



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

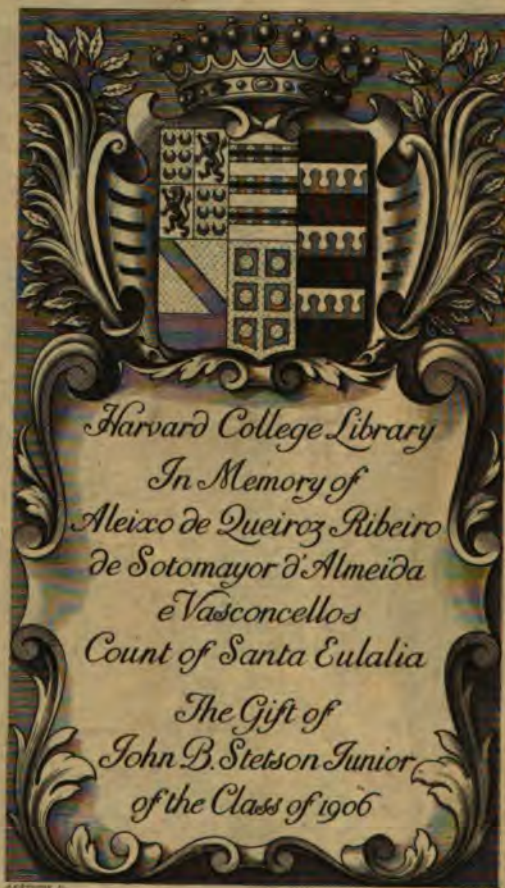


KG  
10300

NEDL TRANSFER  
  
HN 69P 5



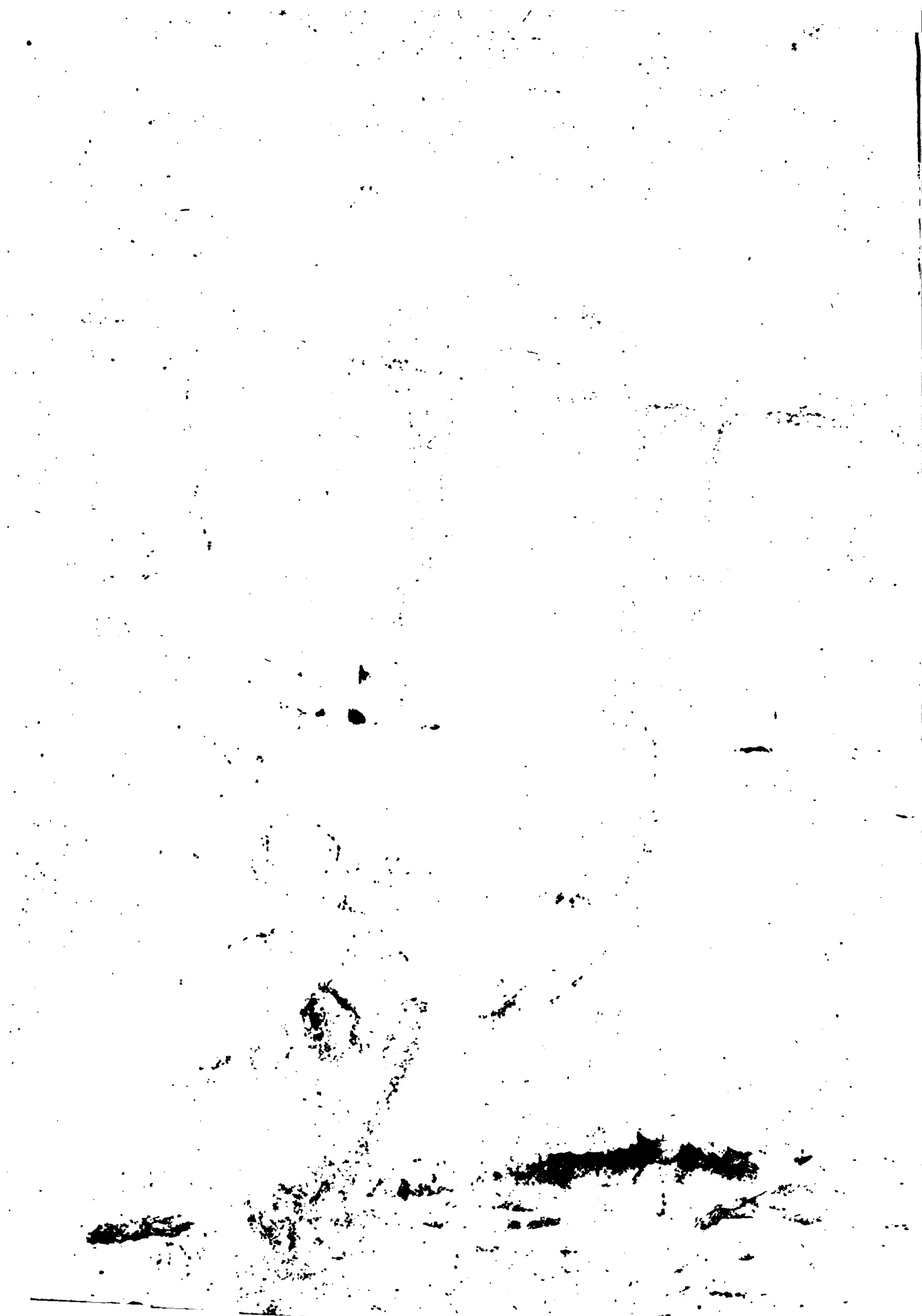
KG  
10300



Harvard College Library  
In Memory of  
Aleixo de Queiroz Ribeiro  
de Sotomayor d'Almeida  
e Vasconcellos  
Count of Santa Eulalia  
The Gift of  
John B. Stetson Junior  
of the Class of 1906







4357

\_\_\_\_\_



LES VIES  
DES  
HOMMES ILLUSTRÉS  
DE  
PLUTARQUE,  
TRADUITES EN FRANÇOIS,  
AVEC  
DES REMARQUES HISTORIQUES ET CRITIQUES.  
NOUVELLE ÉDITION,  
REVUË, CORRIGÉE, ET AUGMENTÉE  
de plusieurs Notes.

*Par Mr. DACIER, de l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres, Secrétaire perpétuel de l'Académie Française, Garde des Livres du Cabinet du Roi.*

TOME CINQUIÈME.

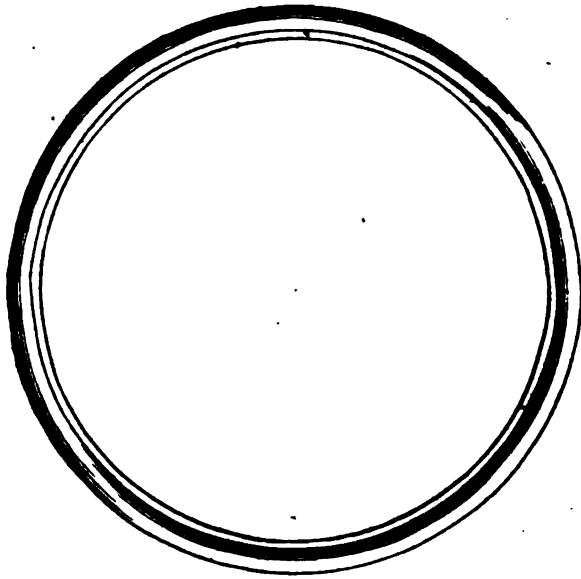


A AMSTERDAM,  
Chez ZACHARIE CHATELAIN.  
M. DCC. XXXV.  
*Avec Privilège.*

KE10300

~~Cf 26.15.2~~

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
FROM THE LIBRARY OF  
FERNANDO PALHA  
DECEMBER 3, 1928



## MARCUS CRASSUS.



MARCUS CRASSUS étoit fils d'un pere qui avoit été Censeur, & qui avoit eu l'honneur du triomphe. Il fut élevé dans une petite maison avec ses deux freres, qui tous deux furent mariez du vivant de leurs parens, & ils n'avoient tous qu'une même table; & ce ne fut pas ce qui contribua le moins à le rendre sobre & temperant dans toute sa maniere de vivre. Après la mort de l'un de ses freres, il prit avec

*Crassus sobre & temperant.*

*Après la mort de l'un de ses freres il prit avec lui sa veuve & ses*  
Tome V.

A

*Moderé dans l'amour des femmes.*

*Accusé d'un commerce criminel avec une Vestale.*

*Rausseté de cette accusation, & ce qui y donna lieu.*

*Son avarice servit à le justifier.*

*Ses vertus obscurcies par l'amour des richesses.*

lui sa veuve & ses enfans dans sa maison. Car sur l'amour des femmes il n'y avoit point de Romain plus sage & plus modéré que lui. Il est vrai qu'étant un peu avancé en âge il fut accusé d'avoir un commerce criminel avec Licinnia, une des vierges Vestales. Licinnia même fut appelée en justice à la poursuite d'un certain Plotinus, qui se déclara son accusateur. Mais la vérité est que cette Vestale avoit une maison de campagne fort belle, & que Crassus voulant l'avoir à bon marché, s'attacha à elle, & lui fit la cour fort assidument; de sorte que ses fréquentes visites donnerent lieu à ce soupçon. Le jour qu'il fut jugé, ce qui lui aida le plus à réfuter cette accusation, ce fut son avarice, car les Juges ayant connu que c'étoit le seul motif de son attachement, il fut absous à pur & à plein, & il ne laissa pas un moment de repos à la Vestale jusqu'à ce qu'elle lui eût vendu sa maison. Aussi les Romains disent-ils que l'amour des richesses étoit le seul vice qui obscurcissoit en lui beaucoup de vertus. Je croi en effet que ce vice paroissoit seul, mais c'est parce qu'étant plus fort & plus violent que tous les autres, il les effaçoit tous, & les empêchoit d'éclater.

Les grandes preuves que l'on donne de son avarice, sont sa maniere d'acquérir & ses biens

*enfans dans sa maison.] Xylander a eu raison de reprendre les interprètes qui avoient traduit, il épousa sa veuve, & en eut des enfans. Car cela est faux, & la lecture du texte ne souffre pas ce sens là. Crassus prit avec lui sa belle-sœur & ses neveux. Que cette Vestale avoit une maison de campagne fort belle.] Car*

## C R A S S U S

3

immenses. Car il n'avoit au plus que trois cens talens quand il entra dans le monde; pendant le tems qu'il fut en charge il consacra à Hercule la dixme de ses biens, il donna un festin au peuple, & fit à chaque Citoyen une distribution de bled pour trois mois, & après ces grandes largesses ayant voulu faire un état de tous ses biens avant son départ pour aller faire la guerre aux Parthes, il trouva que son fonds montoit à la somme de sept mille cent talens. Et la plus grande partie de tout ce bien, s'il faut dire cette verité avec l'execration qu'elle merite, il l'avoit acquise par le fer & par le feu, ayant tiré ses plus grands revenus des calamitez publiques. Car lorsque Sylla, après avoir pris Rome, vendoit publiquement les biens de ceux qu'il avoit fait mourir, appellant & estimant veritablement ces biens des dépouilles ennemies, & un butin qui lui appartenoit, & voulant que la plûpart & les plus considerables des Citoyens participassent à son crime, Crassus fut des plus ardens à recevoir de lui en don, ou à acheter à vil prix tout ce qui lui convenoit.

*Trois cens mille écus.*

*Vingt-un millions trois cens mille livres.*

*On ne peut parler qu'avec execration de ces richesses acquises par des voyes si atroces.*

De plus, voyant que les fleaux les plus ordinaires & les plus frequens de Rome étoient les incendies & les croulemens des maisons à cause de la quantité infinie des bâtimens & de leur

*Incendies frequents à Rome.*

les Vestales ne renonçoient pas à leur bien comme nos Religieuses; & la raison de cela étoit, qu'elles pouvoient sortir de cette Religion & se marier.

*Hauteur excessive  
des maisons de Rome.*

*Moyens d'ém. Cras-  
sus se servoit pour  
l'enrichir.*

*Mot de Crassus sur  
ceux qui bâtissent.*

*Car. les esclaves  
n'acqueroient que  
pour leur maître.*

hauteur excessive, il acheta pour esclaves des maçons, des charpentiers, des architectes, jusqu'à cinq cens, & quand le feu étoit en quelque endroit, il achetoit, non-seulement les maisons qui brûloient, mais encore les maisons contiguës, que les maîtres abandonnoient pour peu de chose, à cause de la crainte & de l'incertitude de l'événement; de sorte que par ce moyen il se trouva que la plus grande partie de Rome lui appartenoit. Mais quoiqu'il eût un si grand nombre d'ouvriers, il ne bâtit jamais aucune maison, que la seule où il demuroit, car il disoit ordinairement, *que ceux qui bâtissent, se détruisoient sans avoir d'autres ennemis qu'eux-mêmes.*

Quoiqu'il eût plusieurs mines d'argent qui lui rapportoient beaucoup, quantité de terres de grand revenu, & beaucoup de laboureurs pour les faire valoir, cependant on peut dire que tout cela n'étoit rien au prix du profit qu'il retiroit de ses esclaves, considérables par leur nombre & par leurs talens, car ils étoient les uns lecteurs, les autres écrivains, ceux-ci banquiers, ceux-là bons hommes d'affaires, maîtres d'Hôtel, ou cuisiniers. Et non-seulement il étoit présent quand ils apprenoient, mais il se donnoit la peine de les former & de les enseigner lui-même, très persuadé que le principal soin du maître, c'est

*Persuadé que le principal soin  
du maître, c'est de dresser ses esclaves  
comme les organes vivans de  
l'économie. [Aristote a fort bien*

*dit dans son Traité de l'économie  
que de toutes nos possessions,  
la première & la plus nécessaire,  
c'est celle qui est la*



## C R A S S U S.

de dresser ses esclaves comme les organes vivans de l'œconomique. En quoi il avoit grande raison, s'il estimoit, comme il le disoit souvent, qu'il faut gouverner tous les biens par les esclaves, & les esclaves par soi-même. Car nous voyons que l'œconomique, qui se borne aux choses inanimées, n'est qu'un trafic pour le gain, au lieu que celle qui regarde les hommes, fait partie du grand art de la politique. Mais en quoi il n'avoit pas raison, c'est qu'il croyoit & soutenoit qu'un homme n'étoit pas riche quand il n'avoit pas assez de bien pour entretenir & foudoyer lui seul une armée; car, comme disoit Archidamus, la guerre est un animal dont l'entretien n'est ni fixe ni réglé, de sorte que les fonds dont elle a besoin, sont toujours indéterminez & indéfnis: Et en cela Crassus étoit bien éloigné de la pensée de

*Esclaves, les organes vivans de l'œconomique.*

*Comment l'œconomique fait partie de la politique.*

*Le seul que Crassus appelloit riche.*

*Les fonds de la guerre ne sçauroient être fixes.*

meilleure en elle-même, & la plus capable de conduite; & par conséquent que ce sont les esclaves, qui sont des hommes. C'est pourquoi Crassus les appelle avec raison, les organes vivans & animez de l'œconomique. Car nous voyons que l'œconomique qui se borne aux choses inanimées, n'est qu'un trafic pour le gain, au lieu que celle qui regarde les hommes, fait partie du grand art de la politique. Ce jugement de Plutarque est certain. Celui qui sçaura bien conduire des esclaves, pourra être capable de conduire aussi d'autres hommes, ce que ne fera jamais bien celui qui a borné son œconomie aux choses inanimées, seulement pour le gain, & par-là l'art du premier entre dans l'art de la politique. On peut dire aussi d'un autre côté que l'œconomique est une partie de la politique, & qu'elle en est même l'origine; car l'œconomie regarde le soin d'une maison, d'un ménage, & la politique regarde le soin des villes & des Etats; & les villes & les Etats sont composez de maisons & de menages. La guerre est un animal dont l'entretien n'est ni fixe ni réglé. On peut appliquer à ce sujet cet apologue celebre: La Lune pria

*Mot de Marius.*

Marius, qui ayant distribué à chacun de ses soldats quatorze arpens de terre, & ayant sçu qu'il y en avoit qui se plaignoient & qui en demandoient davantage, dit, à Dieu ne plaise qu'un Romain trouve trop petite une portion de terre qui suffit pour le nourrir.

*Crassus prêtoit son argent à ses amis sans intérêt.*

L'avarice de Crassus n'empêcha pas qu'il ne fût toujours très-honnête & très-généreux pour les Etrangers, car sa maison leur étoit toujours ouverte, & il prêtoit à ses amis son argent sans intérêt; mais aussi quand le terme du paiement étoit échu, il l'exigeoit rigoureusement & sans quartier, de sorte que le plaisir qu'il avoit fait gratuitement, devenoit souvent plus à charge que n'auroit été la plus grosse usure. Sa table étoit populaire, il n'y invitoit le plus souvent que les gens du peuple. Mais la simplicité qui y regnoit, étoit accompagnée de tant de propreté & d'un accueil si gracieux, qu'elle la rendoit beaucoup plus agréable que la bonne chère la plus somptueuse.

*Simplicité & propreté de sa table, où n'appelloit gueres le peuple.*

*Il s'appliquoit surtout à l'éloquence du barreau.*

*Il se rendit un des plus grands Orateurs de son tems.*

*Car c'est le travail & l'exercice qui forment les Orateurs.*

Pour ce qui est de son application aux lettres, il s'attacha particulièrement à l'éloquence, surtout à cette éloquence qui est utile à plus de monde, je veux dire, à celle du Barreau; & il y réussit si bien qu'il se rendit un des plus grands Orateurs qui fussent de son tems à Rome, surpassant par son travail & par une application continuelle ceux

*un jour sa mère de lui faire un manteau juste à sa taille. Eh ma fille, lui répondit sa mère, comment cela se peut-il ? Tu n'es pas un seul jour dans la même forme, & tu crains ou décrois continuellement. Ce manteau que tu demandes ne te servira plus bon d'être qu'il serait fait.*

## C R A S S U S

que la Nature avoit plus favorisé que lui. Car il n'y avoit point de cause si petite & si méprisable qu'il n'y vint tout préparé, jusques-là qu'il arriva souvent que Pompée, Cesar & Cicéron même, craignant & refusant de se lever pour plaider, il prit leur place, & défendit les causes dont ils étoient chargés. Cela le rendit d'autant plus agréable au peuple, qui le regardoit comme un homme très-appliqué & très-secourable. Ce qui plaisoit encore infiniment, c'étoit sa douceur, sa politesse, & la civilité avec laquelle il recevoit & caressoit tous ceux qui alloient le voir, ou qui s'adressoient à lui. Il ne rencontroit pas un Romain dans la rue, pour si pauvre & de si basse condition qu'il fût, qui le saluât, qu'il ne lui rendît son salut en l'appellant par son nom.

On dit aussi qu'il étoit très-profond dans l'Histoire, & qu'il n'étoit point ignorant dans la Philosophie. Il s'étoit attaché aux livres d'Aristote, qu'il avoit lus avec un maître, appelé Alexandre, qui donna de grandes preuves de son desintéressement, de sa douceur, & de sa patience par

*Il se préparoit pour toutes les causes dont il n'étoit pas chargé.*

*Sa douceur, sa politesse & sa civilité.*

*Il étoit profond dans l'Histoire, & assez instruit de la Philosophie.*

*Car il n'y avoit point de cause si petite & si méprisable qu'il n'y vint tout préparé.] Plutarque ne veut pas dire que Crassus ne plaideroit pas la moindre petite cause sans être préparé, il dit une chose plus considérable; il veut faire entendre qu'on ne plaideroit point de cause pour si petite qu'elle fût, que Crassus ne l'é-*

*tudiât & ne s'y préparât, comme s'il en avoit été chargé. Et c'est pourquoi il ajoute que souvent Pompée, Cesar, & Cicéron même refusant de se lever pour parler dans quelque affaire, parce qu'ils n'étoient pas préparés, Crassus fut en état de se lever & de parler à leur place.*

8

## C R A S S U S.

*Horrible avarice  
de Crassus.*

le commerce qu'il eut avec Crassus ; car il ne feroit pas aisé de dire s'il étoit plus pauvre quand il entra auprès de lui, que quand il en sortit, après avoir vécu longtems avec lui très-familieusement. C'étoit le seul de ses amis que Crassus menoit toujours à la campagne ; & par les chemins il lui donnoit toujours un chapeau pour se garantir du soleil, mais dès qu'ils étoient de retour, il ne manquoit jamais de le lui redemander. O la grande & merveilleuse patience de cet homme ! Et d'autant plus merveilleuse que ce pauvre homme faisoit profession d'une Philosophie qui ne tenoit pas que la pauvreté fût une chose indifferente. Mais c'est de quoi nous parlerons dans la suite.

*Son pere & son frere  
sacrifient à la fureur  
de Marius & de  
Cinna.*

Quand Cinna & Marius se furent rendu les plus forts, il n'y eut personne qui ne vît qu'ils revenoient à Rome, non pour le bien de leur patrie, mais pour la ruine & la mort des plus gens de bien. Aussi tous ceux qui furent trouvez dans la ville, furent sacrifiez à leur fureur. De ce nombre furent le pere de Crassus & son frere. Pour lui, étant encore fort jeune, il se déroba à ce danger. Car

*O la grande & merveilleuse patience de cet homme.] C'est une exclamation d'admiration, & elle est très-juste. Comment cet Alexandre pouvoit-il supporter l'avarice sordide de ce richard, qui lui redemandoit jusqu'à un chapeau ? L'homme le plus desintéressé auroit perdu patience à une telle infamie.* *Que ce pauvre homme faisoit profession d'une Philosophie qui ne tenoit pas que la pauvreté fût une chose indifferente.] Car la Philosophie d'Aristote, comme celle de Platon, comptoit les richesses parmi les biens desirables, & regardoit la pauvreté comme un obstacle à l'exercice de la vertu,*

voyant

## C R A S S U S.

9

voyant que les Tyrans le faisoient chercher, & qu'ils avoient détaché après lui des gens comme autant de limiers pour le prendre dans leur enceinte, il prit avec lui trois de ses amis & dix domestiques, & usant d'une extrême diligence, il se sauva en Espagne, où il avoit déjà été avec son pere qui y commandoit, & où il avoit fait des amis. Mais à son arrivée il trouva tout le monde, & ses amis même saisis de crainte & tremblans au seul nom de Marius, & aussi allarmez de sa cruauté, que s'il eût déjà été à leurs portes. C'est pourquoi il n'osa se découvrir ni se faire connoître à personne, mais il prit le parti de se retirer dans une petite terre de Vibius Pacianus sur le bord de la mer, où il y avoit une caverne fort grande & fort profonde. Il s'y cacha, & envoya de-là un de ses domestiques à Vibius pour sonder la disposition où il seroit pour lui, d'autant plus même qu'il ne pouvoit plus se ménager, car il commençoit à manquer de vivres.

*Crassus encore jeune se sauva en Espagne.*

*Caverne sur le bord de la mer où Crassus demeura caché huit mois.*

Vibius ayant entendu son aventure, se réjouit de ce qu'il étoit sauvé, & ayant demandé à ce domestique le nombre de ceux qui l'accompagnoient & le lieu où il s'étoit réfugié, il ne voulut pas aller lui-même le voir, de peur de donner du soupçon. Mais ayant fait venir son Receveur, qui gouvernoit cette terre, il lui ordonna de faire préparer tous les jours un souper, de le porter lui-même tout seul à l'entrée de la caverne, de le mettre au pied de la roche, & de se retirer ensuite

*Generosité de Vibius Pacianus.*

dans un grand silence sans s'informer de rien davantage , & sans vouloir rien connoître ni approfondir. Il le menaça qu'il le feroit mourir s'il faisoit la moindre démarche pour satisfaire sa curiosité, & lui promit qu'il lui donneroit la liberté s'il exécutoit fidèlement ses ordres.

*Description de la  
caverne où Crassus  
s'étoit retiré.*

Cette caverne n'est pas loin de la mer. Les rochers dont elle est ceinte , qui bouchent son entrée, la garantissent de la violence des vents , & n'y laissent passer qu'un petit vent doux & agréable. Mais dès qu'on y est entré, on la trouve d'un exhaussement merveilleux , & si spacieuse qu'elle renferme plusieurs autres cavernes où l'on entre de l'une dans l'autre , & qui sont comme de vastes appartemens. Elle ne manque ni d'eau , ni de lumière , car un ruisseau d'une eau très-excellente coule au pied des rochers , & les fentes , qui se trouvent naturellement dans les roches qui la couvrent, surtout aux endroits où elles se joignent , recevant la lumière du dehors , la transmettent au-dedans; de sorte que toute la caverne en est éclairée , & qu'il y fait un grand jour. Et l'air du dedans est très-pur & exempt de toute humidité , à cause de l'épaisseur des roches qui ne permet pas à la vapeur de la percer , & qui fait qu'elle suinte en dehors , & qu'elle coule jusqu'au pied de ces mêmes roches , & grossit l'onde de ce ruisseau.

Pendant que Crassus fut dans cette tranquille retraite , l'homme de Vibius ne manqua pas d'y



## C R A S S U S.

II

apporter tous les jours les vivres nécessaires , sans connoître ni voir ceux qu'il servoit , mais en étant fort bien vû , parceque comme ils sçavoient l'heure , ils l'observoient & le voyoient venir. Ces soupers n'étoient pas seulement pour assouvir la faim , mais encore pour contenter le goût , la délicatesse étoit jointe à l'abondance. Car Vibius vouloit faire sa cour à Crassus en le regalant de son mieux , & en lui faisant la meilleure chere qu'il lui seroit possible , jusques-là que faisant reflexion à l'âge de Crassus , il lui vint dans l'esprit que comme il étoit jeune , il étoit juste de lui fournir aussi les plaisirs que cet âge demande ordinairement ; car de ne subvenir qu'à ses necessitez seulement , c'étoit l'action d'un homme qui le secouroit plutôt par force que par amitié. Il choisit donc deux Esclaves très-belles & très-bien faites , & les mena sur le rivage de la mer. Quand il fut vis-à-vis de la caverne , il leur en montra le chemin , & leur commanda d'y entrer , les assurant qu'elles n'avoient rien à craindre.

*Galanterie que Pacianus fait à Crassus.*

Crassus voyant entrer ces deux Esclaves , craignit d'abord que sa retraite n'eût été découverte , & leur demanda qui elles étoient , & ce qu'elles venoient chercher. Comme elles avoient été fort bien embouchées , elles répondirent , *qu'elles venoient chercher leur maître , qui étoit caché dans cette caverne.* Alors Crassus vit bien que c'étoit un bon tour & une galanterie de Vibius qui ne cherchoit qu'à le divertir. Il reçut donc ces Esclaves qui

demeurèrent toujours avec lui, & qui lui servirent à aller & venir, & à faire entendre à Vibius tout ce qu'il vouloit lui faire sçavoir, & à lui en rapporter la réponse. L'historien Fenestella écrit qu'il avoit vû une de ces Esclaves déjà avancée en âge, & qu'il lui avoit souvent oüï faire cette histoire, qu'elle racontoit avec un très-grand plaisir.

*À la nouvelle de la mort de Cinna, Crassus se montre.*

Crassus, après s'être tenu huit mois caché dans cette caverne, ayant appris la mort de Cinna, ne balança plus à se montrer & à se faire connoître. D'abord grand nombre de gens de guerre accoururent autour de lui. Il en choisit deux mille cinq cens avec lesquels il traversa toutes les villes qui étoient sur son passage, & plusieurs historiens ont écrit qu'il en pilla une nommée Malaca. Mais il le nioit, & il s'inscrivoit en faux contre ces historiens. Ensuite ayant assemblé quantité de vaisseaux, il passa en Afrique, & alla joindre Metellus Pius, homme de grande réputation & qui avoit ramassé une armée assez considérable. Il n'y fut pas longtems, car s'étant bientôt broüillé avec Metellus il alla trouver Sylla, qui le reçut

*Il passe en Afrique où il joint Metellus Pius.*

*Il va trouver Sylla.*

*Fenestella écrit qu'il avoit vû une de ces esclaves déjà avancée en âge.] Fenestella étoit un Historien qui avoit fait plusieurs livres d'Annales. Il pouvoit bien avoir vû une de ces esclaves déjà âgée, car il ne mourut que la sixième année de l'Empire de Tibère à l'âge de soixante-dix ans.*

*Nommée Malaca.] Ville de la Bætique, à présent du Roïaume de Grenade, sur la côte de la mer à l'embouchure du fleuve Guadalquivir. Elle est celebre par son commerce & par ses bons vins, on la nomme aujourd'hui Malgues, où l'on reconnoît son ancien nom.*

avec grand plaisir, & qui lui témoigna autant de considération & de confiance qu'à aucun autre de ses amis.

Quand Sylla fut passé en Italie, il voulut exercer & tenir en haleine tous les jeunes gens qu'il avoit avec lui, c'est - pourquoi il leur donna à chacun différentes commissions; & Crassus eut ordre d'aller au pays des Marfes pour y lever des troupes. Comme il falloit traverser un pays ennemi, Crassus demanda à Sylla une escorte. Sylla, qui n'attendoit pas de lui cette timide précaution, lui répondit d'un ton vehement, & qui marquoit sa colere, *L'escorte que je te donne, c'est ton pere, ton frere, tes parens, tes amis, qui ont été égorgés contre les Loix, avec la derniere injustice, & dont je poursuis aujourd'hui les meurtriers.*

*Beau mot de Sylla à Crassus qui lui demandoit une escorte.*

Crassus, piqué de ces paroles & enflammé de ressentiment & de vengeance, passa courageusement au milieu des ennemis, leva une grosse armée, & se montra toujours des plus affectionnez à Sylla & des plus ardens dans toutes les occasions les plus périlleuses. Ce fut de ces occasions-là que naquirent, dit-on, la contention de gloire & la jalousie dont Crassus fut toujours animé contre Pompée. Car Pompée, quoique plus jeune que

*Jalousie de Crassus contre Pompée.*

*L'escorte que je te donne, c'est ton pere, ton frere, tes parens, tes amis qui ont été égorgés contre les Loix. ]* Il y a une grande force dans ce mot. Le ressentiment de tous ces meurtres devoit tenir lieu d'escorte à Crassus; car qu'est-ce qu'un homme offensé si cruellement ne devoit point entreprendre pour se vanger?

*V. le commencement de la vie de Pompée.*

*Honneurs que Sylla rendoit à Pompée.*

lui, & né d'un père fort diffamé à Rome, & pour lequel ses Citoyens avoient la dernière haine, brilla extrêmement dans toutes ces occasions, & se rendit si grand, que Sylla lui rendoit des honneurs, qu'il ne rendoit que très-rarement aux plus vieux Capitaines & à ses égaux, comme de se lever de son siège quand il approchoit, de se découvrir la tête, & de lui donner le titre d'*Imperator*.

*Les deux vices qui corrompoient les plus belles actions de Crassus.*

Ces distinctions si marquées allumerent le feu de la jalousie dans le cœur de Crassus, & l'aggraverent même, quoique Pompée lui fût préféré avec grande raison; car outre que Crassus n'avoit pas encore alors tant d'expérience que lui pour la guerre, tout ce qu'il y avoit de bon & de beau dans ses actions, étoit gâté & corrompu par ses deux vices naturels, qui étoient une avarice sordide & un insatiable desir du gain. Ayant pris la ville de Tuder dans l'Ombrie, il fut soupçonné de s'être approprié la plus grande partie du butin, & déferé à Sylla. Il est vrai que dans la dernière bataille, qui fut donnée aux portes de Rome, & qui fut la plus grande & la plus sanglante, Sylla fut vaincu, les troupes de l'aile gauche, qu'il commandoit, ayant été poussées & renversées; mais Crassus, qui commandoit l'aile droite, vainquit de son côté, & après avoir poursuivi les ennemis jusqu'à la nuit, il envoya vers Sylla lui apprendre ce bon succès, & lui demander à souper pour ses troupes.

Dans les proscriptions & dans les ventes des biens confisquez, il fut encore fort décrié, comme ayant acheté à fort vil prix, ou demandé en don, des biens très-considérables. Et l'on dit que dans le pays des Brutiens il proscrivit un homme sans la participation de Sylla, seulement pour profiter & pour se revêtir de ses richesses. Sylla en ayant été informé, ne voulut plus se servir de lui pour aucune affaire publique.

*Il profitoit des proscriptions.*

*Il proscrivit un homme pour avoir son bien.*

Quoique personne ne fût plus capable que lui de gagner les hommes par ses flateries, il étoit cependant l'homme du monde le plus propre à se laisser prendre aux flateurs. Il avoit encore cela de particulier, qu'étant le plus avare de tous les hommes, il haïssoit surtout & railloit amèrement ceux qui lui ressembloient. Mais ce qui lui causoit une douleur, qu'il ne pouvoit dissimuler, c'étoient les grands succès de Pompée dans les commandemens dont il étoit honoré, c'étoit de le voir triompher avant qu'il eût été fait Sénateur, & ce qui augmentoit sa rage, de l'entendre appeler le grand Pompée par tous les Citoyens. Car un jour quelqu'un ayant dit en sa présence, *voici le grand Pompée*, il lui demanda avec un ris moqueur, *de quelle taille est-il ?*

*Quoique grand flateur il se laissoit prendre par les flateurs.*

*Il haïssoit les avares.*

*La jalousie contre Pompée.*

Mais desespérant de l'égaliser dans les actions de guerre, il se glissa dans les affaires civiles; & par son application & son empressement à servir ses amis, à les défendre en Justice, à leur prêter de l'argent, & à solliciter & briguer en faveur de

*Il se glisse dans les affaires pour acquiescer un crédit qui l'égalise à Pompée.*

*Difference entre  
Crassus & Pompée  
pour le credit.*

*Gravité & gran-  
deur qu'affectoit  
Pompée.*

*Simplicité de Cras-  
sus.*

ceux qui demandoient des charges, ou quelque autre grace au peuple, il parvint bientôt à une puissance qui contrebalançoit celle de Pompée, & à une gloire égale à celle que son rival avoit acquise par un grand nombre d'exploits éclatans. Mais il y eut entr'eux une difference bien singuliere, c'est que le nom & le credit de Pompée étoient plus grands à Rome quand il en étoit absent, à cause des grands services qu'il rendoit à la République, au lieu que quand il étoit present, il avoit souvent le déplaisir de voir que Crassus l'emportoit sur lui. Et cela venoit de la gravité & d'une certaine grandeur qu'il affectoit dans toute sa maniere de vivre, car il se monroit rarement, il se retiroit des assemblées, il ne servoit que fort peu de gens, & encore avec beaucoup de peine & très-difficilement, pour conserver son credit plus entier quand il en auroit besoin pour lui-même. Crassus au-contraire étoit toujours prêt à servir tous ceux qui avoient recours à lui, il ne se rendoit ni rare, ni de difficile accès, il étoit toujours sur la place, se livrant à tout le

*Au lieu que quand il étoit present, il avoit le déplaisir de voir que Crassus l'emportoit sur lui. ]* Je m'étonne que Plutarque appelle cela une difference bien singuliere, car il me semble au-contraire qu'il n'y a rien de plus ordinaire, ni de plus commun. Pendant qu'un General fait de grands exploits à la guerre, qu'il gagne des batailles, son nom & son cre-

dit sont grands dans sa Patrie. Est-il revenu ? Il devient un simple particulier qui n'est estimé & considéré qu'autant qu'il peut servir, & il a la douleur de se voir supplanté par des gens inferieurs, mais qui sont en état de rendre service. On en voit des exemples dans tous les siècles, & dans tous les Etats,

monde,



monde ; & passant sa vie à rendre tous les bons offices qu'on lui demandoit ; de sorte que par ces manieres faciles & humaines , il supplantoit cette gravité & cette majesté affectées dont Pompée se remparoit.

Pour ce qui est de la dignité de la personne, de la persuasion qui animoit leurs discours, de la grace du visage & des airs insinuans & engageans , on dit que tout cela étoit égal dans l'un & dans l'autre. Cependant quelque grande que fût l'envie que Crassus avoit conçue contre Pompée, elle ne le porta jamais à aucune haine ni à aucune malignité, même cachée. Veritablement il étoit très-fâché de voir Pompée & Cesar plus honorez que lui, mais cette jalousie ambitieuse ne fut jamais accompagnée ni d'inimitié, ni d'aigreur ; quoique Cesar ayant été pris un jour en Asie par des Corsaires, & étant gardé fort étroitement, s'écria, *ah Crassus, quelle joye va être la tienne quand tu apprendras ma prison!* Ils furent même fort bons amis dans la fuite, jusques-là que Cesar étant sur le point de partir pour aller commander l'armée en Espagne, & n'ayant point d'argent pour satisfaire ses créanciers, qui étoient tombez sur lui ; & qui avoient saisi ses équipages, Crassus ne l'abandonna point en cette occasion, mais le dégagea en se rendant

*Ce que Crassus & Pompée avoient de commun.*

*L'envie & la jalousie de Crassus n'étoient accompagnées ni d'inimitié ni d'aigreur.*

*Mot de Cesar sur Crassus.*

*Mais cette jalousie ambitieuse ne fut jamais accompagnée ni d'inimitié, ni d'aigreur, ] C'est cela qui est bien singulier & bien rare ; car il n'y a pas naturellement de plus grande source de haine & d'aigreur que l'envie & la jalousie.*

*Crassus cautionne  
Cesar, dont les équi-  
pages étoient saisis  
pour huit cens trente  
mille écus.*

*Vertu de Caton  
plus admirée que sui-  
vie.*

*Crassus inconstant  
dans les partis qu'il  
embrassoit.*

*Crassus s'étoit rendu  
très-redoutable.*

*Sicinnius délateur  
banal.*

la caution pour huit cens trente talens.

Il y avoit alors à Rome trois factions qui partageoient toute la puissance, celle de Pompée, celle de Cesar, & celle de Crassus. Car pour Caton sa gloire étoit plus grande que son pouvoir, & sa vertu plus admirée que suivie. Ce qu'il y avoit de gens plus sages & plus moderez s'attachoient à Pompée, les plus turbulens, les plus entreprenans, & les plus hardis suivoient les esperances de Cesar, & Crassus terrant le milieu, se servoit également de l'un & de l'autre, & changeoit souvent de parti dans les affaires de la République, n'étant ni ferme ami ni ennemi irréconciliable; mais passant aisément de la haine à la faveur, & de la faveur à la haine, selon que cela convenoit à ses interêts; de sorte que très-souvent dans un bien petit espace de tems on lui voyoit soutenir les deux propositions contraires, & accuser & défendre les mêmes hommes & les mêmes Loix. Il se rendit très-redoutable par son credit & par la crainte qu'il imprimoit, mais surtout par la crainte. Aussi un délateur banal, nommé Sicinnius, qui faisoit des affaires à tout le monde, aux principaux Magistrats même, & aux Orateurs, interrogé par quelqu'un pourquoi Crassus étoit le seul qu'il n'attaquoit point, & qu'il laissoit en repos, répondit, *c'est qu'il a du foin à la corne.*

*C'est qu'il a du foin à la corne.* Horace s'en est heureusement servi en parlant des Poètes satyriques. Sat. iv. liv. i.  
qu'un homme étoit dangereux, *Foenum habet in cornu, longè fuget.*

## C R A S S U S.

19

Car c'étoit la coutume des Romains, quand il y avoit des bœufs dangereux & qui frapportoient, de leur attacher du foin aux cornes, afin qu'en les voyant de loin, on pût y prendre garde & s'en garantir.

*Foin attaché aux cornes des bœufs dangereux.*

Le soulèvement des Gladiateurs & le pillage de l'Italie, sont connus sous le nom de *la guerre de Spartacus*. Voici leur origine : Il y avoit un certain Lentulus Batiatus qui entretenoit à Capouë un grand nombre de Gladiateurs, dont la plupart étoient Gaulois ou Thraces. Ces Gladiateurs se voyant enfermez par force, non pour aucun crime qu'ils eussent commis, mais par la seule injustice du maître, qui les avoit achetez, & qui se servoit d'eux pour les faire combattre & pour en tirer du profit, il y en eut deux cens qui comploterent de s'enfuir. Ce complot ayant été découvert, il y en eut soixante-dix-huit qui furent assez diligens pour prévenir leur maître & pour sortir de la ville après s'être saisis dans une rotisserie des broches & des couperets. En chemin ils rencontrèrent des charrettes chargées d'armes de Gladiateurs, que l'on portoit à une autre ville. Ils les enleverent, s'en armerent, & s'étant emparez d'un lieu fort d'affiette, ils élurent parmi eux trois Capitaines, dont le premier fut Spartacus, Thrace de Nation, mais de race Numide, homme fier, audacieux, d'une force de corps à soutenir les plus grands travaux, & en même tems d'une prudence & d'une douceur fort au-dessus de sa

*Origine de la guerre de Spartacus.*

*Spartacus, Chrysus & Oenomanus.*

*Cette guerre commença l'an de Rome 680. l'an 71. avant J. C.*

*Caractère de Spartacus Capitaine de Gladiateurs.*

*Le texte dit, & plus Grec, car la Grece étoit la Patrie de la politesse & de l'humanité.*

fortune, & plus humain & plus poli qu'il n'appartenoit à un barbare.

*Prodige arrivé à Spartacus.*

*Explication que sa femme donna de ce prodige.*

On raconte de lui que quand on le mena la première fois à Rome pour le vendre, on vit un soir un serpent entortillé autour de son visage, pendant qu'il dormoit. Sa femme, qui étoit de même nation que lui, prophétesse de son métier, & de plus inspirée par l'esprit prophétique de Bacchus, aux orgies duquel elle avoit été initiée, dit que c'étoit un signe qu'il parviendrait un jour à une grande & redoutable puissance dont la fin feroit très-heureuse. Cette femme étoit encore alors avec lui, & fut compagne de sa fuite.

Leur premier exploit fut de défaire quelques troupes qui étoient sorties de Capouë pour les reprendre, & leur ayant ôté leurs armes, qui étoient de bonnes armes de soldats, ils les prirent pour eux avec grand plaisir, & jetterent leurs armes de Gladiateurs, qu'ils regardoient comme honteuses & barbares.

*Clodius Glaber. Appien le nomme Varinius Glaber.*

*Sur le mont Vesuve.*

Clodius envoyé contre eux de Rome à la tête de trois mille hommes, les assiegea dans leur fort; c'étoit une montagne d'où on ne pouvoit se sauver que par un sentier fort étroit & fort difficile, que Clodius gardoit avec sa troupe. Tout le reste

*Dont la fin seroit très-heureuse.] Elle fut en effet très-heureuse & très-glorieuse pour lui, car il fut tué en combattant avec beaucoup de valeur, comme un véritable General d'armée. Spar-*

*tacus ipse in primo agmine fortissime dimicans, quasi imperator, occisus est. Flor. III. 20. Quelle plus grande fortune pour un Capitaine de Gladiateurs?*

n'étoit que rochers escarpez & inaccessibles , d'où sortoient quantité de ceps de vigne sauvage qui les couronnoit. Ces Gladiateurs couperent les farnens de cette vigne les plus forts , & les plus propres à leur dessein , en firent des échelles très-solides & si longues , que de la cime de ces rochers elles touchoient au bas dans la plaine , & par ce moyen ils descendirent tous fort sûrement. Il n'y en eut qu'un qui demeura le dernier pour leur jeter leurs armes , & quand il les eut jettées , il se sauva commè les autres. Ils firent toute cette manœuvre sans être apperçus des Romains. C'est-pourquoi les ayant enveloppez sans peine , ils tomberent tout d'un coup sur eux , & les effrayèrent tellement par cette attaque soudaine & peu attendüe , qu'ils les mirent d'abord en fuite & se rendirent maîtres de leur camp. Plusieurs bouviers & bergers , qui païssoient leurs troupeaux aux environs , tous gens de main , robustes & dispos , se joignirent à ces fugitifs , qui en armerent les uns , & firent des autres des soldats armez à la legere , & des coureurs pour battre l'estrade.

*Echelles faites de farnens de vigne sauvage.*

*Spartacus met les Romains en fuite, & se rend maître de leur camp.*

Le second General , qu'on envoya contr'eux , fut Publius Varinus , dont ils désirent d'abord le Lieutenant , appelé Furius , qui les attaqua avec deux mille hommes. Ensuite Spartacus ayant épié un autre Officier , nommé Cossinius , qu'on avoit donné à Varinus pour Collegue & pour conseiller , & qu'il avoit détaché contre lui avec

*On Pub. Varinus*

*Spartacus bat les Lieutenans de Varinus.*

## CRASSUS.

22

*Salines, dans la  
Campanie, près du  
lac Pompée.*

*Il bat Varinus mé-  
me en plusieurs ren-  
contres.*

*Sagesse de Sparta-  
cus dans ses plus  
grands succès.*

*Le Senat envoie les  
deux Consuls contre  
Spartacus.*

*L. Gellius Publicola  
désait quelque troupe  
séparée.*

de plus grandes forces, il pensa l'enlever comme il se baignoit aux bains de Salines. Cossinius eut beaucoup de peine à se sauver. Spartacus se saisit d'abord de tous ses bagages, & le suivant à la trace avec grand meurtre il prit son camp. Cossinius fut tué dans cette déroute. Enfin ayant battu le General même en plusieurs combats, & lui ayant pris les Licteurs qui portoient devant lui les faisceaux de verges, & son cheval, il se rendit par cette dernière action très-grand & très-redoutable.

Cependant il ne se laissa point trop enfler par ces grands succès, & n'espérant pas de venir à bout de la puissance des Romains, il mena son armée vers les Alpes, dans la pensée qu'il n'y avoit pas de meilleur parti pour eux que de passer les monts, & de se retirer chacun dans leur País, les uns dans les Gaules, & les autres dans la Thrace. Mais ses troupes, qui se voyoient déjà très-fortes par le nombre, & qui avoient conçu de hautes esperances, ne voulurent pas lui obéir, & se mirent à ravager l'Italie. Ce ne furent donc plus la honte & l'indignité de cette revolte qui irritèrent le Senat; ce furent la crainte & le danger, qui le jettant dans une véritable peine, le porterent à y envoyer les deux Consuls comme à une des plus difficiles & des plus dangereuses guerres qui eussent pû affliger Rome.

Gellius, l'un des Consuls, ayant surpris un corps de Germains, qui par fierté & par mépris s'étoient séparés des troupes de Spartacus, le défit

entièrement, & le passa au fil de l'épée. Lentulus, l'autre Consul, poursuivit à grandes journées Spartacus, qui ayant tourné visage, vint hardiment à sa rencontre, lui livra la bataille, défit ses Lieutenans, & prit tout le bagage. Comme il continuoit sa marche vers les Alpes, Cassius, qui commandoit dans la Gaule autour du Pô avec une armée de dix mille hommes, vint au-devant de lui. Il y eut là un combat sanglant. Cassius fut battu, perdit beaucoup de monde, & eut lui-même beaucoup de peine à se sauver.

*L. Cornelius Lentulus Clodianus. Il est battu.*

*Cassius qui commandoit dans la Gaule, battu.*

Ces tristes nouvelles portées à Rome, le Sénat très-mal satisfait des Consuls, leur envoya ordre de quitter le commandement de l'armée, & nomma Crassus pour leur succéder & pour prendre la conduite de cette guerre. La plupart des jeunes gens des meilleures maisons de Rome voulurent le suivre par amitié, & à cause de sa grande réputation. Crassus s'étant mis en marche, alla camper dans le Pais des Picentins pour y attendre de pied ferme Spartacus, qui devoit le traverser; & cependant il envoya Mummius, l'un de ses Lieutenans, avec deux légions, prendre un grand circuit pour suivre l'ennemi, avec ordre exprès de n'engager avec lui ni combat, ni escarmouche même. Mais Mummius à la première occasion, où un rayon d'espérance le flata de quelque succès, presenta la bataille à Spartacus, & fut défait, beaucoup de ses gens furent tuez, & la plupart des autres se sauverent sans armes.

*Crassus envoyé contre Spartacus.*

*Mummius Lieutenant de Crassus est défait.*

*Crassus fait déci-  
mer les cinq cens qui  
avoient pris la fuite.*

*Décimation, an-  
cien usage des Ro-  
mains, qui avoit  
été interrompu pen-  
dant long-tems.*

Crassus reçut fort mal Mummîus; & le tança fort aigrement, donna de nouvelles armes aux soldats, & leur demanda des cautions qui répondissent qu'ils les garderoient mieux qu'ils n'avoient fait les premières, & prenant les cinq cens qui avoient été à la tête de tout, & qui avoient les premiers commencé la fuite, il les partagea en cinquante dixaines, les fit tirer toutes au fort, & de chaque dixaine il fit mourir celui sur lequel le fort tomba. Il rappella en cette rencontre l'ancien usage des Romains interrompu depuis plusieurs siècles, de décimer les soldats qui avoient mal fait leur devoir. Ce genre de mort est accompagné d'une grande ignominie; & comme cette punition se fait devant toute l'armée, elle y répand l'horreur & la frayeur.

Crassus ayant donc ainsi châtié ses soldats, les mena contre les ennemis, mais Spartacus se retira toujours en arrière, traversa la Lucanie & arriva sur le rivage de la mer. Il trouva dans le port quelques vaisseaux de Corsaires Ciliciens dont il voulut se servir pour passer en Sicile, où il ne lui auroit fallu que deux mille hommes pour rallumer la guerre des esclaves, qui ne venoit presque que d'être éteinte, & qui ne demandoit qu'une légère amorce pour causer un terrible embrasement. Mais ces Corsaires, après avoir fait marché

*Pour rallumer la guerre des esclaves qui ne venoit presque que d'être éteinte.] Il n'y avoit que dix-huit ou dix-neuf ans que le* Consul Manlius Aquilius avoit achevé de défaire les esclaves en Sicile, car il les défit l'an XCIX. avant la naissance de N. S.

avec



avec lui & reçu de grands presens , le tromperent & firent voile sans l'emmener. Se voyant donc déchu de ses esperances , il s'éloigna de la mer , & alla asseoir son camp dans cette presqu'Isle des Rhegiens , qui est au bas de l'Italie , vis-à-vis de Messine. Crassus l'y suivit , & voyant que la nature du lieu lui marquoit ce qu'il devoit faire , il se mit à fermer cet Isthme d'une bonne muraille , & par-là il retranscha à ses soldats toute oisiveté , & à ses ennemis tout moyen de faire venir des vivres. Cette entreprise étoit grande & difficile , cependant contre l'attente de tout le monde il en vint à bout en fort peu de tems. Il fit tirer par le travers d'une mer à l'autre une tranchée de trois cens stades , large & profonde de quinze pieds & remparée d'une muraille très-forte , & d'une merveilleuse hauteur.

*Spartacus voulant passer en Sicile , est trompé par des Corsaires Ciliciens.*

*Comment Crassus enferma Spartacus dans la pointe de l'Italie.*

D'abord Spartacus ne fit aucun compte de ce travail , & il en tiroit tous les jours des fujets de risée & de moquerie. Mais lorsque le pillage vint à lui manquer , & qu'il voulut sortir de son camp pour aller fourrager , alors trouvant devant lui cette muraille & cette tranchée , & ne tirant presque plus rien de sa presqu'Isle , il prit son tems une nuit qu'il tomboit beaucoup de neige & qu'il faisoit un vent très-froid , & avec beaucoup de terre , d'arbres & autres matériaux , il combla une petite partie de la tranchée dont la muraille n'étoit pas encore faite , & fit passer environ le tiers de son armée. Sur le moment Crassus craignit

*Comment Spartacus se déroba & se sauva avec le tiers de son armée.*

*Lac de la Lucanie,  
& la merveilleuse  
propriété de son eau.*

que Spartacus ne formât le dessein de pousser droit à Rome, mais il se rassura bientôt, quand il vit que ces troupes étant entrées en quelque débat, une partie s'étoit séparée, & étoit allé camper sur le lac de la Lucanie, dont l'eau a cette merveilleuse propriété qu'elle change souvent de nature, elle est douce un tems, & ensuite elle devient si salée, qu'on n'en sçauroit boire. Crassus alla d'abord attaquer cette partie, qui campoit séparément & la chassa du lac, mais il n'eut pas le tems d'en faire un grand carnage, parceque Spartacus, survenu tout à coup, l'empêcha de la poursuivre, & arrêta même la fuite de ses gens.

*Crassus se hâte de  
finir cette guerre  
avant que Lucillus  
ou Pompée viennent  
à son secours.*

Crassus avoit déjà écrit au Senat qu'il étoit nécessaire de rappeler Lucillus de Thrace, & Pompée d'Espagne. Mais alors il s'en repentit, & avant qu'ils pussent arriver, il se hâta de terminer cette guerre, sçachant bien que tout l'honneur du succès seroit donné à celui des deux qui seroit venu le premier à son secours, & nullement à lui-même. Il résolut donc d'aller premièrement attaquer les troupes qui s'étoient séparées des autres, & que commandoient deux Capitaines, nommez Cannicius & Castus. Dans ce dessein il détacha six mille hommes auxquels il donna ordre d'aller se saisir d'une éminence, qui dominoit les ennemis, & surtout de se cacher si-bien qu'ils ne fussent point apperçus. Ils n'oublierent rien pour exécuter cet ordre, & pour cet effet ils couvrirent le mieux qu'il leur fut possible leurs armets.

Mais malheureusement , ils furent découverts par deux femmes , qui faisoient des sacrifices devant le camp pour les ennemis. Ils étoient en danger d'être défaits , si Crassus survenant tout à coup avec ses troupes , n'eût rendu là le plus grand combat qui eût encore été donné dans toute cette guerre. Car il y eut douze mille trois cens des ennemis tuez sur la place , & de ce grand nombre il n'y en eut que deux que l'on trouva blessés au dos ; tous les autres en combattant avec une extrême valeur étoient tombez sur le lieu même où ils avoient été rangez.

*Sacrifices faits par des femmes devant le camp de Spartacus.*

*Crassus défait Spartacus dans un grand combat.*

Après cet échec Spartacus dressa sa marche vers les montagnes de Petelie. Quintus , un des Lieutenans de Crassus , & Scroffa , son Questeur , le suivirent en queue , escarmouchant toujours. Spartacus tourne tout à coup sur eux & les met en fuite. Scroffa y fut grièvement blessé , & on eut bien de la peine à le sauver dans cette déroute. Cet avantage fut seul la cause de la perte de Spartacus , à cause de la fierté & de l'arrogance qu'il inspira à ces fugitifs. Car ils ne voulurent plus entendre parler de fuir le combat , ni obéir à leurs Capitaines , mais les environnant avec leurs armes sur le chemin même , ils les forcerent de retourner sur leurs pas au travers de la Lucanie , & de les mener contre les Romains. En cela ils seconderent merveilleusement le desir & l'impatience de Crassus , car il recevoit des nouvelles de l'approche de Pompée , & déjà les Comices

*Quintus Lieutenant de Crassus , & Scroffa son Questeur , battus.*

*La cause de la perte de Spartacus.*

étoient remplis de gens qui briguoient pour lui, disant que cette victoire lui étoit réservée, & qu'il ne feroit pas plutôt arrivé en présence des ennemis, qu'il termineroit cette guerre par un grand combat.

Craffus donc, pressé d'en venir à une affaire décisive, campoit le plus près qu'il pouvoit de l'ennemi. Un jour qu'il faisoit tirer une grande tranchée pour l'empêcher de se retirer, ces esclaves vinrent fondre sur les travailleurs, le combat s'échauffe, & comme des deux côtez il venoit toujours de nouvelles troupes pour soutenir les premières, Spartacus voyant enfin la nécessité où il étoit, mit toute son armée en bataille, & lorsqu'on lui amena son cheval, il tira son épée, & le tua, disant, *si je remporte la victoire, j'aurai assez d'autres beaux & bons chevaux des ennemis, & si je suis défait, je n'en ai plus que faire.* Après quoi fendant les bataillons & poussant au travers de monceaux d'armes & de morts, il cherchoit Craffus, mais n'ayant pû le joindre, il tua de sa main deux Centeniers Romains qui s'étoient attachez à lui. Enfin tous ceux qui l'accompagnoient ayant pris la fuite, resté seul & enveloppé d'une foule d'ennemis, il se défendit encore longtems avec un courage invincible, & fut enfin tué, accablé par le nombre. Mais quoique Craffus eût fort bien profité des momens que la Fortune lui offrit, qu'il eût fait tout le devoir de bon Capitaine, & qu'il eût exposé sa personne aux plus grands perils sans

*Spartacus forcé  
d'en venir à un com-  
bat décisif, tue son  
cheval.*

*Valeur héroïque de  
Spartacus.*

*Il est tué, & son  
armée défaits.*

se ménager, il ne put pourtant empêcher que ce succès, qui étoit uniquement dû à sa prudence & à son courage, ne tournât encore à la gloire de Pompée. Car Pompée ayant heureusement rencontré ceux qui s'étoient enfuis de la bataille, il les mit en pieces, de sorte qu'il écrivit sur le champ au Senat, *que Crassus avoit bien défait en bataille rangée ces fugitifs, mais que la racine de cette guerre, c'étoit lui seul qui l'avoit entièrement coupée.* Pompée donc arrivé à Rome triompha de Sertorius, & de l'Espagne. Mais Crassus n'entreprit point de demander le grand triomphe. Il sembla même qu'on avoit eû tort de lui décerner le petit triomphe appelé *Ovation*, pour avoir vaincu des esclaves fugitifs. Or en quoi ce petit triomphe differe du grand, & ce qui l'a fait appeller *Ovation*, c'est ce que nous avons expliqué au long dans la vie de Marcellus.

*Pompée défait les restes de ces esclaves.*

*Lettre qu'il écrivit au Senat pour s'attribuer la gloire d'avoir terminé cette guerre.*

Après tous ces grands exploits Pompée étant appelé au Consulat, quoique Crassus eût des esperances bien fondées qu'il seroit nommé Consul avec lui, il ne dédaigna pourtant pas de le

*Crassus sollicite Pompée, & le prie de l'aider à obtenir le Consulat.*

*Mais que la racine de cette guerre, c'étoit lui qui l'avoit entièrement coupée.* ] Il paroît étrange que Pompée, pour avoir achevé de défaire ces fugitifs, que Crassus venoit de battre, ait voulu s'attribuer la gloire d'avoir terminé cette guerre, qui n'étoit plus rien. Mais c'est-là le caractère des ambitieux, ils tournent tout à leur profit, & les actions même des

autres. On en voit souvent des exemples. Pompée auroit eû plus d'honneur à laisser à Crassus la gloire qui lui étoit dûë, & il meritoit que le Senat lui répondit ce mot de Terence :

*Labore alieno magno partam gloriam*

*Verbis sapè in se transmovet quæ habet salem,*

*Quod in se est.*

D III

*Pompée l'aide de  
tout son pouvoir.*

*Crassus nommé  
Consul avec Pompée.*

*Leur broüillerie.*

*Crassus fait un sa-  
crifice à Hercule ,  
donne la dixme de  
son bien , traite le  
peuple Romain , &  
lui distribue du bled  
pour trois mois.*

*Un Chevalier Ro-  
main monte sur la  
Tribune pour dire au  
peuple un songe qu'il  
avoit eu la nuit.*

solliciter & de demander ses bons offices. Pompée reçut très-volontiers sa sollicitation & promit de le servir , car il étoit en quelque façon bien aise que Crassus lui eût de l'obligation , aussi l'aidait-il de tout son pouvoir , jusqu'à dire en pleine assemblée , *qu'il n'auroit pas moins de reconnoissance de ce Collegue qu'on lui auroit donné , que du Consulat même.* Mais dès qu'ils furent installez dans la charge , cette bienveillance réciproque & cette bonne intelligence ne durèrent pas longtems. Bientôt ils furent en differend presque sur tout , prenant tout en mauvaise part , se plaignant incessamment l'un de l'autre , & ne cherchant qu'à rompre ensemble & à se broüiller avec éclat. Cette dissention continuelle fit que leur Consulat se passa sans qu'ils fissent rien de considerable. Crassus fit seulement un sacrifice à Hercule , & après avoir traité tout le peuple Romain sur dix mille tables , il lui fit une largesse de bled pour trois mois.

Sur la fin de l'année comme ils étoient prêts à sortir de charge , un jour que le peuple étoit assemblé , un certain homme , qui n'étoit pas fort illustre , mais pourtant Chevalier Romain , nommé Onatius Aurelius , bon campagnard , & qui ne se mêloit nullement des affaires publiques , monta sur la Tribune , & s'avancant , dit tout haut au peuple un songe qu'il avoit eu la nuit en dormant : *Jupiter s'est apparu à moi cette nuit , lui dit-il , & m'a ordonné de vous avertir que vous ne souffriez*

*pas que les Consuls sortent de charge avant que d'être devenus bons amis. Cet homme ayant ainsi parlé, le peuple ordonna aussitôt aux Consuls de renoncer à leur mesintelligence & de se reconcilier. Pompée se tenoit là debout sans dire une parole, & sans faire le moindre mouvement; mais Crassus courant l'embrasser, dit : Romains, je croi ne rien faire de bas ni d'indigne de moi, d'offrir le premier mon amitié & mes services à Pompée, à qui vous avez donné vous-mêmes le surnom de Grand, avant qu'il eût encore de la barbe, & à qui vous avez accordé l'honneur du triomphe avant qu'il eût celui d'être Sénateur. Voilà ce qui se passa de plus memorable sous le Consulat de Crassus.*

*Le peuple ordonne à Crassus & à Pompée de se reconcilier.*

*Crassus court le premier embrasser Pompée.*

Sa censure ne fut ni plus utile, ni plus occupée, car il ne fit ni la recherche des vie & mœurs des Sénateurs, ni la revûe des Chevaliers, ni le dénombrement du peuple, quoiqu'il eût pour Collegue dans cette charge Lutatius Catulus, qui étoit le plus doux des Romains, & qui ne s'y feroit pas opposé. Il est vrai qu'on rapporte que Crassus ayant voulu entreprendre une affaire très-violente & très-injuste, qui étoit de rendre l'Egypte tributaire des Romains, Catulus s'y opposa de toutes ses forces; & ce fut là la source des differends qu'ils eurent ensemble, & qui les obligerent à se démettre volontairement de leur charge.

*La censure de Crassus se passa sans rien faire. Il fut Censeur six ans après son Consulat, 63 ans avant l'Ere Chrétienne.*

*Crassus voulut rendre l'Egypte tributaire, son Collegue Catulus s'y opposa.*

Peu de tems après éclata la conjuration de Catilina, cette terrible conjuration qui pensa renverser Rome de fond en comble. Crassus fut

*Crassus soupçonné  
d'avoir part à la  
conjuraison de Cati-  
lina.*

soupçonné d'y avoir quelque part, & il y eut un des complices qui le nomma dans sa déposition. Mais personne n'y ajouta foi ; il est vrai que Cicéron dans une de ses oraisons, accusoit assez ouvertement Crassus & César d'y avoir trempé ; mais cette oraison ne parut qu'après la mort de l'un & de l'autre. Le même Cicéron dans l'oraison qu'il fit sur son Consulat, écrit formellement que Crassus vint une nuit le trouver dans sa maison, qu'il lui remit entre les mains une lettre où il étoit parlé de Catilina, & qu'il l'assura que cette conjuration, dont on informoit, étoit très-certaine & très-véritable. Quoiqu'il en soit, il est constant que Crassus eut toujours depuis une haine mortelle pour Cicéron. Et s'il ne chercha

*Mais personne n'y ajouta foi. ]* Saluste ne parle pas de même. Il dit que cela parut incroyable aux uns, & que les autres étoient persuadés de la vérité de la déposition, mais qu'étant d'avis qu'il falloit plutôt adoucir qu'aigrir un homme si puissant, ils voulurent qu'on la rejettât, & que tous ensemble avec ceux à qui Crassus avoit prêté de l'argent s'écrierent que cela étoit faux, & qu'il falloit remettre la chose au jugement du Senat. Le rapport fait, le Senat déclara la déposition fautive, & ordonna que le témoin seroit retenu dans les prisons. Il y en eut qui crurent que ce témoin avoit été aposté par Cicéron même. Et Saluste

ajoute qu'il avoit ouï dire à Crassus lui-même que Cicéron avoit été l'auteur de cet affront.

*Qu'il lui remit entre les mains une lettre, où il étoit parlé de Catilina. ]* On a crû ce passage corrompu. Nous n'avons pas l'endroit de Cicéron pour le vérifier. Pour moi il me semble qu'il présente un très-bon sens. Crassus va trouver Cicéron, il lui remet une lettre qui regardoit Catilina, & il lui confirme que cette conjuration étoit très-certaine ; c'est le mot *ἐνδεμνίστω* qui a fait de la peine, mais il ne faut que l'expliquer, *de qua queritur, dont on fait les informations.* Cicéron justifie par-là Crassus, qu'il accusoit ailleurs,

pas



pas à la faire éclater & à lui nuire ouvertement, il en fut empêché par son fils Publius Crassus, qui possédé d'une passion demesurée pour les lettres & pour la philosophie, ne bougeoit d'auprès de Cicéron, & avoit un si grand attachement pour lui, que quand on lui fit son Procès, & qu'on le bannit, il changea comme lui de robe en signe de deuil, & obligea tous les autres jeunes Romains de qualité de suivre son exemple, & qu'enfin il porta son pere à devenir son ami.

*Le fils de Crassus, fort attaché à Cicéron, à cause des lettres & de la philosophie.*

Dans ce tems-là Cesar revenu de son Gouvernement, se préparoit à briguer le Consulat, mais voyant Crassus & Pompée retombez dans leurs premieres broüilleries, il se trouva dans un grand embarras, car il vit que s'il s'adressoit à l'un, il auroit l'autre pour ennemi, & en même tems qu'il lui étoit impossible de réussir, s'il n'étoit appuyé de l'un ou de l'autre. Il prit donc le parti de les remettre bien ensemble, en les talonnant continuellement, & en leur remontrant que de travailler comme ils faisoient réciproquement à se détruire, c'étoit travailler à augmenter la puissance des Cicérons, des Catulus, & des Catons, dont on ne feroit aucun compte si étant bien unis & de concert ils sçavoient profiter de leur amitié & de leur société, & gouverner la ville d'un commun accord, & par une seule & même autorité, sans aucune contention ni jalousie.

*Cesar remet bien ensemble Crassus & Pompée. Sa vue en cela.*

*Les remontrances qu'il leur fait.*

Par ces remontrances il les reconcilia, & en se joignant à eux, il fit cette ligue invincible du Triumvirat, qui ruina toute l'autorité du

*Ligue invincible du Triumvirat entre Cesar, Crassus & Pompée.*

*Cesar retire seul  
tout l'avantage de  
cette ligue.*

*Le Gouvernement  
des Gaules regardé  
comme une forteresse  
qui rendoit maître  
de Rome.*

*Ambition de Pom-  
pée sans bornes.*

*L'avarice de Cras-  
sus aiguë par la  
jalousie qu'excitoient  
en lui les victoires &  
les triomphes de Ce-  
sar.*

Senat & du peuple, & dont il retira seul tout le profit, car il ne rendit pas Crassus & Pompée plus grands par le moyen l'un de l'autre, mais il se rendit lui-même plus grand par le moyen des deux. Car porté par l'un & par l'autre il fut d'abord nommé Consul tout d'une voix. Et comme il se gouvernoit bien dans son Consulat, ils lui firent décerner le commandement des armées, & donner le Gouvernement des Gaules, & l'établirent par-là comme dans une citadelle, qui le rendoit maître de la ville. Ils esperoient qu'en lui assurant ce Gouvernement ils partageroient entr'eux tranquillement & sans aucune opposition tout le reste. Pompée suivoit en cela les vûes de son ambition qui étoit sans bornes, & Crassus étoit poussé par son ancienne maladie, qui étoit l'avarice, à laquelle s'étoit jointe nouvellement une soif immodérée de triomphes & de victoires, que les grands exploits de Cesar avoient allumée en lui. Car se voyant fort supérieur dans toutes les autres choses, comme en crédit, en autorité, en richesses, il ne pouvoit souffrir de lui être inférieur dans la gloire des armes, de sorte qu'il n'eut point de cesse que par cette malheureuse passion il ne se fût précipité dans une mort honteuse, & n'eût entraîné avec lui sa patrie dans de très-grands malheurs. Cesar étant venu de sa Province des Gaules à la ville de Luques, plusieurs Romains y allerent pour le voir, entr'autres Crassus & Pompée. Ils

## C R A S S U S.

33

eurent avec lui plusieurs conférences secrètes, où ils comploterent de mettre tout de bon la main à l'œuvre, pour se rendre absolument maîtres des affaires, & pour partager entr'eux toute l'autorité, ce qui leur seroit facile, Cesar demeurant armé, & eux se faisant donner d'autres Gouvernemens & d'autres armées. Le seul chemin pour réussir dans ce dessein, c'étoit de demander pour eux un second Consulat, & Cesar se chargea de les aider dans cette brigue, en écrivant à tous les amis qu'il avoit à Rome, & en envoyant bon nombre de ses soldats qui favoriseroient l'élection par leurs suffrages.

*Conférences de Crassus & de Pompée avec Cesar à Luques, & le traité qui y fut fait.*

*Crassus & Pompée font dessein de demander un second Consulat.*

Ce traité fait, Crassus & Pompée revinrent à Rome, où ils furent d'abord très-suspects, & il courut incontinent un bruit sourd, que le voyage qu'ils avoient fait à Luques, & l'entrevûe qu'ils avoient eüe avec Cesar, n'étoient nullement pour le bien de la République, jusques-là que dans le Senat même Marcellinus & Domitius demanderent tout haut à Pompée s'il brigueroit le Consulat. Pompée répondit, *que peut-être il le brigueroit, & que peut-être aussi il ne le brigueroit point.* Ils lui firent pour la seconde fois la même demande, & il répondit, *qu'il le brigueroit pour des gens de bien & non pour des méchans.* Ces réponses ayant paru trop hautaines & trop méprisantes, Crassus interrogé de même, répondit plus modestement, *qu'il le brigueroit si cela étoit utile à la République, sinon qu'il s'en déporteroit.*

*Demande que Marcellinus & Domitius font à Pompée en plein Senat.  
Réponse de Pompée.*

*Réponse plus modeste de Crassus à la même demande.*

*Domitius Ahenobarbus.*

Cette réponse donna courage à plusieurs concurrens de se presenter. De ce nombre étoit Domitius. Mais dès que Crassus & Pompée se furent déclarés & qu'ils eurent commencé à faire ouvertement leurs brigues, tous les autres se retirèrent par crainte, excepté Domitius, que Caton, comme son parent & son ami, exhorta, excita, encouragea à ne pas démordre de ses esperances, lui représentant, *que c'étoit combattre pour la liberté. Car Crassus & Pompée ne briguoient pas proprement le Consulat, mais la Tyrannie, & ils ne demandoient pas une charge de Magistrature, mais le moyen de piller & de fourrager impunément les Provinces & les armées.*

Avec ces discours que Caton tenoit & dont il étoit fortement persuadé, il poussa presque par force Domitius sur la place. Plusieurs se joignirent à eux; car on étoit fort surpris & fort étonné de cette nouvelle démarche de Crassus & de Pompée, & l'on faisoit assez connoître son étonnement. *Qu'est-il besoin, disoit-on, qu'ils demandent un second Consulat? Pourquoi le demandent-ils ensemble? Que ne le demandent-ils avec d'autres? N'avons-nous pas ici plusieurs Personnages qui ne sont pas indignes d'être les Collegues de Crassus & de Pompée, & de partager cet honneur avec l'un des deux?*

*Violences atroces de Pompée pour écarter ses concurrens au Consulat.*

Ces discours, qui étoient publics, ayant donné quelque crainte à Pompée pour le succès de son entreprise, il n'y a sorte d'injustices & de violences auxquelles il ne se portât. Il les couronna même par une action des plus atroces : Il dressa

une embuscade à Domitius, de sorte que le jour de l'élection, comme Domitius alloit avant le point du jour à la place, suivi de quelques domestiques & de plusieurs Romains qui l'accompagnoient pour lui faire honneur, les Emissaires de Pompée se jetterent sur sa troupe, tuerent l'esclave qui portoit le flambeau devant lui, & blessèrent plusieurs de sa suite, entr'autres Caton, & les ayant tous mis en fuite par cette violence, ils les tirrent enfermez dans une maison jusqu'à ce qu'ils eussent été élus.

Quelque tems après ils environnerent la Tribune aux harangues de gens armez, chasserent par force Caton de la place, blessèrent plusieurs de ceux qui osèrent leur résister, & s'étant rendus maîtres du champ de bataille, ils continuèrent à Cesar le gouvernement des Gaules pour autres cinq ans, & se firent décerner pour eux les Gouvernemens de la Syrie & des deux Espagnes, qu'ils tirèrent au sort. La Syrie échut à Crassus, & les Espagnes à Pompée.

Cette décision du sort ne fut pas désagréable à la multitude, car le peuple souhaitoit que Pompée ne s'éloignât pas pour longtems de Rome, & Pompée, qui étoit passionément amoureux de sa femme, en fut très-aise, parceque cela lui donnoit le moyen d'y être la plus grande partie du tems. Pour Crassus, le sort n'eut pas plutôt réglé leur partage, que transporté de joye il fit connaître publiquement qu'il tenoit cette fortune

*Crassus & Pompée continuent à Cesar le gouvernement des Gaules.*

*Ils se font décerner celui de la Syrie & celui des deux Espagnes, qu'ils tirent au sort.*

*Les transports de joye de Crassus de ce que le sort lui avoit donné le gouvernement de la Syrie.*

pour la plus grande & la plus éclatante qui lui fût jamais arrivée.

*Holles esperances  
dont Crassus repais-  
soit sa vanité.*

Quand il étoit en compagnie, & même avec des étrangers, il ne pouvoit moderer ses transports, & quand il étoit avec ses amis, il se laissoit emporter à des vanteries étranges & pueriles, & tout opposées à son âge & à son naturel; car dans toute sa vie il n'avoit jamais paru ni fanfaron ni superbe; mais alors enflé & corrompu par ce succès flatteur, il ne bornoit pas ses exploits à la conquête de la Syrie & des Parthes, mais se promettant de faire que les grandes actions de Lucullus contre Tigrane, & celles de Pompée contre Mithridate, ne paroïtroient que des jeux d'enfant à comparaison des siennes, il dévorait déjà par ses esperances la Bactriene & les Indes, & se portoit jusqu'à la grande mer Oceane & aux bouts de l'Orient. Cependant dans le décret, qui fut dressé, la guerre contre les Parthes n'y étoit nullement comprise. Mais tout le monde sçavoit que c'étoit-là la grande passion de Crassus, & Cesar même lui en écrivit des Gaules pour louer son dessein, & pour l'exhorter à l'exécuter sans remise.

*La guerre contre  
les Parthes n'étoit  
point comprise dans  
le décret donné à  
Crassus.*

Quand il fut en état de partir, un des Tribuns, nommé Ateïus, menaça qu'il s'opposeroit à sa sortie, & beaucoup de gens se joignirent à lui, ne pouvant souffrir qu'on allât de gayeté de cœur faire la guerre à des peuples, qui n'avoient fait aucun tort aux Romains, & qui étoient leurs

*Les Romains ne  
pouvoient souffrir  
qu'on allât faire la  
guerre aux Parthes  
leurs alliés.*

amis & leurs alliez. Crassus, alarmé de cette menace, pria Pompée de venir à son secours, & de le mener jusques hors des portes de la ville, car le peuple avoit pour lui beaucoup de considération & de respect. Et il y parut, car une infinité de gens assemblez sur le passage de Crassus, tous préparés à s'opposer à son départ & à crier contre lui, n'eurent pas plutôt vû Pompée marcher devant avec un oeil gay & un visage ouvert, qu'ils furent adoucis, & qu'ils s'ouvrirent d'eux-mêmes pour les laisser passer. Mais Ateius, ferme dans sa resolution, alla à sa rencontre, & d'abord il lui défendit à haute voix de passer outre, & protesta contre lui s'il l'entreprenoit. Ensuite il ordonna à son Huissier de le prendre au corps & de l'arrêter. Comme les autres Tribuns s'y opposerent, l'Huissier fut obligé de le lâcher. Alors Ateius, prenant le devant, courut à la porte de la ville, mis à terre un brasier plein de feu, & dès que Crassus fut arrivé vis-à-vis, il jeta dans ce brasier des parfums, y versa des libations, & prononça dessus des imprécations terribles, qu'on

*Respect que le peuple avoit pour Pompée.*

*Le Tribun Ateius s'oppose au départ de Crassus.*

*Parfums jettez dans un brasier par Ateius, qui prononce des imprécations horribles contre Crassus.*

*Mit à terre un brasier plein de feu, & dès que Crassus fut arrivé vis-à-vis, il jeta dans ce brasier des parfums.] Comme on accompagnoit d'ordinaire les imprécations d'images sensibles, on avoit besoin de ce brasier, de ces parfums, de ces libations pour exécuter en figure ce que l'on demandoit par ces maledictions. Tout cet épouvantail n'étoit pas*

*mal imaginé pour imprimer la terreur dans les esprits. Un brasier.] C'est ainsi que j'explique *ἑκαῖδα* un brasier; ce mot signifie aussi ce que nous appellons un *rechaud*. Clement d'Alexandrie met cet ustensile parmi les instrumens du luxe, parce qu'on s'en servoit de son tems, comme nous nous en servons aujourd'hui, pour avoir du feu sur*



*Idee que les Romains avoient de ces imprécations.*

ne put entendre sans horreur, en invoquant & nommant par leurs noms certaines Divinitez étranges & formidables. Les Romains assurent que ces imprécations, aussi secretes & mystérieuses, qu'anciennes, ont une telle force, que jamais aucun de ceux contre qui elles ont été faites, n'en a pû éviter l'effet. Ils ajoutent même que ceux qui les font, ont inmanquablement aussi une fin malheureuse. C'est pourquoi peu de gens s'en servent, & ce n'est que dans des occasions extraordinaires, où il s'agit de prévenir les plus grands fleaux. Mais en cette rencontre on blâma fort

la table, & empêcher les viandes, qu'on y sert, de se refroidir. C'est ce qui sert à nous faire entendre ce passage de Seneque, Epist. LXXXV. *Circa cœnationes ejus tumultus coquorum est, ipsos cum obsoniis focos transferentium. Hoc enim jam luxuria commenta est, ne quis intepefcat cibus, ne quid palato jam calloso parum ferveat, cœnam culina prosequitur. A ses soupers tout retentit du bruit des cuisiniers, qui transportent des rechauds avec les viandes, car la luxure a déjà imaginé cela, afin qu'aucun mets ne tiedisse, & que tout soit assez chaud pour ces palais endurcis, la cuisine suit le souper. Voilà bien du bruit pour un rechaud porté sur la table. Au reste, Seneque ne veut pas dire que l'invention du rechaud étoit recente de son tems, il ne parle que de l'usage que l'on en faisoit, qui en effet étoit nouveau. Au*

moins je ne croi pas que l'antiquité fournisse aucun exemple d'un rechaud sur la table ni des Grecs, ni des Romains, avant le tems dont Seneque parle.

*Certaines Divinitez étranges & formidables. ]* On ne sçait point quelles étoient ces Divinitez; c'étoient sans doute les Divinitez infernales, invoquées sous des noms terribles; car la bizarrerie du nom aidait bien à la chose.

*Les Romains assurent que ces imprécations. ]* C'est sur cette opinion généralement reçue qu'Horace dit dans l'Od. v. du liv. v.

— *Dira detestatio*

*Nulla expiatur victima.*

*Les imprécations ne peuvent être expiées ni détournées par des victimes.*

*Mais en cette rencontre on blâma fort Atcius de ce qu'étant irrité contre Crassus pour les in-*

**Atcius**

Ateïus de ce qu'étant irrité contre Crassus pour les intérêts de Rome, ce fut pourtant contre Rome qu'il prononça ces maledictions, & qu'il pratiqua ces moyens horribles qui la dévouoient aux Dieux.

*Ateïus fort blâmé d'avoir eu recours à ces moyens horribles.*

Crassus donc, sans être touché des imprécations d'Ateïus, continua sa route, arriva à Brunduse, & quoique la mer fût encore dangereuse, l'hiver n'étant pas encore passé, il ne voulut pas attendre, s'embarqua, & perdit beaucoup de vaisseaux dans son passage. Mais ayant rassemblé le reste de ses troupes, il continua son chemin par terre au travers de la Galatie, où il trouva le Roi Dejotarus, qui étoit fort avancé en âge, & qui ne laissoit pas de bâtir une nouvelle ville, sur quoi Crassus le raillant, lui dit : *Seigneur Roy, vous vous prenez bien tard à bâtir une ville vers la douzième heure du jour. Et vous même, Seigneur Capitaine, lui répondit Dejotarus, vous ne vous êtes pas pris trop matin à aller faire la guerre aux Parthes ; car alors Crassus avoit soixante ans passés, & son*

*Crassus méprise ces imprécations, & passe outre.*

*Il perd beaucoup de vaisseaux en passant à Brunduse.*

*Conversation de Crassus avec le Roi Dejotarus.*

*rêts de Rome, c'étoit pourtant contre Rome.] Et ce blâme étoit fort juste. Ces imprécations ne pouvoient s'accomplir sur Crassus sans tomber sur la République. Un homme de bien ne fait jamais d'imprécation qui puisse nuire à son país. Ces imprécations n'étoient pardonnables, si elles pouvoient jamais l'être, que quand elles ne pouvoient perdre*

*que celui contre lequel on les faisoit.*

*Car alors Crassus avoit soixante ans passés.] Ceci nous mène sûrement à la connoissance de l'année de la naissance de Crassus. Il partit pour cette expedition l'an de Rome 699. 52. ans avant N.S. il avoit soixante ans passés, il étoit donc né l'an de Rome 638. & l'an 113. avant l'Ere Chrétienne.*

visage le faisoit paroître encore plus vieux qu'il n'étoit.

*Premiers succès de Crassus en Syrie.*

Dès qu'il fut arrivé en Syrie, les affaires lui succederent d'abord aussi heureusement qu'il l'avoit pû esperer. Car il fit un pont sur l'Euphrate sans aucun obstacle, passa sûrement son armée, & reçut dans la Mesopotamie plusieurs villes qui se rendirent volontairement. Une seule, dont étoit Tyran un certain Apollonius, osa se défendre, & Crassus y perdit environ cent soldats. Irrité de cette audace il mene contre elle toutes ses troupes, la prend d'assaut, pille toutes ses richesses, & vend tous ses habitans. Les Grecs appelloient cette ville *Zenodotie*. Pour cette prise Crassus souffrit que son armée lui donnât le titre d'*Imperator*. Ce qui lui tourna à grande honte, car il parut par-là avoir le cœur fort bas, & desespérer de faire de plus grandes choses, puisqu'il étoit si flaté d'un si petit succès.

*Elle étoit de la Province d'Osroene dans la Mesopotamie.*

*C'est une honte à un General de souffrir qu'on lui donne de grands titres pour de petits exploits.*

Après que pour s'assurer des villes qui s'étoient rendues, il y eut mis en garnison sept mille hommes de pied & mille chevaux, il s'en retourna en Syrie avec le reste de son armée, pour y passer l'hyver. Il fut joint là par son fils, que Cesar lui envoyoit des Gaules, jeune homme qui avoit déjà été honoré de plusieurs prix d'honneur que les Generaux donnent à ceux qui se sont distingués par leur courage, & qui lui amenoit mille cavaliers choisis.

*Crassus s'en retourne hyverner en Syrie.*

*Il est joint par son fils qui lui amene mille cavaliers.*

*Les grandes fautes* De toutes les fautes que Crassus fit dans cette

expédition, & qui furent toutes fort grandes, la *de Crassus, & la plus grande.* plus grande sans contredit, après celle d'avoir entrepris cette guerre, fut ce prompt retour en Syrie. Car il devoit passer outre sans s'arrêter, & occuper Babylone & Seleucie, villes toujours ennemies des Parthes. Au lieu que par ce retour il donna aux ennemis le tems de se préparer, ce qui fut la cause de sa ruine. D'ailleurs on blâma fort les occupations qu'il eut en Syrie, qui étoient plutôt d'un commerçant, que d'un General d'armée. *Ses indignes occupations en Syrie.* Car il ne s'amusa pas à visiter les armes de ses soldats, à faire des revûes, à faire faire l'exercice à ses troupes, & à leur proposer des prix de jeux & de combats pour les tenir en haleine; mais il s'appliquoit entierement à calculer les revenus des villes & les contributions, & à peser lui-même à la balance tous les trésors qui étoient dans le Temple de la Déesse à Hierapolis. Il envoyoit signifier aux Principautez, aux villes, & aux communautez le nombre de soldats qu'elles de-

*Et occuper Babylone & Seleucie, villes toujours ennemies des Parthes.] Et qui par conséquent auroient ouvert leurs portes, & lui auroient fourni tous les secours dont il avoit besoin. Il en auroit fait ses places d'armes, & il en auroit tiré toutes les commoditez nécessaires, pour pousser ses succès contre ce commun ennemi; au lieu que par son retour en Syrie, il perdit tous ces avantages, & ce fut à recommencer.*

*Tous les trésors qui étoient dans*

*le temple de la Déesse à Hierapolis.] Après avoir passé l'Euphrate, à vingt milles du fleuve, on trouvoit une ville appelée Bamyce, qui étoit aussi appelée Edesse, & Hierapolis ou ville sacrée, & par les Syriens Magog. La Déesse Syrienne Atargatis y étoit particulièrement adorée. Lucien dans son traité de la Déesse de Syrie parle de ce temple, comme du plus riche qui fût dans l'Univers, car de toutes parts on y apportoit des offrandes.*

voient fournir, & il les en exemptoit ensuite pour certaine somme d'argent dont on convenoit, ce qui le rendoit vil & méprisable à tout le monde, & à ceux même qu'il favorisoit.

*Le premier presage  
du malheur qui me-  
naçoit Crassus.*

Le premier presage, qu'il reçut de son malheur, lui vint de cette Déesse même d'Hierapolis, que les uns disent être Venus, les autres Junon, & quelques-uns la Nature, la première cause, qui de l'humidité tire les principes & les semences de toutes choses, & qui a découvert la source de tous les biens qui arrivent aux hommes. Comme ils sortoient de son Temple, le jeune Crassus tomba à la porte, & son pere qui le suivoit, tomba sur lui.

*Ambassadeurs du  
Roi des Parthes.*

Dans le tems qu'il rassembloit toutes ses troupes de leurs quartiers d'hiver, il lui arriva des Ambassadeurs du Roi des Parthes, Arface, qui lui exposèrent en peu de mots leur commission.

*Discours de ces  
Ambassadeurs à  
Crassus.*

Ils lui dirent, *que si cette armée étoit envoyée par les Romains contre les Parthes, ce seroit une guerre immortelle, qu'aucun traité de paix ne termineroit, & qui ne finiroit que par la ruine totale des uns ou des autres. Que si, comme ils l'avoient ouï dire, c'étoit Crassus seul, qui, contre le sentiment de sa patrie, & pour assouvir son avarice particulière, avoit pris les armes contre eux, & étoit entré dans une de leurs Provinces, le Roi leur maître vouloit bien user de sa moderation en cette rencontre, avoir pitié de la vieillesse de Crassus, & laisser aller vies & bagues sauvées les Romains, qu'il tenoit dans ses Etats, & qui étoient bien plutôt assiegez*

*qui assiégeoient.* Crassus ne répondit à ce discours que par une rodomontade, il leur dit, *qu'il leur feroit entendre sa réponse dans la Ville de Seleucie.* Surquoil le plus âgé des Ambassadeurs, nommé Vahises, se prenant à rire & lui montrant la paume de sa main, lui dit : *Crassus, tu verras plutôt naître du poil dans ce creux de ma main, que tu ne verras Seleucie.*

*Crassus répond aux Ambassadeurs par une rodomontade.*

*Réponse fiere d'un des Ambassadeurs à la rodomontade de Crassus.*

Ces Ambassadeurs se retirèrent donc, & allèrent annoncer à leur Roi Hyrodes qu'il falloit se préparer à la guerre. Cependant quelques soldats Romains s'étant sauvez avec beaucoup de danger des villes où ils étoient en garnison dans la Mésopotamie, allèrent annoncer à Crassus des choses très-capables d'inquiéter & d'alarmer; ils disoient *qu'ils avoient vu de leurs propres yeux le nombre effroyable des ennemis & les grands & sanglans combats qu'ils avoient rendus aux attaques des villes qu'on avoit prises.* Et comme c'est la coutume des gens épouvantez de grossir tous les objets pour les rendre plus terribles, ils rapportoient, *que c'étoient des gens à qui on ne pouvoit échaper quand ils poursuivoient, & qu'on ne pouvoit atteindre quand ils prenoient la fuite; que les traits dont ils se servoient, étoient inconnus, qu'on n'en avoit jamais vu de semblables, qu'ils étoient plus vites que les éclairs, qu'ils devançoient même la-*

*Rapport de quelques soldats Romains, très-capables d'alarmer.*

*Grande & terrible idée que les soldats Romains avoient des Parthes.*

Ces Ambassadeurs se retirèrent donc, & allèrent annoncer à leur Roi Hyrodes. ] Plutarque nomme ici Hyrodes ( Orodès ) ce Roi des Parthes qu'il vient de nommer Arsace. C'est à mon avis qu'Arsace étoit le nom ge-

neral de ces Rois qui étoient Arsacides, & Orodès, ou Hyrodes étoit le nom particulier de celui-ci. Il étoit fils de Phraate II. & étoit monté au trône, après avoir fait tuer Mithridate son frere aîné.

*vûe, & qu'ils avoient plutôt frappé & porté la mort qu'on ne les avoit vû partir. Que des armes, dont leur cavalerie étoit armée, les offensives perçoient tout sans que rien pût leur résister, & les défensives étoient à l'épreuve de tout & ne pouvoient être faussées.*

Ces discours diminuerent & rabattirent infiniment le courage & l'audace des soldats Romains, qui s'étant imaginé que les Parthes ne différoient en rien des Armeniens & des Cappadociens, que Lucullus s'étoit lassé de mener battant, & flatez que le plus difficile de cette guerre, seroit la longueur du chemin, & la poursuite des ennemis qui n'oseroient jamais en venir aux mains avec eux, voioient contre leurs esperances de grandes batailles & de grands dangers qui les attendoient.

*Grand découragement de l'armée de Crassus.*

Ce découragement monta même à un tel point que plusieurs des principaux Officiers furent d'avis que Crassus devoit s'arrêter là, & assembler le conseil pour mettre encore en délibération toute l'entreprise. De ce nombre étoit le Questeur Cassius. Les Devins même alloient disant fourdement que les signes des victimes étoient toujours funestes, & que les sacrifices de Crassus n'avoient jamais pû être reçus. Mais Crassus ne voulut jamais les écouter, ni suivre d'autres avis que ceux qui le pressoient de se mettre en marche & de se hâter.

*Augmenté par le rapport faux des Devins.*

*Crassus ne suit d'autres avis que les siens.*

Ce qui le rassura le plus, & qui le fortifia dans cette pensée, ce fut l'arrivée d'Artavasde, Roi

*Ce fut l'arrivée d'Artavasde, Roy d'Arménie. ] Ce Roi est ap.*



# C R A S S U S.

47

d'Arménie, car il vint le joindre à la tête de six mille chevaux, qu'on disoit être seulement ses gardes du corps, & qui lui promit encore dix mille chevaux bardez de fer, & trente mille hommes de pied, tous entretenus à ses dépens. Ce Prince conseilloit à Crassus d'entrer dans le païs des Parthes par l'Arménie, car non-seulement son armée seroit dans l'abondance de toutes choses qu'il fourniroit lui-même, mais, ce qui seroit encore très-avantageux pour lui, il passeroit très-sûrement & très-facilement, mettant devant lui de longues chaînes de montagnes & un païs bossu, très-difficile & presque impraticable à la cavalerie qui faisoit toute la force des Parthes. Crassus le remercia assez froidement de sa bonne volonté, & des magnifiques secours qu'il lui offroit, & dit, qu'il prendroit son chemin par la Mésopotamie, où il avoit laissé beaucoup de braves Romains. Cette réponse entendue, le Roi d'Arménie partit d'auprès de lui & retourna dans ses Etats.

*Artavasde vient joindre Crassus avec six mille chevaux, & lui promet un secours plus considérable.*

*Sage conseil qu'il lui donne.*

*Crassus refuse de suivre le conseil d'Artavasde.*

*Artavasde le quitte.*

Crassus s'étant mis en marche, comme il faisoit passer les troupes sur le pont, qu'il avoit dressé sur l'Euphrate près de la ville de Zeugma, voilà tout-à-coup des tonnerres effroyables & d'affreux éclairs, qui donnent dans le village de ses soldats comme pour les arrêter. En même tems un nuage noir, d'où fortit un tourbillon impétueux accompagné d'une foudre embrasée, tomba

*Ville de la Comagene sur le bord de l'Euphrate.*

*Horribles présages arrivés à Crassus.*

appelé Artavasde par les uns, Artabaze ou Artavade par les autres, & Ortoadiste par Justin.

sur le pont & en abbatit une partie. Le lieu où il devoit camper, fut frappé de deux coups de tonnerre, & un de ses chevaux de bataille le plus richement harnaché emporta son Ecuyer, se jetta avec lui dans le fleuve, où il fut englouti, & on ne le vit plus paroître. On dit aussi que l'aigle de la première compagnie, quand on voulut l'enlever pour faire marcher l'armée, se tourna d'elle-même en arrière. Outre tous ces mauvais signes, il arriva encore après qu'on eut passé l'Euphrate, qu'en distribuant aux soldats leurs vivres, on leur donna d'abord du sel & des lentilles, que les Romains regardent comme funestes, & comme des marques de deuil, & qu'ils servent par cette raison sur les tombeaux des trépassés. De plus comme Crassus haranguoit les troupes, il lui échapa une parole, qui jeta le trouble & l'effroi dans l'esprit de tous les soldats, car il dit, *qu'il avoit fait rompre le pont, afin qu'aucun d'eux n'échappât*; & quand il eut senti le mauvais effet que cette parole lâchée si inconsidérément avoit produit dans l'armée, au lieu de la corriger, ou de l'expliquer pour rassurer les timides, il la negligea par un esprit d'opiniâtreté & de fierté. Enfin quand il fit le sacrifice accoutumé pour purifier l'armée, le Devin lui ayant remis entre les mains les entrailles de la victime, il les laissa tomber, & voyant que tous ceux qui assistoient à ce sacrifice en étoient fâchez & allarmez, il se prit à rire, & dit, *voyez*

*Les lentilles & le sel regardez comme signes funestes par les Romains.*

*Parole imprudente échappée à Crassus, & qui consterna son armée.*

*Il laisse tomber les entrailles de la victime.*

*ce que c'est que de la vieillesse, mais les armes ne me tomberont pourtant pas des mains.*

*Mot qu'il dit pour  
guérir la frayeur que  
causoit ces accidens.*

En même tems il se mit en marche le long de l'Euphrate avec sept legions de gens de pied, près de quatre mille chevaux, & autant de gens de trait armez à la legere. Il n'eut pas marché longtems, que ses coureurs qu'il avoit envoyez à la découverte, vinrent lui rapporter qu'il ne paroissoit pas un seul homme dans la campagne, mais qu'ils avoient trouvé des traces de beaucoup de gens de cheval, qui paroissoient avoir pris tout à coup la fuite, comme si on les avoit poursuivis.

*Rapports des cou-  
reurs de Crassus.*

Sur ce rapport Crassus se fortifia dans ses esperances, & ses soldats commencerent à mépriser les Parthes, comme des gens qui n'auroient jamais l'audace de les attendre, & d'en venir à un combat. Crassus ne laissoit pourtant pas de lui représenter encore & de lui remontrer, qu'il devoit s'arrêter dans quelque une des villes où il avoit garnison, pour laisser reposer & rafraîchir son armée, jusqu'à ce qu'il eût appris des nouvelles certaines des ennemis; que s'il ne vouloit pas prendre ce parti, il falloit gagner Seleucie en côtoyant toujours l'Euphrate; car les vaisseaux de charge leur faciliteroient les vivres en suivant toujours leur camp, & marchant avec lui comme de conserve, & la riviere qu'ils auroient toujours à leur droite, les empêcheroit d'être enveloppez, de sorte qu'ils seroient toujours en état de combattre l'ennemi sans desavantage.

*Crassus se fâche sur  
le rapport de ses cou-  
reurs.*

*Sages remontrances  
que Crassus fait à  
Crassus.*

*Crassus se laisse  
tromper par Ariam-  
nes, Capitaine d'A-  
rabes. Dion le nomme  
Augarus ou Ab-  
garus.*

Pendant que Crassus tenoit le Conseil pour délibérer sur cette proposition, un Capitaine d'Arabes, nommé Ariamnes, vint le trouver. C'étoit un homme plein de ruse & de fraude, & l'on peut dire que de tous les malheurs, que la Fortune assembla dans ce moment pour l'entière ruine de Crassus, ce fut là le plus grand & le plus entier. Quelques-uns des Officiers, qui étoient alors à l'armée, & qui avoient autrefois servi sous Pompée dans ce pais-là, le connoissoient & sçavoient qu'il avoit tiré de grands plaisirs de l'amitié de Pompée, & qu'il passoit alors pour un homme très-affectionné aux Romains. Mais alors ce fourbe, gagné par les Capitaines du Roi des Parthes, fut lâché par eux & envoyé à Crassus, pour tâcher de le porter à s'éloigner de la rivière & des pais difficiles & bossus, & de-là se jeter dans ces plaines immenses, où il pourroit être enveloppé de tous côtez, car les Parthes ne pensoient à rien moins qu'à venir l'attaquer de front.

*Adresse & éloquence  
de ce traître.*

Ce barbare donc étant arrivé dans la tente de Crassus, commença d'abord à louer hautement Pompée comme son bienfaiteur, car il étoit aussi éloquent que fourbe. Ensuite après avoir admiré le bonheur de Crassus, d'être à la tête d'une armée si belle & si nombreuse, il le reprit de ce qu'il tiroit la guerre en longueur en différant toujours & en consumant le tems en préparatifs, comme s'il avoit besoin d'armes,

& non pas plutôt de mains & de pieds très-legers contre des ennemis , qui depuis longtems ne cherchoient qu'à enlever ce qu'ils avoient de plus précieux dans leurs meubles , & les personnes les plus cheres , pour se retirer au plus vite chez les Scythes , ou chez les Hyrcaniens. *Mais quand même vous auriez à les combattre , ajouta-t-il , il faudroit d'autant plus vous hâter avant que le Roi , revenu de son épouvante , eût rassemblé toutes ses forces ; car presentement il jette au-devant de vous Surena & Syllaces , qui sont chargez de vous amuser & de vous empêcher de le poursuivre ; mais pour lui il est fort loin , & ne paroîtra nulle part.*

Tout cela étoit faux , car le Roi Hyrodes avoit d'abord partagé son armée en deux ; avec l'une il étoit entré dans l'Arménie qu'il ravageoit , pour se venger d'Artavasde , & il avoit envoyé Surena à la tête de l'autre contre les Romains , non point par aucun mépris pour eux , comme quelques-uns l'ont voulu dire , car Hyrodes n'étoit pas assez ignorant ni assez insensé , pour mépriser un Antagoniste comme Crassus , qui étoit un des premiers personnages de Rome , & pour trouver plus de gloire à combattre Artavasde , & à faire le dégât dans l'Arménie. Il est au-contraindre très-vrai-semblable que craignant le danger qu'il y avoit à aller se présenter aux Romains , il prit le parti de se tenir au loin , pour attendre & voir ce qui arriveroit , & qu'il envoya devant Surena pour tenter la

*Le Roi Hyrodes  
partage son armée  
en deux.*

*Se voit dans ce  
partage.*

*Surena , homme  
très-considérable à la  
Cour du Roy des  
Parthes.*

*La magnificence  
de son train.*

*Droit hereditaire  
dans la maison de  
Surena.*

*Valeur de Surena.*

fortune du combat , & pour amuser les Romains & les empêcher d'avancer. Car Surena n'étoit pas un homme du commun , mais en richesses , en noblesse & en gloire , il étoit le premier après le Roi ; en valeur , en prudence & en experience pour la guerre , le premier des Parthes , & en beauté de corps & en bonne mine il égaloit ou surpassoit les mieux faits. Quand il marchoit en campagne , son train seul étoit composé de mille chameaux qui portoient son bagage , de deux cens chariots pour ses concubines , de mille cavaliers tout couverts de fer , & d'un plus grand nombre d'autres plus legerement armez ; car de ses vassaux ou de ses esclaves , il pouvoit faire jusqu'à dix mille chevaux. De plus il avoit par sa naissance ce droit hereditaire dans sa famille de ceindre le bandeau Royal aux Rois des Parthes le jour qu'ils étoient couronnez. C'étoit lui qui avoit rétabli sur le trône le Roi Hyrodes , qu'on en avoit chassé , & qui lui avoit conquis la ville de Seleucie , étant monté le premier sur les murailles , & ayant renversé de sa main tous ceux qui s'opposèrent à lui. Quoiqu'il n'eût pas encore alors trente ans , il avoit déjà la réputation d'un

*De plus il avoit par sa naissance le droit de ceindre le bandeau Royal aux Rois des Parthes le jour qu'ils étoient couronnez.* ] Ce qui est attaché aujourd'hui à certains Prelats de sacrer les Rois , & de leur mettre la couronne sur la tête , étoit alors

dans les Cours de ces Princes d'Orient, une fonction attribuée à un de leurs principaux Officiers ; & cela est remarquable que ce fût un droit hereditaire dans la famille de celui qui en étoit honoré.

## C R A S S U S.

53

homme de grand sens, de grande prudence, & dont les conseils étoient sûrs ; & ce fut principalement par-là qu'il ruina Crassus, qui d'abord par sa vaine audace & par son orgueil, & ensuite par sa crainte & par l'épouvante & l'abattement où le précipiterent ses malheurs, se rendit très-aisé à surprendre.

Alors donc le traître Ariamnes, après lui avoir persuadé de s'éloigner des rives de l'Euphrate, le mena au travers de la plaine par un chemin d'abord uni & facile, mais qui devint ensuite très-difficile par les sables profonds où il se trouva engagé au milieu d'une vaste campagne toute rase & d'une affreuse aridité, & où la vûe ne découvroit ni fin ni bornes, où l'on pût espérer de trouver quelque repos & quelque rafraîchissement. De sorte que si la soif & la fatigue du chemin décourageoient les Romains, la vûe les jettoit dans un desespoir encore plus terrible, car ils ne voyoient ni près ni loin, le moindre arbre, la moindre plante, le moindre ruisseau, pas une seule colline, pas une seule herbe verte ; ce n'étoient partout que monceaux de brûlantes arenes, comme les flots entassez d'une mer immense, qui dans ce desert enveloppoient & engloutissoient ses troupes. Tout cela ensemble devoit suffire pour leur faire soupçonner qu'ils étoient trahis, & ils n'en devoient plus douter après l'arrivée des couriers d'Artavasde. Ce Prince mandoit à Crassus *que le Roi Hyrodes*

*Crassus engagé dans  
des sables profonds et  
arides.*

*Artavasde envoie  
des couriers à Crassus*

*pour lui donner des  
avis utiles.*

lui étoit tombé sur les bras avec une grosse armée ; que la guerre qu'il avoit à soutenir , l'empêchoit de lui envoyer le secours qu'il lui avoit promis , mais qu'il lui conseilloit de se rapprocher de l'Arménie , afin qu'ils pussent unir leurs forces contre leur ennemi commun ; que s'il ne vouloit pas suivre cet avis , il l'avertissoit au moins d'éviter , surtout dans ses marches & dans ses campemens , les lieux ouverts & favorables à la cavalerie , & de s'approcher toujours des lieux montagneux. Mais Crassus , emporté par sa colere & par son arrogance , ne daigna pas lui récrire , ni lui faire la moindre réponse , il dit seulement à ses couriers ,

*Arrogante réponse  
de Crassus aux cour-  
riers d'Artavasde.*

*je n'ai pas le tems. presentement de penser aux affaires  
des Armeniens , bientôt j'irai en Arménie , & je puni-  
rai Artavasde de sa trahison.*

*Cassius accable  
d'injures le fourbe  
Ariamnes.*

Cassius fut très-fâché de cette réponse , mais il cessa de donner davantage ses avis à Crassus , qui ne pouvoit les souffrir , & prenant ce fourbe d'Ariamnes en particulier , il l'accabla de malédictions & d'injures. O le plus scelerat de tous les hommes , lui dit-il , quel mauvais Démon s'est emparé de toi , & t'a conduit vers nous ? Par quels breuvages , par quels enchantemens , par quels sortilèges es-tu venu à bout de persuader à Crassus de jeter son armée dans ces deserts infinis & dans ces abymes de sables , & de prendre un chemin plus convenable à un Capitaine de voleurs Numides , qu'à un General des Romains ?

*Et je punirai Artavasde de sa trahison.* ] Il accuse Artavasde de trahison , parce qu'il ne lui envoie pas les secours qu'il lui avoit promis , sans penser aux raisons qui l'empêchoient de tenir sa parole.



# CRASSUS.

55

Le barbare, qui étoit homme fin, & qui sçavoit prendre toutes sortes de figures, s'humiliant devant lui, & lui parlant avec douceur, tâchoit de le rassurer, & le conjuroit de supporter encore un peu de tems cette fatigue. Après quoi il alloit le long des files des soldats, & marchant avec eux il les consolait, les fortifioit, les aidait, & leur jettoit quelques brocards; car il leur disoit avec un ris moqueur, *Mes amis, vous croyez marcher dans les campagnes riantes & délicieuses de la Campanie; vous voudriez trouver ici sans doute les fontaines, les ruisseaux, les ombrages verts, les bains & les hôtelleries dont elle est pleine, & vous ne vous souvenez pas que vous traversez les deserts, qui sont les limites des Arabes & des Assyriens.* Voilà comme ce fourbe consolait & amadouoit les Romains, & avant que sa trahison fût entièrement découverte, il se retira, encore fut-ce du consentement de Crassus même qu'il trompa en le quittant, car il lui fit entendre & lui persuada qu'il alloit travailler pour lui, en jettant le desordre & le trouble parmi ses ennemis.

*Ariamnes se moque des soldats, en faisant semblant de les consoler.*

*Il trompe encore Crassus en se retirant.*

On dit que ce jour-là Crassus au lieu de paroître en public avec sa cotte-d'armes rouge, comme c'est la coutume des Generaux Romains, parut avec une robe noire, & que s'en étant apperçu d'abord, il alla la changer. Les porte-enseignes ayant voulu prendre leurs enseignes pour partir, eurent beaucoup de peine à arracher

*Rapport des cou-  
reurs de Crassus.*

les bâtons qui les soutenoient, & qui étoient comme enracinez dans la terre; de quoi Crassus ne faisoit que rire, & les hâtoit de marcher, contraignant ses gens de pied d'aller aussi vite que la cavalerie. Sur cela quelques-uns des coureurs qu'il avoit envoyé battre l'estrade, revinrent & rapportèrent qu'ils avoient donné dans un corps des ennemis; que leurs camarades avoient été tuez; que pour eux ils s'étoient sauvez seuls avec beaucoup de peine, & que toute l'armée des Parthes, qui étoit très-nombreuse & pleine de fierté & d'audace, venoit incessamment les attaquer.

*Effroi & desordre  
de Crassus à la nou-  
velle de l'approche  
des Parthes.*

Cette nouvelle jetta le trouble & la consternation dans tout le camp. Crassus en fut plus troublé que les autres; la hâte & l'effroi, où il étoit, ne lui laissant pas l'entière liberté de son esprit, il mit ses troupes en bataille. D'abord il suivit le sentiment de Cassius, il étendit le plus qu'il put son infanterie, pour lui faire occuper un plus grand terrain, & pour ôter aux ennemis la facilité de les envelopper, & jetta toute la cavalerie dans les aîles; mais ensuite il changea d'avis, & ferrant son infanterie, il en fit un corps de bataille quarré qui faisoit face de tous côtez, & dont chacun des côtez presentoit douze cohortes de front. Chaque cohorte avoit près d'elle une compagnie de chevaux, afin que chaque partie de ce bataillon pût être soutenue à propos par la cavalerie, & que tout le corps en étant également

*Ordre de bataille  
de Crassus.*

également remparé, chargeât avec plus de sûreté & d'audace. Il donna l'une des aîles à Cassius, l'autre à son fils le jeune Crassus, & se mit au centre. Ils avancèrent dans cet ordre, & arrivèrent sur le bord d'un ruisseau, appelé Balissus, qui n'étoit pas fort grand, & qui n'avoit pas beaucoup d'eau, mais qui ne laissa pas de faire un très-grand plaisir à ses soldats, tant à cause de l'extrême sécheresse & de l'excessive chaleur qu'il faisoit, qu'à cause de la grande fatigue qu'ils avoient essuyée dans cette longue & pénible marche au travers de ces arides sablons.

La plupart des Officiers étoient d'avis qu'il falloit camper en cet endroit, & y passer la nuit, pendant laquelle on tâcheroit, autant qu'il seroit possible, d'avoir des nouvelles des ennemis, & quand on auroit sçu leur nombre & leur ordonnance, dès le lendemain matin on iroit les attaquer. Mais Crassus, se laissant emporter à la fougue de son fils, & à celle de la cavalerie, qu'il commandoit, qui le pressoient de les mener à l'ennemi, donna ordre que ceux qui voudroient repâître, repussent debout chacun dans son rang, & sans leur donner le tems d'achever, il fit marcher, & les mena, non au petit pas, & en leur faisant faire des pauses, comme on a accoutumé de faire marcher des troupes quand on les mene au combat, mais rapidement & tout d'une haleine, jusqu'à ce qu'ils découvrirent les ennemis, qui contre leur attente ne leur parurent ni en si grand

*Sage avis des Officiers de Crassus.*

*Grande imprudence de Crassus.*

*Stratagème de Surena marchant contre Crassus.*

nombre, ni si terribles qu'on leur avoit dit, car Surena avoit usé de ce stratagème, il avoit caché la plupart de ses bataillons derrière les premiers corps avancez, & pour les empêcher d'être apperçus à l'éclat de leurs armes, il leur avoit ordonné de les couvrir avec leurs hocquetons ou avec des peaux.

*Espec de tambours dont se servoient les Parthes.*

Quand ils furent en preséce & prêts à charger, le General n'eut pas plutôt fait lever le signal de la bataille, que toute la campagne retentit de cris épouvantables & d'un bruit affreux. Car les Parthes ne s'excitent point au combat avec des cornets ou des trompettes; mais ils ont quantité d'instrumens creux couverts de cuir, & environnez de sonnettes d'airain, sur lesquels ils frappent en même tems, & le bruit que font ces instrumens est un bruit sourd & terrible qui paroît mêlé du rugissement des bêtes ferores, & de l'éclatant fracas du tonnerre, ces barbares ayant fort bien observé que de tous les sens, l'ouïe est celui qui trouble le plus l'ame, qui émeut le plus vivement toutes ses passions, & qui fait sortir le plus promptement l'homme hors de lui-même.

*L'ouïe est de tous les sens celui qui fait le plus d'impression sur l'ame.*

*Dans la Margiane, près du mont Taurus, il y avoit des mines d'excellent acier.*

Comme les Romains étoient étonnez & effrayez de ce bruit, les Parthes jettant tout à coup les couvertures de leurs armes, leur parurent tout en feu par le grand éclat de leurs casques & de leurs cuirasses, qui étoient d'un acier Margien, plus étincelant que les rayons du soleil, & par celui du fer & de l'airain dont leurs chevaux étoient

bardez. A leur tête paroissoit Surena, beau, bien fait, d'une taille avantageuse, & d'une réputation de valeur beaucoup plus grande que ne promettoit sa beauté effeminée. Car il se fardoit à la façon des Medes, & portoit comme eux les cheveux frisez & mi-partis, au lieu que les autres Parthes les portoient encore à la maniere des Scythes, tels que la nature les donne, sans en avoir aucun soin, pour en paroître plus effroyables.

*Surena se fardoit à la façon des Medes.*

D'abord les Barbares vouloient charger les Romains à coups de piques pour tâcher d'enfoncer ou d'entr'ouvrir les premiers rangs, mais ayant vû de près la profondeur de ce bataillon quarré si ferré, si uni, & où les hommes étoient si fermes & se soutenoient si bien les uns les autres, ils se retirerent aussitôt en arriere, faisant semblant de se disperfer & de rompre leur ordonnance; mais les Romains furent bien étonnez de voir tout à coup leur bataillon envelopé de tous côtez. Dans l'instant Crassus ordonna à ses gens de trait & à son Infanterie legere de les charger, mais ils n'allèrent pas bien loin, car accablez d'une grêle de fleches, ils furent obligez de se retirer & de se mettre à couvert sous leur Infanterie pesamment

*Les Parthes font semblant de se disperfer, & enveloppent tous d'un coup les troupes de Crassus.*

*Car il se fardoit à la façon des Medes, ]* Voici un beau titre pour certains hommes effeminez que nous voions encore aujourd'hui qui mettent du rouge comme des femmes. Un General des Parthes, un General très-brave, très-vaillant se fardé; mais apparemment il faut entendre qu'il mettoit sur son visage quelque couleur, comme nous voions que font aujourd'hui les Perles. Ils croient que c'est de la grandeur de se peindre la barbe & les ongles; cela paroissoit horrible aux Romains.

armée. Ce fut là le commencement du trouble & de l'effroi quand on vit la roideur & la force de ces fleches contre lesquelles il n'y avoit point d'armes à l'épreuve, & qui perçoient également tout ce qu'elles frappaient. Les Parthes se séparant, se mirent de tous les côtez à tirer de loin tous ensemble en même tems sans prendre de visée certaine pour tirer juste, car le bataillon des Romains étoit si serré, qu'ils ne pouvoient manquer d'affener leur coup quand même ils l'auroient voulu; & ils portoient des coups effroyables, & faisoient des blessures très-profondes, tant à cause de la force & du poids de leurs fleches, qu'à cause de la grandeur & de la flexibilité de leurs arcs, qui par leur souplesse joignoient presque leurs deux bouts quand on les tendoit, & par leur grandeur donnoient une si grande étendue à la corde, qu'employant toute la longueur de la fleche, elle la chassoit avec une impétuosité & une roideur que rien ne pouvoit soutenir.

*La force des fleches  
des Parthes, & la  
grandeur de leurs  
arcs.*

Les Romains étoient donc par-là en très-mauvais termes; s'ils demeuroient fermes dans leurs rangs, ils étoient mortellement blessez, & s'ils en sortoient pour aller chercher l'ennemi, ils ne pouvoient lui faire aucun dommage, & en étoient également maltraitez. Les Parthes prenoient la fuite devant eux, & en fuyant ils tiroient toujours, car ce sont les peuples du monde qui font le plus agilement cette manœuvre après les Scythes, ce qui est très-fagement imaginé, puisqu'en

fuyant ils fauvent leur vie , & qu'en combattant ils ôtent à la fuite ce qu'elle a de honteux.

*Sage invention de fuir en combattant.*

Tant que les Romains purent esperer que ces Barbares , après avoir épuisé toutes leurs fleches , cesseroient de combattre , ou qu'ils en viendroient aux coups de mains , ils se soutinrent , & supporterent leurs maux avec fermeté. Mais quand ils se furent apperçus qu'à la queue des bataillons il y avoit des chameaux chargez de fleches , où ceux qui avoient déjà employé les leurs , en alloient prendre de nouvelles en faisant le tour , alors Crassus ne voyant point de fin à ses miseres , envoya ordre à son fils de tâcher à quelque prix que ce fût de joindre les ennemis avant qu'il fût entièrement enveloppé , car c'étoit lui principalement qu'une des ailes de l'armée des Parthes cherchoit à tourner pour le prendre à dos.

*On des escadrons.*

*Ordre que Crassus envoie à son fils.*

Le jeune Crassus prenant donc treize cens chevaux , dont il y en avoit mille que Cesar lui avoit donnez , cinq cens archers & huit cohortes de rondachiers , qui étoient le plus à sa portée , il s'élargit , & prenant le tour , il alloit charger ceux qui tâchoient de l'envelopper. Mais ceux-ci , soit , comme quelques-uns l'ont dit , qu'ils craignissent & qu'ils voulussent éviter le choc d'une troupe si

*Le jeune Crassus exécute cet ordre, & ce qui lui en arriva.*

*Mais ceux-ci, soit, comme quelques-uns l'ont dit, qu'ils voulussent éviter le choc d'une troupe si ferrée.]*  
Le texte paroît corrompu en cet endroit, car que veut dire *ἡ δὲ μάχη* ? Il man-

que certainement quelque chose qu'on ne peut suppléer, que par le secours de meilleurs manuscrits; j'ai suivi le sens qui se présente le plus naturellement.

*Les Gaulois étoient  
les troupes sur les-  
quelles le jeune Cras-  
sus s'assuroit le plus.*

*Leur grand cou-  
rage.*

lines foibles & courtes, donnoient contre des cuirasses d'un acier excellent, ou d'un cuir fort dur; au lieu que les Barbares avec de bons & forts épieux donnoient sur les corps des Gaulois qui étoient nuds, ou legerement armez. C'étoient les troupes auxquelles le jeune Crassus avoit le plus de confiance, & c'étoit avec elles qu'il faisoit des exploits merveilleux. Car ces Gaulois empoignoient à belles mains les épieux des Parthes, & les joignant au corps, ils les collectoient & les tiroient de dessus leurs chevaux à terre où ils demeuroient sans pouvoir se remuer, accablés sous la pesanteur de leurs armes. Il y en avoit plusieurs qui abandonnant leurs chevaux, se glissoient sous ceux des ennemis & leur perçoient le ventre avec leurs épées. Ces chevaux effarouchés par la douleur, bondissoient, se cabroient, & renversant leurs maîtres, ils les fouloient aux pieds pêle-mêle avec les ennemis, & tomboient morts sur les uns & sur les autres.

*Les Gaulois peu  
propres à supporter  
la chaleur & la soif.*

Mais ce qui travailloit le plus les Gaulois, c'étoit la chaleur & la soif, car ils n'étoient pas accoutumés à les supporter; ils perdirent aussi la plupart de leurs chevaux, qui courant de vitesse contre cette cavalerie pesamment armée, s'enfermoient eux-mêmes dans leurs épieux. Ils furent donc forcez de se retirer vers leur infanterie, & d'emmener le jeune Crassus, qui se trouvoit fort mal de ses blessures.

Chemin faisant ils virent assez près d'eux une  
butte



butte de sable assez élevée, où ils se retirèrent. Ils attachèrent les chevaux au milieu, & firent tout autour une enceinte de leurs pavois pour se retrancher, espérant que cela leur aideroit beaucoup à se défendre contre les Barbares. Mais il en arriva tout autrement; car dans un lieu uni les premiers couvrent les derniers, & leur procurent quelque relâche, au lieu que sur cette colline l'inégalité du lieu faisant paroître les uns au-dessus des autres, & découvrant davantage celui qui étoit derrière, les offroit tous aux coups; de sorte que ne pouvant se dérober aux flèches que les Barbares décochoient continuellement sur eux, ils en étoient tous également atteints, & ils déploroient leur malheureuse destinée, de ce qu'ils perissoient ainsi misérablement sans pouvoir se servir de leurs armes, & faire sentir leur valeur à leurs ennemis.

*Desavantage qu'ont des troupes postées sur une colline contre des gens de trait.*

Le jeune Crassus avoit avec lui deux Grecs de ceux qui s'étoient établis en cette contrée dans la Ville de Carres. Ils avoient nom, l'un Hieronymus, & l'autre Nicomachus. Ces deux hommes, touchés de le voir en cet état, le pressoient de se dérober avec eux, & de se retirer dans la ville d'Ischnes, qui avoit embrassé le parti des Romains, & qui n'étoit pas fort éloignée. Mais il répondit, qu'il n'y avoit pas de mort si cruelle dont la

*Conseil que deux Grecs donnoient au jeune Crassus.*

*Ischnes, ville de la Mesopotamie, non loin de l'Euphrate, elle est aussi appelée Ichnes.*

*Generouse réponse qu'il leur fit.*

*Car dans un lieu uni.* ] Il y a τῷ ὁμοίῳ, il faut lire comme dans un faute considerable dans le un manuscrit ἐν ᾧ γὰρ τῷ ὁμαλῷ, texte, car que signifie ἐν ᾧ γὰρ *car dans un lieu uni.*

*Il se fait tuer par  
son Ecuyer.*

*crainte pût l'obliger à abandonner tant de braves gens qui mourroient pour l'amour de lui.* Il leur ordonna de se sauver, & en les embrassant il les congedia. Pour lui, ne pouvant se servir de sa main, qui étoit traversée d'un trait, il ordonna à son Ecuyer de le percer de son épée, & lui presenta le flanc. On dit que Censorinus mourut aussi par une main empruntée, & que Megabacchus se tua lui-même de sa propre main; tous les autres principaux Officiers se tuerent de même, & ceux qui restèrent, furent tuez en combattant avec beaucoup de valeur.

*Les Barbares lui  
coupent la tête.*

Les Parthes ne firent qu'environ cinq cens prisonniers, & après avoir coupé la tête du jeune Crassus, ils marcherent à l'instant contre son pere, dont les affaires étoient en cet état: après qu'il eut ordonné à son fils de charger les Parthes, & qu'on lui eut annoncé qu'ils étoient en déroute, & qu'on les poursuivoit vivement, & qu'il eut vû d'un autre côté que ceux, qu'il avoit en tête, ne le pressoient plus avec tant d'ardeur, car la plupart étoient allez avec les autres contre le jeune Crassus, il reprit un peu courage, & rassemblant son armée, il la retira en arriere sur un côteau, esperant que son fils alloit bientôt revenir de sa poursuite.

De tous les messagers, que son fils lui avoit envoyez pour lui apprendre le danger où il étoit, les premiers étoient tombez entre les mains des Barbares, qui les avoient égorgés; il n'y eut que

les derniers, qui s'étant sauvez avec beaucoup de peine, arriverent auprès de lui, & lui annoncerent que son fils étoit perdu s'il ne lui envoyoit très-promptement un puissant secours. A cette nouvelle Crassus se sentit déchiré par une foule de passions, & sa raison fut tellement obscurcie, qu'il n'étoit plus capable de rien voir ni de rien entendre. D'un côté la crainte de tout perdre, & de l'autre le desir de revoir son fils, le portoient à l'aller secourir.

*Horrible état de Crassus à la nouvelle du danger où étoit son fils.*

Dans cette resolution il donna ordre enfin à son armée de marcher. Mais dans ce moment les Parthes, qui reviennent de la défaite du jeune Crassus, arrivent avec de grands cris & des chants de victoire qui les font paroître encore plus terribles; en même temps les tambours & les tymbales remplissent l'air de leur son effroyable, & retentissent aux oreilles des Romains, qui voyent bien que ce bruit leur annonce un nouveau combat, & les Barbares portant la tête du jeune Crassus au bout d'une lance, s'approchent d'eux, & les insultant avec une insolence pleine de moquerie, ils leur demandent quelle est la famille, & qui sont les parens de ce jeune homme; *car il n'est pas possible, disent-ils, qu'un jeune homme si courageux & d'une valeur si brillante, soit le fils d'un pere aussi lâche & aussi timide que Crassus.*

*Les Barbares insultent les Romains en leur montrant la tête du jeune Crassus au bout d'une pique.*

Ce spectacle abbatit plus le courage & les forces des Romains, que tous les autres maux dont ils se voyoient accablez. Car il n'excita point

*Courage & fermeté  
de Crassus dans cet  
accident.*

*Discours qu'il tient  
à ses soldats.*

en eux ce feu de la colere , qui anime le desir de la vengeance , comme il convenoit , mais il les remplit d'une frayeur & d'une crainte qui les gla-  
cerent. Cependant Crassus montra dans ce mal-  
heur plus de fermeté & plus de courage qu'il n'a-  
voit encore fait , car parcourant les rangs il alloit  
criant : *Romains , c'est moi seul que ce deuil regarde.*  
*La grande fortune de Rome & sa gloire sont entieres*  
*& demeurent invulnerables & invincibles tant que*  
*vous serez debout. Que si vous avez quelque compassion*  
*d'un pere , qui vient de perdre un fils , dont vous admi-*  
*riez la valeur , faites la paroître par votre colere & par*  
*votre ressentiment contre ces Barbares , ravissez-leur*  
*cette joye insolente , punissez leur cruauté , & ne vous*  
*laissez point abattre à mon malheur. C'est une necessité*  
*que l'on souffre quelque échec quand on aspire à de gran-*  
*des choses. Lucullus n'a point défait Tigrane , ni Scipion*  
*le grand Antiochus , qu'il ne leur en ait coûté du sang.*  
*Nos ancêtres ont perdu mille vaisseaux sur les côtes de la*  
*Sicile ; ils ont perdu en Italie beaucoup de leurs Gene-*  
*raux & de leurs meilleurs Capitaines , & pas un d'eux*  
*par sa défaite , ne les a empêchez de vaincre leurs vain-*  
*queurs. Car ce n'est point par les faveurs de la for-*  
*tune que les Romains sont montez à ce haut degré de*  
*puissance , mais par leur patience & par leur courage ,*  
*en se roidissant contre les adversitez.*

*Personne n'est rani-  
mé par ce discours.*

Par ces discours Crassus tâchoit de ranimer & de fortifier ses troupes , mais il ne trouva presque personne qui les écoutât volontiers , & qui reprît courage , & ayant ordonné qu'on jettât le cri du

combat, il découvrit le dernier découragement de son armée; car le cri qu'elle jeta, fut foible, petit, inégal, timide, au lieu que celui des ennemis fut très-fort, très-éclatant & également ferme & brave. L'attaque étant donc commencée, la cavalerie legere des Parthes se répand sur les aîles des Romains, & les prenant en flanc, les accable de flèches, pendant que leur gendarmerie les attaquant de front à grands coups de lances, les oblige à se resserrer en un gros, hors ceux qui pour prévenir les flèches, dont les atteintes caufoient une mort douloureuse & longue, eurent le courage de se jeter sur eux en desesperez. Non qu'ils leur fissent beaucoup de mal, mais ils tiroient cet avantage de leur audace, qu'ils mouroient très-promptement des larges & profondes blessures qu'ils recevoient; car les Barbares leur passoient leurs lances entieres au travers du corps avec tant de roideur & de force, que souvent ils en enfiloiient deux d'un même coup.

*Le cri de l'armée Romaine marque son découragement.*

*La roideur des coups de lance que portoient les Barbares.*

Après avoir combattu ainsi le reste du jour, la nuit venue les Barbares se retirerent, disant, qu'ils accordoient à Crassus cette nuit seule afin qu'il la donnât à pleurer son fils, à moins qu'il ne trouvât plus expedient de penser à ses affaires, & qu'il n'aimât mieux aller volontairement vers Arsace, que d'y être traîné. Et ils campoient en presence de l'armée Romaine, dans la ferme esperance que le lendemain ils en auroient bon marché, & qu'ils acheveroiient de la défaire..

*Terrible nuit pour  
les Romains.*

Cette nuit là fut terrible pour les Romains. Ils ne pensoient ni à enterrer leurs morts, ni à panser leurs blessez, dont la plûpart mouroient dans des douleurs horribles. Chacun ne faisoit que déplorer ses propres malheurs, car ils voyoient bien tous qu'ils ne pouvoient échaper, soit qu'ils attendissent le jour dans leur camp, soit qu'ils se hasardassent pendant la nuit à se jeter dans cette plaine immense où l'on ne voyoit point de fin. D'ailleurs leurs blessez leur faisoient beaucoup de peine pour ce dernier parti; car de les emporter c'étoit un embarras qui retarderoit extrêmement leur fuite, & de les laisser, ils ne manqueroient pas par leurs gémissemens & par leurs plaintes de découvrir leur évasion.

*Compassion &  
amour des soldats  
pour Crassus.*

Quoiqu'ils sçussent bien tous que Crassus seul étoit la cause de tous leurs maux, cependant ils souhaitoient tous de voir son visage & d'entendre sa voix. Mais lui, couché à terre à l'écart dans un lieu obscur, sans lumière, & la tête couverte de son manteau il presentoit pour les ignorans & pour les fous un grand exemple de l'instabilité de

*Different effet que  
ces terribles accidens*

*Il presentoit pour les ignorans  
& pour les fous un grand exemple  
de l'instabilité de la Fortune, &  
pour les sages & bien-sensez. ]* Plutarque represente admirablement ici le different effet que produisent sur l'esprit des hommes ces terribles accidens. Les ignorans & les fous, qui ne s'arrêtent qu'à ce qu'ils voyent, n'y décou-

vrent que l'inconstance de la Fortune, comme si c'étoit elle, qui par son caprice, eût changé le bonheur en malheur. Mais les sages & les sensez penetrent plus avant; ils vont jusqu'à la cause, & ils voient que cette prétendue Fortune est très-innocente, & que ces malheurs sont l'effet de la témérité & de l'ambition.

la Fortune, & pour les sages & bien fenzez, un exemple plus grand encore des pernicioeux effets de la témérité & de l'ambition, qui faisoient qu'il ne pouvoit souffrir de n'être pas le premier & le plus grand parmi tant de millions d'hommes, & qu'il croyoit que tout lui manquoit, & qu'il étoit le dernier de tous, parce qu'il y en avoit deux qui lui étoient préférez.

*produisent sur l'esprit  
des hommes.*

*Horrible effet de  
l'ambition.*

Octavius, un de ses Lieutenans, & Cassius s'approcherent de lui, & voulurent le faire lever, le consoler & lui redonner courage; mais le voyant entierement accablé sous le poids de sa douleur, & rebelle à toutes leurs consolations & à toutes leurs remontrances, ils appellerent les Tribuns, les Centurions, & les chefs des bandes, tinrent un conseil sur le champ, & tous ayant été d'avis qu'il falloit partir, on fit lever le camp sans se servir de trompettes. Cela se fit d'abord avec un grand silence. Mais ensuite les malades & les blessez, qui ne pouvoient suivre, sentant qu'on les abandonnoit, remplirent le camp de

*Cassius décampe  
sans bruit.*

*Et qu'il étoit le dernier de tous, parce qu'il y en avoit deux qui lui étoient préférez. ]* Telle est la nature des ambitieux, non-seulement deux hommes seuls qui leur seront préférez, mais un seul qui leur refusera l'honneur & le respect qu'ils prétendent, les empêchera de sentir la joye de se voir élevez au-dessus de tous les autres, & la corrompra entierement. Le Roi Assuerus avoit élevé Aman au-dessus de tous les Princes de sa Cour, & posoit sa lion ejus super omnes Principes quos habebat. Esth. III. 1. Et le seul Mardochee, qui ne flechissoit pas le genou devant lui, le desesperoit & l'empêchoit de sentir toute la grandeur dont il étoit revêtu. Il dit, *cum hac omnia habeam; nihil me habere puto, quamdiu videro Mardocheum Judeum sedentem ante fores regias. v. 13.*

tumulte & de confusion , avec des cris , des hurlemens & des lamentations horribles , tellement que les corps , qui marchaient les premiers , en furent saisis de trouble & d'effroi , dans la pensée que c'étoient les ennemis qui venoient les attaquer. Ainsi revenant souvent sur leurs pas , & se remettant ensuite en bataille , ou s'empresant à charger sur des bêtes de somme les blessez qui les suivoient , & à décharger ceux qui étoient moins malades , ils perdirent beaucoup de tems. Il n'y eut que trois cens chevaux , que conduisoit Ignatius , qui ne s'arrêtèrent point , & qui arriverent à la ville de Carres sur le minuit. Ignatius appelle en langage Romain , les gardes qui étoient sur les murailles ; quand ils lui eurent répondu , il les chargea d'aller dire à Coponius , qui commandoit dans la place , que Crassus avoit donné un grand combat contre les Parthes , & sans leur en dire davantage , ni leur apprendre qui il étoit , il poussa droit au pont que Crassus avoit fait sur l'Euphrate , & sauva sa troupe par ce moyen ; mais il fut blâmé de tout le monde d'avoir abandonné son General.

*Ignatius se sauve  
avec trois cens che-  
vaux.*

*Au-dessous du pont  
de l'Euphrate , vis-  
à-vis d'Hierapolis.*

*Ignatius blâmé  
avec raison.*

Cependant ce mot qu'il avoit jetté à ces gardes en passant , afin qu'ils le dissent à Coponius , fut très-utile à Crassus ; car ce Gouverneur , conjecturant sagement que la grande hâte de cet inconnu & l'obscur brieveté de son discours étoient une marque sûre qu'il n'avoit aucune bonne nouvelle à lui annoncer , ordonna sur l'heure même à sa garnison



garnison de prendre les armes. Et si-tôt qu'il fut averti que Crassus avoit pris ce chemin, il sortit au-devant de lui & le conduisit lui & son armée dans la ville. Les Parthes, quoique bien informez de sa fuite, ne voulurent pas le poursuivre la nuit, mais le lendemain matin ils entrèrent dans le camp, égorgerent tous les blesez qu'il y avoit, laissez au nombre de quatre mille, & leur cavalerie s'étant débandée dans la plaine après les fayards, elle en reprit un grand nombre, qu'elle trouva égarés çà & là. Un des Lieutenans de Crassus, nommé Barguntinus s'étant séparé la nuit du gros de l'armée avec quatre cohortes, manqua son chemin, & fut trouvé le lendemain sur une colline par les Barbares qui l'attaquerent. Il se défendit avec beaucoup de valeur, mais enfin il fut accablé par le nombre, & tous les gens furent tuez, excepté une vingtaine, qui l'épée à la main se jetterent en desesperez au travers des ennemis pour se faire jour. Les Barbares furent si étonnez de cette audace, que pleins d'admiration ils s'ouvrirent & leur donnerent passage; ils arriverent heureusement à Carres.

*Valeur de Barguntinus, un des Lieutenans de Crassus.*

*Vingt hommes se font jour l'épée à la main au travers de l'armée des Barbares.*

Dans ce moment on donna à Surena une fausse nouvelle, que Crassus s'étoit sauvé avec ce qu'il avoit de plus braves gens, & que les troupes qui s'étoient retirées à Carres, n'étoient que des milices ramassées, qui ne valoient pas la peine qu'on les poursuivît. Surena croyant donc avoir perdu le prix de sa victoire, mais en étant pourtant

*Surena envoie un  
touchement à Carres  
proposer une confé-  
rence à Crassus pour  
le tromper.*

encore incertain, & voulant en sçavoir la vérité afin de se déterminer ou à faire le siège de Carres, si Crassus y étoit encore, ou à le poursuivre, s'il en étoit sorti, il dépêcha un de ses truchemens qui parloit parfaitement les deux langues, & lui ordonna de s'approcher des murailles de Carres, & en se servant du langage Romain, d'appeller Crassus même, ou Cassius, & de dire que Surena demandoit à avoir avec eux une conférence.

*Crassus accepte la  
proposition.*

Le truchement ayant exécuté cet ordre, cela fut d'abord rapporté à Crassus qui accepta avec joye cette proposition. Peu de tems après il vint de la part des Barbares quelques soldats Arabes qui connoissoient de vûe Crassus & Cassius, pour les avoir vûs dans le camp avant la bataille. Ces soldats s'approcherent de la place, & ayant vû Cassius sur les murailles, ils lui dirent, que Surena étoit disposé à traiter avec eux, & à leur donner la liberté de se retirer, à condition qu'ils demeureroient amis du Roi son maître, & qu'ils lui abandonneroient la Mesopotamie, que cela paroïssoit expédient pour les uns & pour les autres, plutôt que d'en venir à la dernière extrémité.

*Cassius y donne  
aussi les mains.*

Cassius y donna les mains, & demanda que l'on convînt promptement du tems & du lieu de cette entrevûe entre Surena & Crassus. Les Arabes l'assurèrent qu'ils y alloient travailler, & le quitterent.

Surena, ravi de tenir ces gens en lieu où il pouvoit les assieger, mena dès le lendemain contre eux les Parthes, qui leur parlerent d'abord avec la dernière insolence, & leur déclarerent que si

Les Romains vouloient recevoir d'eux quelque composition favorable, il falloit avant toutes choses qu'ils leur livraissent entre les mains Crassus & Cassius pieds & poings liez. Les Romains furent très-indignez de cette supercherie, dirent à Crassus qu'il falloit renoncer aux longues & vaines esperances du secours des Armeniens, & lui déclarerent que sans perdre un moment il falloit penser à la fuite. C'est ce qu'il étoit très-important qu'aucun des Carreniens ne sçût avant le moment de l'exécution. Mais Andromachus, le plus perfide des hommes, en fut informé le premier, & ce fut Crassus lui-même qui lui en fit la confidence & qui le choisit pour son guide.

Les Parthes ne tarderent donc pas à être avertis de point en point de toute la resolution des Romains par l'entremise de ce traître. Mais comme ce n'est pas leur coutume de combattre la nuit, & que cela n'étoit pas même facile, Crassus ayant pris ce tems-là pour partir, ce déloyal, pour empêcher qu'ils ne pussent avancer chemin, & mettre les Parthes dans l'impuissance de les atteindre, imagina cette detestable ruse, de les mener tantôt par un chemin, tantôt par un autre, & enfin de les engager dans des marais profonds & dans des lieux coupez de grands fossez où l'on avoit beaucoup de peine à marcher, & où il falloit faire plusieurs tours & détours pour se tirer de ce labyrinthe.

Il y en eut quelques-uns qui se doutant que ce

*Insigne perfidie  
d'Andromachus,*

*Sa detestable ruse  
pour empêcher Cras-  
sus d'échaper.*

*Cassius reprend le chemin de Carres.*

*Bon mot de lui.*

*Près du Tigre, où il y a une ville qui porte ce nom.*

*Quinze cens pas.*

n'étoit pas à bon dessein qu'Andromachus les faisoit ainsi tourner & retourner, refuserent enfin de le suivre, & Cassius lui-même reprit le chemin de Carres. Et sur ce que ses guides qui étoient Arabes, lui conseilloyent d'attendre que la lune eût passé le signe du Scorpion, il leur répondit, *mais je crains encore plus celui du Sagittaire*, & hâtant sa marche il se sauva dans l'Assyrie avec cinq cens chevaux. La plupart des autres, qui eurent des guides fideles, gagnèrent les pas des montagnes appelez *Sinnaques*, & se mirent en sûreté avant le point du jour, & ces derniers pouvoient être environ cinq mille, qui étoient conduits par un homme de bien nommé Octavius.

Pour Crassus, le jour le surprit comme il étoit encore embarrassé par la ruse du perfide Andromachus dans ces lieux marécageux & difficiles. Il avoit avec lui quatre cohortes de gens de pied armez de rondaches, peu de cavalerie, & cinq Lieutenans qui portoient devant lui les faisceaux. Enfin il regagna le grand chemin après beaucoup de travail & de peine, lorsque les ennemis étoient déjà sur lui & qu'il n'avoit plus que douze stades pour joindre la troupe que conduisoit Octavius. Tout ce qu'il put faire, ce fut de gagner promptement un autre sommet de ces montagnes moins impraticable à la cavalerie, & par conséquent beaucoup moins sûr, qui étoit sous celui des *Sinnaques*, auquel il s'alloit joindre par une longue chaîne de montagnes qui remplissoit tout l'inter-

## C R A S S U S.

77

valle qui l'en séparoit. Octavius voyoit donc tout à plein le danger qui menaçoit Crassus ; il descendit le premier de ces hauteurs avec un petit nombre de ses gens pour l'aller secourir , mais il fut bientôt suivi de tous les autres , qui , se reprochant leur lâcheté , volèrent à son secours. En arrivant ils chargèrent si rudement les Barbares , qu'ils les obligèrent à s'éloigner du coteau. Ensuite ils mirent Crassus au milieu d'eux , & lui faisant comme un rempart de leurs boucliers , ils dirent fièrement que jamais fleche ennemie n'approcheroit du corps de leur General , qu'ils n'eussent tous mordu la poussiere autour de lui jusqu'au dernier , en combattant pour sa défense.

*Belle action d'Octavius.*

*Les soldats mettent Crassus au milieu d'eux pour lui servir de rempart.*

Surenne voyant donc que les Parthes , déjà rebutez , alloient plus mollement à l'attaque , & que si la nuit survenoit , & que les Romains gagnassent les montagnes , il lui seroit impossible de les prendre , il eut recours à la ruse pour abuser Crassus. Il fit lâcher sous main quelques prisonniers , après avoir aposté tout autour d'eux plusieurs de ses soldats , qui faisant semblant de s'entretenir ensemble , disoient , comme un bruit general de l'armée , que le Roi ne vouloit point avoir une guerre immortelle avec les Romains , mais au-contraire qu'il vouloit acquiescer leur amitié & leur donner des marques de sa bienveillance , en traitant Crassus avec beaucoup d'humanité. Et afin que les effets répondissent aux paroles , dès que les prisonniers furent lâchez , les Barbares se retirerent.

*Surenne a recours à la ruse pour surprendre Crassus.*

*Discours trompeur  
de Surena aux Ro-  
mains.*

du combat, & Surena s'avancant paisiblement avec ses principaux Officiers vers le coteau, son arc débandé, & tendant la main, invita Crassus à venir parler d'accommodement. Il dit tout haut, *que le Roi son maître leur avoit fait éprouver sa force & sa puissance malgré lui, réduit à la nécessité de se défendre, mais que presentement il vouloit leur faire connoître sa douceur & sa bonté, & leur donner des marques de sa bienveillance en leur accordant la paix, & en leur donnant la liberté de se retirer avec une entière sûreté de sa part.*

*Les troupes de Cras-  
sus y sont trompées.*

*Crassus s'en dése,  
& refuse de l'accom-  
moder.*

Les troupes de Crassus prêterent très-volontiers l'oreille à ce discours de Surena, & en témoignerent une extrême joye. Mais Crassus, qui n'avoit jamais été que trompé par ces Barbares, & à qui ce changement si prompt étoit fort suspect, parce qu'il lui paroissoit hors de toute raison, ne vouloit point y entendre, & déliberoit avec ses amis. Mais ses soldats se mirent à crier & à le presser d'aller. Ensuite ils en vinrent aux outrages & aux injures, jusqu'à l'accuser de lâcheté en lui reprochant, *qu'il les exposoit à la boucherie en les faisant combattre contre des ennemis avec lesquels il n'avoit pas même la hardiesse d'aller s'aboucher quand ils paroissent devant lui sans armes.*

*Ses troupes s'em-  
portent contre lui.*

Crassus eut d'abord recours aux prières, & leur remontra qu'en continuant de se soutenir le reste du jour dans ces hauteurs & dans ces lieux difficiles qu'ils occupoient, ils pourroient se sauver dès que la nuit seroit venue, il leur montra même

le chemin, & les exhorta à ne pas trahir ces espérances d'un salut prochain. Mais voyant qu'ils s'irritoient, qu'ils étoient prêts à se mutiner, & qu'en frappant leurs armes de leurs épées, ils alloient jusqu'à le menacer; alors craignant cette émeute il commença à descendre, & se tournant il dit seulement ce peu de mots: *Octavius, & toi Petronius, & vous tous Officiers & Capitaines Romains, qui êtes ici presens, vous voyez la nécessité qui me force de prendre ce chemin que je voulois éviter, & vous êtes témoins des indignitez & des violences que je souffre. Mais quand vous serez retirez en sûreté, dites à tout le monde que Crassus a péri par la tromperie de ses ennemis, sans avoir été abandonné par ses Citoyens.* Mais Octavius & Petronius n'eurent pas la force de le laisser descendre seul, ils descendirent le côteau avec lui, & Crassus renvoya ses Lieutenans, qui vouloient le suivre.

*Crassus forcé par ses soldats d'aller à cette entrevue.*

*Discours de Crassus à ses Officiers.*

Les premiers que les Barbares envoyèrent au devant de lui, furent deux Grecs Mestifs, qui étant descendus de cheval, le saluerent avec un profond respect, & lui dirent en langage Grec, qu'il n'avoit qu'à envoyer quelques-uns des siens auxquels Surena feroit voir que lui & sa troupe venoient sans armes avec toute sorte de bonne foi. Mais Crassus leur répondit, que pour peu de compte qu'il eût fait de sa vie, il ne seroit pas venu se remettre entre leurs mains. Et il envoya deux freres, appelez Roscius, pour sçavoir seulement sur quel pied on devoit traiter, & quel nombre on devoit être.

*C'est-à-dire, nez d'un Grec & d'une femme Barbare.*

*Orgueil de Surena,  
& noble réponse de  
Crassus.*

Surena faisant prendre ces deux freres, les retint, & s'avancant à cheval suivi des principaux Officiers de son armée, dès qu'il aperçut Crassus; *Qu'est-ce que je voi ? dit-il; quoi, le General des Romains à pied ! & nous à cheval ! Qu'on lui amene un cheval au plus vite.* Crassus répondit, *qu'il n'y avoit point de leur faute à l'un ni à l'autre s'ils venoient à une entrevue, chacun à la maniere de leur pays.* Oh bien, repartit Surena, *il y a dès ce moment un traité de paix & d'alliance entre le Roi Hyrodes & les Romains, mais il faut en aller dresser & signer les articles sur les rives de l'Euphrate, car vous autres Romains, ajouta-t-il, vous ne vous souvenez pas toujours de vos conventions.* En même tems il lui tendit la main. Crassus voulut envoyer chercher un cheval, mais Surena lui dit, *qu'il n'en étoit pas besoin, & que le Roi lui faisoit présent de celui-là.*

*Insolence des Ecuyers du Roy.*

A l'instant on lui presenta un cheval, qui avoit un frein d'or, & les Ecuyers du Roi, le prenant par le milieu du corps, le mirent dessus, l'environnerent & commencerent à frapper le cheval pour le hâter de marcher. Octavius fut le premier qui, choqué de ces manieres, prit le cheval par la bride; il fut suivi de Petronius qui com-

*Qu'est-ce que je voi ? dit-il, quoi, le General des Romains à pied ! & nous à cheval !* ] Ce barbare par fierté & par orgueil s'imagine que Crassus est venu à pied par humilité, & pour lui marquer plus de respect; & Crassus qui sent bien l'arrogance cachée sous cette fausse politesse, la repousse fort noblement par la réponse, qui lui fait entendre qu'il vient à pied, parce que telle est la coutume de son pays.

mandoig



mandoit mille hommes , & ensuite de tous ceux qui l'accompagnoient , qui se mirent tout à l'entour pour tâcher d'arrêter le cheval , & de faire retirer par force ceux qui pressoient trop Crassus. D'abord on se poussa avec beaucoup de tumulte & de desordre , ensuite on en vint aux coups. Octavius , tirant son épée , tua un palefrenier d'un de ces Barbares. En même tems un de ceux-ci donna un grand coup d'épée à Octavius par derrière & le renversa mort sur la place. Petronius , qui n'avoit point de bouclier , reçut un coup dans la cuirasse , & sauta de son cheval à terre sans être blessé ; & Crassus fut tué dans ce moment par un Parthe nommé Pomaxaithres. Il y en a qui disent que ce fut un autre qui le tua , & que ce fut lui qui lui coupa la tête & la main. Mais tout cela se dit plutôt par conjecture que par aucune connoissance certaine de la verité. Car de tous ceux qui étoient presens , les uns furent tuez en combattant autour de Crassus , & les autres s'étoient retirez de bonne heure sur le côteau.

*Octavius est tué.*

*Crassus tué par un Parthe.*

Les Parthes les y suivirent bientôt , & leur dirent que Crassus avoit porté la peine due à son infidélité , mais que pour eux , Surena leur mandoit qu'ils n'avoient qu'à descendre avec confiance , & qu'il leur donnoit sa parole qu'il ne leur feroit fait aucun mauvais traitement. Sur cette parole les uns descendirent & se livrerent entre leurs mains , & les autres profiterent de la nuit , & se disperserent çà & là. Mais de ces der-

niens il y en eut fort peu qui se sauverent ; tous les autres poursuivis le lendemain , & chassés par les Arabes , furent repris & passés au fil de l'épée.

*Nombre des Romains qui furent tués ou faits prisonniers en cette occasion.*

On dit qu'il mourut en tout dans cette occasion vingt mille hommes , & qu'il y eut dix mille prisonniers.

*Surena envoie à Hyrodes la tête & la main de Crassus.*

Surena envoya la tête & la main de Crassus au Roi Hyrodes jusques dans l'Arménie. Et en même tems il dépêcha partout des couriers pour répandre la nouvelle qu'il menoit Crassus vivant dans la ville de Seleucie , & prépara une pompe burlesque , qu'il appelloit par insulte & par dérision *son triomphe*. Parmi les prisonniers il en trouva un appelé Caius Paccianus , qui ressembloit parfaitement à Crassus. Il l'habille d'une robe à la barbare , le dresse à répondre à ceux qui l'appelloient *Crassus* ou *General* , & en cet équipage il le fait marcher à cheval à la tête des troupes. Devant lui marchaient des trompettes & des Huissiers qui portoient des faisceaux de verges & de haches , tous montés sur des chameaux. Aux verges étoient pendues des bourses vuides , & aux haches étoient fichées des têtes de Romains fraîchement coupées. Et après lui marchaient des courtisanes de Seleucie , toutes excellentes musiciennes , qui chantoient des chansons pleines de brocards & de plaisanteries sur la mollesse effeminée , & sur la lâcheté de Crassus.

*Pompe burlesque de Surena en guise de triomphe.*

Cette pompe bouffonne étoit pour amuser le peuple , & pour lui servir de divertissement.

Mais ce qui se passa en particulier, fut plus sérieux. Surena non content de cette farce, assembla le Sénat de Seleucie, & produisit devant lui les livres obscènes d'Aristide, appelez les *Milesiaques*, & ce n'étoit pas là une chose supposée pour noircir les Romains; ces livres avoient été véritablement trouvez dans le bagage de Rustius, & donnerent à Surena un juste sujet de se moquer d'eux, & de les décrier comme des infames, qui à la guerre même n'avoient pas la force de s'empêcher de faire & de lire de ces abominations.

*Surena assemble le Sénat pour lui produire des livres obscènes trouvez dans le bagage d'un Officier Romain.*

Quand Surena eut bien déclamé contre ces mœurs Romaines, il parut aux Sénateurs de Seleucie qu'Esopé étoit un homme bien sage d'avoir dit que tous les hommes portoient une besace; que dans

*Sage jugement des Sénateurs de Seleucie sur cette action de Surena.*

*Et produisit devant lui les livres obscènes d'Aristide, appelez les Milesiaques.* ] Voici un General des Parthes, qui pour décrier les Romains & les rendre ridicules, produit un livre obscène qu'on avoit trouvé dans l'équipage d'un Officier Romain; cela me paroît remarquable, & mérite quelque attention. Cet Aristide étoit un historien de Milet; il avoit acquis beaucoup de réputation par une histoire qu'il avoit faite des choses qui s'étoient passées en Sicile, par un traité de ce qui étoit arrivé en Italie, & par une histoire de Perse, mais il se deshonna par ses Milesiaques, où il avoit écrit les aventures galantes, ou plutôt les

débauches abominables qui s'étoient passées à Milet.

*Dans le bagage de Rustius.* ] Cet Officier est inconnu. A la marge de l'exemplaire de M. Hergot, je vois qu'il a lu *Pausanias de Rustius*; c'est peut-être un de ces deux frères dont Plutarque a déjà parlé.

*Il parut aux Sénateurs de Seleucie, qu'Esopé étoit un homme bien sage.* ] Jamais cette fable d'Esopé n'a été mieux appliquée qu'à ce Surena. Il voyoit l'infamie de cet Officier Romain, qui lisoit de ces livres abominables, & il ne voyoit pas les abominations qu'il commettoit lui-même, en se plongeant dans toutes sortes de voluptez.

*la poche de devant ils mettoient les défauts de leur prochain, & dans celle de derriere leurs propres défauts.* Car ils voyoient que Surena avoit mis dans le devant de sa besace ces impudicitez Milefienes, & dans le derriere les delices & les voluptez qu'il traînoit après lui, & qui faisoient qu'au milieu du pays des Parthes, on croyoit trouver une autre Sybaris; car il étoit suivi d'une infinité de charriots qui portoient ses concubines, & tout l'attirail que ce train demande necessairement, de sorte que son armée ressembloit proprement aux viperes & aux serpens, appelez Scytales; car sa tête étoit furieuse & épouvantable, elle ne presentoit que lances, que piques, que javelines, que dards, que chevaux de bataille, & la queue en étoit très-ridicule; car ce n'étoit que courtisanes, qu'instrumens de musique, que chansons, que festins, que nuits passées en dissolutions & en débauches avec ces prostituées. Je ne nie pas que Rustius ne meritât d'être blâmé; mais il me paroît que ces Parthes étoient bien impudens de se récrier si fort sur ces dissolutions Mile-

*Train infame de  
Surena.*

*A quoi ressembloit  
l'armée de Surena.*

*On croïoit trouver une autre Sybaris.]* Sybaris ville de la Lucanie au bas de l'Italie; c'étoit le siège du luxe & de la mollesse. Ses grandes prosperitez & la grandeur, à laquelle la Fortune l'avoit élevée, la plongerent dans toutes sortes de débauches & d'abominations, qui causerent enfin sa perte.

*Je ne nie pas que Rustius ne*

*meritât d'être blâmé.]* Plutarque ne pouvoit pas manquer de condamner la corruption de cet Officier Romain; mais outre qu'il y avoit de l'injustice à juger de tous les Romains par la débauche d'un seul, ce n'étoit ni à Surena ni aux Parthes à tant blâmer ces corruptions Milefienes, puisque c'étoit à des corruptions semblables qu'ils de-

siens; eux qui dans la famille des Arsacides avoient eu plusieurs Rois qui venoient de ces courtisanes d'Ionie & de Milet.

Pendant que ces choses se passaient, le Roi Hyrodes avoit déjà conclu la paix avec Artavasde, & il venoit de faire le mariage de la sœur de ce Roi d'Arménie avec son fils Pacorus. Ce n'étoit donc entr'eux que fêtes & banquets, qu'ils se donnoient les uns aux autres, & où ils faisoient toujours entrer quelques divertissemens, tirez de tragedies Grecques. Car le Roi Hyrodes n'étoit pas ignorant dans la langue des Grecs, & il avoit lu leurs livres; & le Roi Artavasde avoit fait en Grec des tragedies, des traitez & des histoires, dont une partie est venue jusqu'à nous.

*Mariage de Pacorus avec la sœur du Roi d'Arménie.*

*Diversifsemens tirez des Tragedies Grecques à la Cour du Roi Orodès.*

Pendant ces réjouissances, Sillaces, qui portoit la tête de Crassus, arriva un soir aux portes du Palais, les tables n'étant pas encore levées, & dans le moment qu'un Comedien nommé Jason, natif de la ville de Tralles, excellent Acteur pour le tragique, récitoit quelques morceaux de la tragedie des Bacchantes d'Euripide, & les aventures tragiques de Penthee & de sa mere

*Arrivée de Sillaces à la Cour du Roi Orodès avec la tête de Crassus.*

*Jason excellent Acteur pour le tragique, recitoit des morceaux des Bacchantes d'Euripide.*

voient plusieurs de leurs Rois; cette reflexion de Plutarque est très-sensée.

*Les tables n'étant pas encore levées. ] Il faut ajouter dans le texte la negative, ἀπορρηγνυμένων τῶν τραπεζῶν, les tables n'étaient pas encore levées. On n'étoit pas encore sorti de table, car*

on voit dans la suite que les Gardes par l'ordre du Roi font asseoir à table Sillaces, ou si l'on retient la leçon du texte, les tables venoient d'être levées, il faut entendre qu'on avoit desservi les viandes, & qu'on étoit au fruit, ce qu'on appelloit la seconde table.

Agave. Comme tout le monde étoit dans l'admiration, Sillaces entre dans la salle, adore le Roi, & jette à ses pieds la tête de Crassus. En même tems les Parthes se mettent à battre des mains avec de grands cris & de grandes marques de joye. Les Gardes font asseoir Sillaces à table par ordre du Roi, & alors Jason, donnant à un des personnages du chœur les habits de Penthée, dont il étoit revêtu, & prenant ceux d'Agave, il prit entre ses mains la tête de Crassus, & avec la fureur d'une véritable Bacchante, plein d'enthousiasme il chanta cet endroit, où Agave, revenant des montagnes, & portant au bout de son thyrsé la tête de Penthée, qu'elle croit celle d'un jeune lion, dit, *Nous portons de la montagne ce lionceau, que nous venons de tuer; nous apportons dans le Palais cette heureuse chasse.*

*Ce que cet Auteur fait de la tête de Crassus, & l'application heureuse des vers des Bacchantes d'Euripide.*

Ces vers réjouirent toute la compagnie, & comme on continua de chanter la suite où Agave & le chœur se répondent, & où le chœur demande, *qui l'a tué, qui est-ce qui l'a frappé la première?* & Agave répond, *c'est à moi que cet honneur est dû*, alors Pomaxaithres se levant, car il étoit encore à table, voulut prendre la tête des

*Et où le chœur demande, qui l'a tué? ] Ces mots du texte τίς ἐφόνευσεν, ne sont qu'une glose du texte d'Euripide qu'il faut rétablir ici, & remettre comme il y a dans Euripide, c'est le chœur qui parle.*

Χο. Τίς ἀβαλῦσα πρῶτα γιγ; Ἀγ. Ἐμὸν ἑμὸν τὸ γίρας.  
Le chœur.

*Qui est la première qui l'a frappé?*  
Agave.

*C'est à moi, c'est à moi que l'honneur en est dû.*

main de Jason, disant que c'étoit à lui à chanter ces vers plutôt qu'à cet Acteur, puisque c'étoit lui qui avoit tué Crassus.

Le Roi ayant pris plaisir à ce débat, fit à Pomaithres le présent que la loi du pays ordonne de faire à ceux qui ont tué le General des ennemis, & donna un talent à Jason; & voilà, dit-on, quelle fut l'issue de l'expédition de Crassus, elle finit comme une véritable tragédie par une pièce ridicule, qu'on appelle *Exode*. Mais la vengeance divine ne tarda pas à punir le Roi Hyrodes de sa cruauté, & Surena de sa perfidie.

*Loi des Parthes qui  
regloit le présent  
qu'on devoit faire à  
celui qui avoit tué le  
General des ennemis.*

*Pièce ridicule ap-  
pellée Exode.*

*Elle finit comme une véritable tragédie par une pièce ridicule, qu'on appelle Exode. ]* Les anciens Romains avoient des farces, qui étoient appelées Satires, que l'on chantoit & que l'on dançoit, & où les spectateurs & les acteurs étoient joliez indifféremment, mais avec de certaines bornes & sans blesser la Loi. Ces Satires furent en vogue pendant deux cens vingt ans jusqu'à Livius Andronicus, qui eut le courage de faire de véritables tragédies à la manière des Grecs. On goûta si fort ce spectacle, que les Satires furent abandonnées pendant que les Poètes jouèrent eux-mêmes leurs pièces, mais après qu'ils les eurent données à des Comédiens, la jeunesse Romaine rapporta sur le théâtre ces Satires, & les joia d'abord dans les intermedes de ces tragédies à la place du chœur,

car comme les sujets de ces farces n'étoient pas suivis, elles pouvoient se séparer. Enfin on les réserva pour la fin des tragédies, surtout des tragédies appelées Atellanes, & on changea leur nom de Satires en celui d'*Exodia*, d'*Exodes*, c'est-à-dire d'*Issus*, parce qu'on les joioit à la fin de ces tragédies, comme nous jouons aujourd'hui nos farces. Mais ce qu'il y a de bien remarquable, c'est que les Acteurs jouoient ces farces sous le même masque, & avec les mêmes habits qu'ils avoient dans la tragédie, & en continuant les mêmes personnages & les mêmes rôles; & c'est ce qui nous fait entendre ce passage de Plutarque, qui n'avoit jamais été bien expliqué. Car nous voyons que ce sont les mêmes Acteurs des Bacchantes, qui joient cette farce avec la tête de Crassus. Mais,

*Par Venedius.**C'est Phraate III.**Cure bien singuliere.*

Car bientôt Hyrodes fit mourir Surena par un effet de l'envie qu'il portoit à sa gloire, & Hyrodes, après avoir perdu son fils Pacorus, qui fut défait par les Romains dans un grand combat, tomba dans une maladie de langueur qui degenera en hydropisie, & fut empoisonné par Phraate son second fils. Mais le poison & la maladie, contre l'attente de ce fils impie, ayant servi de remede l'un à l'autre, & s'étant chassés réciproquement par une heureuse crise, comme le ma-

dira-t'on, le mot *Exodion*, *Exode* signifie proprement dans les pieces Grecques, non pas une piece détachée qui se joue après la tragedie, mais la fin, le dénouement de la tragedie même, comme on le voit dans la poetique d'Aristote, & cela est vrai. C'est ainsi que Plutarque a employé ce mot à la fin de la vie de Pelopidas, & à la fin de la vie d'Alexandre, où l'on voit manifestement qu'Exode est mis pour la fin, pour le dénouement de la tragedie. Pourquoi donc ne le prendra-t'on pas ici dans le même sens? En voici la raison. Dans la vie de Pelopidas & dans celle d'Alexandre, il parle d'aventures Grecques, & il emploie les idées & les expressions connues aux Grecs, & dans celle de Crassus il parle d'une aventure Romaine, c'est pourquoi il emploie les idées & les expressions familières aux Romains. Ici la véritable tragedie finit à la mort

de Crassus, & ce qui se passe dans le palais du Roi Hyrodes rassemble deux choses, la tragedie & l'*Exode*; ce qu'on y joue des Bacchantes d'Euripide, voilà la tragedie, & tout ce que fait le Comedien Jason avec la tête de Crassus, & la dispute de Pomaxaithres avec lui, voilà l'*Exode*, qui se jouoit après la tragedie sous les mêmes habits de la tragedie même, & en continuant les mêmes personnages & les mêmes rôles. Il me semble que cela est sensible, & qu'il meritoit d'être éclairci.

*Mais le poison & la maladie, contre l'attente de ce fils impie, ayant servi de remede l'un à l'autre.* ] Voici une chose bien singuliere, le poison sert de remede à l'hydropisie, & l'hydropisie au poison, c'est-à-dire que le feu du poison dessèche les eaux de l'hydropisie, & que ces eaux de l'hydropisie amortissent le feu du poison.

lade



lade commençoit à se mieux porter, Phraate prit  
une voye plus sûre & plus courte, & l'étrangla  
de ses propres mains.

*Phraate étrangle  
son père de ses propres  
mains.*

*L A C O M P A R A I S O N  
de Nicias & de Crassus.*

**D**ANS cette comparaison nous dirons pre-  
mierement que les richesses de Nicias, com-  
parées à celles de Crassus, paroissent acquises par  
des voyes plus justes, ou moins blâmables. Il est  
vrai qu'il n'y a personne qui puisse approuver le  
travail que Nicias faisoit faire à ses mines, où  
l'on n'employe ordinairement que des scelerats  
ou des barbares, dont la plûpart sont enchaînez,  
& perissent tôt ou tard dans ces cavernes fou-  
terraines où l'air est toujours mal sain. Mais si  
l'on compare cette maniere d'acquérir avec celle  
de Crassus, qui s'enrichissoit des biens confisquez  
& vendus par les proscriptions de Sylla, ou des  
maisons qu'il achetoit au milieu des embrase-  
mens lors qu'elles étoient, ou qu'on croyoit  
qu'elles seroient bientôt en proie aux flammes,

*Richesses de Nicias,  
moins injustement ac-  
quises que celles de  
Crassus.*

*Il est vrai qu'il n'y a personne  
qui puisse approuver le travail que  
Nicias faisoit faire à ses mines. ]  
Voici un Payen qui trouve  
honteux pour l'homme de faire  
travailler à des mines, parceque  
ceux qu'on y employe y finis-*

*sent malheureusement leurs jours  
par le méchant ait qu'ils y res-  
pirent. Cette maniere de s'enri-  
chir, que Nicias avoit suivie, n'est  
bonne que comparée à celle de  
Crassus, qui étoit la plus atroce  
de toutes les injustices.*

*Tome V.*

*M*

elle paroîtra plus honnête & plus digne d'un homme de bien. Car ces voyes de s'enrichir, Crassus les suivoit aussi publiquement, & avec aussi peu de façon que celles de l'agriculture & de la banque. Et pour tous les autres crimes qu'on lui imputoit, & qu'il nioit très-fortement, comme de prendre de l'argent des parties pour opiner en leur faveur dans le Senat, de piller ses alliez, d'aller faire la cour aux femmes par ses flateries & par ses cajoleries, & de donner retraite aux méchans dans sa maison pour un certain salaire, c'est de quoi la calomnie même n'a jamais osé accuser Nicias. Au contraire on le railloit publiquement de ce que par timidité il jettoit beaucoup d'argent aux Delateurs, faisant en cela une action, qui n'auroit peut-être pas été séante à un Pericles, ni à un Aristide, mais qui étoit devenu nécessaire pour lui, à cause de ce naturel timide à qui tout faisoit peur. C'est même d'une semblable action que l'Orateur Lycurgue se glorifia dans la suite auprès du peuple; car étant accusé de s'être racheté d'un de ces Delateurs pour de l'argent, & de lui avoir fermé la bouche : *Je suis charmé*, lui dit-il, *de ce qu'ayant administré vos affaires pendant si long-tems il s'est trouvé enfin que j'ai plutôt donné, que pris.*

*Timidité de Nicias  
qui jettoit beaucoup  
d'argent aux Delateurs.*

*Don mot de l'Orateur  
Lycurgue, accusé d'avoir donné de  
l'argent à un Delateur.*

*Dépense de Nicias,  
plus d'un homme  
d'Etat que celle de  
Crassus.*

Pour ce qui est de leur dépense, celle de Nicias étoit plus d'un homme d'Etat; car par une honnête ambition il dépensa à consacrer des offrandes aux Dieux, à donner des jeux au peu-

## DE NICIAS ET DE CRASSUS. 91

ple, & à défrayer des chœurs de Tragedies. On dira peut-être que tout ce que Nicias employa dans ces sortes de liberalitez, & tout le bien qui lui restoit, n'est qu'une très-petite partie de ce que Crassus dépensa en une seule fois, lorsqu'il fit un festin à tant de milliers d'hommes, & qu'il leur donna encore de quoi se nourrir longtems après. Mais moi je réponds que je suis fort étonné qu'il y ait quelqu'un qui ignore que le vice n'est qu'une inégalité & une dissonance dans les mœurs, surtout quand on voit qu'un homme dépense en choses honnêtes le bien qu'il a acquis par des voyes honteuses. En voilà assez sur leurs richesses, & sur l'usage qu'ils en ont fait.

*Le vice n'est qu'une inégalité & une dissonance dans les mœurs.*

Pour ce qui est de leur maniere de gouverner,

*La maniere de gouverner de Nicias plus*

*Lorsqu'il fit un festin à tant de milliers d'hommes.* ] Plutarque oublie ici la dixme de son bien, qu'il consacra à Hercule, comme il l'a dit au commencement de sa vie. Au reste voici un jugement de Plutarque bien remarquable. Crassus avoit consacré la dixme de son bien à Hercule, il avoit donné à tout le peuple Romain un grand festin, & distribué ensuite à tout ce peuple du bled pour trois mois. Nicias n'avoit fait que consacrer aux Dieux de legeres offrandes, que donner quelques jeux au peuple, & quelques chœurs de tragedies; tout cela ne faisoit pas la mil-lième, que dis-je, la cent-mil-lième partie de la dépense de Crassus. Cependant Plutarque

lui donne l'avantage, & il traite même de vice la liberalité de Crassus; c'est ce qu'il va expliquer.

*Mais moi je réponds que je suis fort étonné qu'il y ait quelqu'un qui ignore que le vice n'est qu'une inégalité dans les mœurs.* ] Ainsi on ne doit pas tenir compte à Crassus de ces liberalitez immenses, qui ne sont que l'effet du vice qui étoit en lui, & de cette inégalité de mœurs qui le portoit à dépenser en choses honnêtes, ce qu'il avoit acquis par des voyes très-honteuses. Les largesses honorables sont celles qui viennent de l'égalité des mœurs, & qui sont les suites & les accompagnemens d'une vie vertueuse.

*Estimable que celle de  
Crassus.*

*Infidélité & bas-  
sesse de Crassus.*

*Ses violences.*

*Il donna un grand  
coup de poing dans  
le visage d'un Sena-  
teur.*

*Le naturel violent  
de Crassus préférable  
à la pusillanimité de  
Nicias.*

dans celle de Nicias il n'y eut jamais ni fourberie, ni injustice, ni violence, ni emportement; car au contraire il fut la dupe d'Alcibiade, & il ne se presenta jamais pour parler devant le peuple qu'avec beaucoup de crainte & de précaution. Au lieu qu'on reproche à Crassus beaucoup d'infidélité, de malhonnêteté, & de bassesse dans ses fréquens changemens d'amis & d'ennemis. Et quant à la violence, il ne peut pas nier lui-même qu'il n'y ait eû recours pour parvenir au Consulat; ayant loüé des assassins pour tuer Caton & Domitius: Deplus, quand le peuple tira au fort les Provinces, il y eut quatre hommes tuez, & plusieurs autres blessez; & Crassus lui-même, ce que j'ai oublié de marquer dans sa vie, donna un grand coup de poing dans le visage à un Sénateur, nommé Lucius Analius, qui s'opposoit à son sentiment, & le chassa de la place après l'avoir mis tout en sang.

Mais si en cela Crassus étoit violent, emporté, & d'un naturel entierement tyrannique, aussi l'extrême pusillanimité de Nicias, qui dans les

*Aussi l'extrême pusillanimité de Nicias qui dans les affaires s'alarmoit du moindre bruit. ] Si les naturels emportez & violens, comme celui de Crassus, sont dangereux pour les Etats, & capables de leur attirer de grands maux, les naturels poltrons, timides & soumis aux méchans, comme celui de Nicias, ne le sont pas moins. C'est pourquoi*

Plutarque préfere avec raison à cet égard à la timidité de Nicias l'audace de Crassus; car au moins dans cette audace il y avoit une fierté & une magnanimité dignes de grande loüange, & d'autant plus dignes que les Antagonistes qu'il eut en tête dans le Gouvernement, étoient bien autres que ceux qui s'opposèrent à Nicias.

## DE NICIAS ET DE CRASSUS. 93

affaires, s'alarmoit du moindre bruit, sa poltronnerie, & sa soumission pour les méchans, sont dignes des plus severes censures. Car au moins de ce côté-là Crassus avoit une magnanimité & une fierté d'autant plus dignes de loüange, que ce n'étoit pas contre des hommes de néant, contre des Cleons & des Hyperbolus qu'il avoit à combattre, mais contre la gloire la plus éclatante de Cesar, & contre les trois triomphes de Pompée. Ce fut en ce tems-là qu'il leva contr'eux le masque, qu'il ne voulut pas leur ceder, qu'il entreprit d'égalier sa puissance à celle dont ils étoient revêtus, & qu'il emporta la dignité de Censeur sur Pompée. Car dans les grandes places il faut toujours qu'un homme d'Etat recherche, non ce qui le fait envier, mais ce qui le rend éclatant & illustre, & que ce soit à amortir l'envie qu'il fasse servir sa puissance & son autorité.

Que si vous préférez à toutes choses la fureté & le repos, que vous craigniez Alcibiade sur la Tribune, les Lacedemoniens à Pylos, & Perdicas en Thrace, eh mon cher Nicias, la ville d'Athenes est assez grande pour y vivre en quelque coin dans un grand loisir, retiré des affaires, & pour y composer une couronne de tranquillité dont vous vous couronnerez vous-même, comme parlent les Philosophes les plus éloquens.

*Comme parlent les Philosophes les plus éloquens. ]* Le Grec dit *Mais ici Sophiste n'est pas un terme de mépris pour dire de faux Philosophes, mais un terme*

*Magnanimité & fierté de Crassus dans son ambition.*

*Différence des Antagonistes. qu'ils eurent tous deux à combattre dans le gouvernement.*

*Ce qu'un homme d'Etat doit rechercher dans les grandes places.*

*Un homme timide & qui aime le repos ne doit pas se mêler du gouvernement.*

*Couronne de tranquillité.*

*L'amour que Nicias avoit pour la paix, lui donne un grand avantage sur Crassus.*

*La paix vaut mieux que les plus grandes conquêtes.*

*Trois devoirs principaux de ceux qui gouvernent.*

*Nicias blâmé de ce côté-là.*

L'amour que Nicias avoit pour la paix, étoit un amour véritablement divin, & ce qu'il fit pour terminer la guerre, est un acte très-digne de la douceur, & de l'humanité des Grecs. Et cette seule action l'emporte si fort, & donne un si grand avantage à Nicias sur Crassus, que celui-ci ne pourroit jamais lui être comparé, quand même par ses conquêtes il auroit ajouté la mer Caspienne & l'Océan de l'Inde à la domination des Romains.

Il est pourtant certain que celui qui a la principale autorité dans une ville, où l'on conserve quelque sentiment pour la vertu, doit ne point donner lieu aux méchans de s'avancer, ne point élever aux charges ceux qui en sont incapables, & ne point accorder sa confiance à ces hommes de néant qui ne cherchent que l'occasion d'en abuser, & c'est ce que fit Nicias qui éleva jusqu'au commandement de l'armée un Cleon, qui n'avoit pour toutes qualitez que l'impudence & les criailleries dont il étourdissait les Tribunaux.

honorable : on appelloit ainsi les Philosophes qui avoient écrit le plus éloquentement.

*Et cette seule action l'emporte si fort, & donne un si grand avantage à Nicias sur Crassus, que celui-ci ne pourroit jamais lui être comparé, &c.]* Je voudrois que ces grands Capitaines qui ne respiroient que la guerre, que tous

les conquérans méditassent cette grande décision de Plutarque, qui appelle l'amour que Nicias avoit pour la paix, un amour divin, & qui assure que ce qu'il fit pour terminer la guerre, est préférable à tous les exploits de Crassus, quand même il auroit ajouté la mer des Indes à la domination des Romains.

## DE NICIAS ET DE CRASSUS. 95

D'un autre côté aussi je ne sçauois louer Crassus, lorsque dans la guerre contre Spartacus il chercha à combattre plus promptement que sûrement. Il est vrai qu'il avoit pour excuse son ambition, qui lui faisoit craindre que Pompée survenant ne lui ravît toute la gloire de cette expedition, comme Mummius avoit ravi à Metellus celle de Corinthe, au lieu que l'action de Nicias est entièrement déraisonnable, horrible, & sans aucun prétexte qui ait la moindre couleur. Car il ne ceda pas à son adversaire l'honneur & la charge de Capitaine General, lorsqu'il voyoit de grandes esperances, & une grande facilité de réussir, mais au-contraire, voyant que ce commandement étoit accompagné d'un très-grand danger, il aima mieux se mettre en sûreté lui-même & abandonner le public. Ce n'est pas là ce que fit Themistocle, qui dans la guerre contre les Perses, de peur qu'un homme qui n'avoit aucun mérite, & qui étoit très-fou & très-étourdi, ne ruinât la ville, s'il venoit à être nommé General, lui donna de l'argent pour le faire desister de sa poursuite; ni ce que fit Caton qui demanda la charge de Tribun du peuple, lorsqu'il vit qu'il y auroit le plus d'affaires & de dangers. Au-contraire Nicias se reservant pour Capitaine lorsqu'il falloit marcher contre la ville de Minoa ou contre Cythere, ou contre les malheureux Meliens, dépouilloit la cotte d'armes dès qu'il falloit aller combattre contre les Lace-

*Crassus blâmé aussi, mais en quoi moins blâmable que Nicias.*

*Horrible action de Nicias d'avoir cédé le commandement de l'armée à Cleon.*

*Belle action de Themistocle.*

*Belle action de Caton.*

*Censure des Capitaines qui ne se tiennent que des affaires faciles & laissent aux autres les difficiles & périlleuses.*

demoniens, & livroit à la folie & à la temerité de Cleon les navires, les troupes, les armes, & un commandement qui demandoit une extrême sagesse & la plus grande experience. En quoi faisant il ne trahissoit pas sa gloire, mais il abandonnoit la sureté & le salut de son país. Et cela même fut cause dans la suite qu'on le chargea d'aller faire le siège de Syracuse malgré lui & malgré tous les efforts qu'il fit pour s'en dispenser. Car on se persuada que ce refus n'étoit pas un effet de sa raison, qui lui disoit que cette entreprise n'étoit pas expediente, mais l'effet de sa mollesse & de sa paresse, qui le portoient à faire perdre à sa ville en tant qu'il étoit en lui, la conquête de la Sicile.

*Autre avantage de  
Nicias sur Crassus.*

Cependant une grande marque de son merite, & de la haute opinion qu'on avoit de lui, c'est que bien qu'il haïst mortellement la guerre, & qu'il évitât avec grand soin le commandement des armées, ses Citoyens ne cessèrent point de le nommer toujours General, tant ils étoient persuadez qu'il étoit le meilleur & le plus expérimenté de leurs Capitaines. Au lieu que Crassus, qui toute sa vie avoit désiré le commandement,

*Et cela même fut cause dans la  
suite qu'on le chargea d'aller faire  
le siège de Syracuse malgré lui. ]*  
Plutarque impute avec raison à  
la paresse & à la timidité de Ni-  
cias le choix qu'on fit de lui,  
pour l'envoyer faire le siège de

Syracuse, malgré tout ce qu'il  
dit pour s'opposer à cette expé-  
dition. Car si dans les autres oc-  
casions il avoit témoigné plus  
d'activité & plus de hardiesse, ses  
conseils auroient été d'un plus  
grand poids.

ne



## DE NICIAS ET DE CRASSUS. 97

ne put jamais l'obtenir qu'une seule fois dans la guerre contre les esclaves, encore fut-ce par nécessité, faute d'autres Capitaines, Pompée, Metellus, & les deux Lucullus étant alors absens, occupez à d'autres guerres; & ce qui est très-remarquable, Crassus se trouvant alors au plus haut degré de son autorité & de sa puissance. Ce qui fait croire que ceux même qui le favorisoient le plus, étoient persuadés, comme dit le Poète Comique, *Qu'il étoit bon à tout, hors au métier de Mars*. Mais cette persuasion ne servit de rien aux Romains, ils furent entraînés par son ambition desordonnée & par son ardente cupidité de commander. En effet les Atheniens envoyèrent Nicias à la guerre malgré lui, mais Crassus y entraîna les Romains malgré eux. Crassus fut la seule cause des malheurs de Rome, mais Athenes le fut des malheurs de Nicias. Cependant en cela même il y a plus de sujet de louer Nicias que de blâmer Crassus. Car Nicias se servant de son expérience & de son jugement en bon & sage Capitaine, ne se laissa pas surprendre aux grandes espérances de ses Citoyens, mais s'opposa toujours de tout son pouvoir à l'expédition de la Sicile, & Crassus au-contraire poussa ses Citoyens

*Crassus jugé bon à tout hors à la guerre.*

*Différence essentielle entre Nicias & Crassus.*

*Et Crassus au contraire poussa ses Citoyens à la guerre contre les Parthes.]* Voici une grande marque de la sagesse de Plutarque, il loue Nicias de s'être opposé à l'expédition de Sicile, mais il ne

veut pas blâmer Crassus de ce qu'il porta ses Citoyens à celle des Parthes, parce qu'il croyoit cette entreprise moins difficile qu'il ne la trouva, & il va même jusqu'à la justifier par l'exemple

*Entreprise de Crassus justifiée par l'exemple.*

*Pompée & Lucullus firent le même projet que Crassus.*

à la guerre contre les Parthes , comme à une entreprise facile & qui ne pouvoit manquer , en quoi il se trompa , mais au moins on ne peut lui refuser la gloire d'avoir aspiré à de grandes choses , car pendant que Cesar domptoit l'Occident , les Gaulois , les Germains , & la grande Bretagne , lui de son côté il vouloit pousser ses conquêtes jusqu'à l'Orient & à la mer des Indes en subjuguant toute l'Asie. Ce que Pompée voulut faire aussi , & que Lucullus entreprit ensuite. Cependant ils étoient tous deux d'un naturel doux , & ils conserverent la réputation de gens de bien dans l'esprit de tout le monde , quoiqu'ils eussent fait le même projet que Crassus , & qu'ils eussent eu les mêmes vûes. Car lorsque l'Asie fut decernée à Pompée par le décret du peuple , le Senat s'y opposa très-fortement , & quand les nouvelles furent portées à Rome , que Cesar avoit défait trois cens mille Germains , Caton opina en plein Senat qu'il le falloit livrer entre les mains des vaincus , pour détourner la colere du Ciel sur la tête de celui qui avoit violé les traitez. Mais le peuple se moquant de cet avis de Caton , fit pendant quinze jours des sacrifices & des prieres publiques pour remercier les Dieux de cette victoire.

Que n'auroit-il donc point fait , quel n'auroit

de Pompée & de Lucullus après grande joye qu'eut le peuple lui , qui tous deux entreprirent des grandes victoires de Cesar la conquête de l'Asie , & par la contre les Germains.

## DE NICIAS ET DE CRASSUS. 99

point été l'excès de sa joye, & combien de jours n'auroit-il point employez en sacrifices & en actions de graces, si Crassus avoit écrit de Babylone qu'il étoit victorieux, & qu'ensuite entrant dans la Medie, & dans la Perse, & traversant le païs des Hyrcaniens, Suse & Bactres, il eût fait de tous ces Royaumes des Provinces des Romains ? En effet, *s'il faut violer la justice*, comme dit Euripide, quand on ne peut vivre en repos, & qu'on ne sçait pas se contenter du bien qu'on a, il ne faut pas que ce soit pour raser la méchante petite ville de Scandie, ou le petit Château de Mendes, ni pour aller à la chasse des Eginetes, qui ont abandonné leur païs, & qui comme des oiseaux se sont retirez dans d'autres contrées, mais il faut mettre l'injustice à un très-haut prix pour ne pas la commettre legerement, & pour une médiocre récompense, en abandonnant la justice comme une chose vile & méprisable dont on ne doit faire aucun cas. Car ceux qui loient

*Si la justice doit être violée, ce ne doit être que dans les grandes choses.*

*L'injustice doit être mise à un très-haut prix.*

*L'entreprise d'Alexandre.*

*En effet, s'il faut violer la justice, comme dit Euripide.] Plutarque a égard ici à ce que l'on opposoit à Crassus, pour le détourner de cette guerre des Parthes, qu'il alloit faire la guerre à des peuples amis & alliez des Romains, & qui n'avoient rien fait pour s'attirer leurs armes; & c'est à cela qu'il applique ce mot si celebre, s'il faut violer la justice, c'est pour regner; ce qui justifie en quelque sorte Crassus,*

qui ne violoit le droit des gens que pour conquerir des Royaumes. Mais Plutarque a beau dire, cette maxime d'Euripide ne justifiera jamais Crassus, car à quelque haut prix qu'on mette l'injustice, elle est toujours condamnable, la justice vaut mieux que la conquête du monde entier.

*Car ceux qui loient l'entreprise d'Alexandre, & qui blâment celle de Crassus, sont très-mal à mon*

100 COMPARAISON

*Alexandre aussi blâmable que celle de Crassus.*

l'entreprise d'Alexandre, & qui blâment celle de Crassus, font très-mal à mon avis, de juger des actions de l'un & de l'autre par les succès qu'elles ont eû.

*Avantage de Nicias sur Crassus du côté des exploits de guerre.*

Pour ce qui est de leurs faits d'armes, il y a de grands & beaux exploits de Nicias, car il battit les ennemis dans plusieurs grandes batailles, & peu s'en fallut qu'il ne se rendît maître de la Sicile, & les malheurs dont il fut accueilli, ne lui arriverent pas tous par sa faute; mais il faut imputer les uns à la maladie qui se mit dans son armée, & la plupart des autres, à l'envie de ses Citoyens. Au lieu que Crassus fit tant & de si grandes fautes, qu'il ne permit pas à la Fortune de lui faire la moindre faveur; de sorte qu'il n'y a pas tant de sujet de s'étonner que son incapacité ait été surmontée par la puissance des Parthes, qu'il y en a qu'elle ait été assez grande pour vaincre la bonne fortune des Romains.

*L'incapacité de Crassus assez grande pour surmonter la fortune des Romains.*

*Leur mort également malheureuse.*

Leur fin a été semblable, car ils sont morts tous deux malheureusement, avec cette diffé-

avis.] Plutarque marque ici bien nettement qu'il croyoit l'entreprise d'Alexandre contre les Perses aussi injuste que celle de Crassus contre les Parthes. Je ne sçai s'il a raison; il seroit peut-être plus aisé de justifier Alexandre, que d'excuser Crassus.

*Qu'il y en a qu'elle ait été assez grande pour vaincre la bonne fortune des Romains.] Voilà une idée bien grande & bien forte.*

Ce n'est pas une grande merveille que l'incapacité de Crassus ait été vaincue par la grande puissance des Parthes, mais c'en est une bien grande qu'elle ait vaincu la grande fortune des Romains. N'y a-t'il pas là du sublime? Quelqu'un pourroit-il encherir & donner une plus grande idée de l'incapacité de ce Général Romain?

## DE NICIAS ET DE CRASSUS. 101

rence que l'un a toujours eu beaucoup d'attention & de respect pour toutes les choses qui concernoient la Divination, & que l'autre les a toujours méprisées & négligées. Or il est très-difficile de juger quel parti est en cela le plus sage & le plus sûr. Il semble pourtant que les fautes, que l'on commet par une espece de Religion fondée sur les opinions anciennes & reçues de tout le monde, sont plus pardonnables que celles que l'on commet par un esprit de presumption & d'opiniâtreté, en se mettant soi-même au-dessus des Loix les mieux établies. On peut encore dire sur la mort de l'un & de l'autre, que Crassus est beaucoup moins à blâmer que Nicias, en ce qu'il ne se livra pas lui-même volontairement, qu'il ne fut point lié, qu'il ne se laissa point abuser par de vaines esperances, mais qu'il ceda aux instantes prieres de ses amis, & qu'il fut seulement la victime de la perfidie & de la de-

*Les fautes que l'on fait par soumission aux opinions reçues, plus pardonnables que celles qu'on fait en s'y opposant par presumption.*

*La mort de Crassus en quoi moins honseuse que celle de Nicias.*

*Or il est très-difficile de juger quel parti est en cela le plus sage & le plus sûr.] Ce doute de Plutarque est étonnant pour un homme superstitieux, comme il étoit; il ne veut pas décider quel parti est le plus sûr & le plus sage, ou de mépriser la Divination, ou de la respecter. Il se déclare pourtant plutôt pour le dernier, mais seulement par déference pour l'autorité des anciens usages.*

*Il semble pourtant que les fautes, que l'on commet par une ef-*

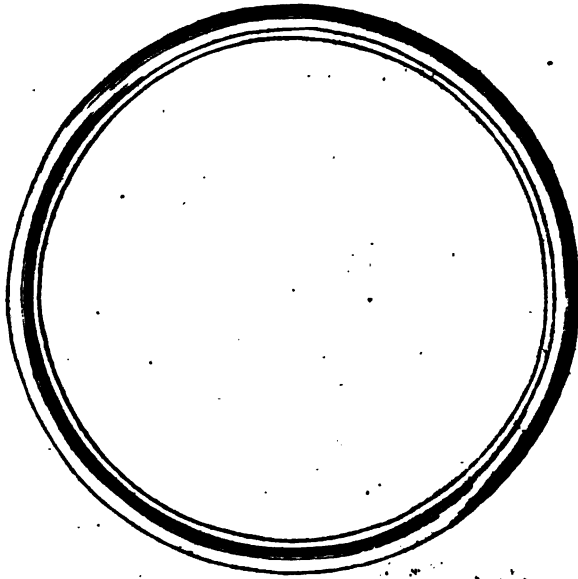
*pece de Religion fondée sur les opinions anciennes & reçues.]*

*En effet cette seule raison doit retenir les hommes d'ailleurs les plus incredules. Car pour peu qu'on ait de sagesse, on aimera encore mieux faire une legere faute en se soumettant à des usages reçus, que de s'exposer à en faire une plus grande, en se mettant par presumption au-dessus des Loix les mieux établies. Cette maxime est très-importante, & j'ose dire qu'elle coupe la gorge aux libertins.*

102 COMPARAISON, &c.

loyauté des Barbares , au lieu que Nicias , vilainement flaté par l'espoir de sauver lâchement sa vie , se soumit lui-même à ses ennemis , & rendit par-là sa mort plus honteuse.

*Fin de la vie de Crassus.*



## SERTORIUS.



**L** n'est peut-être pas fort surprenant que dans le cours infini des siècles, la fortune étant toujours inconstante & indéterminée, le hasard ramène souvent dans le monde les mêmes accidens. Car soit que le nombre des événemens, qui doivent arriver, soit infini

*Deux opinions sur le nombre des mêmes événemens, l'une*

*Car soit que le nombre des événemens soit infini & sans bornes. ] Cela ne sçauroit être, car il est impossible que l'infini se trouve dans le fini. Mais quoique le nombre des événemens ait ses*

bornes, cela n'empêche pas, comme Plutarque le dit fort bien dans la suite, que la fortune ne puisse ramener souvent les mêmes accidens. L'histoire est pleine de ces exemples.

*qu'il est infini, &  
l'autre qu'il est déter-  
miné & fixe.*

& fans bornes, la fortune trouve dans la fecondité de la matiere une riche source d'accidens tout pareils; soit que leur nombre soit déterminé & fixe, c'est encore une necessité que les mêmes cas arrivent souvent, puisqu'ils sont produits par les mêmes causes & par les mêmes combinaisons.

Il y a des gens qui prennent plaisir à faire des recueils de tout ce qu'ils ont lû ou entendu dire de ces aventures, que la fortune a ramenées sur ce grand Theatre du monde, & qui sont si semblables, qu'elles paroissent l'ouvrage de la raison & de la providence. Par exemple, ils remarquent qu'il y a eû deux hommes de grande naissance, l'un Syrien, & l'autre d'Arcadie, tous deux appelez Attis, & tous deux dévorez par un sanglier; que de deux Asteons, l'un a été déchiré par les chiens, & l'autre par ses amans; que de deux Scipions, le premier a vaincu les Carthaginois, & l'autre les a entièrement détruits; qu'Ilion a été pris trois fois, la première fois par Hercule à cause

*Deux Attis dévorez  
par un sanglier.*

*Deux Asteons, l'un  
déchiré par ses chiens,  
l'autre par ses amans.*

*Deux Scipions vain-  
queurs des Carthagi-  
nois.*

*Ilion pris trois fois,  
& toujours avec des*

*Tous deux appelez Attis, & tous deux dévorez par un sanglier.]* & tua beaucoup de Lydiens, & cet Attis même. Mais je n'ai vu nulle part l'histoire du second Attis.  
*Dans les Achaïques de Pausanias on lit qu'un certain Attis, ou Attes, fils de Calaus de Phrygie, né hors d'état d'avoir des enfans, alla en Lydie, que là il enseigna les ceremonies & le culte de la mere des Dieux, & qu'il fut si aimé & si honoré de cette Déesse, que Jupiter indigné envoya en Lydie un monstreux sanglier qui ravagea toutes les terres;*

*& que de deux Asteons, l'un a été déchiré par ses chiens, l'autre par ses amans.]* Asteon, fils d'Aristée fut déchiré par ses chiens. Et Asteon, fils de Melissus, fut enlevé par les Bacthiades, & mis en pieces, comme on le voit dans le Scholiaste d'Apollonius, liv. iv.

des



## S E R T O R I U S. 105

des chevaux de Laomedon, la seconde fois par Agamemnon avec le secours du cheval de bois, & la troisième fois par Charidemus à l'occasion d'un cheval qui s'abbatit sous la porte, & qui empêcha que les Troyens ne pussent la fermer assez promptement pour l'empêcher d'entrer, & enfin que de deux villes qui portent le nom de deux plantes odoriferantes, Jos & Smyrne, on prétend qu'Homere naquit dans l'une, & mourut dans l'autre. Nous aussi de notre côté, ajoutons à ces aventures, une aventure qui n'est pas moins remarquable, c'est que les plus belliqueux de tous les Capitaines, & ceux qui ont executé les plus grandes choses par les ruses de guerre & par leur profonde capacité, ont tous été borgnes, Philippe, Antigonus, Annibal, & Sertorius dont nous écrivons la vie, & qui sans contredit a été plus sage & plus continent avec les femmes que Philippe, plus fidele envers ses amis qu'Antigonus, plus humain envers ses ennemis qu'Annibal, & qui n'a cédé à aucun d'eux en habileté & en prudence, mais qui leur a été inferieur à tous dans les faveurs de la Fortune, car il l'a éprouvé toujours plus cruelle que ses ennemis; cependant il n'a pas laissé d'égaliser en experience Metellus, en audace Pompée, en heureux & glorieux succès Sylla, & de tenir tête longtems à toute la puissance des Romains, tout banni & fugitif qu'il étoit, & chef de Barbares en terre étrangere. Parmi tous les Capitaines Grecs il n'y

*circumstances de chevaux, ce qui fait le singulier.*

*Jos est une violente & Smyrne de la myrrhe.*

*Homere né à Jos, & enterré à Smyrne.*

*Les plus belliqueux de tous les Capitaines ont été borgnes.*

*Grandes qualités de Sertorius.*

*La Fortune toujours contraire à Sertorius.*

*Conformitez de Sertorius. & d'Eumenes.*

en a' point que nous puissions plus justement lui comparer qu'Eumenes de la ville de Cardie dans la Chersonese de Thrace. Car ils ont été tous deux de grands Generaux, ils ont joint tous deux la ruse à l'audace, tous deux bannis de leur pais, ils ont commandé des armées étrangères, & ils sont mort tous deux d'une mort violente, ayant été tuez tous deux par la trahison de ceux même avec lesquels ils avoient défait leurs ennemis.

*Origine de Sertorius.*

Quintus Sertorius étoit né d'une famille peu noble, de la ville de Nyrse dans le Pais des Sabins.

*Elevé par sa mere.*

Il perdit son pere étant encore en bas âge, & fut élevé fort honnêtement & avec beaucoup de soin par sa mere, qu'il aimait toujours avec une extrême

*Il s'exerça d'abord à plaider.*

tendresse; elle s'appelloit Rhea. Il s'exerça d'abord à plaider & y réussit passablement, de sorte qu'encore fort jeune il alla à Rome, & y acquit assez de credit & de réputation par son éloquence. Mais quelques actions brillantes, qu'il fit à la guerre, & quelques succès heureux, qui honorerent ses premieres armes, tournerent de ce côté

*Sa premiere campagne.*

là toute son ambition. Il fit sa premiere campagne sous Scipion, lorsque les Cimbres & les Teutons inonderent les Gaules. Les Romains ayant été vaincus dans une bataille & mis en déroute, Sertorius, qui avoit eu son cheval tué sous lui, &

*Il fit sa premiere campagne sous Scipion.] Je croi qu'il faut lire sous Cæpion. C'est sous le Proconsul Q. Servilius Cæpio qui avec le Consul Cn. Mallius fut*

battu par les Cimbres. la iv. année de l'Olymp. CLXVIII. 103. ans avant la naissance de Notre Seigneur.

## S E R T O R I U S. 107

qui étoit fort blessé, se jeta à la nage dans le Rhône, & tout armé qu'il étoit de sa cuirasse & de son bouclier, il nagea longtems contre le torrent, & traversa enfin ce fleuve, tant il avoit le corps robuste & endurci à toutes les fatigues par l'exercice & par le travail.

*Grand courage & grande force de Sertorius.*

Ces mêmes ennemis étant revenus une seconde fois avec des armées encore plus nombreuses & des menaces plus fieres & plus terribles, l'effroi fut si grand, qu'il parut alors que ce seroit une action bien difficile & bien hardie même pour un Romain, de demeurer dans son poste, & d'obéir à son General. Marius commandoit l'armée, & Sertorius s'offrit pour aller espion dans celle des ennemis, & promit d'en rapporter des nouvelles. Il prit donc un habit Gaulois, apprit les termes les plus communs de la langue, & ceux qui sont les plus nécessaires pour un entretien court & passager, se mêla avec les Barbares, & après avoir vû & entendu tout ce qui se passoit & ce qu'on

*Sertorius va espion dans l'armée des ennemis.*

*Et Sertorius s'offrit pour aller espion dans celle des ennemis. ]*  
L'emploi d'espion n'étoit point regardé parmi les Romains comme parmi nous; des gens considérables s'offroient volontiers pour cette commission, la regardant comme d'autant plus glorieuse, qu'elle étoit accompagnée de plus grands dangers. Voilà pourquoi Sertorius, qui avoit déjà acquis beaucoup de réputation, s'offre ici. Chez les

Grecs cette commission étoit encore plus honorable & plus briguée, comme nous le voyons dans le x. liv. de l'Iliade où Ulysse & Diomedes vont espions dans le camp des Troyens, & où les Generaux & les Princes mêmes s'offrent pour suivre Ulysse, & se disputent la gloire d'être choisis. Dans l'Ecriture Sainte on voit Gedeon descendre espion dans le camp de Madian.

projettoit, il retourna vers Marius, qui l'honora des prix dont on récompense la valeur & le courage. Dans la fuite de cette guerre il fit plusieurs actions qui marquoient & sa prudence & son audace, qui lui attirerent l'estime de Marius & sa confiance, & lui acquirent beaucoup de réputation.

*Envoyé en Espagne  
Capitaine de mille  
hommes de pied.*

*¶ Ville de la Castille  
meuva sur les confins  
de l'Andalousie.*

*Peuples de l'Anda-  
lousie. sur les fron-  
tieres du Royaume de  
Grenade.*

*Belle action qu'il  
fit à Castulon.*

*Stratagème dont  
il usa.*

Après la guerre des Cimbres & des Teutons il fut envoyé en Espagne Capitaine de mille hommes de pied sous Didius qui y commandoit l'armée, & alla passer l'hiver à Castulon, ville des Celtiberiens. Comme les soldats se trouvoient là dans un pais gras où ils avoient les vivres à foison, ils ne faisoient tous les jours que boire, s'enivrer & commettre mille insolences. Cela donna un si grand mépris pour eux aux Barbares, qu'une nuit ils envoyerent demander du secours à leurs plus proches voisins les Gyriscœniens, & entrant dans toutes les maisons, ils firent main basse sur tous ceux qu'ils y trouverent.

Pendant ce tumulte, Sertorius s'étant sauvé, sortit avec un petit nombre de ses gens, & ralliant ceux qui se salvoient après lui, il fit le tour de la ville, & trouvant encore ouverte la porte par où les Gyriscœniens étoient entrez à la fourdine, il ne fit pas la même faute qu'ils avoient faite, car il y plaça un corps de Garde, se rendit maître ensuite de tous les quartiers, & passa au fil de l'épée tous ceux qui étoient en âge de porter les armes. Cette execution faite, il commanda à ses

soldats de quitter leurs armes & leurs habits, & de prendre les armes & les habits des Barbares qu'ils avoient tuez tant des Habitans de Castulon, que de ces Gyrifœniens, & de le suivre à la ville d'où ces derniers étoient sortis pour les assaillir la nuit. Les Barbares trompez par la vûe de ces habits & de ces armes qu'ils connoissoient, ouvrirent leurs portes, & sortirent en foule audevant d'eux pour les recevoir, croyant que c'étoient leurs gens & leurs voisins qui venoient se réjouir après avoir heureusement executé leur entreprise. Les Romains en tuerent une grande partie près des portes, & les autres s'étant rendus à discretion, furent vendus.

Cette action rendit le nom de Sertorius celebre dans toute l'Espagne, & à son retour il fut d'abord nommé Questeur de la Gaule qui est autour du Pô. Ce qui fut très-heureux pour Rome, car la guerre des Marfes, qu'on appella la guerre des confederez, guerre très-dangereuse & très-redoutable, s'éleva en ce tems-là, & Sertorius eut ordre de lever des soldats & de faire forger des armes. Il s'acquitta de cette commission avec tant de soin & de diligence au prix de la mollesse & de la lenteur des autres jeunes gens, qu'il fit juger que toute sa vie il seroit actif, diligent, & homme d'exécution.

Quand il eut obtenu le grade de Capitaine, il ne modera pas davantage son audace guerriere, que lorsqu'il n'étoit que simple soldat, mais il

*Sertorius nommé  
Questeur de la Gaule  
autour du Pô.*

*La troisième année  
de l'Olympiade  
CLXXII. 88. ans  
avant N. S.*

## 110 SERTORIUS.

fit des coups de main admirables, & s'exposa toujours aux plus grands perils sans se ménager. En se hazardant ainsi sans aucune retenue, il perdit un œil dans un combat; & bien-loin d'avoir honte de cette difformité, il en fit gloire toute sa vie, disant que les autres ne portoient pas toujours avec eux les témoignages de leur valeur, & qu'ils quittoient souvent les chaînes, les carquans, les piques & les couronnes, dont ils avoient été honorez, mais que pour lui il portoit toujours les marques de son courage, & que tous ceux qui voyoient sa perte étoient en même tems spectateurs de sa vertu. Aussi le peuple lui fit-il tout l'honneur que meritoit son action. Car la première fois qu'il entra dans le Théâtre, il le reçut avec de grands battemens de mains, des acclamations & de grandes louanges, honneur que les plus vieux Capitaines, ceux qui avoient le mieux servi, & qui s'étoient acquis le plus de gloire par les armes, avoient de la peine à obtenir.

*Il perd un œil dans son combat.*

*Honneur que lui fait le peuple la première fois qu'il entre dans le théâtre.*

*Il brigue le Tribunat, & en est exclus par la faction de Sylla.*

*Source de la haine qu'il eut toujours pour lui.*

*Des Consuls Cn. Octavius Nepos & L. Cornelius Cinna, l'an 85. avant J. C.*

Malgré cette distinction, quand il brigua le Tribunat, il en fut exclus par la faction de Sylla, qui lui fut contraire, & c'est de-là apparemment que naquit cette haine irréconciliable que Sertorius eut toujours pour Sylla. Car après que Marius, vaincu par Sylla, eut pris la fuite, que Sylla fut parti pour aller faire la guerre à Mithridate, & qu'on eut vû que des deux Consuls, Octavius demeueroit ferme dans le parti de Sylla, & que Cinna, qui ne cherchoit que des nouveautez,

faisoit tous ses efforts pour ressusciter la faction de Marius, Sertorius se joignit à ce dernier, d'autant plus même qu'il voyoit qu'Octavius n'agissoit qu'avec lenteur, & qu'il se défoit des amis de Marius.

*Il se joint à Cinna.*

Quelque tems après il y eut sur la place même de Rome un furieux combat. Octavius eut l'avantage, Cinna & Sertorius, après avoir perdu environ dix mille hommes, furent obligez de s'enfuir. Mais ayant gagné & rassemblé par leurs belles paroles & par leurs grandes promesses la plupart des gens de guerre, qui étoient répandus dans toute l'Italie, ils se trouverent bientôt assez forts pour aller combattre encore Octavius. Dans ce tems-là Marius, arrivé d'Afrique, vint se ranger auprès de Cinna, comme un particulier auprès de son Consul. Tous les Officiers de Cinna étoient d'avis qu'il falloit le recevoir; Sertorius seul s'y opposoit, soit qu'il crût que le credit & la consideration, qu'il avoit auprès de Cinna, diminueroient considerablement, quand Cinna auroit auprès de lui un homme si supérieur & beaucoup plus grand Capitaine, soit qu'il craignît que Marius par ses cruautés & par ses violences ne brouillât & ne ruinât encore leurs affaires, car jusques dans la victoire il se laissoit tellement emporter à sa colere, qu'il ne pouvoit modérer son ressentiment, & qu'il le pouvoit au-delà de toutes les bornes de la raison & de la justice. Il leur disoit donc qu'avec le grand avantage qu'ils avoient

*Cinna & Sertorius battus par Octavius dans la place de Rome.*

*Marius revenant d'Afrique se joint à Cinna.*

*Sertorius s'opposoit à ce que Cinna reçût Marius. Les raisons qu'il pouvoit avoir.*

*Marius extrême dans sa colere.*

*Remontrances que Sertorius faisoit à Cinna.*

déjà , ce qui leur restoit à faire étoit peu de chose ; & que s'ils recevoient Marius , non-seulement il remporteroit seul toute la gloire de leurs succès , mais qu'il attireroit à lui toute la puissance , étant naturellement homme difficile , qui ne souffroit pas volontiers que quelqu'un voulût entrer en partage de son autorité , & d'ailleurs très-infidèle quand il s'agissoit de ses intérêts.

*Réponse de Cinna  
à Sertorius.*

Cinna lui répondit que toutes ses raisons & ses remontrances lui paroissent très-bonnes , mais en même tems il lui avoia qu'il avoit honte & qu'il faisoit grande difficulté de rejeter Marius après l'avoir appelé lui-même & l'avoir sollicité de venir prendre part à ses affaires & à ses dangers. Sertorius l'interrompant alors , lui dit : *Mais*

*Belle réponse de  
Sertorius à Cinna.*

*moi , je croyois que Marius étoit venu de son propre mouvement en Italie , c'est-pourquoi dans le conseil que je vous donnois , je n'avois égard qu'à ce qui me paroissoit utile. Mais puisque c'est vous-même qui l'avez fait venir , & qu'il n'est ici que par vos ordres , il ne vous a pas été permis même de délibérer , & le seul parti qui vous reste , c'est de le recevoir & de vous en servir. La bonne foi ne souffre ni raisonnement , ni incertitude.*

*Il n'est pas permis  
de délibérer sur ce  
qu'on a promis.*

*La bonne foi ne  
souffre ni raisonne-  
ment , ni incertitude.*

Cinna fit donc venir Marius. D'abord ils firent trois armées , & ils commanderent chacun un de

*Il ne vous a pas été permis même de délibérer.] Car ceux qui délibèrent sur une chose , qui est manifestement contre leur devoir , ont grande envie de la faire , & sont déjà vaincus. Qui*

*deliberant desciverunt , dit fort bien Tacite.*

*La bonne foi ne souffre ni raisonnement , ni incertitude.] C'est un beau mot. Lorsqu'il s'agit de la bonne foi , il n'est plus permis*

*ces*



ces corps. La victoire s'étant déclarée pour eux, Cinna & Marius commirent tant d'insolences & de cruauté, que les maux de la guerre parurent aux Romains de grands biens au prix des misères qu'ils souffroient. Sertorius fut le seul qui après la victoire ne fit mourir aucun homme par un ressentiment particulier, & qui ne fit aucun outrage à personne; au-contrain il s'emporta contre Marius, & lui reprocha ses cruautés, & prenant à part Cinna, & usant auprès de lui de prières & de remontrances, il fit tant qu'il le rendit plus doux & plus modéré. Enfin voyant que les esclaves, dont Marius avoit fait ses alliez pour la guerre, & qu'il avoit retenus ensuite pour les Satellites & les ministres de sa tyrannie, étoient en très-grand nombre, & qu'ils se rendoient tous les jours plus redoutables par les excès qu'ils commettoient, soit par la permission & par les ordres mêmes de Marius, soit par leur propre insolence en se portant contre leurs Maîtres à toutes sortes d'injustices jusqu'à les égorger, à abuser de leurs maîtresses, & à violer leurs enfans, il trouva cette licence si insupportable, qu'il les fit tous tuer à coups de flèches dans le camp où ils se retiroient, quoiqu'ils ne fussent pas moins de quatre mille hommes.

*Insolences & cruautés de Cinna & de Marius.*

*Sertorius reproche à Marius ses cruautés, & rend Cinna plus doux.*

*Il parle des Satellites de Marius qui étoient appellez Barbares. V. la vie de Marius.*

*Il fait tuer les esclaves que Marius avoit enrôlez, & qui commettoient toutes sortes d'insolences.*

Après que Marius fut mort, que Cinna eut

de raisonner ni d'être irresolu, les remontrances qu'il faisoit à il faut la garder. Cette réponse Cinna, étoient justes & très-fait grand honneur à Sertorius, fondées.  
& d'autant plus d'honneur que

*Le jeune Marius  
Consul.*

*Carbon, Scipion  
& Norbanus battus  
par Sylla.*

*De L. Cornelius  
Scipio Asiaticus qui  
étoit alors Consul  
avec C. Norbanus  
Flaccus, l'an 81.  
avant N. S.*

*Sertorius avertit  
Scipion des vûes &  
des menées de Sylla.*

*Il se retire en Es-  
pagne.*

été tué, & que le jeune Marius eut obtenu le Consulat malgré lui & contre les Loix, Carbon, Scipion, & Norbanus s'étant opposés à Sylla, qui revenoit de Grece, furent battus, en partie par l'incapacité & par la lâcheté des Chefs, & en partie par la trahison de leurs troupes. Alors Sertorius commença à connoître que sa présence étoit inutile aux affaires, qui alloient toujours de mal en pis, parce que ceux qui avoient le plus de pouvoir, étoient ceux qui avoient le moins de sens & d'expérience. Il se confirma encore davantage dans cette pensée, quand il eut vû que Sylla étoit venu planter son camp près de celui de Scipion, & qu'il lui faisoit toutes sortes de caresses, comme la paix devant être bientôt conclûe, car il vit bien que ce n'étoient là que de faux semblans pour l'amuser & pour corrompre cependant son armée. Il en avertit plusieurs fois Scipion, mais Scipion refusa toujours de le croire.

Alors Sertorius désespérant absolument du salut de Rome, partit pour se retirer en Espagne, à dessein de prévenir les ennemis, de se saisir de ce Gouvernement, & de s'y fortifier pour être en état de donner un asyle à ses amis, qui pourroient s'y retirer après la défaite de leur parti. Mais il essuya en chemin des tems très-fâcheux, & de grands orages; & comme il avoit à passer des montagnes très-difficiles, les Barbares du pais ne voulurent lui donner passage qu'à force d'argent. Ceux qui l'accompagnoient, étoient véritable-

ment fâchez & indignez de voir qu'un Proconsul des Romains payât tribut à ces Barbares, mais Sertorius, sans être touché de la prétendue honte que l'on y trouvoit, dit seulement, *qu'il achetoit le tems, qui étoit la chose du monde la plus précieuse pour tout homme qui aspirait à de grandes choses.* Il se concilia donc ces Barbares par de l'argent, & gagna l'Espagne en toute diligence.

*Beau mot de Sertorius.*

Il la trouva très-peuplée & remplie d'une florissante jeunesse très-propre à porter les armes, mais il la trouva aussi très-mal disposée pour tous les Gouverneurs, à cause de la fierté, de l'insolence, & de l'avarice de ceux qu'on y avoit envoyez. Pour la faire revenir de cette aversion, il s'appliqua à gagner les Grands par sa douceur & par sa familiarité, & les peuples par le soulagement qu'il leur procura en diminuant les tailles & les subsides. Mais ce qui les charma davantage, & qui acheva de les lui acquérir, ce fut la décharge des logemens des gens de guerre, car il obligea ses soldats à camper devant les murailles des villes, & à passer l'hyver sous les tentes, & il y fit tendre lui-même le premier son pavillon.

*Aversion des Espagnols pour tous les Gouverneurs que les Romains leur envoyoiens.*

*Moyens que Sertorius employa pour les faire revenir de cette aversion.*

*Il les décharge des logemens des gens de guerre.*

*Il campe devant les villes en plein hyver.*

Sa condescendance n'alla pourtant pas à faire

*Qu'il achetoit le tems, qui étoit la chose du monde la plus précieuse.* ] Parole pleine de grand sens. Le tems est si précieux, surtout à la guerre, que c'est souvent une perte irréparable qu'un

moment perdu : on en voit de grandes preuves dans ces vies de Plutarque, & nous en avons de plus recentes, qui ne sont pas d'un moindre poids.

tout ce qui auroit pû plaire à ces peuples , car de tous les Romains , qui s'étoient transplantez en Espagne , il choisit ceux qui étoient en état de porter les armes , & les mit dans ses troupes , il fit bâtir beaucoup de vaisseaux & toutes sortes de machines de guerre , & par ce moyen il s'assura des villes. Et dans le tems qu'il paroissoit doux & humain dans le commerce de la vie pendant la paix , il se rendoit terrible par les grands préparatifs qu'il faisoit pour la guerre.

*Sage politique de Sertorius.*

*Car Marius fut défait par Sylla, & obligé de se tuer, & Carbon fut tué par Pompée.*

*Grande prévoyance de Sertorius.*

*Salinator tué en trahison par Calpurnius Lanarius.*

*Sertorius s'embarqua pour passer en Afrique.*

Dès qu'il eut appris que Sylla étoit maître de Rome , & que la faction de Marius & de Carbon étoit détruite , il ne douta pas qu'il n'arrivât incessamment contre lui une armée conduite par un bon chef. C'est-pourquoi il envoya d'abord occuper les sommets des Pyrenées par Julius Salinator avec six mille hommes de pied. Il y fut à peine , que Caius Annus , détaché par Sylla , y arriva avec des troupes ; mais voyant que Salinator ne pouvoit être forcé dans son poste , il demeura au pied des montagnes sans sçavoir à quoi se déterminer. Enfin un certain Calpurnius surnommé Lanarius , ayant tué Salinator en trahison , & ses soldats ayant aussi-tôt abandonné les hauteurs des Pyrenées , Annus les passa facilement avec ses nombreuses troupes, qui repoussèrent sans peine ceux qui voulurent s'y opposer. Sertorius , qui n'étoit pas en état de lui faire tête , se retira avec trois mille hommes à Carthage la Neuve , où il s'embarqua , traversa la mer , & alla aborder

en Afrique sur la côte des Maurusiens, où ses gens descendirent pour aller faire de l'eau, mais comme ils marchaient sans précaution & sans se tenir sur leurs gardes, les Barbares tombèrent sur eux & en tuèrent un grand nombre. Cela obligea Sertorius à se rembarquer promptement pour repasser en Espagne. Mais il ne put y faire de descente, car on le repoussa. C'est-pourquoi avec un renfort de quelques flutes de corsaires Cili-ciens, qui le joignirent, il cingla vers l'Isle de Pityuse, où il aborda malgré la résistance de la garnison d'Annius, qu'il battit.

*Il se rembarque pour repasser en Espagne.*

*Il aborda à l'Isle de Pityuse, une des Isles Baléares, & bat la garnison d'Annius.*

Peu de tems après Annus parut avec une grosse flotte montée par cinq mille combattans. Sertorius résolut de le combattre par mer, quoiqu'il n'eût que des vaisseaux très-legers qui avoient été faits pour la course, & nullement pour le combat. Mais tout à coup il se leva un vent du couchant si impétueux, & la mer fut agitée avec tant de violence, que la plupart des vaisseaux de Sertorius, à cause de leur legereté, furent jettés de travers par la force des vagues contre les rochers du rivage, & que Sertorius avec peu de vaisseaux chassé de la mer par la tempête & de la terre par ses ennemis, fut dix jours entiers, battu de la tourmente, à lutter contre les vents & les flots, & ayant une peine infinie à se soutenir. Mais enfin le vent étant un peu tombé, il fut porté sur quelques Isles qui sont semées çà & là sur cette plage, & qui n'ont point d'eau. Il les quitta bientôt, passa

*Il est résolu de combattre par mer Annus qui venoit avec une grosse flotte.*

*Il est battu d'une horrible tempête.*

*Il aborde à la côte occidentale d'Espagne.*

*À la Betique, aujourd'hui l'Andalousie.*

*Isles Atlantiques, les Canaries, les Isles des Bienheureux.*

*Quatre cens lieues.*

*L'heureuse température du climat de ces Isles, & le bon-*

le détroit de Cadix, & prenant à droite, il aborda à la côte d'Espagne un peu au-dessus de l'embouchure du Betis, qui traversant un grand païs pour aller se décharger dans la mer Atlantique, donne son nom à cette partie de l'Espagne qu'il baigne de ses eaux.

Là il rencontra quelques patrons de vaisseau, qui revenoient tout nouvellement des Isles Atlantiques. Ce sont des Isles séparées l'une de l'autre par un petit bras de mer, & éloignées de l'Afrique de dix mille stades. On les appelle *les Isles des Bienheureux*. Il y pleut rarement, & les pluies qui y tombent sont des pluies douces. Il n'y regne

*On les appelle les Isles des Bienheureux.* ] Plutarque a cru que ces Isles mêmes étoient les lieux heureux, où Homere a placé ses champs Elysées, mais Strabon fait fort bien voir que ces champs Elysées, ou champs heureux, sont la Betique, l'Andalousie, & que ces Isles n'étoient appellées les Isles des Bienheureux, que parce qu'elles appartenoient aux habitans de l'Andalousie, à cause du voisinage; car les Isles voisines d'une côte appartiennent d'ordinaire aux habitans de cette côte-là. Ainsi ces Isles des Bienheureux n'étoient pas elles-mêmes ces lieux heureux, mais les Isles qui appartenoient aux peuples heureux, c'est-à-dire aux habitans de l'Andalousie, qui étoient ses peuples fortunés.

*Il y pleut rarement, & les pluies qui y tombent.* ] Tout ceci s'accorde fort bien avec la description qu'Homere en fait dans le *livre de l'Odyssée*, & qui marque si bien que toute la côte occidentale de l'Espagne lui étoit parfaitement connuë. *Les Immortels vous enverront dans les champs Elysées à l'extrémité de la terre, où le sage Rhadamante donne des loix, où les hommes passent une vie douce & tranquille, où l'on ne sent ni les neiges, ni les frimats de l'hiver, ni les pluies, mais où l'air est toujours rafraîchi par les douces haleines des Zephyres, que l'Océan y envoie continuellement; & l'un & l'autre, Homere & Plutarque, tirent un grand jour de ces paroles de Justin : Salubritas celi per omnem Hispaniam equalis.*

que des vents agréables, qui portant toujours une benigne rosée sur leurs aîles, engraissem<sup>leur de leurs habi-</sup> tellement la terre, <sup>tans.</sup> que non-seulement elle est toujours en état de répondre aux soins & aux vœux de ceux qui voudroient la labourer & la planter, mais qu'elle produit d'elle-même toutes sortes d'excellens fruits, & en si grande abondance, qu'ils suffisent à nourrir ses habitans, sans qu'ils se donnent le moindre travail ni la moindre peine, de sorte que toute leur vie se passe dans un délicieux repos. L'air y est toujours serein, & n'y cause jamais la moindre maladie à cause de la douce température des saisons, dont les changemens ne sont jamais subits, mais toujours insensibles. Car les vents de notre continent, comme les vents du Nord & du Levant, après avoir parcouru cet espace immense de notre terre, venant à tomber & à se répandre dans cette vaste étendue d'air & de mer, se partagent, se rompent, & se perdent avant que d'y arriver, ou n'y arrivent que languissans & foibles; & les vents qui y soufflent du côté de la mer, comme les vents du Midi & du Ponant, venant à passer sur cette grande plaine d'eau, se chargent d'une pluie douce & menuë dont ils les arroient quelquefois, & dont le plus souvent ils ne font que les rafraîchir par une moiteur douce & féconde, qui nourrit & fait croître tout ce que la

*quia aëris spiritus nulla paludum provinciâ penetrantibus, eventigra vi nebula inficitur. Huc accedunt & marinæ aëræ undique verminibus sanitas redditur.*

*Ces Isles sont les  
champs Elifées  
qu'Homere a chan-  
tez.*

terre y produit. De sorte que c'est une opinion  
generalement reçue, même parmi les Barbares,  
& crûe comme un article de Religion, que là  
sont les champs Elyfées & la demeure des bien-  
heureux qu'Homere a chantez.

*Sertorius s'ense d'al-  
ler habiter ces isles.*

Sertorius, entendant toutes ces merveilles,  
sentit naître en lui une merveilleuse passion d'al-  
ler habiter ces Isles, & d'y vivre en repos, délivré  
de la tyrannie & de toutes les guerres. Mais les  
Ciliciens, qui s'en apperçurent, & qui n'avoient  
besoin ni de paix ni de repos, & seulement de  
richesses & de dépouilles, le laisserent là & firent  
voile en Afrique pour rétablir Ascalis, fils d'Iph-  
tha, sur le trône des Maurusiens. Sertorius, bien  
loin de perdre courage, resolut sur le champ  
d'aller au secours de ceux qui faisoient la guerre à  
Ascalis, tant pour se vanger de ces corsaires, que  
pour donner aux gens de guerre, qu'il avoit avec  
lui, quelque nouvelle esperance qu'ils trouve-  
roient encore à servir & à s'employer, & pour  
les empêcher par-là de se débander & de l'aban-  
donner, à cause de l'extrême necessité où ils  
alloient bientôt être réduits. Son arrivée fit grand  
plaisir aux Maurusiens, il mit d'abord la main à  
l'œuvre, & ayant battu Ascalis dans un grand  
combat, il l'assiegea dans la ville où il se retira.

*Il bat Ascalis, &  
l'assiege dans la ville  
où il s'est retiré.*

*Il défait Paccia-  
nus que Sylla avoit  
envoyé au secours*

A la premiere nouvelle que Sylla en eut, il en-  
voya Paccianus avec des troupes au secours d'As-  
calis. Sertorius le défait en bataille, le tua, obligea  
son armée à se rendre à lui, & l'ayant jointe à ses  
troupes



troupes il prit d'affaut la ville de Tingis où Ascalis s'étoit enfui avec ses freres. Les Africains disent que c'est là qu'Antée est enterré, & Sertorius ne pouvant croire ce que les Barbares disoient de sa grandeur monstrueuse, fit ouvrir son tombeau, où ayant trouvé, à ce qu'on dit, un corps de soixante coudées de haut, il fut très-étonné, immola des victimes, fit religieusement refermer le tombeau, & par-là il augmenta beaucoup le respect & la veneration qu'on avoit pour ce géant dans toute la contrée, & tous les bruits qu'on en feroit.

*d'Ascalis, & prend d'affaut la ville de Tingis.*

*Tombeau d'Antée, Roi de Libye, fils de la Terre, qui fut tué par Hercule.*

*Il trouva dans ce tombeau un corps de soixante coudées.*

Les habitans de Tingis racontent qu'après la mort d'Antée, sa veuve, appelée Tinga, coucha avec Hercule, & en eut un fils nommé Sophax, qui regna dans le País, & fonda cette ville à qui il donna le nom de sa mere; que de ce Sophax naquit Diodorus, qui soumit plusieurs nations d'Afrique avec une armée de Grecs d'Olbies &

*Tinga, veuve d'Antée, eut d'Hercule un fils nommé Sophax.*

*Un corps de soixante coudées de haut. ] Voilà en effet une grandeur bien monstrueuse. Il est peut-être ridicule de vouloir mettre les fables à la raison, je dirai pourtant qu'il pourroit y avoir faute à la lettre numerale; & ce qui me le persuade, c'est que l'Ecriture Sainte, qui parle des géants, marque comme une grandeur excessive que le lit d'Og Roi de Basan, un des géants, étoit de neuf coudées de long & de quatre coudées de large. Goliath n'avoit que six coudées*

*& une paume de haut; que feroit-ce donc qu'un géant de soixante coudées? Homere dit de Polipheme qu'il étoit aussi haut que la plus haute montagne; mais on sçait combien il faut rabattre des hyperboles poétiques. Strabon dans son dernier livre donne aussi soixante coudées à ce corps d'Antée; mais il fait entendre en même tems que c'est une fable que Gabinus avoit débitée dans son Histoire Romaine avec plusieurs autres.*

*Avec une armée de Grecs d'Olbies*

*Le Roi Juba grand Historien.*

*Son origine.*

de Mycenes, qui avoient été menez dans ces quartiers-là par Hercule, & qui s'y étoient établis. Cela soit dit en passant pour faire honneur au Roi Juba, le plus grand Historien qui ait jamais été parmi les Rois, car on prétend qu'il descendoit en droite ligne de ces Princes Diodorus & Sophax, fils & petit-fils d'Hercule.

*Il est appelé par les Lusitaniens, les Portugais.*

*Son caractère.*

Sertorius, après avoir soumis tout le pays, ne fit aucun mal, ni aucun déplaisir à ceux qui se mirent à sa merci, & qui se fierent à sa parole, au contraire il leur rendit leurs villes, leurs biens, leurs loix & leurs privileges, & se contenta de ce qu'ils voulurent bien lui donner. Ensuite dans le tems qu'il déliberoit de quel côté il tourneroit ses armes, il reçut des Ambassadeurs des Lusitaniens, qui l'appelloient & qui le pressoient de venir commander leurs troupes, parce qu'ils avoient besoin d'un Capitaine de réputation & d'experience pour la guerre dont ils étoient menacez par les Romains, & qu'il étoit le seul en qui ils pussent avoir de la confiance, ayant été fort bien informez de ses mœurs & de son naturel par ceux qui avoient porté les armes sous lui. Voici son veritable caractère, il n'étoit aisé à

*bies & de Mycenes.* Il y a eu fleuve d'Olbius, qui coule dans plusieurs villes appellées *Olbies*, l'Arcadie, & dont il est parlé & Strabon parle de quelques dans les Arcadiques de Pausanias; ce qui est d'autant plus unes, mais il n'y en a aucune dans la Grece. On conjecture vrai-semblable, que Plutarque joint ici *Olbies* avec Mycenes, que celle dont Plutarque parle joint ici *Olbies* avec Mycenes, ici, étoit une ancienne ville de ville celebre du Peloponèse. l'Arcadie, ainsi nommée du

réduire ni à prendre par la volupté, ni par la crainte; il étoit naturellement intrépide dans les perils, & supportoit avec moderation la bonne fortune; il ne cedit à aucun Capitaine de son tems pour joindre l'ennemi de près & lui donner bataille; dans toutes les occasions où il falloit dérober quelque marche, ou quelque dessein aux ennemis, ou les prévenir & se saisir de quelque poste avantageux, en un mot partout où il falloit employer la surprise, ou la diligence, & user de force, ou de ruse, il n'y avoit pas de plus excellent ouvrier que lui, magnifique jusqu'à l'excès dans les récompenses dont il honoroit les belles actions, & très-moderé dans les peines dont il punissoit les fautes.

Il est vrai que l'action, qu'il commit sur la fin de ses jours contre les jeunes enfans Espagnols qu'il avoit en ôtage, & qui est pleine d'animosité & de cruauté, semble marquer qu'il n'étoit ni doux ni humain naturellement, mais qu'il prenoit les dehors de ces vertus par des motifs d'intérêt, & lorsqu'il y étoit forcé par la nécessité de ses affaires. Or il me paroît qu'une vertu vraie, pure & bien affermie par la raison, ne se dément jamais, quelque grand malheur qu'il arrive. D'un autre côté aussi il n'est nullement impossible que les hommes du meilleur naturel, & de la volonté

*Acte de cruauté  
qu'il commit à la fin  
de ses jours.*

*Une vertu vraie  
& pure ne se dément  
jamais.*

*Il n'est nullement impossible que les hommes du meilleur naturel, & de la volonté la mieux affermie dans le bien, &c. ]* Loin que cela soit impossible, il est très-possible & très-ordinaire, & rien n'est plus vrai que ce qu'Electre dit dans Sophocle : *Mes amies, il est bien,*

*L'adversité change  
souvent les mœurs.*

la mieux affermie dans le bien , se trouvant indigne-  
ment affligé & accablé de grandes adver-  
tez , ne change de mœurs en changeant de for-  
tune. Et c'est à mon avis ce qui arriva à Sertorius ,  
quand la fortune l'eut abandonné ; aigri par le  
mauvais état de ses affaires , il devint méchant &  
cruel envers ceux qui l'avoient trahi.

*Sertorius arrivé en  
Lusitanie , compo-  
sa une armée.*

*Ses grands succès.*

Pour reprendre le fil de notre Histoire , les  
Lusitaniens ayant donc appelé Sertorius , il partit  
incontinent d'Afrique , & dès son arrivée , comme  
General , revêtu d'une autorité souveraine , il leur  
fit prendre à tous les armes , les distribua en divers  
corps , & composa une armée avec laquelle il sou-  
mit les Provinces voisines. La plus grande partie  
se rendoient volontairement à lui à cause de la  
réputation qu'il avoit d'être doux & humain , &  
en même tems homme d'exécution , joint aussi  
qu'il employa la ruse & l'artifice pour tromper &  
pour apprivoiser ces peuples.

*La biche de Ser-  
torius , & l'usage  
qu'il en fit.*

Sa ruse la plus considérable & la plus singulière  
fut celle de la biche : Un habitant du pays , nom-  
mé Spanus , qui passoit sa vie à la campagne , ren-  
contra un jour dans son chemin une biche , qui  
venoit de mettre bas son faon , & qui avoit été  
lancée par des chasseurs. La biche fuyoit si rapi-  
dement , qu'il ne pensa pas à la prendre , mais  
surpris & charmé de la beauté du faon & de la

*difficile de se modérer dans l'état où  
je me trouve , & de ne pas mur-  
murer contre les Dieux. Des maux  
si terribles changent notre naturel ,* & nous forcent malgré nous à être  
méchants. Voilà la seule raison  
qui puisse excuser en quelque  
façon Sertorius.

nouveau de sa robe, car il étoit tout blanc, il le poursuivit & le prit. Par bonne fortune Sertorius étoit alors campé près de là, & tous les petits présents qu'on lui faisoit, soit de fruits, ou de venaison, il les recevoit avec plaisir, & récompensoit libéralement ceux qui lui faisoient ainsi leur cour. Cet homme donc lui porta son faon, qui étoit une petite biche. Sertorius la reçut agréablement, selon sa coutume, sans y faire plus d'attention; mais dans la suite l'ayant rendu si privée & si familière, qu'elle entendoit quand il l'appelloit, qu'elle le suivoit partout quand il sortoit, & qu'elle étoit si accoutumée au bruit des soldats, & à tout le tumulte du camp, que rien ne l'effarouchoit, peu à peu il la consacra en quelque manière, & en fit une affaire de Religion; il dit que c'étoit une biche dont Diane lui avoit fait présent, & feroit partout le bruit qu'elle lui découvroit une infinité de choses cachées, car il sçavoit que les Barbares sont naturellement portés à la superstition.

Voici l'artifice dont il se servoit pour confirmer

*Bruits que Sertorius feroit sur sa biche.*

*Les Barbares naturellement superstitieux.*

*L'artifice dont il*

*Il dit que c'étoit une biche dont Diane lui avoit fait présent, ]*  
L'Histoire ancienne nous fournit de grands exemples de pareils artifices, dont les plus grands Capitaines & les plus braves Législateurs se sont servis, pour profiter de la superstition & de la crédulité des peuples. Nous venons d'en voir un grand exemple dans la vie de Marius, qui peu d'années avant le tems dont Plutarque parle ici, s'étoit servi utilement d'une pareille ruse, en produisant une femme Syrienne, qui se disoit grande Prophetesse, & en se faisant suivre par des vautours apprivoisés qu'il lâchoit à propos. Mais ce n'est pas seulement dans les tems de ténèbres & d'ignorance qu'on a employé ces moyens, on les voit renouvellez & pratiqués dans le tems de la plus grande lumière.

*Se servoit pour faire  
recevoir ces bruits.*

& pour faire recevoir ces bruits. Quand il avoit eû des avis secrets que les ennemis s'étoient jettez sur quelque endroit de sa province, ou qu'ils travailloient à lui enlever quelque place par quelque intelligence qu'ils y avoient, il faisoit semblant que sa biche l'en avoit averti la nuit pendant son sommeil, & lui avoit ordonné de tenir ses troupes sous les armes. D'autres fois qu'il avoit eû des nouvelles de quelque avantage remporté par ses Lieutenans, il faisoit cacher le courier, & produisoit en public sa biche couronnée de bouquets de fleurs pour marque de quelque bonne nouvelle, exhortant ses soldats à avoir bon courage & à faire des sacrifices aux Dieux, parce qu'immanquablement ils apprendroient bientôt quelque chose de très-agréable.

*Grande idée que les  
Lusitaniens avoient  
de Sertorius.*

Par cette invention il les apprivoisa tellement, & les rendit si obéissans & si souples, qu'il les trouva toujours disposez à faire tout ce qu'il vouloit, persuadez qu'ils n'étoient pas conduits par un homme prudent & sage, mais par un Dieu. Les événemens même aidoient infiniment à les confirmer dans cette opinion lorsqu'ils voyoient sa puissance croître & augmenter tous les jours contre toute sorte de raison, & comme par miracle.

*Les grandes choses  
que Sertorius fit avec  
une poignée de gens,  
contre quatre Gén-  
éraux Romains.*

Car avec deux mille six cens hommes, qu'il appelloit Romains, quoiqu'il y eût sept cens Africains parmi, qui l'avoient suivi d'Afrique, quatre mille rondachers & sept cens chevaux, qu'il prit dans la Lusitanie, il soutint la guerre

contre quatre Generaux Romains, qui avoient six-vingt mille hommes de pied, six mille chevaux, deux mille frondeurs & gens de trait, & des villes innombrables, quoiqu'il n'en eût alors que vingt. Cependant avec ce peu de forces, & des commencemens si petits, il subjuga plusieurs grandes Nations, prit une infinité de villes, & de tous les Generaux, qu'on lui avoit opposez, il battit par mer Cotta dans le détroit vis-à-vis de la ville de Mellaria; il défit & mit en déroute Phidius, Gouverneur de la Betique, dans un grand combat qu'il lui donna sur le bord du fleuve du Betis, où il lui tua deux mille Romains; par son Questeur il battit Domitius & Lucius Manilius Proconsul de l'autre Espagne, & il tailla en pieces l'armée de Thoranius, un des Capitaines que Metellus avoit envoyez contre lui, & le tua sur la place.

*Ville de la Betique sur le détroit de Gibraltar.*

*Ce Questeur étoit Marcellus.*

*Morus s'appelle Thorius.*

Enfin il embarrassa tellement Metellus, qui passoit pour le plus grand & pour le meilleur Capitaine que les Romains eussent alors, il le jeta dans de si mauvais pas, & le réduisit à telle extrémité, qu'il fallut que Lucius Lollius vînt de la Gaule Narbonnoise pour le secourir, & qu'on envoyât de Rome en toute diligence le grand Pompée avec une nouvelle armée. Car Metellus ne sçavoit que faire, ni de quel côté se tourner contre un ennemi comme celui-là, plein d'audace, aussi habile à profiter de ses avantages, qu'à s'empêcher d'en donner, qui évitoit avec adresse les combats en

*Sertorius réduisit Metellus à une grande extrémité.*

*Grandes qualités de Sertorius pour la guerre.*

*Caractere de Metellus.*

*Quelle étoit l'infanterie qu'il commandoit.*

*Metellus dans sa vieillesse s'étoit laissé aller à une vie molle.*

*La sagesse & la temperance de Sertorius.*

*La vie dure & laborieuse qu'il avoit embrassée.*

*Grands avantages qu'il tiroit de la connoissance des lieux accessibles ou impraticables.*

rase campagne , & qui par l'agilité, la souplesse ; & la legereté de ses soldats Espagnols , sçavoit prendre toutes sortes de figures & de formes. Au lieu que lui , il étoit accoutumé à de vrais combats , à des batailles rangées données à jour assigné , & qu'il commandoit une infanterie pesamment armée , qui étoit bien exercée à repousser & à terrasser tout ce qui osoit lui faire tête , mais qui ne pouvoit ni gravir contre les montagnes , ni être toujours à la queue de ces hommes plus legers que les vents & qui ne faisoient que fuir , ni supporter la faim , ni se passer de tentes , ni s'accoutumer comme eux à une nourriture cruë. D'ailleurs il étoit déjà vieux , & après tant de combats & tant de fatigues , il s'étoit laissé aller à une vie plus molle & plus délicieuse. Au lieu qu'il avoit en tête Sertorius , qui étoit alors à la fleur de son âge , plein d'ardeur & de feu , & dont le corps étoit merveilleusement composé pour la force , la legereté & la temperance. Car il ne s'étoit jamais adonné au vin , ni au plaisir de la table , même pendant son loisir , & il s'étoit accoutumé de jeunesse à supporter les plus grands travaux , à faire de grandes marches , à passer plusieurs nuits de suite sans dormir , & cela en mangeant très-peu & en se contentant de la nourriture la plus simple & la plus commune. Quand il étoit en repos , il passoit les jours à chasser & à courir deçà & delà par la campagne , ce qui lui acquit une si grande connoissance des lieux qui étoient accessibles



## S E R T O R I U S. 119

tibles ou impraticables, qu'en fuyant il n'étoit jamais embarrassé pour se tirer des plus mauvais pas, & en poursuivant il sçavoit toujours enfermer son ennemi & le pousser dans les lieux les plus difficiles pour l'empêcher d'échaper.

Par ce moyen Metellus en cherchant le combat, & ne pouvant y attirer son ennemi, souffroit tout ce que souffrent les vaincus, & Sertorius en le fuyant avoit tous les avantages qu'ont ordinairement ceux qui ont défait l'ennemi & qui le poursuivent, car il lui coupoit l'eau, les vivres, & les fourrages. Quand Metellus se mettoit en marche, Sertorius étoit incontinent sur lui & l'empêchoit d'avancer, & quand il étoit campé, il lui donnoit tant d'alarmes & le harceloit si continuellement, qu'il le forçoit de déloger. S'il mettoit le siège devant une place, il y arrivoit tout aussi-tôt, & l'assiégeoit lui-même par la disette, ou il le réduisoit à tel point que ses soldats n'en pouvoient plus, & que Sertorius ayant défié Metellus à un combat singulier, ils se mirent tous à crier que cela étoit bien pensé, & à le presser d'accepter le défi, disant qu'il falloit qu'ils combattissent General contre General, & Romain contre Romain; & sur ce que Metellus refusa le combat, ils se moquerent de lui, & en firent des railleries; mais Metellus ne fit qu'en rire & fit fort bien, car, comme dit Theophraste, *il faut qu'un General meure en General, & non pas en simple aventurier.*

*Etat bien different de Metellus qui cherche à combattre, & de Sertorius qui fuit le combat.*

*Methode de Sertorius contre Metellus.*

*Sertorius envoi défié Metellus.*

*Metellus refuse le combat, & se moque de Sertorius.*

*Mor de Theophraste*

*Lagobriga ou Lacobriga, ville de l'Andalousie.*

*Metellus l'assiége.*

*Comment Sertorius donna du secours à cette place qui manquoit d'eau.*

Un jour Metellus s'étant apperçu que les Lacobrites donnoient beaucoup de secours à Sertorius, & qu'on pouvoit facilement les prendre par la soif, car ils n'avoient dans la ville qu'un puits, & les ruisseaux & les fontaines, qui se trouvoient dans les fauxbourgs, ou aux environs de la ville, feroient au pouvoir de celui qui l'assiégeroit, il résolut d'en faire le siège, dans l'esperance qu'il en feroit maître en deux jours, parcequ'ils manqueraient d'eau. Il ordonna donc à ses troupes de prendre des vivres pour cinq jours, & se mit en marche. Mais Sertorius imagina promptement les moyens de la secourir; il ordonna qu'on remplît d'eau deux mille outres, & promit pour chaque outre une certaine somme d'argent. Quantité d'Espagnols & de Maurusiens se présentèrent pour executer l'entreprise. Sertorius choisit les plus robustes & les plus légers, & les envoya par la montagne avec ordre que quand ils auroient livré leurs outres aux habitans, ils fissent sortir de la place toutes les bouches inutiles, afin que cette eau pût fournir plus longtems à ceux qui la défendroient.

Metellus, averti du succès de ce stratagème, en fut très-fâché, car les vivres, qu'il avoit fait prendre à ses troupes, étoient déjà consumez. Il envoya sur l'heure Aquinus avec six mille hommes pour lui amener un convoi. Sertorius en fut bientôt averti; dès qu'Aquinus fut passé, il lui dressa une embuscade sur le chemin, & quand il revint

avec son convoi, il fit lever trois mille hommes du ravin couvert où il les avoit cachez pour le charger en queue, & lui-même en personne l'attaquant de front, il le mit en fuite, lui tua une grande partie de ses gens, & fit prisonniers les autres. Aquinus perdit ses armes & son cheval dans ce combat, & se sauva de vitesse dans le camp de Metellus, qui par cet échec fut obligé de lever honteusement le siège, & eut la douleur de se voir moqué & sifflé par les Espagnols.

*Il bat un convoi de Metellus, & l'oblige à lever le siège.*

Tous ces heureux succès attirerent à Sertorius l'admiration, l'estime, & l'amitié des Barbares. Mais ce qui les charma surtout, ce fut de voir qu'en les armant à la Romaine, qu'en les dressant à garder leurs rangs, à prendre le mot & à lui obéir, & en ôtant à leur manière de combattre ce qu'elle avoit de furieux, de desordonné & de brutal, il avoit fait d'une multitude de brigands & de bandits une armée bien aguerrie & bien disciplinée. Une chose encore qui ne contribua pas peu à lui acquérir leurs bonnes grâces, c'est qu'il leur donnoit avec profusion de l'or & de l'argent pour dorer leurs casques & enrichir leurs boucliers, & qu'il leur enseignoit à avoir des tuniques brodées à fleurs, & de magnifiques hounquillons par dessus leurs armes, ne leur plaignant rien pour cela, & entrant même avec eux dans cette sorte d'émulation & d'ambition de propreté & de magnificence.

*Sertorius fait d'une armée de bandits une armée bien disciplinée.*

*Les Espagnols n'étoient pas encore disciplinez du sens de Metellus.*

*Il leur donne de l'or & de l'argent pour dorer leurs casques, & enrichir leurs boucliers.*

Mais ce qui acheva de les gagner, c'est ce qu'il

*Grand trait de politique de Sertorius.*

fit pour leurs enfans. Parmi toutes les nations qui lui étoient soumises, il fit choisir les enfans des plus grandes & des plus nobles maisons, & les mit tous ensemble dans Osca, belle & grande ville, & leur donna des maîtres pour leur enseigner les Lettres Grecques & Romaines. En apparence c'étoit pour les dresser & les instruire, afin que quand ils seroient en âge on pût les employer dans les affaires, & leur confier les charges & les emplois, mais en effet c'étoient autant d'ôtages qu'il prenoit habilement de ces peuples pour s'assurer de leur fidélité. Les peres étoient ravis de voir que leurs enfans, vêtus de belles robes bordées de pourpre, alloient tous les jours aux écoles avec beaucoup de decence & de modestie, que Sertorius payoit toute leur dépense, que souvent il prenoit lui-même la peine de les examiner & de les interroger, & qu'il distribuoit des prix à ceux qui avoient le mieux fait, & qu'il leur donnoit des bijoux d'or que les Romains mettent au cou de leurs enfans, & qu'ils appellent *Bullas*.

*Coutume des Espagnols de se dévouer.*

C'étoit en ce tems-là une coutume en Es-

*Et les mit tous ensemble dans Osca, belle & grande ville.] C'étoit une ville de l'Espagne Tarraconoise, voisine d'Ilerda, comme nous le voyons par Strabon, où l'on a mal écrit Ileosca. πρὸ τῆς Ἰλέρδας ἐπὶ τῆς Ὀσκας, il faut lire πρὸ τῆς Ἰλέρδας ἐπὶ τῆς Ὀσκας. La suite ne permet pas d'en douter, car il ajoute, Ilerda est éloignée d'Osca d'environ cinq cents stades.*

*Mais en effet c'étoient autant d'ôtages.] Voilà le trait d'un politique habile. Sertorius trouve le secret de se faire aimer des peuples en s'assurant de leur fidélité; par ce bienfait il gagne plus que les autres ne font par la violence. Alexandre avoit fait la même chose avant lui.*

*C'étoit en ce tems-là une coutume en Espagne, que ceux qui*

pagne, que ceux qui étoient attachés au Prince, <sup>à mourir avec leur Prince ou leur Général.</sup> ou au Général, mourussent tous avec lui, ou après lui quand il venoit à mourir, & les Barbares appelloient cette sorte de dévouement, d'un mot qui signifie *libation faite sur le sacrifice*. Malgré cette

*étoient attachés au Prince, ou au Général, mourussent tous avec lui quand il venoit à mourir.* C'étoit la même coutume qui étoit dans les Gaules, où certains braves, que l'on appelloit *Solduriers*, s'attachoient à un Prince, ou à un grand Seigneur, pour avoir part à sa bonne & à sa mauvaise fortune, & qui lorsqu'il perissoit mouroient avec lui, ou se tuoient après sa défaite, sans que jamais aucun ait manqué à ce point d'honneur. Ces liv. III. de la guerre des Gaules. Dion liv. LIII. rapporte qu'un certain *Sextus Pacuvius*, ou *Apudius*, au milieu du Senat de Rome, se dévoua de même à Auguste selon cette coutume des Espagnols, & voulut obliger tous les autres à suivre son exemple. Mais ce dévouement n'étoit que le dévouement d'un vil flatteur intéressé, qui ne pensoit rien moins que ce qu'il disoit, & qui vouloit surprendre les grâces du Prince, & il y réussit; car auprès des Princes l'hipocrisie est souvent aussi efficace que la vérité. Ces sortes de dévouemens n'étoient pas seulement en usage en Espagne & dans les Gaules, on les trouve pratiqués dans les

Indes, en Portugal, dans l'Isle de Ceylan, dans le Royaume de Tunquin & ailleurs, & ces dévouez étoient appelez en quelques endroits *les fidèles du Roi en ce monde & en l'autre*. La flatterie, l'intérêt & l'amour même pour le Prince, ont pu inspirer ces dévouemens aux peuples, sans qu'il soit nécessaire qu'ils les aient imitez d'ailleurs.

*Les Barbares appelloient cette sorte de dévouement, d'un mot qui signifie libation faite sur le sacrifice.* Je voudrois bien que Plutarque nous eût conservé le terme dont ils se servoient pour exprimer ce dévouement, comme Cesar nous a conservé le nom que les Gaulois donnoient à ces braves.

*Libation faite sur le Sacrifice.* C'est ce que signifie proprement *κατάσποντος*, mot emprunté des sacrifices, où l'on faisoit une aspersion, une libation sur le sacrifice que l'on offroit & sur la victime qui alloit être immolée; & c'est ce qui peut servir à nous faire entendre ce passage de S. Paul dans la II. Epître à Timothée IV. 6. *ἐγὼ γὰρ ἤδη ἀποιδύμω &c.* *ego enim jam dolabor.*

*Plusieurs milliers  
d'hommes se dévouent  
pour mourir avec  
Sertorius.*

*Ce que ses soldats  
firent dans une dé-  
route pour le sauver.*

coutume il y avoit bien peu de ces Ecuyers, ou compagnons d'armes des autres Commandans, qui se devoüassent à mourir ainsi avec eux, mais pour Sertorius il y eut plusieurs milliers d'hommes qui le suivirent avec cette sorte de dévotion. On dit qu'un jour que son armée fut mise en fuite près d'une certaine ville d'Espagne, & que les ennemis la poursuivoient chaudement, les soldats Espagnols, negligant leur propre vie, ne songerent qu'à sauver Sertorius, & que l'enlevant sur leurs épaules, ils le firent ainsi passer de l'un à l'autre jusqu'aux murailles de la ville, & qu'après l'avoir mis en sureté, alors il se débanderent & se sauverent par la fuite comme ils purent.

*Orgueil de Per-  
penna.*

Il n'étoit pas seulement aimé des Espagnols, mais encore des gens de guerre, qui venoient d'Italie. En effet Perpenna Vento, qui suivoit le même parti que Sertorius, étant arrivé en Espagne avec beaucoup d'argent & beaucoup de troupes, mais resolu de faire la guerre à Metellus en son particulier avec ses seules forces, ses soldats s'emporterent contre lui, & on ne parloit que de Sertorius dans leur camp. Ce qui faisoit un dépit extrême à Perpenna bouffi de l'orgueil que lui donnoit sa naissance & ses richesses. Bien plus encore, dès qu'on eut appris que Pompée étoit en chemin & qu'il passoit déjà les Pyrenées, ces mêmes soldats prenant leurs armes, & arrachant les enseignes des endroits où elles étoient plantées se mirent à crier contre Perpenna & à le presser de

## S E R T O R I U S. 135

les mener à Sertorius ; que s'il ne le faisoit , ils le menacerent qu'ils l'abandonneroient , & qu'ils se retireroient auprès de ce Capitaine , qui sçavoit se sauver lui-même , & sauver les autres. Perpenna , forcé de leur obéir , alla joindre Sertorius avec cinquante-trois cohortes.

*La cohorte étoit la dixième partie d'une légion.*

Sertorius se trouva donc avec une armée très-nombreuse , surtout après que les peuples , qui sont en deçà de l'Ebre , se furent soumis à lui , car de tous côtez il lui arrivoit incessamment des troupes. Mais il étoit allarmé de voir que c'étoit une multitude de Barbares ramassez , sans ordre , sans discipline & pleins d'audace , qui crioient qu'on marchât à l'ennemi , & qui dans cette impatience ne pouvoient supporter le moindre délai. Il tâcha de les adoucir & de les ramener par ses remontrances , mais voyant qu'ils s'emportoient & qu'ils étoient prêts à se mutiner , & à en venir aux dernières violences , voulant à toute force qu'on allât attaquer les ennemis mal-à-propos & hors de saison , il les laissa aller , & ne fut pas fâché du danger auquel ils couroient , car il espéra qu'étant battus , sans être entièrement défaits , cet échec les corrigeroit , & les rendroit dans la fuite plus souples & plus soumis à ses ordres.

*Sertorius n'est pas fâché que ses troupes mutines soient battues.*

*L'utilité qu'il tire de cet échec.*

Cela arriva comme il l'avoit prévu. Ces troupes furent battues ; il marcha à leur secours , recueillit les fuyards & les ramena dans son camp. Mais voulant guerir le découragement où cette malheureuse aventure les avoit jettez , peu de jours

*Bel apologue dont  
Sertorius se sert pour  
relevier le courage de  
ses troupes.*

après il fit assembler toute son armée , & com-  
manda qu'on amenât au milieu deux chevaux ,  
l'un vieux , maigre , défait , & d'une extrême foi-  
blesse , & l'autre jeune , gras , vigoureux & fort ,  
& remarquable surtout par la beauté de sa queue ,  
& par la quantité des crins dont elle étoit fournie.  
Après du cheval foible , il mit un homme grand  
& fort , & auprès du cheval vigoureux & fort , il  
mit un petit homme de nulle apparence , & qui  
n'avoit ni force ni vertu. Le signal étant donné ,  
l'homme fort prit à deux mains la queue du cheval  
foible , & la tiroit à lui de toute sa force , comme  
pour l'arracher ; & le petit homme foible se mit à  
arracher un à un les crins de la queue du cheval  
fort. Après que le premier eut pris beaucoup de  
peine inutilement , & qu'il eut bien fait rire tous  
les spectateurs , il renonça à son entreprise. Mais  
le petit homme foible dans un moment & sans  
aucun effort fit voir la queue de son vigoureux  
cheval toute nue & dépouillée de ses crins.

*La patience plus  
efficace que la force.*

*La continuation ,  
chose invincible.*

*Le tems , un grand  
ami , & un grand*

Alors Sertorius se levant dit : *Mes alliez , vous  
voyez que la patience est plus efficace que la force , &  
que la plupart des choses , dont on ne sçauroit venir à  
bout tout à la fois , quelques efforts qu'on fasse , on les  
fait sans peine peu à peu. Car la continuation est une  
chose invincible. C'est par elle que le tems même détruit  
& ruine ce que le monde a de plus fort. C'est un ami*

*Il commanda qu'on amenât au fort celebre. Horace y a fait  
milieu deux chevaux. ] Cet apo- allusion dans sa 1. Epist. du  
logue de Sertorius est devenu liv. II,*

❧



*Et un allié très-sûr Et très-secourable pour ceux , qui par un raisonnement prudent Et sage , savent en discerner Et saisir l'opportunité , mais aussi c'est un ennemi très-dangereux pour ceux qui le prennent à rebours , Et qui par une précipitation aveugle Et téméraire , veulent ravir les occasions avant qu'il les ait amenées.*

*allié pour ceux qui savent le connoître. Cette idée est grande Et noble.*

C'est par de semblables apologues que Sertorius consolait tous les jours ses soldats, relevoit leur courage, & leur enseignoit à attendre les occasions favorables, que le tems leur présenteroit. Mais ce qu'il imagina contre les Characitaniens, parut aussi admirable qu'aucun de ses plus grands exploits. Les Characitaniens sont des peuples qui habitent au-delà du Tage; ils n'ont pour leur demeure, ni villes, ni bourgs, mais ils ont un coteau fort haut & fort grand tout rempli de cavernes & de creux de rochers qui sont tournez vers le Nord, où ils font leur habitation. Toute la campagne, qui environne ce coteau, ne produit qu'une bouë d'argile & une terre très-fine & très-menuë, qui ne peut soutenir ceux qui y marchent, & qui, pour peu qu'on y touche, s'élève & se refout en une poudre très-subtile, comme la chaux vive ou la cendre. Quand ces Barbares craignent d'être attaquez, & qu'ils

*Les habitans de la ville de Caracca , dans la Castille nouvelle , près du rivage du Tage.*

*Coteau des Characitaniens inaccessible.*

*C'est par de semblables apologues que Sertorius consolait tous les jours ses soldats. ] Il paroît par ce passage que du tems de Plutarque on conservoit encore plusieurs apologues, dont Sertorius s'é-*

*toit servi dans plusieurs occasions importantes. Je voudrois qu'il nous les eût conservés, car il n'y a rien de plus instructif que ces apologues appliquez à un fait particulier.*

ont pillé leurs voisins , ils se renferment dans ces cavernes avec leur proie , & se tiennent là tranquilles comme dans un lieu inaccessible où l'on ne sçauroit les forcer.

*Sertorius va camper au-dessous de ce coteau.*

*Il est moqué de ses Barbares.*

Un jour Sertorius, s'étant éloigné de Metellus, alla camper au-dessous de ce coteau. Les Barbares qui crurent qu'il n'étoit venu là que parce qu'il avoit été battu, se moquoient de lui & faisoient des huées. Sertorius, soit qu'il fût en colere, ou qu'il voulût montrer qu'il ne fuyoit point, monta à cheval dès le lendemain à la pointe du jour, & alla reconnoître le coteau. Mais comme il n'y avoit aucun chemin pour en approcher, il étoit au desespoir, & ne faisoit que courir çà & là inutilement, & user contr'eux de menaces vaines. Tout d'un coup il s'apperçoit que le vent élevoit de cette terre fine & subtile beaucoup de menue poussiere, & la portoit contre l'entrée de ce coteau. Ces cavernes, comme je l'ai déjà dit, sont tournées vers le Nord, & le vent qui souffle de ce pôle Arctique, & qui est appelé *Cæcias*, est celui de tous les vents qui regne le plus dans cette contrée, car il s'engendre dans les plaines marécageuses d'alentour, & dans les montagnes couvertes de neiges qui les bornent. Et comme on étoit alors au cœur de l'Été, ce

*Et le vent qui souffle de ce pôle Arctique, & qui est appelé Cæcias. ] Plutarque s'éloigne ici du sentiment d'Aristote, qui dans son livre de Mundo, écrit que le*

*Cæcias n'est pas le vent du Nord, mais le vent qui vient du Levant d'Été, & qui est directement opposé au vent d'Afrique, qui vient du Couchant d'Hiver.*

Vent étoit encore plus fort, étant nourri par la fonte des neiges & des glaces du Septentrion, de sorte qu'il souffloit agréablement pendant ces grandes chaleurs, & rafraîchissoit le jour ces Barbares & leurs troupeaux dans leurs cavernes.

Après que Sertorius eut bien réfléchi sur ce qu'il voyoit, & qu'il se fut informé des habitans des lieux voisins, qui l'assurèrent que ce qu'il voyoit, étoit ordinaire, & ne manquoit point, il commanda à ses soldats de prendre des charges de cette terre fine & cendreuse, de la porter vis-à-vis de ces cavernes, & d'en faire un grand monceau. Les Barbares pensant que c'étoit une levée qu'il faisoit pour aller les attaquer, s'en méquoient au commencement. Quand ses soldats eurent bien travaillé jusqu'à la nuit à porter de cette terre, il les ramena dans son camp.

*Ce que Sertorius imagina pour réduire ces Barbares & se rendre maître du coteau.*

Le lendemain matin à l'aube du jour un petit vent doux commença à souffler, & enleva le dessus & ce qu'il y avoit de plus subtil & de plus délié dans cette terre entassée, & le répandoit partout comme la menue paille de l'air. Ensuite le vent devenant plus fort à mesure que le Soleil haussait, dans un moment tout le coteau fut couvert de cette poussière. Alors les soldats de Sertorius se mirent à remuer jusqu'au fond & à bouleverser tout ce monceau qu'ils avoient amassé, & à briser les mottes de cette argile sèche. Il y en eut même qui y menèrent leurs chevaux, & qui les faisant manier sur cet amas, élevoient

une plus grande quantité de poussière , & la livroient au vent , qui s'en emparant , la portoit dans les cavernes des Barbares , dont les ouvertures étoient tournées de son côté. Comme ces cavernes n'avoient d'autre entrée ni d'autre issue que ces ouvertures mêmes par où elles recevoient ce vent , elles en furent bientôt remplies , de sorte que ces Barbares ne pouvoient plus voir , car leurs yeux en étoient bouchés , & ils ne pouvoient respirer sans attirer cette vapeur étouffante , chargée de cette poussière fine qui les suffoquoit. Ce ne fut qu'avec beaucoup de peine qu'ils supportèrent ce supplice deux jours entiers , le troisième ils se remirent à la discrétion de Sertorius , & par-là ils accrurent moins les forces qu'ils n'augmentèrent sa réputation , en faisant voir que par sa seule habileté & par son adresse il étoit venu à bout de ce que tout l'effort des armes n'auroit pu emporter.

*Ces Barbares se rendent à discrétion le troisième jour.*

*L'habileté & l'adresse font souvent ce que toute la force des armes ne sauroit faire.*

Pendant que Sertorius fit la guerre contre Metellus seul , il sembloit que tous les avantages qu'il remportoit sur lui , étoient en partie l'effet de la vieillesse & de la lenteur naturelle de Metellus , qui ne pouvoit résister à un jeune homme hardi , & qui commandoit des troupes agiles & légères , qu'on eût plutôt prises pour des bandes de voleurs , que pour une armée de gens de guerre. Mais après que Pompée eut passé les Pyrénées , que Sertorius eut planté son camp vis-à-vis du sien , que ces deux Généraux , comme deux excellens

*Sertorius & Pompée comparés à deux loutres qui vont*

## S E R T O R I U S. 141

luteurs, eurent fait preuve de leur adresse, & pratiqué l'un contre l'autre les plus grands tours de palestre, qu'ils avoient ou inventez ou appris, & qu'on eut vû que Sertorius en sçavoit davantage, soit pour éluder les coups de son adversaire, soit pour lui en porter auxquels il n'étoit point préparé, alors la réputation de Sertorius vola jusqu'à Rome, & l'on fut persuadé qu'il étoit le plus grand Capitaine de son tems, & le plus capable de bien conduire une guerre. Car la gloire de Pompée n'étoit pas alors médiocre, elle étoit au-contraindre très-florissante, depuis les grands exploits qu'il avoit faits sous Sylla, qui obligerent Sylla même à lui donner le surnom de Grand, & avant même que la barbe ombrageât son menton, lui firent décerner les honneurs du triomphe. Cette haute réputation avoit fait même qu'à son arrivée plusieurs villes, qui obéissoient à Sertorius, avoient jetté les yeux sur lui, & étoient prêtes à lui ouvrir leurs portes. Mais elles changerent ensuite de volonté sur l'aventure qui arriva devant la ville de Lauron contre l'attente de tout le monde.

*faire preuve de leur adresse.*

*Combien Pompée servit à relever la gloire de Sertorius.*

*Ville de l'Espagne intérieure, à cinq lieues de Valence.*

Sertorius assiegeoit cette place; Pompée vint avec toute son armée pour la secourir. Il y avoit à quelque distance des murailles une colline d'où l'on pouvoit fort incommoder les assiegez. Sertorius y marcha pour s'en saisir, & Pompée y accourut pour l'en empêcher; mais Sertorius le prévint. Pompée arrêta là son armée, & se ré-

*Ce qui se passa entre Sertorius, qui assiegeoit Lauron, & Pompée qui alla pour la secourir.*

jouït de cette bonne rencontre, dans la pensée qu'il tenoit Sertorius assiégé entre son armée & la ville, & envoya dire aux habitans de Lauron qu'ils eussent bon courage, & qu'ils se tinssent sur leurs murailles pour jouir du spectacle de voir Sertorius assiégé. Ce que celui-ci ayant entendu, il ne fit qu'en rire, & dit, *qu'il enseigneroit bientôt à cet écolier de Sylla, car c'est ainsi qu'il appelloit* Pompée par mocquerie, *qu'il faut qu'un General regarde toujours plutôt derrière lui, que devant lui,* & en même tems qu'il parloit ainsi, il fit voir aux assiegez six mille hommes de bonne infanterie dans le premier camp, d'où il étoit parti pour venir occuper ce poste, qu'il y avoit laissez, afin que quand Pompée viendrait l'attaquer sur sa colline, ils tombassent sur ses gens & les prissent en queue.

*Sertorius appelloit Pompée l'écolier de Sylla.*

*Principal devoir d'un General.*

*Prudence de Sertorius.*

Pompée s'en étant apperçu trop tard, n'osa l'attaquer, de peur d'être enveloppé, & il avoit honte d'abandonner les assiegez, qui étoient à la veille d'être pris. Ainsi il eut le déplaisir de les voir perir à sa vue, sans pouvoir les en empêcher, car les Barbares desespérant d'être secourus, se rendirent. Sertorius pardonna aux habitans, & les laissa aller où ils voulurent, mais il brûla leur ville, non par aucun accès de colere ou de cruauté, car de tous les Generaux c'étoit celui qui se laissoit le moins emporter à ces mouvemens, mais pour faire honte & pour fermer la bouche aux grands admirateurs de Pompée, afin

*De tous les Generaux, Sertorius étoit celui qui se laissoit le moins emporter à la colere.*

qu'on dit parmi les Barbares que present avec toute son armée, & se chauffant presque à l'embrasement d'une ville de ses alliez, il ne l'avoit pas secourue.

*Pourquoi il fit brûler la ville de Lauren.*

Il est vrai que pendant le cours de cette guerre il reçut plusieurs échecs, non par lui-même, car il se maintint toujours invincible, & maintint de même ceux qu'il commandoit, il ne les reçut que par ses Lieutenans qui furent souvent battus. Mais comme il raccommodoit toujours leurs fautes, & réparoit leurs malheurs, il arrivoit de-là qu'il étoit plus admiré, que ceux qui avoient vaincu, comme cela arriva à la bataille de Sucron contre Pompée, & une autre fois à celle de Tutie contre Pompée & Metellus ensemble.

*Sertorius se maintint toujours invincible.*

*Il raccommodoit toujours les fautes de ses Lieutenans.*

*Rivière de l'Espagne Citerieure, Xucar.*

*Ville de la même Province, entre les villes d'Huesca & de Jacca.*

- Pour la bataille de Sucron, on dit qu'elle fut donnée, parce que Pompée se hâtoit d'en venir aux mains avant que Metellus pût venir partager l'honneur de sa victoire, & que Sertorius de son côté étoit ravi de combattre Pompée avant que Metellus l'eût joint. Sertorius se mit en bataille sur le soir pour attaquer la nuit, dans l'esperance que comme ses ennemis étoient étrangers dans le pais, & n'avoient aucune connoissance des lieux, les tenebres leur feroient un grand obstacle pour la fuite, s'ils étoient vaincus, & pour la poursuite, s'ils étoient vainqueurs. Les deux armées ayant donné, Sertorius qui menoit son aile droite, s'aperçut qu'il n'étoit pas opposé à Pompée, comme il l'avoit souhaité, & qu'il l'étoit à Afra-

*Pourquoi Sertorius prétend donner la bataille à Pompée la nuit.*

*Sertorius vole au secours de son aile gauche qui plioit, la rétablit, & met Pompée en fuite.*

*Ce qui empêche Pompée d'être pris.*

*Afranius pousse l'aile droite de Sertorius jusques dans son camp.*

*Sertorius revenant de la poursuite de*

nus, qui commandoit l'aile gauche des ennemis. Sur la nouvelle qu'il eut dans le combat que son aile opposée à Pompée plioit & qu'elle étoit déjà défaite, il laissa son aile droite à ses Lieutenans, & vola au secours de sa gauche qu'il trouva en effet rompuë, n'y ayant plus que quelques troupes qui faisoient ferme & se soutenoient encore. Il rallie d'abord les fuyards, leur redonne courage, & les ramene au combat contre Pompée qui les poursuivoit, & qu'il met à son tour en fuite. Il s'en fallut même bien peu que Pompée ne fût tué, ou pris, car il fut fort blessé, & il ne se sauva que par un bonheur extraordinaire. Les Africains, qui avoient marché avec Sertorius, prirent son cheval qui avoit un harnois enrichi d'or, & qui étoit couvert d'ornemens très-precieux. Pendant qu'ils s'arrêtent à partager cette proie, & à se battre entr'eux à qui en aura la meilleure part, ils cessent de le poursuivre, & lui-donnent le tems d'échaper.

Sertorius n'eut pas plutôt quitté son aile droite pour aller soutenir sa gauche, qu'Afranius renversa tout ce qu'il trouva devant lui, & le mena battant jusques dans leur camp, où il entra pêle-mêle avec eux, & qu'on se mit à piller, la nuit étant déjà toute noire, car il ne sçavoit pas la déroute de Pompée, qu'il croyoit victorieux, & il ne pouvoit retirer les gens du pillage. Dans ce moment, Sertorius, qui avoit vaincu à son aile gauche, revint de la poursuite des ennemis,

&



& tombant sur ces troupes d'Afranius, déjà troublées de leur seul desordre, il en fit un grand meurtre.

*Pompée, tombe sur Afranius, & fait un grand meurtre de ses troupes.*

Le lendemain dès le matin il fit reprendre les armes à ses gens, & se presenta encore en bataille; mais sur l'avis qu'il reçut que Metellus approchoit, il fit sonner la retraite, & leva le camp en disant: *Si cette vieille ne fût venue, j'allois renvoyer ce petit garçon à Rome, après lui avoir fait à coups de verges une petite correction.* Mais il étoit fort affligé de ce que sa biche blanche étoit perdue, & qu'on ne la retrouvoit nulle part, car par-là il étoit privé d'un merveilleux secours pour contenir les Barbares, surtout dans cette conjoncture, où ils avoient plus besoin que jamais d'être encouragés & fortifiés. Par bonheur quelques-uns de ses soldats s'étant égarés une nuit à la campagne, la rencontrèrent, & l'ayant reconnue à sa blancheur, ils la prirent, & la lui ramenerent sur le champ. Sertorius, ravi, leur promit une grosse somme s'ils tenoient le cas secret, & qu'ils ne dissent à ame vivante qu'ils la lui eussent ramenée, & cacha sa biche très-soigneusement.

*Mot de Sertorius, qui appelle Metellus une vieille, & Pompée un petit garçon. Il est fort affligé de ce que sa biche étoit perdue.*

*Il est ravi de l'avoir retrouvée.*

Quelques jours après il parut en public avec un air gai pour donner audience à ses troupes, racontant aux Officiers des Barbares qui l'accompagnoient, que les Dieux lui avoient annoncé la nuit pendant son sommeil, que bientôt il lui arriveroit un bonheur insigne. Il monte sur son tribunal, reçoit les requêtes de tout le monde, &

*Ce qu'il fit de sa biche retrouvée pour en imposer aux Barbares.*

écoute tous ceux qui ont à lui parler. Dans ce moment la biche, lâchée près de-là par ceux qui la gardoient, voyant Sertorius, accourt pleine de joye, monte sur le tribunal, appuye sa tête sur ses genoux, & lui baise la main droite, car elle étoit dressée à cela dès le commencement. Sertorius de son côté lui fait de grandes caresses, avec toutes les démonstrations les plus naturelles d'une veritable affection, jusqu'à verser des larmes de joye. Tous les assistans en furent d'abord étonnez, mais ensuite revenus à eux ils se mirent à battre des mains & à crier que Sertorius étoit un homme divin & l'ami des Dieux, & le reconduisirent dans sa tente avec toutes les marques que leur courage étoit raffermi, & qu'ils étoient pleins de grandes & belles esperances.

*Ce qui arrive à  
Sertorius dans les  
plaines de Sagunte.*

Une autre fois dans les plaines de Sagunte, après avoir réduit les ennemis à la dernière difette, il fut obligé d'en venir aux mains avec eux, parce que pressés par la necessité, ils voulurent sortir pour fourrager & amasser des vivres. On combattit des deux côtez avec beaucoup de valeur. Memmius, un des Lieutenans de Pompée, & le plus grand Capitaine qu'il eût auprès de lui, fut tué au plus fort de la mêlée. Sertorius remportoit déjà la victoire, & renversant avec grand meurtre tout ce qui osoit lui résister, il poussa jusqu'à Metellus. Ce vieillard malgré son grand âge, s'oppose generalement

à ses efforts, & se faisant connoître à ses grands coups, il est enfin porté par terre d'un coup de lance. Les Romains, qui le virent tomber, & ceux qui en apprirent la nouvelle, furent également saisis de honte d'abandonner leur General. La colere, allumée par cette honte, enflamme leur courage, ils tournent tête, & couvrant Metellus de leurs boucliers, ils l'emportent avec vigueur, & mettent les Espagnols en fuite.

*Metellus blessé d'un coup de lance & porté par terre.*

*Grand combat autour du corps de Metellus.*

La victoire ayant changé de cette maniere, Sertorius, pour faciliter à ses gens le moyen de fuir sûrement, & pour donner le tems à un nouveau renfort de le venir joindre à son aise, se retira dans une ville de la montagne, très-forte par son assiette, & se mit incontinent à réparer ses murailles, & à fortifier ses portes. Rien n'étoit plus éloigné de sa pensée que de s'y renfermer, & d'y soutenir un siège, mais c'étoit un leurre qu'il jettoit à ses ennemis, qui en effet ne manquerent pas de le suivre, & de planter leur camp devant cette place, dans l'esperance qu'ils la prendroient bientôt sans beaucoup de peine. Et cependant ils laisserent échapper les Barbares, qui eurent tout le tems de se retirer, & ils negligerent d'empêcher le renfort qu'on assembloit pour Sertorius, qui avoit envoyé de ses Officiers dans les villes de son obéissance, avec ordre d'y assembler des troupes, & quand ils en auroient un nombre assez confi-

*Prudence de Sertorius & sa vue en se retirant dans une ville de la montagne.*

derable , de lui envoyer un homme sûr & fidele pour l'en avertir.

*Action fort singuliere de Sertorius.*

Ces Officiers ayant executé cet ordre , & lui ayant donné de leurs nouvelles , il sortit de la ville , passa sans beaucoup de peine au travers des ennemis , alla joindre ses nouvelles troupes , & avec ce renfort il retourna sur ses pas , assiégea ceux qui l'assiégeoient , leur coupa entierement les vivres par terre & par mer ; par terre , en les enveloppant de tous côtez , en leur dressant des embuches , & en se portant lui-même partout avec une extrême vivacité , sans se donner le moindre relâche , & par mer en croisant continuellement sur la côte avec quelques brigantins , de sorte que ses ennemis furent obligez de se séparer. Metellus se retira dans les Gaules , & Pompée alla passer l'hyver dans les terres des Vaccéens , réduit à une telle disette d'argent , qu'il écrivit au Senat , qu'il rameneroit son armée en Italie , si on ne lui en envoyoit au plutôt , car il avoit déjà dépensé tout son propre bien en combattant pour la défense de son pais. Déjà même c'étoit un bruit tout commun à Rome , que Sertorius arriveroit en Italie avant Pompée , si grande étoit l'extrémité où par son grand sens & par sa bonne conduite , il avoit sçu réduire les deux plus grands Capitaines que Rome eût alors.

*Extrémisé où Sertorius par son grand sens avoit réduit les deux plus grands Capitaines de Rome.*

Metellus de son côté fit bien connoître aussi combien il le redoutoit , & la grande opinion

# SERTORIUS. 149

qu'il avoit de lui. Car il fit publier à son de trompe qu'il donneroit cent talens & vingt mille arpens de terre à tout Romain qui le tueroit, & si c'étoit un banni, il l'assuroit de son rappel, montrant assez par-là qu'il desespéroit de pouvoir se défendre contre lui à force ouverte, puis qu'il achetoit sa tête par une trahison. Cela parut encore par ce qu'il fit après l'avoir vaincu dans un combat; il en conçut une si grande vanité, & fut si charmé de ce grand bonheur, qu'il se fit donner le titre d'*Imperator*, & qu'il souffrit que partout où il passoit, les villes le reçussent avec des sacrifices & des autels. On dit même qu'il voulut qu'on lui mît sur la tête des couronnes, & qu'on lui fit des festins somptueux, où il étoit assis, avec une robe triomphale, & pendant qu'il étoit à table, tout à coup on voyoit descendre du plancher par des machines ingénieusement inventées, des figures de la victoire, qui portoient dans leurs mains des trophées d'or, & des couronnes, & il y avoit des entrées de chœurs de jeunes garçons & de jeunes filles qui chantoient à sa louange des hymnes & des chants de triomphe. En quoi il étoit certainement très-digne de risée d'être si bouffi d'orgueil, & de ne pouvoir contenir sa joye pour avoir battu dans une retraite celui qu'il appelloit lui-même le fugitif échapé à Sylla, & le vil reste de la déroute de Carbon.

*Metellus met la tête de Sertorius à prix.*

*Cent mille écus.*

*Grande vanité de Metellus pour avoir battu Sertorius une seule fois.*

*Machines inventées pour faire honneur à Metellus pendant un festin.*

*Metellus digne de risée pour cette joye excessive d'avoir battu Sertorius dans une retraite.*

*Noms que Metellus donnoit à Sertorius.*

Sertorius étoit bien éloigné d'avoir des sen-

*Magnanimité de  
Sertorius.*

*Sertorius ne donna  
jamais aux Espagnols  
ni Gouvernemens ni  
Charges dans l'ar-  
mée.*

*Il étoit plein d'a-  
mour pour sa patrie.*

*Sa fierté dans ses  
malheurs, & sa  
douceur dans la vic-  
toire.*

*Il auroit mieux été  
le dernier des Citoyens*

timens si bas; sa magnanimité & la grandeur de son courage, paroïssent en tout. Premièrement tous les Senateurs qui s'étoient enfuis de Rome, & qui étoient avec lui, il les appella toujours *le Senat*, & prit toujours dans leurs corps ses Questeurs & ses Lieutenans, ne s'écartant en rien des loix & des coutumes Romaines. Ensuite, ce qui est même plus considérable, quoiqu'il ne fit la guerre qu'avec les armes, les villes, & l'argent des Espagnols, jamais cependant il ne leur ceda la moindre partie de l'autorité souveraine, pas seulement en paroles, & il leur donna toujours des Romains pour Gouverneurs, & pour Capitaines, comme n'étant venu que pour rendre la supériorité & la liberté aux Romains, & nullement pour accroître & fortifier les Espagnols à leur préjudice. Car il étoit véritablement plein d'amour pour sa patrie, & uniquement possédé du desir d'y retourner. Mais malgré ce desir dans ses plus grands malheurs, on ne lui a jamais vû faire la moindre indignité ni la moindre bassesse auprès de ses ennemis. Au contraire c'étoit alors qu'il témoignoit le plus de courage, au lieu que dans ses prospérités & dans ses victoires il envoyoit toujours dire à Metellus & à Pompée qu'il étoit prêt à mettre bas les armes, & à aller vivre à Rome en simple particulier, si on vouloit l'y rappeler, leur déclarant qu'il aimoit beaucoup mieux être à Rome le dernier des Citoyens & sans aucun

nom, que d'être ailleurs Roi & Empereur de tout le monde.

*de Rome, que d'être Roi ailleurs.*

On dit que cet amour pour la patrie, venoit en lui surtout du grand amour qu'il avoit pour sa mere, qui l'avoit élevé avec beaucoup de soin depuis son bas âge où il avoit perdu son pere, & aux volontez de laquelle il étoit entierement soumis. Il l'aimoit avec tant de tendresse, qu'ayant appris la nouvelle de sa mort dans le terns que les amis, qu'il avoit en Espagne, l'appelloient pour en venir prendre le Gouvernement, & se mettre à leur tête, sa tristesse & sa douleur penserent le porter à renoncer à la vie, car pendant sept jours il fut toujours couché à terre sans donner le mot à ses troupes, & sans voir ses amis, & ce ne fut qu'avec beaucoup de peine que ses Officiers & ceux qui partageoient avec lui le commandement, environnant sa tente, l'obligerent enfin d'en sortir, de se faire voir à ses soldats, de leur parler, & de reprendre le soin de ses affaires, qui étoient en très-bon état. C'est - pourquoi il parut à la plupart du monde qu'il étoit homme naturellement doux & ami du repos; que des raisons indispensables l'avoient obligé de se mettre à la tête des armées contre son naturel, & que ne trouvant nulle part de sûreté pour lui, & poussé par ses ennemis à prendre les armes, il avoit été réduit à la triste necessité de se faire de la guerre même une garde à sa personne.

*Le grand amour qu'il avoit pour sa mere.*

*A quel excès de douleur le porta la nouvelle de la mort de sa mere.*

*Sertorius naturellement doux & ami du repos.*

*Sertorius forcé à se faire une garde de la guerre même.*

*La magnanimité  
dans le Traité qu'il  
fit avec Mithridate.*

*Mithridate envoie  
des Ambassadeurs à  
Sertorius.*

*D'un côté par Ser-  
torius, & de l'autre  
par Mithridate.*

*Offres que Mithri-  
date fait à Sertorius,  
& à quelles condi-  
tions.*

Une grande marque encore de sa magnanimité, c'est le Traité qu'il fit avec Mithridate. Ce Prince après avoir été terrassé par Sylla, s'étoit relevé de sa chute comme un vigoureux lutteur pour une nouvelle lutte, & s'étoit jetté sur l'Asie. La gloire de Sertorius voloit déjà alors de tous côtez, & les Marchands qui revenoient des mers du Ponant, remplissoient le Levant, & particulièrement le Royaume de Pont, des nouvelles de ses exploits, qu'ils débitoient comme des marchandises étrangères, qui plaisent par leur nouveauté. Mithridate résolut de lui envoyer une Ambassade, excité surtout par les flateries & par les vanteries de ses courtisans, qui le comparant à Pyrrus, & comparant Sertorius à Annibal, soutenoient que les Romains attaquez en même tems des deux côtez, ne pourroient jamais résister à deux puissances si formidables, & à deux si grands Personnages, quand le plus habile & le plus expérimenté de tous les Capitaines seroit joint au plus grand de tous les Rois. Il envoya donc en Espagne ses Ambassadeurs chargez de lettres & de paroles pour Sertorius, à qui il offroit des navires & de l'argent pour continuer la guerre; moyennant que Sertorius lui assurât la possession de l'Asie, que lui Mithridate avoit cédée aux Romains par le Traité fait avec Sylla.

Dès que ces Ambassadeurs furent arrivez auprès de Sertorius, & qu'ils lui eurent exposé leur commission,



## S E R T O R I U S. 153

commission, Sertorius assembla le Conseil, qu'il appelloit *le Senat*. Ils étoient tous d'avis qu'on devoit accepter avec joye les offres de ce Prince, attendu qu'il ne demandoit qu'un vain nom, & un titre inutile d'une chose qu'il n'étoit pas en leur pouvoir de lui donner, & qu'il donnoit actuellement & réellement des choses, dont ils avoient un très-grand besoin. Mais malgré ces raisons d'utilité, Sertorius seul fut d'un avis contraire. Il dit qu'il consentoit volontiers que Mithridate gardât la Bithynie & la Cappadoce, accoutumées à être gouvernées par des Rois, & sur lesquelles les Romains ne pouvoient avoir aucune prétention legitime; mais que pour une Province, que les Romains avoient possédée à très-juste titre, qu'il avoit usurpée sur eux, & retenuë sans aucun droit, qu'il avoit ensuite perduë par la guerre, ayant été vaincu par *Fimbria*, & qu'il venoit nouvellement encore de céder par un Traité autentique qu'il avoit fait avec *Sylla*, il ne souffriroit jamais qu'il s'en remît en possession : *Car il faut, dit-il, que Rome croisse par mes victoires, & non pas que mes victoires croissent par l'affoiblissement & par la ruine de Rome. Et tout homme de cœur doit chercher à vaincre avec*

*Sertorius assemble le Conseil pour examiner les propositions de Mithridate.*

*Tous étoient d'avis de recevoir les offres de Mithridate. Sertorius s'y oppose seul.*

*Ses raisons.*

*Belle réponse de Sertorius.*

*Car il faut, dit-il, que Rome croisse par mes victoires, & non pas que mes victoires croissent par l'affoiblissement & par la ruine de Rome.]* Voilà une réponse bien grande & bien noble, & voilà

le devoir de tout homme de bien; il doit chercher par ses victoires à faire croître sa patrie, & non à augmenter ses victoires par la ruine de son pays.

*gloire , & s'il ne le peut qu'avec honte , il ne doit pas même sauver sa vie à ce prix.*

*Mithridate étonné de la réponse de Sertorius.*

*Ce que Mithridate dit sur cela à ses amis.*

*Traité entre Sertorius & Mithridate.*

*Neuf millions.*

*Marcus Marius envoyé à Mithridate pour commander ses troupes.*

*Mithridate très-content de n'être que le courtisan du Proconsul.*

*Les grâces que Marius accordait aux villes, étoient toutes au nom de Sertorius.*

Cette réponse rapportée à Mithridate le jetta dans un très-grand étonnement , & l'on assure qu'il dit alors à ses amis : *Quels ordres ne nous donnera donc point Sertorius quand il sera assis dans le Senat au milieu de Rome , puisqu'aujourd'hui confiné sur le rivage de l'Océan Atlantique il prescrit des bornes à mes Etats , & nous déclare la guerre , si nous entreprenons quelque chose sur l'Asie ?* Cependant il y eut un Traité fait & juré que Mithridate auroit la Bithynie & la Cappadoce , que pour cet effet Sertorius lui enverroient des troupes & un de ses Capitaines pour les commander , & que de son côté Mithridate donneroit à Sertorius trois mille talens comptant & quarante galeres.

Le Capitaine que Sertorius lui envoya en Asie , fut un des Senateurs bannis de Rome , & qui s'étoient retirez avec lui , nommé Marcus Marius , avec lequel Mithridate prit quelques villes d'Asie , & à qui il rendoit de grands honneurs , car lorsque Marius précédé de ses faisceaux de verges & de haches entroit dans ces villes , Mithridate le suivoit , très-content de n'avoir que le second rang après lui , & de ne faire auprès de ce Proconsul que la figure d'un de ses courtisans. Cependant Marius déclaroit libres quelques-unes de ces villes , & affranchissoit les autres de tous subsides & impôts , & bien-loin d'en faire honneur

à Mithridate , il ne manquoit pas de mettre dans toutes les lettres qu'il leur donnoit , *que c'étoit une grace qu'elles recevoient de Sertorius , & qu'elles lui en avoient toute l'obligation.* De sorte que la pauvre Asie , qui étoit encore en proie aux Fermiers du peuple Romain , & foulée par l'avarice & par l'insolence des gens de guerre , qui y étoient en garnison , se sentit tout d'un coup soulever par des esperances , comme par de nouvelles aîles , & commença à desirer le nouveau Gouvernement qu'on lui faisoit esperer.

D'un autre côté en Espagne les Senateurs & autres qui étoient auprès de Sertorius , & demême rang & dignité que lui , n'eurent pas plûtôt conçu l'esperance de pouvoir faire tête à leurs ennemis , que leurs craintes finies , une folle jalousie & une envie effrenée s'allumerent dans leur cœur contre la puissance de Sertorius. A leur tête étoit Perpenna , qui enflé d'un vain orgueil , à cause de la noblesse de sa naissance , aspiroit au commandement , & alloit semant en secret parmi ses amis ces propos séditieux : *Quel mauvais Demon s'est emparé de nous , & nous traîne ainsi de mal en pis , nous qui pourrions demeurer tranquillement dans nos*

*L'envie s'allume dans le cœur des Senateurs contre Sertorius.*

*Perpenna se met à la tête de ces envieux.*

*Ses propos séditieux.*

*Que leurs craintes finies , une folle jalousie & une envie effrenée s'allumerent dans leur cœur contre la puissance de Sertorius.* ] Rien n'est plus ordinaire , une puissance qui nous est utile , & qui peut nous sauver , nous est agréable , & nous lui sommes soumis. N'est-elle plus nécessaire , & nous voyons-nous en état de nous soutenir par nous-mêmes , la jalousie & l'envie commencent à faire sentir leur aiguillon , & nous portent à secouer un joug qui nous gêne.

maisons ; avons dedaigné d'obéir à Sylla , qui étoit maître de la terre & de la mer ? C'est bien à la malheure que nous sommes venus ici au bout du monde pour y vivre en liberté ; eh , nous y subissons la plus honteuse servitude ! Et , ce qui est plus horrible encore , nous la subissons volontairement , en nous rendant nous-mêmes les Gardes & les Satellites de l'exil & de la fuite de Sertorius. Nous nous laissons flater & amuser par ce vain nom de Senat dont il nous leurre , & qui est la risée & le mépris de tous ceux qui l'entendent prononcer. O les beaux Sénateurs qui souffrent les mêmes insolences , qui obéissent aux mêmes commandemens , & qui supportent les mêmes corvées & les mêmes travaux que ces Barbares de l'Espagne & de la Lusitanie !

*Moyens dont ces  
maîtres se servent  
pour décrier Sertorius  
& pour le rendre  
odieux.*

La plûpart ayant continuellement les oreilles battues de ces discours , n'osèrent pas véritablement en venir à une revolte ouverte , car ils craignoient la puissance de Sertorius , mais en secret ils ruinoient peu à peu ses affaires en décriant ses actions , & en accablant de maux les Barbares , dont ils faisoient de très-severes punitions pour la moindre faute , & qu'ils accabloient d'impôts , en disant toujours que c'étoit par l'ordre de Sertorius. De-là sourdirent une infinité de revoltes & de séditions dans les villes , & ceux que Sertorius y envoyoit pour les appaiser , ne faisoient qu'augmenter le desordre , irriter ces commencemens de desobéissance & de rebellion , & attiser le feu au lieu de l'éteindre.

Ces infidelitez aigriront tellement l'esprit de Sertorius, qu'il perdit la bonté & la douceur qu'il avoit témoignées jusqu'alors, & qu'il se porta à une injustice atroce contre les jeunes enfans Espagnols qu'il faisoit élever dans la ville d'Osca, car il fit tuer les uns, & vendre les autres.

*Sertorius aigri par ces infidelitez perd sa bonté ordinaire.*

*Injustice atroce où il se porta contre les enfans Espagnols qu'il faisoit élever.*

Perpenna donc ayant engagé beaucoup de gens dans la conjuration, qu'il formoit contre Sertorius, y attira aussi Manius, qui étoit un des principaux Officiers de l'armée. Ce Manius étoit amoureux d'un jeune garçon, & pour lui faire voir jusqu'où alloit l'excès de son amour, il lui fait confidence de la conjuration, & le presse de mépriser ses rivaux, & de ne s'attacher qu'à lui, parce que dans peu de jours il sera dans une fortune éclatante. Ce jeune garçon va d'abord déclarer la chose à un autre de ses amans, nommé Aufidius, pour lequel il avoit plus d'inclination. Aufidius fut fort étonné de l'entendre, car il étoit un des conjurez, mais il ne sçavoit pas que Manius fût du nombre; son trouble & son étonnement redoublerent encore quand le jeune

*Perpenna attire Manius dans la conjuration.*

*Ces infidelitez aigriront tellement l'esprit de Sertorius, qu'il perdit la bonté & la douceur qu'il avoit témoignées jusqu'alors, & qu'il se porta à une injustice atroce. ] Sertorius pouvoit dire en cette rencontre pour sa justification, ce qu'Electre dit dans Sophocle, & que j'ai rapporté dans une remarque précédente. Mais son injustice & sa cruauté*

*sont si atroces, qu'elles ne peuvent être excusées, & qu'elles diminuent la compassion qu'on a de sa mort. Que Sertorius seroit grand sans cette tache !*

*Y attira aussi Manius. ] Il y a dans le texte Manlius, & cette faute est continuée dans toute la suite, il faut lire Manius, comme je l'ai corrigé, car c'est Manius Antonius.*

garçon lui eut nommé Perpenna, Grecinus, & plusieurs autres qu'il sçavoit bien être de la conspiration.

*Comment les conjurez executent leur complus.*

D'abord il se mocqua de ces discours, exhorta le jeune homme à n'y ajouter point de foi, le pressa de mépriser Manius comme un homme vain & un fanfaron qui ne cherchoit qu'à le tromper par de fausses esperances. En même tems il court chez Perpenna, lui découvre le danger où ils étoient, & lui déclare que le tems presse, & qu'il faut hâter l'exécution. Tous les conjurez sont du même avis. En même tems ils menent à Sertorius un homme, qu'ils avoient attiré, & qui lui apportoit des lettres, par lesquelles on lui apprenoit qu'un de ses Lieutenans avoit remporté une grande victoire, & fait un grand carnage des ennemis. Sertorius, ravi de cette bonne nouvelle, fait un sacrifice pour en remercier les Dieux. Et Perpenna, pour célébrer cette heureuse journée, veut lui donner un festin chez lui avec ses amis, tous complices de la conjuration, & fait tant par ses prieres qu'il l'oblige d'y venir.

*Grand respect que Sertorius avoit pour la table.*

C'étoit la coutume de Sertorius d'avoir du respect pour la table, & d'y garder beaucoup de

*C'étoit la coutume de Sertorius d'avoir un grand respect pour la table, & d'y garder beaucoup de modestie & de pudeur. ]* Voici un grand exemple qu'un Payen nous donne du respect qu'on doit avoir pour la table, & de la pudeur qu'il faut y garder. En

effet la table est une chose sacrée, il ne faut y assister qu'avec des benedictions & des actions de grâces, & c'est offenser la Divinité, qui nous y étale ses dons, que de la deshonorer par des actions infâmes & par des paroles obscènes.

modestie & de pudeur. Il n'y vouloit rien voir ni entendre de malhonnête, d'obscène, ou de dissolu, & il accoutumoit tous ceux qui mangeoient avec lui à des plaisirs honnêtes & sages, & à faire bonne chere sans insolence, & sans le moindre emportement.

A ce souper de Perpenna, quand on fut au milieu du repas, les conjurez qui ne cherchoient qu'une occasion de querelle, commencerent à prononcer ouvertement des paroles sales, & faisant semblant d'être yvres, ils commirent entre eux beaucoup de vileries & d'obscenitez pour piquer & aigrir Sertorius. Et lui, soit qu'il ne pût supporter cette infamie, soit qu'il eût penetré leur dessein, au bégayement de leur langue, aux signes qu'ils se faisoient, & au manque de respect, qu'ils lui témoignoiient contre leur coutume, changea la situation qu'il avoit à table, & se renversa sur son lit, comme ne voulant plus rien voir ni rien entendre. Alors Perpenna prit une coupe pleine de vin, & en buvant il la laissa tomber. Au bruit qu'elle fit, c'étoit là le signal dont ils étoient convenus, Antonius qui étoit assis au-dessus de Sertorius, tire son épée & le frappe. *Sertorius tué à table par les conjurez.* Sertorius se retourne au coup dont il se sent frappé, & veut se relever, mais le traître se jette sur son estomac & lui prend les deux mains, de sorte que sans pouvoir se défendre, il est en butte à tous les coups des conjurez, qui se jettent tous sur lui, & l'achevent.

Dès que sa mort est divulguée, la plupart des Espagnols se retirent, & envoyant des Députez à Metellus & à Pompée, ils se rendent à eux. Perpenna rassembla tous les autres, & se mettant à leur tête, il tenta quelque chose, mais il ne se servit des armes, des troupes, & de tous les préparatifs de Sertorius que pour faire voir qu'il étoit aussi incapable de commander, que d'obéir. Il donna un combat à Pompée, & ne tint point, il fut d'abord battu & pris. Et dans ce dernier malheur il ne se comporta ni en Capitaine, ni en soldat. Il s'étoit saisi des papiers de Sertorius, & il promit à Pompée qu'il lui feroit voir les lettres de plusieurs hommes Consulaires, & d'autres des plus puissans de Rome, toutes originales & écrites de leur propre main, qui appelloient Sertorius en Italie, lui faisant entendre que la plupart, dégoutés du Gouvernement présent, fouhaitoient de le voir changer.

*Les armes, les troupes & tous les préparatifs de Sertorius ne servent à Perpenna qu'à faire voir son incapacité.*

*Perpenna est battu par Pompée, & pris.*

*Dès que sa mort est divulguée.] Plutarque ne nous a pas nommé le lieu où Sertorius fut tué; mais de tout ce qui précède, on recueille que ce fut dans la ville même d'Osca. C'est pourquoi Claude Pithou a eût raison de corriger le texte de Strabon, qui en parlant de cette mort, écrit *ἐτελεύτησεν ὁ Σέρτιος*, il mourut de maladie. Il n'est pas possible que Strabon ait ignoré la mort de Sertorius, & qu'il ait écrit qu'il mourut de maladie. Ce texte de Strabon est donc manifestement*

*corrompu, & il faut lire comme ce sçavant homme a corrigé, *ἐτελεύτησεν δὲν Ὀσκα*, il fut tué à Osca.*

*Que pour faire voir qu'il étoit aussi incapable de commander, que d'obéir.] Toutes les forces & tous les préparatifs d'un grand Capitaine sont comme les instrumens d'un grand ouvrier. Ils deviennent inutiles, quand ils tombent entre les mains de gens incapables de s'en servir, & ne servent qu'à montrer leur incapacité & leur ignorance.*

En



En cette rencontre Pompée fit une action qui n'étoit nullement d'un jeune homme, mais au-  
 contraire d'un homme d'un très-grand sens & d'une prudence consommée, & qui délivra Rome de grandes craintes, & d'une infinité de nouveautez qui alloient s'allumer dans son sein. Rassemblant toutes ces lettres & tous les papiers de Sertorius, il les brûla jusqu'au dernier sans les lire, & sans permettre que personne les lût, & sur l'heure même il fit executer Perpenna, de peur qu'il ne découvrit & ne nommât quelques-uns de ceux qui avoient écrit ces lettres, & que ce ne fût une source de troubles & de séditions. De tous les complices de Perpenna, les uns furent menez à Pompée, & eurent le même sort, & les autres s'étant retirez en Afrique, y furent tuez à coups de flèches par les Maurusiens. Aucun n'échappa que le seul Aufidius, le rival de Manius. Ce malheureux, soit qu'on ne l'eût pas connu, ou qu'on le mé-

*Action très-prudente de Pompée.*

*Il fait mourir Perpenna.*

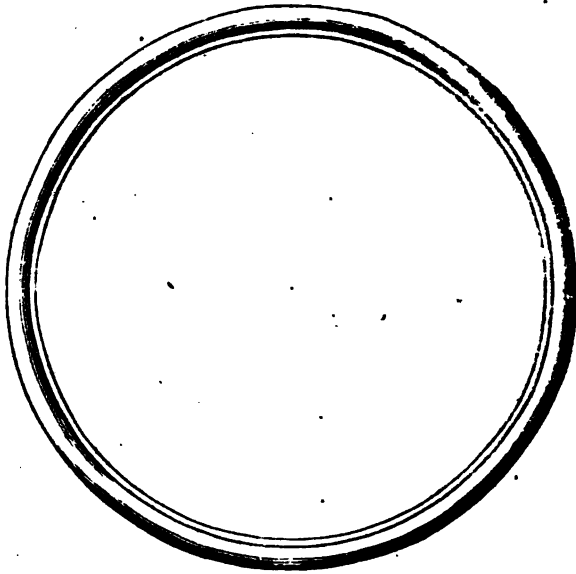
*Fin malheureuse de tous les complices de Perpenna.*

*Il les brûla jusqu'au dernier sans les lire.* ] Plutarque relève avec raison la prudence de Pompée d'avoir brûlé ces lettres & ces papiers, car ils alloient rallumer au milieu de Rome une guerre bien plus dangereuse que celle de Sertorius. La sagesse veut qu'on étouffe de bonne heure toutes les semences de troubles & de divisions.

*Sur l'heure même il fit executer Perpenna.* ] Ce scelerat est mis à mort, & tous ses complices perissent malheureusement; c'est le juste salaire de ces méchantes actions. Dieu ne souffre pas qu'elles demeurent longtems impunies, & par ces vengeances il veut effrayer les méchans qui sont capables de les imiter. Tous les complices de la conjuration contre César perirent d'une manière aussi funeste, & toutes les histoires jusqu'à notre tems sont pleines de pareils exemples.

prisât, & qu'on n'en fit aucun compte, vieillit dans une méchante bourgade, accablé de misère & de pauvreté, & l'objet de la haine de tout le monde.

*Fin de la vie de Sertorius.*



## EUMENES.



**L'**HISTORIEN Duris écrit qu'Eumenes, de la ville de Cardia, étoit fils d'un homme que la pauvreté avoit réduit à être Roulier dans la Cherfonnese de Thrace, & qu'il fut pourtant élevé comme les enfans de condition dans les Lettres & dans tous les exercices de la Palestre. Pendant qu'il étoit encore enfant, le

*Naissance d'Eumenes.*

*Cardia, ville de la Cherfonnese de Thrace, sur la côte de la mer Egée.*

*Et qu'il fut pourtant élevé comme les enfans de condition dans les Lettres & dans tous les exercices de la Palestre. ]* Car comme dans les villes il y avoit des Ecoles publiques, tous les enfans de quelque condition qu'ils fussent pouvoient y aller.

*Le Roi Philippe  
le prend auprès de  
lui.*

Roi Philippe passa par la ville de Cardia , & comme il se trouvoit sans affaires , il eut la curiosité de voir les exercices des jeunes hommes , & la lutte des enfans. Parmi ces derniers , le jeune Eumenes réussit si bien , & fit paroître tant d'adresse , de gentillesse , & de courage , qu'il plut à Philippe , qui voulut l'avoir auprès de lui , & qui l'emmena. Mais je trouve plus vrai-semblable ce que d'autres assurent , que Philippe le prit en affection , & l'avança à cause de l'amitié qu'il avoit pour son pere , & en reconnoissance de l'hospitalité , car il logeoit dans sa maison.

*Il est fait premier  
Secrétaire d'Alexan-  
dre.*

*Alexandre lui donne  
le commandement  
d'un corps de troupes.*

Après la mort de ce Prince , comme il parut ne ceder ni en bon sens , ni en fidélité à aucun de ceux qui étoient attachez à Alexandre , il fut nommé premier Secrétaire ; mais quoiqu'il n'eût que cette Charge , le Roi lui faisoit pourtant autant d'honneur qu'à ceux qui étoient le plus avant dans son amitié & dans sa confiance , car dans son expedition des Indes il l'envoya commander un corps , & après la mort d'Ephestion , lorsque Perdicas fut envoyé remplir sa place , Eumenes

*Mais je trouve plus vrai-semblable ce que d'autres assurent. ]* Mais cela n'est pas contraire à la première tradition. Philippe pouvoit avoir pris Eumenes auprès de lui par affection pour son pere , & attiré par la gentillesse de l'enfant.

*Car il logeoit dans sa maison. ]* Ceci me feroit douter de ce que

Plutarque vient de dire du vil métier du pere d'Eumenes. Le Roi Philippe logeoit chez lui dans la ville de Cardia ; n'y avoit-il point de maison plus considérable que celle d'un Roulier pour loger Philippe ?

*Eumenes eut le Gouvernement de Perdicas. ]* Au lieu de *ἑταίριον* , *Gouvernement* , on lit dans un

eut le Gouvernement de Perdiccas. C'est pour-  
 quoi Neoptoleme , qui étoit le grand Ecuyer ,  
 ayant dit un jour après la mort d'Alexandre ,  
*que pour lui il portoit le bouclier & la lance du Prince ,*  
*& qu'Eumenes le suivoit portant son écritoire & son*  
*portefeuille ,* les Macedoniens ne firent que rire de  
 cette vanité , sçachant fort bien qu'outre tous les  
 autres grands honneurs qu'Alexandre avoit faits  
 à Eumenes , il l'honora encore de son alliance.  
 Car Barsine , fille d'Artabase , qui fut la premiere  
 personne qu'Alexandre aima en Asie , & dont il  
 eut un fils nommé Hercule , avoit deux sœurs ;  
 Alexandre donna l'aînée , nommée Apama , à  
 Ptolemée , & la seconde qui avoit aussi nom Bar-  
 sine , il la donna à Eumenes , dans cette celebre  
 occasion où il choisit dans les plus nobles mai-  
 sons de Perse plusieurs filles qu'il fit épouser à  
 ses principaux amis.

*Il lui donne le Gouvernemen-  
 t de Perdiccas , envoyé rem-  
 plir la place d'E-  
 phestion.*

*Vanité de Neop-  
 toleme , grand E-  
 cuyer.*

*Alexandre fait  
 épouser à Eumenes  
 une fille d'Artabase.*

Malgré cette grande faveur , Eumenes ne  
 laissa pas d'être souvent en disgrâce auprès du  
 Prince , & de courir même quelque danger à

*Eumenes souvent  
 en disgrâce à cause  
 d'Ephestion.*

Manuscrit, *ισμαρχίας*, le commandement de la cavalerie. Je n'ai trouvé nulle part aucune mention du Gouvernement d'Eumenes ; mais on voit dans Quint-Curse qu'il a été Général.

*Dans cette celebre occasion où il choisit dans les plus nobles maisons de Perse plusieurs filles qu'il fit épouser à ses principaux amis.]*

Après qu'il eut épousé la Princesse Statira , fille aînée de Da-

rius , & donné la plus jeune , nommée Drypetis , à Ephestion , afin qu'on trouvât son mariage moins étrange , il persuada aux plus grands Seigneurs de sa Cour & à ses principaux favoris , de se marier de même , & choisit dans les plus nobles familles de Perse quatre-vingt filles qu'il leur fit épouser. Quint-Curse , Liv. x.

*Eumenes va se plaindre à Alexandre de ce qu'Ephestion avoit fait donner à un joueur de flute un logement qu'on avoit retenu pour lui.*

*Alexandre trouve qu'il lui avoit manqué de respect, & est irrité contre lui.*

causé d'Ephestion. Premièrement Ephestion ayant fait donner à un joueur de flute, nommé Evius, un logement que les valets d'Eumenes avoient déjà retenu pour leur maître, Eumenes transporté de colere alla à Alexandre avec Mentor, beau-pere d'Artabafe, & se mit à crier, *qu'il valoit bien mieux jetter les armes & apprendre à fluter, & à jouer des Comedies, puisqu'on préféroit des fluteurs & des Comediens à ceux qui avoient toujours le har-nois sur le dos, & qui soutenoient tous les travaux de la guerre.* Alexandre fut très-fâché d'abord contre lui, & ensuite contre Ephestion qu'il reprit très-aigrement; mais peu de temps après il changea, & fit retomber toute sa colere sur Eumenes, trouvant qu'il lui avoit manqué de respect, & qu'il lui avoit parlé avec plus d'insolence, qu'il n'avoit parlé contre Ephestion avec liberté.

Une autre fois Alexandre voulant envoyer Nearque avec des vaisseaux reconnoître les côtes de l'Océan, & n'ayant point d'argent dans son

*Avec Mentor, beau-pere d'Artabafe. ] Mentor, un des grands Seigneurs de Perse, frere de Memnon, avoit marié sa fille avec Artabafe. Je n'ai jamais vû de correction plus malheureuse que celle que le sçavant Reine-sius a voulu faire ici. Au lieu de *μὲν Μέντορος*, avec Mentor, il veut qu'on lise *μὲν Διέπτορος*, d'une voix de Sténor. Eumenes, dit-il, se mit à crier d'une voix de Sténor. Voilà une érudition bien mal*

placée. Outre que cela n'est pas Grec, rien n'est plus mal imaginé. Et au contraire il n'y a rien de plus naturel, ni de plus raisonnable que ce que Plutarque dit, qu'Eumenes allant se plaindre à Alexandre de l'injure que lui a faite Ephestion, soit accompagné de Mentor, dont il a épousé la petite-fille, car sa femme Barfine étoit fille de la fille de Mentor, femme d'Artabafe.

épargne pour cette expedition, il eut recours à ses amis, & demanda trois cens talens à Eumenes, qui n'en offrit que cent, & encore de fort mauvaise grace, disant qu'il avoit eu beaucoup de peine à les ramasser de ses Receveurs. Alexandre ne lui en fit aucun reproche, & refusa ses cent talens, mais il ordonna à ses gens de mettre secrètement le feu à sa tente, pour le prendre sur le fait & pour le convaincre de mensonge quand il feroit emporter son argent. Malheureusement la tente fut brûlée avant qu'on pût y apporter aucun secours, & Alexandre se repentit bien d'avoir donné cet ordre, car tous les papiers du cabinet, qu'Eumenes avoit sous sa garde, furent brûlez. On y trouva de l'or & de l'argent que l'embrasement avoit fondu en masse, plus de mille talens, dont il ne voulut rien prendre. Et il fit écrire aux Satrapes & à tous ses Lieutenans, Capitaines, & Gouverneurs des places, d'envoyer des copies de toutes les dépêches qui avoient été consumées par le feu, & il les rendit toutes à Eumenes.

*Alexandre prie Eumenes de lui présenter trois cens mille écus. Eumenes dit qu'il n'en peut donner que cent mille.*

*Alexandre le refuse. Le moyen donc il se sert pour le convaincre de mensonge.*

*Trois millions.*

*Comment Alexandre répara la perte de ses papiers qui avoient été brûlez.*

Quelque tems après, Eumenes eut une autre querelle avec Ephestion au sujet de quelque don d'Alexandre. Ils en vinrent l'un & l'autre à des reproches fort vifs & à des injures sanglantes, &

*Autre querelle d'Eumenes avec Ephestion.*

*On y trouva de l'or & de l'argent que l'embrasement avoit fondu en masse, plus de mille talens. ] Quelle horrible ingratitude! Eumenes a plus de trois millions*

*dans sa tente, & il refuse trois cens mille écus à son Roi, à son bienfaiteur, à l'auteur de toute sa fortune! L'avarice ne reconnoît aucuns droits.*

Alexandre ne lui en fit pas plus mauvais visage pour l'heure ; mais Ephestion étant venu à mourir , le Prince , qui étoit dans une affliction qu'on ne peut exprimer , conservoit beaucoup de ressentiment & d'aigreur contre tous ceux qu'il soupçonnoit d'avoir porté envie à la fortune de ce favori pendant sa vie , & de s'être rejouis de sa mort ; & ses soupçons tomboient encore plus sur Eumenes , car il se souvenoit toujours , & lui parloit souvent des disputes & des querelles qu'il avoit eûes avec lui. Mais Eumenes qui étoit homme fin, insinuant , & persuasif , chercha un remede à sa disgrâce dans la chose même qui l'avoit perdu , car il prit le parti de seconder l'affection , l'empressement & le zele qu'Alexandre témoignoit pour honorer la memoire & pour embellir les obseques de son ami. Il inventa de nouveaux honneurs , & tout ce qu'il crut le plus capable d'augmenter la gloire du défunt , & fournit très-liberalement & très-generousement la plus grande partie des sommes qu'il fallut pour celebrer ses funerailles , & pour lui élever un magnifique tombeau.

*Caractère d'Eumenes.*

*Il seconde l'affection d'Alexandre pour Ephestion mort.*

*Il fournit la plus grande partie des sommes qu'il fallut pour ses funerailles.*

*Alexandre mort , il s'élève un grand différend entre les*

Après la mort d'Alexandre , il s'émut un fort grand différend entre la Phalange & les Seigneurs

*La plus grande partie des sommes qu'il fallut pour celebrer ses funerailles. ] Les frais de ces funerailles montoient à douze mille talens , qui font trente-six millions de notre monnoye. Eu-*

*menes donne ici plus qu'il n'avoit refusé de prêter. Cet avare n'est pourtant pas changé , il donna par avarice , de peur qu'une disgrâce ne lui fit perdre plus qu'il ne donnoit.*

de



de la Cour. Eumenes étoit interieurement du gens de guerre & les Seigneurs de la Cour. partides derniers , mais en public & dans tous ses discours il faisoit semblant d'être neutre , & joüoit le rôle d'un simple particulier , disant qu'il n'appartenoit pas à un étranger comme lui de se mêler des affaires & des disputes des Macedoniens. Et quand les autres Seigneurs sortirent de Babylone , il resta dans la ville , travailla efficacement à adoucir les gens de guerre , & les disposa à écouter des propositions d'accommodement. Aussi quand les premiers troubles furent calmez ; & que les principaux Officiers s'étant abouchez dans une conference , dont on étoit convenu , distribuèrent les Gouvernemens des Provinces & les commandemens des armées , Eumenes eut pour lui la Cappadoce , & la Paphlagonie , qui confine à la mer du Pont , jusqu'à Trapezonte , & qui n'étoit pas encore en ce tems-là aux Macedoniens , car Ariarathes en étoit Roi , & il étoit expressément porté par le traité que Leonatus & Antigonus avec une grosse armée y conduiroient Eumenes pour l'établir Leonatus & Antigonus chargés d'aller établir Eumenes dans ses Gouvernemens. Satrape de cette contrée , & pour en chasser le Roi Ariarathes. Antigonus ne fit pas grand compte de ce que Perdicas lui écrivit , car il étoit si rempli de hautes esperances , qu'il méprisoit tout le monde , & qu'il ne pensoit qu'à son propre aggrandissement. Leonatus descendit dans la Phrygie , s'étant chargé de cette expedition en faveur d'Eumenes. Mais Hecatée , Tyran des Antigonus refuse d'obéir. Leonatus se dispose à le conduire, & il en est empêché par Hecatée.

*Ville de la Thes-  
salie.*

*Eumenes & Heca-  
tée fort brouillez.*

*Confiance que Leo-  
natus fait à Eume-  
nes.*

*De Cleopatre, sœur  
d'Alexandre.*

*Effet que cette con-  
fiance de Leonatus  
fait sur l'esprit d'Eu-  
menes.*

Cardianiens, l'étant venu trouver, & l'ayant prié avec de grandes instances de marcher plutôt au secours d'Antipater & des Macedoniens, qui étoient assiégés dans la ville de Lamia, il se disposa à faire ce voyage, & pressoit fort Eumenes de se joindre à lui, & de se reconcilier avec Hecatée. Car Eumenes & Hecatée étoient fort mal ensemble, & se défioient fort l'un de l'autre depuis quelques differends que leurs peres avoient eûs sur le Gouvernement. Souvent même Eumenes avoit accusé ouvertement Hecatée de tyrannie, & conjuré Alexandre de rendre la liberté aux Cardianiens. Voilà pourquoi il tâchoit de détourner Leonatus d'entreprendre cette guerre contre les Grecs, & refusoit de l'y suivre, lui disant qu'Antipater lui étoit très-suspect, & qu'il craignoit que pour faire plaisir à Hecatée, & en même tems pour satisfaire la haine particuliere, qu'il avoit depuis longtems pour lui, il ne lui dressât des embûches, & ne le fît perir; alors Leonatus, prenant en lui une entiere confiance, ne lui cacha rien de tout ce qu'il avoit dans l'esprit. Il déclara que ce secours d'Antipater n'étoit qu'un vain prétexte, & que son veritable dessein étoit de passer en Grece pour se rendre maître de la Macedoine, & il lui fit voir des lettres de Cleopatre, qui le sollicitoit de venir à Pella, & lui promettoit de l'épouser.

Après cette belle confiance, Eumenes, soit qu'il craignît veritablement Antipater, ou qu'il

vit bien qu'il n'y avoit rien de bon à attendre de Leonatus, qui se montroit si étourdi, & qui ne paroissoit plein que d'une témérité précipitée, qui le portoit à suivre des extravagances comme des réalitez, il le quitta, & partit la nuit avec tout son équipage, qui consistoit en trois cens chevaux & deux cens de ses domestiques bien armez, & tous ses effets, qui étoient environ cinq mille talens qu'il avoit en or, & se retira auprès de Perdiccas, à qui il découvrit les desseins de Leonatus. Il en fut très-bien reçu, eut beaucoup de credit auprès de lui, & entra dans tous ses Conseils.

*Equipage d'Eumenes, & ses trésors.*

*Quinze millions.*

*Il se retire auprès de Perdiccas, & en est bien reçu.*

Peu de tems après il fut mené en Cappadoce avec une bonne armée que Perdiccas même voulut commander. Ariarathes fut fait prisonnier, la Cappadoce subjuguée, & Eumenes établi Satrape, & reconnu. D'abord il partagea les Gouvernemens des villes à ses amis, & établit Commandans des garnisons, Juges & Intendans tous ceux qu'il lui plut, Perdiccas ne se mêlant point du tout de ces sortes d'affaires, & lui en laissant l'entiere disposition. Après cela il partit avec Perdiccas pour lui faire la cour, & pour ne pas laisser les Rois l'obséder seuls & se rendre maîtres de son esprit. Mais Perdiccas s'assurant qu'il viendrait à bout tout seul de l'entreprise qu'il méditoit, & voyant d'ailleurs que les Provinces, qu'il laissoit derriere, avoient besoin d'un homme ferme & fidele pour les contenir,

*Perdiccas le mène en Cappadoce & l'y établit.*

*Il laisse à Eumenes la disposition des Emplois, des Charges & des Gouvernemens.*

*Eumenes suit Perdiccas pour lui faire sa cour.*

*Perdiccas le ren-  
voyé de la Cilicie ,  
afin qu'il tint en bri-  
de l'Armenie où Neop-  
toleme renvoioit.*

renvoya Eumenes de la Cilicie , en apparence afin qu'il fût dans son Gouvernement , & en effet afin qu'il tint en bride l'Armenie contiguë à ses Provinces , & qui étoit troublée par les menées de Neoptoleme , qui y fomentoit de grandes nouveautez.

*Caractere de Neop-  
toleme.*

Ce Neoptoleme étoit un homme bouffi d'orgueil , & que les vaines esperances dont il se repaissoit , avoient rendu d'une fierté insupportable. Eumenes tâchoit de le ramener par sa conversation , & voyant que la phalange des Macedoniens étoit devenue très-audacieuse &

*Comment Eumenes  
assembla un corps de  
cavalerie capable de  
tenir tête à la pha-  
lange Macedonienne.*

très-insolente , il travailla à assembler un corps de cavalerie qui pût la tenir en respect , & lui faire tête ; pour cet effet il donna toutes sortes d'immunitéz & d'exemptions de tous impôts à ceux du païs qui étoient en état de monter à cheval. Il acheta lui-même grand nombre de chevaux qu'il donna à ceux de sa Cour auxquels il se fioit le plus , aiguïsa & releva leur courage par les honneurs & par les dons qu'il leur faisoit , les dressa & les accoutuma au travail & à la fatigue par des revûes , des exercices , & des mouvemens continuels. De sorte que de tous ces Macedoniens , les uns furent fort surpris , & les autres très-rassurez en voyant qu'en si peu de tems il avoit assemblé six mille trois cens chevaux en état de bien servir.

*Cratere & Anti-  
pater passent en Asie  
pour ruiner la puis-  
sance de Perdiccas.*

Environ dans ce tems-là Cratere & Antipater , après avoir subjugué les Grecs , passerent en Asie.

pour ruiner la puissance de Perdiccas, & on avoit nouvelles qu'ils marchaient à grandes journées pour se jeter dans la Cappadoce. Perdiccas, qui étoit obligé d'aller faire la guerre à Ptolémée, déclara Eumenes Generalissime de toutes les troupes qui étoient dans la Cappadoce & dans l'Arménie, & écrivit des lettres à Alcetas & à Neoptolème pour leur ordonner d'obéir à Eumenes, à qui il avoit donné pouvoir de faire tout ce qu'il jugeroit à propos. Alcetas répondit franchement qu'il ne se joindroit point à Eumenes & qu'il ne marcheroit point à cette guerre, parce que les Macedoniens, qui étoient à ses ordres, avoient honte de combattre contre Antipater, & qu'ils étoient même tout prêts à obéir à Cratère à cause de l'affection qu'ils lui portoient. D'un autre côté on voyoit clairement que Neoptolème machinoit quelque trahison contre Eumenes, car lorsqu'il fut mandé, non-seulement il refusa de marcher, mais il rangea même ses troupes en bataille & alla l'attaquer.

Ce fut là qu'Eumenes jouit pour la première fois des fruits de sa prévoyance, & des préparatifs qu'il avoit faits, car son Infanterie ayant été battue, il défit Neoptolème avec sa cavalerie, prit ses bagages, & tombant en corps sur sa phalange, qui s'étoit débandée à la poursuite de cette Infanterie qu'elle avoit rompue, il l'obligea à mettre bas les armes, & à entrer dans ses troupes.

*Et à entrer dans ses troupes, après lui avoir prêté serment de*

*Perdiccas déclare Eumenes Generalissime de toutes les troupes de la Cappadoce & de l'Arménie.*

*Il ordonne à Alcetas & à Neoptolème de lui obéir. Ce qu'ils refusent.*

*Neoptolème va attaquer Eumenes, & est battu.*

*Fruits qu'Eumenes tira de sa prévoyance.*

*Il oblige la phalange Macedonienne à se rendre à lui, & à entrer dans ses troupes.*

*Cratere & Antipater envoient des Ambassadeurs à Eumenes, pour le détacher de Perdicas.*

après lui avoir prêté serment de fidélité. Neoptoleme rallia quelques fuyards & s'enfuit avec eux auprès de Cratere & d'Antipater. Ils avoient déjà envoyé des Ambassadeurs à Eumenes pour le presser de quitter le parti de Perdicas, & de se tourner de leur côté, lui promettant qu'il garderoit les Gouvernemens qu'il avoit déjà, & qu'ils lui en donneroient encore d'autres avec de nouvelles troupes, pourvu que d'ennemi il voulût devenir l'ami d'Antipater, & que d'ami il voulût bien ne pas devenir l'ennemi de Cratere.

*Generouse réponse d'Eumenes à ces Ambassadeurs.*

Eumenes ayant entendu ces propositions, répondit : *Qu'étant ancien ennemi d'Antipater, il ne commenceroit pas à devenir son ami lorsqu'il voyoit qu'il traitoit ses amis comme ses ennemis. Que pour Cratere il étoit tout prêt à le reconcilier avec Perdicas & à le remettre dans ses bonnes grâces à des conditions justes & raisonnables, mais que s'il commençoit à l'attaquer & à lui enlever son bien, il marcheroit à son secours, & l'aideroit de tout son pouvoir, tant que le sang couleroit dans ses veines, & qu'il abandonneroit plutôt son corps & sa vie que de trahir sa foi.*

fidélité. ] Il y a dans le texte, *καὶ λαβόντας ὅρκους αὐτῷ συσπαιύμεν.* J'avoue que je ne l'entends point. Il me semble que *λαβόντας* ne peut avoir lieu ici, & que ce mot doit être corrigé, car ce n'est pas cette phalange battue

qui reçoit le serment, c'est elle qui le prête. Je croi qu'il faut lire *καὶ λαβόντι ὅρκους αὐτῷ συσπαιύμεν*, & à entrer dans ses troupes, après qu'elle lui auroit prêté serment de fidélité,

Cette réponse rapportée à Cratere & à Antipater, ils déliberoient à loisir sur le parti qu'ils devoient prendre, & dans ce moment Neoptoleme arrive auprès d'eux. Il leur raconte d'abord le malheureux succès de la bataille, & les conjure l'un & l'autre de le secourir, surtout il presse Cratere, lui disant qu'il étoit extrêmement désiré des Macedoniens, & que pourvu qu'ils vissent son chapeau à la Macedonienne, & qu'ils entendissent sa voix, ils courroient se rendre à lui avec leurs armes. En effet, la réputation de Cratere étoit très-grande, & après la mort d'Alexandre la plupart des Macedoniens le desiroient pour leur Chef, se souvenant que pour l'amour d'eux; & pour soutenir leurs intérêts, il avoit souvent encouru la disgrâce du Prince. Car voyant qu'il affectoit d'imiter les mœurs & les manieres des Perses, il eut le courage de le contredire, & de soutenir les coutumes de son pays que l'on méprisoit déjà, pour embrasser le luxe, le faste, & l'orgueil des Barbares.

*Neoptoleme demande du secours à Cratere & à Antipater contre Eumenes.*

*Grande réputation de Cratere.*

*Courage de Cratere qui soutint les mœurs de son pays contre Alexandre.*

Alors donc Cratere envoya Antipater en Cilicie, & lui avec la plus grande partie de l'armée il marcha avec Neoptoleme contre Eumenes, dans l'esperance qu'il le surprendroit, & qu'il tomberoit sur lui, pendant que ses troupes seroient en desordre & qu'elles ne songeroient qu'à boire & à faire la débauche après la victoire signalée qu'elles venoient de remporter. Or cette prudence d'Eumenes d'avoir prévu de bonne heure

*Cratere envoie Antipater en Cilicie, & marche avec Neoptoleme contre Eumenes.*

*Chef d'œuvre d'Eumenes, qui marque un grand Capitaine,*

l'arrivée de son ennemi ; & de s'y être préparé, on la prendra toujours sans doute pour la marque d'un Capitaine vigilant & sage, mais non pas pour un acte de la dernière habileté ; au lieu que d'avoir fait non-seulement que ses ennemis n'aient rien sçu de ce qu'ils devoient ignorer, mais que ses troupes mêmes ayent attaqué Cratere avant que de sçavoir qui elles alloient combattre, & de leur avoir caché le General ennemi, il n'y a personne qui n'avouë que c'est là le chef-d'œuvre d'un grand Capitaine. Car il fit courir le bruit que c'étoit Neoptoleme, qui revenoit contre lui avec Pigres à la tête de quelque cavalerie de Paphlagoniens & de Cappadociens ; & la nuit qu'il avoit resolu de décamper pour se mettre en marche, après qu'il se fut endormi, il eut une vision fort extraordinaire ; il lui sembla qu'il voyoit deux Alexandres qui se préparoient à

*Vision fort extraordinaire qu'Eumenes eut en songe.*

*Mais non pas pour un acte de la dernière habileté.* ] Car de prévoir l'arrivée d'un ennemi, dont on est menacé, & de se préparer à le recevoir, cela marque bien de la vigilance, de la prévoyance, & de la sagesse dans un Capitaine, mais nullement la grande capacité dans son métier. Il n'en est pas de même de ce qui suit.

*Mais que ses troupes mêmes ayent attaqué Cratere avant que de sçavoir qui elles alloient combattre, & de leur avoir caché le General ennemi.* ] Plutarque re-

leve avec raison cette prudence d'Eumenes, qui marque en effet un grand Capitaine qui sçait dérober à ses troupes la connoissance de ce qui pourroit nuire à ses desseins. Si Cratere avoit été connu, tous les Macedoniens seroient passez de son côté, & Eumenes n'avoit plus d'armée. Ce stratagème d'Eumenes a été pratiqué quelquefois, & on en trouve des exemples dans l'Histoire.

*Il lui sembla qu'il voyoit deux Alexandres.* ] Pourquoi deux Alexandres, & comment expliquer combattre



combattre l'un contre l'autre en bataille rangée , chacun à la tête de sa phalange ; ensuite que Minerve vint pour assister l'un , & Cerés pour donner secours à l'autre ; que le combat fut rude & sanglant ; qu'enfin celui que Minerve appuyoit , fut vaincu , & que Cerés fit une couronne d'épis , dont elle couronna le vainqueur qu'elle protegeoit. Sur cela il s'éveilla , & la dernière circonstance de ce songe ne lui laissa pas douter un moment qu'il ne lui fût très-favorable , d'autant qu'il combattoit pour un pays excellent , qui même étoit alors tout couvert d'épis déjà jaunes. Car toute cette terre étoit cultivée & ensemencée , & elle presentoit un spectacle très-agréable aux yeux comme dans la paix la plus tranquille , des campagnes couvertes partout de riches moissons. Mais il se confirma encore plus dans cette pensée quand il eut appris que le mot de la bataille que les ennemis avoient donné , étoit *Minerve*

*Comment Eumenes expliqua ce songe en sa faveur.*

*Mot de bataille de Crates.*

quer cette première partie du songe ? car dans un songe si mystérieux , il faut bien qu'il y ait de la raison. C'est que ces Capitaines , qui devoient combattre les uns contre les autres , étoient tous des Généraux de l'armée d'Alexandre , & qu'ainsi cette armée étant divisée & prête à en venir aux mains , c'étoient comme deux Alexandres , qui alloient se choquer. Le reste du songe est assez expliqué dans la suite.

*Ensuite que Minerve vint pour*

*Tome V.*

*assister l'un , & Cerés pour donner secours à l'autre. ] Nos songes viennent ordinairement des idées qui nous sont les plus familières. La Théologie de ces tems-là , confirmée par les Poëmes d'Homere , nourrissoit les hommes dans cette opinion , que les Dieux eux-mêmes venoient à leur secours dans les occasions , qu'ils combattoient pour eux jusqu'à se battre les uns contre les autres. Voilà ce qui donna lieu à ce songe d'Eumenes.*

**Z**

*Mot de bataille  
d'Eumenes.*

*Ordonnance de ba-  
taille d'Eumenes.*

*Eumenes se met à  
son aile droite pour  
être opposé à Neopto-  
leme.*

*Et Alexandre.* Il donna tout aussi-tôt pour le sien *Cerés Et Alexandre*, & il ordonna à ses troupes de se couronner d'épis, & d'en couvrir leurs armes. Plusieurs fois il fut sur le point de découvrir à ses principaux Officiers & à ses Capitaines qui étoit l'ennemi qu'ils alloient combattre, afin de ne pas prendre sur lui seul, de retenir & de leur cacher un secret si important, & dont il étoit peut-être nécessaire qu'ils fussent informez. Il persista pourtant dans sa première résolution, & ne confia ce danger qu'à sa pensée. Dans l'ordonnance de sa bataille il n'opposa à Cratere aucun Macedonien, mais deux corps de cavalerie étrangere, qui étoient conduits, l'un par Pharnabase, fils d'Artabase, & l'autre par Phoenix de Tenedos, & il leur ordonna que si-tôt qu'ils verroient l'ennemi, ils pouffassent à lui, & qu'ils le chargeassent, sans lui donner le tems de se retirer, ni de parler, & sans recevoir aucun Heraut de sa part, pour quoi que ce pût être, car il craignoit extrêmement que les Macedoniens venant à reconnoître Cratere, ne se tournassent de son côté. Pour lui il composa un corps de trois cens chevaux de l'élite de sa cavalerie, avec lequel il passa à son aile droite pour être opposé à Neoptoleme, qui commandoit l'aile gauche des ennemis.

Quand ils eurent passé une petite colline, qui séparoit les deux armées, & qu'ils furent en presence, ils s'ébranlerent & firent leur charge

avec tant d'impetuosité, que Cratere surpris, vomit mille injures contre Neoptoleme, lui reprochant qu'il l'avoit trompé, en le flatant d'un prompt changement des Macedoniens, dès qu'ils le verroient paroître. Il exhorta ses Officiers à donner en cette occasion des preuves de leur courage, & poussa à l'ennemi. Le premier choc fut très-rude, les lances volerent bientôt en éclats, & on en vint aux épées. Cratere ne fit point de deshonneur à Alexandre dans ce dernier jour, car il tua plusieurs ennemis de sa main, & renversa plusieurs fois tout ce qui osa lui faire tête. Enfin blessé par un Thrace, qui le prit en flanc, il tomba de son cheval. Toute la cavalerie ennemie passa sur son corps sans le reconnoître. Gorgias seul, un des Lieutenans d'Eumenes, l'ayant reconnu, mit pied à terre, & établit une garde autour de lui, mais il tendoit déjà à sa fin & luttoit contre la mort.

*Valeur heroïque de Cratere.*

*Sa mort.*

Dans ce moment Neoptoleme charge l'aîle droite où étoit Eumenes; ils se haïssoient tous deux de longue main, & ce jour-là leur colere étoit encore plus enflammée. Ils firent deux charges sans se reconnoître, mais à la troisième, s'étant reconnus, ils poussent impétueusement l'un contre l'autre l'épée à la main avec de grands cris. Leurs chevaux, courant de roideur, se heurtent de front comme deux galeres qui se choquent, alors ils abandonnent la bride, se saisissent tous deux au corps, & tâchent de s'ar-

*Eumenes & Neoptoleme se chargent, se saisissent au corps & rendent un furieux combat.*

racher leurs casques & de rompre les épaulettes de leurs cuirasses. Pendant qu'ils se tiraillent de cette manière, leurs chevaux se dérobent de dessous eux; ils tombent tous deux à terre sans lâcher prise, & se colletant toujours, leur combat devient une lutte. Neoptoleme se relève le premier; Eumenes, profitant de ce moment, lui coupe le jarret, & se trouve tout aussi-tôt sur ses pieds; Neoptoleme, qui ne pouvoit se tenir sur sa jambe blessée, s'appuye à terre sur un genou, & combat ainsi d'en bas avec beaucoup de courage, sans pouvoir porter de coup mortel à son ennemi; enfin il reçoit un grand coup d'épée à la gorge, & tombe à la renverse tout étendu; Eumenes se jette sur lui, le dépouille de ses armes, l'accable d'injures, & il est si transporté par sa haine inveterée & par sa colere, qu'il ne s'apperçoit pas que son ennemi a encore l'épée au poing, dont il le blesse par-dessous sa cuirasse à l'endroit de l'aîne à cause de la posture où il est sous lui. Mais le coup lui fait plus de peur que de mal, étant poussé par un bras foible, que la mort gagne déjà.

Après qu'il l'eut dépouillé de ses armes, il se trouva très-mal de ses blessures, car il avoit les cuisses & les bras percez en plusieurs endroits. Il eut pourtant la force de se jeter sur son cheval, & de pousser à son aile gauche, où il croyoit que les ennemis faisoient encore ferme. Ayant appris là que Cratere a été tué, il pique à l'en-

droit où on lui dit qu'il trouvera son corps. Et voyant qu'il respire encore, & qu'il n'a pas entierement perdu connoissance, il descend de cheval, se met à pleurer, lui tend la main, maudit & déteste Neoptoleme, déplore le malheureux état où il le voit réduit, & se plaint & gémit de sa propre infortune, & de la fatale necessité qui l'a forcé de se trouver en armes contre son compagnon & son meilleur ami, & de lui porter, ou de recevoir de lui les coups les plus terribles.

*Douleur que témoigne Eumenes en voyant expirer Cratere.*

Eumenes gagna cette bataille dix jours après la premiere. Et cette victoire augmenta beaucoup sa réputation, car tout le monde vit que de ses deux ennemis, il étoit venu à bout de l'un par sa prudence, & qu'il avoit vaincu l'autre par sa valeur. Mais si ce grand succès releva infiniment sa gloire, il excita aussi contre lui une haine furieuse & une envie extrême, non-seulement parmi ses ennemis, mais encore parmi ses allies, de ce qu'un aventurier & un étranger comme lui avoit défait & tué le premier & le plus renommé Capitaine des Macedoniens, avec les bras & les armes des Macedoniens mêmes. Si la nouvelle de la mort de Cratere eût été portée plutôt à Perdicas, jamais les Macedoniens n'auroient eû d'autre Roi que lui. Mais malheureusement

*La réputation d'Eumenes fort accrue par le gain de cette bataille.*

*Ce grand succès excite contre lui une haine furieuse & une extrême envie.*

*Mais malheureusement cette* *eu été tué.* ] Cet endroit doit  
*nouvelle ne fut sçue dans son* être expliqué par un passage de  
*camp que deux jours après qu'il* Diodore, liv. XVIII. pag. 647. &

*Perdiccas tué en  
Egypte dans une sé-  
dition.*

*Les Macedoniens  
résolvent la mort  
d'Eumenes, & en  
chargent Antigonus  
& Antipater.*

*Eumenes prend des  
chevaux dans les  
haras du Roi, &  
donne des Lettres de  
décharge.*

*Mot d'Antipater  
sur cela.*

*Ce qui obligea  
Eumenes à changer  
le dessein de donner  
bataille dans les  
plaines de la Lydie.*

cette nouvelle ne fut sçûe dans son camp que deux jours après qu'il eut été tué dans une sédition en Egypte, où; comme nous l'avons dit, il étoit allé faire la guerre contre Ptolémée. Les Macedoniens ne l'eurent pas plutôt apprise, que pleins de colere ils résolurent tous la mort d'Eumenes, & nommerent Antigonus & Antipater pour aller executer cette vengeance. Cependant Eumenes ayant rencontré les haras du Roi, qui païssoient sur le mont Ida, prit tous les chevaux qui lui étoient nécessaires, & envoya des lettres de décharge à ceux qui en avoient soin. Et l'on rapporte qu'Antipater, en ayant été informé, se prit à rire, & dit : *Qu'il admiroit la prévoyance d'Eumenes, qui s'attendoit à leur rendre, ou à leur demander compte des biens du Roi.*

Le dessein d'Eumenes étoit de donner la bataille dans les plaines de la Lydie autour de Sardis, parce qu'il étoit plus fort en cavalerie, & qu'il avoit l'ambition d'étaler sa grande puissance aux yeux de Cleopâtre; mais à la priere de cette Princesse, qui craignoit que, s'il attendoit là les ennemis, Antipater ne l'accusât d'avoir eû avec lui quelque intelligence, il marcha vers la haute

il faut changer la ponctuation du texte en rejetant la virgule qui suit le mot *Αἰγύπτῳ* après *δύο ἡμέρας ὁρότερον*, si cette nouvelle étoit arrivée en Egypte deux jours plutôt & un moment avant la mort de Perdiccas, les

Macedoniens n'auroient eû d'autre Roi que Perdiccas même, car personne n'auroit osé attenter contre lui. On auroit été retenu par sa grande fortune.

Phrygie , & passa l'hyver dans la ville de Celenes. Là Alcetas , Polemon , & Docimus entrèrent en contestation avec lui pour le commandement de l'armée , & sur cela il s'écria : *Ne voilà-t-il pas ce que l'on dit communément , chacun pense à s'avancer , & pas un ne pense au danger qu'il y a de perdre tout & de se perdre soi-même ?*

*Mot d'Eumenes sur l'ambition de quelques Officiers qui lui dispoient le commandement de l'armée.*

Il avoit promis aux soldats qu'il les payeroit dans trois jours , mais n'ayant point d'argent pour satisfaire à sa promesse , il leur vendit les fermes & les châteaux du país , avec tout le bétail , & toutes les personnes dont ils étoient pleins. Le Capitaine , ou le Chef de bande , qui avoit acheté un château , prenoit les machines & les engins de batterie , qu'Eumenes lui fournissoit , & alloit prendre ce château de force , après quoi il partageoit à ses soldats tout ce qu'on y avoit pris

*Comment Eumenes paye à ses soldats ce qu'il leur doit.*

*Et passa l'hiver dans la ville de Celenes.* ] Cette ville étoit ainsi appelée du nom de Celenus , fils d'Hercule qui y étoit adoré , ou plutôt de la couleur des pierres du país , qui étoient toutes noires καλαιοι , à cause que toute cette campagne est brûlée par les feux souterrains , dont elle est pleine , & qui a fait que cette partie de la Phrygie a été appelée la *Phrygie brûlée*, κατακαυμένη. On prétend que ce fut dans cette ville de Celenes , qu'arriva la célèbre dispute de Marfyas contre Apollon , ce qui est fondé sur ce que le fleuve Marfyas passe

au milieu de la ville , & va se jeter dans le Meandre. On peut voir Tite-Live , livre xxxviii. & les notes de Casaubon sur Strabon à la fin du xii. l.

*Chacun pense à s'avancer , & pas un ne pense au danger qu'il y a de perdre tout , & de se perdre soi-même.* ] Cette reflexion d'Eumenes est très-sensée. La contestation des Chefs , pour leur avancement particulier , a souvent ruiné les affaires de leur parti , & ils se sont perdus eux-mêmes par cette ambition si déplacée. L'histoire en fournit plusieurs exemples.

jusqu'à concurrence de ce qui leur étoit dû. Par ce moyen il regagna tellement l'affection de toute l'armée, que les soldats ayant trouvé dans le camp plusieurs billets, que les Officiers des ennemis y avoient fait jetter, & par lesquels ils promettoient cent talens & de grands honneurs à celui qui tueroit Eumenes, les Macedoniens en furent très-irritez, & sur le champ ils firent une ordonnance que deormais il y auroit toujours mille des plus vaillans & des principaux Officiers qui feroient les Gardes du corps, qui se tiendroient tour à tour auprès de lui, & passeroient la nuit devant sa tente. Il n'y eut pas un Officier qui refusât cette fonction, & qui ne fût ravi de recevoir de lui les marques d'honneur & de distinction que les Rois de Macedoine donnoient à leurs amis, car Eumenes avoit le privilege de distribuer des chapeaux de pourpre à la mode du pais, & des vestes magnifiques, ce qui passe pour le don le plus Royal parmi les Macedoniens.

*Amigonus & Antipater font jeter des billets dans le camp d'Eumenes pour porter ses soldats à le tuer.*

*Cent mille écus.*

*Ordonnance que les Macedoniens font pour la sûreté d'Eumenes.*

*Pas un Officier ne refuse de faire la garde la nuit devant sa tente.*

*Le don le plus Royal parmi les Macedoniens.*

*Le propre de la prospérité, & l'adversité.*

La prospérité a cela de propre, qu'elle élève le courage de ceux qui l'ont naturellement le plus bas & le plus petit, de sorte que l'on croit voir en

*La prospérité a cela de propre, qu'elle élève le courage de ceux qui l'ont naturellement le plus bas & le plus petit. ] Voici une réflexion très-vraie & très-sensée. La prospérité élève le courage de ceux qui ont l'ame la plus*

*basse & la plus rampante, & leur donne une grandeur apparente, qui trompe la plupart des gens. Mais la véritable grandeur d'ame paroît davantage dans l'adversité.*

**eux**



eux quelque sorte de grandeur quand on les regarde dans l'élevation & dans la pompe où la Fortune les a placez. Mais celui qui a l'ame véritablement grande & ferme, paroît infiniment davantage dans les revers & dans les adversitez qui lui arrivent, comme Eumenes; car premièrement ayant perdu une grande bataille contre Antigonus dans le país des Orcyniens en Cappadoce par la trahison d'un de ses Officiers, il ne donna pas le tems à ce traître d'échaper & de se retirer dans l'armée des ennemis, il le prit & le fit pendre sur le champ. Après quoi dans sa fuite il tourna tout court, & prenant un chemin tout opposé à celui que les ennemis tenoient pour le poursuivre, il passa à côté d'eux sans qu'ils s'en apperçussent, & retourna par les derrieres dans le même camp où il avoit été battu. Il s'y logea, & faisant ramasser tous les corps de ses gens qui avoient été tuez, il les fit brûler honorablement avec le bois des portes & des fenêtres, qu'il envoya prendre dans tous les bourgs & villages des environs. Il fit brûler les Capitaines à part & les soldats à part, & après leur avoir élevé de grands monceaux de terre pour tombeaux, il décampa & continua sa marche, de sorte qu'Antigonus étant arrivé peu de tems après dans le même camp, ne pouvoit se lasser d'admirer son audace & sa fermeté.

*Eumenes battu & mis en fuite retourne dans son même camp pour faire brûler ses gens qui avoient été tuez.*

*Antigonus admire son audace & sa fermeté.*

Ensuite ayant rencontré sur son chemin les bagages d'Antigonus, il pouvoit très-facilement

*Pourquoi Eumenes  
ne voulut pas prendre  
les bagages d'Anti-  
gonus.*

& sans coup ferir faire prisonniers un grand nombre de personnes libres, & tous leurs esclaves, & s'emparer de toutes les richesses qu'Antigonus avoit amassées par tant de guerres & par tant de pillages de villes. Mais il craignit que ses gens, chargés de tant de butin & de tant de riches dépouilles, n'en devinssent plus pesans pour la fuite, plus mous à supporter la fatigue d'être errans çà & là, & plus incapables par leur impatience d'attendre le bénéfice du tems, auquel il avoit mis toutes ses espérances, ne doutant point qu'enfin Antigonus, las de le suivre, ne tournât ses pas ailleurs.

*Il envoie avertir  
secretement celui qui  
commandait les ba-  
gages de se mettre en  
sûreté.*

Mais comme il étoit très-difficile de retenir les Macedoniens & de les empêcher de se jeter sur un butin, qui étoit étalé devant eux, & qu'ils n'auroient que la peine de prendre, il commanda à ses troupes de repaître, de faire repaître leurs chevaux, & de marcher ensuite à l'ennemi, & pendant ce tems-là il envoya en secret un exprès à Menandre, qui commandoit l'escorte des bagages d'Antigonus; lui dire que l'amitié qu'il conservoit pour lui, l'obligeoit de lui donner avis de se mettre en sûreté & de quitter au plus vite la plaine, où il pouvoit être enveloppé dans un moment, & de se retirer au pied de la montagne voisine, d'où la cavalerie ne pourroit approcher, & où il ne pourroit être pris par ses derrières. Menandre comprit d'abord le grand peril où il étoit, & gagna la montagne.

Cela étoit à peine executé, qu'Eumenes envoya ouvertement ses coureurs battre l'estrade, & donna l'ordre qu'on prît les armes & qu'on bridât les chevaux, comme n'attendant que le moment de les mener à l'ennemi. Sur ces entre-faites les coureurs reviennent, & rapportent que Menandre est hors d'insulte, & qu'il s'est retiré dans des lieux difficiles & avantageux. Eumenes fit semblant d'être au desespoir d'avoir perdu une si belle occasion, & emmena son armée.

On dit que Menandre faisant un jour ce conte à Antigonus, les Macedoniens, qui étoient présents, se mirent à louer Eumenes, & à se prendre d'affection pour lui, de ce que pouvant rendre esclaves leurs enfans, & deshonorer leurs femmes, il leur avoit épargné cet affront, & les avoit laissé échaper. Mais Antigonus prenant la parole, leur dit : *Eh, mes amis, ce qu'Eumenes a fait là, ce n'est point pour l'amour de nous, mais il a craint de se mettre des entraves dans sa fuite.*

*Mot d'Antigonus sur cette action d'Eumenes dont il avoit connu le motif.*

Comme Eumenes ne faisoit qu'errer çà & là, & fuir toujours sans avoir ni dessein formé, ni route certaine, il conseilla à la plûpart de ses soldats de se retirer, soit qu'il eût soin d'eux; soit qu'il ne voulût plus traîner après lui tant de gens, qui étoient en trop petit nombre pour combattre, & en trop grand nombre pour être cachez. Il ne retint que cinq cens chevaux & deux cens hommes de pied, & se retira dans un lieu fort d'affiète,

*Eumenes congédie la plus grande partie de ses troupes, & se retire avec peu de monde dans un fort.*

*Un lieu fort d'affiète, appelé Nora.] C'étoit un château sur*

*Il donne congé encore à ceux qui voulurent se retirer.*

appelé *Nora*, qui est sur les confins de la Lycaonie & de la Cappadoce. Et là encore il donna congé à tous ceux de ses amis, qui ne pouvant supporter les incommoditez du lieu & la disette, où ils étoient, le prièrent de les renvoyer. Il les embrassa, leur fit mille caresses, & leur donna la liberté de se retirer.

*Antigonus l'assiége dans le fort, & lui propose d'en descendre pour une entrevue.*

*Réponse d'Eumenes à Antigonus.*

*Il lui demande des otages.*

*Autre réponse faite d'Eumenes.*

Peu de jours après Antigonus arriva devant *Nora*, & avant que d'en former le siège, il envoya proposer à Eumenes une entrevue, & lui dire qu'il n'avoit qu'à descendre pour lui parler. Eumenes fit réponse qu'Antigonus avoit avec lui plusieurs de ses amis, qui pourroient prendre sa place s'il venoit à manquer, & commander l'armée, mais que pour lui, parmi ceux, dont il avoit entrepris la défense, il n'y en avoit pas un seul qui pût le remplacer, & qu'ainsi il n'avoit qu'à lui envoyer des otages, s'il vouloit qu'il descendît pour s'aboucher avec lui. Antigonus insista & lui envoya dire, que c'étoit au plus foible à venir parler au plus fort. Mais, répondit Eumenes, je ne reconnoîtrai jamais d'homme plus fort que moi, pendant que je serai maître

la pointe d'un rocher, & qu'on avoit encore fortifié. Son enceinte n'étoit que de deux cens cinquante pas. Il y avoit du bled, de l'eau, du sel & du bois en abondance; mais il manquoit de toutes les autres provisions nécessaires à la vie. C'est pourquoi Plutarque dit τῆς δυνάμεως τῆς αὐτοῦ ἀνὰ τὴν ἐξουσίαν. Ne pouvant supporter la vie étroite qu'il

falloit mener par le défaut de provisions.

Et là encore il donna congé. Il y en eut encore une centaine qui se retirèrent, il ne resta avec lui qu'environ six cens hommes, tant cavalerie qu'infanterie, mais les plus déterminés, & tous résolus de s'exposer aux plus grands perils, & de mourir avec lui.

*de mon épée.* Antigonus fut donc obligé de lui envoyer des ôtages comme il l'avoit demandé; il lui envoya son propre neveu Ptolemée, & il descendit. Ils se saluerent & s'embrassèrent avec beaucoup d'amitié, comme se connoissant de longue main, & ayant vécu longtems ensemble dans une étroite liaison. Leur conversation fut fort longue; Eumenes ne parla jamais ni de sûreté pour sa personne; ni d'oubli du passé, mais il demanda toujours qu'on lui conservât ses Gouvernemens, & qu'on lui rendît tout ce qui lui avoit été donné. Tous ceux, qui étoient presens, étoient étonnez de sa fermeté, & admiroient sa magnanimité & sa hardiesse.

*Antigonus lui en-  
voya son neveu Pto-  
lemée pour ôtage.*

*Entrevûe d'Eume-  
nes & d'Antigonus.*

Pendant l'entrevûe la plupart des Macedoniens accouroient pour voir quel homme c'étoit qu'Eumenes; car depuis la mort de Cratere il n'y avoit point d'homme dont il fût tant parlé dans l'armée, & qui eût tant de réputation. Mais Antigonus, craignant qu'on n'en vînt contre lui à quelque violence, se mit à crier qu'on n'approchât point, fit chasser à coups de pierres ceux qui s'avançoient malgré cet ordre; enfin il prit Eumenes entre ses bras, & faisant écarter la foule par ses Gardes, il eut encore beaucoup de peine à ramener Eumenes dans sa forteresse & à le remettre en sûreté.

*Antigonus empêchè  
les Macedoniens d'ap-  
procher Eumenes, de  
peur de quelque vio-  
lence.*

*Il le ramena dans  
son fort.*

N'y ayant donc plus aucune esperance d'accommodement, Antigonus environna la place de bonnes murailles, laissa des troupes pour con-

*Il laisse des troupes pour continuer le siège, & part avec le reste de son armée.*

*Eumenes n'a que du pain sec pour nourrir sa garnison.*

*Comment il assaisonne ces repas si maigres.*

*L'art n'avoit jamais fait de statue si bien proportionnée que la saillie d'Eumenes.*

tinuer le siège, & partir avec le reste de son armée. Eumenes demeura assiégué dans Nora, qui étoit abondamment pourvuë de bled, d'eau, & de sel, mais qui manquoit de toute autre chose bonne à manger, de sorte qu'il n'avoit que le pain tout sec. Cependant avec ce pain seul il ne laissoit pas de leur faire joyeuse chere, car il les appelloit à sa table tour à tour & assaisonna ces repas si maigres de beaucoup de grace & de familiarité en les entretenant de choses agréables & plaisantes. Outre les charmes de sa conversation, il avoit la mine gracieuse & douce, ne ressentait en rien son Guerrier, qui avoit toujours eu le harnois sur le dos, & rompu par les travaux & les fatigues de la guerre, mais il étoit de belle taille, & frais comme un jeune homme, & si bien proportionné, que l'art n'a jamais fait de statue d'une symmetrie plus parfaite. Il n'étoit pas né fort éloquent, mais il avoit une maniere de parler douce & persuasive, comme on peut le voir par les lettres qui nous restent de lui.

Il s'aperçut bientôt que rien n'incommodoit tant sa Garnison que le petit espace qu'elle occupoit, renfermée dans de petites maisons serrées & dans un terrain qui en tout n'avoit pas plus de

*Comme on peut le voir par les lettres qui nous restent de lui.* ] On avoit donc encore du tems de Plutarque des lettres d'Eumenes. Je voudrois bien qu'il nous en eût conservé des morceaux.

Dans le texte au lieu de *ἀπὸ τῶν ἐπιστολῶν*, il faut lire *ἀπὸ τῶν ἱστοριῶν*. Et c'est ainsi que le sçavant M. Bigot de Rouen l'avoit corrigé à la marge de son Plutarque.

deux stades de circuit, où on ne pouvoit ni se promener, ni faire le moindre exercice, & où leurs chevaux, ne pouvant presque se remuer, devenoient pesans & incapables de servir. Pour dissiper donc cette langueur, où les hommes & les chevaux croupiſſoient par l'inaction, & afin de les rendre plus dispos & plus legers pour la fuite, si l'occasion s'en presentoit, voici ce qu'il imagina : De la plus grande maison du lieu, & qui n'avoit en tout que quatorze coudées, il en fit comme une salle d'exercice qu'il donna aux hommes, leur commandant de s'y promener d'abord tout doucement, & de doubler ensuite le pas peu à peu, & enfin de faire les mouvemens les plus violens. Et pour les chevaux il les suspendoit les uns après les autres avec de grandes sangles qu'il leur mettoit sous le cou, & qu'il passoit dans des anneaux attachez au plancher de l'écurie, ensuite par le moyen de quelques poulies il les élevoit en l'air, de maniere qu'ils n'étoient appuyez que sur les pieds de derriere, & que des pieds de devant ils pouvoient à peine toucher la terre du bout de la pince.

*Deux cens cinquante pas.*

*Ce qu'Eumenes imagina pour tenir ses soldats & ses chevaux en haleine dans un si petit espace.*

Pendant qu'il les tenoit ainsi suspendus de la moitié du corps, les palefreniers venoient les exciter & les irriter avec de grands cris & de grands coups de fouet. Ces chevaux, pleins de fureur & de rage, tiroient de grandes ruades de leurs pieds de derriere, s'agitoient très-violemment, & faisant de grands efforts pour appuyer

à plein leurs pieds de devant , & voulant frapper la terre , ils donnoient une si grande extension à tout leur corps , qu'il n'y avoit point de nerf qui ne travaillât & qui ne souffrît , & qu'à force de hennir & de se tourmenter ils étoient tout couverts de sueur & d'écume. Après cet exercice , très-propre à les fortifier , à les tenir en haleine , & à leur rendre les membres souples & dispos , on leur donnoit leur orge bien mondé & pilé , afin qu'ils pussent le digérer plus promptement & avec moins de peine.

*La mort d'Antipater change Antigonus & le dispose à vouloir avoir Eumenes pour ami.*

Comme ce siège traînoit en longueur , Antigonus eut nouvelles qu'Antipater étoit mort en Macedoine , & que les affaires y étoient fort brouillées par les factions & par les brigues de Cassandre & de Polyperchon. N'aspirant donc plus à rien de mediocre , & dévorant déjà par ses esperances & par ses desirs l'Empire entier , il voulut avoir Eumenes pour ami , afin qu'il lui aidât à avancer ses desseins & à les conduire à une heureuse fin. Il envoya donc Hieronymus à Eumenes lui proposer des conditions de paix , & lui porter la formule du serment qu'il exigeoit de lui. Eumenes y corrigea quelque chose , & prit les Macedoniens mêmes , qui l'assiégeoient , pour Juges , lequel de ces deux sermens étoit le plus juste & le plus raisonnable ; ou celui qu'Antigonus

*Il lui envoie offrir la paix , avec la formule du serment qu'il exigeoit de lui.*

*Eumenes corrige cette formule & la rend plus conforme à son devoir.*

*Il envoya donc Hieronymus à Eumenes. ]* C'est Hieronymus de Cardia , compatriote d'Eumenes , & historien de réputation. Il avoit fait l'histoire de ceux qui avoient partagé entre eux les Etats d'Alexandre , & de leurs successeurs.

lui



lui presentoit, ou celui qu'il avoit réformé. Car Antigonus parloit bien au commencement de la maison Royale, mais il n'en parloit qu'en passant & par maniere d'acquit; pour s'exemter de blâme, & tout le reste du serment ne regardoit que lui, & ne l'attachoit qu'à lui; au lieu qu'Eumenes dans la correction qu'il fit, nomma la Reine Olympias la premiere avec les Rois ses enfans. Outre cela il jura, non qu'il serviroit en tout & partout Antigonus seul, & que les amis & les ennemis d'Antigonus seroient les siens, comme cela étoit dans la formule d'Antigonus, mais qu'il serviroit Olympias & les Rois ses enfans, & qu'il auroit mêmes amis & mêmes ennemis qu'eux. Cette forme ayant paru la plus équitable, les Macedoniens lui firent prêter ce serment tel qu'il l'avoit dressé,

*Grande fidelité  
d'Eumenes pour la  
Reine Olympias &  
pour les Rois ses en-  
fans.*

*Au lieu qu'Eumenes dans la correction qu'il fit, nomma la Reine Olympias la premiere avec les Rois ses enfans. ]* Voici un grand exemple. Antigonus poussé par son ambition aspirait à se rendre maître de la Macedoine; pour cet effet il vouloit s'attacher Eumenes, qui étoit l'homme du monde le plus capable de le servir dans ses desseins. Il lui offre donc la paix, en lui presentant le modèle du serment qu'il exigeoit de lui, & dans lequel il jettoit quelques termes specieux de la Reine & de ses enfans, mais où veritablement il sacrifioit leurs interêts aux siens. Eumenes qui n'avoit que six

cens hommes, & qui étoit fort pressé dans ce fort, donne un exemple d'une fidelité inviolable, & meprisant cette occasion de se tirer d'affaires & de s'aggrandir, il rejette le serment qu'Antigonus lui propoisoit; & en dresse un autre, où, au lieu de jurer qu'il n'aura d'autres amis, ni d'autres ennemis, que les amis & les ennemis d'Antigonus, il jure qu'il n'en aura d'autres que ceux de la Reine Olympias & de ses enfans, qu'il servira envers tous & contre tous. Voilà le devoir de tout honnête homme, de tout homme de bien, en quelque état qu'il se trouve.

leverent le siège, & envoyèrent vers Antigonus pour le porter à prêter le même serment.

*Eumenes rassemble  
promptement un corps  
de mille chevaux.*

*Antigonus peu sa-  
tisfait du serment  
d'Eumenes, envoie  
ordre de le rasseier.*

Cependant Eumenes rendit tous les ôtages Cappadociens qu'il avoit à Nora, & ceux à qui il les avoit remis, lui donnerent en échange des chevaux, des bêtes de somme, & des pavillons. Cela étant fait, il travailla à rappeler la plus grande partie des soldats, qui s'en étoient fuis après sa défaite, & qui étoient errans par la campagne. Il en assembla un corps de près de mille chevaux avec lesquels il se retira très-promptement, craignant toujours Antigonus, & avec très-grande raison; car non-seulement Antigonus envoya ordre à ses troupes de le rasseier, & de presser plus vivement le siège, mais il fit encore une réponse très-aigre aux Macedoniens, qui avoient approuvé la correction qu'Eumenes avoit faite au serment qu'il avoit dressé.

*Eumenes reçoit des  
lettres d'Olympias  
qui l'appelle à la tu-  
telle de son petit-fils.*

*Philippe Aridee,  
frere d'Alexandre &  
qui lui succeda.*

*Il reçut ordre de  
faire la guerre à An-  
tigonus.*

*Cyndes ville de la  
Carie.*

*Cinq cens mille  
écus.*

Pendant qu'Eumenes fuyoit çà & là, il reçut des lettres des principaux de la Macedoine, qui craignoient l'aggrandissement d'Antigonus; il en reçut aussi de la Reine Olympias, qui l'appelloit, & qui le pressoit de venir prendre la tutelle & la garde du jeune fils d'Alexandre, à qui ses ennemis dressaient des embûches pour le faire perir. Polyperchon & le Roi Philippe lui écrivirent aussi pour lui donner ordre de faire la guerre à Antigonus avec l'armée qui étoit en Cappadoce, & de prendre dans le Tresor Royal, qui étoit à Cyndes, cinq cens talens pour ré-

tablir ses propres affaires, & d'en prendre pour les frais de la guerre autant qu'il en auroit besoin. Ils écrivirent aussi conformément à cela à Antigene & à Teutamus, qui commandoient les Argyraspides.

Ces Officiers ayant reçu ces lettres, firent en apparence un très-bon accueil à Eumenes, mais malgré cette bonne mine, on voyoit manifestement qu'ils étoient pleins d'envie & de jalousie, & qu'ils regardoient comme un affront d'obéir à Eumenes. Pour ce qui est de l'envie, Eumenes la guérit, ou l'adoucit, en ne prenant point l'argent, qu'il avoit ordre de prendre pour lui, & en disant qu'il n'en avoit pas besoin. Mais pour l'ambition & la jalousie, qui les portoient à refuser de lui obéir, quoiqu'ils fussent très-incapables de commander, il n'y eût d'autre remède qu'un esprit de superstition qu'il tâcha de leur inspirer. Il leur dit qu'Alexandre s'étoit apparu à lui pendant son sommeil, qu'il lui avoit montré une tente royalement parée, dans laquelle il y avoit un trône; & qu'il lui avoit déclaré, que tant qu'ils

*Antigene & Teutamus regardent comme un affront d'obéir à Eumenes.*

*Moyen dont Eumenes se servoit pour les adoucir & les ramener.*

*Et qu'il lui avoit déclaré, que tant qu'ils tiendroient le conseil dans cette tente. ] Diodore a détaillé cette particularité, & il semble qu'il manque ici quelque chose au rapport qu'Eumenes fait de la vision qu'il avoit eue. Car dans Diodore il ajoute : Voilà pourquoi je suis d'avis que dans les trésors du Roi on prenne de quoi faire un trône d'or; qu'on mette sur ce trône le diadème, le sceptre, la couronne & tous les autres ornemens royaux de ce Prince; que tous les matins tous les Chefs lui offrent un sacrifice; qu'ils tiennent le conseil près de ce trône, & qu'on reçoive les ordres au nom du Roi comme vivant encore & prenant soin de son royaume.*

tiendroient le conseil dans cette tente pour y délibérer de leurs affaires, il y seroit; qu'assis sur ce trône il donneroit ses ordres à ses Capitaines, & qu'il les conduiroit dans tous leurs desseins, & dans toutes leurs entreprises, pourvu qu'ils s'adressassent toujours à lui.

*Jalouse pour le lieu  
où l'on tiendrait le  
conseil, comment  
calmée.*

Il persuada facilement cette vision à Antigene & à Teutamus, qui ne vouloient pas aller tenir le conseil chez lui, comme il croyoit aussi qu'il se deshonoreroit si on le voyoit aller à la porte des autres. On dressa donc d'abord une tente magnifique, on y éleva un trône, qu'on appella *le trône d'Alexandre*, & sur lequel on plaça son diadème, son sceptre, & ses armes, & on s'assembla dans cette tente pour y délibérer des affaires les plus importantes & les plus pressées.

De-là ils s'avancèrent vers les hautes Provinces. Sur le chemin Peucestas, qui étoit ami particulier d'Eumenes, & les autres Satrapes se joignirent à eux avec toutes leurs troupes, de sorte qu'ils fortifièrent considérablement les Macedoniens en nombre d'hommes, & embellirent leur armée par la magnificence de leur appareil; mais pour

Mais Plutarque ne fait pas ouvrir cet avis par Eumenes; il laisse tirer la conséquence à Antigene & à Teutamus. Au reste ce ne fut pas seulement cet esprit de superstition qui calma l'ambition & la jalousie d'Antigene & de Teutamus, ce fut aussi la satisfaction de penser que ce ne seroit pas proprement Eumenes qui donneroit les ordres, & que

ce ne seroit qu'à Alexandre qu'ils obéiroient.

*Qui ne voulaient pas aller tenir le conseil chez lui.* ] Car le conseil doit toujours se tenir chez le principal Officier. De-là sont nées très-souvent des contestations entre les principaux Officiers pour le lieu où le conseil seroit tenu.

eux, comme ils étoient devenus fort mutins & fort intraitables, par la licence où ils avoient vécu depuis la mort d'Alexandre, & très dissolus dans leurs mœurs & dans leur manière de vivre, & qu'ils avoient apporté un esprit de tyrannie & un orgueil nourri & enflé par le faste & par la vanité des Barbares, ils furent bientôt à charge les uns aux autres, & ne pouvoient ni s'accorder ni compatir. D'ailleurs ils se mirent à caresser & à flatter sans nulle retenue les Macedoniens, & à leur fournir de l'argent pour des festins & pour des sacrifices, de sorte qu'en très-peu de tems ils eurent fait de leur camp un lieu de débauche & d'intempérance, & de ces vieilles bandes de Macedoniens une espece de peuple libre, dont il falloit briguer & acheter la faveur pour parvenir aux charges & aux emplois, de même que dans une véritable République.

*Les troupes de Pompeias & des autres Satrapes fort corrompues par la licence où elles avoient vécu depuis la mort d'Alexandre.*

Eumenes voyant donc qu'ils se méprisoient les uns les autres, mais qu'ils le craignoient tous également, & qu'ils n'épioient qu'une occasion favorable pour le tuer, il supposa un grand besoin d'argent, & emprunta de grosses sommes de ceux qui le haïssoient le plus, afin qu'ils missent désormais en lui leur confiance, & qu'ils renonçassent à lui dresser des embûches par la crainte qu'ils auroient de perdre ce qu'ils lui auroient prêté. De sorte qu'il arriva par-là que du bien d'autrui il en fit une garde sûre pour sa personne, & qu'au lieu que les autres donnent leur propre argent pour

*Eumenes emprunte de l'argent à ses troupes pour s'assurer d'elles, & pour sauver sa vie. Il emprunta quatre cens mille écus.*

sauver leur vie, lui au-contraire il ne sauva la sienne & ne se mit en sûreté qu'en prenant l'argent des autres.

Pendant qu'il n'y eut aucun danger du côté des Ennemis, les Macedoniens se livroient à ceux qui leur faisoient des largesses pour les corrompre, & tous les matins ils se trouvoient à leur porte pour leur faire la cour, se rendant comme les gardes & les satellites de ceux qui avoient besoin de leur faveur pour s'élever aux premières charges. Mais dès qu'Antigonus fut venu avec toutes ses forces planter son camp près d'eux, & que les affaires criant à haute voix, demanderent un véritable Capitaine, alors non-seulement les soldats n'eurent plus les yeux que sur Eumenes, mais encore tous ces Satrapes, qui, pendant qu'ils étoient tranquilles, & qu'ils vivoient dans le luxe, faisoient tant les Grands, changerent de ton, se soumirent à ses ordres, & sans repliquer une seule parole, marcherent au poste qui leur fut assigné. Il est vrai aussi que lorsqu'Antigonus tenta le

*Le danger present  
change ces troupes  
& les dispose à lui  
obéir.*

*Lorsqu'Antigonus tenta le passage du fleuve, appelé Pasitigre. ] On prétend que c'est le Tigre, qui après avoir reçu dans son cours les eaux de plusieurs rivières, est appelé Pasitigre. Voici la description que Q. Corne en a faite, liv. v. De Suse Alexandre arriva en quatre jours à la rivière du Tigre, les habitans du pays l'appellent Pasitigre. Elle prend sa source dans la*

*montagne des Oxiens, & roulant au travers des rochers, elle passe par des lieux pleins de précipices l'espace de cinquante stades, puis elle entre dans les plaines, qui adoucisent l'impétuosité de son cours. & où elle commence à porter bateau, & après avoir traversé six cents stades de ces plaines par un canal uni, elle coule doucement & se décharge dans la mer Persique.*

passage du fleuve, appelé Pafitigre, aucun de tous ces Satrapes, qu'Eumenes avoit placez en differens lieux pour s'y opposer, n'en eut seulement le vent; Eumenes seul, informé de sa marche, s'y opposa, le combattit, lui tua beaucoup de monde, remplit le fleuve de morts, & fit quatre mille prisonniers.

*Eumenes bat Antigonus au passage d'une riviere.*

Mais ce fut surtout à une maladie d'Eumenes que les Macedoniens firent connoître très-évidemment qu'ils jugeoient tous les autres Satrapes très-propres à donner de magnifiques festins, & à bien ordonner de grandes fêtes, mais qu'ils estimoient Eumenes seul capable de conduire une guerre & de bien commander; car Peucestas les ayant traités magnifiquement dans un grand festin qu'il leur fit en Perse, & leur ayant donné à chacun un mouton pour le sacrifice, se flatoit qu'il étoit parvenu par-là à un grand degré de puissance & d'autorité sur les troupes, mais il en fut bientôt desabusé. Peu de jours après comme les soldats marchaient pour aller chercher l'ennemi, & qu'Eumenes, tombé dans une maladie dangereuse, se faisoit porter en litière assez loin de l'armée pour être plus loin du bruit, à cause d'une grande insomnie, dont il étoit travaillé, quand ils eurent fait quelque chemin, ils apperçurent tout à coup que les ennemis, ayant gagné les hauteurs de quelques côteaux, qui les déroboient à leur vue, commençoient à descendre dans la plaine. La leur étincelante de leurs armes

*Grande marque que les Macedoniens donnerent de l'estime qu'ils avoient pour lui.*

*Diodore décrit ce festin dans son XVIII. liv.*

*Peucestas desabusé de l'esperance dont il se flatoit.*

*Eumenes malade se fait porter en litière à la queue de l'armée.*

dorées , qui éclatoient aux rayons du Soleil , n'eut pas plutôt brillé à leurs yeux , ils n'eurent pas plutôt vû la belle ordonnance de leurs troupes , leurs éléphans chargez de leurs tours , & les hocquetons de pourpre , que leur Cavalerie portoit sur ses armes , & qui étoient son ornement ordinaire , quand elle alloit au combat , que ceux qui marchaient les premiers s'arrêtant , se mirent à crier *qu'on appellât Eumenes , & qu'ils n'avanceroient point s'il ne venoit à leur tête.*

En même tems ils mirent leurs boucliers à terre , s'entr'exhorterent à demeurer là sans bouger , & déclarerent à leurs Officiers *qu'ils n'avoient qu'à se tenir en repos , à ne point combattre , & à ne pas exposer les troupes , avant qu'Eumenes fût venu pour les commander.*

*Eumenes hâse ses porteurs pour aller à la tête de l'armée.*

Cela étant rapporté à Eumenes , il vint en toute diligence , hâtant les esclaves qui le portoient , & ouvrant des deux côtez les rideaux de sa litiere , il tendoit la main aux soldats , & leur marquoit sa joye & sa reconnoissance. Dès que ses soldats le virent , ils le saluerent en langage Macedonien , releverent leurs boucliers , & les frappant avec leurs piques , ils se mirent à jeter des cris de victoire , & à défier les ennemis comme ne craignant plus rien , puisqu'ils avoient leur Capitaine à leur tête.

D'un autre côté Antigonus ayant appris de quelques prisonniers qu'Eumenes étoit malade , & qu'il étoit même si mal , qu'il se faisoit porter  
en



en litière à la queue de l'armée, crut qu'il lui seroit fort aisé de défaire les autres, & que sa maladie les lui livroit entre les mains. Il se hâtoit donc pour les attaquer. Mais lorsque s'étant avancé pour reconnoître leur posture, il eut vû leur belle contenance, & la disposition de leur armée, il s'arrêta longtems fort étonné. Il apperçut ensuite la litière qu'on portoit d'une aîle à l'autre; alors se prenant à rire, selon sa coutume, avec de grands éclats, il dit à ses amis qui étoient autour de lui : *Voilà cette litière qui arrange ces troupes contre nous, & qui va nous combattre, & sans perdre un moment il fit sonner la retraite, & se retira dans son camp.*

*Grand avantage qu'Antigonus espiroit tirer de la maladie d'Eumenes.*

*Grand éloge qu'Antigonus donne à Eumenes porté en litière à la tête de son armée.*

*Il fit sonner la retraite & se retira dans son camp. ]* Je m'étonne que Plutarque ait oublié ici une particularité rapportée par Diodore, & qui est assez plaisante : après que les deux armées se furent séparées sans combat, elles camperent à trois stades l'une de l'autre, une rivière & des ravins entre deux. Et comme elles souffroient de grandes incommoditez, parce que tout le país étoit mangé, Antigonus envoya des Ambassadeurs aux Satrapes & aux Macedoniens de l'armée d'Eumenes, pour les porter à quitter Eumenes, & à se rendre à lui, leur faisant à tous de grandes promesses. Les Macedoniens rejeterent ses propositions, & menacerent les Ambassadeurs. Eu-

menes après les avoir loüez de leur fidelité, leur dit cet apologue fort ancien : *Un jour un lion devenu amoureux d'une jeune fille, la demanda en mariage à son pere. Le pere répondit, qu'il tenoit cette alliance à grand honneur, & qu'il étoit prêt à lui donner sa fille, mais qu'il craignoit ses grands ongles & ses dents tranchantes, de peur qu'après son mariage, sur la moindre riotte qui surviendrait dans leur ménage, il ne les appliquât sur sa fille un peu trop durement. Le lion, qui étoit amoureux, se fit arracher sur l'heure les ongles & les dents, après quoi le pere prit un bâton & se défist de son ennemi. Voilà, ajouta-t-il, ce que prétend Antigonus. Il vous fait de grandes promesses pour se rendre maître de toutes vos*

*Les Macedoniens  
revenus de leur  
frayeur par la re-  
traite d'Antigonus  
recombent dans leur  
insolence.*

Les Macedoniens commençoient à peine à respirer & à revenir de leur frayeur, qu'ils retomberent dans leurs premieres pratiques, & que se mocquant de leurs Officiers & les traitant avec la derniere hauteur, ils se remirent à faire les maî-

*forces, après quoi il vous fera sentir ses ongles & ses dents.* Voici encore une chose, qui, à mon avis, meritoit d'être recueillie : quelques jours après des deserteurs d'Antigonus ayant rapporté à Eumenes que ce General se préparoit à partir la nuit suivante sur la seconde veille, Eumenes se douta d'abord que son dessein étoit de gagner la Province de Gabene, qui étoit un pais gras & capable de nourrir de grosses armées, & d'ailleurs très-commode & très-sûr pour des troupes, à cause des rivières & des ravins dont il étoit traversé, c'est-pourquoi il resolut de le prévenir. Dans cette vûë il persuada à force d'argent à quelques soldats étrangers d'aller comme deserteurs dans le camp d'Antigonus, & de dire qu'Eumenes devoit les attaquer à l'entrée de la nuit. En même tems il fit partir les bagages, & donna ordre aux troupes de repaître & de se mettre en marche. Antigonus averti par ses deserteurs qu'Eumenes venoit l'attaquer, tint son armée sous les armes, cependant Eumenes avançoit chemin. Antigonus scût bientôt de ses coureurs qu'Eu-

menes avoit décampé, & connoissant qu'il avoit été surpris par son ennemi, il ne laissa pas de continuer dans son premier dessein, & ayant donné ordre aux troupes de lever le camp, il fit tant de diligence que sa marche paroissoit une poursuite. Mais voyant qu'il étoit impossible qu'avec toute son armée il joignît Eumenes, qui avoit au moins deux veilles d'avance, il laissa son infanterie sous les ordres de Pithon, & prenant sa cavalerie, il marcha à toute bride, de maniere qu'au point du jour il atteignit l'arrière-garde des ennemis qui descendoit une colline. Il s'arrêta sur la hauteur. Eumenes qui vit cette cavalerie, ne douta point que toute l'armée n'y fût, & s'arrêta pour se mettre en bataille. Ainsi Antigonus rendit la pareille à Eumenes, & l'amusa à son tour, car il l'empêcha de continuer sa marche, & donna le tems à son infanterie d'arriver. Après quoi il se mit en bataille, & il y eut là un grand combat, qui fut remarquable par des événemens extraordinaires, & qui meritoit d'être décrit, tel que Diodore le rapporte, pag. 685. 686.

tres. Leur insolence alla jusqu'à se disperser dans toute la province des Gabeniens, & à y prendre des quartiers d'hyver si éloignez l'un de l'autre, qu'il y avoit mille stades entre les premiers & les derniers.

*Gabene, province de Perse.*

*Quarante lieues. Diodore met six jours de marche.*

Antigonus, informé de cet éloignement de leurs quartiers, fit marcher son armée sur l'heure même pour les aller attaquer, lorsqu'ils s'y attendoient le moins. Il retourna donc sur ses pas par un chemin beaucoup plus difficile, plus incommode & sans eau, mais beaucoup plus court, dans l'espérance que s'il pouvoit tomber sur ces quartiers si séparés, il feroit bien mal aisé à leurs Officiers de les rassembler assez promptement pour lui faire tête. Il ne fut pas plutôt entré dans ce pais sauvage & desert, qu'il fut surpris par des vents si froids & par une gelée si forte, que ses troupes, ne pouvant les supporter, furent obligées de s'arrêter, & d'allumer quantité de feux autant la nuit que le jour, elles n'avoient pas d'autre remède. Cela fut cause qu'elles ne purent cacher leur marche, & que les ennemis en furent avertis, car quelques Barbares, qui habitoient les montagnes voisines, d'où l'on decouvroit tout ce desert, étonnez de voir ce grand nombre de feux, envoyèrent des messagers sur des chameaux pour en donner avis le jour même à Peucestas.

*Antigonus marche pour les surprendre ainsi éloignés les uns des autres.*

*On étoit alors vers le solstice d'hyver.*

*Les troupes d'Antigonus découvertes par les feux qu'elles firent obligées de faire.*

*Peucestas averti de sa marche par des courriers qu'on lui envoya sur des chameaux.*

*Mais beaucoup plus court. ]* déjà assez expliqué la difficulté  
 Dans le texte au lieu de *τραχέαι*, de ce chemin.  
 j'ai lu *βραχέαι*. *τραχέαι* ne  
 peut avoir lieu ici. Plutarque a *Envoyèrent des messagers sur des*  
*chameaux pour en donner avis le*

*Il est si effrayé,  
qu'il ne pense qu'à  
prendre la fuite.*

*Eumenes calme  
ce trouble & cette  
frayeur.*

*Ce qu'il fit pour  
arrêter Antigonus.*

A cette nouvelle Peucestas fut si effrayé qu'il paroissoit hors du sens, & voyant tous les autres Officiers partager sa frayeur, il prit le parti de la fuite, & entraîna avec lui tous les soldats des autres quartiers, qu'il trouva sur son chemin. Mais Eumenes calma ce grand trouble & cette grande terreur, en leur promettant qu'il arrêteroit les ennemis dans leur course, de sorte qu'ils arriveroient trois ou quatre jours plus tard qu'on ne les attendoit. Ils ajouterent foi à ses paroles. En même tems il envoya ordre à tous les Officiers de lever leurs quartiers & de le venir joindre en toute diligence, & montant à cheval avec tous les autres Capitaines, qu'il avoit avec lui & qui étoient suivis de leurs soldats, qui portoient du feu dans plusieurs vaisseaux, il alla reconnoître un lieu fort élevé, qui pouvoit être vû facilement de ceux qui étoient en marche dans le desert, & y mesurant un espace de terrain d'environ soixante-dix stades de circuit, il ordonne à ses soldats d'y

jour même à Peucestas. ] Car le chameau ne fait gueres moins de quinze cens stades, ou soixante lieuës par jour, selon le rapport de Diodore. Dans le texte de Plutarque il y a un mot que j'avouë que je n'entends point, *ἰσαστείαις καμήλοις*. Qu'est-ce qu'*ἰσαστείαις*? ce mot m'est entierement inconnu. Henry-Estienne lisoit *ἰμπατείαις*. Et il a entendu par-là des chameaux dont on se servoit comme

de chevaux pour faire de longues traites. Mais je doute qu'il y ait aucun exemple de cette épithete donnée aux chameaux. Ne seroit-ce point une épithete tirée de quelque nom de lieu où les chameaux étoient les plus excellens?

*Il ordonne à ses soldats d'y allumer des feux, d'abord fort grands, ensuite plus petits, selon la différence des veilles. ]* J'ai expliqué cet endroit de Plutarque, par

allumer des feux , d'abord fort grands , ensuite plus petits selon la difference des veilles , afin que ceux qui les verroient de loin , le prissent pour un veritable camp.

Cela étant executé , & Antigonus ayant vû la nuit ces feux sur la hauteur , en fut fort affligé & tomba dans le découragement , ne doutant point que les ennemis , avertis de sa marche , n'eussent rassemblé leurs troupes , & qu'ils ne vinssent au-devant de lui. Pour n'être donc pas obligé de combattre las encore & recru , contre des troupes toutes prêtes , & qui s'étoient rafraîchies dans de bons quartiers , il prit le parti de retourner sur ses pas , non par le plus court chemin par où il étoit venu , mais par le bon país , qui étoit tout semé de grosses villes , de bons bourgs , & de grands villages , où il pourroit re-

*Antigonus trompé  
par les feux d'Eume-  
nes s'en retourne.*

l'endroit de Diodore , d'où il a été pris , pag. 691. Car Diodore marque expressément qu'Eumenes ordonna à ses soldats d'allumer la nuit des feux dans le camp. D'en allumer d'abord de fort grands , comme cela se pratique à la première veille , les soldats ne dormant point encore & ne pensant qu'à préparer leur souper ; d'en avoir de moindres la seconde veille , & d'en avoir la troisième de plus petits & tout prêts à s'éteindre. Ce passage n'étoit pas intelligible dans les interpretes.

*Et tomba dans le découragement.* ] Car il avoit bien assez

de troupes pour tomber sur des quartiers separez , mais il n'en avoit pas assez pour aller attaquer toutes les troupes d'Eumenes qu'il croyoit rassemblées. D'ailleurs , comme Plutarque le dit fort bien , il y auroit eu de l'imprudence d'aller avec des troupes fatiguées d'une longue marche dans un desert , attaquer des troupes qui s'étoient rafraîchies dans de bons quartiers , & qui l'attendoient de pied ferme. Mais avant que de s'en retourner , ne devoit-il pas les reconnoître , & voir par lui-même ce qui en étoit ?

*Ayant reconnu le stratagème d'Eumenes il remarqua contre lui.*

*Les troupes d'Eumenes rassemblées, admirent sa prudence, & ne veulent que lui pour Chef.*

*Antigene & Teutamius ourdrez de jalouſie, conſpirent contre lui.*

faire ſon armée extrêmement fatiguée de cette longue marche dans le deſert. Mais voyant que perſonne ne ſe preſentoit pour l'inquiéter dans ſa retraite, comme cela ne manque jamais quand on ſe retire à la vûe de l'ennemi, & tous les habitans des environs lui diſant qu'ils n'avoient point vû d'armée; & qu'ils avoient ſeulement vû la montagne pleine de feux, alors il connut que c'étoit un ſtratagème d'Eumenes, & plein de douleur de s'être laiſſé ainſi abuſer, il tourna bride, reſolu d'en venir à une bataille.

Cependant la plupart des troupes d'Eumenes ayant eû le tems de ſe rasſembler auprès de lui, admiroient ſa grande prudence & ſa grande habileté, & voulurent qu'il les commandât ſeul. Les deux Capitaines des bandes des Argyraſpides, Antigene & Teutamius au deſeſpoir de cette diſtinction, qui lui étoit ſi glorieuſe, reſolurent de le faire perir, & ayant entraîné dans cette conju-

*Il tourna bride, reſolu d'en venir à une bataille.] Comme toutes les actions des grands hommes ſont remarquables, je voudrois que Plutarque n'eût pas oublié ici une particularité, qui me paroît aſſez curieuſe. Pendant qu'Eumenes, après avoir bien fortiſié ſon camp, attendoit que toutes ſes troupes l'euffent joint, Antigonus averti que ſes éléphans ſe mettoient en marche pour le joindre, & qu'ils n'étoient pas loin dans le deſert, détacha deux mille deux cens*

chevaux avec ſon infanterie légère pour les enlever. Mais Eumenes, qui avoit prévu qu'Antigonus feroit cette manœuvre, avoit fait auſſi de ſon côté un détachement de quinze cens chevaux & de trois mille hommes de pied pour aller au ſecours de ſes éléphans. Ce détachement arriva comme l'eſcorte étoit attaquée & preſque défaite, la tira de ce danger, & ſauva les éléphans, qui étoient au nombre de cent quatorze.

*Etr  
Qu  
Les  
ſons  
ſent  
hom  
ſeta*

ration la plupart des Satrapes & des premiers Officiers, ils tinrent conseil pour délibérer où, quand, & comment ils executeroient leur entreprise. Mais ils furent tous d'avis qu'il falloit se servir de lui pour cette bataille, & s'en défaire d'abord après le combat. Eudamus qui commandoit les éléphants, & Phædime allèrent sur le champ rapporter à Eumenes cette résolution, non par aucune bonne volonté qu'ils eussent pour lui, ni pour l'obliger, mais uniquement pour la crainte où ils étoient de perdre l'argent qu'ils lui avoient prêté. Eumenes les remercia & les loua extrêmement de leur affection & de leur fidélité, & rentrant dans sa tente il dit à ses amis : *Qu'il n'étoit pas au milieu d'une armée d'hommes, mais au milieu d'une armée de bêtes féroces, fit son testament & déchira & brûla tous les papiers, & toutes les lettres qu'on lui avoit écrites, ne voulant pas qu'après sa mort ceux qui lui avoient donné des avis secrets fussent exposez aux accusations & aux calomnies.*

*Avantage qu'Eumenes tira de l'argent qu'il avoit emprunté de ses Officiers.*

*Ce qu'il dit de son armée.*

*Il fait son testament, & brûle ses lettres & ses papiers.*

Après avoir disposé ainsi de ses affaires, il délibéra en lui-même s'il livreroit la victoire à ses ennemis, ou si, traversant la Médie & l'Arme-

*Estrange délibération d'Eumenes.*

*Il délibéra, en lui-même, s'il livreroit la victoire à ses ennemis.]* les siens, & menacé d'une mort prochaine. C'est un tribut qu'il paie à la pauvre nature humaine, toujours foible dans ces premiers assauts ; mais enfin la vertu & l'honneur prennent le dessus, & il sacrifie sa vie à sa gloire.

*L'honneur & la  
vertu l'emportent sur  
son esprit.*

*La phalange &  
les Argyraspides ja-  
mais battus.*

*Ce que ces vieux  
soldats crioient à  
Antigonus.*

nie, il iroit se jeter dans la Cappadoce. Il ne prit point de resolution fixe pendant que ses amis furent avec lui. Quand il fut seul, après avoir été encore longtems agité de differentes pensées, que l'état de sa fortune lui inspiroit, & toutes contraires, enfin faisant effort sur lui-même, il mit son armée en bataille, & exhorta les Grecs & les Barbares à bien faire leur devoir. Car pour sa phalange & ses bandes des Argyraspides, bien-loin qu'elles eussent besoin qu'il les excitât, elles étoient les premières à l'encourager & à bien espérer de la victoire, l'assurant que les ennemis ne les attendroient point. C'étoient les plus vieilles troupes, qui avoient servi sous Philippe & sous Alexandre, tous vieux athletes de la guerre, qui jusques-là avoient toujours été invincibles, n'ayant jamais été battus dans aucun combat. La plupart avoient soixante-dix ans, & le plus jeune en avoit au moins soixante. C'est pourquoi en allant tête baissée charger les troupes d'Antigonus, ils crioient à ces soldats, *Scelerats que vous êtes, c'est contre vos peres que vous combattez*, & se jettant sur eux avec furie, ils enfoncerent cette infanterie, aucun des bataillons n'ayant pu

*Il mit son armée en bataille.]*  
L'ordre de bataille qu'Antigonus & Eumenes suivirent en cette occasion meritoit peut-être d'être rapporté ici, tel que Diodore l'a décrit, pag. 692. & 693. Antigonus avoit vingt-deux mille hommes de pied &

neuf mille chevaux, avec quelque cavalerie Medoise, & soixante-cinq éléphants. Et Eumenes avoit trente-six mille sept cents hommes de pied, six mille cinquante chevaux, & cent quatorze éléphants.

soutenir



soutenir ce choc, & la plus grande partie fut taillée en pieces; Antigonus fut donc entièrement défait en cet endroit. Mais d'un autre côté la cavalerie eut tout l'avantage par la lâcheté de Peucestas, qui combattit très-mal dans cette journée, & qui ne fit le devoir ni de Capitaine ni de soldat, de sorte qu'Antigonus se rendit maître de tous les bagages, tant par son bon sens, & par la présence d'esprit qu'il conserva toujours dans le plus fort du danger, que par l'affiette & la nature du lieu, qui lui étoit très-favorable, car c'étoit une grande campagne rase, dont le terrain n'étoit ni trop ferme ni trop mou, mais sablonneux & tout couvert d'un petit sable menu & sec, qui étant remué par tant de milliers d'hommes & de chevaux, éleva avant le combat une poussière fine & blanche comme de la chaux, qui blanchissant & épaississant l'air, troublait & obscurcissoit la vûe, & à la faveur

*Antigonus défait, pendant que d'un autre côté sa cavalerie est victorieuse.*

*Peucestas accusé d'avoir mal fait son devoir à cette bataille.*

*Grand sens & présence d'esprit d'Antigonus.*

*Par la lâcheté de Peucestas, qui combattit très-mal cette journée, & qui ne fit le devoir ni de Capitaine ni de soldat. ] Est-il possible qu'un grand Capitaine comme Peucestas, qui avoit fait plusieurs belles actions, & qui à l'attaque de la ville des Oxydiques, Alexandre étant sauté seul dans la ville, étoit accouru à son secours, avoit forcé ceux qui défendoient la muraille, & s'étant rendu auprès du Roi presque mourant, l'avoit couvert de son bouclier, & quoi-*

*que percé de trois fleches, n'avoit cessé de le défendre, qu'après que ses forces lui ayant manqué par la quantité de sang qu'il avoit perdu, il fut forcé de l'abandonner; est-il possible, dis-je, qu'un si brave homme ait si mal fait à cette bataille, & qu'il ait pu être accusé de lâcheté? C'est aux Officiers qui ont vû beaucoup de combats & de batailles, à dire s'ils ont vû rien de pareil, car il faut l'avoir vû pour le croire.*

de laquelle Antigonus enleva les bagages des ennemis sans être apperçu.

*Infâme résolution  
des Argyraspides.*

*Eumenes arrêté par  
ses troupes, lié &  
garotté.*

Le combat étant fini, Teutamus envoya quelques Officiers de son corps prier Antigonus de leur rendre leurs bagages. Antigonus répondit que non-seulement il rendroit tous les bagages aux Argyraspides, mais encore qu'en toute autre chose il les traiteroit avec toute sorte de bonté & d'humanité, pourvu qu'ils lui remissent Eumenes entre les mains. A cette offre, voilà les Argyraspides qui prennent la malheureuse & infâme résolution de livrer Eumenes vivant à ses ennemis. D'abord ils s'approchent de lui d'une manière qui ne pouvoit lui donner aucun soupçon, & comme pour le garder à leur ordinaire. Les uns se mettent à déplorer la perte de leur équipage, les autres à le consoler & à lui dire qu'il n'a que faire de se mettre en peine de rien, puisqu'enfin il a remporté la victoire, & la plupart à déclamer hautement contre les Satrapes & Officiers généraux, qui par leur lâcheté avoient fait en sorte que leur victoire n'avoit pas été complète. Ensuite prenant leur tems ils se jettent sur lui, lui ôtent son épée & avec sa propre ceinture ils lui lient les mains derrière le dos. Nicanor fut envoyé par Antigonus pour le recevoir, & comme on le menoit au travers de la phalange Macedonienne, qui étoit en armes, il demanda la permission de parler, non pour leur faire aucune prière, ni pour les détourner de leur dessein,

mais pour leur dire des choses très-importantes, & qui regardoient leurs intérêts.

Sur cela on fait un grand silence, & alors Eumenes montant sur un lieu élevé, & étendant ses mains liées : O les plus méchans de tous les Macedoniens qui aient jamais vécu ; leur dit-il ; jamais Antigonus auroit-il osé se flater d'élever un aussi grand trophée à sa gloire que celui que vous élevez vous-mêmes à votre honte en livrant votre General après l'avoir chargé de chaînes ! N'étoit-ce pas déjà une action assez lâche , après avoir remporté la victoire , de se confesser vaincus pour retirer des bagages , comme si la victoire consistoit dans les biens , & non dans la seule valeur & dans les seules armes ? Falloit-il encore , quel comble d'infamie ! falloit-il donner pour rançon de ces malheureux bagages votre propre General ? Pour moi , je suis emmené captif , mais invaincu ; vainqueur de mes ennemis , & trahi seulement par mes compagnons & par mes troupes. Mais au nom de Jupiter , Dieu des armées , & au nom de tous les Dieux , qui président aux sermens ; tuez-moi ici vous-mêmes , car aussi-bien ma mort sera toujours votre ouvrage quand Antigonus me fera mourir. Et ne craignez de lui aucun reproche , car il a besoin d'Eumenes mort , & non pas d'Eumenes vivant. Si vous ne voulez pas prêter vos mains à ce ministère , rendez la liberté à une des miennes , elle suffira pour executer ce que vous

*Discours qu'Eumenes fait à ses troupes.*

*Et étendant ses mains liées.]* être quelque chose au texte. Justin nous dit qu'on avoit lâché ses liens : *Facto silentio ; laxatisque vinculis , prolatam , sicut erat catenatus , manum ostendit.* XIV. 4.

*me refusez. Que si vous n'osez me confier une épée, jettez-moi aux bêtes lié & garotté comme je suis; si vous me rendez ce dernier office, je vous délivre & vous absous de toutes les peines que vous pouvez craindre de la vengeance des Dieux pour ce crime, & je vous déclare les hommes du monde les plus pieux & les plus justes envers votre General.*

*Effet que ce discours produisit sur ses troupes.*

*Paroles insolentes des Argyraspides contre Eumenes.*

*Leurs femmes avoient été prises avec leurs enfans & leurs bagages.*

*Eumenes est mené au camp d'Antigonus.*

Quand Eumenes eut ainsi parlé, toutes les autres troupes furent saisies de douleur, & tout retentit de gemissemens & de plaintes, mais les Argyraspides se mirent à crier : *Qu'on l'emmené, & qu'on ne s'arrête point à ses vains discours & à tous ses contes, car ce n'est pas une chose si horrible qu'un scelerat, un maudit Chersonesien, perisse après avoir travaillé les Macedoniens de tant de guerres; mais c'en est une très-déplorable que les plus braves soldats d'Alexandre & de Philippe, après tant de combats, de blessures, & de fatigues, soient privez dans leur vieillesse du prix de leurs travaux, & réduits à aller mendier leur vie. Eh, il y a déjà trois jours que nos femmes couchent avec nos ennemis.*

En finissant ces mots ils l'emmenent & le hâtent de marcher. Toutes les troupes d'Antigonus étoient sorties à sa rencontre, il ne restoit presque personne dans son camp. Antigonus craignant

*Si vous me rendez ce dernier office, je vous délivre & je vous absous de toutes les peines que vous pouvez craindre de la vengeance des Dieux. ] Ce sentiment vient de l'erreur où étoient les Payens*

*que quand ceux, qui souffroient l'injustice, étoient appaîsez, & qu'ils pardonnoient à ceux qui l'avoient faite, les Dieux étoient satisfaits & remettoient le crime.*

qu'il ne fût écrasé par cette quantité de gens curieux & avides de le voir, envoya dix de ses plus forts éléphans avec beaucoup de piquiers Medois & Parthyéens pour écarter la foule.

Quand Eumenes fut arrivé dans le camp, Antigonus n'eut pas le courage de le voir à cause de leur ancienne amitié & de la familiarité avec laquelle ils avoient vécu longtems ensemble; & comme ceux à qui il l'avoit donné en garde, lui demandoient comment il vouloit qu'on le gardât, *comme un éléphant*, leur dit-il, *ou comme un lion*. Mais quelques jours après, attendri & touché de compassion, il commanda qu'on lui ôtât ses fers les plus pesans, & qu'on lui donnât un de ses domestiques pour le servir, & il permit à ses amis de le voir, de passer avec lui les journées entières, & de lui porter tous les rafraîchissemens dont il pourroit avoir besoin.

*Antigonus n'a pas le courage de le voir.*

*Il lui fait ôter les fers les plus pesans, & permet à ses amis de le voir.*

Antigonus passa ainsi plusieurs jours à délibérer ce qu'il en devoit faire, & il écouloit les prières & les promesses que lui faisoient pour lui Nearque le Cretois, & son propre fils Demetrius, qui se faisoient un honneur de le sauver. Mais tous les autres Satrapes & Capitaines s'y opposoient & le pressoient de le faire mourir.

*Le fils d'Antigonus s'intéresse pour Eumenes, & s'achève de le sauver.*

On dit qu'un jour Eumenes demanda à Onomarchus qui le gardoit : *D'où vient qu'Antigonus ayant entre ses mains son ennemi, ne le fait pas mourir promptement, ou ne le délivre pas genereusement ?* Onomarchus lui répondit avec insolence : *Ce n'est*

*Conversation d'Eumenes avec Onomarchus qui le gardoit.*

*pas aujourd'hui qu'il faut tant faire le brave contre la mort, il falloit le faire dans la bataille. Aussi ai-je fait, lui repartit brusquement Eumenes, & demande-le à tous ceux qui ont eü l'audace de me joindre, je t'assure que je n'en ai point trouvé de plus fort que moi. Eh bien, reprit Onomarchus, puisqu'aujourd'hui tu as trouvé plus fort que toi, que n'attend-tu donc tranquillement l'heure qu'il voudra prendre.*

*Antigonus ordonne qu'on ne donne plus à manger à Eumenes.*

*Trois jours après il le fait achever & vend son corps à ses amis.*

Quand Antigonus eut enfin pris la resolution de s'en défaire, il ordonna qu'on ne lui donnât plus à manger. Eumenes fut deux ou trois jours sans nourriture, tendant à la mort. Mais sur quelque nouvelle imprévüe, qui arriva, Antigonus obligé de lever son camp, envoya un homme pour l'achever, & rendit son corps à ses amis afin qu'ils le brûlassent, & qu'après avoir recueilli ses cendres, ils les missent dans une urne d'argent, & qu'ils l'emportassent avec eux pour la remettre à sa femme & à ses enfans.

*Antigonus fait la punition des Argyraspides.*

Eumenes étant mort de cette maniere, les Dieux irritez ne commirent la punition des Officiers & des soldats, qui avoient executé un si abominable crime, qu'à Antigonus lui-même, qui poursuivant à outrance ces Argyraspides comme des scelerats, des felons, & des impies, les

*Les leva à Ibyrtius. ] Il ne remit point à est Ibyrtius la punition d'Antigene, car il le fit mettre dans une basse-fosse & le fit brûler tout vif. Il fit mourir aussi Eudemus, Celbanus & quel-* *ques autres. Ainsi la justice divine voulut que ces scelerats, qui avoient commis un si horrible crime, fussent punis devant les troupes mêmes qui l'avoient vü commettre à leurs yeux.*

Ivra à Ibyrtius, Gouverneur de l'Arachosie, & lui ordonna de les faire tous perir, & de les exterminer jusqu'au dernier, afin qu'il n'y en eût pas un seul qui retournât en Macedoine & qui vît seulement la mer de la Grece.

*On Sibyrus.*

*Arachosie, province des Parthes, voisine de la Bactriane.*

## LA COMPARAISON de Sertorius & d'Eumenes.

**V**OILA ce que nous avons recueilli de plus digne de remarque dans la vie d'Eumenes & dans celle de Sertorius. Presentement pour venir à les comparer, nous dirons d'abord qu'ils ont eû cela de commun tous deux, qu'étant étrangers, servant dans des pais éloignez, & bannis de leur patrie, ils ont jusqu'à la mort commandé à plusieurs nations, & ont été Generaux de plusieurs grandes armées très-belliqueuses & très-aguerries. Mais Sertorius a cela de propre & de singulier, que toujours ses allies lui cederent de leur bon gré le commandement, comme à celui qui en étoit le plus digne, au lieu qu'Eumenes eut toujours plusieurs concurrens qui lui disputoient la premiere place, & qu'il ne put jamais l'obtenir

*Ce que Sertorius & Eumenes ont eu de commun.*

*Premier avantage de Sertorius sur Eumenes.*

*Mais Sertorius a cela de propre: un plus grand bonheur, d'avoir commandé à des gens sages, qui admiroient sa vertu; au lieu qu'Eumenes commandoit à des fous aveuglez par la jalousie & par l'envie.*

que de ses exploits, de sorte que l'un se vit obéi par des gens, qui l'admiroient & qui le regardoient avec justice comme le plus capable de les commander, & que l'autre ne se vit obéi que par des gens, qui reconnoissant leur insuffisance quand le danger étoit présent, ne se soumettoient que pour leur utilité propre.

*Premier avantage  
d'Eumenes sur Sertorius.*

*Autre avantage  
d'Eumenes.*

*Comme ce n'étoit  
pas une charge mili-  
taire, les gens de  
guerre la mépri-  
soient.*

L'un commanda les Espagnols & les Lusitaniens étant Romain, & l'autre, étant du fond de la Chersonese, commanda les Macedoniens. Mais ceux-là étoient déjà depuis longtems soumis aux Romains, & ceux-ci avoient subjugué tous les hommes. Sertorius parvint au commandement, estimé & honoré pour sa dignité de Sénateur, & pour la grande réputation qu'il avoit déjà acquise dans les armées, & Eumenes y parvint généralement méprisé à cause de sa charge de Secrétaire, dont on faisoit peu d'état, & non-seulement il

*Mais ceux-là étoient déjà depuis longtems soumis aux Romains, & ceux-ci avoient subjugué tous les hommes.] C'est ce qui donne à Eumenes un grand avantage sur Sertorius. Car Sertorius n'avoit commandé que les Espagnols & les Portugais, déjà soumis aux Romains, au lieu qu'Eumenes avoit commandé les Macedoniens, vainqueurs de tous les hommes. Ainsi il semble qu'il faut plus de vertu à un Chersonesien, pour parvenir à commander une nation triomphante & victorieuse de la terre*

*entière, qu'il n'en falloit à un Romain pour s'élever au commandement d'une nation déjà soumise, & soumise aux Romains.*

*Et Eumenes y parvint généralement méprisé.] Ceci est encore à l'avantage d'Eumenes; car quel haut degré de vertu ne faut-il point pour faire revenir les hommes d'un si grand mépris, & pour les forcer à se soumettre à celui qu'ils méprisoient.*

*Et non-seulement il n'eut pas d'abord d'aussi grands secours que Sertorius pour commencer son élé-  
n'eut*



## DE SERTORIUS ET D'EUMENES. 217

n'eut pas d'abord d'aussi grands secours que Sertorius pour commencer son élévation, mais encore il trouva dans la suite des obstacles plus grands encore pour l'augmenter & pour s'y maintenir, car il eut une infinité de gens qui s'y oppo-  
soient ouvertement, & beaucoup d'autres qui lui dressaient secrètement des embûches; au lieu que Sertorius ne trouva jamais personne qui s'élevât contre lui à visage découvert, & que ce ne fut que sur la fin que quelques-uns de ses alliés conjurèrent contre sa vie. De sorte que pour Sertorius, ses victoires étoient la fin de tous les dangers; & pour Eumenes, c'étoit de ses victoires mêmes que naissoient tous les perils auxquels il étoit exposé par la jalousie de ceux qui portoient envie à sa gloire.

*Deux autres avantages d'Eumenes.*

*Autre avantage singulier d'Eumenes, du côté de ses victoires mêmes, qui l'exposaient à de nouveaux perils.*

Quant à leurs faits d'armes, ils sont presque tous pareils, mais leurs inclinations fort différentes, Eumenes aimait naturellement la guerre, les querelles & les débats; & Sertorius aimait la paix, le repos, & la tranquillité de la vie. Car l'un pouvant vivre en sûreté & avec honneur,

*Leurs exploits presque pareils, mais leurs inclinations différentes.*

*vation.] Deux avantages encore très-considérables d'Eumenes sur Sertorius. Il n'eut pas d'abord de si grands secours pour commencer sa fortune, & dans la suite il trouva encore de plus grands obstacles pour la cimenter & pour s'y maintenir. Ainsi voilà de grands ennemis & de grands obstacles qu'Eumenes eut à surmonter, & qui man-*

*querent à Sertorius.*

*Et pour Eumenes, c'étoit de ses victoires mêmes que naissoient tous les perils.] Quelle noblesse dans cette idée pour relever la vertu d'Eumenes? Quel asyle plus sûr que la victoire? Cependant c'étoit la victoire qui exposoit tous les jours Eumenes à de nouveaux dangers.*

*Second avantage  
de Sertorius.*

s'il eût voulu se retirer des armes, ou céder aux plus puissans, aima mieux lutter jusqu'à la fin contre les plus grands de la Macedoine, malgré tous les dangers dont il se voyoit menacé, & auxquels il succomba; & l'autre au-contraire, ne desirant point de se faire des affaires, fut forcé pour la sûreté de sa personne de prendre les armes contre ceux qui ne vouloient pas le laisser vivre en paix. Car Antigonus se seroit très-volontiers servi d'Eumenes, & l'auroit employé avec joye, si Eumenes eût voulu sans contestation lui céder la première place, & se contenter du second rang, au lieu que Pompée ne put jamais souffrir que Sertorius passât sa vie en repos hors du tumulte des affaires.

*Eumenes fait la  
guerre pour comman-  
der, & Sertorius  
commande, parce  
qu'on lui fait la  
guerre.*

*Quel est le veri-  
table homme de  
guerre.*

Ainsi l'un fit volontairement la guerre pour parvenir à commander; & l'autre commanda malgré lui, parce qu'on lui faisoit la guerre. Il est donc évident que l'homme qui aime la guerre, c'est celui qui sacrifie sa sûreté à son ambition, & que le véritable homme de guerre est celui qui par la guerre sçait se procurer la sûreté.

*Et que le véritable homme de guerre est celui qui par la guerre sçait se procurer la sûreté. ]* C'est une décision qui part d'un jugement très-profond & très-éclairé. Un ambitieux qui sacrifie son repos & sa sûreté à son ambition, & qui à quelque prix que ce soit veut parvenir à commander, ce n'est pas proprement un homme de guerre, c'est un homme qui aime la guerre. Mais ce-

lui qui n'aime que la sûreté & la paix, que ses ennemis forcent à faire la guerre malgré lui, & qui par les armes sçait se procurer cette sûreté qu'il aime, voilà le véritable homme de guerre, car il fait son asyle de la guerre même qu'il n'aime point. Par ce seul trait Plutarque relève infiniment Sertorius au-dessus d'Eumenes.

## DE SERTORIUS ET D'EUMENES. 219

La mort arriva à l'un sans qu'il s'y attendît, & à l'autre lorsqu'il l'attendoit à tout moment. A l'un, c'est une marque de sa bonté & de sa douceur de ne s'être pas défié de ses amis, & à l'autre c'est une marque de sa timidité & de sa foiblesse, car ayant voulu se mettre en état de prendre la fuite, il fut surpris. La mort ne deshonna point la vie de l'un, quand il souffrit de ses alliez ce que tous les efforts de ses ennemis n'avoient jamais pû lui faire souffrir; au lieu que l'autre ayant pensé à s'enfuir avant sa prise, & n'ayant pû l'exécuter, & encore ayant témoigné dans sa prison un grand desir de vivre, ne sçut ni sauver honnêtement sa vie, ni supporter courageusement la mort; mais en s'abaissant à des prières & à des supplications, il fit maître de son ame

*Grand avantage  
de Sertorius sur Eu-  
menes du côté de la  
mort.*

*La mort arriva à l'un, sans qu'il s'y attendît. ]* Car Sertorius fut tué par Perpenna au milieu d'un festin auquel il l'avoit prié. Comment pouvoit-il se défier d'un homme qui l'avoit prié à un festin ?

*Car ayant voulu se mettre en état de prendre la fuite, il fut surpris. ]* Ce que Plutarque dit ici, porte sur ce qu'il nous a dit pag. 207. qu'Eumenes délibéra en lui-même s'il livreroit la victoire à ses ennemis, ou s'il iroit se jeter dans la Cappadoce. Apparemment après la bataille il pensoit à exécuter ce dernier dessein de se retirer en Cappadoce, & peut-être auroit-il été nécessaire que

Plutarque l'eût expliqué plus nettement, car la comparaison ne doit tomber que sur ce que l'on a vû.

*Et encore ayant témoigné dans sa prison un grand desir de vivre. ]* Mais c'est un desir que Plutarque ne nous a pas exprimé. Au contraire, il paroît qu'Eumenes demandoit qu'Antigonus le fit mourir promptement, ou qu'il le délivrât genereusement. Est-ce là témoigner un si grand desir de vivre ?

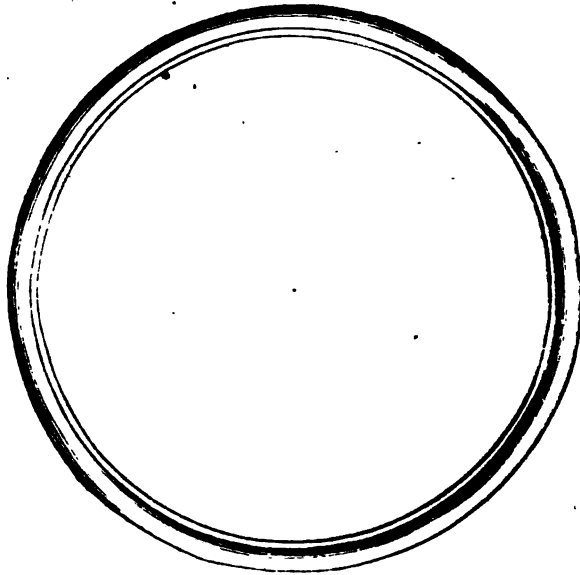
*Il fit maître de son ame son ennemi, qui jusques-là n'étoit maître que de son corps. ]* Voilà un sentiment plein de noblesse & de vérité. Un homme peut devenir

## 220 COMPARAISON, &c.

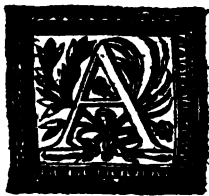
son ennemi, qui jusques-là n'étoit maître que de son corps.

par la force maître de notre & aux prières, alors elle jette ce  
corps, mais notre ame est libre sceptre, se dépouille de sa li-  
pendant qu'elle veut conserver berté, & fait voir qu'elle recon-  
le sceptre que Dieu lui a donné. noît un maître.  
Si elle s'abaisse aux supplications

*Fin de la vie d'Eumenes.*



## AGESILAS.



**ARCHIDAMUS**, fils de Zeuxi-  
damus, après avoir regné sur les  
Lacedemoniens avec beaucoup de  
gloire, laissa deux enfans mâles,  
l'un nommé Agis, qu'il eut de sa  
femme Lampito, dame d'une grande vertu ;  
l'autre, beaucoup plus jeune, nommé Agefilas,

*Archidamus II.*

*Naissance d'Agis & Agefilas.*

*Qu'il eut de sa femme Lampito.]* biade de Platon. Cette Lampito  
Il y a dans le texte *Lamprido*, étoit fille de Leotychidas, & par  
mais mal, il faut lire *Lampido*, conséquent sœur d'Archidamus,  
ou *Lampito* : car c'est ainsi qu'elle à qui elle fut mariée, mais sœur  
le est appelée dans le 1. Alci- de pere.

*aucun portrait ni aucune statue.*

*Sa taille & son air.*

*Le Roi Archidamus condamné à l'amende pour avoir épousé une petite femme.*

*Alcibiade soupçonné d'avoir un commerce de galanterie avec la femme du Roi Agis.*

qui nous marque la forme & les traits de son visage , car il ne voulut jamais permettre qu'on en fit aucun , & en mourant même il défendit très-expressément qu'on fit de lui aucune figure ni moulée , ni peinte. On trouve seulement qu'il étoit de petite taille , & qu'il n'étoit pas d'une mine fort relevée , mais que sa gayerie & sa vivacité , toujours assaisonnée d'une plaisanterie , qui n'avoit rien de dur ni de fâcheux , ni par le ton , ni par l'air du visage , le rendirent toujours jusqu'à sa vieillesse plus agréable & plus aimable que les plus beaux. Cependant les Lacedemoniens n'aimoient pas les petites tailles ; car Theophraste assure que les Ephores condamnerent à une amende leur Roi Archidamus , parce qu'il avoit épousé une femme fort petite , disant *qu'elle ne leur enfanteroit pas des Rois , mais des Roitelets.*

Pendant le regne d'Agis , Alcibiade , banni d'Athenes , vint de Sicile se retirer à Lacedemone , & il n'y eut pas été longtems , qu'il fut soupçonné d'avoir quelque commerce de galanterie avec la femme d'Agis , nommée Timea. Agis lui-même

*Cependant les Lacedemoniens n'aimoient pas les petites tailles. ] Ce goût n'étoit pas sans quelque fondement. Nous voyons que Dieu même, voulant donner un Roi à son peuple, choisit dans la Tribu de Benjamin Saül, qui étoit le plus grand & le mieux fait. Et non erat de filiis Israël, melior illo, ab humero & sursum minchat super omnem populum.*

*Parmi tous les enfans d'Israël il n'y en avoit pas de mieux fait que lui ; il surpassoit tous les autres de toutes les épaules. 1. Rois ix. 2. & Samuel dit au peuple : Certes videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Vous voyez celui que Dieu a choisi, parce que dans tout le peuple il n'y en a pas un seul qui puisse lui être comparé. x. 23. 24.*

ne

ne voulut pas reconnoître l'enfant dont elle accoucha, & dit publiquement qu'Alcibiade en étoit le pere. L'historien Duris écrit que la Reine ne s'en formalisa pas beaucoup, & qu'au contraire quand elle étoit en particulier avec ses femmes, elle appelloit tout bas cet enfant Alcibiade, & non Leotychidas. Il ajoute qu'Alcibiade lui-même disoit assez hautement qu'il n'avoit pas recherché les faveurs de Timea par aucun esprit de débauche, mais par une honnête ambition de donner aux Spartiates des Rois de son sang. Cela obligea enfin Alcibiade à quitter Lacedemone, de peur qu'Agis ne se vengeât de cet affront.

Depuis ce tems-là le jeune Leotychidas fut toujours suspect à Agis, qui ne voulut jamais le tenir pour fils legitime. Mais étant tombé dans la maladie dont il mourut, cet enfant alla se jeter à ses pieds, & fondant en larmes, il fit tant qu'il l'obligea de le reconnoître devant tous ceux qui étoient presens. Mais après la mort d'Agis, Lyfandre, qui avoit déjà défait les Atheniens par mer, & qui avoit plus de credit & d'autorité dans Sparte qu'aucun autre citoyen, fit monter Agefilas sur le trône, disant que le Royaume ne pouvoit appartenir à Leotychidas, qui étoit bâtard. La plupart des Spartiates, charmez de la vertu d'Agefilas, & comptant pour un très-grand avantage d'avoir pour Roi un homme nourri avec eux, & qui comme eux avoit essuyé toute la rigueur de

*Agis ne vouloit pas reconnoître le jeune Leotychidas pour son fils.*

*Lyfandre fait monter Agefilas sur le trône, à cause de la prétendue bâtardise de Leotychidas.*

l'éducation Lacedemonienne, lui aiderent de tout leur pouvoir.

Il y avoit pour lors à Sparte un Devin, nommé Diopithes, homme très-versé dans les anciennes propheties, & qui passoit pour très-habile & très-profond dans les choses qui regardoient les Dieux.

*Le devin Diopithes assure qu'Agésilas, qui étoit boiteux, ne pouvoit pas être Roi de Sparte. Et cite un oracle;*

Cet homme dit hautement qu'il n'étoit pas permis qu'un boiteux fût Roi de Lacedemone; & le jour que cette grande affaire fut jugée, il cita cet ancien oracle : *Sparte, quelque glorieuse, & quelque fiere que tu sois, prends bien garde qu'après avoir si bien marché jusqu'ici sur tes deux pieds, il ne naisse de toi un regne boiteux qui ternira tout ton lustre; car de-là naîtront des travaux infinis, qui exerceront longtems ta patience, & des orages de guerres sanglantes, que tu auras bien de la peine à surmonter.*

*Lyfandre donna à cet oracle une explication toute contraire & favorable à Agésilas.*

Lyfandre répondit à cela, que si les Spartiates craignoient tant cet oracle, ils devoient surtout se donner de garde de Leotychidas; car qu'il y ait sur le trône de Sparte un Roi boiteux, c'est de quoi Dieu ne se met gueres en peine, mais ce qu'il veut empêcher, c'est que le Royaume ne

*Il cita cet ancien oracle: Sparte, quelque glorieuse & quelque fiere que tu sois. ]* En effet, voilà un oracle bien formel & bien sensible pour le fait dont il s'agissoit.

Je suis persuadé que dans ces anciens tems il y avoit des recueils d'oracles auxquels les Devins en ajoutoient selon les occurrences, comme on ajoute aujourd'hui des centuries à celles de Nostradamus. Ce qui leur étoit encore même plus facile qu'à nous.

*Il ne naisse de toi un regne boiteux. ]* Dans le texte, au lieu de βλάψη, il faut lire, comme dans quelques ms. βλάσση, qu'il ne sorte, qu'il ne naisse de toi. Car βλάψη ne peut être construit avec οὐδεν, au lieu que βλάσση s'y construit fort bien.

*Mais ce qu'il veut empêcher,*



tombe entre les mains d'un homme qui ne soit pas legitime, & veritablement de la race d'Hercule; car voilà ce qu'il entend par ce *Regne boiteux*. Agefilas ajouta à cette raison que le Dieu

*Regne boiteux .  
comment doit être  
expliqué.*

*c'est que le Royaume ne tombe entre les mains d'un homme qui ne soit pas legitime. ] Cette explication de Lyfandre est très-ingenieuse, & pouvoit paroître très-vraisemblable, mais enfin elle est contraire à la lettre du texte, qui défend formellement un regne boiteux, & Agefilas étoit boiteux. Dans la comparaison Plutarque fera connoître le jugement qu'il en fait; mais ce qui m'étonne, c'est que ni les Lacedemoniens, ni Plutarque n'ayent pas senti que cet oracle pouvoit avoir un sens tout different de celui que lui donnoient les deux partis, & que M. le Fevre a découvert le premier dans ses notes sur Justin, liv. vi. L'oracle dit: *Prends bien garde qu'après avoir si bien marché jusqu'ici sur tes deux pieds, il ne naisse de toi un regne boiteux.* Le but de l'oracle n'étoit point d'exclure du trône Agefilas, parce qu'il étoit boiteux, ni Leotychidas, parce qu'il passoit pour illégitime. Il vouloit empêcher que les Lacedemoniens ne se laissassent gouverner par un seul Roi. Jusques-là ils avoient toujours eû deux Rois de la race des Heraclides. Voilà les deux pieds sur lesquels il a été soutenu. Si au lieu de deux pieds il vient à n'en avoir*

qu'un, c'est-à-dire, à n'avoir qu'un Roi, il est perdu, car ce seul Roi réunissant en lui toute la puissance, qui auparavant a été partagée, & par conséquent moins redoutable & moins forte, deviendra un tyran, qui les réduira dans une dure servitude. Voilà pourquoi l'oracle les avertit de continuer à marcher sur leurs deux pieds. L'oracle ne doit point être entendu d'un Roi boiteux, ni d'un Roi bâtard; mais d'un regne boiteux, c'est-à-dire du regne d'un seul Roi. Cette explication est très-solide & convient parfaitement.

*Agefilas ajouta à cette raison, que le Dieu Neptune lui-même. ] Tout ceci est pris du III liv. de l'histoire Grecque de Xenophon, qui rapporte qu'Agefilas combattoit les moyens de Leotychidas par trois raisons invincibles. La premiere, *votre pere Agis a dit que vous n'étiez pas son fils.* La seconde, *votre mere même, qui le doit mieux sçavoir, dit encore aujourd'hui qu'Agis n'est pas votre pere.* Et la troisième, *Neptune témoigne contre vous-même; car un jour ayant chassé Agis du lit de la Reine par un grand tremblement de terre, Agis fut ensuite dix mois sans coucher avec elle, & vous êtes venu au monde après ce tems-là.**

Neptune lui-même avoit rendu témoignage à la bâtardise de Leotychidas, en chassant Agis de la chambre de sa femme par un grand tremblement de terre, & que Leotychidas n'étoit né que plus de dix mois après cette séparation.

*Agésilas déclaré Roi.*

En vertu de ces raisons & de ces moyens, Agésilas fut déclaré Roi, & en même tems mis en possession de tous les biens de son frere Agis, dont Leotychidas fut privé comme bâtard. Mais voyant que les parens de ce Prince du côté de sa mere Lampito, tous gens de bien, étoient très-pauvres, il partagea avec eux tous les biens dont il herita, & par-là il acquit une grande réputation, & la bienveillance de tout le monde, au lieu de l'envie, & de la haine, qu'il se feroit attirées par cette succession.

*Il partage aux parens de Leotychidas tous les biens de sa succession.*

*Par quelles voyes Agésilas parvient à une grande autorité.*

Xenophon écrit que ce ne fut qu'en obéissant en tout à sa Patrie qu'Agésilas acquit une si grande autorité & une si grande puissance, qu'il faisoit tout ce qu'il vouloit, & voici l'explication de cette espece de paradoxe : Toute la plus grande puissance étoit alors entre les mains des Ephores

*Toute la plus grande puissance étoit alors entre les mains des Ephores & du Senat.]* Ce fut Lycurgue qui établit le Senat, qu'il composa de vingt-huit Senateurs, qui avec les deux Rois faisoient une assemblée de trente Magistrats. Ce Senat étoit comme une forte barriere contre la puissance trop absolue des Rois; car les vingt-huit Senateurs for-

tifioient le parti du peuple, quand les Rois tendoient à la tyrannie, & se rangeoient aussi du côté des Rois, quand le peuple vouloit se rendre trop puissant; de sorte que ce corps étoit comme un contrepoids qui maintenoit l'équilibre. Mais dans la suite des tems, la puissance de ces trente parut encore trop emportée & trop furieuse;

& du Senat; les Ephores n'étoient en charge qu'un an, & les Senateurs y étoient toute leur vie. Ils furent établis pour moderer la puissance trop absolüe des Rois, & pour lui servir de barriere, comme nous l'avons écrit dans la vie de Lycurgue. C'est-pourquoi dès les premiers tems les Rois de Sparte eurent toujours pour ce corps comme une haine hereditaire, & furent toujours en querelle & en differend avec lui. Mais Agefilas prit un chemin tout contraire; au lieu de leur faire une guerre continuelle, & de heurter toutes leurs volontez, il les menagea en tout, eut toujours pour eux beaucoup de consideration & de deference, n'entreprit jamais la moindre action sans la leur avoir communiquée, & quand il étoit mandé par eux, il quittoit tout, & y alloit en toute diligence. Toutes les fois qu'il étoit assis sur son trône à rendre la justice, quand les Ephores entroient, il ne manquoit jamais de se lever pour leur faire honneur. Et quand quelqu'un venoit à être aggregé dans le Corps des Senateurs, il lui envoyoit toujours une robe & un bœuf, comme des marques glorieuses de distinction qu'il donnoit à leur vertu. Par toutes ces

*Senateurs & Ephores, pourquoi établis.*

*Haine entre les Rois & les Ephores.*

*Deference d'Agefilas pour les Ephores, & pour le Senat.*

c'est-pourquoi les Spartiates lui donnerent un frein, en lui opposant l'autorité des Ephores, environ cent trente ans après Lycurgue. Ainsi le Senat fut établi pour moderer la puissance trop absolüe des Rois, & la

trop grande licence du peuple, & les Ephores le furent ensuite pour refrener la puissance trop furieuse des uns & des autres. Voyez la vie de Lycurgue, tom. 1. pag. 196. & 200.

*Par toutes ces deferences il par*

*La grandeur n'est  
jamais si ferme que  
quand elle est le fruit  
de l'amour.*

déferences il paroissoit augmenter la dignité de leurs charges, mais il augmentoit sa propre puissance sans qu'on s'en apperçût, & ajoutoit à la Royauté une grandeur d'autant plus solide & plus ferme, qu'elle étoit le fruit de la bienveillance qu'on lui portoit.

*Agésilas se gouver-  
noit mieux envers  
ses ennemis qu'envers  
ses amis.*

Dans sa maniere de vivre avec les autres Citoyens on peut dire qu'il se gouverna mieux envers ses ennemis, qu'envers ses amis, car il ne fit jamais à ses ennemis la moindre injustice, & il viola souvent la justice en faveur de ses amis. Il auroit eu honte de ne pas honorer & récompenser ses ennemis quand ils avoient bien fait, & il n'avoit pas la force de reprendre ses amis quand ils avoient fait des fautes. Au contraire il se faisoit un honneur de les secourir, de les défendre en tout & partout, & de se rendre en quelque façon leur complice; car il estimoit que dans tous les services que l'on rend à ses amis, il n'y peut jamais avoir rien de honteux. Et quand les ennemis étoient tombez dans

*Agésilas sentenoit  
ses amis en tout &  
partout.*

*Faux principe. Tout  
ce qui blesse la justice  
est honteux.*

roissoit augmenter la dignité de leurs charges, mais il augmentoit sa propre puissance sans qu'on s'en apperçût. ] Voici une reflexion qui me paroît très-judicieuse & digne d'attention. Plutarque prétend qu'un Roi en augmentant la dignité des Senateurs augmente sa propre puissance; car outre que l'autorité qu'il leur donne n'est qu'une émanation de la sienne, & qu'il fait honneur à la justice, il s'attire par-là une

bienveillance, qui est le plus ferme & le plus solide appui de la Royauté. On a remarqué dans la vie de Marc-Antoine, que cet Empereur étoit persuadé, comme Auguste, que tout ce qu'un Prince peut faire pour honorer & pour augmenter la dignité des premiers Magistrats, relève d'autant sa puissance, & affermit son autorité, qui ne doit & ne peut être fondée que sur la justice.

quelque malheur, il étoit le premier à y compatir & à leur marquer la part qu'il y prenoit. Et s'ils le prioient de leur aider, il s'y employoit de toutes ses forces, en quoi faisant, il gagnoit tout le monde, & s'attiroit l'affection de tous les Citoyens.

Les Ephores voyant le grand progrès qu'il faisoit par ces voyes, & craignant sa trop grande puissance, le condamnerent à une amende, & alleguerent pour toute raison, qu'il s'acqueroit à lui seul les cœurs de tous les Citoyens, qui devoient être partagez. Et comme les Physiciens disent, que si la guerre & la discorde venoient à être bannies du monde, tous les corps celestes s'arrêteroient, toutes les influences seroient suspendues, & il n'y auroit plus ni generation, ni mouvement, à cause de cette harmonie trop parfaite; de même le Legislateur de Lacedemone avoit jetté dans le Gouvernement l'ambition & la jalousie, comme des semences de vertu, voulant pour cet effet qu'entre les gens de bien il y eût toujours des querelles & des dissensions, & qu'ils fussent opposez les uns aux autres. Il prétendoit que cette complaisance mutuelle de se ceder toujours sans jamais se contredire, étoit une condescen-

*Agéfilas condamné à une amende, parce qu'il gagnoit tous les cœurs.*

*Les querelles & les dissensions nécessaires dans un Etat, comme la guerre & la discorde dans les éléments. Faux principe.*

*Et comme les Physiciens disent, que si la guerre & la discorde étoient bannies du monde, tous les corps celestes s'arrêteroient. ] Car ce sont les qualitez contraires des éléments qui servent comme de contrepoids l'une à l'autre, & qui maintiennent l'équilibre si nécessaire à tout; c'est-pourquoi un ancien a appelé la guerre, la mere de toutes choses, πόλεμος ἀπάντων πατήρ. Et c'est ce que Horace appelle rerum concordia discors, Epist. XII. liv. I.*

*Abus que l'on a fait  
de l'amorité d'Ho-  
mere.*

*Querelles entre les  
Citoyens combien  
dangereuses quand  
elles sont trop pou-  
ssées.*

dance paresseuse & lâche , qui manquant de cette contrariété qui est le grand principe de l'union, est à grand tort appelée concorde. Il y a même des gens , qui prétendent qu'Homere a connu cette grande verité , car , disent-ils , ce Poète n'auroit jamais fait Agamemnon si ravi de ce qu'Ulysse & Achille se querellent & en viennent aux grosses paroles , s'il n'avoit été bien persuadé que cette dispute & ce differend des deux plus braves hommes de l'armée étoit pour les affaires generales un très-grand bien. Mais c'est ce qu'on n'accordera pas simplement sans quelque exception : car ces querelles entre les Citoyens , quand elles sont poussées à l'excès , sont toujours très-dommageables aux villes , & les précipitent dans de grands dangers.

Agésilas avoit à peine pris possession du Royau-

*Car , disent-ils , ce Poète n'auroit jamais fait Agamemnon si ravi de ce qu'Ulysse & Achille se querellent.* ] C'est dans le VIII. liv. de l'Odyssée où le Poète parle de la chanson que Demodocus chanta après le repas devant les Pheaciens , & qui contenoit la celebre dispute qu'Ulysse & Achille eurent ensemble au milieu d'un festin , sur les moyens qu'il falloit prendre pour se rendre maîtres de Troye. Achille vouloit qu'on emploiat la force , & Ulysse qu'on n'eût recours qu'à la ruse. On peut voir les remarques sur ce passage qui a

été parfaitement éclairci dans la nouvelle traduction.

*Mais c'est ce qu'on n'accordera pas simplement sans quelque exception.* ] C'est avec grande raison que Plutarque ajoute cette clause ; car autrement , selon le principe de ceux dont il vient de parler , il faudroit donc dire que la contention & le differend d'Agamemnon & d'Achille auroient été un très-grand bien , ce qui seroit absurde. Ce ne sont pas les disputes en general qui sont utiles , mais les disputes faites avec amitié pour le bien public , *discordia concors.*

me ;

me , que des gens , qui revenoient d'Asie , rapporterent que le Roi de Perse préparoit une grosse flotte pour venir ôter aux Lacedemoniens l'empire de la mer. Et Lyfandre , qui souhaitoit d'être encore envoyé en Asie , & d'y aller secourir ses amis , qu'il avoit laissé maîtres & commandans des places , & qui s'étant mal comportez , & ayant commis toutes sortes de violences , avoient été dépossédez par les Citoyens , qui en avoient même fait mourir une grande partie , persuada à Agesilas de se charger de cette guerre , & de prévenir ce Roi barbare , en l'allant attaquer fort loin de la Grece avant qu'il eût achevé ses préparatifs. En même tems il écrivit à ses amis d'Asie qu'ils envoyassent promptement à Sparte demander Agesilas pour leur General , ce qu'ils firent. De sorte qu'un jour Agesilas étant venu à l'assemblée , on lui exposa la demande des Grecs d'Asie , & il se chargea de cette expedition , pourvu qu'on lui donnât trente Capitaines Spartiates pour l'assister , & pour composer son conseil , deux mille nouveaux Citoyens d'élite tirez des Ilotes , & six mille hommes des troupes des alliez. Comme Lyfandre l'aïda de son credit , les Spartiates lui accorderent très-volontiers tout ce qu'il demandoit , & l'en-

*Lyfandre persuade à Agesilas d'aller faire la guerre au Roi de Perse, & oblige les Grecs d'Asie à le demander pour General.*

*Agesilas demande trente Capitaines pour composer son conseil de guerre.*

*Et de prévenir ce Roi barbare.]* J'ai rétabli ici la leçon d'un ms. qui au lieu de *πολεμῶν* lit *προπολεμῶν* , & cette leçon est confirmée par le ms. de la bibliothèque de S. Germain.

*Deux mille nouveaux Citoyens d'élite tirez des Ilotes.]* C'étoit en effet des Ilotes à qui on avoit donné le droit de bourgeoisie , & qu'on appelloit par cette raison *προδομῶν* , nouveaux Citoyens.

*Lyfandre mis à la tête de ce corps de trente.*

voyèrent avec les trente Capitaines, dont Lyfandre fut le premier, non-seulement à cause de sa grande réputation & de la grande autorité qu'il avoit acquise, mais encore à cause de la grande amitié qu'Agésilas avoit pour lui, car il lui étoit plus obligé de lui avoir procuré le commandement de cette armée, que de l'avoir fait parvenir à la Royauté.

*Au bas de l'Eubée.*

Pendant que les troupes s'assembloient à Gereste, qui étoit leur rendez-vous, il alla avec quelques-uns de ses amis en Aulide, où il coucha. Pendant son sommeil il lui sembla que quelqu'un, s'approchant de son lit, lui dit ces propres paroles :

*Songe qu'Agésilas eut en Aulide.*

*Roi des Lacedemoniens, tu sçais sans doute que jusqu'ici nul homme n'a été déclaré General de toute la Grece, que le seul Agamemnon. Tu reçois après lui le même honneur. Puis donc que tu commandes les mêmes hommes que lui, & que pour cette guerre tu parts des mêmes lieux que lui, il est juste que tu fasses à la Déesse le même sacrifice qu'il lui fit en cet endroit même avant son départ.*

*Agésilas plus sage qu'Agamemnon.*

Agésilas se souvint d'abord du sacrifice d'Iphigenie, que son pere avoit sacrifiée pour obéir aux Devins. Mais cette vision ne le troubla point, il la raconta le lendemain à ses amis, & leur dit qu'il honoreroit la Déesse d'un sacrifice, qui étoit vraisemblablement le seul qu'une Divinité pouvoit

*Pendant son sommeil, &c.]* Ce l'honneur qu'il recevoit de la Grece.

Le seul qu'une Divinité pouvoit songe venoit du desir qu'il avoit de faire en Aulide un sacrifice, trouver agréable, & qu'il n'imiteroit pas la folie de son devan-



trouver agréable, & qu'il n'imiteroit pas la folie de son devancier. En même tems il se fit amener une biche, la couronna de guirlandes, & commanda à son Devin de l'immoler, ne voulant point que le Sacrificateur établi à cet effet par les Beotiens, eût l'honneur d'offrir ce sacrifice, comme cela se pratiquoit dans le pais. Les Commandans des Beotiens, en étant informez sur l'heure, entrèrent dans une furieuse colere, & envoyerent incontinent leurs Officiers à Agesilas lui défendre de faire ce sacrifice contre les loix & les coutumes des Beotiens. Ces Officiers s'acquiterent de leur commission, & trouvant le sacrifice déjà fait, ils renverserent, & jetterent à terre les cuisses de la victime qui étoient sur l'autel. Cela fâcha extrêmement Agesilas, qui partit très-irrité contre les Thebains, & plein de tristes esperances, à cause de cet augure, qu'il regardoit comme très-mauvais, & qui sembloit lui prédire que son expedition seroit malheureuse, & n'auroit pas le succès, qu'il s'en étoit promis.

Quand il fut arrivé à Ephese il fut très-choqué des honneurs qu'on rendoit à Lyfandre comme à celui qui avoit plus de dignité, & plus de puissance, car la foule étoit tous les jours à sa porte, & quand

*Il fait faire par son Devin le sacrifice d'une biche.*

*Les Beotiens irrités de cet attentat, car le sacrifice devoit être fait par leur Sacrificateur.*

*Ils envoient des Officiers qui renversent les cuisses de la victime.*

*Agesilas frappé & affligé de cet augure.*

*Agesilas blessé des honneurs qu'on rendoit à Lyfandre.*

*cier.] Agesilas juge fort bien ici, & de la nature de Dieu, & de la folie d'Agamemnon. Dieu ne demande point le sang des hommes, & Agamemnon en immolant sa fille, suivoit de fausses idées, sans distinguer ce qu'il y avoit de criminel d'avec ce qu'il y avoit d'innocent. Horace a admirablement traité cette matiere dans la III. Sat. du liv. II.*

il sortoit, tout le monde s'empressoit pour l'accompagner, regardant Agesilas comme un homme, qui n'avoit que le titre & la figure de General seulement pour la forme, & parce que les Spartiates l'avoient ainsi ordonné, & Lyfandre comme celui en qui seul residioient toute l'autorité & toute la puissance, & aux ordres duquel on devoit obéir.

*Grande réputation  
de Lyfandre.*

Car de tous les Generaux, qu'on avoit envoyez en Asie, il n'y en avoit jamais eû qui y eût acquis une si grande réputation, qui se fût rendu si terrible & si redoutable, & qui eût fait tant de bien à ses amis, & tant de mal à ses ennemis, & comme ces choses étoient encore toutes fraîches, les hommes s'en souvenoient. D'ailleurs ils voyoient qu'Agesilas dans toutes ses façons de faire, & dans sa conversation étoit doux, simple, & populaire; au lieu que dans Lyfandre ils retrouvoient la même fierté, la même vehemence, & la même brieveté & force de langage qu'ils y avoient toujours remarquée; c'est pourquoi negligant le premier, ils se soumettoient à celui-ci, & ne faisoient que ce qu'il avoit commandé.

*Les autres vingt-neuf Capitaines, qui composoient son Conseil.*

Les autres Spartiates furent les premiers qui le trouverent très-mauvais & qui s'en fâcherent; car il sembloit qu'ils fussent les esclaves de Lyfandre, & non ses égaux, & les conseillers du Roi aussi bien que lui. Ensuite Agesilas lui-même en fut très-piqué, car quoiqu'il ne fût pas naturellement envieux, & qu'il vît même avec plaisir les honneurs qu'on rendoit au merite, cependant comme

il étoit extrêmement ambitieux , avide de gloire , & plein de courage , il craignit que s'il venoit à faire quelques exploits éclatans , on ne les attribuat à Lyfandre à cause de sa grande réputation.

*Agésilas jaloux de Lyfandre.*

Voici donc le parti qu'il prit : Premièrement il s'opposoit à tout ce que proposoit Lyfandre , & réfutoit tous ses avis. Si Lyfandre disoit qu'il falloit faire une telle entreprise , & qu'il l'eût fort à cœur , c'étoit celle-là qu'il méprisoit & qu'il negligeoit , & il en faisoit une toute contraire. Ensuite de tous ceux qui avoient affaire à lui , & qui lui presentent des placets & des requêtes , s'il sentoit qu'il y en eût qui s'appuyassent sur le credit de Lyfandre , c'étoit ceux-là qu'il renvoyoit sans leur rien accorder. Dans les Jugemens mêmes , ceux à qui Lyfandre étoit contraire , avoient toujours gain de cause , & ceux qu'il protegeoit , avoient toujours tort , & il leur étoit souvent très-difficile de sauver l'amende. Et comme cela n'arrivoit pas une seule fois par hasard , mais continuellement , & qu'on voyoit clairement que c'étoit un dessein formé , Lyfandre en connut aussitôt la cause , & ne la cacha point à ses amis. Il leur déclara que c'étoit uniquement à cause de lui qu'ils étoient si méprisez & si maltraitez , & les exhorta à aller faire leur cour au Roi & à ceux qui avoient plus de credit que lui. Mais Agésilas , persuadé que par ces discours & par cette conduite il ne cherchoit qu'à lui susciter encore plus la haine de tout le monde , pour le mortifier davantage ,

*Parti que prit Agésilas pour diminuer l'autorité de Lyfandre.*

*Lyfandre s'apperçoit de l'envie & de la jalousie du Roi.*

*Emploi très-bas qu'Agésilas donne à Lyfandre pour le mortifier.*

le fit Commissaire des vivres, & distributeur des chairs, & ajoutant la raillerie à l'insulte, il dit en présence de beaucoup de gens : *Qu'on aille presently faire la cour tant qu'on voudra à mon maître boucher.*

*Lyfandre se plaint à Agésilas. Leur conversation.*

Lyfandre tres-affligé de cette commission, qui le deshonorait, dit à Agésilas : *Seigneur, vous savez mieux que personne ravaler vos amis. Dis plutôt,* lui répondit Agésilas, *que je sçai connaître mieux que personne ceux qui veulent être plus puissans que moi. Mais, Seigneur,* repartit Lyfandre, *peut-être vous en a-t-on plus dit que je n'en ai fait. Donnez-moi donc un lieu & un rang où, sans vous faire le moindre ombrage, je puisse vous rendre quelque service utile.* Agésilas l'envoya son Lieutenant dans l'Hellepont.

*Agésilas l'envoie son Lieutenant dans l'Hellepont.*

*Lyfandre lui gagne un des principaux Seigneurs de Perse.*

Dans cette charge il pratiqua Spithridate, un des principaux Seigneurs de Perse, qui étoit du Gouvernement de Pharnabaze, vaillant homme de sa personne, qui avoit beaucoup de richesses & deux cens chevaux, & l'amena à Agésilas. Il ne renonça pourtant point à son ressentiment, & plein de l'affront qu'il avoit reçu, il chercha les moyens d'ôter aux deux maisons des Eurytionides

*Comment il cherche à se vanger de l'affront qu'il a reçu.*

*Dans cette charge il pratiqua Spithridate. ] C'est le nom de ce Seigneur de Perse, & non pas Mithridate, comme il est dans le texte, qu'il faut corriger, comme il est dans les mss.*

*Il chercha les moyens d'ôter aux deux maisons des Eurytionides & des Agides le droit de succéder à la*

*Couronne de Sparte. ] Après sa mort on trouva dans son cabinet les memoires où ce dessein étoit détaillé, & la harangue qu'il devoit faire pour rendre les Rois électifs, comme Plutarque l'a dit dans la vie de Lyfandre, il n'y avoit à Sparte que deux maisons qui eussent droit à la cour-*

& des Agides le droit de succéder à la Couronne de Sparte & de l'étendre à tous les Spartiates qui en seroient dignes. Et il est très-vraisemblable que pour son ressentiment particulier il auroit causé un grand trouble, & un grand changement dans l'Etat, s'il ne fût mort auparavant dans son expedition de la Beotie. Tant il est vrai que les naturels ambitieux, ne sçavent jamais garder de bornes, & poussant tout à l'excès dans leurs maximes politiques, ils font toujours beaucoup plus de mal que de bien. Car si Lyfandre étoit si violent, comme il l'étoit en effet, & faisoit ainsi éclater son ambition à contre-tems & hors de propos, Agefilas de son côté n'ignoroit pas non plus qu'il y avoit des moyens plus doux & moins blâmables pour corriger un homme de merite & de réputation, à qui l'ambition avoit fait commettre une faute. Mais tous deux emportez par la même passion, ni l'un ne sçut reconnoître le pouvoir légitime de son supérieur, ni l'autre supporter l'imprudence de son ami.

*Les ambitieux ne gardent jamais de mesures dans leur politique.*

*Agefilas & Lyfandre également blâmés par Plutarque.*

Dès le commencement de cette guerre, Tissapherne, qui craignoit Agefilas, fit avec lui une treve, en lui faisant espérer que le Roi son maître

*Tissapherne fait une treve avec Agefilas.*

ronne; celle des Eurytionides & celle des Agides, qui toutes deux descendoient d'Hercule. Celle des Eurytionides par Eurytion, fils de Soüs, & celle des Agides par Agis, fils d'Eurythene.

*guerre, Tissapherne, qui craignoit Agefilas, fit avec lui une treve. ] Tissapherne ne fit cette treve que pour amuser Agefilas, & pour donner le tems au Roi de lui envoyer des troupes; & il la viola dès qu'il se vit en état de résister.*

*Dès le commencement de cette*

*Et la romps bientôt  
après.*

lui abandonneroit les villes Grecques & les laisseroit en liberté. Mais quelque tems après , persuadé qu'il avoit des forces suffisantes pour lui résister , il lui déclara la guerre. Agesilas en fut ravi , car il attendoit de grandes choses de cette expedition , & il regardoit comme un très-grand affront pour lui , que dix mille Grecs sous la conduite de Xenophon fussent venus du fond de l'Asie jusqu'à la mer de Grece , qu'ils eussent battu le Roi de Perse autant de fois qu'ils avoient voulu , & que lui , qui commandoit les Lacedemoniens , dont l'Empire s'étendoit sur la terre & sur la mer , ne pût faire voir aux Grecs aucun exploit éclatant & digne de memoire.

*Comment Agesilas  
se vengea de la perfidie  
de Tissapherne.*

D'abord donc pour se venger de la perfidie de Tissapherne par une tromperie juste , il fit semblant de mener son armée vers la Carie , & dès que le Barbare eut assemblé toutes ses forces de ce côté là il tourna tout court , & se jetta dans la Phrygie , où il prit plusieurs villes , & amassa d'immenses richesses , faisant voir à ses amis que de violer un traité juré , c'est mépriser les Dieux mêmes , & qu'au-contre à tromper ses ennemis il y a de la justice , de la gloire , & une volupté

*C'est mépriser les  
Dieux que de violer  
un traité juré.*

*Gloire , volupté*

*[Agesilas en fut ravi.]* Tous les Officiers en furent très-fâchez , ne croyant pas être en état de résister aux grandes forces du Roi de Perse ; mais Agesilas en fut ravi , il reçut les Ambassadeurs de Tissapherne avec un

visage gai , & leur ordonna de dire à leur maître , *qu'il lui avoit une très-grande obligation de ce qu'en violant son serment il avoit rendu les Dieux ennemis des Perses & alliez des Grecs.*

inexprimable ;

## A G E S I L A S.

247

inexprimable, accompagnée d'un très-grand profit. Mais comme il étoit plus foible en cavalerie, & que dans un sacrifice le foye des victimes se trouva sans tête, il se retira à Ephese, où il assembla une nombreuse cavalerie, car il déclara aux riches & aux aisez que s'ils vouloient s'exempter de s'enrôler, & de le suivre, ils n'avoient chacun qu'à fournir à leur place un homme & un cheval. Il y en eut un très-grand nombre qui prirent ce parti, de sorte qu'en très-peu de tems Agesilas eut assemblé quantité de fort bons cavaliers, au lieu de méchans soldats. Car ceux qui ne vouloient pas servir dans l'infanterie, achetoient & payoient des hommes, qui s'offroient volontairement, & ceux qui ne vouloient pas entrer dans la cavalerie, achetoient de bons cavaliers qui valoient mieux qu'eux. En quoi il imita heureusement cette bonne action d'Agamemnon, qui dispensa un homme lâche & riche d'aller

*Il profite à tromper les ennemis.*

*Agesilas exempta les riches d'aller à la guerre, à condition qu'ils fournissent un homme & un cheval.*

*Il imite en cela Agamemnon.*

*Au lieu de méchans soldats.] Il y a dans le texte ἄντι φιλῶν ἰπποῖς, & parce que les Grecs appelloient φιλῶν, les soldats armés à la légère, Henry-Estienne a crû que ce mot ne pouvoit avoir place ici, & qu'il falloit corriger ἀντὶ. Mais cette correction n'est nullement nécessaire. Plutarque employe ici φιλῶν pour vil, méchant, méprisable.*

*En quoi il imita heureusement cette bonne action d'Agamemnon, qui dispensa un homme lâche & riche.] Plutarque a tiré ceci du*

xxiii. liv. de l'Iliade où Homere dit que le Prince Echepolu, fils d'Anchise de Grece, avoit donné à Agamemnon une belle cavale pour s'exempter d'aller à la guerre & de le suivre à Ilion, & pour avoir la liberté de passer tranquillement ses jours au milieu des plaisirs dans la belle ville de Sicyone, où Jupiter l'avoit comblé de biens. C'est ainsi qu'Homere note la lâcheté de ce Prince. On peut voir là les rem. tom. III. pag. 576.

à la guerre pour une bonne jument qu'il lui donna.

*Il fait dépouiller les prisonniers, & pourquoi.*

Un jour il ordonna aux Commissaires, qu'il avoit préposés sur le butin, de dépouiller les prisonniers & de les vendre. Il se presentoit beaucoup de gens pour acheter leurs habits, mais pour les corps, on les trouvoit si délicats, si tendres & si blancs, parce qu'ils avoient été toujours nourris & élevés à l'ombre, qu'ils s'en mocquoient, les regardant comme inutiles & de nul prix. Alors

*Xenophon ajoute, & qu'ils alloient toujours dans des charriots.*

*Mot d'Agésilas sur les corps des prisonniers, & sur leurs dépouilles.*

Agésilas s'approchant, dit à ses soldats, en leur montrant les hommes, *Voilà ceux contre lesquels vous combattez; & en leur montrant leurs riches dépouilles, Voilà ce pourquoi vous combattez.*

*Agésilas déclare qu'il marche en Lydie, Tissapherne refuse de le croire, & est trompé.*

Quand le tems de se remettre en campagne fut venu, Agésilas dit tout haut, qu'il marcheroit en Lydie; & ce n'étoit plus un faux semblant pour tromper Tissapherne, mais Tissapherne se trompa lui-même, en refusant de croire Agésilas, à cause de la première supercherie qu'il lui avoit faite. Il crut donc fermement que pour cette fois il vouloit gagner la Carie, à cause que c'étoit un pays rude & difficile pour la cavalerie dont il manquoit. Mais quand Agésilas fut arrivé dans les plaines de Sardis, comme il l'avoit dit, alors, Tissapherne, fort étonné; fut contraint de se hâter pour marcher au secours de cette place. Et en arrivant avec sa cavalerie il passa au fil de l'épée plusieurs soldats d'Agésilas, qui s'étoient écartés çà & là en desordre pour piller. Alors



Agésilas pensant en lui-même que l'infanterie des ennemis ne pouvoit pas être encore arrivée, & que lui, il avoit toutes ses troupes, il se hâta de donner la bataille; & sans différer plus longtems, il mêla avec ses escadrons des pelotons de ses gens de pied armez à la legere, leur ordonna de marcher à l'ennemi, & de commencer la charge, pendant qu'il les suivroit avec son infanterie parfaitement armée. Les Barbares ne soutinrent pas le premier choc, & prirent d'abord la fuite. Les Grecs les poursuivirent, se rendirent maîtres de leur camp, & y firent un grand carnage.

*Prudence d'Agésilas qui se hâte de donner la bataille à Tissapherne.*

*Il mêle des pelotons de gens de pied avec ses escadrons.*

*Tissapherne est battu, & son camp pris.*

Depuis ce combat les troupes d'Agésilas eurent une entière liberté de ravager & de piller tout le pays du Roi sans aucune crainte, & en même tems la satisfaction de voir la punition exemplaire que ce Prince fit de Tissapherne, qui étoit un très-méchant homme, & le plus dangereux ennemi des Grecs. Car le Roi envoya incontinent à sa place un autre de ses Lieutenans, appelé Tithraustes, qui lui fit trancher la tête, & qui en faisant prier Agésilas d'entendre à un accom-

*Le Roi de Perse envoie un autre Lieutenant qui fait trancher la tête à Tissapherne.*

*Il mêla avec ses escadrons des pelotons de ses gens de pied.] Ce qu'Agésilas fait ici a été souvent pratiqué depuis avec grand succès. Et pour nous rapprocher de notre tems, j'ai ouï dire à des Officiers qui ont servi dans les guerres du dernier siècle, qu'un des plus grands Capitaines, que la France ait eû, avoit*

*avoué qu'il avoit perdu une grande bataille, parce que son ennemi s'étoit servi contre lui de cette methode, & qu'il en avoit ensuite gagné une autre, parce qu'il avoit profité de cet exemple, & l'avoit imité.*

*Et qui en faisant prier Agésilas d'entendre à un accommodement, & de s'en retourner en Grece.]*

*Tithraustes propose  
un accommodement à  
Agésilas, & lui en-  
voye de grosses som-  
mes.*

modement, & de s'en retourner en Grece, lui envoya de grosses sommes, dont il lui faisoit present. Agésilas répondit que la paix dépendoit uniquement de Lacédemone, que pour lui il étoit plus aise d'enrichir ses soldats, que de s'enrichir lui-même; & que d'ailleurs les Grecs trouvoient qu'il étoit beau & honorable, non de recevoir les presens, mais de prendre les dépouilles de leurs ennemis. Cependant voulant faire en quelque sorte plaisir à Tithraustes, & lui témoigner sa reconnoissance de ce qu'il avoit puni l'ennemi commun des Grecs, il mena son armée en Phrygie, après avoir reçu de lui trente talens pour les frais de son voyage.

*Trente mille écus.*

*Les Spartiates don-  
nent aussi à Agésilas  
le commandement des  
troupes de mer.*

En chemin il reçut une lettre des Magistrats de Sparte, qui lui ordonnoient de prendre aussi le commandement de l'armée de mer, honneur que Sparte n'avoit jamais fait qu'à lui seul. Aussi tout le monde tomboit-il d'accord que c'étoit le plus grand personnage & de la plus haute, & de la plus juste réputation qui fût de son tems, comme Theopompe l'écrivit dans quelqu'un de ses ouvrages. Cependant il aimoit mieux tirer toute sa grandeur de sa vertu, que de sa puissance. La premiere chose qu'il fit, ce fut d'établir sur la

*Agésilas aimoit  
mieux tirer sa gran-  
deur de sa vertu que  
de sa puissance.*

Tithraustes envoya à Agésilas des Ambassadeurs, qui lui dirent que le Roi son maître ayant fait punir l'auteur de la guerre, lui accordoit la liberté des villes d'Asie, moyennant l'ancien tri-

but qu'elles lui payeroient, & qu'il esperoit qu'à cette condition il voudroit bien accepter la paix & s'en retourner en Grece. *Ce fut d'établir sur la flotte Pisandre pour son Lieutenant. ]* Ce

flotte Pisandre pour son Lieutenant, ce qui parut une fort grande faute, en ce qu'ayant auprès de lui plusieurs autres Capitaines plus âgez, & plus expérimentez, cependant sans aucun égard à ce qui étoit utile à son païs, & pour honorer un allié, & faire plaisir à sa femme, qui étoit sœur de ce Pisandre, il lui avoit confié le commandement de la flotte par ces seules considerations. Et pour lui il établit son armée dans les terres du Gouvernement de Pharnabaze, où il fut dans l'abondance de toutes choses, & amassa de grosses sommes, d'argent.

*Grande faute d'Agésilas.*

*Il ne faut donner les commandemens ni à la faveur ni à l'alliance.*

De-là s'avancant jusqu'à la Paphlagonie, il fit alliance avec le Roi Cotys, qui souhaita passionnément son amitié, à cause de sa bonne foi & de sa vertu, qui avoient déjà obligé Spithridate à quitter le service de Pharnabaze, & à s'aller rendre à lui. Et depuis ce tems-là il ne l'avoit pas quitté un moment, & l'avoit accompagné dans toutes ses courses, & dans toutes les occasions de cette guerre. Ce Spithridate avoit un fils qui étoit très-beau, nommé Megabate, dont Agésilas fut fort amoureux, & une fille fort belle, en âge d'être mariée, qu'Agésilas fit épouser au Roi Cotys. Après quoi prenant de lui mille chevaux & deux mille hommes de pied armez à la legere, il s'en retourna dans la Phrygie; fit le dégât dans tout

*Agésilas fait alliance avec le Roi Cotys.*

*Agésilas amoureux du fils de Spithridate.*

Pisandre étoit frere de sa femme, & Xenophon ajoute que c'étoit un homme ambitieux & entreprenant, mais incapable de conduire une affaire, & de prendre les mesures nécessaires pour en assurer le succès.

le païs de Pharnabaze , qui n'osa jamais l'attendre , ni se confier même à ses forteresses , mais qui , emportant ce qu'il avoit de plus précieux & de plus cher , se retiroit de partout , & fuyoit toujours devant lui , en changeant tous les jours de camp. Enfin Spithridate l'observa un jour de si près , que prenant avec lui le Spartiate Herippidas avec quelques troupes , il l'attaqua si à propos qu'il se rendit maître de son camp , & de toutes les richesses dont il étoit plein. Mais Herippidas se montra en cette occasion trop rude & trop âpre contrôleur de ce qui avoit été soustrait du butin ; car il força les soldats mêmes de Spithridate à rendre ce qu'ils avoient pris , & en les visitant , & épluchant tout avec cette severe & trop avare exactitude , il irrita Spithridate , de sorte qu'il se retira d'abord à Sardis avec ses Paphlagoniens.

*Pharnabaze battu  
par Spithridate.*

*Ce que fait l'avarice  
d'un Spartiate.*

On dit que dans toute cette expedition il n'arriva rien à Agésilas à quoi il fût si sensible , car outre qu'il étoit très-fâché d'avoir perdu un aussi brave homme que Spithridate , & les troupes qu'il avoit avec lui , & qui n'étoient pas peu con-

*Que prenant avec lui le Spartiate Herippidas. ]* Cet Herippidas étoit le chef du nouveau conseil des trente , que les Spartiates avoient envoyé à Agésilas la seconde année de son Généralat , & qui avoient pris la place des trente premiers , à la tête desquels étoit Lyandre , car ce conseil changeoit tous les ans.

*Car il força les soldats mêmes*

*de Spithridate. ]* C'est le même Spithridate , qui à la persuasion de Lyandre s'étoit venu rendre à Agésilas , comme cela paroît par Xenophon. Ceux qui ont voulu changer ce nom pour en faire un autre homme , se sont fort trompez , & ont jetté dans tous ces endroits une obscurité impenetrable.

fidèles , il avoit honte du reproche qu'on pou-  
voit lui faire d'une avarice fordide , & d'une  
indigne chicheté , à lui qui toute sa vie s'étoit  
piqué , non-seulement de s'en garantir lui-même ,  
mais d'empêcher encore sa patrie d'y tomber.

Outre ces raisons , qui sautent d'abord aux  
yeux , ce qui l'affligeoit encore davantage , c'étoit  
l'amour qu'il avoit conçu pour le jeune Mega-  
bate , qui étoit empreint bien avant dans son  
cœur , quoique pendant tout le tems qu'il l'eut  
avec lui , il eût fait tous ses efforts & se fût servi  
de tout son courage pour résister vigoureusement  
à ses desirs , & pour s'empêcher d'être vaincu ;  
jusques-là qu'un jour Megabate s'étant approché  
de lui pour le saluer d'un baiser , Agefilas se dé-  
tourna pour l'éviter. Le jeune homme , tout hon-  
teux de ce refus , changea de manières , & ne  
le salua plus que de loin. De quoi Agefilas étant  
bien fâché , & se repentant d'avoir rejeté ce  
baiser , fit semblant d'être fort surpris de ce que  
Megabate ne venoit plus le baiser à son ordinaire.  
Alors ses amis les plus familiers lui dirent : *C'est  
vous même , Seigneur , qui en êtes cause , vous qui l'autre  
jour n'attendites point , & qui refusâtes le baiser de ce  
beau garçon , comme si vous en aviez peur. Il sera aisé  
de lui persuader d'y revenir , & de vous saluer à l'or-*

*Agefilas avoit fait  
tous ses efforts pour  
résister à la passion  
qu'il avoit pour Me-  
gabate.*

*S'étant approché de lui pour le  
saluer & pour le baiser. ] Il y a  
une faute dans le texte. Au lieu  
de *αἰσχυμένῳ* qui ne peut rien si-  
gnifier ici , il faut lire comme*

*dans un ms. αἰσχυμένῳ pour le  
saluer. Cette leçon est confir-  
mée par le ms. de la Bibliothe-  
que de St. Germain.*

dinaire, pourvu qu'il soit assuré que vous ne le fûtes point.

A ces mots Agefilas demeura quelque tems tout pensif & renfermé en lui-même, & enfin rompant le silence il leur répondit : *Il n'est pas besoin que vous lui en parliez, & que vous lui persuadiez d'y revenir. Car je vous déclare que ce second combat, que je rends ici contre ce baiser, me fait plus de plaisir que si tout ce que je vois devant moi devenoit or.* Voilà quelle étoit la sagesse d'Agefilas pendant que Megabate étoit avec lui. Mais dès qu'il fut absent, son amour se ralluma avec tant de violence, que si ce jeune garçon fût revenu & se fût présenté devant lui, il seroit bien difficile de dire si Agefilas auroit eû assez de force & d'empire sur lui-même pour refuser son baiser.

*Conference de Pharnabaze avec Agefilas.*

*Luce des Perses, & la simplicité des Spartiates.*

Quelque tems après Pharnabaze demanda à avoir avec lui une conference, & un homme de Cyzique, nommé Apollophanes, qui étoit leur hôte commun, les fit aboucher. Agefilas arriva le premier au rendez-vous avec ses amis, & en attendant Pharnabaze, il s'assit à l'ombre d'un arbre sur l'herbe qui étoit fort haute. Dès que Pharnabaze fut arrivé, ses gens étendirent à terre des peaux très-douces, & à long poil, & de magnifiques tapis de diverses couleurs, mais voyant Agefilas assis tout simplement à terre sans autre façon, il eut honte de sa mollesse, & s'assit comme lui sur l'herbe nue, quoiqu'il fût vêtu d'une robe d'une finesse admirable & d'une très-riche couleur.

Quand

Quand ils se furent saluez , Pharnabaze , qui après tous les grands services qu'il avoit rendus à Lacedemone dans la guerre contre les Atheniens ne manquoit pas de sujet legitime de plainte , de voir son pais pillé & fourragé par ceux dont il auroit dû attendre toute sorte de protection & de reconnoissance , parla le premier , & étala ses raisons d'une maniere très-simple & très-touchante. Agésilas , voyant que les Spartiates , qu'il avoit avec lui , en étoient frappez , & que de honte ils tenoient les yeux attachez à terre dans un profond silence , ne sçachant ce qu'on pouvoit répondre à de si grandes veritez , car ils voyoient que Pharnabaze étoit traité indignement , prit la parole , & répondit à peu près en ces termes : *Seigneur Pharnabaze , pendant tout le tems que nous avons été amis du Roi votre maître , nous l'avons traité en ami ; mais presentlyment que nous sommes devenus ses ennemis , nous lui faisons une guerre ouverte , comme cela est juste. Voyant donc que vous lui appartenez , nous cherchons à lui nuire en vous faisant du mal. Mais dès le jour même que vous vous jugerez digne d'être plutôt l'ami & l'allié des Grecs , que l'esclave du Roi de Perse , comptez que cette armée , que vous voyez devant vos yeux , que toutes ces armes , tous ces*

*Les raisons de Pharnabaze touchent les Spartiates.*

*Réponse d'Agésilas aux griefs de Pharnabaze.*

*Et étala ses raisons d'une maniere très-simple & très-touchante. ] Xenophon rapporte son discours dans son iv. liv. pag. 399. & il est en effet très-simple & très-touchant. La réponse qu'Agésilas fait ici , & qui est très-belle , n'est que le sens & le précis*

*de celle que rapporte Xenophon. D'être appelé plutôt l'ami & l'allié des Grecs , que l'esclave du Roi de Perse. ] Il faut rétablir dans le texte la leçon du Manuscrit de Saint Germain , & lire λῆνται , au lieu de φεύγαι.*

Il n'y a rien de  
beau ni de désirable  
dans le monde sans  
la liberté.

*vaisseaux, & nous mêmes, tous tant que nous sommes, que tout cela n'est ici que pour garder vos biens. & pour assurer votre liberté, sans laquelle il n'y a rien de beau ni de désirable dans le monde.*

Après cela Pharnabaze lui déclara les sentimens où il étoit, & lui dit : Si le Roi envoie un autre General à ma place, & qu'il me soumette à ses ordres, je quitterai son service, & je me joindrai à vous. Mais s'il me continue le commandement, je continuerai à le servir avec la même affection, & je n'oublierai rien pour repousser vos attaques, & pour vous faire le plus de mal que je pourrai pour ses intérêts. A ces mots Agesilas fut ravi, & le prenant par la main, & se relevant avec lui : *Plaise aux Dieux, Seigneur Pharnabaze, lui dit-il, qu'avec de si nobles sentimens vous soyez plutôt notre ami, que notre ennemi.*

*Si le Roi envoie un autre General à ma place.]* Cet endroit est défectueux dans le texte de Plutarque, c'est-pourquoi j'ai suppléé ces mots, *& qu'il me soumette à ses ordres*, qui y manquent visiblement, & que Xenophon n'a pas oublié; car Pharnabaze ne se contente pas de dire *ἐὰν βασιλεὺς ἄλλον μὲν στρατηγὸν πέμψῃ*, *Si le Roi envoie un autre General*, mais il ajoute, *ἐμὲ δὲ ὑπάκουόν ἐσθιναι τάτλη*, *& qu'il me soumette à ses ordres*. Car voilà le principal: Ce ne seroit pas une raison suffisante pour un Commandant de quitter le service du Prince, parce qu'il enverroient un autre General, mais d'être dégradé

& forcé d'obéir à ce General, après avoir commandé, voilà la belle couleur que Pharnabaze donne à sa défection.

*Je quitterai son service, & je me joindrai à vous. Mais s'il me continue le commandement, &c.]* Agesilas a beau appeler ces sentimens nobles, il n'y a rien de moins noble, ni de moins juste à un Officier-general d'un Prince que de quitter son service, parce que son maître envoie un autre General à sa place, auquel il l'oblige d'obéir. Peut-être est-il pardonnable de quitter le service, mais il ne l'est point de servir contre lui.

*Vous soyez plutôt notre ami, que*



Voilà quelle fut l'issuë de cette conference. S'étant séparé, & Pharnabaze étant monté à cheval pour se retirer, son fils, demeuré un peu derriere, courut à Agesilas, & lui dit en fouriant, *Seigneur Agesilas, je contracte aujourd'hui avec vous les sacrez nœuds de l'hospitalité, & pour sceau de cette union, il lui donna un beau dard qu'il avoit à la main. Agesilas le reçut avec joye, & charmé de la beauté, de la gentillesse, & de la generosité de ce jeune Prince, il regarda tout autour de lui pour voir si quelqu'un de ceux qui l'accompagnoient n'auroit pas quelque chose d'assez beau, dont il pût payer son present; & s'étant apperçu que le cheval de son secretaire, nommé Adeus, avoit un harnois magnifique, il le fit ôter, & le donna à ce jeune homme si beau & si genereux. Depuis ce moment il ne pouvoit se lasser d'en parler, & dans la suite du tems ce Prince ayant été chassé de la maison de son pere par ses freres, & obligé de se retirer dans le Peloponese, il eut grand soin de lui, le protegea, & le servit même dans ses amours, car il devint amoureux d'un*

*Le fils de Pharnabaze & Agesilas se font des presents en se separant.*

*notre ennemi.] Agesilas ne se contenta pas de cela, il ajouta: Cependant sçachez que je sortirai au plutôt des terres de votre obéissance, & que dans la suite si nous avons la guerre ensemble, pendant que nous aurons quelqu'autre à poursuivre, nous vous laisserons en repos, & ne toucherons à rien de tout ce qui vous appartient. Xe-*

*noph. liv. 4. Il me semble que cela ne devoit pas être oublié.*

*Et s'étant apperçu que le cheval de son secretaire.] Il y a dans le Grec γραμματις que les Interpretes de Xenophon ont expliqué Peintre. Mais ce n'étoit pas la coutume des Spartiates de mener des Peintres; on a mieux fait dans Plutarque de traduire Secrétaire.*

*Les athletes n'é-  
toient plus reçus aux  
Jeux Olympiques  
quand ils avoient at-  
teints un certain âge.*

jeune athlete d'Athenes , & cet athlete étant  
devenu grand , & ayant passé l'âge ordinaire des  
athletes , fut sur le point d'être refusé , quand il se  
présenta pour être reçu parmi ceux qui devoient  
combattre aux jeux Olympiques. Le jeune Perse  
eut recours à Agésilas , & le pria de rendre ses  
bons offices à son athlete afin qu'il ne reçût pas cet  
affront. Agésilas , qui vouloit lui faire plaisir , en-  
treprit cette affaire , en fit la sienne , & l'emporta  
enfin après beaucoup de peines & de sollicitations.  
Car dans toutes les autres choses il étoit très-exact

*Agésilas n'étoit  
point esclave de la  
justice quand il s'a-  
gissoit de ses amis.*

& très-juste , mais dans tout ce qui regardoit les  
amis , il tenoit que cette exacte justice n'étoit  
qu'un vain prétexte dont on couvroit le refus que  
l'on faisoit de les servir. Et à ce propos l'on rap-  
porte un petit billet qu'il écrivit à Hidriée le Ca-  
rien en ces termes : *Si Nicias n'a pas commis le crime  
dont on l'accuse, délivre-le pour la justice; s'il l'a commis,  
délivre-le pour l'amour de moi ; en un mot délivre-le.*

*Billet d'Agésilas  
qui fait connoître son  
zèle pour ses amis.*

Voilà quel étoit Agésilas dans la plupart des  
affaires de ses amis. Il y avoit pourtant des occa-  
sions où il cedit au tems pour l'utilité publique ;  
comme cela parut un jour qu'il fut obligé de dé-  
camper à la hâte avec assez de desordre , & de  
laisser un jeune garçon qu'il aimoit , & qui étoit  
malade. Comme il se retiroit , ce jeune garçon au  
desespoir de le voir partir , l'appelloit & le con-

*Et ayant passé l'âge ordinaire certain âge ne pouvoient plus  
des athletes, fut sur le point d'être être reçus à combattre aux jeux  
refusé.] Car les athletes après un Olympiques.*

juroit par les paroles les plus tendres de ne pas l'abandonner, & Agesilas se retournant dit, *qu'il est mal aisé d'accorder toujours la pitié avec la sagesse.* C'est ainsi que l'écrivit le Philosophe Hieronymus.

*Mot d'Agesilas.*

Il y avoit déjà deux ans qu'il étoit à la tête de cette armée, & on ne parloit que de lui dans les hautes Provinces de l'Asie; tout y retentissoit du bruit de sa grande sagesse, de son desintéressement, & de sa moderation. Dans ses voyages il ne logeoit jamais dans aucune maison particuliere, mais toujours dans les plus saints Temples. Et au lieu que nous ne voulons point que les hommes voyent ce que nous faisons dans notre particulier, il vouloit toujours avoir les Dieux mêmes pour inspecteurs & pour témoins de ses actions les plus secretes. Et de tous ces milliers de soldats, qu'il commandoit, il n'y en avoit pas un seul qui eût une paille plus méchante & plus dure que celle sur laquelle il couchoit. Il étoit si indifférent sur le froid & sur le chaud, qu'il paroïssoit seul fait

*Dans ses voyages il logeoit toujours dans les Temples.*

*Il couchoit aussi durement que le dernier soldat.*

*Il étoit fait à tout.*

*Et Agesilas se retournant dit, qu'il est mal-aisé d'accorder toujours la pitié avec la sagesse. ]* Au lieu de ἀποσπασθεὶς, qui signifie *se détournant*, il y a dans quelques mss. μετασπασθεὶς *se retournant*, c'est-à-dire, se tournant du côté de l'objet. Et cette dernière leçon est la meilleure. Du reste je ne reçois point l'autre leçon que présentent les mss. qui au lieu de φρονεῖν, lisent φιλεῖν. ὡς χαλιπὸν.

φιλεῖν ἄμα καὶ φιλεῖν, qu'il est difficile d'accorder la pitié avec l'amour. Cela fait un sens très-faux. Henry-Estienne a beau l'adoucir par une explication favorable appliquée à la conjoncture, il faut ici une maxime générale. S'il y avoit quelque chose à changer, il vaudroit encore mieux lire ὡς χαλιπὸν φιλεῖν ἄμα καὶ φρονεῖν, qu'il est difficile d'aimer & d'être sage.

*tes les rigueurs des  
saisons.*

à supporter les saisons les plus rigoureuses , & telles qu'il plaisoit à Dieu de les donner.

*Grande soumission  
des Satrapes pour Age-  
filas.*

Le plus agréable de tous les spectacles pour les Grecs qui habitoient en Asie , c'étoit de voir les Lieutenans du Roi , les Satrapes , & autres grands seigneurs , qui étoient autrefois si fiers , & si insupportables , & qui nageoient dans les richesses , dans les delices , & dans le luxe , obéir & faire la cour à un homme , qui alloit couvert d'une méchante cape , & se réformer , ou plutôt se transformer à une seule parole très-courte & très-laconique , qu'il leur disoit. De sorte que la plupart de ceux qui voyoient cette métamorphose appli-

*Poëte Disthram-  
bique , il étoit de  
Miles , & vivoit du  
temps de Philippe.*

quoient fort à propos ce passage de Timothée , *Mars est un tyran , & la Grece ne craint point l'or.*

*Agésilas pense à  
aller attaquer le Roi  
de Perse dans le cœur  
de ses Etats.*

Toute l'Asie étoit déjà émuë , & la plupart des Provinces prêtes à se revolter. Agésilas remit l'ordre & le calme dans toutes les villes , leur rendit leur franchise & leur liberté avec les modifications convenables , non-seulement sans verser le sang d'un seul homme , mais encore sans en bannir même un seul. Après quoi il résolut de pousser en avant , & de porter la guerre des rives de la mer de Grece dans le cœur du Royaume , d'aller forcer le Roi même à craindre pour sa personne , & pour la félicité dont il jouissoit dans ses villes d'Ecbatane & de Suze , & l'embarrasser de tant

*Mars est un tyran , & la Grece* rans , les Perses reconnoissoient  
*ne craint point l'or.* ] Pour dire , la loi d'Agésilas , malgré leur  
que comme tout plie sous les ty- luxe & leurs richesses.

d'affaires, qu'il n'eût plus le loisir, assis tranquillement dans sa chaise, comme celui qui donne des prix de jeux, de proposer des récompenses à tous ceux qui se presenteroient pour faire la guerre aux Grecs, & de corrompre pour cet effet les Orateurs, & ceux qui avoient le plus d'autorité dans les villes.

Mais sur ces entrefaites arrive auprès de lui le Spartiate Epicydidas, qui lui annonce que Sparte est menacée d'une furieuse guerre, & que les Ephores le rappellent, & lui ordonnent de venir au secours de son país. O malheureux Grecs, qui vous faites à vous-mêmes des maux plus que barbares !

*Il est rappelé par les Ephores.*

*C'est un passage d'un Poëte.*

Car peut-on appeller autrement cette envie, cette revolte, & ce soulèvement des Grecs contre les Grecs, & cette fureur aveugle qui les porte à arrêter de leurs propres mains la Fortune qui les mene rapidement au comble de la gloire & de la felicité, à tourner contre leur propre corps leurs armes, qui étoient dressées contre les Barbares, & à rappeler dans leur país la guerre, qui en étoit déjà si loin ? C'est-pourquoi je ne sçauois être du sentiment de Demarattus de Corinthe, qui disoit que les Grecs, qui n'avoient pas vu Alexandre assis sur le trône de Darius, avoient été privez d'une volupté bien grande ; au contraire, je suis persuadé qu'ils auroient versé des torrens de larmes, venant

*Belle reflexion de Plutarque.*

*Pourquoi les exploits d'Alexandre.*

Au contraire, je suis persuadé qu'ils auroient versé des torrens de larmes. ] C'est un grand sentiment. En effet, que n'auroit point fait la Grece, si elle avoit employé contre les Barbares ces belles troupes & ces braves Generaux qu'elle sacrifia à toutes

*devoient être une  
source de larmes pour  
les Grecs.*

*La grande obéif-  
sance d'Agésilas la  
plus glorieuse de ses  
actions.*

*Obéissance d'Age-  
silas relevée par les  
exemples d'Annibal  
& d'Alexandre.*

*Mot d'Alexandre  
sur la bataille qu'An-  
tipater donna à Agis  
en Arcadie.*

*Belle réflexion de  
Plutarque sur le res-  
pect & l'obéissance,  
qu'Agésilas rendit  
aux Loix & à sa  
patrie.*

à penser quel grand sujet de gloire & de triomphe ils avoient laissé à cet Alexandre & à ses Macedoniens, en s'amusant par leurs guerres intestines à sacrifier de si belles troupes & de si braves Generaux à Leuctres, à Coronée, à Corinthe, & en Arcadie. Cependant de toutes les actions d'Agésilas, il n'y en a point de plus belle & de plus glorieuse que de s'en être retourné ainsi sur le champ, & il n'y a jamais eû d'autre exemple d'une si parfaite obéissance, & d'une si grande justice. Car Annibal, déjà accablé de malheurs, chassé partout de l'Italie, eut pourtant beaucoup de peine à obéir à ses Citoyens, qui le pressoient de venir les défendre, & soutenir une guerre qui leur alloit tomber sur les bras dans leur propre pais. Et Alexandre, rappelé de même en Macedoine, non-seulement n'y alla point, mais fit encore des plaifanteries de la bataille, que son Lieutenant Antipater avoit donnée à Agis, & dit à ceux qui étoient auprès de lui quand il en reçut la nouvelle : *Mes amis, il me semble que pendant que nous étions occupés ici à défaire le Roi Darius, il y a eû une bataille de rats en Arcadie.* Comment donc ne feroit-il pas juste de feliciter Sparte de l'honneur que son Roi Agésilas lui rendit, & du respect qu'il témoigna pour les loix, lors qu'ayant reçu le billet, qui lui ordonnoit de revenir, il abandonna sur l'heure une si grande fortune, une puissance si

ces batailles qu'elle donna contre elle-même. Elle n'auroit point laissé de matiere à la gloire & aux triomphes d'Alexandre.

*immense;*

immense, & les hautes & magnifiques esperances qui le conduisoient, & que se trahissant en quelque façon lui-même, il s'embarqua sans voir la fin de son entreprise, laissant à ses Alliez un regret infini de son départ, & réfutant admirablement par sa douceur le mot de Demostrate le Pheacien, qui disoit, *que les Lacedemoniens valoiens mieux en public, & les Atheniens en particulier.* Car si Agesilas se montra dans le Public très-bon Roi, & très-excellent Capitaine, il se montra encore meilleur & plus agréable ami à tous ceux qu'il admettoit dans sa familiarité & qui jouissoient de son commerce le plus intime.

On Erasistrato.

Comme la monnoye de Perse avoit d'un côté la figure d'un archer, il dit en partant que *dix mille archers du Roi le chassoient d'Asie*, parce qu'on avoit répandu dans Athenes & dans Thebes dix mille pieces de cette monnoye, qu'on avoit données aux Orateurs de ces villes, qui par leurs harangues seditieuses exciterent les peuples de ces deux puissantes villes, & les obligerent à prendre les armes contre Sparte.

Don mot d'Agesilas.

*Sans voir la fin de son entreprise.* ] C'est un mot d'Homere ἀτελευτήτων ἐπὶ ἔργῳ, Iliad. iv. 175. qui est tiré du discours qu'Agamemnon fait à son frere qui vient d'être blessé. Plutarque mêle souvent dans sa composition des morceaux tirez des Poëtes & surtout d'Homere, qui relevent extrêmement sa composition, & qui font un grand

plaisir à ceux qui les sentent.

*Parce qu'on avoit répandu dans Athenes & dans Thebes.* ] Xenophon écrit que Thithrauste avoit envoyé en Grece Timocrate de Rhodes avec cinquante talens, cinquante mille écus, qu'il distribua à Thebes, à Argos, à Corinthe. Mais il ajoute qu'Athenes n'eut aucune part à cette distribution,

*Comment Agésilas  
passoit dans les terres  
des Barbares.*

*Cent mille écus.*

*Réponse d'Agésilas*

Après qu'il eut passé l'Hellepont il continua sa marche au travers de la Thrace, sans avoir recours aux prières pour obtenir de ces Barbares le passage libre, mais en approchant de leurs terres, il leur envoyoit demander à chacun *comment ils vouloient qu'il passât chez eux, en ami, ou en ennemi?* Tous les autres peuples du pais le reçurent avec amitié, & l'accompagnèrent avec toutes les marques d'honneur selon leur pouvoir. Mais ceux qu'on appelle les Tralles, à qui l'on dit que Xerxes même avoit donné des presens pour obtenir la permission de passer dans leur pais avec son armée, demandèrent à Agésilas pour son passage cent talens & autant de femmes. Agésilas ne répondit à cette impertinente demande que par une ironie; il dit aux Envoyez, en se moquant d'eux : *Que ne sont-ils donc venus avec vous pour les*

*Mais ceux qu'on appelle les Tralles.* ] On voit bien que les Tralles, dont Plutarque parle ici, ne peuvent être les habitans de Tralles, ville de Lydie, dont il parle dans la vie de Cesar, car Agésilas est en Thrace & traverse la Thrace. Il faut donc qu'il s'agisse ici de quelqu'un de ces peuples Septentrionaux. On a voulu corriger Τραχάλλαις, les Trachallies, les Trachalliens. Mais il ne faut rien changer au texte. Le P. Lubin a fort bien remarqué que Stephanus rapporte que Theopompe met les Tralles dans la province Trallia, qui étoit une

province de l'Illyrie, sur la frontière de la Thrace & de la Macedoine. Ce que Plutarque ajoute que Xerxes avoit fait des presens à ces Tralles pour obtenir un passage dans leur pais, est fondé sur ce qu'Herodote écrit dans son VII. liv. que Xerxes passa au travers de plusieurs pais de Thrace qu'il nomme. Car quoiqu'il ne parle pas nommément des Tralles, on peut croire sur le rapport de Theopompe, qu'ils faisoient partie d'un de ces peuples qui sont nommez, ou qu'ils étoient dans leur voisinage.



*recevoir ? cela en valoit bien la peine.* En même tems il marcha contre les Barbares, qui l'attendoient en bataille, les attaqua, les mit en fuite, & leur tua beaucoup de gens.

*aux Tralles qui lui faisoient une demande impertinente.*

*Il marcha contre eux, & les bat.*

Il envoya faire la même proposition au Roi de Macedoine. Ce Roi répondit *qu'il verroit.* Cette réponse rapportée à Agesilas : *Eh bien, dit-il, qu'il voye tout à son aise, cependant nous allons passer.* Le Roi, rempli d'admiration pour son audace, & faisi de crainte, le pria de passer comme ami. Il ravagea les terres des Thessaliens, parce qu'ils avoient fait alliance avec les ennemis de Lacedemone, & envoya Xenocles & Scytha Ambassadeurs à Larisse pour la solliciter de prendre le parti de Lacedemone.

*Al Roi Aeropus, ou à son fils Pausanias.*

*Mot très fier d'Agesilas sur une réponse du Roi de Macedoine.*

Les habitans de Larisse retinrent ces Ambassadeurs prisonniers. Les Spartiates, pleins d'indignation, étoient d'avis qu'Agesilas allât mettre le siège devant cette place, mais Agesilas répondit *qu'il ne voudroit pas s'être rendu maître de la Theessalie entiere, & avoir perdu un de ses Ambassadeurs, & fit tant qu'il les retira par composition.* Et ce n'est peut-être pas une chose qu'on doive tant admirer dans Agesilas, puisque quelque tems auparavant ayant reçu la nouvelle qu'il y avoit eû une grande bataille près de Corinthe, où étoient morts une infinité de braves gens, mais où les ennemis avoient infiniment plus perdu que les Spartiates, non-seulement il ne parut ni joyeux, ni enorgueilli de cette victoire, mais ils s'écria avec un soupir qui

*Ambassadeurs d'Agesilas retenus prisonniers à Larisse.*

*Beau mot qu'il dit sur cela.*

Beau sentiment  
d'Agésilas.

partoit du fond du cœur : *O malheureuse Grece , qu'il  
viens de tuer de tes propres mains tant de braves gens ,  
qui , conservez , auroient suffi pour défaire en bataille  
tous les Barbares.*

A la tête de cinq  
cens chevaux il met  
les Thessaliens en  
fuite , & il élève  
un trophée de cette  
défaite.

Car la cavalerie  
des Thessaliens étoit  
la plus estimée.

Dans la marche les Thessaliens , & surtout ceux  
de Pharsale , le suivant en queue , le harceloient  
continuellement , & incommodoient beaucoup  
son armée. Il se mit à la tête de cinq cens che-  
vaux , fondit sur eux , les mit en fuite , en tua plu-  
sieurs , fit quelques prisonniers , & éleva un tro-  
phée de cette défaite entre le mont Prantes & le  
mont Narthacium , plus charmé de cette victoire  
que de toutes celles qu'il avoit remportées , en ce  
qu'avec une si petite troupe de gens de cheval ,  
qu'il avoit choisis & formez lui-même , il avoit  
défait ceux qui de tout tems se glorifioient le plus  
de leur cavalerie. Là Diphridas , un des Ephores ,  
vint au-devant de lui pour lui ordonner d'entrer  
incontinent en armes dans la Beotie. Agésilas ,  
quoiqu'il eût formé le dessein de s'y jeter dans  
la fuite avec une plus forte armée , ne voulant  
pourtant pas desobéir aux ordres du Conseil supe-  
rieur , se tournant vers ceux qui étoient avec  
lui , leur dit : *Voici venir le grand jour qui nous obli-  
gez de quitter l'Asie , & en même tems il manda  
deux Compagnies de l'armée qui étoit campée  
près de Corinthe. Les Lacedemoniens qui étoient*

*Entre le mont. Prantes & le Narthacium , ou Narthecium ,  
mont Narthacium. ] J'ai voulu deux montagnes de la Thessalie  
marquer précisément le lieu où dans la Phthiotide.  
ce trophée fut dressé. Prantes &*

restez dans la ville, voulant lui faire honneur à cause de la prompte obéissance qu'il rendoit à leurs ordres, firent publier à son de trompe que tous les jeunes gens, qui voudroient aller au secours de leur Roi, n'avoient qu'à venir s'enrôler. Il n'y en eut pas un seul dans Sparte qui ne vînt se présenter avec joye, & donner son nom. Mais les Ephores en choisirent seulement cinquante des plus dispos & des plus forts, qu'ils lui envoyèrent.

*Les Ephores lui envoyèrent cinquante de leurs jeunes gens les plus déterminés.*

Agésilas ayant passé le pas des Thermopyles, & traversé la Phocide amie & alliée de Sparte, entra dans la Beotie & campa dans la plaine de Cheronée. A peine étoit-il logé qu'il vit le soleil s'éclipser tout d'un coup & paroître comme la Lune quand elle est dans son croissant, & sur le moment il reçut la nouvelle que Pisandre avoit été défait dans un combat naval près de Cnide par Pharnabaze & par Conon, & qu'il y avoit été tué. Cette nouvelle l'affligea sensiblement, comme on peut le croire, tant à cause de la perte de son beau-frere, qu'à cause du malheur public. Mais de peur qu'un si grand échec, venant à être sçu, ne décourageât & n'effrayât ses troupes qui marchaient au combat, il ordonna à tous

*Il voit le soleil s'éclipser, & en même tems il reçoit la nouvelle de la défaite de son beau-frere Pisandre.*

*Dans la plaine de Cheronée.] A peine étoit-il logé qu'il vit le soleil s'éclipser tout d'un coup.]*  
 Sur les bords du Cephise. On a souvent confondu cette bataille de Cheronée avec celle de Coronee en Thessalie, qui fut donnée cinquante-trois ans auparavant, c'est-à-dire la xi. année de l'Olympiade LXXXIII.

*Les plus sçavans Astronomes marquent cette éclipse au 29. d'Août, la m. année de l'Olympiade xcvi. 392. avant l'Ere chrétienne.*

*Il fait semer un  
bruit tout contraire,  
et fait un sacrifice  
pour rendre grâces  
aux Dieux.*

ceux qui venoient du côté de la mer , de répandre un bruit tout contraire , & de dire que Pisandre avoit gagné une bataille navale avec grande perte des ennemis , & lui-même , paroissant en public couronné d'un chapeau de fleurs , fit un sacrifice d'action de grâces pour cette bonne nouvelle , & envoya à ses amis des portions du sacrifice.

*Bataille de Chero-  
née.*

Après qu'il se fut avancé , & qu'arrivé devant Cheronée , il fut en présence des ennemis , il se mit en bataille , donna aux Orchomeniens l'aîle gauche , & prit pour lui la droite. Les Thebains se mirent aussi en bataille de leur côté , ils prirent pour eux l'aîle droite , & donnerent la gauche aux Argiens. Xenophon écrit que ce fut la plus furieuse de toutes les batailles qui eussent été données de son tems , & il doit en être crû , car il y étoit , & il combattit auprès d'Agésilas , avec lequel il étoit revenu d'Asie.

*Dans son 17. liv.  
pag. 405.*

*Les deux aîles gan-  
ches des deux armées,  
mises en fuite.*

La premiere charge ne fut ni bien opiniâtre , ni bien longue , car les Thebains mirent d'abord en fuite les Orchomeniens , & Agésilas renversa & mit en déroute les Argiens. Mais les uns & les autres ayant scû que leur aîle gauche étoit fort maltraitée , & qu'elle fuyoit , ils tournerent incontinent , Agésilas pour s'opposer aux Thebains ,

*Et de dire que Pisandre avoit  
gagné une bataille navale. ] Xe-  
nophon , qui y étoit , ajoute ,  
mais qu'il y avoit été tué. Cette  
circonstance rend l'action d'A-  
gesilas bien plus grande. Au*

*reste cette dissimulation , de ca-  
cher de grandes pertes sous de  
feints avantages dans des mo-  
mens critiques , a été souvent  
employée par les plus grands  
Generaux.*

## A G E S I L A S. 263

& pour leur ravir la victoire, & les Thebains pour suivre leur aîle gauche qui s'étoit retirée vers l'Helicon. Dans ce moment Agesilas pouvoit remporter une victoire sûre sans coup ferir, s'il avoit voulu laisser passer les Thebains pour les charger en queue, mais emporté par l'ardeur de son courage & par une ambition opiniâtre de montrer sa valeur, il voulut s'opposer à leur passage, & les attaquer de front pour avoir le plaisir de les renverser de vive force.

*Faute que l'ardeur du courage fit commettre à Agesilas.*

Les Thebains le reçurent sans s'étonner. La mêlée fut âpre & sanglante dans tous les endroits, mais plus encore dans le lieu où Agesilas combattoit au milieu des cinquante jeunes hommes que Sparte lui avoit envoyez. La valeur & l'émulation de ces jeunes gens vinrent fort à propos au Roi, & furent cause de son salut, car ils combattirent avec beaucoup d'ardeur, s'exposant les premiers. Ils ne purent pourtant pas l'empêcher d'être blessé, car il reçut au travers de ses armes plusieurs coups de pique & d'épée. Mais après de grands efforts ils l'arracherent encore vivant aux ennemis, & lui faisant un rempart de leur corps, ils lui immolèrent quantité de Thebains, & plusieurs de ces jeunes gens demeurèrent morts sur la place. Enfin voyant que c'é-

*La valeur des cinquante jeunes hommes que les Ephores avoient envoyez à Agesilas.*

*Agesilas blessé de plusieurs coups.*

*Mais emporté par l'ardeur de son courage.] Xenophon n'a pas manqué de relever cette faute d'Agesilas, liv. 4. pag. 405.*

Ce passage de Plutarque avoit besoin d'être éclairci par celui de Xenophon.

toit une affaire trop difficile que de renverser de front les Thebains, ils furent forcez d'en venir à ce qu'ils avoient refusé de faire d'abord, ils ouvrirent leur phalange pour leur donner passage, & après qu'ils furent passez, comme ils marchaient avec plus de desordre, ils tournerent sur eux, & les attaquèrent par les flancs & par la queue. Ils ne purent pourtant jamais les rompre, ni les mettre en fuite; ces braves Thebains firent leur retraite en combattant toujours, & gagnerent l'Helicon, bien fiers du succès de ce combat, où de leur côté ils s'étoient toujours maintenu invincibles.

*Glorieuse retraite  
des Thebains.*

*Agésilas malgré le  
sang qu'il perdoit,  
ne se retire qu'après  
avoir vu emporter  
ses morts.*

Agésilas, quoique très-affoibli par tant de blessures qu'il avoit reçues, & par la quantité de sang qu'il avoit perdu, ne voulut pourtant pas se retirer dans sa tente, qu'il ne se fût fait porter au lieu où étoit sa phalange, & qu'il n'eût vu emporter devant lui tous les morts sur leurs armes mêmes.

*Il y en avoit LXXX.*

Là on vint lui dire que plusieurs des ennemis s'étoient refugiez dans le Temple de Minerve Itonienne, qui étoit tout auprès, & lui demander ce qu'il vouloit qu'on en fît. Comme il étoit plein de pitié & de respect pour les Dieux, il ordonna qu'on les laissât aller. Au-devant de ce Temple il y avoit un trophée, que les Beotiens y avoient élevé après avoir défait les Atheniens en bataille sous la conduite de Sparion, & tué leur Chef Tolmidas.

*Il ordonne qu'on  
laisse aller les The-  
bains qui s'étoient re-  
fugiez dans le Temple  
de Minerve.*

*A la bataille de  
Coronée.*

Le lendemain matin Agésilas voulant éprouver si les Thebains auroient le courage de recommencer

cer le combat, commanda à ses troupes de se cou-  
ronner de chapeaux de fleurs en l'honneur du  
Dieu, & à ses fluteurs de jouer de la flute, pen-  
dant qu'il feroit dresser & orner un trophée pour  
monument de sa victoire. Dans ce même moment  
les ennemis lui envoyèrent des herauts pour de-  
mander la permission d'enterrer leurs morts. Il la  
leur accorda avec une treve, & ayant confirmé sa  
victoire par cette action de vainqueur, il se fit por-  
ter à Delphes où l'on célébroit les jeux Pythiques.  
Là il fit la procession solennelle, qui fut suivie  
d'un sacrifice, & consacra au Dieu la dixme du  
butin qu'il avoit fait en Asie, & qui monta à cent  
talens.

*Agésilas dresse un  
trophée de sa victoire.*

*Les ennemis lui en-  
voyent demander la  
permission d'enterrer  
leurs morts.*

*Il se fait porter à  
Delphes, où il fait  
une procession, &  
consacre la dixme du  
butin, qui montoit à  
cent mille écus.*

Après la fête il s'en retourna par mer à Sparte.  
Ses Citoyens le reçurent avec toutes les marques  
d'une véritable joye, & le regarderent avec admi-  
ration voyant ses mœurs simples, & sa vie pleine  
de frugalité & de temperance. Car il n'étoit pas  
revenu changé des païs étrangers, comme la  
plûpart des autres Generaux, il n'avoit en rien  
pris les mœurs des Barbares, il ne souffroit point  
avec peine les usages de son païs, il ne les combat-  
toit point. Au-contre, honorant les coutûmes  
reçûes, s'y soumettant, & les aimant comme les  
plus simples Citoyens, qui n'avoient jamais passé  
l'Eurôtas, il ne changea la moindre chose ni à ses  
repas, ni à ses bains, ni à l'équipage de sa femme,  
ni aux ornemens de ses armes, ni aux meubles  
& aux ornemens de sa maison, jusques-là qu'il y

*Combien Agésilas  
étoit attaché aux  
mœurs simples de son  
païs.*

*Il laisse à sa maison les mêmes portes qu'il y avoit trouvées, & qui étoient très-vieilles.*

*Canathre, quelle espece de coche.*

*Les hommes s'en servoient aussi.*

*On Eupolia, & l'autre Proauga.*

*La lance d'Agésilas se voyoit encore du tems de l'Empereur.*

laissa les mêmes portes, qui y étoient auparavant, & qui étoient si vieilles qu'on croyoit que c'étoient les mêmes qu'Aristodeme y avoit mises. Et Xenophon assure que le coche même de sa fille n'étoit en rien plus beau, ni plus orné, que ceux de tous les autres. On appelle ce coche *Canathre*, & c'est une espece de chaise de bois faite en forme de griffons, ou d'autres animaux d'une figure étrange, dans laquelle ils menent les filles aux processions. Xenophon ne nous a pas conservé le nom de cette fille d'Agésilas, & Dicéarque s'en prend à lui, & se met véritablement en colere de ce que nous ignorons le nom de cette fille, & celui de la mere d'Epaminondas. Mais dans de vieilles inscriptions que nous avons vûes à Sparte, nous avons trouvé que la femme d'Agésilas s'appelloit *Cleora*, & qu'elle avoit deux filles, l'une appelée *Apolia* & l'autre *Prolyta*.

On voit encore aujourd'hui à Lacedemone la lance dont il se servoit, qui n'est en rien différente des autres. Comme il voyoit qu'il y avoit quelques Citoyens qui s'enorgueilloient, & qui s'en faisoient accroire, parce qu'ils nourrissoient beaucoup de chevaux, il persuada à sa sœur, appelée

*Et qui étoient si vieilles qu'on croyoit que c'étoient les mêmes qu'Aristodeme y avoit mises.] Cet Aristodeme étoit fils d'Hercule, & celui qui avoit fondé la famille Royale de Sparte l'an 1100. avant notre Seigneur, de sorte que ces portes du Palais d'Age-*

*silas, lorsqu'il retourna à Sparte après la victoire de Cheronée, avoient sept cens huit ans. Quelle différence de ces mœurs aux nôtres! nos portes, nos chemins, nos fenêtres changent comme les modes de nos habits.*



Cynisca, de monter sur un char & d'aller combattre & disputer le prix aux jeux Olympiques, pour faire voir aux Grecs que la victoire, qu'on y remportoit, n'étoit pas le fruit du courage & de la valeur, mais des richesses & de la dépense. Il avoit avec lui le sage Xenophon, qu'il estimoit infiniment, & à qui il faisoit de grands honneurs. Il l'obligea à faire venir ses enfans à Sparte, afin qu'ils y fussent élevez, & qu'ils y apprissent la plus belle & la plus grande de toutes les sciences, celle de commander & d'obéir.

*Les victoires de jeux Olympiques n'étoient pas le fruit du courage, mais de la dépense.*

*Xenophon envoya ses fils à Sparte pour y être élevez, car il étoit Athenien.*

*La science de commander & d'obéir, l'a plus grande des sciences.*

Après la mort de Lyfandre, il trouva une ligue toute formée contre lui, & que Lyfandre avoit ameutée & fomentée. Pour faire donc voir quel homme c'étoit que Lyfandre, il fut sur le point de produire une harangue qu'il avoit laissé écrite de sa main, que Cleon d'Halicarnasse lui avoit composée, & qu'il devoit réciter devant le peuple, pour établir de grandes nouveautez dans la ville & y changer le Gouvernement. Mais quelqu'un des Senateurs, homme sage, ayant lû cette harangue, & craignant la force & la vehemence de cette composition, lui conseilla *de ne pas déterrer Lyfandre, mais plutôt d'enterrer son discours avec lui.* Agefilas le crut, & garda le silence. Et pour ceux qui étoient entrez contre lui dans cette ligue, & qui étoient ses ennemis déclarez, il ne chercha pas ouvertement à leur nuire, mais en contribuant de tout son pouvoir à leur faire toujours obtenir,

*Cela a été expliqué dans la vie de Lyfandre, tom. IV. pag. 212.*

*Moyens assez étranges dont Agefilas se servoit pour gagner ses ennemis.*

*Mais en contribuant de tout son pouvoir à leur faire toujours obtenir*

ou le commandement des armées, ou quelque autre emploi confiderable, il leur donnoit par-là le moyen de faire éclater leur méchanceté & leur avarice dans ces emplois, & ensuite en les aidant, en les favorisant de son credit, & en sollicitant pour eux quand ils étoient appelez en Justice, il les attiroit à lui, & les rendoit ses amis, de ses ennemis qu'ils étoient auparavant. De sorte que bientôt il ne trouva plus personne qui résistât à ses volontez & qui voulût lui faire tête. Car l'autre Roi Agesipolis, étant fils d'un banni, & encore en fort bas âge, d'ailleurs d'un naturel doux & modeste, ne se mêloit pas beaucoup du Gouvernement. Encore Agesilas trouva-t-il le moyen de gagner ses bonnes grâces. Car les Rois de Sparte, quand ils sont dans la ville, mangent toujours ensemble à la même table.

*Agésipolis I. fils de  
Raufanias.*

*Rois de Sparte man-  
geaient toujours en-  
semble.*

Agesilas donc voyant qu'Agésipolis n'étoit pas moins porté à l'amour que lui-même, lui ouvroit toujours à table quelques propos sur les beaux garçons de la ville, & excitoit ce jeune homme à en aimer quelqu'un de ceux qu'il aimoit aussi, & le servoit dans sa passion; car à Sparte ces sortes d'amours n'ont rien de honteux, au- contraire on y voit éclater toute sorte de pudeur, d'honnêteté, & de continence, & ce n'est qu'une

*Amour des garçons  
quel étoit à Sparte.*

ou le commandement des armées, les méchans, pour se les rendre  
ou quelqu'autre emploi confidera- amis, en les aidant ensuite à se  
ble.] Mais est-ce là l'action d'un tirer de toutes les affaires qu'ils  
homme de bien & qui aime sa se sont attirées par leur injus-  
patrie, de travailler à avancer tice ?

ambition & un ardent desir de rendre ceux qu'on aime, plus aimables & plus vertueux, comme nous l'avons écrit dans la vie de Lyncurgue.

Par tous ces moyens Agesilas acquit un pouvoir presque absolu dans la ville, & ils'en servit pour faire déclarer General de la flotte Teleutias, son frere uterin. Après quoi il partit avec son armée de terre, alla mettre le siège devant Corinthe, & prit ce qu'on appelloit les longues murailles, pendant que son frere Teleutias l'assiégeoit par mer. Les Argiens occupoient alors Corinthe, & celebroident les jeux Isthmiques. Agesilas y arriva dans le moment qu'ils venoient d'achever le sacrifice, & se jettant sur eux il les chassa, & les obligea d'abandonner tout l'appareil de la fête.

*Il fait déclarer General de la flotte Teleutias son frere de mere, & va assiéger Corinthe.*

Les bannis de Corinthe qui l'accompagnoient, se mirent à le prier de presider à la ceremonie & de celebrer lui-même les jeux, mais il les refusa & voulut qu'ils le fissent eux-mêmes, & qu'ils presidassent, & il se tint là pendant que dura la fête, pour leur procurer toute la sûreté qu'ils pouvoient desirer. Mais après qu'il fut parti, les Argiens qui étoient restez dans la ville, se mirent à celebrer de nouveau ces mêmes jeux. Plusieurs de ceux qui avoient vaincu aux premiers, vainquirent encore aux seconds, mais il y en eut

*C'étoit un droit que les Argiens prétendoient avoir seuls.*

*Les Argiens occupoient alors Corinthe.] Plutarque confond ici deux expéditions d'Agesilas contre Corinthe, & n'en fait qu'une. Xenophon les a fort bien distinguées dans son iv. liv. page 410.*

*Plusieurs de ceux qui avoient vaincu aux premiers, vainquirent encore aux seconds, mais il y en eut*

d'autres qui ayant été déclarez vainqueurs la premiere fois, furent déclarez vaincus la seconde. Et sur cet empressement des Argiens, Agefilas fit voir qu'ils devoient s'accuser d'une grande lâcheté, en ce qu'estimant si fort ces jeux, & regardant comme quelque chose de grand & de fort respectable, le droit d'y presider, ils n'avoient pourtant pas osé paroître pour défendre par les armes ce droit qu'ils prétendoient. Pour lui, il estimoit qu'il falloit garder un certain milieu dans ces sortes de choses, & n'en être ni trop, ni trop peu curieux. Quand il étoit à Sparte il n'épargnoit rien pour orner & embellir les chœurs, les jeux, & les fêtes qu'on y celebrait; il les honoroit de sa presence, il y paroissoit avec tout l'empressement & le zele qu'on eût pû desirer. Il n'y avoit pas un seul des jeux & des combats des jeunes garçons, & des jeunes filles, auxquels il n'assistât avec joye. Mais il n'avoit nul goût pour tous les autres amusemens, qui occupent les hommes, & qui font leur admiration; & il faisoit semblant de ne pas s'y connoître.

*Milieu qu'il faut  
garder dans le goût  
pour les jeux publics.*

*Agefilas n'avoit nul  
goût pour les amuse-  
mens ordinaires des  
hommes.*

Un jour le Comedien Callipidas, qui étoit un

*eut d'autres.] Je croi que Plutarque a cherché ici plus de finesse qu'il n'y en a. Xenophon dit: Ainsi il arriva cette année que dans ces mêmes jeux plusieurs vainquirent deux fois, & plusieurs furent vaincus deux fois, pour marquer tout simplement comme une chose fort extraordinaire*

*qu'on eût vaincu deux fois, ou qu'on eût été vaincu deux fois aux jeux d'une même année, ce qui n'avoit jamais été vu, parce qu'il n'étoit jamais arrivé que cette fois-là, qu'ils eussent été celebrez deux fois dans la même année.*

merveilleux Acteur pour le Tragique , & qui par l'excellence de son art avoit acquis une grande réputation parmi les Grecs , & qui en étoit honoré , l'ayant rencontré , l'aborda le premier , & après l'avoir salué , il se mêla avec beaucoup d'ostentation & de faste parmi ceux qui se promenoient avec lui , se faisant voir , & s'attendant que le Roi lui feroit quelque caresse , qui satisferoit sa vanité. Enfin , comme ce Prince ne le regardoit pas seulement , il lui dit , *Seigneur , est-ce que vous ne me connoissez pas ?* à ces mots Agefilas jettant les yeux sur lui , *mais n'es-tu pas* , lui dit-il , *Callipidas le farceur ?* Une autre fois on le pressoit d'aller entendre un homme , qui contrefaisoit parfaitement le rossignol , & il le refusa , en disant , *qu'il avoit souvent entendu le rossignol même.*

*Comment il rabais-  
sa la forte vanité d'un  
Comedien.*

Le Medecin Menecrate ayant réussi dans quelques cures desesperées , fut appelé *Jupiter* , & non-seulement il reçut ce grand titre , mais il l'employoit lui-même fort insolemment , jusques-là qu'il eut l'audace d'écrire un jour à Agefilas en ces termes : *Menecrate Jupiter , au Roi Agefilas , salut.* Agefilas pour lui faire sentir sa folie , lui répondit , *le Roi Agefilas , à Menecrate , santé.*

*Comment il repré-  
senta la folie d'un Mé-  
decin qui se faisoit  
appeler & qui s'ap-  
pelloit lui-même Ju-  
piter.*

Pendant qu'il étoit dans le territoire de Corinthe où il avoit pris le temple de Junon , comme il regardoit ses soldats emmener tous les esclaves qui sortoient de ce temple , & emporter tout le butin , il arriva auprès de lui des Ambassadeurs de Thebes , pour lui proposer de faire amitié &

*Il marque un grand mépris aux Ambassadeurs de Thebes.*

*Il est puni de cet orgueil.*

*C'étoit l'arsenal des Corinthiens.*

alliance avec les Thebains, Agésilas, qui de tout tems haïssoit cette ville, & qui croyoit de plus, qu'en cette occasion il étoit important pour le bien des affaires, de lui marquer un grand mépris, fit semblant de ne pas appercevoir ces Ambassadeurs, & de ne pas entendre ce qu'ils lui disoient; mais sur l'heure même il fut puni de cet orgueil, comme par un effet de la vengeance divine. Car avant que les Thebains se fussent retirez, un courrier vint à toute bride lui apporter la nouvelle, qu'une des bandes des Lacedemoniens, qui étoit dans le Lechée, avoit été taillée en pieces par Iphicrate. C'étoit une des plus grandes pertes que les Lacedemoniens eussent faites depuis longtems; car ils avoient perdu beaucoup de leurs plus braves soldats, & à cette perte se joignoit encore la honte, leur infanterie pesamment armée ayant été défaite par des troupes armées légèrement, & les Lacedemoniens par des soldats mercenaires.

A cette nouvelle Agésilas se leva & se mit en marche pour aller à leur secours; mais ayant appris en chemin que l'affaire étoit finie, & que les morts avoient été enlevez, il s'en retourna au temple de Junon, fit appeller les Ambassadeurs des Beotiens, & leur donna audience. Mais ces Ambassadeurs, le traitant à leur tour avec arro-

*Qu'une des bandes des Lacedemoniens.* ] Au lieu de *μορᾶν* dans le ms. de la Bibliothèque de saint

Gotmain, il y a *μοῖραν*. Mais les Lacedemoniens disoient *μοῖρα*, pour *μοῖρα*.

gance

gance & avec mépris, ne lui dirent pas un seul mot de paix, & lui demanderent seulement qu'il les laissât entrer dans Corinthe. Cette demande piqua Agesilas, qui plein de dépit & de colere, leur dit : *Si vous voulez voir vos amis s'enorgueillir de leurs grands succès, demain vous pourrez avoir cette satisfaction tout à votre aise.*

*Les Ambassadeurs de Thebes le traitent à leur tour avec mépris.*

*Comment il réprime leur arrogance.*

Le lendemain il les mena avec lui, fit en leur présence le dégât autour de Corinthe, s'avança jusqu'aux murailles de la ville, & après avoir fait voir que les Corinthiens n'avoient osé sortir pour défendre leur pais, il renvoya ces Ambassadeurs. Ensuite après avoir recueilli ceux qui étoient échapez de la défaite, il reprit le chemin de Lacedemone, décampant le matin avant le jour, & n'arrivant le soir aux lieux où il vouloit loger qu'après la nuit close, pour empêcher que les Arcadiens, qui les haïssoient & qui leur portoient envie, ne se réjouissent de leur malheur.

Quelque tems après voulant faire plaisir aux Achéens, il passa avec eux en armes dans

*Si vous voulez voir vos amis s'enorgueillir de leurs grands succès. ] Cette réponse me paroît mieux dans Xenophon. Je sçai, leur dit-il en souriant, que ce n'est pas pour voir vos soldats que vous demandez à entrer dans Corinthe, mais pour être spectateurs du grand succès que vos armes viennent d'avoir. Donnez-vous un moment de patience, je vous conduirai moi-même, & avec moi vous verrez beaucoup mieux quel est ce grand exploit. Et il ne les trompa point, ajoute Xenophon, car dès le lendemain matin après avoir sacrifié, il mena son armée vers Corinthe &c.*

*Quelque tems après voulant faire plaisir aux Achéens, il passa avec eux en armes dans l'Acarnanie. ] Les Achéens tenoient la ville de Calydon, qui étoit auparavant de l'Etolie. Les Acar-*

*Il ravage l'Acarnanie, & bat ses troupes.*

l'Acarnanie, d'où il emmena un grand butin, après avoir défait les Acarnaniens dans un grand combat. Comme il vouloit s'en retourner vers le commencement de l'automne, les Achéens le pressoient d'attendre encore un peu de tems jusqu'à l'arrivée de l'hiver, pour empêcher les ennemis de faire leurs semailles. Mais il leur répondit qu'il vouloit faire tout le contraire, & partir pour leur donner le tems de semer, *car*, ajouta-t-il, *l'Eté prochain, quand leurs terres seront couvertes d'une riche moisson, ils craindront bien plus la guerre.* Et cela arriva comme il l'avoit dit, l'année suivante il ne fut pas plutôt repassé dans leur pays avec ses troupes, qu'ils firent la paix avec les Achéens.

*Pourquoi Agésilas voulut donner aux ennemis le tems de semer.*

Dans ce tems-là Pharnabaze & Conon avec la flotte du Roi de Perse s'étant rendus maîtres de la mer, ravageoient toute la côte de la Laconie, & les murailles d'Athenes se rebâtissoient de l'argent que Pharnabaze fournissoit aux Atheniens. Cela fit prendre aux Lacedemoniens la résolution de faire la paix avec le Roi. D'abord ils envoient Antalcidas à Tiribaze, livrant au Roi avec la dernière injustice & avec une extrême lâcheté tous les Grecs établis en Asie, pour la liberté desquels

*Paix honteuse que les Lacedemoniens font avec le Roi de Perse.*

naniens, aidés par les Atheniens & par les Beotiens, vouloient s'en rendre maîtres & en chasser la garnison des Achéens. Ceux-ci se voyant pressés envoyèrent demander du secours à Lacede-

mone, qui envoya Agésilas avec des troupes. Xenophon a décrit au long cette expedition d'Agésilas dans son iv. liv.

*Livrant au Roi avec la dernière injustice & avec une extrême*



Agésilas avoit si longtems combattu. Il est vrai qu'Agésilas n'eut aucune part à cette honte, elle doit tomber toute entiere sur Antalcidas, qui étant l'ennemi juré d'Agésilas, hâta cette paix par toutes sortes de voyes, parce que la guerre augmentoit l'autorité, la gloire, & la réputation d'Agésilas. Cependant quelqu'un ayant dit en présence d'Agésilas *que les Lacedemoniens persifloient*, il ne laissa pas de répondre, *di plutôt que les Perses laconisent*. Il fit plus encore, car en faisant de grandes menaces & en déclarant la guerre à tous ceux des Grecs, qui refusoient de consentir à cette paix, il les força de s'y soumettre, & de passer par tout ce que le Roi de Perse voulut.

Mais en cela il se conduisit par une grande vûe de politique, car il prit ce parti surtout à cause des Thebains, qui étant obligez par un article de cette paix de laisser toute la Beotie libre &

*Politique d'Agésilas quand il obligea les Grecs à se soumettre à cette paix.*

*lâcheté tous les Grecs établis en Asie.* ] Antalcidas dit à Tiribaze dans sa première audience, que les Lacedemoniens ne se mettoient point en peine de défendre contre le Roi la liberté des villes Grecques d'Asie, qu'il leur suffisoit que les autres villes & les Isles fussent libres & indépendantes. Xenoph. liv. iv. pag. 420.

*Di plutôt que les Perses laconisent.* ] Pour dire par-là que tout ce que le Roi de Perse faisoit en cette occasion, tendoît

à l'avantage des Lacedemoniens.

*A cause des Thebains, qui étant obligez de laisser toute la Beotie libre & indépendante, en seroient d'autant plus foibles.* ] Car n'étant plus maîtres de la Beotie, toutes ses villes pourtoient ou demeurer neutres, ou prendre le parti qui conviendrait à leurs intérêts, ce qui diminueroit d'autant les forces de Thebes. Xenophon a rapporté les articles de cette paix d'Antalcidas dans son v. liv. pag. 430.

*Phœbidas s'empare  
en pleine paix de la  
citadelle de Thebes.*

indépendante, en feroient d'autant plus foibles, si elle venoit à s'exécuter. Et il déclara bien manifestement que c'étoit là son intention par ce qui arriva dans la fuite. Car après l'horrible action que commit Phœbidas de s'emparer en pleine paix de la citadelle de Thebes, appelée Cadmée, tous les Grecs en furent très-indignez, mais les Lacedemoniens le supportoient encore plus impatiemment que les autres, surtout ceux qui étoient opposés à Agésilas demandoient avec emportement à Phœbidas par quels ordres il avoit exécuté une si étrange perfidie, ne doutant point que le soupçon ne dût tomber uniquement sur lui.

*Maxime très-fausse.*

*La justice, la première de toutes les vertus.*

Agésilas ne fit nulle difficulté de soutenir Phœbidas & de dire hautement & devant tout le monde, *qu'il falloit regarder l'action en elle-même, & voir si elle étoit utile, car tout ce qui étoit expédient pour Lacedemone, il étoit beau de le faire de son propre mouvement sans attendre les ordres de personne.* Cependant dans tous ses discours il soutenoit toujours que la justice étoit la première de toutes les vertus, & que sans elle la valeur même n'est jamais utile, car si tous les hommes étoient justes, on n'auroit jamais besoin de la valeur. Et à ceux qui lui disoient, *c'est-là l'intention du grand*

*Cependant dans tous ses discours il soutenoit toujours que la justice étoit la première de toutes les vertus.] Agésilas étoit donc persuadé qu'un homme d'Etat doit toujours vanter la justice, mais*

*qu'il ne doit perdre aucune occasion de la violer pour l'avantage de son pays. Voilà un étrange principe, un principe bien pernicieux.*

Roi, il leur répondit : Ce Roi, que vous appelez grand, comment est-il plus grand que moi, à moins qu'il ne soit plus juste ? sentiment très-digne & très-beau, qu'il faut toujours prendre la justice pour règle, & s'en servir comme de la mesure Royale pour mesurer la grandeur.

*La justice, la mesure Royale dont on doit mesurer la grandeur.*

Après la paix faite, le Roi lui écrivit à lui en particulier des lettres pour lier amitié & hospitalité avec lui, mais il ne voulut pas les recevoir, disant que l'amitié publique suffisoit, & que tant que celle-là durerait, on n'avoit pas besoin d'une amitié particulière.

Mais ces beaux sentimens, qu'il témoignoit dans ses discours, il ne les suivoit pas dans ses actions, au-contraindre il se laissoit très-souvent emporter à son ambition, & à son obstination opiniâtre. Il s'y abandonna surtout contre les Thebains, lorsque, non content de sauver Phœbidas, il persuada encore à la ville de prendre sur elle l'attentat qu'il avoit commis, de retenir la Cadmée, & de mettre à la tête des affaires, & du Gouvernement de Thebes, Archidas & Leontidas, par la trahison desquels Phœbidas avoit surpris cette citadelle. Cela ne manqua pas de faire naître d'abord le soupçon que c'étoit Phœbidas qui avoit exécuté la chose, mais que c'étoit Agesilas qui l'avoit conseillé; & ce qui arriva dans la suite fit bien voir que ce soupçon étoit très-fondé.

*Agesilas démentoit ces beaux sentimens dans la pratique.*

*Injustice d'Agesilas.*

Car après que les Thebains eurent chassé de la Cadmée la garnison des Lacedemoniens & remis en liberté la ville de Thebes, Agesilas se plai-

*Par le secours des Athéniens.*

*Il déclare la guerre  
aux Thebains, & en  
charge le Roi Cleom-  
brotus.*

gnant hautement de ce que les Thebains avoient fait mourir Archidas & Leontidas, qu'il appelloit Polemarques ou Gouverneurs, quoiqu'ils fussent en effet de veritables Tyrans, leur déclara la guerre. Et le Roi Cleombrotus, qui regnoit alors à la place d'Agésilas qui venoit de mourir, fut envoyé dans la Beotie avec une armée. Car Agésilas, qui étoit sorti de l'âge de puberté depuis quarante ans, & qui par les loix étoit dispensé d'aller à la guerre, étoit bien aise d'éviter cette expedition, ayant honte qu'après avoir fait la guerre quelque tems auparavant aux Phliasiens pour des bannis, on le vît encore marcher contre les Thebains pour des Tyrans.

*Sphodrias opposé à  
Agésilas.*

*Caractere de Spho-  
drias.*

Il y avoit alors un Lacedemonien, appelé Sphodrias, qui étoit du parti opposé à Agésilas & que Cleombrotus avoit laissé Gouverneur de la ville de Thespies, homme qui ne manquoit ni d'audace, ni d'ambition, mais dont la tête étoit toujours plus remplie de vaines esperances, que de sagesse & de bon sens. Cet homme, desireux de se faire un grand nom, & se persuadant que Phoebidas s'étoit rendu très-illustre & très-celebre par l'attentat qu'il avoit commis contre Thebes, s'imagina que ce seroit un exploit bien plus glorieux & plus éclatant, si de son pur mouvement il se faisoit du Port du Pirée, & qu'il ôtât aux

*Car Agésilas qui étoit sorti de l'âge de puberté depuis quarante ans.] J'ai conservé cette maniere* de compter l'âge, parce que c'étoit ainsi que comptoient les Lacedemoniens.

Atheniens l'empire de la mer, en les attaquant inopinément du côté de la terre.

On prétend que ce fut une trame ourdie par Pelopidas & par Gelon, qui étoient Gouverneurs de la Beotie. Car ils lui envoyèrent secrètement des hommes qui faisoient semblant de favoriser le parti des Lacedemoniens, qui louant & exaltant Sphodrias comme le seul homme digne qu'on lui confiât une si haute entreprise, & le seul capable de l'exécuter, firent tant par leurs louanges qu'ils enflammerent cet esprit ambitieux, & le porterent à se charger de cette commission; qui n'étoit ni moins injuste ni moins horrible que celle de la Cadmée; mais qui ne fut exécutée ni avec autant d'audace ni avec le même bonheur; car étant parti la nuit de Thespiés dans l'esperance de surprendre le Pirée avant le point du jour, l'aube le surprit dans la plaine de Thriasie, & l'on dit que ses soldats ayant vû quelques feux paroître sur quelques temples de la ville d'Eleusine, furent saisis d'épouvante, qu'une frayeur divine s'empara de leur esprit, & que lui-même se voyant découvert, perdit toute son audace, & s'en

*Entreprise que Sphodrias fit par la suggestion de Pelopidas & de Gelon.*

*Troupes de Sphodrias comment saisies d'une frayeur divine.*

*On prétend que ce fut une trame ourdie par Pelopidas & par Gelon, qui étoient Gouverneurs de la Beotie.]* Car les Thebains, craignant qu'ils ne fussent les seuls à faire la guerre aux Lacedemoniens, firent gagner ce Sphodrias Gouverneur de Thespiés, pour lui faire commettre cet acte d'hosti-

lité contre les Atheniens, afin de les exciter contre Lacedemone. C'est ce que Xenophon fait fort bien entendre dans son v. liv. mais il ne nomme ni Pelopidas, ni Gelon. Plutarque a raconté cette histoire dans la vie de Pelopidas.

retourna honteusement à Thespies, se contentant d'emmener quelque méchant butin.

En même tems les Atheniens envoyerent des Ambassadeurs porter leurs plaintes à Lacedemone.

*Le Conseil de Lacedemone appelle Sphodrias en justice pour lui faire son procès.*

Ces Ambassadeurs trouverent que les Seigneurs du Conseil n'avoient pas attendu qu'on vînt d'Athenes accuser Sphodrias devant eux, & qu'ils l'avoient déjà cité pour lui faire son procès, mais il n'osa comparoître & attendre l'issuë de ce jugement, craignant la fureur de ses Citoyens, qui n'osoient regarder les Atheniens en face, & qui vouloient paroître se ressentir comme eux de cette injustice, de peur d'être soupçonnez d'y avoir trempé.

*Archidamus fils d'Agésilas, est amoureux de Cleonyme, fils de Sphodrias.*

Ce Sphodrias avoit un fils nommé Cleonyme, jeune, beau, & bien fait. Archidamus, fils du Roi Agésilas, en étoit amoureux, & comme on peut penser il partageoit avec lui toutes les peines & toutes les angoisses que lui causoit le danger où il se voyoit de perdre son pere; mais il n'osoit paroître ouvertement pour lui, ni solliciter en sa faveur, parce que Sphodrias étoit l'ennemi déclaré d'Agésilas. Cependant Cleonyme l'étant allé trouver, & l'ayant conjuré avec larmes de leur rendre son pere favorable, car c'étoit celui qu'ils redoutoient le plus, Archidamus fut trois ou quatre jours sans oser en parler à son pere, qu'il craignoit, mais il le suivoit toujours dans un profond silence sans le quitter d'un pas. Enfin l'affaire étant sur le point d'être jugée, il s'enhardit &

& déclara à Agefilas que Cleonyme l'avoit prié d'interceder auprès de lui pour son pere. Agefilas, Archidamus intercede auprès de son pere pour Sphodrias. qui connoissoit la passion de son fils, ne travailla point à l'en détourner, car Cleonyme dès son enfance avoit donné de grandes esperances qu'il feroit un jour un des plus honnêtes hommes de Sparte, mais il n'accorda rien non plus à ses prieres, & ne lui dit pas une seule parole qui pût lui faire esperer quelque grace & quelque douceur de sa part. Il lui répondit seulement qu'il aviferoit à ce qu'il feroit honnête & convenable de faire, & le quitta.

Archidamus, tout honteux, discontinua de voir Cleonyme, quoique jusques-là il eût accoutumé de le voir plusieurs fois le jour. Cela fit que les amis de Sphodrias desespererent de son affaire, jusqu'à ce qu'un jour un des intimes amis d'Agefilas, nommé Etymocles, leur découvrit dans une conversation le veritable sentiment d'Agefilas. Sentiment d'Agefilas adouci par son fils. Il leur dit donc qu'Agefilas blâmoit l'action de Sphodrias autant qu'elle le meritoit, mais qu'il tenoit Sphodrias pour un très-brave homme, & qu'il voyoit que Sparte avoit besoin de soldats tels que lui. Car voilà les discours qu'Agefilas tenoit tous les jours sur cette affaire pour faire plaisir à son fils. De sorte que Cleonyme s'aperçut d'abord de l'empressement qu'Archidamus avoit eû à le servir, & que tous les amis de Sphodrias parurent & sollicitèrent pour lui avec plus de confiance. Car Agefilas

*Agésilas le pere du monde le plus tendre & le plus complaisant.*

*Il va à cheval sur un bâton avec ses enfans.*

étoit le pere du monde le plus tendre & le plus complaisant pour ses enfans. On dit que pendant qu'ils étoient petits, il jouoit avec eux & se divertissoit à aller à cheval sur un bâton, & qu'ayant été surpris un jour en cet état par un de ses amis, il le pria de n'en rien dire à personne avant qu'il eût lui-même des enfans.

*Sphodrias est absous, & les Atheniens déclarent la guerre à Sparte.*

Sphodrias ayant été absous à pur & à plein, les Atheniens n'eurent pas plutôt appris ce jugement qu'ils se préparèrent à la guerre. Ce qui attira un grand blâme sur Agésilas, car on lui reprochoit que pour satisfaire un desir puerile & insensé de son fils, il avoit empêché qu'on ne rendît un jugement très-juste, & avoit rendu sa ville coupable envers les Grecs des plus grands forfaits. Alors Agésilas voyant que son collègue à la Royauté, Cleombrotus, n'étoit pas disposé à marcher contre les Thebains, & renonçant en cette occasion au privilege de la Loi, qui le dispensoit d'aller à la guerre, quoiqu'il s'en fût déjà servi, il se mit à la tête des troupes, & se jeta dans la Beotie, où il fit beaucoup de maux aux Thebains, & en souffrit aussi d'eux, de sorte qu'Antalcidas le voyant un jour fort blessé, lui dit : *Seigneur Agésilas, vous recevez aujourd'hui un beau salaire de l'apprentissage que vous avez fait faire aux Thebains en leur enseignant à combattre, ce qu'ils ne vouloient, ni ne sçavoient faire avant vous.* En effet on assure que les Thebains se surpassèrent en cette rencontre, & qu'ils parurent beaucoup plus

*Il se met à la tête des troupes pour marcher contre les Thebains.*

*Mot d'Antalcidas à Agésilas.*



aguerris qu'ils n'avoient jamais été, comme ayant été exercez & disciplinez par toutes les guerres que les Lacedemoniens leur avoient faites. C'est pourquoi l'ancien Legislatteur Lycurgue dans une des trois ordonnances qu'il avoit faites pour eux, & qu'il appelloit *Rhetres*, leur avoit défendu de faire souvent la guerre contre les mêmes ennemis, de peur de les aguerrir, en les obligeant trop souvent à se défendre. Et ce fut cela même qui fit encourir à Agésilas la haine de tous les alliez de Sparte qui se plaignoient hautement, & qui alloient disant, *que ce n'étoit point pour aucune injure publique, mais par un emportement de colere, & par une opiniâtreté obstinée qu'il cherchoit à perdre les Thebains. Qu'ils n'avoient que faire de se ruiner, & de se consumer en marchant tous les ans de côté & d'autre à la suite d'une poignée de Lacedemoniens, eux qui étoient en si grand nombre.*

*V. la vie de Lycurgue, tom. I. pag. 216.*

*C'est une grande faute de faire souvent la guerre contre les mêmes ennemis.*

Agésilas, piqué de ce reproche, & voulant rabaisser cette presumption des alliez, qui se croyoient si considerables, usa, dit-on, de cet artifice, pour leur faire voir combien peu de gens de guerre ils étoient. Il ordonna que tous les alliez s'assissent d'un côté pêle-mêle, & que les Lacedemoniens s'assissent à part de l'autre côté. Cela étant executé, il fit crier par un Heraut, que

*De quelle maniere Agésilas rabat la presumption des alliez de Sparte, qui se croyent très considerables.*

*Il fit crier par un Heraut que sous les Potiers se levent & ils se leverent. ] Il y a beaucoup d'esprit & de force de sens dans cet artifice d'Agésilas. Il fait voir clairement que toutes les troupes des alliez n'étoient que des artisans, qui ne prenoient les armes que dans la necessité, au lieu que les troupes des Lacedemoniens*

*Il n'y avoit pas  
un seul artisan parmi  
les Lacedemoniens.*

tous les Potiers se levent, & ils se leverent; il fit appeller de même les forgerons, les charpentiers, les massons, & tous les autres artisans, les uns après les autres. Presque tous les alliez se leverent, au lieu qu'il ne se leva pas un seul Lacedemonien, car il leur étoit défendu d'apprendre & d'exercer aucun art mécanique, & alors Agefilas se prenant à rire, *vous voyez, mes amis*, leur dit-il, *que nous envoyons en campagne bien plus de gens de guerre que vous.*

*Agefilas sent tout  
à coup des convul-  
sions de nerfs & une  
violente inflamma-  
tion à sa jambe  
saine.*

*Un Medecin lui  
ouvre la veine à la  
cheville du pied.*

A son retour de Thebes étant arrivé à Megare, comme il montoit un jour du Temple de Venus au lieu où s'assembloient les Magistrats dans la citadelle, tout d'un coup il sentit de grandes douleurs & de violentes convulsions de nerfs à sa jambe saine, qui devint en un moment fort enflée avec inflammation. Il parut que ce mal venoit de la grande quantité de sang qui affluoit dans cette partie; c'est pourquoi un Medecin de Syracuse lui ouvrit sur le champ la veine à la

étoient de veritables soldats, qui toute leur vie n'apprenoient d'autre métier que celui de la guerre, ce qui est très-different. Agefilas semble en cette rencontre avoir profité d'un artifice presque semblable d'Agamemnon, qui dans le II. liv. de l'Iliade, pour faire voir combien les Grecs étoient superieurs en nombre aux Troyens, dit, *que si les Troyens se mettoient d'un côté, que de l'autre les Grecs se ran-*

*geassent par dixaines, & que l'on prit un Troyen pour verser du vin à chaque dixaine des Grecs, il y auroit beaucoup de dixaines qui manqueroient d'Echanfon.* Car par cette image ce Prince ne veut pas seulement relever le nombre des Grecs, mais encore faire voir que les Troyens ne sont après d'eux que de vils esclaves, qui ne meritoient que de leur servir d'Echanfons, comme cela a été judicieusement remarqué.

cheville du pied. D'abord les douleurs cessèrent, mais le sang coula avec tant d'abondance qu'on ne pouvoit l'étancher. Enfin il tomba en défaillance & fut longtems en grand danger. Mais cette pamoison ayant arrêté le sang, il fut porté à Lacedemone; où il fut longtems malade & hors d'état de servir.

*Il est porté à Lacedemone, où il est longtems malade.*

Pendant sa maladie il arriva de grands échecs aux Spartiates & sur terre & sur mer; le plus considerable fut la perte de la bataille de Leuctres, où ils furent vaincus par les Thebains. Avant ce dernier échec, tous les Grecs étant d'avis qu'il falloit faire une paix generale, il arriva à Lacedemone de tous les endroits de la Grece des députez pour en convenir. Parmi ces députez étoit Epaminondas, homme très-celebre pour sa grande érudition & pour la profonde connoissance qu'il avoit de la philosophie, mais qui n'avoit encore donné aucune preuve de sa grande capacité pour commander des armées. Cet homme voyant que tous les autres députez fléchissoient sous Agésilas par

*Lacedemoniens vaincus à Leuctres par les Thebains.*

*Epaminondas député de Thebes à Sparte.*

*Le plus considerable fut la perte de la bataille de Leuctres. ] Il y a une diverse leçon qui porte, la plus considerable fut la perte de la bataille de Tegyre, & Palmerius la croit la seule bonne, parce que la bataille de Leuctres ne se donna que longtems après les échecs dont Plutarque parle. Mais par la suite il paroît qu'il ne faut rien changer au texte, & que Plutarque parle de la batail-*

*le de Leuctres qui fut donnée vingt jours après le traité de paix.*

*Avant ce dernier échec. ] J'ai ajouté ces paroles qui sont très-necessaires, pour éviter la confusion, en empêchant qu'on ne croye que la bataille de Leuctres fut donnée avant la conclusion de la paix; car elle fut donnée vingt jours après la paix faite, comme Plutarque le dit plus bas.*

*Il s'oppose seul à Agésilas.*

*Parce que dans toutes les guerres ils étoient les chefs des alliés.*

*Il n'y a que l'égalité qui rende la paix ferme & durable.*

le grand respect qu'ils avoient pour lui , il fut le seul qui osa parler avec une audace pleine de franchise. Il fit une harangue , non pour les seuls Thebains , mais en general pour toute la Grece , faisant voir que la guerre augmentoit la puissance des seuls Spartiates , & qu'elle ruinoit & affoiblissoit tous les autres Grecs , & leur remontrant la nécessité qu'il y avoit de fonder la paix sur l'égalité & sur la justice , parce qu'il n'y avoit de paix ferme & durable que celle où toutes les parties trouvoient un avantage égal.

Agésilas donc voyant que tous les Grecs étoient frappez de ce discours & qu'ils étoient prêts à s'y conformer , demanda à Epaminondas , *s'il estimoit qu'il fût juste & raisonnable de laisser la Beotie libre & indépendante.* Epaminondas tout aussi-tôt lui demanda à son tour avec beaucoup de vivacité & de hardiesse , *s'il estimoit aussi qu'il fût juste & raisonnable de laisser la Laconie dans la même*

*La nécessité qu'il y avoit de fonder la paix sur l'égalité & sur la justice , parce qu'il n'y avoit de paix ferme & durable.* ] Voici une grande leçon pour ces politiques aveugles, qui dans les traités veulent toujours mettre de leur côté les plus grands avantages , & qui ruinent par-là l'égalité , seule capable de rendre la paix ferme & durable.

*Demanda à Epaminondas , s'il estimoit qu'il fût juste & raisonnable de laisser la Beotie libre & indépendante.* ] Le noeud de tout

ceci, c'est que les Thebains vouloient que tous les autres Grecs laissassent les villes libres , & tenir cependant la Beotie soumise à leurs loix ; & les Lacemoniens prétendoient de même que la Beotie fût libre , & être cependant maîtres de la Laconie , ce qui étoit injuste des deux côtés , car il falloit que tout fût égal , autrement celui qui auroit tenu ces villes dans sa dépendance , auroit eu un grand avantage sur les autres.

*indépendance & la même liberté.* Alors Agesilas se levant de son siège , plein de colere , le pressa de déclarer nettement *s'il laisseroit la Beotie libre.* Et Epaminondas lui fit encore la même question , & lui demanda *s'il laisseroit de son côté la Laconie libre.* Agesilas en fut si irrité , & il embrassa avec tant de joye ce prétexte de rompre avec Thebes , que sur le champ il effaça du Traité d'alliance le nom des Thebains & leur déclara la guerre. Ensuite il ordonna à tous les autres députez de s'en retourner après qu'ils auroient signé & réglé tous les articles dont on pourroit convenir amiablement , & pour les autres sur lesquels on ne pourroit s'accorder , de les décider par les armes , car il étoit bien difficile de vuider & d'assoupir tous leurs differends.

*Agesilas rompt avec les Thebains , & leur déclare la guerre.*

Il se trouva pendant ce temps-là que Cleombrotus étoit dans la Phocide avec une armée. Les Ephores lui envoyerent ordre sur l'heure de mener ses troupes contre les Thebains , & sans perdre un moment ils envoyerent partout pour assembler les forces de leurs allies , qui étoient très-fâchez de cette guerre , & qui n'y marchaient qu'à contre-cœur , mais qui n'osoient encore contredire les Lacedemoniens , ni leur desobéir , quoique cette guerre fût précédée de beaucoup de signes fâcheux & de très-mauvais presage ,

*Cette guerre fut précédée par beaucoup de signes fâcheux.*

*Quoique cette guerre fût précédée de beaucoup de signes fâcheux & de très-mauvais presage.* ] On rapportoit que tous les Temples de la Beotie s'étoient ouverts d'eux-mêmes , que les Prêtresses

*Agésilas la fit entreprendre de sa propre autorité.*

*La 11. année de l'Olymp. cxi. 369. ans avant J. C.*

*Le Roi Cleombrotus tué à la bataille de Leuctres.*

*Valeur héroïque de Cleonyme, fils de Sphodrias.*

comme nous l'avons écrit dans la vie d'Epaminondas, & que le Spartiate Prothous s'y opposât de tout son pouvoir. Agésilas ne voulut jamais y renoncer, & la fit entreprendre de sa propre autorité, esperant bien avoir trouvé le tems favorable pour se vanger des Thebains, toute la Grece étant libre & unie, & les Thebains seuls exclus du Traité de paix. Et ce qui marque évidemment que cette guerre fut entreprise plutôt par un mouvement de colere, que par des motifs de justice & de raison, c'est le tems; car le Traité de paix fut conclu à Lacedemone le quatorze du mois de Juillet, & le cinq d'Août, c'est-à-dire vingt jours après, les Lacedemoniens furent défaits à la bataille de Leuctres, où ils perdirent mille naturels Spartiates tuez sur la place, & où leur Roi même Cleombrotus fut tué au milieu de ses plus braves guerriers, qui mordirent tous la poussiere autour de lui. De ce nombre fut le beau Cleonyme, fils de Sphodrias, qui ayant été abbattu trois fois

avoient déclaré qu'une grande victoire se préparoit pour les Beotiens; que toutes les armes avoient disparu du Temple d'Hercule, comme Hercule lui-même étant parti pour le combat. Xenophon ajoute, que la plupart étoient persuadez que c'étoient là des inventions des chefs.

*Et que le Spartiate Prothous s'y opposât de tout son pouvoir.] L'avis de ce Prothous étoit fort juste; il conseilloit de congédier les*

troupes selon leur serment, d'ordonner que toutes les villes porteroient leur contribution selon leur pouvoir dans le Temple d'Apollon, & que l'on ne feroit la guerre qu'à ceux qui s'opposeroient à la liberté des villes; car par ce moyen ils auroient les Dieux favorables, & les villes se joindroient à eux très-volontiers, mais on se mocqua de cet avis. Car, ajoute Xenophon, il semble que les Dieux pouvoient déjà les Lacedemoniens à leur ruine.

devant

devant le Roi, & s'étant relevé trois fois, fut enfin achevé en combattant genereusement devant son Prince, jusqu'à la dernière goutte de son sang.

Ce grand échec étant donc arrivé aux Lacedemoniens contre l'attente de tout le monde, & aux Thebains cet avantage si grand & si glorieux, que jamais Grecs combattans contre des Grecs n'en ont remporté un pareil, il n'y a personne qui n'estime & n'admire autant la magnanimité & le courage de la ville vaincue que de celle qui a vaincu. Xenophon dit quelque part que les paroles des gens de bien, même celles qui leur échappent à table dans le vin & au milieu de leurs jeux & de leurs plaisirs, sont toujours dignes de memoire, & il a raison, mais il n'y a pas moins de plaisir & d'utilité, ou pour mieux dire, il y en a beaucoup davantage à remarquer & à considérer ce que les gens de bien disent & font, & la fiere contenance qu'ils tiennent dans la mauvaise fortune. La ville de Sparte celebrait alors une grande fête, & elle étoit pleine d'étrangers, que la curiosité y avoit attiré, car les chœurs de jeunes garçons & de jeunes filles combattoient tout nus en plein théâtre. Dans ce moment les courriers arriverent de Leuctres avec la terrible nouvelle de cette

*La magnanimité de la ville vaincue aussi digne d'admiration que celle de la ville qui avoit vaincu.*

*Les paroles des gens de bien sont toujours dignes de memoire.*

*Mais ce qui l'est encore davantage, c'est la fiere contenance qu'ils tiennent dans l'adversité.*

*Il y en a beaucoup davantage à remarquer & à considérer ce que les gens de bien disent & font. ]* une impression très-vive, qui excitant dans notre ame l'admiration pour une si grande vertu, nous rend capables de l'imiter.

*Grandeur de courage de Sparte à la nouvelle de la défaite de Leuctres.*

défaite. Les Ephores , quoiqu'ils eussent bien compris d'abord que leurs affaires étoient entièrement ruinées , & qu'ils avoient absolument perdu l'Empire de la Grece , ne permirent pourtant ni aux chœurs de se retirer , ni à la ville de changer l'appareil & la décoration de la fête , mais ils envoyèrent dans toutes les maisons aux parens les noms des morts qui leur appartenoient , & demeurèrent au théâtre à faire continuer les danses & les jeux jusqu'à la fin.

*Joye de ceux dont les parens avoient été tuez à la bataille.*

*Affliction de ceux dont les parens étoient sauvez.*

*Cette différence encore plus marquée dans les femmes.*

Le lendemain matin chacun sçachant déjà tous ceux qui étoient sauvez , & tous ceux qui étoient morts , les peres & tous les parens de ceux qui avoient été tuez , s'étant rendus à la place publique , se saluoient & s'embrassoient les uns les autres avec un visage content , & pleins de magnanimité & de joye. Au lieu que les peres & les parens de ceux qui étoient échapez se tenoient cachez dans leurs maisons comme dans un deuil ; & si quelqu'un d'eux étoit forcé de sortir pour ses affaires , il paroissoit avec une figure , une voix & un regard qui marquoient sa tristesse & son abattement , & marchoit tout en double & courbé comme n'osant lever la tête. Cette différence se remarquoit encore mieux dans les femmes , car celles qui attendoient leurs fils de retour du combat , on les voyoit tristes , abbatuës & dans le silence , & celles dont les fils avoient été tuez , on les voyoit courir avec empressement aux Temples pour rendre graces aux Dieux , &



se visiter les unes les autres avec beaucoup de gayeté en se felicitant de leur gloire.

Cependant le peuple voyant que ses alliez l'abandonnoient, & s'attendant bien qu'Epaminondas, après une si grande victoire, qui relevoit ses esperances & enflammoit son ambition, se jetteroit au plûtôt dans le Peloponese, commença à rappeler dans sa memoire les anciens oracles qui lui défendoient de prendre un Roi boiteux, comme étoit Agesilas. Il se fait sur cela un scrupule de conscience, qui le jette dans le découragement & dans la frayeur d'avoir offensé les Dieux, comme si leur ville n'étoit tombée dans ce malheur, que parce que chassant du trône un Roi entier & ferme sur ses deux pieds, ils y avoient placé un Roi boiteux, ce que les Dieux leur avoient ordonné d'éviter sur toutes choses. Cependant à cause de ses grandes qualitez, de sa vertu & de sa réputation, non-seulement ils l'avoient pris pour leur Roi, & l'avoient mis à la tête de leurs armées, mais dans toutes les difficultez, qui survenoient dans leurs affaires civiles & dans le gouvernement, ils avoient recours à lui comme à un excellent medecin, & le prenoient pour arbitre en toutes choses, se rapportant de tout à sa décision. Et c'est ce qu'ils

*Scrupule de Sparte  
sur les anciens oracles  
qui défendoient un  
royne boiteux.*

*Commença à rappeler dans sa memoire les anciens oracles qui lui défendoient de prendre un Roi boiteux.] Cela est très-ordinaire dans les malheurs publics; le peuple*

ne manque jamais de rechercher ce qui peut les avoir attirés, & la superstition, toujours timide, le porte très-souvent à les imputer à des causes très-innocentes.

*C'est-à-dire ceux  
qui ont eu peur.*

*Etat misérable où  
étoient réduits à par-  
tir de ceux qui avoient  
sui dans les combats.*

firent encore en cette rencontre, au sujet de ceux qui s'étoient enfuis de la bataille, & qu'on appelle à Sparte *tresantas* : car comme ils étoient en grand nombre, & des plus puissans de la ville, ils n'osoient leur faire souffrir les peines ordonnées par les loix, de crainte que le desespoir ne les portât à remuer & à susciter quelques nouveutez dans la ville. Car non-seulement les fuyards sont exclus de toutes sortes de charges & d'emplois, mais c'est encore une honte horrible de leur donner sa fille en mariage, ou de recevoir une fille d'eux. Tous ceux qui les rencontrent sur leur chemin peuvent les frapper, & ils sont forcez de le souffrir. De plus ils sont obligez d'aller dans les ruës vêtus pauvrement & salement de méchantes robes toutes rapiécées de lambeaux de diverses couleurs. Il faut qu'ils se fassent raser la moitié de la barbe, & qu'ils nourrissent l'autre moitié. Il y avoit donc un grand danger de souffrir dans Sparte tant de gens si diffamez, & de les y souffrir dans un tems où elle avoit besoin d'un si grand nombre de gens de guerre.

Dans cet embarras ils choisissent Agefilas pour Législateur; & lui sans rien ajouter aux loix, sans en rien retrancher, sans y rien changer, il alla à l'assemblée des Lacedemoniens, & dit en plein conseil, que pour ce jour il falloit laisser dormir les.

*Expediens qu'Age-  
filas trouva pour son-*

*Que pour ce jour il falloit laisser  
dormir les loix.] Voilà un avis* même tems & les loix, & les  
malheureux qui en devoient être  
plein de sagesse, & qui sauva en les victimes, & dont la perte

*Loix, & après ce jour leur rendre toute leur autorité.* Par ce peu de mots il conserva à Sparte ses loix entieres, & lui rendit ce grand nombre de Citoyens qu'il empêcha d'être deshonorés. En même tems pour guerir l'abbatement & le découragement où ces jeunes gens étoient tombez, il entra en armes dans l'Arcadie. Veritablement il eut grand soin d'éviter d'en venir à un combat, il s'attacha seulement à quelque petite place des Mantinéens, qu'il prit, & fit le dégât dans le plat país, ce qui réjouit un peu Sparte & ranima ses esperances, comme son salut n'étant pas entierement déploré.

*servir à Sparte ses loix & ses Citoyens.*

*Comment il ranime le courage de ses troupes deshonorées & abbatues.*

Bientôt après Epaminondas entra dans la Laconie avec toutes les forces de ses alliez, qui montoient à quarante mille hommes de pied, sans compter les troupes armées à la legere, & la tourbe de ceux qui suivoient sans armes seulement pour piller. Car tout compté il étoit entré dans la Laconie jusqu'à soixante-dix mille hommes. Il y avoit alors six cens ans que les Doriens s'étoient établis à Lacedemone, & depuis tout ce tems-là c'étoit ici la premiere fois qu'ils

*Epaminondas entre dans la Laconie avec une formidable armée.*

*Il y avoit six cens ans que les Spartiates n'avoient vu d'ennemi dans leur país.*

auroit affoibli l'Etat. Les loix qui ne dorment qu'un jour ne sçauroient faire de grands maux.

*Il y avoit alors six cens ans que les Doriens s'étoient établis à Lacedemone.]* Auparavant Lacedemone étoit habitée par des peuples ramassez qui avoient sui-

vi les fils d'Hercule, ses premiers fondateurs.

*Et depuis tout ce tems-là, c'étoit ici la premiere fois qu'ils voyoient les ennemis sur leurs terres.]* Voilà un long espace de tems. Il y a peu de villes considerables dans le monde qui puissent se vanter d'une si longue

*Les Thebains sac-  
cagent la Laconie la  
flamme à la main.*

*Agésilas empêche  
les Lacedemoniens de  
sortir pour s'opposer à  
ce torrent.*

*Tout ce qu'Agésilas  
eut à supporter dans  
cette occasion.*

voyoient les ennemis sur leurs terres , auparavant jamais aucun n'avoit osé y mettre le pied. Les Thebains & leurs alliez trouvant donc un país tout neuf & auquel on n'avoit jamais touché, le parcoururent la flamme à la main, le saccagerent, & le pillerent jusqu'à la riviere d'Eurotas, & jusqu'à la ville, sans que personne fortît pour les en empêcher. Car, comme l'écrivit Theopompe, Agésilas ne voulut pas que les Lacedemoniens s'opposassent à ce torrent & à ce tourbillon de guerre, mais se contentant de distribuer dans le milieu de la ville, & dans tous les endroits les plus importants ses meilleures troupes, & de bien assurer tous les postes, il supportoit les menaces & toutes les paroles hautaines & fieres des Thebains, qui le défioient en l'appellant par son nom, & qui le pressoient de se présenter pour défendre son país, lui qui avoit seul causé tous les maux en allumant cette guerre.

Mais ce qui affligoit encore davantage Agésilas, c'étoient les mouvemens tumultueux & les troubles qui s'excitoient dans la ville, les plaintes & les allées & venuës des vieillards, qui étoient au desespoir de voir ce qu'ils voyoient, & des femmes, qui ne pouvoient demeurer en repos, & qui devenoient entierement forcenées en entendant les cris menaçans des ennemis, &

tranquillité. Cela confirme bien l'éloge que Platon a donné à Sparte, qu'elle étoit comme le

*Temple des Furies, dont on n'osoit  
approcher.*

en voyant les embrasemens qu'ils excitoient aux environs & qui éclairoient jusques dans leurs portes. A cela se joignoit encore la douleur de voir ternir sa réputation, en ce qu'ayant reçu une ville très-grande & très-puissante, il voyoit toute la gloire & toute la dignité de cette ville diminuer & déperir entre ses mains, & il avoit encore un secret dépit de voir démentir la vanterîe dont il avoit souvent usé lui-même, *que jamais femme de Sparte n'avoit vû la fumée d'un camp ennemi.* Aussi dit-on à ce propos, qu'un Athenien disputant un jour contre Antalcidas sur la valeur des deux peuples, & donnant la préférence à son païs, lui dit, *nous vous avons plusieurs fois chassez des bords du Cephise. Il est vrai,* lui répondit Antalcidas, *mais nous ne vous avons jamais chassez des bords de l'Eurotas.* Un autre Spartiate, mais des plus obscurs, répondit de même à un habitant d'Argos : Celui-ci lui ayant dit, *plusieurs de vos Spartiates sont enterrez dans les terres d'Argos,* il lui répondit vivement, *mais aucun de vos Argiens n'est enterré dans les terres de Sparte.*

*Belle réponse d'Antalcidas à la vanterîe d'un Athenien.*

*Autre réponse d'un Spartiate des plus obscurs à un homme d'Argos.*

On dit qu'Antalcidas étoit alors Ephore, & qu'il envoya secretement ses enfans à Cythere, dans la crainte que Sparte ne fût prise. Mais Agéfilas voyant que les ennemis se mettoient en devoir de passer l'Eurotas, & de penetrer jusques dans la ville, abandonna tout le reste, & se contentant de défendre le milieu, qui étoit une hauteur, il mit au-devant ses troupes en bataille. Par bon-

*Isle au bas de la Laconie, au-dessus de Malée.*

*Les Thebains passent l'Eurotas.*

*Ce qu'Agésilas dit d'Epaminondas qui s'avançoit vers Sparte.*

*Epaminondas ne pouvant faire descendre Agésilas se retire.*

*Grande prudence d'Agésilas pour disperser des mutins qui s'étoient emparés d'un bon poste.*

heur l'Eurotas étoit alors fort gros & fort enflé par la fonte des neiges, & les Thebains trouvoient plus de peine & plus de difficulté à le passer à cause de la trop grande froideur de ses eaux, qu'à cause de leur rapidité. Comme Epaminondas passoit le premier à la tête de son infanterie, quelques Spartiates le montrèrent à Agésilas, qui après l'avoir regardé longtems & l'avoir suivi des yeux, ne dit que ce seul mot, *ô l'entreprenant homme !* Toute l'ambition d'Epaminondas étoit de donner un combat dans la ville même, & d'y ériger un trophée ; mais n'ayant jamais pû attirer Agésilas, & le faire descendre de ses hauteurs, il prit le parti de se retirer, & fit encore le dégât dans la campagne.

Cependant à Lacedemone environ deux cens mutins, qui couvoient depuis longtems un mauvais dessein, & qui n'attendoient que l'occasion de faire éclater leur perfidie, s'étant liguez, se saisirent d'un quartier de la ville appelé *Issorium*, où étoit le Temple de Diane, & qui étoit un lieu fort d'assiette & difficile à forcer. Les Lacedemoniens vouloient les y aller attaquer à la chaude. Mais Agésilas, qui craignoit que cela ne fit éclore quelque nouveauté dangereuse, commanda à ses troupes de se tenir en repos, & lui en simple cape, sans armes, & suivi d'un seul domestique, il alla à eux, en criant : *Vous avez entendu mon ordre autrement que je ne l'ai*

*Vous avez entendu mon ordre autrement que je ne l'ai donné. ]  
donné,*

donné, car je ne vous ai pas commandé de vous retirer en cet endroit, ni tous ensemble, mais les uns là, & les autres ici, en leur montrant differens quartiers de la ville. Ces mutins, l'entendant parler de la sorte, furent ravis, car ils se persuaderent que leur dessein étoit caché, & se séparant en deux bandes, ils allèrent se placer dans les lieux qu'Agésilas leur avoit marquez. En même temps Agésilas faisant venir des troupes, fit occuper le poste d'Issorium, & envoya prendre environ quinze de ces mutins, qu'il fit mourir la nuit suivante.

Bientôt après il découvrit une autre conjuration beaucoup plus grande, & un complot de grand nombre de Spartiates, qui s'assembloient toutes les nuits dans une certaine maison pour chercher les moyens de changer le Gouvernement. Il étoit très-difficile de leur faire le procès dans un si grand trouble, & très-dangereux de négliger leur mauvais dessein.

*Il découvre une grande conjuration dans Sparte.*

Agésilas, après en avoir communiqué avec les Ephores, les fit mourir, sans aucune formalité de

*Il fait mourir les conjurés sans aucune*

Cette prudence d'Agésilas étoit pleine d'audace, mais elle étoit presque sûre du succès. Des mutins ne sont presque jamais assez ameutes ni assez fermes pour executer leur dessein, dans un moment qu'ils n'attendent point, & surpris d'un côté de la présence de leur General, & ravis de l'autre d'être ignorés,

ils obéissent & remettent à un autre tems ce qu'ils n'ont pas la force d'exécuter sur l'heure, parce que cette heure n'est pas la leur. L'histoire présente des occasions où cela a été imité avec succès.

*Les fit mourir sans aucune formalité de Justice.* ] On a beaucoup disputé sur ce cas-ci, pour

*formalisé de Justice :  
ce qui jusques-là  
avoit été inoui.*

Justice, ce qui jusques-là étoit sans exemple à Sparte, où l'on n'avoit jamais fait mourir personne sans lui avoir fait son procès.

*Ce qu'Agésilas fit  
pour empêcher qu'on  
ne sçût le nombre des  
deserteurs.*

Un grand nombre de voisins de Sparte, & quantité d'Ilores, qu'on avoit enrôlez, desertoient tous les jours & passoient aux ennemis, ce qui abbatoit extrêmement le courage des autres. Agésilas, pour empêcher ce découragement, ordonna à ses domestiques d'aller tous les matins avant le point du jour à toutes les paillasses, d'y prendre les armes de ces deserteurs & de les cacher, afin qu'on en ignorât le nombre.

On ne sçait pas bien précisément en quel tems les Thebains quitterent la Laconie ; les uns disent qu'ils se retirèrent quand l'hyver fut venu, & que les Arcadiens, presseés par la mauvaise saison, eurent commencé à décamper & à défiler en desordre. Les autres assurent qu'ils y demeurèrent encore trois mois & qu'ils acheverent de fourrager & de ruiner tout le país. Theopompe écrit que les Gouverneurs des Beotiens ayant déjà donné l'ordre du départ, il arriva dans leur camp un Spartiate, nommé Phryxus, qui leur apportoit de la part d'Agésilas dix talens pour prix de leur retraite. De sorte qu'en executant ce qu'ils

*Dix mille cens.*

sçavoir si l'on peut justement faire mourir des conjurez sans aucune formalité de Justice. Le salut de l'Etat est la premiere regle & la loi souveraine. Dans les crimes qui le regardent, quel-

ques-uns croient qu'on peut se dispenser de ces longues formalitez, lorsque le tems presse, & qu'il est dangereux de differer, mais cela est sujet à de grands inconveniens.



avoient resolu , ils reçurent encore de leurs ennemis dix talens pour les frais de leur marche. Mais pour moi , je ne comprends pas comment cette particularité auroit été ignorée de tous les autres historiens , & sçûe de Theopompe seul. Ce qu'il y a de certain , & dont tout le monde convient également , c'est qu'Agésilas fut la seule cause du salut de Sparte , parceque renonçant à ses deux passions les plus naturelles & les plus enracinées en lui , à son ambition & à son obstination , il ne chercha que la sûreté dans les affaires , & ne travailla qu'à se maintenir. Véritablement il ne releva pas la puissance ni la gloire de sa ville ; il arriva à Sparte ce qui arrive à un corps bien sain , qui toute sa vie s'est accoutumé à un regime très-exact & très-compassé , la moindre faute le perd , de même le plus petit change-

*Comment Agésilas fut la seule cause du salut de Sparte.*

*Sparte comparée à un corps bien sain , & qui étant accoutumé à un regime très-exact , est ruiné par la moindre faute.*

*Mais pour moi , je ne comprends pas comment cette particularité. ]* Plutarque s'oppose à cette particularité , rapportée par Theopompe , par la seule raison qu'il n'y a que lui qui en parle ; mais il y en a encore une autre plus forte à mon avis. C'est que cette particularité est ridicule en toutes manieres. Agésilas auroit-il envoyé de l'argent aux Thebains pour le prix de leur retraite , lorsqu'ils avoient déjà donné l'ordre pour leur départ , & qu'on voyoit qu'ils alloient se mettre en marche , & leur auroit-il envoyé dix talens ? Le

tems & le prix bannissent toute vrai-semblance.

*Il arriva à Sparte ce qui arrive à un corps bien sain , qui toute sa vie s'est accoutumé à un regime très-exact & très-compassé , la moindre faute le perd. ]* Ceci est tiré des livres d'Hippocrate , qui enseigne qu'il est dangereux pour les corps bien sains de s'accoutumer à un regime très-exact , & à ne boire par exemple que de l'eau la plus saine , parce que pour peu qu'on s'écarte de ce regime , qu'on ne peut pas toujours observer , on en reçoit un préjudice considerable.

*Sparte perit pour  
avoir voulu conqué-  
rir de nouveaux E-  
tats.*

ment suffit pour perdre & ruiner toute la félicité de cette ville. Et ce n'est point sans raison, car ce Gouvernement ayant toujours été bien constitué pour la paix, la vertu, & la concorde, dès qu'ils voulurent y ajouter de nouveaux Etats & des dominations acquises par la force, dont leur Législateur Lycurgue étoit très-persuadé qu'une ville, qui veut vivre heureuse, n'a aucun besoin, ils déchurent de leur première splendeur & se perdirent.

*Bataille que ga-  
gna le fils d'Agésilas,  
appelée la bataille  
sans larmes.*

En ce tems-là Agésilas avoit entièrement renoncé à la guerre à cause de son grand âge. Mais son fils Archidamus ayant reçu un grand secours, que lui envoyoit le Tyran de Sicile, se mit à la tête des troupes, défit les Arcadiens dans une bataille, qui fut appelée *la bataille sans larmes*, car il ne perdit pas un seul homme, & tua beaucoup de monde aux ennemis.

Cette victoire fit voir plus que toute autre chose la grande foiblesse de Sparte; car auparavant

*Dont leur Législateur Lycurgue étoit très-persuadé qu'une ville, qui veut vivre heureuse, n'a aucun besoin. ] Plutarque nous a dit lui-même dans la vie de Lycurgue page 270. que ce Législateur persuadé que le bonheur d'une ville, comme celui d'un particulier, dépend de la vertu, regla & composa la sienne, de manière qu'elle pût être toujours libre, toujours suffisante à elle-même, & toujours dans les maximes de la vertu, ce qui vaut mieux que toutes les forces*

suffisantes pour la rendre maîtresse du monde entier, principe que Platon a prouvé d'une manière très-forte & très-solide dans son premier *Alcibiade*, où il fait voir que les villes, pour être heureuses, n'ont besoin ni de murailles, ni de vaisseaux, ni d'arsenaux, ni de troupes, ni de grandeur, & qu'elles n'ont besoin que d'une seule chose, c'est de vertu, tom. 1. pag. 354. de ma 2<sup>e</sup>. edit.

Les Spartiates regardoient comme une chose si ordinaire & si sûre pour eux de vaincre leurs ennemis, que dans leurs plus glorieux succès ils ne sacrifioient aux Dieux, pour leur rendre graces de leur victoire, qu'un simple coq; ceux qui avoient combattu, ne se vantoient point, & ne se glorifioient point comme d'une chose bien merveilleuse, & ceux qui en apprenoient la nouvelle, ne s'en réjouïssent point excessivement; car même après le gain de la bataille de Mantinée, que Thucydide a décrite, les Ephores ne firent d'autre present à celui qui en apporta le premier la nouvelle, que de lui envoyer une portion de chair du repas public pour l'en remercier. Mais quand on apprit la nouvelle de ce combat d'Archidamus, & qu'on le vit revenir vainqueur, personne ne put se contenir, ni demeurer dans la ville. Son pere sortit le premier au-devant de lui, pleurant de joye & de tendresse; il étoit suivi des Officiers & des Magistrats; la foule des vieillards & des femmes descendit jusqu'aux bords de la riviere en tendant les mains au ciel, & en remerciant les Dieux, comme si ce jour-là Sparte eût lavé l'opprobre dont elle étoit couverte, & revû pour la premiere fois ses anciens beaux jours. Car auparavant on dit que les maris mêmes n'osoient regarder leurs femmes en face, à cause de la honte qu'ils avoient de toutes les pertes qu'ils avoient faites. Et quand Epaminondas se mit à rebâtir la ville de Messene, &

*Moderation des Spartiates dans leurs plus glorieux succès.*

*Dans le V. Livre.*

*L'excès de leur joye à la nouvelle du gain de cette bataille du fils d'Agésilas.*

*Abattement des Spartiates après ce succès.*

*Epaminondas fait rebâtir la ville de Messene.*

*Messene, sans qu'Agésilas ose s'y opposer.*

que les anciens habitans y accouroient de tous côtez pour la repeupler, jamais ils n'osèrent se presenter en bataille pour l'empêcher, quibiqu'ils en fussent très-fâchez, & qu'ils conservassent un très-grand ressentiment contre Agésilas, de ce qu'après avoir joüi si longtems d'un païs, qui n'étoit pas de moindre étendue que toute la Laconie, & qui ne cedit aux meilleurs endroits de la Grece, ni en bonté, ni en fertilité du terroir, ils l'avoient perdu sous son regne. Voilà pourquoi Agésilas refusa d'accepter la paix, que lui offroient les Thebains, ne voulant pas leur abandonner de parole ce qu'ils occupoient déjà de fait. Mais en disputant ainsi contre eux avec opiniâtreté, non-seulement il ne recouvra point ce qu'il vouloit ravoir, mais il pensa perdre Sparte par un stratagème qu'on employa contre lui. Car après que les Mantinéens se furent séparés de l'alliance des Thebains, & qu'ils eurent envoyé demander du secours à Lacedemone, Epaminondas, averti qu'Agésilas s'étoit mis en marche avec des troupes, & qu'il s'avançoit vers Mantinée, partit une nuit de Tegée à l'insçu des Mantinéens, avec son armée, & marcha droit à Sparte par un chemin différent de celui que tenoit Agésilas; de sorte que peu s'en fallut qu'il ne prît d'emblée la ville, qui étoit vuide & sans défense. Mais un certain Euthynus de Thespies, comme l'écrivit Callisthene, ou, comme l'assure Xenophon, un certain Cretois, ayant informé en

*Mantinée, ville d'Arcadie.*

*Tegée, ville d'Arcadie.*

*Epaminondas profite de la marche d'Agésilas, & va contre Sparte pour la surprendre.*

*Xenophon dans son VII. Liv.*

diligence Agefilas de ce qui se passoit , Agefilas envoya sur l'heure un cavalier avertir la ville , & il y arriva lui-même bientôt après.

*Agefilas informé du stratagème d'Epaminondas , retourne à Sparte , & l'arrache à l'ennemi.*

Il y étoit à peine arrivé , que l'on vit les Thebains passer l'Eurotas , & marcher contre la ville.

Agefilas fit face partout , & se défendit avec beaucoup plus de valeur qu'on n'en devoit attendre de son âge. Il vit bien que ce n'étoit pas ici , comme la première fois , le tems de se ménager , & de se précautionner seulement , mais qu'il falloit payer d'audace , & combattre en désespéré , moyens dont il ne s'étoit jamais servi , & auxquels il n'avoit jamais mis sa confiance , mais qu'il employa alors fort utilement pour repousser ce danger , car par ce désespoir & par cette audace il arracha sa ville des mains d'Epaminondas. Il éleva un trophée de sa victoire , & fit voir aux enfans & aux femmes les Lacedemoniens qui payoient à leur patrie un très-beau & très-digne salaire de leur éducation , & à la tête de tous ces braves son fils Archidamus , qui faisoit des merveilles de sa personne , & qui , poussé par son courage & soutenu par la grande agilité de son corps , prenant de petites rues détournées , se portoit très-

*Agefilas ne se ménage pas en cette occasion , & combat en désespéré.*

*Exploits de son fils Archidamus dans cette grande journée.*

*Les Lacedemoniens qui païoient à leur patrie un très-beau & très-digne salaire de leur éducation. ] Plutarque entre ici dans les vues de Platon , qui enseigne que la valeur n'est pas le fruit de la nature seule , & qu'elle est l'effet de l'éducation. Il n'y a jamais eu*

d'éducation plus propre à former de braves gens que celle de Sparte. Plutarque fait voir aussi par ce passage , que la valeur doit être réservée pour le service de la patrie , comme une dette qu'on est obligé de lui payer.

promptement dans tous les endroits où le danger étoit le plus grand, & se présentant partout avec une poignée de gens, arrêtoit partout l'ennemi & lui faisoit tête.

*Spectacle agréable  
& surprenant qu'I-  
sadas fils de Phœbi-  
das donne à Sparte.*

*Tout nud une pi-  
que à une main &  
l'épee à l'autre il fait  
des exploits inouis.*

*Action remarqua-  
ble des Ephores.*

*Cinq cens livres.*

*Seconde bataille des  
Lacedemoniens de-  
vant Mantinée, où  
Epaminondas est tué.*

Dans cette mêlée Isadas, fit de Phœbidas, fut un spectacle très-beau & très-admirable, non-seulement pour ses Citoyens, mais encore pour les ennemis. Il étoit très-beau de visage, parfaitement bienfait, d'une taille avantageuse, & dans l'âge qui est justement la fleur de la jeunesse, lorsque les hommes passent de l'enfance à l'âge de puberté. Il étoit sans armes, sans habit, tout nud, le corps tout reluisant d'huile, & tenoit d'une main une pique, & de l'autre une épée. En cet état il s'élance impetueusement hors de sa maison, & fendant la presse des Spartiates, qui combattoient, il se jette sur les ennemis, porte partout des coups mortels, & renverse à ses pieds tout ce qui s'oppose à sa furie. Il ne reçut pourtant aucune blessure, soit que Dieu prît plaisir à le préserver à cause de sa grande valeur, soit qu'il eût paru aux ennemis quelque être plus grand que l'homme. On dit qu'après le combat les Ephores lui décernerent une couronne pour honorer ses exploits, mais qu'ensuite ils le condamnerent à une amende de mille drachmes, pour avoir osé s'exposer sans armes à un si grand danger.

Quelques jours après il y eut une seconde bataille devant la ville de Mantinée, où Epaminondas,

nondas, après avoir renversé les premiers rangs des Lacedemoniens, comme il s'opiniâtroit à les pourfuivre, un Spartiate, nommé Anticrates, tournant visage tout à coup, & l'attendant de pied ferme, le perça de sa pique selon Dioscoride, & selon d'autres, de son épée, ce qui paroît plus fondé; car encore aujourd'hui à Sparte les descendants de cet Anticrates sont appellez *Machairionides*, comme ayant veritablement tué Epaminondas avec l'épée. Cette action parut si grande & si merveilleuse à cause de la frayeur qu'on avoit d'Epaminondas, qu'on lui décerna à lui de grands honneurs & de grandes récompenses, & à toute sa race à perpetuité, un affranchissement de tous impôts & de toutes charges publiques, immunité dont jouit encore de notre tems Callicrates, un de ses descendants.

*C'est-à-dire, gens de l'épée.*

*Toute la posterité de celui qui avoit tué Epaminondas, affranchie de tous impôts.*

*Près de cinq cens ans après sa concession.*

Après cette bataille, & la mort d'Epaminondas, les Grecs ayant fait la paix avec les Lacedemoniens, Agefilas voulut exclure du Traité les Messeniens & les empêcher de jurer avec les autres cette paix, parce qu'ils n'avoient point de ville. Mais tous les autres vouloient les y comprendre & recevoir leur serment. C'est-pourquoi les Lacedemoniens se séparèrent des autres Grecs, & furent les seuls qui voulurent continuer la

*Un Spartiate, nommé Anticrates, tournant visage tout à coup, le perça de sa pique. ] Diodore de Sicile attribue cet exploit au fils de Xenophon, à Grillus, qui ne*

*jouit pas longtems de sa victoire, car il fut tué sur le champ; mais le rapport de Plutarque paroît mieux fondé.*

*Agésilas blâmé  
d'avoir voulu conti-  
nuer la guerre pour  
recouvrer Messene.*

guerre, dans l'esperance qu'ils recouvreroient bientôt tout le país de la Messenie. Cela fit regarder Agésilas comme un homme violent, opiniâtre, & insatiable de guerres, en ce que rejetant cette paix generale, & la faisant comme crouler par ses menées, il se précipitoit encore, faute d'argent, dans la necessité de tourmenter ses amis & ses Citoyens, d'emprunter de grosses sommes, & de faire de grosses impositions, & de grandes taxes, au lieu qu'il devoit bien plutôt mettre fin à tous ces maux, puisque le tems en étoit venu, & qu'il en trouvoit une occasion favorable. Cela valoit bien mieux, qu'après avoir perdu une si grande puissance qui étoit devenue si formidable, & après s'être vû dépouiller de tant de villes & de l'Empire de la terre & de la mer, de regimber & de se débattre pour se remettre en possession des richesses de Messene & des revenus de tout son país.

*Ce qui décria en-  
core davantage Age-  
filas.*

Mais ce qui le décria encore davantage, ce fut de s'être livré à Tachos, General des Egyptiens;

*Au lieu qu'il devoit bien plutôt  
mettre fin à tous ces maux.] Ce  
jugement de Plutarque merite  
l'attention des Princes & des  
Etats. Il vaut infiniment mieux  
profiter d'une occasion favora-  
ble de faire la paix, que de re-  
plonger les peuples dans des  
malheurs inevitables, pour re-  
couvrir un país, riche à la ve-  
rité, mais dont toutes les ri-  
chesses ne sçauroient les dédom-*

*mager des maux qu'ils auront  
soufferts par la continuation de  
la guerre.*

*Mais ce qui le décria encore  
davantage, ce fut de s'être livré à  
Tachos, General des Egyptiens.]  
Mais cette action d'Agésilas  
n'est point du tout blâmable de  
la maniere dont Xenophon, au-  
teur contemporain, la raconte.  
Il dit qu'Agésilas, voyant que  
Tachos, Roi d'Egypte, avec*



car on regardoit comme une indignité affreuse , qu'un homme , qui passoit pour le plus grand personnage de la Grece , & qui avoit rempli la terre du bruit de son nom , prêtât son corps à un barbare , qui s'étoit même revolté contre le Roi son maître , & qu'à l'appetit de quelque argent il lui eût soumis sa gloire & sa réputation , en faisant sous lui la fonction d'Officier mercenaire , & de Capitaine d'étrangers soudoyez. Si à l'âge de quatre-vingt ans , qu'il avoit alors , & le corps tout rompu de blessures , il se fût encore chargé d'une belle & glorieuse expedition pour la liberté de la Grece , cette ambition n'auroit pourtant pas été entierement irréprehensible dans un âge si avancé , car tout ce qui est beau , il faut que ce soit le tems & la saison propre qui le produisent , qu plutôt les belles choses ne different des laides

*Jugement remarquable de Plutarque sur l'ambition déplacée d'Agésilas.*

*Rien n'est beau que ce que le tems & la saison propre produit.*

de grandes forces se préparoit à faire la guerre au Roi de Perse , vit avec plaisir que ce Prince le demandoit pour General de ses troupes. Car par ce moyen il esperoit qu'il marqueroit au Roi Tachos sa reconnoissance pour tous les services qu'il avoit rendus aux Lacedemoniens , qu'il feroit rendre la liberté aux villes Grecques d'Asie , & qu'il se vangeroit des anciennes injures que le Roi de Perse avoit faites aux Lacedemoniens , & de celle qu'il venoit de leur faire tout fraîchement , en les forçant d'abandonner Messene , quoiqu'il

se dît leur allié. On peut voir la suite dans cet Historien , pag. 524. 525.

*Prêtât son corps à un barbare.* ] Il y a faute au texte , au lieu de ἀνδραγαθία , il faut lire ἀνδραγασία , comme dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain.

*Car tout ce qui est beau , il faut que ce soit le tems & la saison propre qui le produisent.* ] Cela est vrai en certains sens , mais non pas en tout. Car je ne croi pas que jamais l'âge puisse dispenser un homme d'Etat , un General d'armée de profiter d'une occasion de rendre un grand service

*La vertu consiste  
dans la médiocrité.*

*Agésilas regardoit  
comme indigne de  
lui de vivre inutile.*

*Il s'embarque pour  
l'Egypte.*

*Les Egyptiens ac-  
courent sur le rivage  
pour le voir.*

*En le voyant il leur  
prend envie de rire  
et de se moquer de  
lui.*

que par la médiocrité, la vertu consistant toujours dans un certain milieu éloigné des deux extrêmes contraires. Mais Agésilas ne faisoit pas toutes ces réflexions, il ne regardoit comme indigne aucun service que l'on rendît au public, il regardoit plutôt comme indigne de lui de vivre inutile, sans action, & sans mouvement dans la ville, & d'y attendre tranquillement la mort. C'est pourquoi ayant assemblé beaucoup de troupes mercenaires avec l'argent que Tachos lui avoit envoyé, & équipé plusieurs vaisseaux, il s'embarqua, ayant avec lui, comme auparavant, trente Spartiates qui composoient son conseil.

Dès qu'il fut abordé en Egypte, les principaux Capitaines du Roi, & les premiers Officiers de sa maison se rendirent à son vaisseau pour le recevoir & pour lui faire la cour. Les autres Egyptiens n'eurent pas moins d'empressement, à cause de la grande attente qu'avoient excitée le nom & la réputation d'Agésilas. Ils accouroient tous en foule sur le rivage pour le voir. Mais lorsqu'ils ne virent aucun éclat, aucune magnificence ni sur sa personne, ni dans son équipage, & qu'ils virent seulement un vieillard couché sans façon sur l'herbe près de la mer, & un vieillard d'une chetive mine, petit de corps, sans aucune apparence, & vêtu d'une méchante robe d'une étoffe fort grossière, il leur prit une envie

à son pays, quand ses forces répondent à un dessein si juste & si louable.

demefurée de rire & de fe mocquer , & ils difoient entr'eux , que c'étoit là véritablement ce qu'enseignoit la Fable, *qu'une montagne fut un jour en travail & qu'après de grandes tranchées elle accoucha d'une souris.*

Mais ils furent encore bien plus furpris de fa groffiereté & de fon impoliteffe , quand on lui apporta les prefens & les rafraîchiffemens qu'on prefente d'ordinaire aux étrangers , qu'on veut honorer , & qu'ils virent qu'il ne prit que les farines ; les veaux & les oifons , qu'il refufa les confitures , les pâtisseries , & les parfums , & que comme on le preffoit , & qu'on le conjuroit de les recevoir , il leur dit *de les porter aux Ilotes fes efclaves.* Theophraste écrit , que de tout ce qu'il vit en Egypte , rien ne lui fit tant de plaisir , que la plante du papier qui est si propre à faire des couronnes , à cause de la finesse & de la souplesse de son écorce dont on fait des bandelettes ; & que quand il partit d'Egypte , il en demanda au Roi & en emporta avec lui.

*Ils font surpris de fa groffiereté & de fon impoliteffe , & pourquoi.*

*Agésilas renvoie les confitures , & ordonne qu'on les porte à ses efclaves.*

*Il admire sur toutes choses la plante appelée papyrus.*

Quand il fut arrivé auprès du Roi Tachos , & qu'il eut joint ses troupes à celles d'Egypte , il fut fort étonné de voir qu'on ne le nommât pas General de toute cette armée , comme il s'y étoit attendu , mais seulement des troupes étrangères ;

*Etonnement d'Agésilas quand il vit la manière dont le Roi d'Egypte le traita.*

*Il leur dit de les porter aux Ilotes ses efclaves.* ] Ces Egyptiens étoient trop énervez par le luxe & par la mollesse pour sentir la force de ce mot. Il seroit à sou-

haiter que des peuples plus aguerris que les Egyptiens la sentissent aujourd'hui , & qu'ils en voulussent profiter.

*Son déplaisir de se  
voir obligé de sup-  
porter l'arrogance de  
Tachos.*

*Nectanebos se re-  
volte contre son oncle  
Tachos, & est dé-  
claré Roi. Selon Dio-  
dore, Nectanebos étoit  
fils de Tachos.*

que Chabrias l'Athenien fut fait General des troupes de mer, & que Tachos se déclara Generalissime. Voilà le premier sujet de déplaisir qu'eut Agesilas. Ce déplaisir augmenta infiniment, quand il se vit obligé de supporter la vanité insensée & la folle arrogance de cet Egyptien, & qu'il fallut marcher avec lui contre la Phenicie, cedant & pliant sous ce joug contre sa dignité & contre son naturel. Mais bientôt il trouva une occasion de se relever; car Nectanebos, propre neveu de Tachos, & qui commandoit une grande partie de l'armée, se révolta contre lui, & fut déclaré Roi par les Egyptiens.

*Réponse d'Agesilas  
à Chabrias, qui  
veut le retenir dans  
le parti de Tachos.*

D'abord il envoya des Ambassadeurs à Agesilas pour le prier de venir à son secours; il fit les mêmes sermons à Chabrias, & leur promit à tous deux de grandes récompenses. Tachos en ayant été averti, eut recours aux prières, & les conjura de ne pas l'abandonner. Chabrias, fléchi, tâchoit encore de retenir Agesilas, & de le porter à demeurer ferme dans le parti de Tachos, en le consolant sur tous ses griefs, & en lui faisant des remontrances. Mais Agesilas lui répondit : *Seigneur Chabrias, comme vous êtes venu ici de votre propre mouvement, vous êtes libre, & vous pouvez prendre le parti qu'il vous plaira; mais moi, j'ai été donné par ma patrie aux Egyptiens pour leur General.*

*Mais moi, j'ai été donné par ma patrie aux Egyptiens pour leur General.] Il a été envoyé pour* General à Tachos, mais il employe ce mot d'*Egyptiens* pour déguiser la vérité, & pour cou-

## A G E S I L A S. - 311

*Je commettrois donc une action très-mauvaise & très-injuste si j'allois faire la guerre à ceux au service desquels j'ai été envoyé, à moins que ma patrie ne me donne des ordres contraires.* En même tems il envoya de ses Officiers à Sparte avec des instructions pour accuser Tachos, & pour défendre & justifier Nectanebos. Ces deux Rois y envoient aussi chacun de leur côté des Ambassadeurs pour briguer la faveur & l'appui des Spartiates; l'un comme leur ancien ami & allié, & l'autre comme un homme déjà plein d'affection pour leur ville, & qui par reconnaissance leur seroit encore à l'avenir plus affectionné.

*Il envoie à Sparte demander ses ordres.*

*Les deux Rois y envoient aussi des Ambassadeurs.*

Les Lacedemoniens, après avoir entendu les raisons de part & d'autre, répondirent publiquement aux Ambassadeurs Egyptiens, *qu'Agésilas pourvoiroit à tout.* Et en particulier ils lui écrivirent *de faire tout ce qu'il trouveroit de plus utile & de plus expédient pour Sparte.* Agésilas n'eut pas plutôt reçu cet ordre, que prenant ces soldats foudroyez, qu'il avoit amenez de Grece, il quitta Tachos & entra au service de Nectanebos, couvrant cette action si étrange & si horrible du

*Réponse des Lacedemoniens à ces Ambassadeurs.*

*Voilà un ordre très-injuste. Plutarque en porte le jugement qu'il merite.*

*Agésilas quitte le parti de Tachos, & entre au service de Nectanebos.*

vir sa perfidie, comme si en passant dans le parti de Nectanebos déclaré Roi par les Egyptiens, il n'avoit fait que suivre les ordres de Sparte. L'injustice de cette défense faite aux yeux. *leur allié, & l'autre comme un homme déjà plein d'affection.* Tachos comme ami & allié de Sparte, & Nectanebos, comme celui qui vouloit le devenir. Mais cela étoit-il égal?

Tachos n'étoit-il pas aussi à la tête d'une armée d'Egyptiens? *Il quitta Tachos & entra au service de Nectanebos, couvrant cette action si étrange & si hor-*

*L'un comme leur ancien ami &*

*Jugement de Plutarque sur cette action.*

*Malheureuse politique des Lacedemoniens.*

*Il s'élève un autre Prince contre Nectanebos.*

*L'ignorance & l'expérience des ennemis souvent plus à craindre que leur nombre.*

voile de l'utilité publique. Mais que l'on ôte ce voile trompeur, le nom le plus juste & le seul véritable que l'on puisse donner à cette démarche, c'est celui de trahison. Il est vrai que les Lacedemoniens faisant consister la plus grande partie du beau & de l'honnête dans ce qui est utile à leur pais, ils n'apprennent & ne connoissent d'autre justice que ce qui leur paroît pouvoir servir à augmenter la grandeur de Sparte, & à étendre sa domination.

Le Roi Tachos se voyant donc abandonné par ces troupes étrangères, prit la fuite, mais en même tems il s'éleva de la ville de Mendes un autre Prince, qui s'étant revolté contre Nectanebos, se fit déclarer Roi, & ayant assemblé une armée de cent mille hommes, il marcha contre lui. Nectanebos, pour rassurer Agesilas, lui disoit que véritablement les ennemis étoient en très-grand nombre, mais que c'étoient des troupes ramassées, & la plupart gens de métier, qui n'ayant aucune connoissance de l'art de la guerre, étoient très-méprisables, & ne meritoient pas seulement d'être comptez : *Mais ce n'est pas leur nombre que je crains*, lui répondit Agesilas, *je crains leur peu d'expérience & leur ignorance, comme celle qu'on ne*

*rible du voile de l'utilité publique.]* Voilà donc Agesilas qui abandonne le Roi, au secours duquel il étoit allé, & qui entre au service du rebelle son ennemi. Plutarque a raison de trouver cette

action horrible. Et je m'étonne que Xenophon ait cherché à la pallier, en disant qu'Agesilas suivit le parti de celui des deux Rois qui lui parut le plus affectonné à la Grece.

*peut*

peut tromper. Car les tromperies à la guerre ne réussissent que contre ceux qui en soupçonnant quelque chose, & en imaginant quelque autre pour se défendre ou se précautionner, tombent dans le piège qu'ils n'attendoient point. Mais celui qui ne soupçonne rien, qui n' imagine rien, ne donne point de prise à celui qui cherche à le surprendre, comme à la lutte celui qui ne fait aucun mouvement, ne donne nul moyen à son adversaire d'employer aucun des tours qu'il a appris.

*Tromperies à la guerre réussissent difficilement contre les sots.*

Peu de tems après le Mendésien envoya des gens à Agésilas pour tâcher de le gagner. Nectanebos entra d'abord dans quelque soupçon, & dans quelque crainte, & comme Agésilas lui conseilla d'en venir promptement à une bataille, & de ne pas traîner la guerre en longueur contre des troupes sans discipline, & qui ne sçavoient ce que c'étoit que de combattre, mais qui par leur grand nombre pouvoient les envelopper, les environner de tranchées, couper leurs vivres & leurs convois, & les prévenir en toutes choses, cela augmenta encore ses frayeurs & ses défiances; il se retira dans une ville fermée de bonnes murailles, & qui avoit une grande enceinte. Agésilas fut irrité de ce qu'on se défioit de lui, & le supportoit avec beaucoup d'impatience, mais ayant également honte de changer encore de parti & de s'en retourner sans rien faire, il le suivit & s'enferma avec lui dans cette grande ville.

*Agésilas devient suspect à Nectanebos, sur ce qu'il lui conseille d'en venir à une bataille.*

Les ennemis les y suivirent & commencerent d'abord leurs tranchées pour les enfermer. L'E-

*Le soupçon de Nectanebos augmente sur ce qu'Agésilas l'empêche d'en venir à un combat.*

gyptien craignant le succès du siège, changea d'avis, & vouloit combattre, à quoi tous les autres Grecs étoient disposez, d'autant plus qu'il y avoit peu de bled dans la place. Mais Agésilas, bien-loin d'y consentir, s'y opposa de toutes ses forces, ce qui le rendit encore plus suspect aux Egyptiens, qui l'appelloient publiquement traître au Roi. Il supportoit alors plus doucement ces reproches & ces calomnies en attendant l'occasion d'exécuter un stratagème qu'il avoit imaginé, & que voici.

*Stratagème d'Agésilas.*

*Discours plein de sens qu'Agésilas tient à Nectanebos pour le porter à surtir les armes à la main.*

Les ennemis, comme je viens de le dire, avoient commencé à ouvrir une tranchée fort profonde autour de la place, pour l'enveloper & l'enfermer. Quand cette tranchée eut été conduite tout autour, que les deux bouts furent prêts de se joindre, & qu'il n'y eut plus qu'un petit espace entre deux, Agésilas, en attendant que la nuit fût venue, ordonne à ses Grecs de prendre les armes, & allant trouver le Roi Nectanebos, il lui dit : Seigneur, voici l'occasion favorable pour vous sauver ; je n'ai pas voulu vous la découvrir avant qu'elle fût arrivée, de peur de la perdre en la divulguant. Mais puisque les ennemis ont travaillé de leurs propres mains à nous retrancher, & à nous couvrir contre eux en ouvrant entre eux & nous cette large tranchée, dont la partie, qui est déjà faite, nous garantira, & nous mettra à couvert de leur multitude, & le peu qui reste encore à faire, nous donnera le moyen de combattre contre eux à nombre égal, & avec un égal avantage, allons.



*prenez la résolution de vous montrer homme de cœur ,  
suivez-nous & sauvez-vous de vitesse avec votre armée ,  
les ennemis n'auront pas l'audace de nous attendre de  
front , & nos flancs sont assez assurez par leur tranchée.*

Alors Nectanebos , admirant le grand sens & la  
grande capacité d'Agésilas , & s'abandonnant à  
sa conduite , se mit au milieu de ses Grecs , & don-  
nant tête baissée contre les ennemis , il renversa  
tout ce qui osa s'opposer à son passage.

Agésilas ayant ainsi gagné la confiance de  
Nectanebos , & l'ayant disposé à le croire , abusa  
encore les ennemis par un stratagème tout pareil ,  
comme un lutteur qui employe souvent contre  
son ennemi le même tour de lutte. Car tantôt  
faisant semblant de fuir , & les attirant après lui ,  
& tantôt faisant face , & les tournant , il les poussa  
enfin dans un lieu étroit comme une espee de  
chaussée , qui avoit des deux côtes deux fosses  
pleins d'eau. Quand il les vit bien engagez , il  
occupa toute la largeur de la chaussée avec son  
infanterie , dont il rendit par ce moyen le front  
égal à celui des ennemis qui pouvoient combat-  
tre , & qui n'avoient point d'espace pour caracol-  
ler à droite & à gauche , & pour les envelopper.  
C'est-pourquoi ils ne firent pas une longue resis-  
tance , & commencerent bientôt à plier. Il  
y en eut un grand nombre de tuez , les autres  
échapperent par la fuite , & se disperferent çà  
& là.

*Agésilas regagne  
ainsi la confiance de  
Nectanebos.*

*Autre stratagème  
d'Agésilas.*

Dès ce moment les affaires de Nectanebos

*Nectanebos réta-  
bli dans la paisible*

*possession de son  
Royaume.*

*Agésilas s'en re-  
tourne à Sparte com-  
blé d'honneurs & de  
presens.*

*Deux cens trente  
mille écus.*

*Il est accueilli d'une  
violente tempête.*

*Il meurt dans un  
lieu desert appelé le  
Port de Menelas.*

changerent de face , & il se trouva en pleine & assurée possession de ses Etats , ce qui lui donna une affection singuliere pour Agésilas. Il lui faisoit toutes sortes de caresses , & le conjuroit de demeurer encore avec lui & d'y passer l'hyver. Mais il se hâta de partir à cause de la guerre , qui étoit dans son païs, sçachant bien que sa ville avoit besoin d'argent , & qu'elle soudoyoit des troupes étrangères. Nectanebos le renvoya donc très-honorablement , & avec beaucoup de generosité & de magnificence , car il le combla d'honneurs & de presens, & lui donna deux cens trente talens, pour la guerre que son païs avoit à soutenir. Mais Agésilas, accueilli d'une violente tempête qu'excita l'approche de l'hyver, fut obligé de regagner la terre avec ses vaisseaux , & ayant été poussé par les vents dans un lieu desert , appelé le Port de Menelas, au-dessus de la Libye , il y mourut âgé de quatre-vingt-quatre ans, dont il en avoit regné quarante-un à Sparte , & de ces quarante-un il en avoit passé plus de trente dans la réputation du plus grand & du plus puissant de tous les Grecs , & été regardé comme le Chef & le Roi de presque toute la Grece , jusqu'à la bataille de Leuctres. Comme c'est la coutume des Lacedemoniens que tous ceux de leur païs, qui meurent dans une terre étrangere, ils les ensevelissent & les enterrent dans le lieu même où ils sont morts , mais pour les corps de leurs Rois , ils les emportent toujours à Sparte , les Spartiates , qui se trouverent auprès

## A G E S I L A S.

317

d'Agésilas, n'ayant point de miel, firent fondre sur son corps de la cire dont ils le couvrirent tout entier & l'emportèrent en cet état à Lacedemone. Son fils Archidamus lui succéda au trône, qui demeura dans sa maison jusqu'à Agis, qui fut le cinquième Roi de cette famille de père en fils depuis Agésilas, & que Pelopidas fit mourir, parce qu'il tâchoit de rétablir l'ancien Gouvernement de Lacedemone.

*Comment les Spartiates embaumèrent le corps d'Agésilas, pour le porter à Lacedemone.*

*Le trône demeura dans sa maison jusqu'à son cinquième descendant.*

*N'ayant point de miel.] C'étoit la manière dont les Spartiates embaumèrent les corps, ils les couvroient tout entiers de miel, comme cela paroît par quelque passage de Xenophon. Qui demeura dans sa maison jusqu'à Agis, qui fut le cinquième Roi de cette famille de père en fils.] Voici cette Généalogie.*

## A G E S I L A S.

1

ARCHIDAMUS.

1

AGIS II. & EUDAMIDAS.

Agis étant mort sans enfans, son frere Eudamidas succéda au trône, & eut un fils nommé Archidamus IV.

ARCHIDAMUS IV.

1

EUDAMIDAS II.

1

AGIS III.

*Fin de la vie d'Agésilas.*

Rr iij





## P O M P E E.



LE peuple Romain paroît avoir eu pour Pompée dès le commencement les mêmes sentimens que Prométhée a pour Hercule dans la piece d'Eschyle, lorsqu'après avoir été délié par lui, il dit : *Le fils m'est aussi cher,*

*Dans la piece d'Eschyle, lorsqu'après avoir été délié par lui. ]* Eschyle avoit fait deux tragedies, l'une Προμηθεὺς δεσμώτης, *Prométhée lié*, & l'autre Προμηθεὺς λυόμενος, *Prométhée délié*. Cette dernière est perdue, il ne nous en reste que quelques fragmens.

C'est de la dernière que Plutarque a tiré ce vers où Prométhée dit à Hercule, *qu'il lui est aussi agréable que son pere Jupiter lui est odieux*. Car Jupiter l'avoit fait attacher aux roches du Caucase, & Hercule venoit de le délier.

*Grande haine que les Romains avoient pour Strabon pere de Pompée.*

que le pere m'est odieux, car jamais les Romains n'ont eû pour aucun autre Capitaine une haine si violente ni si âpre que celle qu'ils eurent pour Strabon, pere de Pompée. Il est vrai qu'ils redouterent sa puissance dans les armes & son grand courage pendant qu'il fut vivant, car c'étoit un grand homme de guerre; mais après qu'il fut mort frappé de la foudre, comme on le portoit sur le bucher, ils arracherent son corps de son lit, & lui firent toutes sortes d'outrages.

*Bienveillance des mêmes Romains pour Pompée.*

Au-contre, jamais personne n'a éprouvé de ces mêmes Romains, une bienveillance si forte, qui ait commencé de meilleure heure, qui ait plus duré pendant sa prospérité, & qui ait perseveré plus constante & plus ferme dans son adversité, que Pompée. La seule cause de l'averfion qu'on eut pour le pere, ce fut son avarice insatiable, & il y eut plusieurs causes de l'amour qu'on eut pour le fils, sa temperance dans sa maniere de vivre, son application à tous les exercices de la guerre,

*Avarice insatiable de Strabon.*

*Grandes qualitez de Pompée. On disoit*

*Sa temperance dans sa maniere de vivre. ] Velleius Paternulus a fait de lui un portrait qui est admirable. Forma excellens, dit-il, non ea qua flos commendatur aetatis, sed ex dignitate constante, qua in illam conveniens amplitudinem, fortunam quoque ejus, ad ultimum vita comitata est diem. Innocentia eximius, sanctitate precipuus, eloquentia medius, potentia qua honoris causa ad eum*

*deferretur, non ut ab eo occuparetur, cupidissimus; dux bello peritissimus, civis in toga, nisi ubi vereretur ne quem haberet parem, modestissimus. Amicitiarum tenax, in offensis exorabilis, in reconcilianda gratia fidelissimus, &c. & il ajoute, qu'il auroit été exempt de tous les vices, s'il n'avoit eu celui de ne pouvoir souffrir un égal.*

son

son éloquence pleine de persuasion , la fermeté & la constance de ses mœurs , sa bonne foi & la fidélité dans ses paroles , la facilité de son abord ouvert à tout le monde, & le gracieux accueil qu'on en recevoit. Car il n'y avoit point d'homme plus réservé que lui à demander des services , ni plus prompt à en rendre à ceux qui lui en demandoient. Quand il donnoit , c'étoit sans arrogance, & quand il recevoit , c'étoit avec dignité.

*de lui qu'il auroit été exempt de tous les vices , s'il n'avoit eu celui de ne point souffrir un égal.*

Dès ses premières années la douceur de son visage ne lui aida pas peu à gagner d'abord les bonnes grâces de tous ceux qui l'approchoient , car il prévenoit en sa faveur avant qu'il eût parlé , l'agrément qui y étoit répandu étant accompagné d'une certaine gravité douce & humaine , & dans sa jeunesse , à travers cette fleur on voyoit éclater un air de dignité & de majesté , qui marquoit la noblesse de ses mœurs, & qui lui attiroit le respect de tout le monde. Il avoit les cheveux un peu relevés , & beaucoup de feu dans les yeux, ce qui produisoit cette ressemblance qu'on lui trouvoit avec Alexandre le Grand , & que l'on disoit encore plus grande qu'elle ne paroïssoit dans les statues , qui restent de ce dernier ; de sorte que pendant que les uns lui donnoient sérieusement ce nom , dont il n'étoit pas fâché , les autres ne le nommoient ainsi qu'en se mocquant & par raille-

*La douceur de son visage prévenoit en sa faveur.*

*Son air plein de dignité & de majesté , dans la fleur même de sa jeunesse.*

*On lui trouvoit beaucoup d'air d'Alexandre.*

*Et beaucoup de feu dans les yeux : } L'expression Grecque est remarquable. καὶ ὥς πρὸς τὰ ὀμματα πυρρῶν ὕδατος , mot à mot , & humiditas quadam motuum circa oculos. C'est pour dire qu'il avoit le regard fin , & beaucoup de grace & de feu dans les yeux.*

rie. Et l'on rapporte qu'un jour Philippe, homme Consulaire, plaidant pour lui, dit *qu'il ne faisoit rien de bien étonnant, ni de bien extraordinaire, si étant Philippe il aimoit Alexandre.*

*La passion que la  
courtisane Flore  
avoit pour lui.*

La courtisane Flore étant déjà vieille, prenoit encore plaisir à se souvenir du commerce qu'elle avoit eu avec Pompée, & elle disoit que quand elle couchoit avec lui, elle ne pouvoit jamais le quitter sans le mordre. Elle racontoit qu'un des plus intimes amis de Pompée, nommé Geminius, étant devenu passionnément amoureux d'elle, la poursuivoit continuellement, & l'importunoit sans cesse pour obtenir ses faveurs; qu'enfin elle lui dit franchement qu'elle ne pouvoit les lui accorder à cause de Pompée; que Geminius s'adressa à Pompée lui-même, le conjurant de l'aider dans sa passion; que Pompée voulut bien lui faire ce plaisir, mais que depuis ce moment là il n'eut plus

*Philippe, homme Consulaire, plaidant pour lui.] C'est L. Martius Philippus, un des grands Orateurs de son tems. Il fut beau-pere d'Auguste, dont il avoit épousé la mere Attia. Horace en parle dans l'Epist. vii. du Liv. i.*

*Qu'il ne faisoit rien de bien étonnant ni de bien extraordinaire, si étant Philippe il aimoit Alexandre.] Malgré la grande réputation de Philippe, je prendrai la liberté de dire, que ce jeu de mots sur les noms de Philippe & d'Alexandre, me paroît assez froid.*

*La courtisane Flore étant déjà vieille.] Le texte ajoute ~~invenit~~ *vrai-semblablement comme on peut penser.* Mais ce mot ne m'a pas paru nécessaire, surtout Plutarque ne marquant point le tems où Flore tenoit ce discours. D'ailleurs, *déjà vieille*, dit tout; car ~~invenit~~ est un terme qui a des significations différentes selon les endroits où il est placé, quelquefois il se prend pour *beaucoup, valde*, & quelquefois pour *bonnetement, assez, satis.**



aucun commerce avec elle , & ne vouloit plus la voir , quoiqu'il parût toujours l'aimer. Elle ajoutoit qu'elle ne supporta pas cette privation comme les courtisanes font d'ordinaire , mais qu'elle fut long-tems malade de douleur & de regret. Cette Flore étoit pourtant alors si celebre pour sa beauté & sa bonne grace , que Cecilius Metellus , voulant orner le Temple de Castor & de Pollux des plus belles statues , & des plus beaux tableaux , y plaça le portrait de Flore au naturel , à cause de son excellente beauté.

*Portrait de Flore  
placé dans le Tem-  
ple de Castor & de  
Pollux.*

Mais la sagesse de Pompée parut encore avec plus d'éclat dans le traitement qu'il fit à la femme de Demetrius , son affranchi , qui avoit beaucoup de credit auprès de lui , & qui après sa mort laissa quatre mille talens de bien. Il traita cette femme avec plus de dureté & de grossiereté que ne portoit son naturel doux & poli , parce qu'il craignoit sa beauté , qui étoit si grande , qu'elle triomphoit des cœurs les plus insensibles , & qu'il étoit en garde contre elle , ne voulant pas qu'il fût dit qu'il lui étoit soumis. Mais quoiqu'il se precautionnât , & qu'il prît ainsi ses mesures de loin pour s'empêcher de tomber dans ses pieges , il ne put pourtant éviter sur cela les reproches de ses ennemis , qui le calomnierent beaucoup sur ses amours avec des femmes mariées , & qui l'accuserent de leur avoir abandonné au pillage le bien public pour prix de leurs débauches , & d'avoir fermé les yeux à toute cette dissipation.

*Deux millions.*

*Simplicité de  
Pompée dans son  
manger.*

Pour ce qui est de la facilité & de la simplicité dont il étoit pour sa bouche, on rapporte de lui un mot bien digne d'être conservé. Dans une grande maladie qu'il eut, & qui étoit accompagnée d'un grand dégoût, son medecin, pour le ragôter, lui ordonna de manger une grive; ceux qui en allerent chercher, n'en trouverent pas une seule à vendre, car la saison en étoit passée, mais quelqu'un leur dit qu'ils en trouveroient chez Lucullus, qui en nourrissoit toute l'année. Cela étant rapporté à Pompée, *Eh quoi, dit-il, est-ce que si Lucullus n'étoit friand, Pompée ne sauroit vivre?* Il ne voulut pas qu'on allât chez lui, & se moquant de l'ordonnance du medecin, il mangea de la viande la plus commune & la plus aisée à trouver. Mais cela n'arriva que long-tems après.

*Mot de Pompée  
sur la friandise de  
Lucullus.*

*Particularité remarquable de Pompée, lorsque tout jeune encore il servoit sous son pere contre Cinna. C'étoit l'an de Rome 666. l'an 85. avant J. C.*

Pour revenir à ses commencemens, pendant qu'il étoit encore tout jeune, & qu'il servoit sous son pere, qui faisoit la guerre à Cinna, il avoit un ami & un compagnon d'armes appelé Lucius Terentius, avec lequel il partageoit sa tente. Ce Terentius, gagné par l'argent de Cinna, s'étoit chargé d'assassiner la nuit Pompée, tandis que les autres conjurez mettroient le feu à la tente du General. Pompée ayant eu avis de cette conjuration pendant son souper, ne s'étonna point, mais but encore plus gayement, & fit plus de caresses que jamais à Terentius. Le souper fini, chacun se retira pour se coucher; mais Pompée se déroba tout doucement de sa tente, alla mettre une bonne

*Grande prudence  
de Pompée.*

garde autour du quartier de son pere , & se tint en repos. Terentius , lorsqu'il crut que l'heure étoit venue d'exécuter son dessein , se leva l'épée à la main, & s'approchant de la paille, où il croyoit que Pompée étoit couché, il donna plusieurs coups dans les couvertures.

En même tems voilà une grande émeute dans le camp par la haine qu'on a pour le General. Tous les soldats courent pour aller se rendre à l'ennemi ; ils plient leurs tentes & prennent leurs armes. Le General ne sort point de sa tente n'osant s'exposer à ce tumulte. Mais Pompée se jette au milieu de ces troupes mutinées, les conjure en pleurant de ne pas faire cet outrage à leur Capitaine, & ne pouvant rien gagner , il se jette enfin le visage contre terre au travers de la porte du camp, & leur commande de passer sur son corps, s'ils ont tant d'envie de se retirer. A ces mots , saisis de honte , ils s'en retournent tous , & changeant de volonté , ils se reconcilient avec leur Capitaine, excepté environ huit cens , qui persisterent dans leur révolte , & allerent joindre Cinna.

*Hardiſſe & ſer-  
meté de Pompee.*

Après la mort de Strabon, Pompée, comme son heritier , eut à soutenir pour lui un grand procès pour crime de peculat , & après bien des recherches il trouva qu'un certain Alexandre, un des affranchis de son pere , avoit détourné la plus grande partie des deniers publics , & il le défera à ses Juges. Et pour lui il fut accusé en son nom d'avoir

*Strabon accusé de  
peculat après sa  
mort , est défendu  
par son fils.*

*Il découvre l'au-  
teur du vol , & le  
défere.*

*Il fut accusé en son nom d'avoir eu des filets de chasse & quelques li-*

*Accusé d'avoir pris  
des filets de chasse  
et des livres,*

eu des filets de chasse & quelques livres qui avoient été pris à Asculum, & il étoit vrai que son pere les lui avoit donnez à la prise de cette Place, mais il les avoit perdus depuis, lorsque Cinna étant retourné à Rome, ses satellites entrèrent dans sa maison, & la pillerent.

*Grandes plaidoi-  
ries que Pompée fut  
obligé de faire dans  
ce procès, et qui  
lui procurerent un  
grand mariage.*

Avant le jugement de ce procès, Pompée eut à soutenir de grands combats & à faire de grandes plaidoiries pour répondre à son accusateur. Dans toutes ces actions il fit paroître une vivacité, une force & une solidité d'éloquence, & en même tems une fermeté si fort au-dessus de son âge, qu'il en acquit beaucoup de réputation & de crédit, jusques-là qu'Antistius, qui étoit Préteur, & qui présidoit à ce jugement, conçut beaucoup d'estime & d'affection pour lui, résolut de lui offrir sa fille en mariage, & en fit faire la proposition par ses amis. Pompée l'accepta avec beaucoup de joye; le mariage fut conclu très-secretement, mais il ne laissa pas d'éclater à cause du grand empressement qu'Antistius témoigna à servir Pompée, & à la fin, lorsqu'il prononça la sentence, par laquelle Strabon étoit absous à pur & à plein, tout le peuple se mit à crier tout d'une voix comme de concert, à *Talassius à Talassius*, qui est le mot que l'on crie de

*Plaisanterie du  
peuple sur la sen-*

*vres.* ] Qui croiroit que le fils du Romains vouloient que leurs General eût eu à répondre à une Generaux mêmes portassent le accusation pour avoir retenu si desintereusement & la fidélité à peu de chose, du butin d'une l'égard du butin fait sur les en- ville prise! Mais ce peu de chose nemis. *A Talassius à Talassius.* ] C'é-

toute ancienneté à Rome à toutes les noces ; & voici l'origine de cette coutume.

*sentence prononcée par  
Antistius , pour  
l'absolution de  
Strabon.*

Lorsque les Romains des plus nobles maisons ravirent les filles des Sabins, qui étoient venues à Rome pour voir les jeux que Romulus célébroit, il y eut quelques pasteurs & quelques bouviers qui enleverent une fille d'une beauté & d'une taille au-dessus de toutes les autres, & de peur que quelqu'un des nobles ne la leur ôtât, ils alloient criant à *Talassius*. C'étoit le nom d'un homme des plus connus & des plus distinguez, de sorte que ceux qui l'entendirent, se mirent à battre des mains & à crier eux-mêmes à *Talassius*, pour marquer leur satisfaction par leurs applaudissemens & par leurs louanges. Comme ce mariage fut fort heureux pour *Talassius*, depuis ce tems-là on repere cette acclamation par maniere de jeu en faveur de tous ceux qui se marient. Et voilà ce qui me paroît de plus vrai-semblable de tout ce qui a été dit sur ce cri nuptial à *Talassius*.

*Origine du cri  
nuptial à Talassius.*

Quelques jours après la sentence rendue, Pompée épousa *Antistia*, & se rendit ensuite au camp auprès de *Cinna*, où il fut d'abord en butte à la calomnie ; c'est pourquoi croyant avoir tout à craindre d'un General comme celui-là, il se déroba secrètement. Comme on ne le vit plus paroître, il se

toit pour dire que cette sentence si favorable au pere de Pompée étoit le prix du mariage de Pompée avec *Antistia*. Sur ce

cri à *Talassius*, on peut voir ce que Plutarque en a écrit dans la vie de Romulus, vol. I. pag. 115.

*Cinna accusé d'avoir fait tuer Pompée.*

*Cinna tué dans sa fuite.*

*Carbon succede à Cinna.*

*L'année suivante.*

*C'est la Marche d'Ancone.*

*La plupart des Romains se retirent dans le camp de Sylla.*

répandit aussi-tôt un bruit dans l'armée que Cinna l'avoit fait tuer ; & sur le moment ceux qui haïssent Cinna, & qui ne pouvoient le supporter, allerent pour se jeter sur lui. Il prit la fuite, & ayant été atteint par un Capitaine , il se jetta d'abord à ses genoux , & lui presenta son anneau, qui lui servoit de cachet , & qui étoit d'un fort grand prix. Le Capitaine lui répondit avec insolence , *Mais je ne viens pas pour sceller un contrat , je viens pour punir un Tyran injuste & impie ; & le tua.*

Cinna étant mort de cette maniere , Carbon , Tyran encore plus violent & plus emporté , lui succeda , & prit le maniement des affaires. Bientôt après Sylla revint en Italie, désiré de la plupart des Romains , qui , à cause des maux qu'ils souffroient , regardoient comme un grand bien de changer de maître. L'excès de ces calamitez avoit réduit Rome à ce point, que desesperant de recouvrer jamais sa liberté , elle ne cherchoit qu'une plus douce servitude.

Pompée étoit alors dans cette contrée de l'Italie , qu'on appelle *Picenum*, parce qu'il y avoit des terres , & plus encore, parce qu'il se plaisoit dans ce pais-là , à cause de l'affection que toutes les villes avoient pour sa famille de pere en fils. Voyant donc que les plus considerables citoyens & les plus gens de bien de Rome quittoient tous leurs maisons , & que de tous côtez ils se retiroient dans le camp de Sylla , comme dans un port de salut , il ne trouva pas digne de lui d'y aller les mains

maïns vuides & comme un fugitif qui avoit besoin de secours, mais il voulut commencer par obliger Sylla, & lui rendre le premier un grand service en arrivant honorablement dans son camp à la tête d'une armée. Pour cet effet il commença à tâter les Picensiens & à les solliciter de prendre les armes & de le suivre. Les Picensiens prêterent volontiers l'oreille à ses discours, & refuserent d'écouter les émissaires de Carbon, sur quoi un de ces émissaires, nommé Vindius, leur ayant dit : *Oh que cela est beau ! Pompée sorti fraîchement de l'école, est devenu tout d'un coup votre Orateur & votre Capitaine*, ils entrèrent dans une si furieuse colere, qu'ils se jetterent sur lui & le tuerent sur le champ.

*Pompée veut y aller aussi ; mais à la tête d'une armée.*

*Mot de Vindius qui lui coûte la vie.*

Peu de jours après Pompée, qui n'avoit que vingt-trois ans, sans attendre que personne lui donnât le pouvoir de commander une armée, mais s'attribuant de lui-même cette autorité, fit dresser un tribunal au milieu de la Place d'Auximum, grande & puissante ville des Picensiens, & là il fit commandement aux Ventidiens, qui étoient deux frères, les premiers & les plus considérables du païs, & qui tenoient le parti de Carbon, de sortir incessamment de la ville, & se mit à lever des gens de guerre, & à établir des Capitaines, des Sergens de bandes, & des Centurions, & à regler & ordonner tous les differens états de la milice. Il en fit autant dans toutes les autres villes qu'il parcourut. Tous les partisans de Carbon se retiroient

*Il étoit né l'an de Rome 647.*

*Audace de Pompée, qui se fait General de sa propre autorité.*

*Il assemble trois legions, & se met en marche pour aller joindre Sylla.*

devant lui & lui cedoient la place, & les autres se rangeoient sous ses enseignes avec un très-grand plaisir, de sorte qu'en très-peu de tems il eut formé trois legions entieres, & assemblé les vivres, les bagages, les bêtes de somme, & les chariots necessaires pour voiturer tout cet attirail.

*En chemin il bat trois Lieutenans de Carbon.*

En cet équipage il se mit en chemin pour aller joindre Sylla, & bien-loin de hâter sa marche, de chercher à la cacher, il s'arrêtoit partout sur sa route pour endommager les ennemis, & pour exciter toutes les villes où il passoit, à se révolter contre Carbon. Enfin trois des Capitaines du parti contraire, Carinnas, Coelius, & Brutus marcherent en même-tems contre lui, non pour l'attaquer de front, & tous ensemble, mais pour l'envelopper, en l'attaquant par trois differens endroits avec trois armées, dans l'esperance qu'ils l'enleveroient facilement.

*Il tua celui qui commandoit la cavalerie des ennemis.*

Pompée ne s'étonna point, mais rassemblant toutes ses forces il alla d'abord tomber sur l'armée de Brutus, à la tête de sa cavalerie, qu'il fit donner la premiere. La cavalerie des ennemis, qui étoit Gauloise, soutint le premier choc. Mais Pompée s'attachant à celui qui la commandoit, & qui paroissoit le plus brave & le plus fort de la troupe, il le prévint si heureusement, qu'il le perça de sa lance & le jeta à bas de son cheval. Tous les autres tournent bride, & se renversent sur l'infanterie, qu'ils mettent en si grand desordre, que tout prend la fuite. Cela jeta la dissension parmi ces trois



Generaux, qui ne pouvant s'accorder, se retirerent chacun de leur côté comme ils purent. En même tems les villes venoient se rendre à Pompée, voyant que la terreur avoit dispersé tous ses ennemis.

La même année le Consul Scipion vint aussi pour lui donner bataille. Mais quand les deux armées furent en presence, avant que l'infanterie des deux côtez en fût venue à lancer le javelot, les soldats de Scipion ayant salué ceux de Pompée, passerent de leur côté, & Scipion abandonné fut contraint de prendre la fuite. Enfin Carbon ayant envoyé contre lui quelques compagnies de gens de cheval près de la riviere d'Arfis, Pompée les reçut courageusement, les renversa, & les poursuivant l'épée dans les reins, il les poussa dans des lieux difficiles, où la cavalerie ne pouvoit se remuer. Cette cavalerie voyant donc qu'il n'y avoit aucune esperance de se sauver, se rendit avec ses armes & ses chevaux.

Sylla n'avoit encore rien appris de tous ces heureux combats, mais au premier bruit qui s'en répandit, & aux premières nouvelles qu'il en eut, craignant pour Pompée, qu'il voyoit engagé au milieu de tant d'ennemis, & de Generaux si redoutables, il se hâta de marcher à lui pour le secourir. Quand Pompée scût qu'il approchoit, il commanda à tous les Capitaines de faire prendre les armes à leurs soldats, & de les mettre en bataille afin que leur General en arrivant trouvât l'ar-

*C'est L. Cornelius Scipio Asiaticus, qui étoit Consul avec C. Norbanus.*

*L'armée de Scipion, au lieu de combattre, se joignit à celle de Pompée.*

*Il force un corps de cavalerie de Carbon à se rendre à lui.*

*Sylla se met en marche pour aller au secours de Pompée.*

*Pompée à l'approche de Sylla met*

*son armée en bataille, pour lui faire voir la beauté de ses troupes.*

mée très-belle, & en très-bon état. Car il esperoit de lui de grands honneurs, & il en reçut de plus grands encore. En effet lorsque Sylla le vit qui s'avançoit au-devant de lui, & qu'il apperçut son armée en si bel ordre, toute composée de très-beaux hommes, & dont la bonne mine étoit encore relevée par la fierté que leur donnoient tant de glorieux succès, ravi il descendit de cheval, & Pompée l'ayant approché & salué du titre d'IMPERATOR, il le salua du même titre, au grand étonnement de tout le monde, qui ne s'attendoit pas que Sylla communiqueroit à un si jeune homme, & qui n'étoit pas encore de l'Ordre du Senat, ce grand titre pour lequel il faisoit la guerre aux Scipions & aux Marius.

*Pompée, à l'âge de XXIII. ans, salué du titre d'Imperator par Sylla.*

*Honneurs que Sylla faisoit à Pompée.*

La maniere dont il vécut avec lui dans la suite, & les traitemens qu'il lui fit, répondirent à ce premier accueil, & à ces premières caresses; car lorsque Pompée arrivoit aux lieux où il étoit, il se levoit au-devant de lui, & ôtoit de dessus sa tête le pan de sa robe dont il se couvroit, ce qu'il ne faisoit pas facilement pour aucun autre, quoiqu'il eût autour de lui beaucoup d'Officiers aussi considérables par leur valeur, que distinguez par leur noblesse.

Pompée ne s'enorgueillit point de tous ces honneurs, au contraire, Sylla ayant voulu l'envoyer en Gaule pour y commander à la place de Metellus qui y étoit, & qui paroissoit n'y avoir fait aucun exploit digne des grandes forces

qu'il avoit à ses ordres, il lui répondit, *qu'il n'étoit ni honnête ni juste qu'il allât ôter le commandement de l'armée à un Capitaine plus vieux que lui, & d'une plus grande réputation. Mais que si Metellus le vouloit, & qu'il le priât d'aller lui aider à conduire cette guerre, il iroit très-volontiers.* Metellus ayant agréé sa proposition, & lui ayant écrit de venir, il entra dans la Gaule où il fit en son particulier des actions admirables de valeur & de conduite, & par sa presence il ranima & rechauffa la valeur & l'audace de Metellus, que l'âge avoit presque éteintes, comme on dit que le fer embrasé & fondu, versé sur celui qui est froid & dur, l'amollit & le fond plus promptement que le feu même. Mais comme lors qu'un athlète est parvenu à primer dans les jeux & les assemblées, & qu'il a vaincu dans tous les grands combats de la Grèce, on ne fait plus aucuns cas des victoires qu'il a remportées dans son enfance, & on ne les met pas en ligne de compte, j'ai fait de même des grands faits d'armes que Pompée executa alors, quelques grands & admirables qu'ils soient par eux-mêmes, parce qu'ils sont enterrez & ensevelis sous le nombre & la grandeur des derniers; & j'ai évité d'y toucher, de peur que si je m'arrêtois à décrire en détail ses

*Grande modération de Pompée.*

*Il fait dans la Gaule des actions admirables, & ranime l'audace de Metellus.*

*Le fer embrasé & fondu, fond mieux le fer froid, que le feu même.*

*Avec quel art & quelle noblesse Plutarque relève les exploits de l'enfance de Pompée, qu'il supprime.*

*Pourquoi Plutarque a passé les grands faits d'armes de la jeunesse de Pompée.*

*Il lui répondit qu'il n'étoit ni honnête ni juste, qu'il allât ôter le commandement de l'armée à un Capitaine plus vieux que lui, & d'une plus grande réputation.]* Voilà la réponse d'un grand

personnage. Je ne sçai si on trouveroit beaucoup d'Officiers; qui dans une occasion semblable auroient une pareille modération.

premieres actions, je ne fusse obligé de passer legerement sur les autres, qui sont très-grandes & sur tous les accidens de sa vie, qui marquent le mieux les mœurs de ce personnage, & qui font le mieux connoître son naturel.

*Ce fut l'an de Rome  
671. 80. ans avant  
J. C.*

Après donc que Sylla se fut rendu maître de l'Italie, & qu'il eut été déclaré Dictateur, il récompensa tous les autres Capitaines & Generaux, en les comblant de richesses, en les avançant aux plus grands honneurs, & aux premieres dignitez, & en leur accordant à tous liberalement & avec joye tout ce qu'ils lui demandoient. Mais pour Pompée, comme il admiroit particulièrement sa vertu & ses grandes qualitez, & qu'il le croyoit un grand appui & un puissant secours pour ses desseins, & pour la sûreté de ses affaires, il résolut à quelque prix que ce fût d'en faire son allié. Sa femme Metella entre dans ses vûes, & tous deux ensemble ils persuadent à Pompée de répudier sa femme Antistia & d'épouser Emilie, petite-fille de Sylla, née du mariage de sa fille Metella avec Scaurus, qui vivoit actuellement avec son mari, & qui étoit grosse.

*Sylla oblige Pom-  
pée à répudier An-  
tistia, & à épouser  
sa petite-fille Emi-  
lie, qui avoit son  
mari.*

*Cette noce blâmée  
par Plutarque com-  
me tyrannique.*

Cette noce fut très-tyrannique, & plus convenable aux tems malheureux de Sylla, que séante aux mœurs & à la vie de Pompée. Car quel spectacle plus horrible que de voir Emilie traînée enceinte de la maison de son premier mari, vi-

*Cette noce fut très-tyrannique.] Il manque au texte un mot qui est suppléé par un Ms. Il faut lire, ἡ δὲ τυραννικὰ τὰ τοῦ γάμου.*

vant encore , dans celle du fecond , & Antiftia chaffée honteufement & pitoyablement , comme privée d'un pere qui venoit d'être tué , même pour ce mari , qui la répudioit d'une maniere fi indigne. Car Antiftius fut tué dans le Senat , parce qu'on crut qu'il tenoit le parti de Sylla , à caufe de Pompée fon gendre. Sa mere ne pouvant fupporter un fi grand affront , fe fit mourir elle-même , & cette mort fut comme un épisode de la tragedie de ces malheureufes noces , auffi-bien que celle d'Emilie , qui mourut bien-tôt après chez Pompée en travail d'enfant.

*Antiftius fut tué dans le Senat.*

*Sa femme fe fait mourir elle-même.*

*Emilie meurt en couches dans la maifon de Pompée.*

Environ dans ce tems-là on reçut nouvelles à Rome que Perpenna s'étoit emparé de la Sicile , qu'il s'y fortifioit , & qu'il vouloit faire de cette Ifle la retraite & l'afyle de tous ceux qui reftoient du parti oppofé à Sylla ; que Carbon croifoit tout autour avec une puiffante flotte ; que Domitius étoit paffé en Afrique , & que tous les plus illuftres perfonnages , qui avoient pû échapper aux profcriptions , chaffés de Rome & fugitifs , s'étoient jettés de ce côté-là. Pompée fut envoyé contre eux avec une groffe armée.

*La même année.*

*Pompée envoyé en Sicile contre Perpenna.*

A fon arrivée Perpenna abandonna la Sicile , & d'abord Pompée foulagea les villes , qui avoient été extrêmement foulées , & il les traita toutes avec beaucoup d'humanité , excepté les Mamerains , qui habitoient la ville de Mefline , & qui refufoient de comparoître devant fon tribunal & de reconnoître fa juridiction , alleguant que

*Mes de Pompée  
aux Mamerins, qui  
lui allegnoient leurs  
privileges.*

*Sur Sylla.*

*Pompée blâmé d'a-  
voir fait mourir  
Carbon.*

*Caius Oppius ac-  
cuse Pompée d'avoir  
traité trop inhumai-  
nement Valerius.*

c'étoit un de leurs anciens privileges qui leur avoit été accordé par les Romains, à quoi il leur répondit, *ne cesserez-vous point de nous alleguer vos loix & vos privileges, à nous qui avons l'épée au côté?* Il parut aussi qu'il insulta trop inhumainement aux malheurs de Carbon; car si c'étoit une nécessité, comme ce l'étoit peut-être, de le faire mourir, il falloit le faire dès qu'il l'eut pris, & toute la haine de l'action feroit tombée sur celui qui en avoit donné l'ordre, au lieu qu'il fit amener devant lui chargé de chaînes un des Romains les plus illustres, qui avoit eu trois fois les honneurs du Consulat, & qu'assis sur son tribunal il le jugea lui-même malgré la douleur & le dépit qui étoient sur le visage de tous les assistans, & ordonna ensuite qu'on l'emmenât pour l'exécuter. Quand on l'eut conduit, & qu'il vit l'épée dégainée pour lui trancher la tête, on dit qu'il demanda un moment & un lieu retiré, parce qu'il fut surpris d'un flux de ventre qui le pressoit.

Caius Oppius, ami de Cesar, écrit que Pompée traita aussi fort inhumainement Quintus Valerius; car ayant sçu qu'il étoit homme de lettres, & que peu de gens pouvoient lui être comparez

*Caius Oppius, ami de Cesar.]* C'est celui qui a écrit la guerre d'Espagne. Il avoit fait aussi d'autres ouvrages, entr'autres des vies des Hommes illustres; car on cite de lui la vie de Cassius, celle du premier Scipion l'Africain, & celle de Marius. Sueto-

ne le compte parmi les principaux amis de Cesar, & pour marquer combien il étoit porté pour lui, il dit, qu'il avoit composé un traité, pour prouver *non esse Cesaris filium quem Cleopatra dicat; Que Cesarion n'étoit pas fils de Cesar, comme Cleopatre l'assuroit.*

pour

pour la profondeur & l'étendue du sçavoir , quand il fut amené en sa presence , il le tira en particulier , se promena long-tems avec lui , & après qu'il l'eut bien questionné , & qu'il eut appris tout ce qu'il vouloit sçavoir , il commanda à ses satellites de l'emmenner & de le faire mourir. Mais tout ce qu'Oppius écrit des amis ou des ennemis de Cesar , il faut le recevoir avec grande défiance , & ne le croire qu'avec beaucoup de circonspection. Il est certain que Pompée fut forcé de punir tous ceux des ennemis de Sylla qui se trouverent les plus apparens & les plus connus , & qui furent pris au vû & au sçû de tout le monde. Mais tous ceux qui purent se cacher , il fit semblant de ne les pas voir , & n'en fit aucune recherche ; il y en eut même qu'il renvoya , ou qu'il laissa échapper. Mais ayant résolu de châtier la ville des Himereens , qui avoit embrassé le parti de ses ennemis , Sthenis , un des orateurs d'Himera , lui demanda la permission de parler , & lui dit , *qu'il feroit une chose très-injuste , si laissant le coupable , il faisoit périr les innocens.* Pompée lui demanda qui étoit ce coupable , dont il vouloit parler. *C'est moi* , lui répondit Sthenis , *moi , qui ayant gagné mes amis par la persuasion , & employé contre mes ennemis la force , les ai portez à faire ce qu'ils ont fait.* Pompée , ravi

*Oppius doit être suspect dans tout ce qu'il écrit des amis & des ennemis de Cesar.*

*Pompée forcé d'user de cruauté pour obéir à Sylla.*

*Il usoit de douceur quand il le pouvoit sans se compromettre.*

*Audace & magnanimité de Sthenis.*

*Mais tout ce qu'Oppius écrit des amis ou des ennemis de Cesar , il faut le recevoir avec grande défiance.] Ce jugement que Plutarque fait d'Oppius est remar-*

*quable. Cet historien étoit si porté pour Cesar , qu'il n'étoit pas croyable sur ce qu'il disoit des amis & des ennemis de ce grand homme.*

*Pompée cachete  
les épées de ses sol-  
dats dans leur four-  
reau.*

de la franche liberté, de l'audace & de la magnanimité de cet homme, lui pardonna son crime à lui le premier, & le remit ensuite, en sa faveur, à tous les autres. Ayant été informé que ses soldats commettoient beaucoup de desordres dans leur marche, il scella leurs épées de son cachet, & tous ceux qui ne conserverent pas ce cachet entier, furent punis.

*Il reçut ordre du  
Senat de passer en  
Afrique contre Do-  
mitius.*

Pendant qu'il exécutoit toutes ces choses en Sicile, & qu'il y faisoit ces reglemens, il reçut un decret du Senat, & des lettres de Sylla, qui lui ordonnoient de passer en Afrique pour faire la guerre avec toutes ses forces à Domitius, qui avoit assemblé une armée beaucoup plus puissante que celle qu'avoit Marius, lorsqu'il passa d'Afrique en Italie, & qu'il se rendit maître des affaires des Romains, devenu de fugitif, tyran insupportable. Pompée ayant donc préparé très-promptement tout ce qui étoit nécessaire pour cette guerre, & ses équipages, laissa en Sicile Memmius, mari de sa sœur, pour y commander, & partit avec six-vingt vaisseaux de guerre, & quatre-vingt vaisseaux de charge, qui portoient ses provisions de bouche, ses armes, son argent, ses machines & tous ses bagages. Dès que sa flotte fut abordée partie à Utique, & partie à Carthage,

*Il laisse en Sicile  
Memmius, mari de  
sa sœur, & part  
avec six-vingt vais-  
seaux de guerre.*

*Il scella leurs épées de son ca-  
chet.] Voilà un expedient dont  
on ne s'étoit pas avisé avant  
Pompée, & que personne n'a  
imité après lui. Au moins je*

*ne me souviens pas d'en avoir  
vu aucun exemple. Il étoit bon  
du tems des Romains, mais il se-  
roit inutile aujourd'hui.*



sept mille des ennemis vinrent se rendre à lui, & il avoit alors six légions entières.

On raconte qu'il lui arriva là une aventure fort risible. Quelques-uns de ses soldats trouvèrent, dit-on, un trésor qu'ils partagerent, & ils eurent chacun une grosse somme. Le bruit s'en étant répandu, tous les autres soldats crurent que ce lieu-là étoit plein de richesses, que les Carthaginois y avoient autrefois enterrées dans le tems de leurs malheurs. Il ne fut pas au pouvoir de Pompée de se servir de ses soldats pendant plusieurs jours, ils étoient tous occupez à chercher des trésors; de sorte que lui-même, en se promenant ne faisoit que rire & se moquer de voir tous ces milliers d'hommes travailler sans relâche à fouiller ces champs, & les renverser de fond en comble, jusqu'à ce qu'enfin lassez de ce travail inutile, ils lui dirent, *qu'il les menât où il voudroit, qu'ils avoient assez porté la peine de leur sottise.*

*Plaisante aventure arrivée à Pompée.*

*Tous les soldats occupez à chercher des trésors.*

Domitius vint à sa rencontre, & se mit en bataille devant lui, mais comme il étoit séparé des ennemis par une grande fondrière très-escarpée & très-difficile à passer, & que dès le matin il tomba une grosse pluie accompagnée d'un vent fort violent, il crut que pour ce jour-là il feroit impossible de combattre, & ordonna qu'on pliât bagage, & qu'on se retirât. Mais Pompée au contraire tirant de ce tems-là une occasion favorable pour lui, le suivit vivement, & passa la fondrière. Les soldats de Domitius dans le desordre & dans

*Domitius marche à sa rencontre, se met en bataille devant lui, & se retire ensuite.*

*Pompée le suit & l'attaque dans le desordre de sa retraite.*

*Pompée remporte  
une grande victoire,  
& est salué du titre  
d'Imperator.*

*Il ne veut accepter  
ce titre qu'après que  
ses soldats auront  
forcé le camp de Do-  
mitius.*

*Le camp forcé &  
pris, & Domitius  
y est tué.*

*Pompée fait pri-  
sonnier le Roi Jar-  
bas, & donne son  
Royaume à Hiem-  
psal.*

*Il entre dans la  
Numidie.*

la confusion où ils se trouvoient, n'étant ni tous ensemble, ni bien rangez, soutinrent pourtant ce choc, quoique le vent leur poussât la pluie contre le visage. Cet orage ne laissoit pas d'incommoder aussi beaucoup les Romains, qui ne pouvoient ni se bien voir, ni s'entre-reconnoître, de sorte que Pompée lui-même pensa à être tué, parce qu'il ne répondoit pas assez promptement à un soldat, qui, ne le reconnoissant point, lui demandoit le mot. Enfin Pompée renversa les ennemis avec grand meurtre; car il ne s'en sauva que trois mille de vingt mille qu'ils étoient. Ses soldats le saluèrent du titre d'IMPERATOR. Mais il leur dit qu'il n'accepteroit pas cet honneur, tandis que le camp des ennemis seroit debout, & que s'ils vouloient l'honorer de ce titre, il falloit auparavant abattre ces retranchemens.

En même tems voilà tous ses soldats qui se jettent en foule sur cette clôture. Pompée combattoit la tête nue sans casque, de peur d'un accident pareil à celui qu'il venoit d'éviter. Le camp des ennemis est forcé & pris, & Domitius lui-même y est tué. D'abord la plupart des villes ouvrent leurs portes, & celles qui voulurent se défendre furent prises d'assaut. Il fit aussi prisonnier le Roi Jarbas, qui avoit embrassé le parti de Domitius, & il donna son Royaume à Hiempsal. Mais voulant encore mieux profiter de sa fortune, & de la valeur & de la bonne volonté de ses troupes, il entra dans la Numidie, où il avança

plusieurs journées , domptant & assujettissant tout ce qui étoit sur son passage , & rendant encore la puissance des Romains terrible & redoutable à ces barbares , qui commençoient à la mépriser. Il disoit même qu'il ne falloit pas laisser les bêtes sauvages , répandues dans ces vastes deserts de l'Afrique , sans leur faire éprouver la force & la fortune des Romains. Pour cet effet il passa quelques jours à la chasse des lions & des éléphants. Et il ne fut en tout que quarante jours à défaire les ennemis , à reconquerir l'Afrique , & à régler tout ce qui regardoit les Rois du pais , quoiqu'il n'eût alors que vingt-quatre ans.

*Il fait même la guerre aux bêtes sauvages de ces vastes deserts.*

Quand il fut de retour à Utique , il reçut des lettres de Sylla , qui lui ordonnoit de congédier son armée , & d'attendre là avec une seule légion le Capitaine qu'on lui envoyoit pour lui succéder. Ces lettres le piquèrent sensiblement , & il supportoit cet affront avec grande impatience sans en rien témoigner ; mais ses troupes firent hautement éclater leur indignation , jusques-là que Pompée les priant de se retirer & de s'embarquer pour l'Italie , elles se mirent à dire des injures à Sylla , & à protester qu'ils ne l'abandonneroient jamais , & qu'ils ne souffriroient point qu'il se fît à un Tyran.

*Il reçoit ordre de Sylla de congédier son armée , & d'attendre le successeur qu'on lui envoyoit.*

*Indignation de l'armée sur ces ordres.*

D'abord Pompée tâcha de les adoucir & de les ramener , mais ne pouvant y réussir , il descendit de son tribunal , & se retira dans sa tente , fondant en larmes. Ses soldats allerent incontinent le

*Grand exemple de  
fidélité & d'obéissan-  
ce dans Pompée.*

reprendre , & le rapporterent sur son tribunal , où ils passèrent la plus grande partie du jour , eux à le presser de demeurer & de ne pas quitter le commandement , & lui à les conjurer d'obéir , & de ne pas exciter de revolte. Enfin voyant qu'ils ne cessoient de le supplier & de crier contre lui , il leur dit d'un ton ferme *que s'ils pensoient le forcer , il se tueroit lui-même ;* & avec cette menace il eut encore beaucoup de peine à les apaiser.

*Russe nouvelle  
que Sylla reçoit de  
la revolte de Pom-  
pée.*

*Mot de Sylla sur  
cette nouvelle.*

La premiere nouvelle que Sylla reçut , fut que Pompée s'étoit révolté contre lui , sur quoi il dit à ses amis qui étoient presens , *c'est donc ma destinée d'avoir sur mes vieux jours à combattre contre des enfans* , ce qu'il disoit à cause de Marius , qui encore tout jeune lui avoit donné beaucoup d'affaires , & l'avoir réduit à courir de très-grands dangers. Mais ayant été informé de la verité , & averti d'ailleurs que tout le peuple recevoit Pompée avec de grands honneurs , & alloit au-devant de lui pour l'accompagner avec toutes les marques de la plus grande bienveillance , il se piqua d'encherir sur tous les autres , & allant à sa rencontre , il l'embrassa avec tous les témoignages d'une véritable affection , le salua tout haut du surnom de *Grand* , & voulut que tous ceux qui l'accompagnoient , le saluassent de même. D'autres disent

*Sylla donne le surnom de Grand à  
Pompée qui n'avoit  
pas encore xxv. ans.*

*Il leur dit d'un ton ferme , que s'ils pensoient le forcer , il se tueroit lui-même.* ] Il n'y a point d'exemple d'une plus grande fidélité & d'une obéissance plus en-

tiere. Tout autre que Pompée & à son âge auroit pu se laisser tenter par une chose aussi flatteuse , surtout voyant Sylla déjà vieux ; car il mourut deux ans après.

que ce surnom lui avoit déjà été donné en Afrique par toute l'armée, mais qu'il ne fut reçu généralement, & n'eut force & vigueur que quand il fut autorisé par Sylla. Il est certain que pour lui il fut le dernier à le prendre, & qu'il ne le prit que long-tems après, lorsqu'il fut envoyé Proconsul en Espagne contre Sertorius. Car ce fut alors seulement qu'il commença à mettre à la tête de toutes ses lettres, & de toutes ses ordonnances *Pompée le Grand*, ce titre ne pouvant plus animer contre lui l'envie, parce qu'on y étoit accoutumé.

*Pompée ne prit ce surnom que long-tems après.*

Et sur cela il est juste de louer & d'admirer les anciens Romains, qui n'honoroient pas de ces grands surnoms & de ces titres magnifiques les vertus guerrières seulement, mais aussi les vertus civiles & politiques, car il y eut deux hommes que le peuple honora de ce grand surnom de *Maximus*, c'est-à-dire, *très-grand*. L'un fut Valerius, pour avoir rétabli l'union & la concorde entre le Senat & lui; & l'autre Fabius Rullus, pour avoir chassé du Senat quelques fils d'affranchis, qui

*Ceux qui se distinguoient par les vertus civiles & politiques, étoient honorez aussi du surnom de Grand.*

*Marcus Valerius frere de Publicola.*

*L'un fut Valerius.* ] C'est M. Valerius, frere de M. Valerius Publicola, qui étoit Dictateur. Cela arriva l'an de Rome 260. quatre cens douze ans avant ces exploits de Pompée en Afrique.

*Et l'autre Fabius Rullus, pour avoir chassé du Senat.* ] Dans la vie de Fabius il a écrit que ce furent les grands exploits de ce Fabius Rullus qui lui firent donner le surnom de *Grand*, & ici

il dit qu'il l'eut pour avoir chassé du Senat quelques fils d'affranchis. Mais ce fut une autre raison qui porta le peuple à lui faire cet honneur. On peut voir la remarque sur cet endroit de la vie de Fabius, vol. 2. pag. 293.

*Pour avoir chassé du Senat quelques fils d'affranchis, qui par leurs grandes richesses s'étoient fait élire Senateurs.* ] C'étoit une

par leurs grandes richesses s'étoient fait élire Sénateurs.

*Pompée demande le triomphe, Sylla s'y oppose, ses raisons.*

*Il falloit être Consul ou Préteur pour demander le triomphe.*

Dès que Pompée fut arrivé à Rome il demanda le triomphe, mais Sylla s'y opposa, alleguant que la loi n'accordoit cet honneur qu'à celui qui étoit Préteur ou Consul. Voilà pourquoi le premier Scipion, après avoir défait les Carthaginois en Espagne dans plusieurs batailles plus glorieuses, ne demanda pourtant pas les honneurs du triomphe, parce qu'il n'étoit ni Consul, ni Préteur. Il ajouta que si Pompée, qui n'avoit pas encore de barbe, & qui à cause de sa jeunesse n'étoit pas encore reçu dans le Senat, entroit triomphant dans la ville, cela rendroit sa puissance odieuse & suspecte, & attireroit sur Pompée une envie furieuse pour un honneur si prématuré & si excessif. Voilà les raisons dont Sylla se servoit contre Pompée, témoignant ouvertement qu'il ne souffriroit jamais qu'il triomphât, qu'il s'y opposeroit de toutes ses forces, & qu'il réprimerait cette ambition si déplacée, s'il s'y opiniâtroit.

Mais Pompée ne s'étonna ni de ses raisons, ni

bonne & belle action à Fabius Rullus, d'avoir chassé du Senat ces fils d'affranchis. Mais elle ne suffisoit pas pour faire donner ce glorieux surnom de très-Grand.

Mais Sylla s'y opposa, alleguant que la loi n'accordoit cet honneur qu'à celui qui étoit Préteur ou Consul. ] C'est là que Tite-Live dit en termes exprès, liv.

xxx i. en parlant de L. Cornelio Lentulus. *L. Cornelio Lentulo triumphus negatus est : Res triumpho dignas esse censebat Senatus, sed exemplum à majoribus non accepisse, ut qui neque Dictator, neque Consul, neque Prator rem gessisset, triumpharet, comme Xilander & Cruſerius l'ont remarqué.*

de

de ses menaces , il le pria seulement de considérer que *beaucoup plus de gens adorent le soleil levant, que le soleil couchant* , pour faire entendre que sa puissance ne faisoit que croître & augmenter tous les jours , au lieu que celle de Sylla alloit toujours diminuant & déperissant.

*Hardie repartie de Pompée à Sylla qui s'opposoit à son triomphe.*

Sylla n'entendit pas bien ce qu'il avoit dit, mais voyant au visage & aux gestes de ceux qui l'avoient entendu, qu'ils étoient dans l'admiration, il demanda ce que c'étoit que Pompée avoit dit, & l'ayant entendu, étonné de la grande audace de ce jeune homme, il s'écria par deux fois, *qu'il triomphe, qu'il triomphe*. Et comme la plupart en étoient irrités & indignés par une noire jalousie, Pompée, pour leur faire plus de dépit, résolut de triompher sur un char traîné par quatre éléphants, car il en avoit amené plusieurs d'Afrique qu'il avoit pris sur les Rois vaincus. Mais la porte s'étant trouvée trop étroite, il y renonça, & entra sur un char traîné par quatre chevaux.

*Pompée vouloit triompher sur un char traîné par quatre éléphants. Ce qui l'en empêcha.*

Ses soldats, qui n'avoient pas obtenu tout ce qu'ils avoient espéré, voulurent lui faire de la peine & troubler son triomphe, mais il dit qu'il ne s'en soucioit pas, & qu'il y renonceroit plutôt que de s'abaisser à les flatter. Sur quoi Servilius, un des plus considérables personnages de Rome, & un de ceux qui s'étoient le plus opposés à son triomphe, dit publiquement, *je reconnois à cette heure que Pompée est véritablement grand & digne du triomphe*.

*Pompée dit, qu'il renonceroit plutôt au triomphe, que de s'abaisser à flatter ses soldats.*

*C'est P. Servilius Vatia Isauricus, qui fut Consul deux ans après.*

*Mot de Servilius sur cette fierté de Pompée.*

Il étoit évident que s'il eût voulu alors, il eût été facilement admis dans l'ordre des Sénateurs, mais il ne témoigna nul empressement pour cela par un raffinement d'ambition, car on dit qu'il cherchoit la gloire dans ce qu'il y avoit de plus extraordinaire & de plus inouï. Il n'auroit été ni bien extraordinaire, ni bien surprenant que Pompée eût été Sénateur avant l'âge, mais il étoit fort étrange, & par conséquent fort glorieux, qu'il triomphât avant que d'être Sénateur. Ce triomphe même ne lui servit pas peu à gagner de plus en plus l'affection du peuple; car tous les Romains furent ravis de voir qu'après un si grand honneur il ne dédaignoit pas de comparoître avec les autres Chevaliers aux revûes, & de subir l'inspection des Censeurs.

*Pompée néglige d'être Sénateur par un raffinement d'ambition.*

*Après son triomphe il ne laissa pas de paroître à la revûe des Chevaliers.*

Sylla au contraire étoit très-fâché & avoit un secret dépit de voir ce haut degré de gloire & de puissance où il s'élevoit; mais la honte l'empêchant de s'y opposer il se tint en repos, jusqu'à ce que par force & malgré lui Pompée sût faire parvenir un Lepidus au Consulat, en l'aidant de ses brigues, & en lui procurant la faveur du peuple par son grand crédit. Alors il ne put plus se contenir, & le voyant passer comme il s'en retournoit de l'élection au travers de la Place, suivi d'une foule

*Par ses brigues il procura le Consulat à Lepidus, qui étoit le plus méchant de tous les hommes.*

Il eût fait parvenir un Lepidus au Consulat. J. M. Emilius Lepidus, qu'il fit nommer Consul avec Q. Lutatius Catulus pour l'an de Rome 675. Ce Lepidus étoit un esprit très-séditieux & le plus méchant de tous les hommes, comme Sylla va le dire à Pompée, & comme la suite le fit bien-tôt voir.



## 447

**Prédiction que Sylla fait sur cela à Pompée.**

*La mauvaise volonté de Sylla pour Pompée, parut surtout dans son testament.*

*Pompée procure  
aux funérailles de  
Sylla la gloire & la  
sûreté.*

A mon avis il faut lire & ponctuer ainsi tout le passage : *עוֹלָם יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוּתוֹ ; מִשְׁמַח רַבְרָב נָאָה : C o m m e n t ne le serois-tu pas ? c'est un grand & bel exploit , &c.*

*Lepidus prend les  
armes, & rallume  
les anciennes fac-  
tions de Marius.*

*Caractere de Catu-  
lus.*

*Pompée nommé Ge-  
neral de l'armée  
contre Lepidus.*

*Il assiege Mutine,  
que Brutus défen-  
doit.*

de ses prédictions; car Lepidus voulut s'emparer de toute sa puissance, non point en cachette & par des détours, mais en prenant ouvertement les armes, & en rallumant les restes des anciennes factions de Marius, que Sylla n'avoit pû entièrement éteindre, & dont il se fortifia. Catulus, son collègue au Consulat, qui avoit pour lui la meilleure & la plus saine partie du Senat & du peuple, étoit véritablement dans une grande estime pour sa sagesse & pour sa justice, & passoit pour le plus grand des Romains, mais il paroissoit plus propre au Gouvernement civil, qu'à être à la tête des armées, & à conduire des guerres; & les affaires demandoient Pompée. C'est pourquoi celui-ci ne délibéra pas long-tems quel parti il devoit suivre; abandonnant Lepidus, il se jeta du côté des gens de bien, & fut d'abord nommé General de l'armée, qu'on envoyoit contre Lepidus, qui avoit déjà subjugué une grande partie de l'Italie, & qui tenoit toute la Gaule en deçà des Alpes avec l'armée de Brutus.

Dès que Pompée se fut mis en campagne, il vainquit facilement tout ce qui se presenta, mais il fut long-tems devant Mutine, que Brutus défendoit. Cependant Lepidus se coula secrètement vers Rome, & campé devant ses murailles il demandoit un second Consulat, en effrayant ceux qui étoient dans la ville, avec une troupe de gens qu'il avoit ramassés de tous côtez. Mais cette frayeur fut bien-tôt dissipée par des lettres qu'on

reçut de Pompée, qui mandoit qu'il avoit terminé cette guerre sans combat. Car Brutus, soit qu'il eût trahi son armée, ou que son armée l'eût trahi, se rendit à Pompée, qui lui donna une escorte de cavalerie pour le mener à une petite ville près du Pô, & qui le lendemain envoya Geminius, avec ordre de le tuer, ce qu'il fit, action dont Pompée fut très-blâmé; car d'abord après ce changement si peu attendu, il écrivit au Senat que Brutus se rendoit volontairement à lui, & le surlendemain il écrivit d'autres lettres pour charger Brutus, qu'il avoit fait tuer. Ce Brutus étoit père de celui, qui avec Cassius tua Cesar; mais ce fils fut bien différent du père, car il sçut faire la guerre avec plus de courage, & mourir plus genereusement, comme nous l'avons écrit dans sa vie. Lepidus donc, forcé d'abord d'abandonner l'Italie, se retira dans l'Isle de Sardaigne, où il mourut d'une maladie causée par la douleur, non de voir la ruine de ses affaires & de sa fortune, mais d'avoir appris par une lettre, qui tomba entre ses mains, que sa femme s'étoit deshonourée par un adultere.

*Brutus se rend à  
Pompée.*

*Pompée donne ordre  
de tuer Brutus.*

*Brutus le fils, fort  
différent du père.*

*Lepidus retiré en  
Sardaigne, y meurt  
de douleur des débauches  
de sa femme.*

Dans ce tems-là Sertorius, qui étoit un autre

*Sertorius plus  
grand Capitaine que*

*Mais ce fils fut bien différent  
du père, car il sçut faire la guerre  
avec plus de courage, & mourir  
plus genereusement.] Brutus le pe-  
re se défendit très-lâchement, &  
se rendit enfin à son ennemi  
pour sauver sa vie; au lieu que*

Brutus le fils, après avoir soutenu la guerre avec beaucoup de courage, se tua lui-même pour ne pas tomber entre les mains de son ennemi. C'est cette mort que Plutarque appelle genereuse, par un aveuglement trop Payen.

*Lepidus, occupe l'Espagne.*

Capitaine que Lepidus, avoit occupé l'Espagne, & s'étoit rendu terrible aux Romains, qu'il menaçoit de la dernière ruine, car tous les restes des guerres civiles s'étoient retirez autour de lui, comme autant de fluxions, qui se jettant toutes sur une partie, forment une maladie très-dangereuse. Il avoit déjà défait plusieurs Capitaines, qui n'étoient pas des plus habiles, ni des plus expérimentez, & il étoit alors aux prises avec Metellus Pius, homme de grande réputation, grand Capitaine, & brave de sa personne, mais qui à cause de son grand âge paroissoit trop lent pour saisir les momens favorables que la guerre présente, & hors d'état de profiter des occasions. Sertorius par sa vivacité & par sa vitesse les lui ravissoit toujours d'entre les mains, en se présentant à tous momens devant lui avec la dernière audace, lorsqu'il s'y attendoit le moins, en l'attaquant plutôt en Capitaine de bandits, qu'en General d'armée, & en troublant par des embûches fréquentes, par des alarmes continuelles, & par des courses soudaines & imprévûes ce bon homme, qui étoit comme un athlète, accoutumé à des combats reglez, & qui ne sçavoit mener que des troupes pelamment armées, ni combattre que de pied ferme en bataille rangée & à jour assigné.

*Q. Caecilius Metellus Pius.*

*Pompée s'opiniâtre à retenir ses troupes jusqu'à ce qu'on l'ait nommé pour aller au secours de Metellus.*

Dans cette conjoncture, Pompée qui avoit encore toute son armée ensemble & à sa disposition, voulut en profiter, & se mit à faire ses menées & ses pratiques, pour obtenir qu'on l'envoyât en

Espagne au secours de Metellus. Catulus eut beau lui ordonner de licencier ses troupes, il refusa d'obéir, & se tint en armes autour de la ville, trouvant toujours de nouveaux prétextes pour demeurer armé, jusqu'à ce qu'on lui eût donné le commandement qu'il demandoit : ce fut Philippe qui en ouvrit le premier l'avis, & l'on dit que sur cette proposition faite dans le Senat, un des Senateurs lui demanda tout étonné s'il pensoit bien sérieusement qu'il fallût envoyer Pompée en Espagne pour le Consul. *Non-seulement pour le Consul, repartit brusquement Philippe, mais pour les Consuls.* Voulant faire entendre par-là que les deux Consuls étoient gens de nulle valeur, & incapables de conduire cette guerre.

*Il parloit de Lepidus & de Catulus.*

Dès que Pompée fut arrivé en Espagne, voilà d'abord tous les esprits, qui flattez par de nouvelles esperances, comme cela ne manque jamais à la venue d'un nouveau General de réputation, changent en sa faveur, & il fait révolter tous les peuples, qui n'étoient pas fort attachés aux intérêts de Sertorius.

Celui-ci, piqué des progres de ce jeune homme, s'emporta contre lui à des paroles fieres & insolentes, & dit qu'il n'emploieroit que les verges & la serule contre cet enfant, s'il ne craignoit cette vieille, voulant parler de Metellus. Cependant la crainte qu'il avoit de Pompée, l'obligea à se tenir mieux sur ses gardes, & à faire la guerre avec plus de précaution. Car Metellus, ce qu'on n'auroit ja-

*Parole insolente de Sertorius contre Pompée.*

*Metellus se deshonore sur ses vieux*

*jours par une vie  
desordonnée.*

mais crû, menoit une vie fort desordonnée, s'étant abandonné à toutes sortes de délices & de voluptez. Tout d'un coup il s'étoit fait en lui un changement épouvantable, sa premiere simplicité & son ancienne frugalité ayant dégénéré subitement en un luxe prodigieux & en une dépense excessive. De sorte que ces desordres de Metellus attirerent à Pompée l'amour & la bienveillance de tout le monde, & augmentèrent la bonne opinion qu'on avoit de lui. On voyoit que quoiqu'il fût déjà fort tempérant dans sa maniere de vivre ordinaire, qui n'avoit pas besoin de beaucoup de préparatifs, il ne laissoit pas d'en retrancher tous les jours encore tout ce qui lui paroissoit superflu, car naturellement il étoit d'une tempérance & d'une sagesse fort grande, & très-reglé dans tous ses desirs.

*Tempérance & sagesse de Pompée.*

*Ville de l'Espagne  
Tarracenoise.*

Cette guerre eut diverses faces, & éprouva bien des changemens, mais de tous les échecs qui arriverent à Pompée, aucun ne l'affligea si sensiblement que la prise de la ville de Lauron, dont Sertorius se rendit maître à sa vûe. Pompée croyoit le tenir enfermé, & sur cela il lui étoit même échappé de dire quelques paroles de

*Il s'étoit fait en lui un changement épouvantable, sa premiere simplicité & son ancienne frugalité ayant dégénéré subitement en un luxe prodigieux. } On avoit fait ici une faute horrible, en donnant à ce passage un sens*

très-contraire, comme si Metellus eût changé de mal en bien, & qu'il eût quitté le luxe pour embrasser une vie simple & frugale, ce qui corrompt tout ce que Plutarque dit ici.

*vanité.*

vanité, lorsque tout d'un coup il se trouva enveloppé lui-même, & n'osant remuer de sa place, il eut le déplaisir de voir brûler la ville en sa présence sans pouvoir la secourir. Mais bien-tôt après il eut sa revanche, car il défit en bataille rangée, près de Valence, Herennius & Perpennia, tous deux grands Capitaines, qui s'étoient retirez auprès de Sertorius, & qui lui servoient de Lieutenans, & il leur tua dix mille hommes.

*Echec qui arriva à Pompee.*

*Il gagne une grande bataille contre deux Lieutenans de Sertorius.*

Enflé de ce succès, & ne formant plus que de grands projets, il se hâta de marcher à Sertorius, afin que Metellus ne pût avoir part à sa victoire. Les deux armées en vinrent aux mains près de la riviere de Sucron, comme le jour étoit près de finir. Car l'un & l'autre se pressoient également d'en venir à une bataille, de peur que Metellus ne survînt, Pompée pour combattre seul, & Sertorius pour combattre contre un seul. L'avantage de ce combat demeura douteux entre les deux partis, car des deux côtez il y eut une aîle victorieuse. Mais des Generaux, Sertorius fut celui qui remporta le plus d'honneur. Car à la tête de l'aîle qu'il commandoit, il renversa tout ce qui se trouva devant lui. Quant à Pompée, un cavalier démonté, homme d'une taille avantageuse, s'étant attaché à lui, ils se chargerent tous deux avec furie, & se porterent de grands coups. Enfin leurs épées croisées glissèrent sur leurs mains avec un succès très-different; l'épée

*Riviere de Espagne Tarragonoise. Xucar.*

*Bataille de Pompée contre Sertorius, où l'avantage fut douteux.*

*Combat de Pompée contre un cavalier démonté, qui s'attachoit à lui.*

*Pompée enveloppé  
par les Barbares,  
comment se tira de  
ce danger.*

du Barbare ne fit qu'effleurer la main de Pompée, & celle de Pompée abbatit la main de son ennemi. En même tems Pompée se trouva enveloppé d'une foule de Barbares, tout ce qu'il avoit autour de lui ayant pris la fuite. Mais il se sauva de ce danger contre toute esperance, en abandonnant aux ennemis son cheval, qui avoit un harnois d'or, & qui étoit couvert d'ornemens de très-grand prix. Car pendant que les Barbares partageoient ce riche butin, & qu'ils se battoient entr'eux pour en avoir la meilleure part, il leur échappa.

*La bataille recommence le lendemain.*

*L'armée de Metellus oblige Sertorius à se retirer.*

*L'armée de Sertorius se dissipoit en un moment, & se rassembloit de même.*

Le lendemain dès la pointe du jour, ils se remirent tous deux en bataille pour assurer la victoire que l'un & l'autre prétendoient avoir remportée. Le combat étant déjà engagé, Metellus arrive, ce qui oblige Sertorius à se retirer à la débandade; car son armée étoit accoutumée à se dissiper ainsi dans un moment, & à se rassembler de même; de sorte que Sertorius se trouvoit souvent seul, errant dans la campagne, & un moment après il reparoissoit avec cent cinquante mille combattans, comme un torrent, qui après avoir été à sec, se retrouve grossi tout d'un coup par les pluyes, ou par une fonte soudaine de neiges.

Après le combat si heureusement fini par la retraite de Sertorius, Pompée va au-devant de Metellus. Quand il fut assez près de lui, il or-



donna à ses Licteurs de baïffer les faisceaux, pour faire honneur à celui qui étoit supérieur en dignité, ce que Metellus ne voulut jamais permettre, & dans tout le reste il le traita avec toute sorte de politesse & d'honnêteté, ne s'arrogeant aucune distinction, ni comme Consulaire, ni comme son ancien. Le seul privilege qu'il conserva, ce fut de donner le mot quand ils campoient ensemble, mais le plus souvent ils avoient des camps séparés; car leur ennemi, qui étoit vif & remuant, & qui ne se tenoit pas long-tems en même place, mais qui en un moment se faisoit voir en differens lieux, & qui les attiroit incessamment d'une affaire dans une autre, les obligeoit de se séparer, & de diviser leurs forces. Enfin en leur coupant les vivres, en fourrageant toute la campagne, & en se rendant maître de la mer, il les chassa tous deux de leurs Gouvernemens, & les força à se retirer dans d'autres Provinces pour y trouver des subsistances.

Cependant Pompée, qui avoit employé & consumé pour cette guerre la plus grande partie de son bien, écrivit au Senat de lui envoyer de l'argent pour payer ses troupes, sinon qu'il s'en retourneroit en Italie avec son armée. Lucullus, qui étoit alors Consul, quoiqu'il fût ennemi déclaré de Pompée, cependant parce qu'il briguoit le commandement de l'armée, qu'on envoyoit contre Mithridate, il pressa qu'on lui fit tenir cet argent, de crainte qu'en le refusant il

*Honneur que Pompée veut faire à Metellus, & que Metellus refuse.*

*Sertorius chasse Pompée & Metellus de leurs Gouvernemens.*

*Pompée demande de l'argent au Senat pour payer ses troupes.*

*Lucullus, quoiqu'il son ennemi, lui en fait envoyer, & pourquoi.*

ne fournit un prétexte à Pompée de laisser-là Sertorius, & de tourner toute son ambition contre Mithridate, dont la défaite lui seroit plus glorieuse & paroïssoit moins difficile.

*Il ne fut tué que trois ans après le Consulat de Lucullus.*

*Grande différence de Perpenna à Sertorius.*

*Amorce dont Pompée se servoit pour attirer Perpenna au combat.*

*Perpenna battu & pris.*

Sur ces entrefaites Sertorius est tué en trahison par ses Officiers même, à la tête desquels étoit Perpenna, qui après sa mort voulut remplir sa place, & faire comme lui, parce qu'il avoit la même armée, les mêmes moyens, & le même équipage de guerre, mais il n'avoit pas le même entendement pour les mettre en œuvre. D'abord donc Pompée se met en campagne, & ayant été informé que Perpenna étoit fort embarrassé, & ne sçavoit où il en étoit; pour l'attirer au combat, il jeta devant lui une amorce de dix cohortes, auxquelles il ordonna de s'étendre dans la campagne, & de se disperser le plus qu'elles pourroient. Perpenna ne manqua pas d'aller sur le champ charger ces troupes dispersées, & de les poursuivre; & alors Pompée, qui l'attendoit en bataille, s'étant montré tout-à-coup, l'attaqua, le mit en desordre, & le défit entièrement. La plupart de ses Capitaines & Officiers furent tuez sur la place, Perpenna même fut pris & mené à Pompée, qui le fit mourir. Et en cela il ne faut pas l'accuser d'avoir manqué de reconnoissance, & d'avoir oublié tous les grands services qu'il

*Mais il n'avoit pas le même entendement.] Sans cet entendement les mêmes moyens ne sont plus les mêmes. Combien d'expériences, même de nos jours, ont prouvé cette vérité ?*

avoir reçus de lui en Sicile, comme beaucoup de gens le lui reprochent ; mais au contraire, il faut le louer de n'avoir écouté en cette rencontre que sa magnanimité, & d'avoir suivi un conseil, qui fut le salut de la République. Car Perpenna ayant en son pouvoir tous les papiers de Sertorius, faisoit voir des lettres des premiers & des plus puissans de Rome, qui ne cherchant qu'à remuer dans l'Etat, & à changer la forme du Gouvernement, appelloient Sertorius en Italie. Pompée craignant donc que ces lettres venant à être publiques, n'allumassent des guerres plus grandes encore que celles qu'on venoit d'éteindre, fit mourir Perpenna sur le champ, & brûla ces lettres sans les lire. Cela étant exécuté, il fit encore quelque séjour en Espagne, jusques à ce qu'il eût achevé d'appaiser les troubles, & de calmer & de dissiper les émotions qui auroient pu rallumer la guerre, après quoi il ramena son armée en Italie, où il arriva justement comme la guerre des Esclaves étoit dans sa plus grande force.

*Pompée laissa d'avoir fait mourir Perpenna.*

*Pompée fait brûler les lettres de Perpenna.*

*Pompée ramena son armée en Italie dans le tems de la guerre des esclaves.*

A l'approche de Pompée, Crassus, à qui on avoit donné la conduite de cette guerre, se hâta de donner la bataille très-hasardeusement, & avec plus d'ambition que de prudence. Ce qui lui réussit, car il tua douze mille trois cens de ces Esclaves; mais malgré sa prévoyance & sa diligence, la Fortune voulut que Pompée eût part à la gloire de ce grand succès. Elle fit que cinq mille de ces esclaves, échappés du combat, tombèrent

*Il eut part à la gloire de Crassus.*

*Lettre qu'il écrivit  
au Senat.*

entre ses mains, il les tailla tous en pièces; & sur le champ, pour prévenir Crassus, il écrivit au Senat *que véritablement Crassus avoit défait en bataille rangée les Gladiateurs, mais que lui, il avoit arraché jusqu'à la dernière racine de cette guerre; ce que les Romains prenoient très-grand plaisir à entendre, & à dire eux-mêmes, à cause de l'amour & de la bienveillance qu'ils avoient pour lui, & qui étoit si grande, que même sur tout ce qui s'étoit passé en Espagne, & sur la défaite de Sertorius, il n'y avoit personne qui osât dire, fût-ce en joiant & en badinant, que tout autre que Pompée avoit mis la main à ce grand ouvrage.*

*On craint qu'il ne  
refuse de licencier  
ses troupes.*

Cependant malgré cette haute estime, qu'on avoit pour lui, & cette grande attente, qu'il avoit excitée de lui-même, on ne laissoit pas d'avoir quelque soupçon & quelque crainte qu'il ne refusât de licencier ses troupes, & qu'il ne recînt son armée pour s'élever hautement par les armes à la souveraine puissance, & pour usurper une domination pareille à celle de Sylla. C'est pourquoi

*Mais que lui, il avoit arraché jusqu'à la dernière racine de cette guerre.] Je m'étonne que Pompée, après les grands exploits qu'il avoit exécutés, comptât pour beaucoup d'avoir défait cinq mille esclaves déjà battus & échappés de la bataille, où leur armée entière avoit été taillée en pièces par Crassus. Mais les ambitieux mettent tout en ligne de compte, & Pompée ne*

*se trouva pas mal de cette petite vanité.*

*Et pour usurper une domination pareille à celle de Sylla.] On ne doutoit point que ce ne fût là le but de Pompée; c'est pourquoi Cicéron écrivant à Atticus, dit dans la VII. épître du liv. IX. *Admirandum enim in modum Cnaut noster Syllani regni similitudinem concupivit. αἰδώς αὐτὸς λόγῳ, nihil ille unquam minus obsecrare tulit**

ceux qui par crainte alloient au-devant de lui sur les chemins pour le saluer & pour le féliciter de son heureux retour, n'étoient pas en moins grand nombre que ceux qui y alloient par affection.

Mais après qu'il eut dissipé ce soupçon, en déclarant que d'abord après son triomphe il congédieroit son armée, ses envieux n'eurent d'autre prétexte pour le calomnier, que de dire qu'il étoit plus porté pour le peuple, que pour le Senat, & qu'après que Sylla avoit abbatu & ruiné toute l'autorité & la puissance des Tribuns, il avoit résolu de les relever, & de les rétablir pour faire plaisir au peuple, & pour gagner par-là sa faveur. Et cela étoit vrai; car il n'y avoit rien que le peuple Romain aimât avec tant de fureur, ni qu'il désirât avec tant d'impatience que de voir rétablir l'autorité du Tribunat. De sorte que Pompée regardoit comme une très-grande fortune pour lui d'avoir trouvé le tems favorable d'exécuter ce dessein, persuadé que jamais il ne trouveroit une autre grace si grande à faire aux Romains pour reconnoître l'affection dont ils lui donnoient tant de marques, si quelqu'autre le prévenoit à leur faire ce plaisir.

*Il dissipe ce soupçon.*

*Pompée plus porté pour le peuple que pour le Senat.*

*Il fait dessein de rétablir la puissance du Tribunat.*

Notre Pompée a désiré d'une manière honneste d'usurper une domination pareille à celle de Sylla. Je vous le dis le sachant fort bien, il n'y a rien dont il se soit moins caché; & dans l'épître x. du livre ix. *Ille turpe Chaus*

*noſter biennio ante cogitavit, ita Syllaturit animus ejus, & proſcripturis. Il y a deux ans que notre Pompée a pensé cette infamie, tant son ame est enflammée du desir d'imiter Sylla, & de faire des proſcriptions.*

*Second triomphe  
accordé à Pompée  
avec le Consulat.*

*La plus grande  
marque de la gloire  
& de la grandeur  
de Pompée.*

*Pompée demande  
constamment Crassus  
pour son collègue au  
Consulat, & l'ob-  
tient.*

*Ils ne sont pas plus  
ensemble qu'ils se  
broüillent.*

Ce second triomphe lui ayant donc été accordé avec le Consulat, ces deux grands honneurs ensemble ne le firent pas regarder comme plus grand, ni plus admirable, mais ce qu'on prit pour le plus grand indice de sa gloire & de sa grandeur, fut que Crassus, qui étoit le plus riche de tous ceux qui s'entremettoient du Gouvernement, le plus éloquent, & le plus grand personnage, & qui au prix de lui, méprisoit Pompée, & tous les plus grands de la République, n'osa pourtant jamais briguer le Consulat, qu'après en avoir demandé la permission à Pompée, & imploré sa protection. Pompée en fut très-aise, car il y avoit long-tems qu'il cherchoit une occasion de lui faire plaisir, & d'avoir avec lui quelque liaison d'affaires & d'amitié; de sorte qu'il brigua en sa faveur avec beaucoup d'empressement, & sollicita très-vivement le peuple de lui accorder cette grace, l'assurant qu'il ne lui auroit pas moins d'obligation de lui avoir donné Crassus pour collègue, que du Consulat même dont il l'avoit honoré.

Cependant dès qu'ils eurent tous deux été nommez Consuls, ils furent opposez l'un à l'autre,

*Ce second triomphe lui ayant donc été accordé avec le Consulat.] Il triompha sur la fin de l'an de Rome 682. & dans le même tems il fut designé Consul pour l'année suivante. Honneur bien singulier, d'être fait Consul avant que d'avoir eu au-*

cune autre magistrature. Mais deux triomphes peuvent bien servir d'excuse à cette singularité.

*Ils furent toujours opposez, l'un à l'autre, & broüillez, entierement, sans pouvoir jamais s'accorder.]*

Cela ne pouvoit être autrement, car ils avoient pris tous deux dif-

&

& broüillez entierement sans pouvoir jamais s'accorder. Crassus avoit plus d'autorité dans le Senat, & Pompée plus de crédit parmi le peuple, car il lui avoit rendu le Tribunat, & il avoit souffert que le jugement des procès, tant civils que criminels, fût par une loi expresse transferé aux Chevaliers. De plus il se rendit lui-même un spectacle très-agréable aux Romains, quand il se presenta publiquement devant les Censeurs, pour demander l'exemption d'aller à la guerre. Car c'étoit anciennement la coutume à Rome, lorsque les Chevaliers avoient été à la guerre le tems porté par la loi, ils amenoient leur cheval à la place publique devant deux Magistrats, qu'on appelle Censeurs, & après avoir déclaré tous les Capitaines & Généraux sous lesquels ils avoient servi, & rendu compte de toutes leurs campagnes, ils obtenoient leur congé, & là ils recevoient ou l'honneur, ou la honte que meritoient leurs bonnes, ou leurs mauvaises actions.

*Coutume des Chevaliers Romains quand ils demandoient d'être exemptés de retourner à la guerre.*

Alors donc les Censeurs Gellius & Lentulus étant assis sur leur tribunal avec les ornemens de leur dignité, pour faire passer devant eux les Chevaliers en revüe, on vit de loin Pompée s'a-

*Pompée Consul. & après ses triom-*

ferens partis. Crassus étoit porté pour les Nobles & pour le Senat, & Pompée pour le peuple.

*Et il avoit souffert que le jugement des procès tant civils, que criminels, fût encore par une loi expresse transferé aux Chevaliers.]*

Ce fut L. Aurelius Cotta, qui

étant Preteur fit cette loi, & Plutarque dit encore, parce que Caius Gracchus avoit déjà transporté ce droit aux Chevaliers cinquante-trois ans auparavant.

*On vit de loin Pompée s'avancer.]* Quel spectacle pour le peuple de voir Pompée, qui avoit

*phes, demande son  
congé dans les formes  
à la revuë des Che-  
valiers.*

vancer vers la place, précédé par toutes les marques de sa dignité de Consul, & menant lui-même son cheval par la bride. Quand il fut assez près pour pouvoir être apperçu des Censeurs, il ordonna à ses Licteurs, qui portoient devant lui ses faisceaux, de s'ouvrir, & s'approchant du tribunal des Censeurs, il presenta son cheval. Tout le peuple étoit dans l'admiration & dans un profond silence; les Censeurs eux-mêmes à cette vue paroissoient ravis de joie, mais d'une joie mêlée de respect. Alors le plus ancien des Censeurs l'interrogea tout haut en ces termes : *Pompée le Grand, je vous demande si vous avez fait toutes les campagnes portées par les ordonnances.* Et Pompée répondit aussi à haute voix : *Oùi, je les ai fait toutes, & je ne les ai faites sous d'autre General que sous moi.* A cette parole le peuple se mit à crier de toute sa force, & il étoit si transporté de joie, qu'il ne pouvoit calmer ses cris, ni cesser ses applaudissemens. Mais les Censeurs s'étant levez, le reconduisirent jusques dans sa maison, pour faire plaisir à une foule innombrable de peuple, qui le suivoit avec de grands battemens de mains.

*Honneur que les  
Censeurs firent à  
Pompée.*

Comme la fin du Consulat de Pompée appro-

déjà triomphé deux fois, & qui étoit alors Consul, venir subir en sa presence ce jugement des Censeurs comme un simple Chevalier !

*Et je ne les ai faites sous d'autre General que sous moi.* ] L'expression dont Pompée se sert ici est

très-singuliere ; mais elle n'est pas plus singuliere que la chose même : car a-t-on jamais vû avant Pompée un homme qui a commencé très-jeune à servir, & qui a servi plusieurs campagnes, & qui n'a jamais servi que sous lui ?



choit, & que les differends qu'il avoit avec Crassus son collegue augmentoient tous les jours, un certain Caius Aurelius, qui étoit de l'ordre des Chevaliers, mais qui avoit toujours vécu éloigné des affaires, un jour en pleine assemblée, monta sur la tribune, & s'avancant, il dit devant tout le peuple, que Jupiter s'étoit apparu à lui la nuit pendant son sommeil, & lui avoit ordonné de dire aux Consuls, *qu'ils se gardassent bien tous deux de sortir de charge, avant que de s'être reconciliez & d'être devenu bons amis.* Quand il eut ainsi parlé, Pompée se tint debout sans dire une seule parole, & sans avancer, mais Crassus, courant le saluer le premier, & l'embrasser, dit tout haut: *Mes citoyens, je croi ne commettre aucune bassesse, ni rien d'indigne de moi, de faire le premier toutes les avances pour Pompée, à qui vous-mêmes vous avez daigné donner le surnom de Grand avant qu'il eût de la barbe, & decerné deux triomphes avant qu'il fût Sénateur.* Après s'être ainsi reconciliez, ils déposèrent le Consulat.

*Comment Caius Aurelius, ou Herennius obligea Crassus & Pompée à se reconcilier.*

Crassus continua de vivre comme il avoit toujours fait, mais Pompée commença à fuir la plaidoirie, il refusoit beaucoup de causes, abandonnoit peu à peu les assemblées, & ne paroissoit que rarement en public; & il n'y paroissoit jamais que très-bien accompagné. Il n'étoit plus facile de le voir & de lui parler qu'au milieu d'une grande foule; car il prenoit plaisir à se faire voir ainsi au milieu d'un peuple de courtisans, persuadé que cela lui donnoit un certain air de gran-

*Pompée suit la plaidoirie, & se retire des assemblées.*

*Il prenoit plaisir à se faire voir au milieu d'une foule de courtisans.*

*Opposition des gens  
d'épée & des gens  
de robe.*

deur & de majesté, qui lui attiroit plus de respect, & que pour conserver sa dignité, il falloit ne se pas laisser frequenter familièrement par des gens de petite étoffe. Car ceux qui se sont rendu grands par l'épée, & qui ne peuvent se réduire à cette égalité populaire & civile; qui regne dans les Républiques, sont fort sujets à tomber dans le mépris quand ils reprennent la robe, les gens d'épée voulant être les premiers à la ville, comme ils l'ont été à l'armée, & les gens de robe, qui n'ont pas joué un grand rôle à l'armée, ne pouvant supporter de ne pas tenir au moins dans la ville le premier rang. Voilà pourquoi quand ces derniers tiennent dans les assemblées un homme celebre par ses victoires & par ses triomphes, qui veut faire le fier, ils cherchent à le ravalier, & à l'humilier, au lieu que quand l'homme d'épée leur cede dans la ville le premier rang & le premier degré d'autorité & de puissance, ils ne portent point d'envie à la gloire qu'il s'est acquise par les armes, & lui rendent volontiers tout ce qui lui est dû. Et c'est ce que les affaires, qui arriverent bien-tôt après, firent assez connoître.

*Car ceux qui se sont rendu grands par l'épée.* ] Ce passage est assez difficile dans le texte. Je croi en avoir rendu le véritable sens. Plutarque explique l'effet ordinaire de l'envie que les gens de robe avoient contre les gens d'épée, qui s'étoient aggrandis par les armes, & qui fiers de leurs exploits vouloient conserver

dans la ville la même supériorité qu'ils avoient eue dans les armées, ils cherchoient à les humilier. Et il arrivoit souvent que cela n'étoit pas bien difficile: car il y a des hommes qui ont été grands dans les armées, & qui deviennent bien petits dans les villes.

La puissance des Pirates commença à se former en Cilicie. Son origine fut d'autant plus dangereuse, qu'elle fut long-tems cachée. Le courage & l'audace de ces Corsaires augmentèrent considérablement pendant la guerre de Mithridate, par quelques services qu'ils rendirent à ce Prince. Ensuite les Romains étant engagez dans leurs guerres civiles, & livrant entr'eux de sanglans combats aux portes mêmes de Rome, la mer, qui se trouva deserte & sans gardes, les attira peu à peu, & leur fit naître l'envie de s'avancer plus qu'ils n'avoient encore fait, de sorte qu'ils ne se contenterent plus d'enlever seulement ceux qui navigeoient, mais ils attaquoient les Isles & les villes maritimes. Ils avoient fait un si grand progrès, que déjà les plus riches, les plus nobles, & ceux qui passaient pour plus sages que les autres, montoient sur des vaisseaux Corsaires, & se joignoient à eux, comme si ce métier fût devenu honorable, & digne de remplir l'ambition d'un Romain.

*Origine de la guerre des Pirates.*

Ils avoient en plusieurs endroits des arsenaux, des ports, & des tours à donner les signaux, toutes bien fortifiées. Partout on voyoit leurs escadres, non-seulement remplies de bons rameurs, con-

*Grandes forces des Pirates.*

*Son origine fut d'autant plus dangereuse, qu'elle fut long-tems cachée.* ] Les Romains ne commencerent à donner leur attention à cette guerre que l'an de Rome 674. neuf ans avant ce Consulat de Pompée; mais elle avoit fait déjà de grands desordres, auxquels les Romains, engagez dans leurs guerres civiles & étrangères, n'avoient pû remédier. v. Florus liv. III. ch. VI.

*Magnificence de  
leurs galeres.*

duites par d'habiles pilotes , & fournies de vaisseaux d'une vitesse , & d'une legereté qui les rendoit propres à faire très-agilement toutes les manœuvres dans les occasions, mais encore si magnifiquement ornées, qu'on étoit plus affligé de leur magnificence, qu'effrayé de leur appareil. Les poupes de leurs galeres étoient toutes dorées, leurs tapis de la plus belle pourpre, & leurs rames argentées, comme s'ils eussent fait parade de leur brigandage. On ne voyoit sur toutes les côtes que des tables dressées, & des gens qui banquettoient & qui yvroignoient; tout y retentissoit du bruit des flutes & des chansons; là c'étoient des Officiers principaux faits prisonniers, & ici des villes captives, qui comptoient leur rançon, & tout cela à la grande honte de la puissance Romaine. Leurs galeres montoient à plus de mille, & les villes qu'ils avoient prises, à quatre cens.

Leur audace sacrilege n'épargnoit pas même les Temples, qui jusques-là avoient été inviolables & sacrez. Ils ruinerent & pillerent celui d'Apollon Didyméen à Claros, celui des Cabires à Samothrace, celui de Cérés dans la ville d'Her-

*Celui d'Apollon Didyméen à Claros.* Dans le territoire de Milet il avoit un lieu appelé Didymes, où Apollon avoit un Temple & un Oracle, & delà ce Dieu fut appelé *Apollon Didyméen*. Pausanias dit que ce Temple est plus ancien que la Migration Ionique. Plutarque le met dans l'Isle de Claros, & peut-être ce Dieu y étoit-il adoré sous ce nom. Amiot a mal traduit *celui de Castor & de Pollux*. Il a été trompé par le mot *Didymoi* Gemini, les Jumeaux, comme on a appelé ces deux Dieux. *Celui de Cérés dans la ville d'Hermione.* Amiot & ceux qui

mione , celui d'Esculape à Epidaure , celui de Neptune dans l'Isthme, à Tenare, & dans l'Isle de Calaurie, celui d'Apollon dans Actium, & dans l'Isle de Leucade, & celui de Junon à Samos, à Argos, & à *Leucanie*. Ils firent aussi les sacrifices barbares qu'on fait à Olympe, & ils pratiquerent certaines ceremonies très-myſterieuses & très-secretes, entre lesquelles étoient celles du Dieu Mithres, que l'on a conservées jusqu'à aujourd'hui, & dont ils ont apporté les premiers l'exemple. Et après avoir ainsi insulté les Romains par mer avec le dernier mépris, ils eurent encore l'audace de descendre à terre, & d'infester les grands chemins, où ils commettoient mille pilleries &

*Il n'y a point de ville appelée Leucanie. Il faut lire Lucanum, ville de la Lucanie.*

*Sacrifices barbares faits dans la ville d'Olympe.*

*Ceremonies du Dieu Mithres.*

*Ils descendent à terre, & y commettent de grands désordres.*

ont cité ce passage de Plutarque, ont mal traduit *salus de la Terre*. Il n'y avoit point de Temple de la Terre dans la ville d'Hermione, mais il y en avoit un de Cérés qui étoit très-célèbre. *Chthonia* est ici Cérés, & en voici la preuve tirée d'un passage de Pausanias dans ses Corinthiaques: *Les Argiens racontent que la fille de Colontas, appelée Chthonia, ayant été sauvée d'un embrasement par Cérés, & transportée à Hermione, y bâtit un Temple à cette Déesse, qui fut appelée Chthonia, & sa fête eut le même nom.* Et ils en disent toute la cérémonie. Et dans les Laconiques il écrit: *On dit que les Lacédémoniens honorent Cérés sous le nom de Chthonia, dont Orphée leur enseigna le culte. Mais à mon avis les Laca-*

*démoniens ont pris ce culte de la ville d'Hermione, où Cérés a un Temple sous ce nom.*

*Ils firent aussi les sacrifices barbares qu'on fait à Olympe.* ] Ce n'est pas au mont Olympe, comme on a mal traduit, mais dans la ville d'Olympe, qui étoit une ville de la Pamphylie près de Phaselis, & une des retraites de ces Corsaires. Je ne sçai point quels sacrifices on y faisoit.

Entre lesquelles étoient celles du Dieu Mithres. ] Herodote écrit que les Perses adoroient la Déesse Venus sous le nom de Mithres. Mais l'opinion la plus commune est que Mithres n'étoit autre que le soleil: car en Persan *Mithri*, *Mithir*, ou *Mithra* signifie Seigneur.

mille meurtres, & ruinoient & détruiſoient les maiſons de plaifance. Ils enleverent deux Préteurs, Sextilius & Bellinus, vêtus de leurs grandes robes de pourpre, avec leurs domeſtiques & les Licteurs, qui portoient les faisceaux devant eux, & les emmenerent tous priſonniers. Ils prirent auſſi la fille d'Antonius, qui avoit eu les honneurs du triomphe, comme elle alloit à ſa maiſon de campagne, & elle fut obligée de donner une groſſe ſomme pour ſa rançon.

*Ils joignent la  
mocquerie à l'in-  
jure.*

Leur infolence monta à un tel point, que joignant la mocquerie à l'injure, quand quelqu'un avoit été pris, & qu'il ſe mettoit à crier qu'il étoit citoyen Romain, & qu'il diſoit ſon nom, alors faiſant ſemblant d'être étonnez & faiſis de crainte, ils frapportoient leurs cuiſſes, & tomboient à ſes genoux, le priant de leur pardonner. Le pauvre priſonnier, les voyant humiliés devant lui & ſupplians, croyoit que cela ſe faiſoit tout de bon, d'autant plus même que les uns venoient lui mettre des ſouliers, les autres l'affeubloient

*Ils prirent auſſi la fille d'Antonius, qui avoit eu les honneurs du triomphe, comme elle alloit à ſa maiſon de campagne. ]* La fille de l'Orateur M. Antonius, qui fut envoyé Proconſul en Cilicie l'an de Rome DLI. & qui fut Conſul trois ans après avec L. Poſthumius Albinus. C'étoit l'ayeul de Marc - Antoine le Triumvir. Sa maiſon étoit à Mi-

*ſene, comme cela paroît par un endroit de Ciceron, pro lege Manilia. An ignoratis ex Miſeno ejus ipſius libros, quo cum pradonibus antea ibi bellum geſſerat, à pradonibus eſſe ſublatoſ? Ignorez-vous que ſes livres ont été enlevés par les Corſaires de ſa maiſon le Miſene, où il avoit fait la guerre contr'eux?*

d'une

d'une grande robe , afin qu'il ne pût plus être méconnu ; & après l'avoir ainsi joué assez long-tems , & s'en être divertis , enfin le conduisant au milieu de la mer , ils tiroient une échelle , & lui ordonnoient de descendre , & de s'en retourner paix & aise dans sa maison. Et celui qui refusoit d'obéir , ils le pouffoient eux-mêmes dans la mer , & le noyoient de cette maniere. Toute la mer Méditerranée étoit infestée par ces brigands , de sorte qu'il n'y avoit plus aucune sorte de commerce , les marchands n'osant plus aller , ni venir.

Ce fut-là principalement ce qui obligea enfin les Romains , qui manquoient déjà de vivres , & qui craignoient une grande famine , d'envoyer Pompée donner la chasse à ces Pirates , & leur enlever l'empire de la mer. Gabinus , un des intimes

*Pompée envoyé  
contre les Pirates.*

*Toute la mer Méditerranée étoit infestée par ces brigands.] Ce passage est corrompu dans le texte. Je croi qu'on doit le rétablir de cette maniere πᾶσαν ὁμῶς τὴν θάλασσαν καὶ ἡμᾶς θάλασσαν. Il appelle la mer Méditerranée καὶ ἡμᾶς θάλασσαν, notre mer.*

*Gabinus un des plus intimes amis de Pompée , fut celui qui en dresse le decret.] Ce Gabinus étoit Tribun du peuple. C'étoit l'an de Rome 686. l'an 65. avant N. S. Pompée avoit alors trente-huit ans. Ciceron marque bien le caractère de ce Gabinus dans sa seconde oraison après*

*son retour , où il en fait un portrait horrible , qu'il finit par ces mots : Qui nisi in aram Tribunatus confugisset, neque vim Prætoris, nec multitudinem creditorum, nec bonorum proscriptionem effugere potuisset. Quo in magistratu nisi rogationem de piratico bello tulisset, profecto egestate & improbitate coactus, piraticam ipse fecisset. Que s'il n'eût eu recours à son Tribunat comme à un Autel inviolable , jamais il ne se fût dérobé à l'autorité du Præteur , ni à la foule de ses créanciers , & n'auroit évité la proscription de ses biens ; & si dans cette charge il n'eût proposé*

*Les Romains donnent à Pompée une puissance souveraine sans bornes.*

*Il lui donne le pouvoir de choisir quinze Lieutenans Generaux, & de prendre au trésor tout l'argent qu'il voudroit.*

*Les plus gens de bien s'opposent à ce decret, mais inutilement.*

amis de Pompée, fut celui qui en dressa le decret, par lequel il ne lui attribua pas seulement le commandement des troupes de mer, mais lui donna en termes formels une autorité monarchique, & une puissance souveraine sur tous les hommes, affranchie de toute obligation de rendre compte à qui que ce fût. Car ce decret lui donnoit un empire absolu sur toute la mer, jusqu'aux colonnes d'Hercule, & sur toutes les côtes jusqu'à quatre cens stades de la mer. Dans cet espace se trouvoient non-seulement la plus grande partie des terres de la domination des Romains, mais encore les nations barbares les plus considerables, & les Rois les plus puissans. Outre cela il lui étoit permis par ce decret de choisir dans le Senat quinze Lieutenans pour se soulager, en leur donnant telle portion de son autorité qu'il jugeroit à propos, de prendre chez les Tresoriers & les Receveurs tout l'argent dont il auroit besoin, & de former une flotte de deux cens galeres, avec le pouvoir absolu de lever autant de gens de guerre, de matelots, & de rameurs qu'il voudroit.

Ce decret ayant été lu publiquement, le peuple l'approuva, & le ratifia avec une merveilleuse affection, mais les plus gens de bien, & les plus puissans du Senat, trouvant que cette puissance infinie & presque sans bornes étoit véritablement au-dessus de l'envie, mais pourtant suspecte

*la loi de la guerre contre les Pirates, sa misere & sa méchanceté l'auroient porté à être Pirate lui-même.*



& digne d'inspirer quelque crainte, s'opposèrent à ce décret. Il n'y eut que Cesar seul qui y donna son consentement, non pour obliger Pompée, mais pour s'insinuer par-là dès le commencement dans les bonnes graces du peuple, & pour se l'acquérir. Mais tous les autres s'éleverent hautement contre Pompée, & le reprirent vigrement. Et l'un des Consuls ayant osé lui dire, *qu'en imitant l'ambition de Romulus, il auroit aussi sa fin malheureuse*, il fut en danger d'être déchiré par le peuple.

*Les Consuls de cette année-là étoient L. Calpurnius Piso, & Man. Acilius Glabrio.*

Catulus s'étant levé pour parler contre ce décret, le peuple, qui l'honoroit & le respectoit, lui prêta une paisible audience. Après qu'il eut dit beaucoup de choses à l'honneur de Pompée sans aucune marque d'envie, il voulut leur conseiller de l'épargner, & de ne pas l'exposer à tant de perils, & à tant de guerres les unes après les autres; car, leur dit-il, *si vous veniez à le perdre, quel autre Capitaine trouveriez-vous?* Alors ils se mirent à crier tout d'une voix, *vous-même*. Catulus voyant donc qu'il ne pouvoit venir à bout de dissuader le peuple, se retira.

*Témoignage bien honorable rendu à Catulus par tout le peuple.*

Roscius se leva après lui pour combattre aussi ce décret, & personne ne daigna l'entendre, mais sans se rebuter, il fit signe par ses doigts que Pompée ne devoit pas être nommé seul, & qu'il falloit le mettre seulement en second. Le peuple, irrité de cette audace, jeta tout ensemble un cri si haut & si fort, qu'un corbeau qui voloit par hasard au-dessus de l'assemblée,

*Cri si fort, qu'un corbeau en est étourdi, & tombe à terre.*

*La véritable cause de ce violent effet de l'air.*

en fut étourdi, & tomba au milieu de la place; d'où l'on peut conjecturer que les oiseaux, qui tombent à terre tout d'un coup dans ces occasions, n'y tombent pas, parce que l'air en se fendant & se séparant par cette violente agitation, laisse un grand vuide, mais parce qu'ils sont frappés du coup de ce cri comme d'un trait, lorsque partant avec effort & véhémence il excite dans l'air une agitation violente & un furieux ébranlement.

Le peuple se sépara ce jour-là sans rien résoudre. Mais le jour qu'on devoit donner les suffrages, Pompée se déroba secrètement, & se retira à la campagne. Et dès qu'il eut appris que le décret étoit passé, il rentra dans la ville de nuit, pour éviter l'envie, qu'auroit excitée contre lui le concours du peuple qui lui seroit venu au-devant pour l'accompagner.

*Les Romains accordent à Pompée le double de ce qu'ils lui avoient déjà donné.*

Le lendemain matin il sortit pour faire les sacrifices, après lesquels ayant convoqué l'assemblée, il parla si bien qu'elle lui accorda presque le double de ce qui lui avoit été donné par le premier décret, car il eut le pouvoir d'équiper cinq cens galeres, & de lever six-vingt mille hommes de pied, & cinq mille chevaux. Et on choisit dans le Senat vingt-quatre des principaux personnages, qui avoient tous commandé des

*En fut étourdi.] Il y a dans le Plutarque a déjà parlé de cette græc τυφλαδύνας en fut aveuglé; chute d'oiseaux par la violence ce qui ne signifie ici qu'étourdi, de l'air dans la vie de Flaminius. & cet usage est remarquable.*

armées, & on les lui donna pour ses Lieutenans. On lui donna aussi deux Questeurs. Et comme le prix des denrées vint à diminuer tout d'un coup, le peuple, ravi, ne manqua pas de dire que c'étoit le seul nom de Pompée qui terminoit cette guerre.

Cependant Pompée divisa toute la mer Méditerranée en treize départemens, à chacun desquels il assigna une escadre de vaisseaux avec un Commandant. Ainsi ayant étendu partout ses forces, & embrassé tout ce grand espace de mers, il enveloppa comme dans des filets toutes les différentes escadres de ces Corsaires, il leur donna la chasse, & les ayant pris il les emmena dans ses ports. Tous leurs vaisseaux, qui l'ayant prévenu, s'étoient séparés des autres, ou qui purent échapper de cette chasse générale, se retirèrent de tous côtes dans la Cilicie, comme les abeilles dans leur ruche. Il se prépara à aller lui-même contr'eux avec soixante de ses meilleurs vaisseaux; mais il ne voulut point partir, qu'auparavant il n'eût purgé de ces brigands la mer Toscane, celle d'Afrique, celle de Sardaigne & de Corse, & celle de Sicile, à quoi il n'employa que quarante jours; il est vrai qu'il se donna des peines infinies sans aucun relâche, & qu'il fut admirablement secondé par ses Lieutenans. Mais comme à Rome le Consul Pison, transporté de colere & d'envie, faisoit tous ses efforts pour ruiner tout son appareil de guerre, & avoit déjà cassé tous

*Pompée divise la mer Méditerranée en treize quartiers, qu'il assigne à des escadres.*

*Il prend la plupart des vaisseaux des Pirates.*

*Il poursuit les autres dans la Cilicie.*

*Les mers que Pompée purgea en XL. jours.*

*Pompée revient à Rome.*

ses rameurs, il envoya de tous côtez sa flotte à Brunduse, où il lui marqua le rendez-vous, & se rendit à Rome par la Toscane.

*Moderation de Pompée à l'égard de Pison.*

*Il se rend à Brunduse, où il avoit marqué le rendez-vous à sa flotte.*

*Il ne s'arrêta qu'à Athenes.*

*Honneurs que lui firent les Atheniens.*

Dès que le peuple sçut qu'il arrivoit il sortit de la ville, & alla en foule sur le chemin au-devant de lui, comme il avoit fait peu de jours auparavant pour l'accompagner & le conduire quand il étoit parti. Ce qui caufoit cette grande joye & cette allegresse du peuple, c'étoit ce changement si prompt & si inespéré, qui faisoit que les vivres arrivoient de tous côtez en abondance, tellement que Pison fut en très-grand danger d'être déposé de son Consulat. Gabinius en avoit déjà le decret tout dressé; mais Pompée l'empêcha de le proposer, & après avoir dépêché toutes les affaires avec beaucoup de douceur & de politesse, & pourvû à tout ce dont il avoit besoin, il se rendit promptement à Brunduse où il s'embarqua, & parce que le tems le pressoit, pour faire plus de diligence, il passa toutes les villes de sa route sans y entrer. Athenes fut la seule où il voulut s'arrêter. Etant donc descendu de son vaisseau, il entra dans la ville, fit un sacrifice aux Dieux; & après avoir reçu très-gracieusement le peuple qui venoit le saluer, il en sortit pour se rembarquer. En sortant il remarqua quelques inscriptions qu'on avoit faites

*En sortant il remarqua quelques inscriptions qu'on avoit faites en son honneur.] Il ne les remarqua qu'en sortant, parce qu'elles n'a-* voient été faites qu'après son entrée dans la ville, & pendant le séjour qu'il y avoit fait.

en son honneur , & qui n'étoient chacune que d'un seul vers. Il y en avoit une au-dedans de la porte qui disoit, *plus vous vous reconnoissez homme , plus vous ressemblez à Dieu.* Et l'autre en dehors qui portoit : *Nous vous attendions , nous vous avons rendu nos hommages , nous vous voyons , & nous vous reconduisons avec la dernière veneration.*

De tous les Pirates qui restoient & qui cou-  
roient encore la mer , il y en eut quelques-uns  
qui eurent recours aux prieres ; & comme il les re-  
çut humainement , & qu'il les traita avec beau-  
coup de douceur , après qu'il les eut en son pouvoir  
eux & leurs vaisseaux , il y en eut plusieurs qui  
dans l'esperance d'un traitement semblable cher-  
cherent à éviter ses Lieutenans & vinrent se ren-  
dre à lui avec leurs enfans & leurs femmes.  
Pompée leur pardonna à tous , & par leur moyen  
il suivit à la piste tous les autres , qui se sentant  
coupables de crimes irrémissibles , se tenoient  
cachez , & il en prit une partie. Les plus opiniâtres  
& les plus puissans ayant mis en sûreté leurs  
familles , leurs richesses , & toute la tourbe inu-  
tile dans des châteaux & des forteresses du mont  
Taurus , s'embarquerent sur leurs vaisseaux de-  
vant le fort de Coracesie , à l'entrée de la Cili-  
cie. Là ils attendirent Pompée qui alloit à eux ,

*La plupart de ces  
Corsaires se rendent  
à lui.*

*Le premier château  
de la Cilicie , sur un  
rocs fort escarpé.*

*Plus vous vous reconnoissez hom- qu'Horace dit depuis au peuple  
me , plus vous ressemblez à Dieu. ] Romain & par lui à Auguste ;  
Il y a dans le grec plus vous êtes Dûs te minorem quod geris , im-  
Dieu. C'est un beau mot , c'est à peras.  
peu près dans le même sens*

& ayant été défaits dans une grande bataille, ils se retirèrent dans le fort. Pompée les y assiegea, & bien-tôt ils envoyèrent prier qu'on les reçût à merci, se rendirent, & rendirent les villes, & les isles dont ils s'étoient emparez, & qu'ils avoient si bien fortifiées, qu'elles étoient non-seulement difficiles à prendre de force, mais encore très-mal-aisées à approcher. Ainsi cette guerre fut heureusement terminée, tous ces Pirates chassés de la mer, & tous leurs brigandages cessés dans l'espace de trois mois au plus. Il prit un nombre infini de vaisseaux, & entre autres quatre-vingt dix galeres armées d'éperons d'airain, & ses prisonniers montoient à vingt mille.

*Toute cette guerre terminée en trois mois.*

*Grande prudence de Pompée.*

*L'homme n'est pas un animal si farouche qu'il ne puisse s'adoucir.*

Il ne voulut pas les faire mourir, parce qu'ils leur avoit donné sa parole; mais aussi il ne crut pas qu'il fût sagement fait de congédier un si grand nombre d'hommes aguerris & pressés de la pauvreté, & de leur laisser la liberté de s'écarter, ou de se rassembler, s'il leur en prenoit envie. Faisant donc reflexion en lui-même que l'homme n'est point naturellement un animal indomprable, ni farouche; que quand il le devient, c'est par le vice où il tombe contre son naturel; qu'il s'adoucit par des habitudes contraires, & par le changement de vie & de lieux, & que les bêtes même les plus féroces, venant à être nourries & élevées dans une vie plus douce, s'apprivoisent peu à peu, & dépouillent toute leur ferocité,  
il

il résolut d'éloigner ces Corsaires de la mer, de les transporter dans les terres, & de leur faire goûter une vie plus douce & plus innocente, en les accoutumant à vivre dans les villes, & à cultiver leurs champs. Il en plaça donc une partie dans les petites villes de la Cilicie, qui étoient à demi desertes, & qui les reçurent volontiers, parce qu'il leur donna des terres à proportion pour les nourrir. Il releva & répara la ville de Soli, que Tigrane, Roi d'Armenie, avoit depuis peu détruite & dépeuplée, & il y établit plusieurs habitans, & à tous ceux qui restoit & qui étoient le plus grand nombre, il leur donna la ville de Dyme dans l'Achaïe, qui manquoit d'hommes, & qui jouïssoit d'un grand & bon terroir.

*Pompée éloigne les Corsaires de la mer, & les transporte dans les terres.*

*Ville de Cilicie, à l'embouchure du fleuve Lasmus. Elle fut appelée Pompeiopolis.*

Ses envieux blâmerent & décrierent fort cette conduite, mais ce qu'il fit contre Metellus au sujet de l'Isle de Crete, ses meilleurs amis mêmes ne pouvoient ni l'approuver, ni l'excuser. Ce Metellus, proche parent de celui qui avoit commandé en Espagne conjointement avec Pompée dans la guerre contre Sertorius, fut envoyé commander en Crete quelque tems avant què Pompée fût nommé pour aller contre les Corsaires,

*Sa conduite blâmée, mais à tort.*

*Faute inexcusable de Pompée.*

*Il résolut d'éloigner ces Corsaires de la mer. ] Florus louë avec raison cette prudence de Pompée : Idque prospectum singulari consilio ducis, qui maritimum genus à conspectu longe removet maris, & Medierraneis agris quasi*

*obligavit, liv. III. chap. VI. C'est une chose sûre & que l'expérience a souvent prouvée, que le changement de vie & d'habitation produit le changement de mœurs.*

*Crete, la seconde  
pepiniere de ces Cor-  
saires.*

car après la Cilicie, Crete étoit la seconde pepiniere de ces brigands, & en ayant surpris un grand nombre, il les exterminoit & ne leur faisoit aucun quartier. Ceux qui restoit se voyant assiégés & fort pressés, envoyèrent des Herauts à Pompée pour le prier de venir dans leur Isle, qui étoit une dépendance naturelle de sa charge, puisqu'elle étoit renfermée dans l'étendue de la mer où il commandoit. Pompée reçut favorablement leurs prieres, & écrivit sur le champ à Metellus pour lui défendre de continuer la guerre; en même tems il envoya ordre aux villes de ne lui pas obéir, & dépêcha un de ses Lieutenans, nommé Lucius Octavius, pour aller prendre sa place.

*Procedé très-injuste  
d'Octavius, Lieute-  
nant de Pompée.*

Octavius arrivé à Crete, entra dans les villes que Metellus assiégeoit, & combattit pour les Corsaires. Cela rendit Pompée, non-seulement odieux, mais ridicule, de prêter ainsi son nom à des scelerats & à des impies, & de se laisser si fort aveugler par l'envie & par la jalousie dont il étoit animé contre Metellus, que de leur donner son attache, & de leur communiquer son autorité & sa réputation, comme une sauve-garde, pour les empêcher d'être punis comme ils le meritoient. Car, ajoutoient-ils, Achille même

*Car, ajoutoient-ils, Achille même dans Homere ne fait pas l'action d'un homme, mais d'un jeune enfant follement avide de gloire. ] Plutarque nous apprend*

ici le jugement que les sages Romains portoient de cette action d'Achille, qui poursuivant Hector, fait signe à ses troupes de ne pas tirer sur lui, afin que rien



dans Homere ne fait pas l'action d'un homme, mais d'un jeune enfant étourdi & follement avide de gloire, lorsqu'il fait signe à ses troupes pour leur défendre de tirer sur Hector, *de peur*, dit-il, *que quelqu'un ne le blesse le premier, & ne ternisse par-là sa victoire.* Mais ce que Pompée fit en cette occasion, est plus horrible encore; car il combattit pour sauver les ennemis communs du genre humain, afin de priver des honneurs du triomphe un Preteur, qui avoit essuyé de grands travaux pour les détruire. Metellus ne se rebuta pourtant point pour toutes les défenses de Pompée, & pour tous les efforts d'Octavius, mais poursuivant ardemment son entreprise, il prit d'assaut ces Corsaires, les fit tous mourir; & après avoir fort maltraité de paroles Octavius au milieu du camp, & lui avoir reproché son infamie, il le renvoya.

Quand on eut à Rome la nouvelle que cette guerre des Pirates étoit finie, & que Pompée n'ayant plus rien à faire, amusoit son loisir à visiter les villes, un des Tribuns, nommé Manilius dressa un decret, qui portoit, *que Pompée prenant le commandement de toutes les forces & de toutes les Provinces, qui étoient sous la charge de Lucullus, & y ajoutant la Bithynie, où commandoit Glabrien,*

ne ternisse sa victoire, & qu'il ait seul la gloire de le tuer. Cette action paroît fort brillante, cependant elle a été blâmée &

avec raison. On peut voir là les remarques dans la nouvelle traduction.

*Action d'Achille, qui defend à ses troupes de tirer sur Hector, traitée de puerile.*

*Action de Pompée traitée d'horrible.*

*Permeté de Metellus.*

*Decret du Tribun Manilius en faveur de Pompee.*

*iroit faire la guerre aux Rois Mithridate, & Tigrane; bien entendu qu'il retiendrait toutes les forces maritimes, & qu'il commanderoit toujours sur la mer, aux mêmes conditions & prérogatives qu'on lui avoit accordées pour la guerre contre les Pirates*, ce qui n'étoit rien moins qu'assujettir à un seul homme tout l'Empire Romain. Car toutes les Provinces, qui ne lui étoient pas accordées par le premier decret, la Phrygie, la Lycaonie, la Galatie, la Cappadoce, la Cilicie, la haute Colchide, & l'Arménie, elles lui étoient toutes attribuées par ce second decret qui lui donnoit toutes les armées & toutes les forces avec lesquelles Lucullus avoit défait les deux Rois, Mithridate & Tigrane.

*Tout l'Empire Romain assujetti à Pompée par ce decret.*

*Combien ce decret étoit injurieux à Lucullus.*

La considération de Lucullus, qu'on privoit de la gloire de ses grands exploits, & à qui on donnoit un successeur pour succéder bien plus aux honneurs de son triomphe, qu'au commandement de ses armées, n'étoit pourtant pas ce qui occupoit le plus les Nobles & les Sénateurs; ils étoient bien persuadés qu'on lui faisoit un très-grand tort, & qu'on ne lui témoignoit pas la reconnaissance que méritoient ses services, mais ce qui leur faisoit le plus de peine, & qu'ils ne pouvoient supporter, c'étoit ce haut degré de puissance où on élevoit Pompée, qu'ils regardoient comme une tyrannie déjà formée. C'est pourquoi ils s'exhortoient les uns les autres en particulier, & s'encourageoient à s'opposer à ce decret, & à ne pas abandonner leur liberté mou-

rante. Mais le jour étant venu , où ce decret devoit être proposé , toutes ces belles résolutions s'évanouïrent ; ils eurent si grande peur du peuple , qu'ils perdirent entierement courage , & n'oserent pas dire une seule parole contre le decret. Catulus fut le seul , qui , après l'avoir combattu de toute sa force , voyant qu'il ne ramenoit aucun du peuple , se mit à crier plusieurs fois de la Tribune , en adressant la parole aux Sénateurs , *qu'ils cherchassent donc quelque montagne , comme leurs ancêtres , ou quelque roche pour s'y retirer , & pour conserver leur liberté , qui leur alloit être ravie.* Malgré tous ses efforts & tous ses cris , le decret fut autorisé par les suffrages de toutes les Tribus , comme ils parlent , & Pompée absent fut déclaré maître absolu de presque tout ce que Sylla avoit usurpé par les armes en faisant une cruelle guerre à sa patrie.

*Les Nobles & les Sénateurs voulens s'opposer à ce decret , mais ils n'osent.*

*Catulus fut le seul qui s'y opposa , mais en vain.*

*Mot remarquable qu'il dit aux Sénateurs.*

Quand il reçut les lettres , qui lui apprenoient cette nouvelle , & qu'il sçut tout ce que le peuple avoit ordonné en sa faveur , comme ses amis , qui étoient presens , s'en réjouïssent , & l'en félicitoient , on dit que tout d'un coup il fronça les sourcils , frappa sa cuisse , & s'écria , comme surchargé & fâché de ce nouveau commandement , *ô Dieux , que de travaux sans fin ! N'aurois-je pas*

*Dissimulation de Pompée.*

*Qu'ils cherchassent donc quelque montagne , comme leurs ancêtres. ] Il a égard à ce qu'avoit fait le peuple Romain quatre cens vingt & sept ans auparavant ,*

*lorsque pour s'empêcher d'aller à la guerre , où on vouloit le mener malgré lui , il se retira en armes sur le Mont sacré.*

*été plus heureux d'être un homme inconnu & sans gloire? Ne cesserai-je donc jamais de faire la guerre, & d'avoir le harnois sur le dos? Ne pourrai-je jamais me dérober à l'envie qui me persecute, & vivre doucement à la campagne, avec ma femme & mes enfans?*

*Ses actions le démasquent.*

*Il annulle & casse tout ce que Lucullus avoit ordonné.*

Tous ceux qui l'entendirent, ses amis même les plus familiers, ne pouvoient supporter cette dissimulation, car il n'y en avoit pas un seul qui ne connût que son ambition naturelle & sa passion de commander, rallumées encore par le différend qu'il avoit avec Lucullus, lui faisoient trouver une satisfaction plus parfaite & plus délicate dans la nouvelle charge dont on l'honoroit. Aussi, bien-tôt ses actions le démasquèrent & découvrirent ses véritables sentimens. Car faisant afficher partout des placards, & envoyant partout ses mandemens, il rappelloit à lui tous les gens de guerre, & ordonnoit à tous les Princes & Rois, qui étoient dans l'étendue de sa commission, de se rendre incessamment auprès de lui, & dans sa marche il ne laissa rien de tout ce que Lucullus avoit ordonné. Il déchargea les uns des peines auxquelles Lucullus les avoit condamnés; il ôta aux autres les récompenses qu'il leur avoit accordées, enfin en toutes choses, par une contention opiniâtre & pleine de jalousie, il n'eut en vûe que de faire voir aux partisans de Lucullus, qu'ils suivoient & admiroient un homme, qui n'avoit nulle autorité, ni le moindre pouvoir.

Lucullus en ayant porté ses plaintes, leurs amis communs furent d'avis qu'ils devoient avoir ensemble une conference. Ils s'aboucherent donc dans la Galatie. Comme c'étoient deux grands Generaux, qui avoient fait de belles actions, & remporté de grandes victoires, leurs Licteurs, marchaient devant avec les faisceaux entortillez de branches de laurier, & se rencontrèrent les premiers; mais Lucullus venoit de lieux frais tout couverts d'arbres & de verdure, & Pompée avoit traversé des pais arides & secs où l'on ne trouvoit pas un seul arbre, ni le moindre ombrage. Les Licteurs de Lucullus voyant donc que les lauriers des Licteurs de Pompée étoient entièrement secs & flétris, leur en donnerent des leurs qui venoient d'être cueillis tout fraîchement, & dont ils ornerent & couronnerent leurs faisceaux, ce qui fut pris pour un présage que Pompée emporteroit le prix, qui étoit dû aux victoires & à la gloire de Lucullus. Lucullus avoit sur Pompée l'avantage d'avoir été Consul avant lui, & d'être son ancien. Mais Pompée avoit de son côté deux triomphes, qui relevoient extrêmement sa dignité.

Leur entrevue se passa d'abord avec toute la politesse possible, & avec toutes les marques réciproques d'estime & d'amitié. Ils exalterent beaucoup les exploits l'un de l'autre, & se témoignèrent la satisfaction qu'ils avoient de leurs

*Lucullus se plaint de ce procédé.*

*Leurs amis les font aboucher en Galatie.*

*Les Licteurs de Lucullus font passer à ceux de Pompée de leurs lauriers verts.*

*Présage que l'on en tira.*

*Leur entrevue d'abord pleine de politesse, & ensuite d'empressement.*

grands succès. Mais dans la conversation qui suivit ce premier abord, il n'y eut plus ni modestie, ni honnêteté, ni politesse, ils en vinrent aux injures; Pompée reprocha à Lucullus son avarice, & Lucullus reprocha à Pompée son ambition; de sorte que leurs amis eurent beaucoup de peine à les faire retirer. Lucullus de son côté distribua à ses amis les terres de la Galatie, comme des terres qu'il avoit conquises, & fit d'autres presens à qui il voulut, & Pompée, qui s'étoit campé assez près de lui, défendoit par ses mandemens qu'on lui obéît dans la moindre chose, & lui débaucha tous ses soldats, excepté seize cens, dont il ne se mit pas fort en peine, trouvant qu'il n'en pourroit tirer aucun service, à cause de leur arrogance & de leur mutinerie, & que d'ailleurs ils n'étoient pas même fort portez pour Lucullus. De plus, il décrioit ouvertement sa conduite, & ravaloit tous ses exploits, disant que Lucullus n'avoit combattu que contre la pompe & la vaine représentation de ces deux Rois, & qu'il lui avoit laissé à combattre leur véritable puissance, & leur puissance instruite & aguerrie par leurs mauvais succès, Mithridate ayant eu enfin recours aux épées & aux boucliers, & ayant appris à se servir de sa cavalerie.

*Lucullus distribua  
à ses amis les terres  
de la Galatie.*

*Pompée défend par  
ses mandemens de  
lui obéir.*

*Ce que Pompée di-  
soit contre Lucullus.*

*Reproches que Lu-  
cullus faisoit à Pom-  
pée.*

Lucullus de son côté, pour repousser ces injures, disoit, que Pompée alloit toujours combat-

*tant*

*tant contre un fantôme & contre une ombre de guerre , accoutumé qu'il étoit à se jeter sur les corps morts qu'il n'avoit pas tuez , comme un oiseau lâche & timide , & à déchirer & dissiper des restes de guerres , comme des cadavres déjà tout rongez. Que c'étoit par ces beaux moyens qu'il s'étoit arrogé la défaite de Sertorius , celle de Lepidus , & celle de Spartacus , qui étoient uniquement dûës à Crassus , à Metellus & à Catulus. Et qu'ainsi il ne s'étonnoit point s'il venoit encore s'attribuer la gloire d'avoir terminé les guerres d'Arménie & de Pont , qu'on pouvoit compter comme finies , lui qui , à quelque prix que ce fût , avoit trouvé le moyen de s'ingérer dans le triomphe de la guerre des esclaves fugitifs.*

Peu de jours après , Lucullus partit pour Rome , & Pompée ayant distribué sa flotte en différens endroits pour garder toute la mer , qui est entre la Phénicie & le Bosphore , marcha par terre contre Mithridate , qui avoit encore ensemble trente mille hommes de pied & deux mille chevaux , mais qui n'osoit pourtant en venir à une bataille. Ce Prince étoit campé sur une montagne très-forte , & où il ne pouvoit être forcé , mais il l'abandonna à son approche , comme manquant d'eau. Pompée s'en saisit d'abord , & conjecturant par la nature des plantes & par

*Pompée marcha  
contre Mithridate.*

*Pompée trouva  
beaucoup de sources  
dans une montagne*

*Accoutumé qu'il étoit à se jeter sur les corps morts qu'il n'avoit pas tuez , comme un oiseau lâche & timide. ] Voilà une satire des plus fortes , & d'autant plus amère.*

*qu'elle est fondée sur des actions qui lui donnent quelque couleur.*

*Et conjecturant par la nature des plantes , & par les crevasses qui*

*que Mithridate abandonnoit, parce qu'elle manquoit d'eau.*

les crevasses qui paroissent en plusieurs endroits qu'il devoit y avoir beaucoup de sources, il ordonna que l'on creusât partout des puits, & dans un moment tout le camp eut de l'eau en abondance, de sorte que Pompée ne pouvoit assez s'étonner que Mithridate eût ignoré cela si long-tems.

*Pompée enferme Mithridate dans son camp.*

Bien-tôt après il le suivit, campa autour de lui & l'enferma dans son camp avec de bonnes murailles qu'il éleva tout autour. Mais ce Prince, après avoir été assiégé quarante-cinq jours, se sauva une nuit sans être aperçu avec l'élite de son armée, ayant fait tuer auparavant toutes les personnes inutiles & tous les malades. Pompée se mit incontinent à ses trousses, l'atteignit près de l'Euphrate, campa près de lui, & craignant que pour lui échapper il ne se hâtât de passer ce fleuve, il sortit de ses retranchemens, & fit marcher son armée en bataille sur le minuit, & qui étoit justement le tems où l'on dit que Mithridate eut pendant son sommeil une vision qui l'avertissoit

*Mithridate se sauva une nuit.*

*Pompée le suit, & l'atteint près de l'Euphrate.*

*Il marche à lui en bataille sur le minuit.*

*paroissent en plusieurs endroits.]* Car outre qu'il y a des plantes qui ne viennent que dans les lieux où il y a de l'eau, la fraîcheur & la verdure des arbres en general est un indice sûr de quelque humidité qui les entretient; & les crevasses, car c'est ainsi, à mon avis, qu'il faut expliquer συγχευσις, ne se forment que par l'humidité, qui faisant élever la terre, la détrempe, & cette terre ainsi élevée & dé-

trempe s'affaisse ensuite par la sécheresse de l'air extérieur. Au reste Pompée pouvoit fort bien avoir fait cette conjecture de lui-même, mais il pouvoit aussi fort bien avoir lû dans l'Histoire, ou entendu raconter ce qui étoit arrivé à Paul Emile quatre-vingts ans auparavant, lorsqu'il faisoit la guerre en Macédoine contre Persée, v. sa vie tom. II. pag. 591.



de ce qui lui devoit arriver. Il lui sembla que navigant sur la mer de Pont avec un vent favorable, il voyoit déjà le Bosphore, & qu'il s'en rejoüissoit avec ceux qui étoient dans son vaisseau, comme un homme qui voyoit son salut assuré, & qui se croyoit dans le port. Mais un moment après, destitué de tout secours, il se vit le jouet des vents & des flots sur une petite planche du débris de son naufrage. Comme il étoit dans la violente agitation que lui causoit ce songe, ses amis arriverent dans sa tente, & le réveillèrent, en lui disant que Pompée venoit à lui. C'étoit donc une nécessité indispensable de combattre pour défendre son camp. Ses Lieutenans font promptement prendre les armes à leurs troupes, & les rangent en bataille.

*Songe de Mithridate dans ce moment-là.*

Pompée, averti que les ennemis étoient en état de le recevoir, balançoit à exposer ses gens à un si grand danger pendant les tenebres, & étoit d'avis qu'il valloit mieux les envelopper pour les empêcher de s'enfuir, & le lendemain à la pointe du jour les attaquer, d'autant plus que ses troupes étoient beaucoup meilleures. Mais tout ce qu'il avoit de plus vieux Officiers & Chets de bandes, firent tant par leurs prières & par leurs remontrances, qu'ils le déterminèrent à combattre sans attendre le jour; car la nuit n'étoit

*Pompée est d'avis d'attendre le jour.*

*Ses Officiers le déterminent à combattre la nuit.*

*Firent tant par leurs prières & par leurs remontrances.] Il faut lire comme dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain, y a dans le texte διόμενοι & παρακαλῶντες, & lui remontrant, l'exhortant. Mais ce dernier mot est contraire même au sens. Il*

*Grand avantage  
que le clair de la  
lune donna aux Ro-  
mains.*

pas fort obscure, & la lune, qui étoit fort basse, donnoit assez de lumière pour distinguer les objets, & s'entre-reconnoître. Et ce fut là ce qui trompa le plus les troupes du Roi. Car les Romains en les attaquant avoient la lune derrière leur dos, & comme elle penchoit vers son coucher, elle jettoit les ombres des corps si loin devant eux, qu'elles donnoient sur les ennemis, qui ne pouvant pas bien discerner l'intervalle, qui les séparoit des troupes de Pompée, & croyant que ces ombres étoient les hommes mêmes qui étoient près d'eux, lançoient contre elles leurs traits & leurs javelots, & ne bleffoient personne.

*L'armée de Mi-  
thridate battue.*

*Mithridate à la  
tête de 800 che-  
vaux, se fait jour  
l'épée à la main.*

*Il est abandonné  
& laissé seul avec  
deux de ses gens &  
sa concubine.*

Les Romains, s'étant apperçus de leur méprise, coururent les charger avec de grands cris; & comme ces Barbares n'osèrent les attendre, & que saisis de frayeur, ils se mirent d'abord en fuite, les Romains en firent un grand carnage. Il y eut plus de dix mille hommes tuez sur la place, & tout le camp fut pris. Mithridate dès le commencement du combat avec huit cens chevaux s'ouvrit un chemin l'épée à la main au travers de l'armée Romaine, & passa outre. Mais ces huit cens chevaux se débandèrent & se dissipèrent bien-tôt; & il se trouva seul avec trois de ses gens, du nombre desquels étoit Hypsicratia sa concubine, femme d'un courage mâle & d'une audace guerrière, de sorte que le Roi l'appelloit *Hypsicrate*. Ce jour-là elle montoit un cheval de Perse, & avoit l'habit d'un homme d'armes de la même

nation. Elle suivit toujours le Roi, résistant à toutes les fatigues de ses longues courses, & ne se lassant jamais de le servir, & de panser elle-même son cheval, jusqu'à ce qu'ils arriverent à une forteresse appelée Inora, où étoient l'or & l'argent du Roi, & ses plus précieux meubles. Là Mithridate prenant les robes les plus magnifiques, les distribua à ceux qui se rassemblèrent autour de lui, & fit présent à chacun de ses amis d'un poison mortel, afin qu'aucun d'eux ne tombât vif, s'il ne vouloit, au pouvoir de ses ennemis. Delà il continua sa route pour aller trouver le Roi Tigrane en Arménie. Mais Tigrane refusant de le recevoir, & ayant mis même sa tête à prix, car il fit publier qu'il donneroit cent talens à celui qui le tueroit, il alla passer l'Euphrate au lieu où ce fleuve prend sa source, & se sauva par la Colchide.

Cependant Pompée entra dans l'Arménie, appelé par le jeune Tigrane, qui avoit déjà quitté le parti de son père, & qui alla au-devant de lui jusqu'au fleuve de l'Araxe, qui prend sa source dans les mêmes lieux que l'Euphrate; & tournant

*Services que rendoit à Mithridate Hyphicratia, sa concubine.*

*Mithridate fait présent à ses amis d'un poison très prompt.*

*Qui étoit son gendre. Tigrane refuse de recevoir Mithridate, & met sa tête à prix. Cent mille écus.*

*Le jeune Tigrane quitte le parti de son père, & se joint à Pompée.*

*La source & le cours de l'Araxe.*

*Jusqu'à ce qu'ils arriverent à une forteresse appelée Inora. ] Entre la grande & la petite Arménie. Strabon liv. XII. écrit que Mithridate voulut si fort s'assurer de ces lieux, qu'il y fit bâtir soixante & quinze châteaux, pour y mettre en sûreté toutes ses richesses, & il en*

*nomma les principaux, Hydara, Basgoedariza, Sinoria, qu'il place sur les frontières de la grande Arménie, ce qui lui fit même donner ce nom. C'est donc avec beaucoup de raison que le P. Lubin a cru qu'ici, au lieu d'Inora, il falloit lire Sinoria.*

*Le vieux Tigrane  
reçoit garnison Ro-  
maine dans sa ca-  
pitale, & va se  
mettre à la merci  
de Pompée.*

son cours vers le Levant , va se jeter dans la mer Caspienne. Ces deux Princes s'étant joints marcherent long-tems ensemble recevant les villes , qui se rendoient à eux. Le vieux Tigrane , qui venoit d'être défait par Lucullus , ayant été informé que Pompée étoit d'un naturel doux & humain , reçut garnison Romaine dans sa capitale , & prenant avec lui ses amis & ses parens , il se mit en marche pour aller se mettre à la merci de Pompée.

*Arrivée de Tigrane  
dans le camp de  
Pompée.*

*Jamais étranger  
n'a passé à cheval  
dans un camp Ro-  
main.*

*Soumission de Ti-  
grane , qui veut se  
jeter aux pieds de  
Pompée.*

*Pompée l'en em-  
pêche , & lui fait  
de grands honneurs.*

*Discours de Pom-  
pée à Tigrane.*

Quand il fut arrivé à cheval près de la clôture du camp , deux des huissiers de Pompée sortirent au-devant de lui , & lui ordonnerent de descendre , & d'entrer à pied , lui disant que jamais encore on n'avoit vu d'étranger passer à cheval dans un camp Romain. Tigrane obéit , & ôtant même son épée , il la donna à ces huissiers ; & enfin quand il fut assez près de Pompée , prenant son diadème il voulut le mettre à ses pieds , & se prosternant honteusement à terre lui embrasser les genoux. Mais Pompée courut à lui pour l'en empêcher , & le prenant par la main il le mena dans sa tente , le fit asseoir près de lui à sa droite , & son fils le jeune Tigrane à sa gauche , & lui adressant la parole : *Tigrane , lui dit-il, quant aux autres grandes pertes que vous avez faites , vous devez vous en prendre à Lucullus , car c'est lui qui vous a dépouillé de la Syrie, de la Phenicie, de la Cilicie, de la Galatie & de la Sophene. Mais pour tout ce que vous avez conservé jusqu'à mon tems , je vous le laisse , à condition*

*que vous payerez aux Romains six mille talens pour tous les torts que vous leur avez faits. Et je donne à votre fils le Royaume de la Sophene.*

*Dix-huit millions. Pompée donne au jeune Tigrane le Royaume de Sophene.*

Tigrane en fut très-content, & ayant sur l'heure même été salué Roi par les Romains, il en eut tant de joie qu'il promit de donner à chaque foldat une demi-mine, dix mines à chaque Centurion, & un talent à chaque Tribun. Mais son fils en fut très-mal satisfait, & Pompée l'ayant prié à souper, il dit tout haut, *qu'il n'avoit que faire de Pompée, qui ne s'avoit lui faire que des honneurs trop cherement vendus ; & qu'il trouveroit quelque autre Romain qui lui en feroit à meilleur marché de plus considerables.*

*Vingt-cinq livres. Cinq cens livres. Mille écus.*

*Le jeune Tigrane se plaint de ces liberalitez que son pere fait aux Romains.*

Ce mot piqua Pompée, qui le fit charger de chaînes, voulant le garder pour son triomphe. Mais peu de tems après Phraate, Roi des Parthes, envoya lui redemander ce jeune Prince, qui étoit son gendre, & lui représenter qu'il devoit terminer ses conquêtes à l'Euphrate. Pompée fit réponse, *que le jeune Tigrane touchoit de plus près à son pere qu'à son beau-pere, & que pour ses conquêtes il leur donneroit les bornes que la raison & la justice leur prescriroient.* Après quoi laissant Afranius pour la garde de l'Armenie, il dressa son chemin au travers des Nations qui habitent autour du mont Caucaze, par où il falloit necessairement passer pour suivre Mithridate.

*Pompée piqué, le fait charger de chaînes.*

*Phraate lui envoie redemander ce jeune Prince, qui étoit son gendre.*

*Reponse de Pompée.*

*Il se met à la poursuite de Mithridate.*

Les plus considerables de ces Nations sont les Albaniens & les Iberiens. Les Iberiens s'étendent jusqu'aux montagnes Moschiques &

au Royaume de Pont ; & les Albaniens sont plus à l'Orient , & touchent à la mer Caspienne. Ces derniers donnerent passage sur leurs terres à Pompée dès la première demande qu'il leur en fit. Mais l'hyver ayant surpris son armée dans leur pais , & la fête des Saturnales , que les Romains chomment fort religieusement , étant échue dans ce tems-là , ces Barbares s'assemblerent au nombre de quarante mille hommes , resolu de les attaquer. Pour cet effet ils passent la riviere du Cynus , qui prenant sa source dans les montagnes d'Iberie , & recevant dans son sein l'Araxe , qui descend de l'Armenie , va se jeter dans la mer Caspienne par douze embouchures. D'autres disent que le Cynus ne reçoit pas l'Araxe , mais qu'il coule seul , & va se jeter dans la même mer assez près des embouchures de l'autre.

Pompée , quoiqu'il pût facilement s'opposer

*Riviere du Cynus,  
ou Cyrus. Sa source ,  
son cours.*

Pour cet effet ils passent la riviere Cynus. ] Le fleuve , que Plutarque appelle ici Cynus , est appelé Cyrus par Strabon & par Pline , qu'il vaut mieux suivre ; Strabon l'a parfaitement décrit dans son xi. liv. Au Levant , dit-il , vers la mer Caspienne entre l'Albanie & l'Armenie , coulent le Cyrus & l'Araxe. Celui-ci par l'Armenie & le Cyrus par l'Albanie & l'Iberie. Et ensuite , entre l'Albanie & la Colchide est une grande plaine arrosée de plusieurs fleuves , dont le plus grand est le Cyrus. Il étoit anciennement appelé Corus. On prétend que Cyrus changea son nom & lui donna le sien. Dans nos cartes il est fort bien marqué Cyrus , & non pas Cynus. D'autres disent que le Cynus ne reçoit pas l'Araxe. ] C'est le sentiment de Strabon , qui marque les deux différentes embouchures de ces deux fleuves. Et c'est celui que nos Géographes modernes ont suivi dans leurs cartes.

au

au passage de ces Barbares, les laissa passer tranquillement sans les inquieter, & quand ils furent passez il les attaqua, les mit en fuite, & en tua la plus grande partie. Leur Roi eut recours aux prieres, & envoya des Ambassadeurs lui crier merci. Pompée lui pardonna son injustice, lui accorda la paix, & marcha contre les Iberiens, qui étoient en moins grand nombre, mais beaucoup plus aguerris, & qui souhaitoient avec beaucoup d'ardeur de rendre à Mithridate quelque service signalé, & de repousser Pompée. Ces Iberiens ne furent jamais assujettis ni aux Medes, ni aux Perles; ils avoient même évité de reconnoître l'Empire des Macedoniens, Alexandre ayant été obligé de quitter trop promptement l'Hyrcanie. Cependant malgré leur valeur, & la fierté que leur donnoit leur indépendance, Pompée les défait dans un grand combat, où il leur tua neuf mille hommes, & fit plus de dix mille prisonniers.

De-là il se jeta dans la Colchide. Servilius vint le joindre à l'embouchure du Phasé, avec les vaisseaux qu'on lui avoit donnez pour la garde du Pont-Euxin. Mais de poursuivre Mithridate, qui s'étoit allé cacher au fond du Bosphore Cimmerien, & des Palus Meotides, c'étoit une entreprise qui avoit de grandes difficultez. Il lui vint même sur ce moment des nouvelles que les Albanians s'étoient encore révoltez, & avoient repris les armes. La colere & le desir de ven-

Tome V.

Ddd

*Pompée laisse passer la riviere aux Albanians, & les défait.*

*Il accorde la paix à leur Roi.*

*Iberiens, peuples qui avoient été toujours libres.*

*Pompée les défait dans un grand combat.*

*Il se jette dans la Colchide.*

*Il retourne contre  
les Albaniens qui  
s'étoient révoltés.*

*Moyen dont Pom-  
pée se sert pour tra-  
verser un pays aride.*

*Combat de Pompée  
contre Cosis, frere  
du Roi des Alba-  
niens, & General  
de l'armée.*

geance le porterent à tourner contre eux. Il repassa donc le Cynus avec de grandes peines & d'extrêmes dangers, car les Barbares avoient fortifié la rive qui étoit de leur côté avec des palissades & des troncs d'arbres; & le fleuve passé, il avoit encore à traverser un grand pays aride, où l'on ne trouvoit pas une goutte d'eau, & à faire un chemin très-long & très-pénible. Il fit remplir d'eau dix mille outres, & avec cette provision il continua sa route pour aller chercher les ennemis, qu'il trouva en bataille sur le bord du fleuve de l'Abas, au nombre de soixante mille hommes de pied, & de douze mille chevaux, mais mal armez, car ils n'étoient couverts la plupart que de peaux de bêtes.

Toute cette armée étoit commandée par le frere du Roi, qui s'appelloit Cosis. Ce Prince, dès qu'on en fut venu aux mains, s'attacha à Pom-

*Il avoit encore à traverser un grand pays aride, où l'on ne trouvoit pas une goutte d'eau.] C'est ce que Strabon n'a pas oublié de marquer. Pour aller de l'Iberie dans l'Albanie, dit-il, liv. XI. il faut passer par la Cambyse, qui est un pays sans eau, & très-difficile jusqu'au fleuve d'Alaxomus.*

*Sur le bord du fleuve de l'Abas.] C'est un fleuve qui coule des montagnes d'Albanie, & se jette dans la mer Caspienne; c'est le même que Ptolémée appelle Albanus, & nos cartes le marquent sous ce nom.*

*Au nombre de soixante mille hommes de pied, & de douze mille chevaux, mais mal armez.] Strabon, en parlant des forces des peuples de l'Albanie, dit qu'ils peuvent mettre sur pied plus de troupes que les Iberiens: car ils arment jusqu'à soixante mille hommes de pied & douze mille chevaux, & il fait entendre que ces troupes sont mal disciplinées. Ils se servent de dards & de flèches, ils ont des cuirasses & des boucliers, & des casques faits de peaux de bêtes.*



pée, & courant sur lui, il lui lança son javelot, qui donna justement au défaut de la cuirasse; mais Pompée l'ayant joint, lui appuya sa javeline avec tant de roideur qu'il le perça d'outre en outre, & le jeta mort aux pieds de son cheval. On dit que les Amazones combattirent à cette bataille pour les Barbares, étant descendues des montagnes qui sont près du fleuve du Thermodon: car après le combat les Romains dépouillant les morts, trouverent des boucliers & des brodequins tels que les portoient les Amazones; mais on ne trouva pas un seul corps de femme. Elles habitent la partie du Caucase qui aboutit à la mer d'Hyrkanie, & elles ne sont pas limitrophes des Albaniens, car elles en sont séparées par les Geles & les Leges, avec lesquels elles vont passer deux mois toutes les années sur les bords du Thermodon, après quoi elles se retirent dans leur pays, où elles vivent à part sans la compagnie d'aucun homme.

*Pompée la perça de sa javeline.*

*Amazones à cette bataille.*

*Grande preuve de la fausseté de cette histoire des Amazones.*

Après le combat, Pompée voulut passer en

*Car elles en sont séparées par les Geles & les Leges. ] Plutarque a pris ceci de Theophraste de Mitylene, qui avoit suivi Pompée à cette expedition, & qui avoit fait une relation de tout ce qui s'y étoit passé. C'est dans cette relation qu'il disoit que les Amazones étoient séparées des Albaniens par les Geles & les Leges, peuples Scythiques. Strab. liv. xi.*

*lui passer en Hyrcanie, & penetrer jusqu'à la mer Caspienne. ] Mais pour penetrer jusqu'à cette mer, il n'avoit que faire de passer en Hyrcanie, car étant en Albanie, il étoit très-voisin de la mer Caspienne. Il y a ici quelque chose de défectueux. Plutarque doit avoir voulu dire que Pompée voulut passer en Hyrcanie, & penetrer jusqu'à l'autre bout de cette mer.*

*Des serpens veni-  
meux empêchent  
Pompée de passer en  
Hyrcanie.*

*Pompée reçoit des  
Ambassadeurs des  
Rois des Elymiens  
et des Medes.*

*C'est le pays dont  
Achilles étoit la mé-  
tropole.*

*Il renvoya toutes  
les concubines de  
Mithridate sans les  
voir.*

Hyrcanie, & pénétrer jusqu'à la mer Caspienne; mais il trouva une si grande quantité de serpens venimeux, dont la moindre piqueure étoit mortelle, qu'il fut obligé de s'en retourner, quoiqu'il n'en fût plus qu'à trois journées. Il se retira dans la petite Armenie; où il reçut des Ambassadeurs des Rois des Elymiens & des Medes, & il leur écrivit très-gracieusement. Le Roi des Parthes étant entré dans la Gordyene, où il ruinoit les sujets du Roi Tigrane, il envoya contre lui Afranius qui le chassa, & qui le poursuivit jusqu'à l'Arbelitide.

De toutes les concubines de Mithridate, qui furent prises & qu'on lui amena, il n'en vit aucune, & il les renvoya toutes à leurs parens ou à leurs maris, car elles étoient la plupart filles, ou femmes des premiers Capitaines, des Satrapes & principaux Seigneurs de la Cour. Il y en avoit une, nommée Stratonice; c'étoit la plus considérable, celle qui avoit le plus de crédit auprès du Prince, & à qui il avoit confié la garde de la forteresse, où il avoit mis la plus grande partie de

*Mais il trouva une si grande  
quantité de serpens venimeux.]*  
Strabon marque que ce pays-là  
produit quantité de bêtes veni-  
meuses dont la piqueure est mor-  
telle, & des scorpions.

*Des Rois des Elymiens.]* Les  
Elymiens ou *Elymiens* étoient  
des peuples d'une Province de  
l'Assyrie, & voisins des Medes.  
Strabon marque trois Provinces

des Elymiens, la Gabiane, la  
Massabatique & la Corbiane. Il  
dit que le plat-pais ne nourrit  
que des laboureurs, & que les  
montagnes portent de bons sol-  
dats, dont la plupart sont archers,  
et en si grand nombre que leur  
Roi se confiant en ses forces re-  
fusa d'obéir au Roi des Parthes,  
et dédaigne de suivre l'exemple  
de ses voisins. Strab. liv. xvi.

son or & de son argent, elle étoit fille d'un certain Musicien fort pauvre & fort vieux. Un soir elle chanta à table avec tant de grâce qu'elle charma le Roi, qui en devint si passionnément amoureux, qu'il voulut l'avoir la nuit même, dont le pere sortit très-mécontent, parce que le Prince ne lui avoit fait aucune honnêteté, ni dit la moindre parole gracieuse. Mais le lendemain matin, lors qu'à son réveil il vit chez lui des tables couvertes de vaisselle d'or & d'argent, une foule de domestiques pour le servir, des eunuques & des favoris du Roi, qui lui apportoit des habits magnifiques, & devant la porte un cheval richement harnaché, tel que ceux qu'on donnoit aux amis du Prince, alors croyant que c'étoit un jeu & une moquerie, il voulut sortir de sa maison & prendre la fuite, mais ses domestiques se mettant au devant l'en empêcherent, & lui dirent que c'étoit la maison d'un homme fort riche, qui venoit de mourir, que le Roi lui avoit donnée, & que ce qu'il voyoit là, n'étoit qu'une petite montre & un léger échantillon des grands biens & des grandes richesses que lui apportoit cette succession. A ces mots se laissant persuader, quoiqu'à peine, il se revêtit de la robe de pourpre, monta

*Histoire de Stratonice, une des concubines de Mithridate.*

*La magnificence des presens de Mithridate console ce pere infame.*

*Et devant sa porte un cheval richement harnaché, tel que ceux qu'on donnoit aux amis du Prince.] C'étoit la coutume de ces Princes d'Orient de donner à leurs amis, qu'ils vouloient honorer,*

*un cheval de leur écurie, harnaché comme ceux qu'ils montoient eux-mêmes. C'est ainsi qu'Assuerus honora Mardochée. Esth. vi. 8. 10. & 11.*

à cheval , & traversa la ville en criant , *tous ces biens sont à moi , tous ces biens sont à moi , & à ceux qui rioient & qui se mocquoient de lui , il leur disoit qu'il ne falloit pas être surpris de toutes les extravagances qu'il faisoit , mais que ce qui devoit surprendre , c'étoit que dans l'excès de sa joye , qui le rendoit fou , il ne jettât pas des pierres à tous les passans.* Voilà de quelle famille & de quel sang étoit issuë Stratonice. Elle remit à Pompée le fort où étoient toutes les richesses de Mithridate , & lui fit de grands presents. Pompée ne prit que ce qui pouvoit servir à décorer les temples & à orner son triomphe , & lui donna tout le reste , voulant qu'elle le gardât pour elle. Le Roi des Iberiens lui envoya un lit , une table , & un trône , tous d'or massif , le priant de les recevoir pour gages de son amitié. Pompée les remit entre les mains des tresoriers pour le tresor public.

*Pompée ne prend des richesses de Mithridate que ce qui pouvoit décorer les temples & orner son triomphe.*

*Usage que Pompée fait des riches presents du Roi des Iberiens.*

*Comme nous dirions , le Château neuf.*

*Memoires de Mithridate , qui mar-*

Dans un autre château , appelé *Cainon* , il trouva quelques papiers secrets de Mithridate , qu'il parcourut avec un très-grand plaisir , parce qu'il y trouvoit des marques & des témoignages sensibles des mœurs & du naturel de ce Roi ; car c'étoient des memoires par lesquels il paroissoit

*Voilà de quelle race & de quel sang étoit issuë Stratonice.* ] Plutarque dans cette expression serieuse & magnifique ταύτης μὲν τῆς καὶ Ἰνδῆς καὶ αἵματος ἢ στρατονικῆς , emprunte les termes mêmes dont Homere se sert en faisant parler les Heros ,

ταύτης τοῦ Ἰνδῆς τοῦ καὶ αἵματος ἐύχομαι εἶναι.  
Et cela est plaisant appliqué à cette vile courtisane , qui avoit un pere si infâme.

*Car c'étoient des memoires par lesquels il paroissoit qu'il avoit empoisonné beaucoup de gens.* ]

qu'il avoit empoisonné beaucoup de gens , entre autres son propre fils Ariarathes , & Alcée de Sardis , parce qu'il avoit remporté sur lui le prix de la course des chevaux. Il y avoit aussi plusieurs explications de songes , que lui ou ses femmes avoient faits. Il y trouva encore des lettres lascives que Monime lui écrivoit & qu'il écrivoit à Monime. Theophane ajoute qu'il y trouva de plus un discours de Rutilius , par lequel il excitait Mithridate à faire mourir tous les Romains qui étoient en Asie. Mais la plupart croient avec raison que c'est une malice noire , & une calomnie de ce Theophane , qui haïssoit Rutilius , peut-être parce qu'il ne lui ressembloit en rien. Il est aussi très-vrai-semblable que Theophane avoit inventé ce mensonge pour faire la cour à Pompée , dont Rutilius avoit fort noirci le pere dans ses histoires , en le peignant comme le plus méchant de tous les hommes.

*quoiem ses mœurs  
& son naturel.*

*Remplis d'explications  
de songes.*

*Lettres lascives de  
Mithridate & de  
Monime.*

*Calomnies de Theo-  
phane contre Ruti-  
lius.*

C'étoit la coutume de ces Princes d'Orient de tenir des registres exacts de tout ce qui se passoit à la Cour. Nous en voyons des preuves par l'histoire d'Esther dans l'Ecriture sainte.

*Et une calomnie de Theophane , qui haïssoit Rutilius , peut-être parce qu'il ne lui ressembloit en rien. ]* C'est Pub. Rutilius Rufus , qui avoit été Consul l'an de Rome 649. Ciceron lui donne ce grand éloge , *neque in urbe alter eo sanctorior vel integrior*. C'est pourquoi Plutarque dit ici que Theophane

le haïssoit , parce qu'il ne lui ressembloit en rien. Rutilius étoit un grand-historien , il avoit écrit en Grec l'histoire Romaine , & Appien s'en est beaucoup aidé. Il fut exilé en Asie. Et Sylla Payant rappelé , il ne voulut pas revenir ; sur quoi Seneque dit fort bien , *Æquiore animo passus est se patriæ eripi , quam sibi exilium*. Il y a bien de l'apparence qu'un homme de cette vertu n'avoit rien écrit de Strabon , pere de Pompée , qui ne fût exactement vrai.

*L'ambition fit com-  
mettre à Pompée des  
actions qui le firent  
blâmer de tous le  
monde.*

*Il tombe dans les  
mêmes fautes, qu'il  
reprochoit à Lucul-  
lus.*

De la petite Armenie, Pompée marcha vers la ville d'Amisus dans la Galatie. Là par une juste punition des Dieux son ambition lui fit commettre des actions qui lui attirerent le blâme de tout le monde. Il avoit déchiré la réputation de Lucullus sur ce que la guerre étant encore allumée il avoit disposé des Provinces, fait des presens, décerné des honneurs, & fait tout ce que les vainqueurs n'ont accoutumé de faire qu'après la guerre entièrement terminée & finie ; & lui, il tomba dans le même inconvenient, car lors que Mithridate étoit encore très-puissant dans le Bosphore, & qu'il y avoit assemblé des forces capables de lui tenir tête, cependant comme si tout eût été fini, & qu'il n'eût eu plus rien à craindre, il disposa des Gouvernemens, & fit de grandes largesses. Plusieurs Princes, Seigneurs, & Capitaines, & entr'autres douze Rois Barbares s'étant rendus auprès de lui, ce fut pour faire plaisir à ces Princes qu'en écrivant au Roi des Parthes, il ne le traita pas comme les autres dans la suscription de ses lettres de Roi des Rois.

*Pompée se propose  
de recouvrer la Sy-  
rie, & de pénétrer  
jusqu'à la mer rouge.*

Pendant qu'il étoit dans la Galatie il se sentit enflammé d'un violent desir de recouvrer la Syrie, & passant par l'Arabie de pénétrer jusqu'à la mer rouge, pour avoir l'honneur d'avoir poussé de tous côtez ses conquêtes jusqu'à l'Océan, qui environne la terre, car en Afrique il étoit le premier qui eût porté ses victoires jus-  
ques

ques sur les bords de la grande mer, & en Espagne il avoit étendu les bornes de l'Empire Romain jusqu'à la mer Atlantique; & depuis peu encore en poursuivant les Albaniens, il s'en étoit bien peu fallu qu'il n'eût arboré ses enseignes victorieuses sur le rivage de la mer d'Hyrcanie. Il se mit donc en marche pour faire faire à son armée le tour de la mer Rouge, d'autant plus même qu'il voyoit que Mithridate étoit difficile à relancer à main armée, & plus dangereux en fuyant, qu'en combattant, c'est pourquoi il dit qu'il laisseroit à ses troupes un ennemi plus redoutable que les Romains, c'étoit la famine. En effet il laissa plusieurs vaisseaux pour croiser sur le Pont Euxin, & pour empêcher les marchands de porter aucunes provisions dans le Bosphore, & ordonna la peine de mort contre tous ceux qui seroient pris.

*Jusqu'à Pompée  
d'ont passa son vic-*

*Pompée travaille  
à couper les vivres à  
Mithridate.*

Comme il marchoit avec la meilleure partie de son armée, il trouva sur son chemin les corps de ceux qui sous la conduite de Triarius ayant malheureusement combattu contre Mithridate, & ayant été tuez, n'avoient pas reçu la sépulture. Il les enterra tous honorablement & magnifiquement. Et il semble que ce devoir de piété négligé par Lucullus, ne fut pas une des moindres causes de la haine qui s'éleva contre lui.

*Cette déface de  
Triarius par Mithri-  
date doit arriver  
trois ans avant que  
Pompée passât en  
Syrie.*

*Il fait enterrer les  
soldats de Triarius.*

*Il trouva sur son chemin les  
corps de ceux, qui sous la conduite  
de Triarius, ayant malheureuse-  
ment combattu. } Cette grande  
défaite de Triarius par Mithri-*

*date étoit arrivée trois ans avant  
que Pompée passât en Syrie.  
Triarius perdit là 23. Tribuns,  
cent cinquante Centurions, &  
son camp fut pris.*

Après que Pompée eut subjugué par son Lieutenant Afranius les Arabes, qui habitent autour du mont Amanus, il descendit dans la Syrie, dont il fit une province du peuple Romain, parce qu'elle n'avoit point de Roi légitime. Il soumit la Judée, où il prit le Roi Aristobule prisonnier. Il fonda là quelques villes & en affranchit d'autres, en punissant les Tyrans qui les avoient assujetties. Mais sa plus grande occupation étoit de rendre la justice & de terminer les différends des villes & des Rois. Et s'il ne pouvoit aller lui-même, il envoyoit ses amis avec ses pouvoirs ; comme il fit pour les Armeniens & les Parthes, qui étoient en différend pour quelque pais qu'ils prétendoient chacun leur appartenir, & s'en étant remis à sa décision, il leur envoya trois arbitres pour Juges. Car si la réputation de sa puissance étoit grande, celle de sa vertu, de sa bonté, & de sa justice, ne l'étoit pas moins. C'étoit par-là qu'il couvroit la plus grande partie des fautes que commettoient ses amis & ceux qu'il honoroit de sa confiance, car ne pouvant les empêcher de les commettre, ni se résoudre à les punir, il rece-

*Il fait de la Syrie une Province Romaine.*

*Il soumit la Judée, & fait prisonnier le Roi Aristobule.*

*Sa principale occupation est de rendre la justice, & de terminer les différends des villes.*

*De quelle utilité il est aux Princes & aux Généraux d'être bons & justes.*

*Il soumit la Judée, où il prit le Roi Aristobule prisonnier.* ] Plutarque passe ceci légèrement, & il ne dit pas un mot du Temple de Jerusalem qui fut forcé, & où l'on tua plus de 12000 Juifs. Pompée entra dans le Temple, & eut la moderation de ne toucher à aucune des choses qui ser-

voient au culte ordinaire, ni à ses trésors. Il auroit pu parler aussi de la vigne d'or qu'Aristobule envoya à Pompée, qui étoit estimée cinq cens talens, cinq cens mille écus. Strabon écrit qu'il l'avoit vûe à Rome dans le Temple de Jupiter Capitolin, où elle fut consacrée.



voit avec tant de douceur & d'humanité ceux qui venoient lui porter leurs plaintes, qu'ils sortoient d'auprès de lui très-satisfaits, & qu'ils supportoient patiemment l'avarice & les duretez de ses ministres.

*Douceur & humanité de Pompée.*

Celui de ses domestiques qui avoit le plus de credit auprès de lui, c'étoit son affranchi Demetrius, jeune homme, qui ne manquoit ni d'esprit, ni de sens, mais qui abusoit insolemment de sa fortune. On raconte à ce propos qu'un jour Caton le Philosophe étant encore jeune, mais déjà d'une grande réputation & d'un courage fort élevé, alla à Antioche pour voir la ville pendant que Pompée n'y étoit point. Il marchoit à pied selon sa coutume, & tous ceux qui l'accompagnoient étoient à cheval. Quand il fut près de la ville il apperçut devant la porte une foule de gens vêtus de robes blanches, & sur le chemin il vit d'un côté de jeunes gens, & de l'autre des enfans tous bien rangez en haye. Cette vûe le fâcha, car il pensoit que toute cette pompe se faisoit à son intention, & que tous ces gens étoient sortis pour le recevoir, & lui faire leur cour, ce qu'il ne vouloit en aucune maniere. Il ordonna donc à ceux qui le suivoient de descendre de cheval & de marcher à pied avec lui. Dès qu'ils furent assez près, le heraut, qui regloit toute la cérémonie, & qui avoit placé tous les gens, vint au-devant d'eux une verge à la main, & une couronne sur la tête; & leur demanda,

*Demetrius, affranchi de Pompée, son grand credit.*

*Aventure arrivée à Caton d'Utiqne.*

où ils avoient laissé Demetrius, & à quelle heure il arrieroit. Voilà les amis de Caton à rire à gorge déployée, mais Caton s'écria, *O la malheureuse ville !* & passa outre sans dire un seul mot de plus.

*Beau mot de Caton sur une ville prostituée à une flatterie indigne.*

Il est vrai que Pompée lui-même étoit cause qu'on haïssoit beaucoup moins son affranchi, car on voyoit que ce misérable se moquoit de lui & l'insultoit avec insolence, & qu'il ne se fâchoit point. Jusques-là qu'il arrivoit très-souvent que

*L'insolence de cet affranchi, qui se moquoit même de son maître.*

Pompée ayant prié plusieurs personnes à souper, pendant qu'il attendoit sa compagnie pour la recevoir, Demetrius étoit déjà assis à table, la tête orgueilleusement couverte de son bonnet enfoncé jusqu'au-dessous des oreilles. Avant qu'il fût arri-

*Si sa maison de plaisance, ses parcs.*

*Il loisoit ses parcs, & en tiroit un gros revenu.*

vé en Italie, il avoit déjà acquis les plus belles maisons de plaisance qui fussent autour de Rome, & les plus beaux parcs pour les exercices de la jeunesse. Il avoit aussi des jardins magnifiques, qu'on appelloit les jardins de Demetrius. Cependant Pompée lui-même jusqu'à son troisième triomphe, n'habitoit qu'une maison simple & modeste. Mais depuis ce tems-là ayant bâti à Rome ce théâtre si célèbre & si magnifique, qu'on appelle *le théâtre de Pompée*, il bâtit tout auprès, comme une espèce d'appentis, une maison, plus honorable que la première, mais qui n'avoit

*Modestie de Pompée dans son logement.*

*La tête orgueilleusement couverte de son bonnet enfoncé jusqu'au dessous des oreilles.* J C'est ce que signifie ici *παρὰ*, un bonnet, & non les pans de la robe. On sait que le bonnet étoit la marque des affranchis.

rien de trop marqué, ni qui pût lui attirer l'envie. Car même celui qui en devint le maître après Pompée, la première fois qu'il y entra, fut tout étonné, & demanda, où étoit donc la salle à manger de Pompée? c'est ainsi qu'on le rapporte.

Le Roi des Arabes, qui habitent aux environs de la forteresse appelée *Petra*, n'avoit pas fait jusques-là grand compte de la puissance des Romains, mais il commença à la craindre furieusement à l'approche de Pompée. C'est pourquoi il lui écrivit des lettres fort humbles, qu'il étoit prêt à se soumettre, & à faire tout ce qu'il ordonneroit. Pompée voulant s'assurer davantage de ses sentimens, mena son armée contre la forteresse de *Petra*, & cette expedition fut blâmée de beaucoup de gens, car on s'imaginoit qu'elle n'étoit entreprise que pour éviter de poursuivre Mithridate, contre lequel on prétendoit qu'il devoit tourner toutes ses forces, comme contre l'ancien ennemi des Romains, & un ennemi qui rallumoit la guerre, & qui selon les nouvelles qu'on avoit du Bosphore, se préparoit à traverser la Scythie & la Peonie, & à mener une puissante armée dans le cœur de l'Italie. Mais Pompée persuadé qu'il étoit beaucoup plus aisé de ruiner les forces de ce Prince quand il prendroit le parti de faire la guerre, qu'il ne l'étoit de le prendre au corps, quand il prendroit celui de fuir, ne voulut pas s'amuser inutilement à le poursuivre, & chercha à faire entre-deux quelques expeditions pour

*Le Roi des Arabes  
écrit des lettres fort  
soumises à Pompée.*

*Pompée marcha  
pour aller assiéger la  
forteresse de Petra,  
ce est blâmé.*

*Peonie, partie de  
la Macedoine.*

couler le tems, & ne pas demeurer cependant sans rien faire.

*Coutume des courriers qui portoient de bonnes nouvelles.*

La Fortune le tira de cet embarras, car n'ayant pas encore beaucoup de chemin à faire pour arriver à Petra, & étant déjà campé pour ce jour-là, comme il s'exerçoit hors de son camp à manier un cheval, on découvrit de loin des courriers qui venoient du côté du Pont, & qui apportoitent de bonnes nouvelles, comme on le connut d'abord aux pointes de leurs javelines, qui selon la coutume étoient environnées de lauriers. Les soldats, les ayant apperçus, accoururent autour de Pompée, qui avant que de parler aux courriers vouloit achever son exercice, mais ils se mirent à crier, & à le prier de lire ses lettres. Il descendit donc de cheval, & prenant ses dépêches il entra dans le camp.

*Tribunaux que l'on dressoit à la guerre pour les Commandans.*

Il n'y avoit point encore de Tribunal dressé, & les soldats n'avoient pas la patience d'en élever un, ce qu'ils font en coupant des mottes de terre fort épaisses & couvertes de gazon qu'ils entassent les unes sur les autres, mais par le grand empressement & la grande envie qu'ils avoient de sçavoir ces nouvelles, ils porterent les bâts des bêtes de somme, & les entassant ils en composèrent un Tribunal, sur lequel Pompée étant monté, il leur apprit que *Mithridate étoit mort ; qu'il s'étoit tué lui-même, sur ce que son fils Pharnace s'étoit revolté contre lui ; que ce fils s'étoit emparé de tout ce que possédoit le pere, & qu'il lui écrivoit lui-*

*Pompée apprend à ses troupes la nouvelle de la mort de Mithridate.*

*même qu'il en avoit pris possession pour lui & pour les Romains.*

A cette nouvelle toute l'armée s'abandonnant à la joye, comme on peut penser, se mit à faire des sacrifices, & à célébrer des festins, comme si un nombre infini d'ennemis étoient morts dans la personne seule de Mithridate.

Pompée donc ayant mis à ses exploits & à ses campagnes une fin si heureuse & si peu attendue, partit sur l'heure même de l'Arabie, & traversant rapidement les Provinces qui la séparoient de la Galatie, il arriva à la ville d'Amisus, où il trouva beaucoup de magnifiques présens que Pharnace lui avoit envoyez, & plusieurs corps morts des Princes du sang Royal, parmi lesquels étoit celui de Mithridate, qu'on ne pouvoit pas bien reconnoître à son visage, parce que ses serviteurs, qui l'avoient embasimé, avoient oublié de faire couler la cervelle, dont la corruption l'avoit défiguré. Ceux qui furent curieux de voir ce spectacle, ne purent pas de le reconnoître à certaines cicatrices qu'il avoit au visage. Mais Pompée ne voulut pas le voir, & pour détourner de dessus lui la vengeance des Dieux, il l'envoya à Sinope. Il admira seulement la magnificence de son habit, & la grandeur & la richesse de ses armes. Car, un certain Publius ayant volé le fou-

*Pompée arriva à la ville d'Amisus, où il trouva.*

*Pompée renvoyé le corps de Mithridate à Sinope.*

*Et plusieurs corps morts des Princes de sang Royal, parmi lesquels étoit celui de Mithridate. Pharnace avoit envoyé tous ces corps* morts à Pompée, pour le rassurer davantage, & pour lui faire voir qu'il n'avoit plus rien à craindre de la maison de Mithridate.

*Quatre cens mille  
scus.*

reau de son épée, qui avoit coûté quatre cens talens, il le vendit à Ariarathes. Et un certain Caius, qui avoit été nourri dès son enfance avec Mithridate, ayant pris son diadème, qui étoit d'un ouvrage exquis, il le donna depuis secretement à Faustus, fils de Sylla, qui le lui demanda avec de grandes instances. Pompée ne sut rien alors de ces deux vols. Mais Pharnace les ayant découverts ensuite, fit punir les voleurs.

*Rompée, revenue en  
Asie, en celebrant  
des fêtes par le che-  
min.*

*Il affranchit Mi-  
tylene, & assiste aux  
disputes des Poëtes.*

*A Rhodes il assiste  
aux déclamations des  
Sophistes, & leur  
donne à chacun mille  
scus.*

Pompée après avoir réglé & assuré toutes les affaires de ces Provinces, partit pour s'en retourner à petites journées, en celebrant sur sa route des fêtes & des réjouissances. Etant arrivé à Mitylene, il affranchit la ville, à cause de Theophrane qui l'avoit suivi, & qui en étoit, & il assista au combat des Poëtes, qui tous les ans disputoient le prix de la poésie en récitant leurs ouvrages, & qui en cette occasion n'avoient pris que les exploits pour le sujet de leurs compositions. Il fut si charmé de leur théâtre, qu'il en prit le plan pour en faire à Rome un tout pareil, mais plus grand & plus superbe. En passant à Rhodes il entendit les déclamations des Sophistes, & leur fit présent à chacun d'un talent. Posidonius a laissé par écrit le discours qu'il prononça en sa présence contre Hermagoras le Rheteur, pour réfuter son opinion sur l'invention en general. A

*Contre Hermagoras le Rheteur. τὸ πρῶτον ἐπὶ τῷ ἑρμῶν. Cet Herma-  
goras avoit écrit du fond de la  
rhetorique, & il avoit voulu ré-  
duire l'invention à quelques ches-  
avis le sens de ces paroles.*

Athenes

Athenes il exerça sa liberalité envers les Philosophes avec la même magnificence, & donna de plus à la ville cinquante talens pour la faire réparer.

*Cinquante mille écus.*

Il se flatoit qu'il arriveroit en Italie le plus glorieux de tous les hommes, & que dans sa maison on l'attendoit avec autant d'impatience qu'il en avoit d'y arriver; mais le démon, qui a soin de corrompre les plus grands biens, & les plus éclatantes faveurs de la fortune, & qui ne manque jamais d'y mêler une portion de maux suffisante pour les gâter, lui préparoit depuis long-tems un retour très-désagréable & très-triste. Car sa femme Mucia avoit toujours vécu dans le désordre depuis son départ. Pendant qu'il fut éloigné il méprisa tous les rapports qu'on lui en fit, mais à son retour, comme il fut sur le point d'en-

*Démon mal faisant, son occupation.*

*Triste retour de Pompée dans sa maison.*

*Grand désordre de sa femme Mucia.*

generaux, ce que Posidonius n'approuvoit point, non plus que Cicéron, qui dans son I. liv. de *inventione Rhetorica*, écrit, *nam Hermagoras quidem, nec quid dicat attendere, nec quid polliceatur intelligere videtur, qui oratoris materiam in causam & in questionem dividat.* Ce Posidonius étoit d'Apamée, il fut maître de Cicéron. Il ne faut pas le confondre avec Posidonius d'Alexandrie, qui avoit été disciple de Zenon, & qui étoit mort long-tems auparavant.

*Car sa femme Mucia avoit toujours vécu dans le désordre.* ] Cet-

te Mucia, femme de Pompée, étoit sœur de Q. Metellus Celer & de Q. Metellus Népos, César l'avoit débauchée. C'est pourquoi quand Pompée eut épousé la fille de ce corrupteur de sa femme, on lui reprocha, qu'après en avoir eu trois enfans, il l'avoit chassée, & que l'ambition de dominer l'avoit porté à épouser la fille de celui qu'il appelloit en soupirant son *Egisthe*. Il falloit que la débauche de Mucia fût bien publique, puisque Cicéron écrivant à Atticus, dit, *Divortium Mucia vehementer probatur.* lib. I. Epit. XII.

*Il la répudie.*

trer en Italie, ayant réfléchi plus mûrement sur tout ce qu'on lui avoit mandé, il lui envoya la lettre de divorce, sans expliquer, ni alors, ni depuis, les raisons pour lesquelles il la répudioit, mais la véritable cause en est assez expliquée dans les lettres de Cicéron.

*Frayeur de Rome à l'arrivée de Pompée.*

*Fuite de Crassus, pour rendre Pompée plus suspect.*

*Pompée congédie son armée dès qu'il arrive en Italie.*

Il se répandoit alors à Rome des bruits fort divers sur l'arrivée de Pompée, & il s'y émut d'abord un grand tumulte, sur ce qu'on croyoit qu'il meneroit tout droit son armée dans la ville, & qu'il s'en serviroit pour l'affujettir, & pour se rendre maître de l'Empire. Crassus, prenant ses enfans & tout ce qu'il avoit de plus précieux, en sortit à la dérobée, soit qu'il eût peur véritablement, ou plutôt, comme il y a plus d'apparence, qu'il voulût par sa fuite donner plus de vraisemblance à la calomnie, & rendre Pompée plus suspect & plus odieux. Mais Pompée n'eut pas plutôt mis le pied en Italie, qu'appellant tous ses soldats à une assemblée, il leur fit une harangue convenable au tems, & après les avoir remerciés de leurs services il les congédia, & leur ordonna de se disperser dans les villes, & de s'en retourner chacun chez eux, pourvu qu'ils se ressouvinssent de se rendre tous auprès de lui pour le jour de son triomphe.

Son armée s'étant ainsi séparée, dès que cette nouvelle fut répandue partout, il arriva une chose merveilleuse, car toutes les villes par où il passoit, voyant le grand Pompée marcher sans



armes, & accompagné seulement d'un petit nombre de ses amis & de ses domestiques, comme s'il revenoit d'un simple voyage de plaisir, fortoient au-devant de lui, par la grande affection qu'elles lui portoient, & l'accompagnoient jusqu'à Rome avec de si grandes forces, que s'il avoit voulu remuer & exciter des nouveautez, il n'auroit pas eu besoin des troupes qu'il avoit congediées.

*Toutes les villes  
forcent au devant de  
Pompée.*

Comme la loi ne lui permettoit pas d'entrer dans la ville avant son triomphe, il envoya au Senat pour le prier de remettre l'élection des Consuls, & d'avoir pour l'amour de lui cette complaisance, afin que le jour de cette élection il pût être à Rome, & solliciter pour Pison. Mais Caton s'étant opposé à sa requête, il n'obtint pas cette faveur. Pompée, étonné de sa liberté & de la roideur avec laquelle il se portoit ouvertement à tout ce qui étoit juste, desira passionnément de gagner & d'acquiescer cet homme à quelque prix que ce fût. Et comme Caton avoit deux nièces, il résolut d'épouser l'une, & de faire épouser l'autre à son fils. Mais Caton, qui regardoit sa poursuite comme un moyen qu'il avoit imaginé pour le corrompre, & pour l'attirer dans ses intérêts en faveur de cette alliance, le refusa; sa sœur & sa femme supportoient avec

*Il demande qu'on  
diffère l'élection des  
Consuls jusqu'après  
son triomphe.*

*Pompée demande à  
Caton ses deux niées,  
l'une pour lui,  
& l'autre pour son  
fils.*

*Afin que le jour de cette élection il pût être à Rome, & solliciter pour Pison.]* On lui refusa cette faveur. Ainsi il ne put être à Rome sur la fin de cette année-là qui étoit l'an de Rome 691. Il n'y entra qu'au commencement de l'année suivante.

peine qu'il refusât le grand Pompée pour son allié.

*Pompée répand de l'argent dans les Tribus pour faire nommer Afranius Consul pour l'année suivante, qui étoit l'an de Rome 693.*

*Blâme que cette action lui attire.*

*Beau mot de Caton pour justifier son refus.*

*Magnificence du triomphe de Pompée.*

*Nations vaincues.*

Dans ce même tems Pompée voulant faire nommer Consul Afranius, répandit quelque argent dans les Tribus pour gagner les suffrages, & cet argent fut distribué dans les jardins même de Pompée. Cela fut sçu tout aussi-tôt dans la ville, & Pompée fut fort décrié & fort blâmé de ce qu'une charge, qu'il avoit obtenue, comme la plus grande récompense de ses hauts faits, il la rendoit venale, afin que l'argent la donnât à ceux qui ne pouvoient y parvenir par leur vertu. Alors Caton ne manqua pas de dire à sa femme & à sa sœur, *voilà des reproches que nous aurions partagés avec Pompée le Grand, si nous avions accepté son alliance.* Et elles avoüèrent qu'il avoit beaucoup mieux raisonné qu'elles, & mieux connu ce qui étoit honnête & décent.

Son triomphe fut si grand & si pompeux, que quoiqu'il fût partagé en deux jours, ce tems ne suffit pas pour étaler toute sa magnificence, il y eut une si grande quantité de choses qu'on avoit préparées qui ne purent passer en revûe, qu'il y en auroit eu suffisamment pour embellir & orner un autre triomphe. A la tête de toute la pompe on portoit les titres des Nations vaincues. On lisoit dans des écriteaux séparés, le Pont, l'Ar-

*Dans ce même tems, Pompée le Consulat à Afranius pour voulant faire nommer Consul Afranius.] L'année même du Consulat de Pison, qui fut l'année de son triomphe, il vouloit assurer* le Consulat à Afranius pour l'année suivante, qui étoit l'an de Rome 693. Et en effet il fut le collègue de Metellus Celer.

menie, la Cappadoce, la Paphlagonie, la Médie, la Colchide, les Iberiens, les Albanien, la Syrie, la Cilicie, la Mésopotamie, la Phénicie, la Palestine, la Judée, l'Arabie, les Pirates défaits sur terre & sur mer. On voyoit que dans tous ces païs il avoit forcé mille forteresses, pris près de neuf cens villes, enlevé aux Pirates huit cens galères, & qu'il avoit repeuplé trente-neuf villes abandonnées par leurs habitans. Outre cela on lisoit dans ces écriteaux, qu'avant lui les revenus publics ne montoient par an qu'à cinq mille myriades, ou cinquante millions de drachmes, & que du revenu de ses conquêtes les Romains en tiroient huit mille cinq cens myriades, ou quatre-vingt-un millions cinq cens mille drachmes, & qu'il avoit porté au trésor public, tant en argent monnoyé qu'en meubles d'or & d'argent, vingt mille talens, sans compter ce qu'il avoit donné aux soldats, dont celui qui avoit eu le moins, avoit reçu quinze cens drachmes. Les prisonniers, qui furent menez parmi la pompe de ce triomphe, outre les Capitaines des Pirates, furent le fils de Tigrane, Roi d'Arménie, avec sa femme & sa fille; la Reine Zozime, femme de Tigrane même; Aristobule Roi des Juifs; la sœur de

*Forteresses, villes & galères prises.*

*Villes repeuplées.*

*Vingt-cinq millions de livres.*

*Revenus des Romains, combien augmentés par les conquêtes de Pompée.*

*Quarante millions sept cens cinquante mille livres.*

*Soixante millions.*

*Sept cens cinquante livres.*

*Femme de Tigrane le père.*

*Et que du revenu de ses conquêtes les Romains en tiroient huit mille cinq cens myriades.] Ce passage est considérable. On voit par-là que le revenu de la République n'étoit avant Pompée que de*

*vingt-cinq millions de livres, & que celui de ses conquêtes seules monta à quarante millions sept cens cinquante mille livres. La République eut donc plus de 65. millions & demi de revenu.*

Mithridate avec cinq de ses enfans , plusieurs femmes de la Scythie , les ôtages des Iberiens , des Albaniens , & ceux du Roi de Commagene. On portoit aussi quantité de trophées , autant qu'il avoit gagné de batailles sous ses auspices , ou par ses Lieutenans.

*Pompée triomphe de la troisième partie du monde , après avoir triomphé des deux autres.*

Mais ce qui relevoit le plus sa réputation & sa gloire , & ce qui n'étoit jamais arrivé à aucun autre Romain , c'est que dans ce troisième triomphe , il triomphoit de la troisième partie du monde entier , après avoir déjà triomphé des deux autres. Avant lui il y avoit eu d'autres Romains , qui avoient triomphé trois fois. Mais lui , après avoir triomphé la première fois de l'Afrique , & la seconde fois de l'Europe , dans ce troisième triomphe il triomphoit de l'Asie , & ainsi il achevoit en quelque façon de triompher de la terre entière. Il étoit pourtant encore fort jeune , car ceux qui le comparent à Alexandre , & qui à quelque prix que ce soit , veulent le faire ressembler à ce Roi de Macedoine , prétendent qu'il n'avoit pas encore trente-quatre ans ; mais dans la vérité il en avoit

*Mais dans la vérité il en avoit quarante-cinq accomplis , & il entroit ce jour-là même dans sa quarante-sixième année. ]* J'ai corrigé ici le texte qui est manifestement corrompu. *Il touchoit à sa quarantième année : cela est faux ; il faut lire , il touchoit à sa quarante-sixième année : car il étoit né au commencement d'Août de l'an de Rome 647.* la treizième année de l'Olymp. 168. l'an 104. avant N. S. & il fit ce troisième triomphe au commencement d'Août l'an de Rome 692. la quatrième année de l'Olymp. 179. l'an 59. avant N. S. d'où il s'ensuit manifestement qu'il avoit quarante-cinq ans accomplis , & qu'il entroit dans sa quarante-sixième année.

quarante-cinq, & il entroit ce jour-là même dans sa quarante-sixième année. Et il auroit été bien-heureux s'il eût terminé là sa vie, & qu'il n'eût vécu qu'autant que lui dura la fortune d'Alexandre. Car tout le tems qu'il vécut de plus, ne lui apporta que des prosperitez qui lui attirèrent l'envie & la haine de ses citoyens, ou des adversitez insupportables & sans remede. Car en employant pour les autres contre toute sorte de justice l'autorité qu'il avoit acquise par ses grandes qualitez, il diminua autant sa réputation & sa gloire qu'il augmenta la puissance de ceux qu'il servoit, & sans qu'il s'en apperçût, il se trouva enfin que sa force & sa grandeur furent les seules causes de sa ruine. Comme il arrive aux Places de guerre, que les endroits & les quartiers les plus forts, quand une fois ils ont reçu les ennemis, leur prêtent leurs propres forces, & leur aident à ruiner tous les autres endroits, & à s'en rendre les maîtres, de même Cesar aggrandi & fortifié par la puissance de Pompée, se servit contre lui des forces & des armes qu'il lui avoit données contre ses citoyens, & cela arriva de cette maniere :

Lucullus à son retour d'Asie, où Pompée l'avoit traité d'une maniere si indigne, fut très-honorablement reçu du Senat, qui lui donna encore de plus grandes marques de son affection & de son estime après que Pompée fut arrivé. Car il n'oublia rien pour réveiller son ambition, &

*Vritable âge de Pompée à ce troisieme triomphe.*

*Pompée malheureux d'avoir vécu long-tems.*

*La grandeur & la force de Pompée, la seule cause de sa ruine.*

*Belle comparaison.*

*Lucullus mieux voulu des Romains après le retour de Pompée.*

pour le porter à se mêler du Gouvernement. Mais le courage de Lucullus étoit déjà presque émouffé & amorti, & toute la vigueur & l'activité, qu'il avoit auparavant pour les affaires, étoient presque éteintes, car il s'étoit entièrement livré à l'oïfiveté, & abandonné aux délices & au plaisir de jouir de ses richesses. Cependant d'abord après le retour de Pompée il se ranima, s'éleva contre lui, & s'y attacha si fortement pour faire revivre ses ordonnances, que Pompée avoit cassées, qu'il prenoit déjà le dessus, & l'emportoit de beaucoup dans le Senat par l'aide & par le support que lui donnoit Caton.

*Lucullus livré à l'oïfiveté & aux délices.*

*Il se ranime & s'élève contre Pompée.*

*Pompée pour lui résister, a recours aux Tribuns.*

*Il s'accoste de Clodius, grand scelerat.*

*Indigné que Clodius lui fais com-  
mettre.*

*Il l'oblige d'aban-  
donner Ciceron.*

Pompée voyant donc qu'il ne pouvoit tenir contre lui, & qu'il étoit repouffé partout, fut forcé d'avoir recours aux Tribuns du peuple, & à s'accoster de jeunes gens séditieux & hardis, dont le plus scelerat, le plus audacieux, & le plus temeraire étoit Clodius, qui se saisissant de lui, le jettoit à la tête du peuple, & le traînant partout après lui dans les assemblées contre sa dignité, le prostituoit, en s'en servant à tout propos à lui faire approuver & confirmer tout ce qu'il faisoit, & tout ce qu'il proposoit pour flatter le peuple, & pour s'insinuer dans ses bonnes graces. Il fit plus encore, comme s'il ne l'avoit pas deshonoré, mais plutôt qu'il lui eût rendu de grands services, il eut l'insolence de lui demander pour salaire d'abandonner Ciceron son meilleur ami, & celui qui dans son ministère

avoit

avoit toujours paru pour lui, & l'avoit soutenu & protégé en toutes rencontres; & ce salaire il l'obtint. Car lorsque Cicéron appelé en Justice se vit en grand danger, & qu'il eut besoin de secours, non-seulement Pompée n'eut pas l'honnêteté de le voir, mais encore il fit fermer la porte de sa cour à ceux qui venoient de sa part, & sortit par la porte de derriere. C'est pourquoi Cicéron craignant l'issuë de ce jugement, sortit secrete-ment de Rome, & alla volontairement en exil.

*Maniere dont  
Pompée en usa avec  
Cicéron.*

Quelque tems auparavant Cesar, de retour de sa Preture d'Espagne, entreprit une affaire qui lui acquit d'abord une merveilleuse faveur du peuple, & dans la suite une très-grande puissance, mais qui nuisit extrêmement à Pompée, & fit un très-grand tort à la ville. Il briguoit alors son premier Consulat, & voyant que Crassus & Pompée étoient fort broüillez, & qu'en s'attachant à l'un, il auroit inmanquablement l'autre pour ennemi, il prit le parti de les reconcilier, action qui paroïssoit d'abord très-belle & entreprise pour le bien public, mais qui étoit faite à mauvaise intention & très-insidieusement, avec grande finesse, & grande habileté. Car cette puissance,

*Cesar reconcilie  
Crassus & Pompée.  
Ses vûes politiques  
en cela.*

*Quelque tems auparavant Cesar de retour de sa Preture d'Espagne.] C'est ainsi que cet endroit doit être traduit; si on traduisoit dans ce même tems-là, le lecteur feroit trompé: car il croiroit que ce qu'il va lire est postérieur à l'exil volontaire de Cicéron, & à*

*ce qu'il vient de dire de l'ingratitude de Pompée, ce qui n'est pas, Cesar revint de sa Preture d'Espagne l'an de Rome 693. il fut Consul l'année suivante 694. & Cicéron sortit de Rome l'an 695. sous le Consulat de Calpurnius Piso & d'Anulus Gabinius.*

qui partagée en deux maintenoit Rome dans l'équilibre, comme un vaisseau qu'une charge également distribuée empêche de pancher plus d'un côté que d'autre, venant à être réunie, & à ne porter que sur un seul endroit, fit un poids si fort que rien ne put le contrebalancer, & qui entraînant tout, renversa la République de fond en comble. C'est pourquoi Caton répondoit fort bien à ceux qui disoient que les différends survenus dans la suite entre Pompée & Cesar avoient ruiné la ville; vous vous trompez infiniment, leur dit-il, d'accuser ce qui vient d'arriver en dernier lieu, ce n'est nullement l'inimitié & la discorde de Cesar & de Pompée qui ont été la première & la plus grande cause de nos malheurs, c'est leur amitié & leur concorde. En effet ce fut par elle que Cesar obtint le Consulat, & l'ayant obtenu il se mit d'abord à caresser & à flatter la populace, les pauvres & les indigens, & à proposer des loix pour l'envoi des colonies & pour le partage des terres, ravalant ainsi la dignité de sa charge, & faisant en quelque façon de son Consulat une charge de Tribun. Et comme son collègue Bibulus s'opposoit à lui de toute sa force, & que Caton se préparoit à soutenir Bibulus, Cesar prenant Pompée, l'amena sur la tribune, & là devant toute l'assemblée du peuple il lui demanda tout haut, s'il n'approuvoit pas ses loix. Pompée ayant répondu, qu'il les approuvoit, Cesar reprit, si quelqu'un donc entreprend de s'y opposer & d'empêcher qu'elles ne soient autorisées, ne viendrez-

*L'amitié & la concorde de Cesar & de Pompée, la plus grande cause de la ruine de Rome.*

*Cesar ravale sa dignité de Consul pour aller à ses fins.*



*vous pas vous ranger auprès du peuple pour l'appuyer & le soutenir? Oûi sans doute, j'y viendrai, répondit Pompée, & contre ceux qui menacent de l'épée, je viendrai avec l'épée & le bouclier.*

*Engagement sermentaire & violent de Pompée.*

Il parut à tout le monde que jamais jusqu'à ce jour Pompée n'avoit rien fait, ni rien dit de si fort ni de si violent. Aussi ses amis, pour l'excuser, prirent le parti de dire que c'étoit une parole qui lui étoit échappée sur le champ & sans reflexion.

*Les amis de Pompée veulent l'excuser.*

Cependant par toutes les choses qu'il fit dans la fuite, on connut évidemment qu'il s'étoit livré à Cesar pour obéir aveuglement à toutes ses volontez. Car bien-tôt après contre l'attente de tout le monde il épousa sa fille Julie, qui étoit fiancée à Cæpion, & dont les noces étoient sur le point d'être célébrées. Et pour adoucir le ressentiment de Cæpion il lui donna sa fille, qui avoit été promise à Faustus, fils de Sylla, & Cesar épousa Calpurnie, fille de Pison.

*Pompée épouse Julie, fille de Cesar, & fiancée à Cæpion, & donne sa fille à ce dernier.*

*Cesar épouse Calpurnie, fille de Pison.*

Alors Pompée remplissant la ville de troupes, se rendit à force ouverte maître de toutes les affaires; car le Consul Bibulus s'étant rendu à la Place accompagné de Lucullus & de Caton, les soldats de Pompée se jetterent sur lui, briserent ses faisceaux, & quelqu'un d'eux eut l'insolence de jeter sur lui un panier de fumier, dont il le couvrit depuis la tête jusqu'aux pieds, & deux Tribuns du peuple, qui l'accompagnoient, furent blessés.

*Violence des soldats de Pompée contre le Consul Bibulus.*

Par ce moyen ceux qui résistoient à Cesar &

*La loi de la distribution des terres autorisée par le peuple.*

*Ordonnances de Pompée confirmées.*

*Le gouvernement des Gaules donné à César, avec l'Illyrie, & quatre légions.*

*Bibulus se renferme dans sa maison pendant les huit derniers mois de son Consulat.*

*Caton prédit les malheurs qui doivent arriver à la ville & à Pompée lui-même.*

à Pompée ayant été chassés de la Place, ils firent autoriser par le peuple la loi de la distribution des terres, & le peuple leurré par cet appas, se rendit traitable & facile pour tout ce qu'ils voulurent; sans s'ingérer d'y former aucune opposition, & donnant sans mot dire son suffrage à tout ce qu'il leur plut de proposer. Toutes les ordonnances de Pompée, que Lucullus attaquoit, furent donc confirmées; on donna à César le gouvernement des deux Gaules en deçà & en delà des Alpes, & de tout le pays de l'Illyrie pour cinq ans, avec quatre légions entières; on désigna Consuls pour l'année suivante Pison, beau-père de César, & Gabinus, le plus outré de tous les flatteurs de Pompée.

Ces choses s'étant passées de cette manière, Bibulus se renferma dans sa maison, & passa les huit derniers mois de son Consulat sans en sortir pour faire les fonctions de sa charge, & se contentoit d'envoyer afficher des placards remplis d'invectives & d'accusations contre César & Pompée. D'un autre côté Caton, comme s'il eût été saisi de l'esprit prophétique, & divinement inspiré, annonçoit en plein Senat les maux qui devoient arriver à la ville, & à Pompée lui-même.

*Bibulus se renferma dans sa maison, & passa les huit derniers mois de son Consulat sans en sortir.]* de dire sous le Consulat de César & de Bibulus, disoient sous le Consulat de Jule & de César, faisant deux Consuls d'un seul homme en séparant son nom & son surnom.

Pour Lucullus, renonçant à toutes les affaires il se tenoit en repos, comme n'étant plus propre au gouvernement à cause de son grand âge, & ce fut alors que Pompée lui dit ce mot si remarquable, *qu'il étoit plus hors de saison pour un vieillard de vivre dans le luxe & dans les délices, que de se mêler du gouvernement.* Mais malgré cette belle sentence il se laissa lui-même bien-tôt amollir par l'amour qu'il avoit pour sa jeune femme, car il faisoit tout pour lui plaire, il ne pouvoit la quitter, passoit la plûpart du tems avec elle dans ses maisons de campagne, & dans ses jardins, & ne pensoit plus aux affaires publiques, de sorte que Clodius, qui étoit alors Tribun du peuple, vint à l'en mépriser, & à entreprendre des choses très-insolentes & très-séditieuses. Car après qu'il eut chassé Ciceron, qu'il eut comme exilé Caton en Cypre, sous prétexte d'une commission qu'il lui donna d'aller commander dans cette Isle confisquée au peuple Romain, que Cesar fut parti pour les Gaules, & qu'il vit que le peuple étoit entièrement à sa dévotion, parce que dans tout ce qui dépendoit de sa charge, il ne cherchoit qu'à lui plaire & à le flatter; il entreprit d'abord de casser & d'annuller quelques-unes des ordonnances de Pompée, & ayant enlevé le jeune Tigrane son prisonnier, il le tint avec lui, & suscita des procès à tous ses amis, pour éprouver par-là jusqu'où pourroient aller le credit & la puissance de Pompée.

*Beau mot de Pompée à Lucullus.*

*Pompée se laisse amollir par l'amour qu'il a pour sa femme.*

*Entreprises insolentes de Clodius contre Pompée.*

*Jusqu'à quel ex-  
ces Clodius poussa  
son audace contre  
lui.*

*V. les remarques  
sur la vie de Cato  
d'Utique.*

Enfin un jour que Pompée assistoit au jugement d'un de ces procès, Clodius ayant autour de lui une troupe de gens pleins d'audace & d'insolence, monta sur un lieu élevé, d'où il pouvoit être vu de tout le monde, & fit à haute voix cet interrogatoire : *Qui est le Souverain de cette ville si intemperant? Qui est l'homme qui cherche un homme? Qui est celui qui se gratte la tête du bout du doigt!* Et à chacune de ces questions ses satellites, comme un chœur qui répond, ne manquoient pas de répondre tout haut à chaque fois qu'il secouoit sa robe, *c'est Pompée.*

*Le Senat prend  
plaisir à voir Pom-  
pée, outragé &  
baffonné, & pour-  
quoi.*

*Un domestique de  
Clodius surpris  
avec un poignard  
à la main près de  
Pompée.*

Cela caufoit un grand déplaisir à Pompée, qui n'étoit pas accoutumé à entendre ces invectives atroces, & qui étoit très-novicé à ces sortes de combats. Mais ce qui l'affligoit le plus, c'étoit de sentir que le Senat prenoit plaisir à le voir outragé & baffonné avec cette infamie, & qu'il regardoit ce traitement si indigne, comme une punition très-juste de ce qu'il avoit abandonné Ciceron. Mais après que dans cette assemblée on en fut venu aux mains, qu'il y eut eu des gens blessés de part & d'autre, & qu'un domestique de Clodius, s'étant glissé dans la foule, eut été surpris un poignard à la main près de lui, alors se fer-

paroit par le rapport de Dion liv. xxxix. c'est-à-dire deux ans après ce qu'il va raconter du domestique de Clodius surpris avec un poignard. Plutarque ne suit pas bien ici l'ordre des tems.

vant de ce prétexte, & craignant d'ailleurs l'impudence de Clodius, & ses calomnies, il ne parut pas une seule fois à la Place pendant tout le tems que dura son Tribunat; mais se renfermant dans sa maison, il cherchoit avec ses amis les moyens d'appaîser la colere du Senat, & des gens de bien, qui étoit allumée contre lui.

*Pompée se renferme dans sa maison pendant le Tribunat de Clodius.*

Culleon lui conseilloit de répudier sa femme Julie, & de se réunir avec le Senat, en renonçant à l'amitié & à l'alliance de Cesar, & il ne voulut pas l'entendre. Mais il écouta & suivit l'avis de ceux qui lui conseillèrent de rappeler Cicéron, qui étoit l'ennemi juré de Clodius, & très-aimé du Senat. Il mena donc lui-même le frere de Cicéron sur la Place pour demander ce rappel au peuple. Il y eut beaucoup de coups donnez, & quelques gens ruez de part & d'autre, mais enfin Pompée l'emporta sur Clodius, & Cicéron, rappelé par un décret du peuple, ne fut pas plutôt arrivé à Rome, qu'il remit Pompée dans les bonnes grâces du Senat, & appuyant la loi, qu'on avoit proposée pour donner à Pompée la com-

*Conseil que lui donnoit Culleon.*

*Pompée fait rappeler Cicéron de son exil.*

*Cicéron rappelle, & remet Pompée dans les bonnes grâces du Senat.*

Mais il écouta, & suivit l'avis de ceux qui lui conseillèrent de rappeler Cicéron, qui étoit l'ennemi juré de Clodius. Voilà un changement bien singulier. Pompée avoit chassé Cicéron pour l'amour de Clodius, & il le rappelle aujourd'hui contre ce même Clodius. Sur quoi Dion fait cette reflexion très-sage & très-vraie : *L'esprit de*

*l'homme est si muable, qu'il arrive très-souvent, que ceux de qui on attendoit beaucoup de bien, ou beaucoup de mal, entrent tout d'un coup dans des dispositions toutes contraires, & qu'on en reçoit toute autre chose que ce que l'on en avoit attendu. Mais alors, si on y prend bien garde, ce n'est pas l'esprit qui change, ce sont les intérêts.*

*Commission de faire venir des bleds, donnée à Pompée. Importance de cette commission.*

mission de faire venir des bleds, il la fit passer, & par ce moyen il le rendit encore une fois maître de tout l'Empire tant par mer que par terre; car par cette loi tous les ports, tous les marchez, toutes les expositions des denrées, en un mot tout le commerce des marchands, qui trafiquoient par mer, & tout celui des laboureurs, qui cultivoient la terre, dépendoient de lui.

*Clodius crie contre ce decret.*

Clodius crioit hautement, que ce decret n'avoit pas été donné à cause de la disette des bleds, mais que la disette des bleds avoit été trouvée pour faire donner ce decret, afin que par cette nouvelle commission Pompée pût ranimer & remettre sur pied sa puissance, qui étoit bien languissante, & dans une espece de pauroison. D'autres disent que ce fut une ruse du Con-

*Politique de Spinther, qui fut Consul avec Q. Cæcilius Metellus Nepos, l'an de Rome 696.*

sul Spinther, qui voulut comme renfermer Pompée dans un plus grand emploi, afin que pendant qu'il l'exerceroit, il pût lui de son côté être en-

*Il la fit passer.] Cette loi contenoit un autre article qui méritoit d'être compté, c'est qu'elle accordoit à Pompée toute l'autorité de Proconsul pour cinq ans au-dedans & au-dehors de l'Italie. Dion, liv. xxxix.*

*Par ce moyen il le rendit encore une fois maître de tout l'Empire.] Il dit encore une fois, parce que Cicéron l'avoit déjà rendu une fois maître de l'Empire, en contribuant à faire autoriser la loi Manilia; ou simplement, comme Dion l'explique encore une fois, c'est-à-dire, comme il l'avoit*

déjà été dans la guerre contre les Pirates.

*Il pût lui de son côté être envoyé au secours du Roi Ptolémée, & le rétablir dans ses Etats.] Le Roi Ptolémée Auletes, fils de Ptolémée Lathurus, mortellement haï de ses sujets, s'étoit sauvé d'Egypte, & étoit allé à Rome demander que le Consul Spinther, à qui on avoit décerné la Cilicie, vînt le rétablir dans son Royaume. Dion a fort bien détaillé toute cette histoire, liv. xxxix.*

voyé

envoyé au secours du Roi Ptolémée, pour le rétablir dans ses Etats.

Cependant le Tribun Canidius proposa par un autre decret d'envoyer Pompée sans troupes avec deux Licteurs seulement, qui porteroient devant lui les faisceaux, pour moyenner la paix entre le Roi & le peuple d'Alexandrie. Il paroissoit que Pompée n'étoit pas fâché de ce decret, mais le Senat le rejetta honnêtement, sous prétexte qu'il craignoit pour la personne de Pompée, qui seroit trop exposé. Malgré cela on trouvoit tous les jours des billets, qu'on semoit dans la Place, & devant la porte du lieu où se tenoit le Senat, & qui portoient que Ptolémée lui-même demandoit qu'on lui donnât pour General Pompée au lieu de Spinther. Timagene ajoute que Ptolémée quitta l'Egypte, & vint à Rome sans aucune nécessité, porté à cela par Theophane, qui menageoit à Pompée des occasions de s'enrichir, & un nouveau prétexte de commander encore une armée. Mais la malignité de Theophane n'a pû rendre ce conte si vrai-semblable, que le naturel de Pompée l'a fait tenir pour incroyable, & pour ab-

*Autre decret que propose le Tribun Canidius.*

*Malignité de Theophane refusée par le bon naturel de Pompée.*

*Le Tribun Canidius proposa par un autre decret d'envoyer Pompée sans troupes avec deux Huissiers seulement. ] Il fit ce decret à l'instigation de Caton, & en vertu d'un prétendu oracle des Sybilles qui fut produit & semé dans le public traduit en Latin, qui disoit: Si le Roi d'Egypte ayant*

*besoin de secours vient à vous, ne lui refusez pas votre amitié, mais ne le secourez d'aucunes troupes. Si vous faites autrement, vous aurez de grands travaux à soutenir, & vous vous jetterez dans de grands dangers. ] Voilà un oracle bien clair & bien formel. Qui doutera qu'il ne fût supposé?*

folument faux, parce que Pompée n'avoit en lui aucune forte de méchanceté, & que son ambition n'avoit rien de bas ni d'indigne.

*Bien mot de Pompée, qui s'embarqua pendant une furieuse tempête.*

Pompée ayant donc eu l'intendance des bleds, envoya d'abord partout ses Lieutenans & ses amis, & il alla en personne en Sicile, en Sardaigne, & en Afrique, où il en amassa quantité. Dans le moment qu'il alloit s'embarquer, il s'éleva un vent si impetueux, que ses pilotes faisoient difficulté de partir. Mais se jettant le premier dans son vaisseau, il commanda qu'on levât les ancres, & cria, *il est nécessaire que j'aille, mais il n'est pas nécessaire que je vive.* La Fortune favorisa cette audace, & cette bonne volonté; il arriva heureusement, rempli de bled tous les marchez de Rome, & couvrit la mer de vaisseaux. De sorte que le superflu de cette abondance se répandant partout aux environs, suffit à nourrir tous les peuples voisins, & fut comme un ruisseau qui

*Pompée procura l'abondance à Rome, & à tous ses voisins.*

*Il est nécessaire que j'aille, mais il n'est pas nécessaire que je vive.* J'ai vu des critiques malheureusement difficiles & délicats, qui ont voulu condamner ce mot de Pompée; & y trouver une forte de contradiction, parce qu'il ne peut pas aller s'il ne vit. Mais outre que ces mots, que la passion dicte, ne doivent pas être examinez à la rigueur, & avec cette précision, il est certain que celui-ci est plein de force & de sens. Entre deux necessez, l'une de conserver notre

vie, & l'autre d'aller où le devoir de notre charge, ou des affaires pressantes & indispensables nous appellent, il ne faut pas balancer, il faut sacrifier la première à l'autre, parce que ce n'est pas une nécessité de vivre, mais que c'en est une de faire notre devoir. Ce mot doit être employé dans toutes les occasions où nous sommes appelez à faire quelque chose de nécessaire & d'honnête, mais qui est accompagné de quelque grand danger, qui menace notre vie.



coulant d'une source féconde & intarissable ,  
porte partout le secours de ses eaux.

Pendant que ces choses se passoient à Rome ,  
les guerres des Gaules cimentoient la grandeur  
& l'élevation de César ; car lorsqu'il paroïssoit le  
plus loin de Rome , & attaché à combattre les  
Belges, les Sueves & les Bretons, c'étoit dans  
ce même tems-là que sans qu'on s'en apperçut ,  
par sa grande habileté & par ses pratiques secret-  
tes au milieu du peuple même & dans les prin-  
cipales affaires du gouvernement , il minoit &  
ruinoit peu à peu la grande puissance de Pom-  
pée. En effet, faisant de son armée comme son  
propre corps, il ne l'employoit pas proprement  
contre les Barbares ; mais des combats qu'il don-  
noit contre ces Barbares, il s'en servoit comme  
d'autant de grandes chasses par le moyen des-  
quelles il l'exerçoit & l'endurcissoit au travail &  
aux fatigues, pour le rendre par-là plus terrible  
& plus invincible dans les occasions sérieuses qu'il  
lui préparoit.

D'un autre côté tout l'or & l'argent, toutes les  
dépouilles & autres richesses qu'il gagnoit sur  
ce grand nombre d'ennemis, il les envoyoit à  
Rome pour tâcher de gagner & de corrompre  
les plus puissans ; & en faisant de riches presens  
à tous ceux qui étoient nommez Ediles, Préteurs,  
& Consuls, & à leurs femmes mêmes, il acque-  
roit un grand nombre de partisans. De sorte  
qu'ayant repassé les Alpes sans retourner à Ro-

*Les guerres des  
Gaules cimentoient la  
grandeur de César.*

*Les Pais-Bas, les  
peuples de la Swan-  
be, & ceux de la  
grande Bretagne.*

*César fait de son  
armée comme son  
propre corps qu'il  
exerce.*

*Combats de César  
comme autant de  
chasses.*

*César emploie l'or  
& l'argent des enne-  
mis à gagner les  
Citoyens.*

*Un grand nombre que  
Cesar avoit à Luc-  
ques.*

me, comme il hyvernoit à Lucques, il s'y rendit une foule innombrable d'hommes & de femmes de toutes conditions, qui accouroient à l'envi pour le voir, & entr'autres deux cens. Senateurs, du nombre desquels étoient Crassus & Pompée même, & que l'on voyoit tous les jours à la porte de Cesar jusqu'à six-vingt faisceaux de Proconsuls & de Preteurs. Il renvoya tous ces gens-là comblez de riches presens, & remplis de grandes esperances, & il fit avec Pompée & Crassus un traité secret, par lequel il fut convenu qu'eux deux ensemble demanderoient une seconde fois le Consulat pour l'année suivante, que Cesar les y serviroit en envoyant à Rome une grande partie de ses gens de guerre pour donner leurs suffrages en leur faveur, & que dès qu'ils seroient élus, ils se feroient décerner le gouvernement des Provinces, & le commandement des armées, & feroient continuer Cesar pour cinq ans encore dans ceux qu'il avoit déjà.

*Traité secret conclu  
à Lucques entre Pom-  
pée, Cesar & Cras-  
sus.*

*Les Romains indi-  
gnés de ces prati-  
ques.*

*Le Consul Marcellinus interroge Pom-  
pée & Crassus de-  
vant le peuple.*

Ces secrettes pratiques ayant éclaté, & le bruit s'en étant répandu à Rome, les principaux en furent fort indignés, jusques-là que le Consul Marcellinus s'étant levé, leur demanda à tous deux devant tout le peuple, *s'ils poursuivroient le Consulat*, & le peuple leur ayant commandé de répondre, Pompée prit le premier la parole, & dit, *que pour lui il le poursuivroit peut-être, & que*

*Que pour lui il le poursuivroit peut-être.* ] Dion lui attribue une réponse, qui me paroît plus digne de lui. *Je n'ai besoin*, dit-il, »

*peut-être aussi il ne le poursuivroit pas.* Mais Crassus, en plus fin politique, répondit, *qu'il feroit ce qu'il jugeroit le plus expedient & le plus utile pour la République.* Marcellinus s'attacha donc à Pompée, & s'emporta contre lui avec tant de violence, que Pompée tout en colere lui reprocha, *qu'il étoit le plus injuste & le plus ingrat de tous les hommes, de ne pas se souvenir, que par son moyen, de muet il étoit devenu éloquent, & d'affamé, si saoul, qu'il étoit souvent obligé de rendre gorge.*

*Crassus plus fin politique que Pompée dans ses réponses.*

*Reproches que Pompée fait à Marcellinus.*

Cependant tous les autres s'étant déportez de briguer le Consulat, Lucius Domitius fut le seul à qui Caton persuada de pousser sa pointe, & qu'il encouragea à ne pas se rebuter, car, lui dit-il, *dans ce combat, ce n'est pas du Consulat qu'il s'agit, il s'agit de défendre contre deux Tyrans la liberté publique.* C'est pourquoi Pompée & ses adherans, redoutant la roideur & la vehemence de Caton, & craignant que comme il avoit déjà le Senat à sa dévotion, il ne fît changer & n'entraînât la plus saine partie du peuple, prirent le parti d'empêcher que Domitius ne descendît à la Place pour faire sa brigue. Pour cet effet ils envoyèrent des hommes armez, qui se jettant sur lui comme il étoit en chemin, tuerent d'abord l'esclave qui portoit un flambeau devant lui, & mirent en fuite tous les

*Caton persuade à Domitius de continuer sa brigue pour le Consulat.*

*Parti très-violent que prend Pompée, pour empêcher Domitius d'aller à la place.*

*d'aucune magistrature pour les gens de bien; mais je demande le Consulat contre les méchans & les séditieux.*

*portoit un flambeau devant lui.] Il y a dans le texte ἀπὸ τοῦ Μελίτου, ils tuerent Melitus, comme si l'esclave eût été appelé Melitus. Mais Xylander a fort bien*

*Tuerent d'abord l'esclave qui*

H h h iij

autres. Caton se retira le dernier après avoir été blessé au coude du bras droit, en défendant Domitius.

*Crassus & Pompée  
faiss Consuls.*

*Pompée empêche  
Caton d'être élu  
Preteur.*

*Antias paroît un  
nom corrompu.*

*Decrets qu'ils firent  
proposer par le Tri-  
bun Trebonius.*

Etant donc parvenus au Consulat par ces voyes si violentes, ils ne se gouvernerent pas dans la suite avec plus de moderation; car premierement lorsque le peuple étoit sur le point d'élire Caton Preteur, & qu'il alloit donner les suffrages, Pompée rompit l'assemblée, sous prétexte, disoit-il, qu'il avoit observé au ciel quelques oiseaux de mauvais augure. Et après avoir corrompu les Tribuns par argent, ils firent nommer Preteurs Antias & Vatinius. Ensuite ils firent proposer par Trebonius, Tribun du peuple, des decrets qui, comme on en étoit convenu, continuoient à Cesar pour autres cinq ans les Gouvernemens & le commandement qu'il avoit déjà, donnoient à Crassus la Syrie, & la conduite de la guerre contre les Parthes, & decernoient à Pompée toute l'Afrique, les deux Espagnes, avec quatre legions, dont il en prêta deux à Cesar qui les

vû que *μάλιστα*, est corrompu, & que Plutarque avoit écrit *ἀπὸ τῶν μὲν*, &c. comme le *ῥ* qui suit le prouve manifestement, *ἐπὶ τῷ αὐτῷ*.

*Sous prétexte, disoit-il, qu'il avoit observé au ciel quelques oiseaux de mauvais augure.* Toutes les fois que le peuple étoit assemblé pour donner les suffrages sur quelque chose, il suffisoit que le Consul ou un autre Magistrat

dit qu'il avoit vû au ciel quelque oiseau de mauvais augure, l'assemblée étoit rompue sur le champ. Ainsi on avoit toujours un prétexte sûr pour empêcher tout ce qui déplaisoit. C'est pourquoi Clodius, pour prévenir un semblable inconvenient, avoit fait une loi, qu'aucun Magistrat n'observeroit les signes du ciel quand le peuple seroit assemblé.

lui demanda pour la guerre des Gaules.

Craffus, l'année de son second Consulat finie, partit d'abord pour son Gouvernement. Et Pompée resté à Rome pour la dédicace de son théâtre, & voulant honorer cette consécration, celebra des jeux Gymniques, & des jeux de Musique, donna des combats de bêtes, où il y eut plus de cinq cens lions de tuez, & pour couronner la fête, il la termina par le plus étonnant de tous les spectacles, par un combat d'éléphants. Ces magnificences lui attirerent l'admiration & la bienveillance du peuple, mais en même tems il s'attira pour la seconde fois une envie aussi forte de ce qu'abandonnant ses Gouvernemens & ses armées à ses Lieutenans qu'il affectionnoit le plus, il alloit se promener par toute l'Italie dans les plus belles maisons de plaifance, & se divertir avec sa femme, soit qu'il fût amoureux d'elle, ou que charmé de l'amour qu'elle avoit pour lui, il ne pût se résoudre à la quitter. Car on allegue aussi cette dernière raison, & l'on ne parloit partout que de la grande passion que Julie avoit pour son mari, quoique Pompée ne fût plus en âge

*Jeux magnifiques que Pompée donna pour la dédicace de son théâtre.*

*Combat d'éléphants.*

*Pompée se promène par toute l'Italie avec sa femme.*

*Mais s'il n'avoit été lui-même fort amoureux, l'amour de sa femme ne l'auroit pas engagé à toutes ces promenades.*

*Par un combat d'éléphants.]* faite. Car en les embarquant en Dïon ajoute, *contre des hommes armés.* Et il dit qu'il y eut dix-huit éléphants qui combattirent. Il raconte même que quelques-uns de ces éléphants étant blessés, semblerent demander quartier aux Romains, & se plaindre de l'injustice qu'on leur avoit

Afrique, on leur avoit juré qu'on ne leur feroit aucun mal. Les Romains touchez de pitié les sauverent. Chose assez singulière, un serment prêté à des éléphants, & des éléphants qui s'en contentent & qui s'embarquent sur la foi de ce serment.

*Grande sagesse de  
Pompée.*

*Pompée très-propre  
à gagner les femmes.*

*Occasion où la pas-  
sion de Julie pour  
Pompée parut avec  
éclat.*

*Combat à Rome  
pour l'élection des  
Ediles.*

*L'alarme de Julie  
lui cause une défail-  
lance, & la fait  
blesser.*

*Julie accouche d'u-  
ne fille, & meurt en  
travail.*

d'être fort aimé, mais la cause du violent amour de cette jeune femme c'étoit la grande sagesse de son mari, qui n'avoit point de maîtresse, & qui n'aimoit qu'elle & les charmes de son entretien, qui, malgré sa gravité naturelle, n'avoit rien que d'agréable & d'insinuant; & qui étoit surtout très-propre à gagner les femmes; à moins qu'on ne veuille accuser la courtisane Flore d'avoir menti, quand elle lui a rendu ce grand témoignage.

Cette grande passion de Julie pour Pompée parut surtout avec éclat un jour que le peuple étoit assemblé pour l'élection des Ediles. Car la dispute s'étant échauffée, on en vint aux mains, il y eut beaucoup de gens tuez autour de Pompée, & il fut tout couvert de sang, de sorte qu'il fut obligé de changer d'habit. Voilà donc une grande émeute & un grand concours de monde dans sa maison, quand ses domestiques y porterent ses habits pour en prendre d'autres, Julie qui étoit grosse, ayant vû malheureusement la robe de son mari toute ensanglantée, tomba en défaillance, & elle ne revint qu'avec beaucoup de peine, mais le trouble & la frayeur, où cette vûë l'avoit jettée, lui causerent une si grande émotion, qu'elle se blessa. Cela fit que ceux même qui étoient le plus acharnez à condamner l'amitié que Pompée avoit pour Cesar, ne pouvoient blâmer l'amour qu'il avoit pour sa femme. Elle devint grosse une seconde fois, & accoucha d'une fille, mais elle mourut en travail, & l'enfant ne survêcut

survêcut pas longtems à la mere. Mais comme Pompée se dispoſoit à l'aller enterrer dans une de ſes terres près d'Albe, le peuple lui faiſant violence, porta le corps dans le champ de Mars, plutôt par la pitié & par la compaſſion qu'il avoit de cette jeune femme, que par aucune envie qu'il eût de faire plaiſir ni à Pompée ni à Céſar. Et encore dans tous les honneurs que le peuple rendoit à Julie, il paroifſoit qu'il en faiſoit beaucoup plus pour l'amour de Céſar abſent, que pour l'amour de Pompée même preſent.

*Le peuple fait enterrer Julie dans le champ de Mars.*

Dès que l'alliance, dont Julie étoit le nœud, & qui couvroit bien plus leur furieufe cupidité de dominer, qu'elle ne la refrenoit, fut éteinte par ſa mort, voilà Rome aſſaillie d'une violente tempête; toutes les affaires y furent d'abord dans une terrible agitation, & l'on ne parloit plus que de diviſion & de rupture; pour ſurcroît de malheur on apprit bientôt après la nouvelle que Craſſus avoit été défait & tué par les Parthes. Ainſi le plus fort rempart, qui reſtoit encore contre la guerre civile, fut emporté, car comme ils craignoient tous deux ce tiers, ils gardoient plus de meſures l'un avec l'autre, & ſuivoient en quelque ſorte un peu plus la juſtice, & la raiſon. Mais la Fortune ayant emporté ce champion, qui pouvoit entrer en lice avec celui des deux qui ſeroit demeuré vainqueur, alors on peut fort bien appliquer ce mot du Poète comique : *Ils ſe préparent l'un contre l'autre, ils frottent tous deux*

*Julie, le nœud de l'alliance de Céſar & de Pompée.*

*Julie & Craſſus moururent la même année, l'an de Rome 692. 52. ans avant J. C.*

*Craſſus, le plus fort rempart contre la guerre civile.*

*La Fortune impuissante pour remplir l'avidité de la nature.*

*Beau trait dont Plutarque caractérise l'ambition excessive de César & de Pompée.*

*Mot d'une harangue de Pompée.*

leur corps d'huile, & répandent la poussière sur leurs bras. Tant il est vrai que la Fortune même la plus grande est peu de chose contre la nature, dont elle ne peut jamais remplir les cupiditez, puisqu'un commandement si étendu & une domination si vaste, n'étoient pas suffisans pour assouvir l'ambition de deux hommes seuls. Bien qu'ils eussent souvent entendu dire, & qu'ils eussent eux-mêmes lû que l'Empire de l'Univers avoit été partagé en trois lots par les Dieux, & que chacun avoit été content de celui qui lui étoit échu par le sort, ils ne croyoient pourtant pas que tout l'Empire Romain leur pût suffire, quoiqu'ils ne fussent que deux à le partager. Cependant Pompée dans une harangue qu'il fit alors au peuple, dit expressément que tous les commandemens, qu'on lui avoit donnez, il les avoit eus plutôt qu'il n'avoit esperé, & aussi qu'il les avoit quittez plutôt qu'on ne s'y étoit attendu.

En effet, il avoit pour témoins de cette vérité,

*Bien qu'ils eussent souvent entendu dire, & qu'ils eussent eux-mêmes lû que l'Empire de l'Univers avoit été partagé en trois lots par les Dieux. ] Plutarque rapporte ici une partie d'un passage du xv. livre de l'Iliade, où Neptune dit : Nous sommes trois freres, tous trois fils de Saturne & de Rhea, Jupiter le premier, moi le second, & Pluton le troisième. L'Empire fut partagé, on en fit trois lots, qui ne furent point don-*

*nez par rapport à l'ordre de la naissance. Nous tirâmes au sort, & la fortune décida de notre partage, &c. Et il en fait une heureuse application, pour faire voir l'avidité de la nature; les trois plus puissans Dieux partagent entr'eux l'Univers, & ils sont contents, & deux hommes partagent l'Empire Romain, c'est-à-dire la terre presque entière, & leur ambition n'est pas encore satisfaite.*



toutes les armées qu'il avoit toujours congediées d'abord après ses expéditions. Mais alors, voyant que Cesar ne se dispoſoit pas à licentier la ſienne, il chercha à ſe fortifier contre lui par les principales charges, & par les premiers emplois de la ville, ſans remuer autrement & ſans introduire aucune nouveauté dans l'Etat, car il ne vouloit pas paroître ſe défier de lui, au-contraire il faiſoit ſemblant de le mépriſer, & de n'en faire aucun compte. Mais quand il vit que les charges ne ſe diſtribuoient pas comme il l'avoit penſé, les Citoyens étant corrompus par argent, il trouva qu'il lui étoit plus expedient que l'Anarchie regnât dans la ville, & il y travailla de tout ſon pouvoir.

*Pompée veut paroître ne pas ſe défier de Cesar, & le mépriſer.*

D'abord il ſe répandit un bruit qu'il falloit élire un Dictateur, & ce fut le Tribun Lucilius qui oſa en parler le premier, & qui propoſa au peuple de nommer Pompée à cette charge. Caton l'entreprit vivement ſur cela, & le Tribun fut ſur le point d'être dépoſé. Alors les amis de Pompée, de peur que cela ne lui fît tort, s'avancerent & firent leurs efforts pour l'excuser, en diſant qu'il n'avoit jamais demandé cette charge, & qu'il ne la vouloit point. Sur cela Caton ſe mit à louer hautement Pompée, & à l'exhorter à faire enſorte que tout ſe paſſât dans l'ordre ſelon la coutume & les loix; & Pompée, qui avoit honte de ne pas ſe rendre à un ſentiment ſi raifonnable, y tint ſi-bien la main, que Domitius Calvinus, & Valerius Meſſala furent élus Conſuls.

*Le Tribun Lucilius propoſe de nommer Pompée Dictateur.*

*L'an de Rome 700;  
51. ans avant J. C.*

*On remet en avant  
la proposition d'élire  
un Dictateur.*

*Comment Caton  
éluda cette proposi-  
tion.*

*Bibulus propose d'é-  
lire Pompée seul  
Consul.*

*Caton appuie l'a-  
vis de Bibulus.*

*Un Magistrat quel  
qu'il soit, vaut  
mieux que l'Anar-  
chie.*

*Pompée nommé  
seul Consul, l'an de  
Rome 701.*

Mais bientôt après, les choses étant retombées dans la même confusion, & la même Anarchie, & la plupart remettant en avant avec plus d'audace & d'insolence le premier propos d'élire un Dictateur, alors Caton craignant d'être forcé, prit le parti de jeter à la tête de Pompée quelque charge considérable, dont l'autorité fût limitée par les loix, pour l'éloigner par ce moyen de celle qui n'avoit point de bornes, & qui étoit toute tyrannique. Bibulus, ennemi déclaré de Pompée, ouvrit le premier l'avis en plein Senat de l'élire seul Consul, *car par-là, dit-il, ou la ville sortira du trouble & du desordre où elle se trouve, ou, si elle doit tomber en servitude, elle sera soumise à celui qui vaut le mieux.*

Cet avis ayant surpris tout le monde à cause de celui qui en étoit l'auteur, Caton se leva. D'abord chacun s'attendit qu'il alloit combattre le sentiment de Bibulus, & il se fit tout d'un coup un grand silence. Caton prenant la parole dit, *quo pour lui il n'auroit jamais ouvert cet avis, mais puisqu'il étoit ouvert par un autre, son opinion étoit qu'on le suivît,* & il ajouta, *qu'il préféreroit un Magistrat quel qu'il fût, à l'Anarchie, & qu'il étoit persuadé qu'il n'y avoit personne plus capable que Pompée de gouverner dans de si grands desordres & dans une si grande confusion.* Le Senat embrassa cette opinion, & ordonna que Pompée feroit élu Consul tout seul, & que s'il venoit à avoir besoin d'un Colleague, il pourroit choisir lui-même celui qu'il

voudroit ; mais seulement après deux mois.

Pompée ayant donc été ainsi élu & déclaré seul Consul par Sulpitius , qui presidoit à son tour en qualité de Roi pendant l'interregne , alla d'abord embrasser Caton , avec toutes les marques d'une

*Sulpitius Rufus, qui fut Consul l'année suivante avec M. Marcellus.*

veritable amitié , *confessant qu'il lui avoit toute l'obligation de l'honneur qu'il recevoit , & le conjurant de l'assister en particulier de ses conseils dans les fonctions de sa charge.* Caton répondit , que Pompée ne lui avoit aucune obligation ; que ce qu'il avoit dit , il ne l'avoit nullement dit pour l'amour de lui , mais uniquement pour l'amour de la République ; qu'il l'aideroit volontiers de ses conseils en particulier , quand il l'en requerrait ; & que quand il ne l'en requerroit pas , il diroit toujours en pleine Assemblée du peuple ce qui lui paroîtroit le plus expedient & le plus convenable. Et voilà quel étoit Caton en tout & partout.

*Generouse réponse de Caton à Pompee.*

Pompée étant entré dans la ville , épousa Cornélie , fille de Metellus Scipion , qui venoit tout recemment d'être laissée veuve par Publius , fils de Crassus , à qui elle avoit été mariée fort jeune , & qui avoit été tué par les Parthes avec son pere. C'étoit une personne pleine de charmes , sans compter ceux de sa beauté ; car elle étoit très-sçavante dans les belles Lettres , elle jouoit fort bien de la lyre , elle étoit habile en Geometrie , elle lisoit utilement les préceptes

*Pompée épouse Cornélie fille de Metellus , & veuve du jeune Crassus.*

*Beau portrait de Cornélie , fille de Metellus Scipion.*

*Fille de Metellus Scipion.* ] Ce Scipion étoit fils de Scipion , dit Nasica , mais il passa par adoption dans la famille des Me-

tellus , & fut appelé Metellus Scipion.

*Elle lisoit utilement les préceptes des Philosophes.* ] Il ne dit

des Philosophes, & ce qui est encore plus estimable, ses mœurs étoient fort éloignées de ces airs méprisans & de ces affectations ambitieuses, que donnent ordinairement aux jeunes personnes ces grandes sciences & ces belles qualitez. D'ailleurs elle étoit fille d'un pere, que sa naissance & sa réputation égaloient à ce qu'il y avoit de plus grand.

*Mariage de Pompée avec Cornélie, blâmé & pourquoi.*

Cependant ce mariage déplaisoit à la plupart des gens, à cause de la disproportion d'âge; car on disoit que Cornélie à cause de sa grande jeunesse auroit mieux convenu à son fils. Les plus graves & les plus gens de bien ajoutaient à cela, que Pompée en cette occasion avoit foulé aux pieds les intérêts de sa patrie, qui, se trouvant dans un état très-déplorable, l'avoit choisi pour son medecin, & s'étoit abandonnée entièrement à sa conduite, & lui cependant couronné de fleurs il celebrait des noces & faisoit des sacrifices, au lieu qu'il devoit regarder comme une

*Pompée devoit regarder comme une*

*pas elle lisoit les préceptes des Philosophes, mais elle lisoit utilement. &c. Combien de personnes les lisent par curiosité, & qui n'en deviennent pas plus sages.*

*Et ce qui est encore plus estimable, ses mœurs étoient fort éloignées de ces airs méprisans & de ces affectations ambitieuses.] Voilà un grand éloge. Une jeune femme modeste avec tant de charmes & tant de perfections, dont une petite partie suffit souvent*

*pour donner beaucoup de vanité. Je dois être plus persuadé qu'un autre que l'éloge, que Plutarque donne ici à Cornélie, peut n'être point flatté. J'ai un exemple domestique, qui prouve que beaucoup d'esprit & de savoir, & de grands talens peuvent se trouver dans une femme, & être accompagnés d'une modestie aussi grande & plus estimable encore que ses talens.*

*Au lieu qu'il devoit regarder*

calamité publique ce Consulat confié à lui seul ; car il étoit bien sûr qu'il ne lui auroit pas été donné ainsi contre les loix & contre les coutumes reçues, si la ville eût été florissante & dans le cours ordinaire de ses prosperitez.

*calamité publique, le Consulat donné à lui seul.*

D'abord il s'attacha à regler les poursuites & les procédures que l'on devoit faire contre ceux, qui par des presens & des largesses achetoient les suffrages & s'élevoient aux dignitez, & fit des loix pour regler ces jugemens. Il se conduisit très-dignement & avec toute l'integrité possible dans tout le reste, & rétablit dans les assemblées la sûreté, l'ordre, & la tranquillité, en y présidant lui-même avec des gens armez. Mais son beau-pere Scipion ayant été appelé en justice pour ces mêmes faits, alors il oublia ses beaux reglemens ; & envoya querir les trois cens soixante Juges qu'il pria de le favoriser. Mais l'accusateur, voyant Scipion reconduit par tous les Juges, de la Place jusques chez lui, avec beaucoup d'honneur, se déporta de sa poursuite.

*Pompée regle les procédures qu'on devoit faire contre ceux qui achetoient les suffrages.*

*Il oublie les Reglemens quand il s'agit de son beau-pere.*

Cela fit donc encore mal parler de Pompée, mais on en parla encore plus mal, lorsqu'après avoir défendu par une loi expresse les louanges

*Il défend par une loi de louer les accu-*

*comme une calamité publique ce Consulat confié à lui seul.] Cette reflexion de Plutarque est pleine de sens, & renferme un grand précepte. Les plus grandes dignitez, où l'on monte par le renversement des loix, & par le desordre de toutes les parties*

*de l'Etat ne sont pas des dignitez, ce sont des malheurs & des disgraces terribles.*

*Lors qu'après avoir défendu par une loi expresse les louanges que l'on donnoit aux accusez.] Pompée ayant remarqué souvent que les louanges que l'on donnoit*

*se en plaidant pour eux, & il contrevient à sa loi.*

que l'on donnoit aux accusez en plaidant pour eux, il se presenta lui-même pour faire l'éloge de Plancus le jour même qu'on le jugeoit. Caton, qui se trouvoit un des Juges, se boucha les oreilles avec les deux mains, disant, *qu'il ne lui étoit pas permis d'entendre des louanges, qu'on donnoit contre la loi à un accusé.* Cela donna lieu de recuser Caton, mais il n'empêcha pas que Plancus ne fût condamné unanimement par tous les suffrages, à la grande confusion de Pompée son protecteur.

*Plautius Hypseus, accusé d'avoir brigué le Consulat, en distribuant de l'argent pour acheter les suffrages.*

Peu de jours après, il arriva qu'Hypseus, homme Consulaire, poursuivi criminellement, observa si-bien Pompée, que se présentant à lui comme il sortoit du bain pour aller se mettre à table, il embrassa ses genoux & le supplia de le secourir; mais Pompée passa outre avec une fierté pleine de mépris, en lui disant pour toute réponse, *que tout ce qu'il avança par ses importunités, c'étoit de faire gâter son souper.* Cette bizarrerie & cette inégalité de favoriser les uns & de rebuter les autres lui attirerent le blâme de tous les honnêtes gens. Mais dans tout le reste il se comporta avec tant de sagesse, qu'il rétablit l'ordre partout, & qu'il

*Réponse fort dure de Pompée à un Consulaire qui le sollicitoit.*

aux accusez en plaidant pour eux, en déroboient plusieurs à la justice, voulut réformer cet abus par une loi.

*Il se presenta lui-même pour faire l'éloge de Plancus.* ] De T. Munacius Plancus Bursa, qui étoit accusé par Ciceron, & qui

fut condamné malgré la protection de Pompée & les grands éloges qu'il lui avoit donnez de vive voix & par écrit. Ciceron fut si charmé de ce grand succès, qu'il en témoigne sa joye à Marius dans la seconde lettre du liv. vij.

choisit

choisit pour son collègue son beau-pere pour les cinq derniers mois de son Consulat. Alors on lui continua pour autres quatre années ses Gouvernemens, avec la permission de prendre dans le tresor mille talens par an pour entretenir & soudoyer ses troupes.

*Pompée choisit pour collègue son beau-pere Scipion, pour les cinq derniers mois de son Consulat.*

*Trois millions.*

Les amis de Cesar prenant pied sur cela, prétendirent qu'on devoit aussi avoir des égards pour lui, qui faisoit des guerres si difficiles, & qui donnoit tant de combats pour la liberté de Rome, & qu'il étoit juste, ou qu'il obtint un second Consulat, ou qu'on lui continuât son Gouvernement encore quelques années, pendant lesquelles un successeur ne viendrait pas lui enlever le fruit de ses travaux, & il commanderoit seul dans ses conquêtes, & jouïroit en repos des honneurs meritez par ses exploits.

Sur cela une grande dispute s'étant émue,

*Et qui donnoit tant de combats pour la liberté de Rome.]* Ce passage est important. Il y a dans le texte ἀγωνιζομένοις τοσούτους ἀγῶνας ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας. Et on a cru que ce mot ἡγεμονία ne pouvoit signifier ici que la République. Mais j'avouë que je ne l'ai jamais vû dans cette signification. Plutarque s'en est servi dans la vie de Cesar, pour dire le Gouvernement de Cesar, c'est-à-dire, son Gouvernement des Gaules & de l'Illyrie. Il faudroit donc l'expliquer ici dans ce sens-là. Mais comme ce n'est pas là ce que les

amis de Cesar doivent dire, je croi qu'il faut rétablir ici le mot du Ms. de la Bibliothèque de S. Germain, où on lit ἀγωνιζομένοις τοσούτους ἀγῶνας ὑπὲρ ἐλευθερίας. Il donnoit tant de combats pour la liberté de Rome. En effet, Cesar vouloit faire croire qu'il ne prenoit les armes que pour remettre les Romains en liberté, car il demandoit que toute l'Italie mît bas les armes, qu'on délivrât Rome de la crainte où elle étoit, & qu'on laissât la République comme auparavant à la disposition du Senat & du peuple.

*Tome V.*

K K K

*Pompée s'employe pour faire obtenir à Cesar la permission de demander le Consulat, quoi qu'absent.*

*Caton s'y oppose, & Pompée se retire comme vaincu.*

*Pompée redemande à Cesar les deux legions qu'il lui avoit prêtées.*

Pompée, comme pour détourner par amitié la haine & l'envie que cette demande pouvoit exciter contre Cesar, dit qu'il avoit des lettres de lui par lesquelles il demandoit un successeur, & prioit qu'on le déchargeât du soin de cette guerre, mais que pour le Consulat, il étoit bien juste & raisonnable de lui accorder la permission de le demander quoiqu'absent. Caton s'opposa à cela de tout son pouvoir, voulant absolument que Cesar, après avoir posé les armes, revînt comme simple particulier, & qu'en cet état il demandât à ses citoyens la récompense de ses services. Pompée ne contesta pas davantage, mais se tut comme vaincu, ce qui fit soupçonner qu'il n'avoit pas si bonne opinion des intentions de Cesar, & qu'il n'étoit pas si porté pour lui, d'autant plus même qu'il lui envoya redemander les deux legions qu'il lui avoit prêtées, prétextant la demande sur la guerre des Parthes, dont il étoit chargé. Cesar, quoiqu'il comprît bien à quel dessein & dans quelles vûes on lui redemandoit ces troupes, ne laissa pas de les renvoyer, après leur avoir fait de riches presens.

Peu de tems après Pompée tomba malade à

*Mais que pour le Consulat, il étoit bien juste & raisonnable de lui accorder la permission de le demander quoiqu'absent. ] Il y avoit une loi qui défendoit aux absens, de demander le Consulat. Pompée fit ajouter à cette loi cette queue, excepté à ceux à qui*

*on le permettoit nommément. Ce qui n'étoit autre chose que détruire la loi & la rendre entièrement inutile. Car ceux qui étoient puissans & qui avoient des troupes, ne manqueroient gueres de se faire donner cette permission.*



Naples d'une maladie très-dangereuse, dont il guerit pourtant enfin. Les Napolitains, à la persuasion d'un des principaux habitans, nommé Praxagoras, offrirent des sacrifices pour remercier les Dieux de sa guerison. Leurs voisins firent de même, & de proche en proche cet exemple gagna toute l'Italie, de sorte qu'il n'y eut ville ni petite ni grande, où l'on ne celebrât des fêtes pendant plusieurs jours. Il n'y avoit point de lieux assez grands pour recevoir l'affluence du peuple, qui accouroit de tous côtez au-devant de lui. Tous les chemins, tous les bourgs, tous les ports, toutes les côtes, en un mot toute la campagne étoit pleine de gens qui faisoient des sacrifices & de grandes réjouissances, pour marquer leur joye du retour de sa santé. Il y en avoit même plusieurs, qui, couronnez de chapeaux de fleurs, alloient le recevoir avec des flambeaux & l'accompagnoient ainsi partout le chemin; de maniere que son retour avec ce grand cortege faisoit un des plus beaux & des plus magnifiques spectacles qu'on eût pû voir. Aussi dit-on que ce ne fut pas une des moindres causes de la guerre civile. Car la joye excessive qu'il eut de tous ces honneurs, lui remplit la tête d'une présumption démesurée, qui renversa tous les raisonnemens qu'il auroit dû tirer des affaires presentes, & qui lui faisant abandonner la prévoyance & la précaution, dont il avoit toujours usé jusques-là pour assurer ses grandes prosperitez, & le suc-

*Sacrifices offerts  
aux Dieux, & fêtes  
celebrées par toute  
l'Italie, pour la guerison de Pompée.*

*Ces honneurs excessifs renversent la tête de Pompée.*

*Mépris insensé que  
Pompée avoit pour  
la puissance de Ce-  
sar.*

*Présomption im-  
pertinente de Pom-  
pée.*

cès de ses grandes actions , le jettâ dans une au-  
dace sans bornes , & dans un mépris insensé de  
la grande puissance de Cesar ; jusques-là qu'il  
disoit publiquement , *qu'il n'avoit besoin contre lui  
ni d'armes , ni d'aucune diligence pénible & laborieu-  
se , & qu'il le détruiroit beaucoup plus facilement , qu'il  
ne l'avoit élevé.*

*Flatteries d'Ap-  
pius.*

A cela se joignit encore l'arrivée d'Appius , qui  
lui ramena des Gaules les troupes qu'il avoit  
prêtées à Cesar , & qui dans tous ses discours ra-  
vala extrêmement toutes les grandes actions qui  
s'étoient passées dans ce pais-là , & sema partout  
des propos très-injurieux à Cesar , disant haute-  
ment *que Pompée ne connoissoit pas ses propres forces ,  
ni la grandeur de sa réputation , de chercher à se for-  
tifier par d'autres troupes contre Cesar ; qu'il le dése-  
roit avec celles qu'il amenoit lui-même dès qu'il paroî-  
troit devant lui , tant les soldats avoient de haine pour  
Cesar , & d'affection pour Pompée , qu'ils mouroient  
d'impatience de revoir.*

Tous ces discours enflèrent tellement Pompée ,  
& le plongerent dans une si grande nonchalance ,  
par l'excessive confiance qu'ils lui inspirèrent ,  
qu'il se mocquoit ouvertement de ceux qui crai-  
gnoient la guerre , & que quand on lui disoit ,  
que si Cesar revenoit à Rome avec son armée ,  
on ne voyoit pas avec quelles forces il pourroit  
s'opposer à lui , il répondit en riant , & avec  
un visage ouvert , où la joye & l'assurance pa-  
roissoient peintes , *qu'on ne se mît point en peine ;*

*car , ajoûtoit-il , en quelque endroit de l'Italie que je frappe du pied , il en sortira des legions qui obéiront à mes ordres.*

*Mot de Pompée , qui marque une assurance trop présumptueuse.*

Cesar au - contraire s'appliquoit fortement à ses affaires , & redoubloit sa vigilance & son attention ; car il s'approchoit à grandes journées de l'Italie , & chemin faisant , il envoyoit tous les jours à Rome de ses soldats pour assister aux élections ; & par ses largesses il gaignoit & corrompoit sous main plusieurs de ceux qui étoient dans les principales charges. De ce nombre furent le Consul Æmilius Paulus , qu'il fit changer pour quinze cens talens qu'il lui donna , Curion Tribun du peuple , pour lequel il acquitta de grandes sommes qu'il devoit , & Marc-Antoine , qui par la grande amitié qu'il avoit pour Curion , s'étoit engagé conjointement avec lui pour les mêmes sommes.

*Vigilance & assension de Cesar.*

*Largesses de Cesar pour gagner les principaux.*

*Il étoit Consul avec C. Claudius Metellus , l'an de Rome 703.*

*Quinze cens mille écus.*

On dit alors qu'un des Capitaines , que Cesar avoit envoyez à Rome , s'étant tenu long-tems à la porte du Senat ; & ayant ouï dire enfin que le Conseil refusoit à Cesar la prolongation de son Gouvernement , frappa de la main le pommeau de son épée , & dit tout haut : *mais celle-ci la lui donnera.*

*Mot hardi d'un Officier de Cesar.*

*Cesar au-contre s'appliquoit fortement à ses affaires , & redoubloit sa vigilance & son attention.*

On ne scauroit mettre dans un plus grand jour ce que produisent la nonchalance & l'aveu-

gle confiance d'un Capitaine corrompu par une vanité insensée , & les bons effets de l'attention & de la prévoyance d'un Capitaine sage & prudent.

*Demandes de Curion pour Cesar.*

Toutes les actions de Cesar , tous les grands préparatifs , & toutes les vûes ne tendoient qu'à cette unique fin. Cependant toutes les demandes & les instances que Curion faisoit pour lui , paroissent plus moderées & plus populaires ; car il demandoit de deux choses l'une , ou que Pompée congédiât son armée , ou que Cesar retînt aussi la sienne , *car ayant mis bas les armes , & étant devenu tous deux simples particuliers , ils en viendroient à des conditions justes & raisonnables , ou demeurant armez ils se contenteroient de ce qu'ils avoient , & se tiendroient en repos , par la peur qu'ils auroient l'un de l'autre ; au lieu que , qui affoiblirait l'un sans affoiblir l'autre , augmenterait de moitié la puissance qu'il redoutoit.*

*Marcellus appelle Cesar brigand , & veut le faire declarer ennemi de la patrie.*

Sur cela le Consul Marcellus appella Cesar brigand , & dit qu'on devoit le déclarer ennemi de la patrie , s'il ne posoit les armes. Mais Curion , appuyé par Antoine & par Pison , vint à bout de faire passer la chose par les suffrages du Senat ; car il proposa que tous ceux qui vouloient que Cesar seul mît bas les armes , & que Pompée retînt les siennes , passassent d'un côté ; en même tems la plupart passerent. Ensuite il ordonna que ceux qui vouloient que l'un & l'autre les posassent , & qu'aucun des deux ne demeurât armé , passassent encore d'un côté , il n'y en eut que vingt-deux qui demeurèrent fideles à Pom-

*Maniere dont on opina dans le Senat.*

*Il n'y en eut que vingt-deux qui demeurèrent fideles à Pompée.]*  
Dion assure pourtant tout le contraire. Car il écrit qu'il ne se

pée, tous les autres se rangerent du côté de Curion, qui, fier de sa victoire, & transporté de la joye qui le possédoit, descendit incontinent à la Place vers le peuple, qui le reçut avec de grands cris & de grands battemens de mains, & avec quantité de bouquets, & de chapeaux de fleurs qu'il jeta sur sa tête.

Pompée n'étoit pas présent à cette délibération du Senat, car il est défendu à ceux qui reviennent à la tête des armées d'entrer dans la ville, mais le Consul Marcellus se levant de sa place, dit qu'il ne demoureroit point assis à écouter tranquillement des disputes, lorsqu'il avoit des avis certains que l'on voyoit déjà sur les sommets des Alpes dix légions qui s'avançoient contre eux, & qu'il alloit leur opposer un homme, qui sauroit leur tenir tête, & défendre la patrie dans un si grand danger.

Dès ce moment on changea de robe à Rome comme dans un deuil public; & Marcellus traversant la Place suivi de tout le Senat, sortit de la ville pour aller trouver Pompée. Quand il fut arrivé en sa présence, il s'arrêta vis-à-vis de lui, & lui dit, *Pompée, je vous ordonne de secourir votre patrie, & pour cet effet de vous servir des troupes que vous avez déjà, & d'en lever de nouvelles.* Lentulus, un de ceux qui étoient désignez Consuls pour l'année suivante, lui dit la même chose. Mais

trouva personne qui voulût que Pompée posât les armes, & qu'il n'y eut pour Cesar que deux hommes seuls; un certain Mar-

cus Cæcilius & Curion, celui qui avoit apporté des lettres de Cesar.

*Il étoit hors de la ville avec son armée.*

*Discours du Consul Marcellus, en faveur de Pompée.*

*On prend à Rome la robe de deuil.*

*Ordre que Marcellus donne à Pompée.*

ayant voulu commencer à enrôler ses soldats, les uns n'obéissoient point à ses mandemens, les autres ne venoient se présenter qu'en petit nombre, & avec très-mauvaise volonté, & la plupart, au lieu de donner leurs noms, crioient *la paix, la paix*. Car Antoine avoit lû au peuple malgré le Senat, une lettre de Cesar, qui contenoit des propositions très-propres à gagner la multitude. En effet il proposoit que Pompée & lui quittant leurs Gouvernemens, & congediant leurs armées, vinssent devant le peuple, & que là ils rendissent compte de leurs actions.

*Lettre de Cesar  
lûe au peuple, malgré le Senat.*

*Il étoit alors Consul  
avec C. Claudius  
Marcellus, l'an de  
Rome 704.*

*Proposition que  
Ciceron faisoit pour  
moyenner un accommodement.*

Lentulus, qui étoit déjà entré en charge, n'assembloit point le Senat, car Ciceron revenu depuis peu de jours de son Gouvernement de la Cilicie, menageoit un accommodement; il proposoit que Cesar quittant les Gaules, congedieroit toute son armée, excepté deux legions qu'il retiendrait, & qu'avec ces deux legions & le Gouvernement d'Illyrie, il attendroit son second Consulat. Cet expedient déplut extrêmement à Pompée, de sorte que les amis de Cesar se laisserent persuader qu'il devoit congedier encore une de ces deux legions. Mais Lentulus s'y opposant, & Caton criant que Pompée faisoit une grande faute, & qu'il se laissoit tromper, l'accommodement fut rompu.

*Cesar s'empare  
d'Ariminum.*

Dans le même tems on reçoit des nouvelles que Cesar s'étoit emparé d'Ariminum, bonne & grande ville d'Italie, & qu'il s'avançoit à  
grandes

grandes journées vers Rome avec toutes les forces.

*Il s'avance vers Rome avec peu de forces.*

Mais cette dernière circonstance étoit fautive, car il ne menoit avec lui que trois cens chevaux & cinq mille hommes de pied, n'ayant pas voulu attendre le reste de son armée, qui étoit encore au-delà des monts, parce qu'il aimoit mieux, avec ce peu de troupes, tomber à l'improviste sur des gens troublez & surpris, que pour arriver plus fort, leur donner le tems de se remettre, & ne les combattre que préparés. Car même étant arrivé sur le bord du Rubicon, qui faisoit les bornes de son Gouvernement, il s'arrêta & demeura longtems plongé dans un profond silence, différant de passer, & pensant en lui-même à la grandeur & à la temerité de cette entreprise; puis tout d'un coup, comme ceux qui se précipitent du haut d'un rocher dans un abysme d'une profondeur infinie, faisant taire sa raison, & fermant les yeux au danger, il s'écria en langage grec, *le sort en est jeté*, & passa avec son armée.

*Il vaut mieux tomber avec peu de troupes sur des gens surpris, qu'avec beaucoup sur des gens préparés.*

*Mot de César sur le bord du Rubicon.*

Dès que le bruit en fut porté à Rome, voilà toute la ville saisie d'étonnement, de frayeur & de trouble, jamais on n'avoit vû un pareil effroi. Tout le Senat court d'abord vers Pompée, tous les Magistrats sortent aussi en foule, & se retirent auprès de lui. Là Tullus lui demande tout haut *quelles forces, & quelle armée il avoit pour les défendre?* Pompée est longtems à répondre, & ne répond que d'un ton mal assuré, *qu'il avoit toutes prêtes*

*Grand effroi dans Rome.*

*les deux legions que Cesar lui avoit renvoyées, & que des troupes, qu'il avoit enrôlées depuis peu, il pourroit en assembler très-prompement jusqu'à trente mille hommes. Sur cela Tullus se mit à crier, Pompée, vous nous avez trompez, & conseilla sur l'heure que sans differer on envoyât des Ambassadeurs à Cesar. Un certain Favonius, qui n'étoit pas d'ailleurs un méchant homme, mais qui par une opiniâtreté obstinée & par une brusquerie insolente & brutale croyoit imiter la franchise & la liberté de Caton, dit à Pompée, qu'il frappât donc la terre du pied pour en faire sortir les legions qu'il leur avoit promises.*

*Caraftere de Favonius.*

*Raillerie importante & brutale de Favonius.*

Pompée supporta fort doucement cette raillerie très-importune, & Caton l'ayant fait ressouvenir de tout ce qu'il lui avoit prédit de Cesar dès le commencement, il lui répondit, *dans tout ce que vous m'en avez prédit, vous avez deviné plus véritablement & en plus grand prophete; & dans tout ce que j'ai fait, j'ai agi plus gracieusement & plus en homme de bien.* En même tems Caton proposa de nommer Pompée General avec une autorité souveraine, ajoutant *que ceux qui ont fait les plus grands maux, sont ceux qui sçavent aussi le mieux y apporter les remedes.* Et tout aussi-tôt il partit pour la Sicile, dont le Gouvernement lui étoit échu par le sort, & tous les autres Magistrats allerent de même aux Gouvernemens qui leur étoient tombez en partage.

*Maxime de Caton, qui n'est pas toujours vraye.*

L'Italie étant donc ainsi presque toute soule-



vée, on ne sçavoit quel parti prendre ; ni à quoi se déterminer. Ceux qui étoient dehors , prenant la fuite , accouroient de tous côtez à Rome , & ceux qui étoient à Rome , en sortoient & l'abandonnoient , voyant que dans une si furieuse tempête , & dans un si grand effroi , tout ce qui auroit pû rendre quelque service , y étoit foible ; & au contraire tout ce qui pouvoit nuire & qu'on avoit le plus à craindre , y étoit fort & violent , & difficile à réduire par ceux qui avoient le pouvoir de commander. Car il étoit impossible de calmer la frayeur qui s'étoit emparé de tous les esprits , & on ne laissoit pas même à Pompée la liberté de se servir de son jugement pour remédier à un si grand desordre ; mais chacun , selon qu'il étoit agité de crainte , de tristesse , ou de doute & d'incertitude , cherchoit à l'entraîner dans sa même passion , de sorte qu'il arrivoit souvent que dans le même jour il prenoit des résolutions toutes contraires. D'ailleurs il n'avoit aucunes nouvelles certaines des ennemis ; car les uns lui rapportoient une chose , & les autres une autre toute opposée , & s'il refusoit de les croire , ils se faisoient tous également contre lui. Enfin après avoir déclaré qu'il ne voyoit dans la ville qu'un trouble & une confusion sans remède , après avoir ordonné aux Sénateurs de le suivre , & protesté que tous ceux qui resteroient dans Rome , il les tiendrait pour partisans de César , il sortit de la ville le soir sur la brune. Les Consuls prirent aussi la fuite

*Pompée sort de Rome , ordonne aux Sénateurs de le suivre , & déclare qu'il regarde comme ennemis ceux qui y restent.*

*Les Consuls prennent aussi la fuite.*

sans avoir fait les sacrifices que l'on a accoutumé de faire avant que de partir pour quelque guerre que ce soit.

*Avantage de Pompée dans cette extrémité.*

Dans cette affreuse extrémité, Pompée ne laissoit pas de pouvoir se dire heureux, & digne même d'envie, à cause de cette grande affection que tout le monde lui témoignoit; car bien que la plupart blâmassent & détestassent cette guerre, il n'y en avoit pas un seul qui blâmât, ni qui haït celui qui la conduisoit, & ceux qui le suivoient pour l'amour de lui, sans pouvoir se résoudre à le quitter, étoient infiniment en plus grand nombre que ceux qui le suivoient pour l'amour de la liberté.

*Mot terrible de César au Tribun Metellus.*

Peu de jours après César arriva à Rome, & s'étant saisi de la ville, il traita très-humainement tous ceux qui y étoient restez, & calma leurs craintes. Mais Metellus, l'un des Tribuns, ayant voulu l'empêcher de prendre de l'argent du trésor public, il le menaça qu'il le tueroit; & à cette terrible menace, il ajouta ce mot plus terrible encore, *qu'il lui étoit plus difficile de le dire, que de le faire.* Ayant donc écarté Metellus par ce moyen, & pris tout l'argent qui lui étoit nécessaire, il se mit à poursuivre Pompée, se hâtant de le chasser de l'Italie avant qu'il eût pu recevoir les forces qui lui venoient d'Espagne.

*Pompée s'empare de Brunduse, & s'y fortifie.*

Mais Pompée s'étant emparé de Brunduse, & ayant ramassé quantité de galeres, fit embarquer sur l'heure les Consuls, & les envoya devant à

Dyrrachium avec trente Cohortes. En même tems il dépêcha en Syrie Scipion, son beau-pere, & son fils Cneus pour lui assembler des navires & des matelots. Et après avoir bien bouché & barricadé toutes les portes, fait de lieu à autre des Forts & des places d'armes, garni les murailles & les tours de ce qu'il avoit de plus léger & de plus dispos dans ses frondeurs & ses gens de trait, & ordonné à tous les Brundusiens de se tenir tranquillement dans leurs maisons sans en sortir, il creusa devant toutes les ruës de la ville, de grandes traverses, qu'il remplit de pieux fort pointus, & qu'il couvrit de clayes avec de la

*Et après avoir bien bouché & barricadé toutes les portes.] Plutarque passe ici sous silence tout ce qui se passa au siège de Brunduse pendant neuf jours. Cela meritoit pourtant d'être rapporté comme Cesar l'écrivit dans le premier livre de la guerre Civile.*

*Il creusa devant toutes les ruës.] Tout cet endroit est obscur & brouillé même dans le Grec. Je l'ai éclairci par le texte même de Cesar, qui dans le premier liv. de la guerre Civile écrit : Quo facilius impetum Cesaris tardaret, ne sub ipsa protectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas transversas viis praecludit, atque ibi sudas stipitesque praecutitos defigit, hac levibus cratibus terraque inaequat. Aditus autem atque*

*patiner a duo, que extra murum ad*

*portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis praecutis praesepit. Pour retarder plus facilement les efforts de Cesar, & pour empêcher que sur le moment de sa retraite ses soldats ne forcent la place, il ferme & barricade les portes, fait de lieu à autre des Forts & des places d'armes, creuse à la tête de toutes les ruës de grandes traverses qu'il remplit de pieux fort pointus, & qu'il couvre de clayes avec de la terre, en les égalant par dessus. Il ne se reserva que deux portes & deux ruës qui conduisoient au port, & il les palissada avec de grosses pieces de bois fort pointues. On voit par-là que Pompée palissada les deux ruës qu'il s'étoit réservées. Et la raison le vouloit, afin qu'en cas d'attaque il pût faire sa retraite avec plus de sûreté.*

*Pompée s'embarque  
avec ses troupes.*

terre, en les égalant par-dessus. Il ne reserva que deux ruës qui conduisoient par dehors sur le port, & il les palissada avec de grosses pieces de bois fort pointuës. Le troisième jour d'après toutes ses autres troupes se trouverent embarquées sans aucun trouble. Cela fait, il éleva tout d'un coup un signal à celles qui gardoient les murailles; elles accoururent à lui très-promptement, & les ayant recueillies dans ses vaisseaux il traversa la mer.

Cesar voyant les murailles abandonnées, se douta d'abord que Pompée prenoit la fuite; c'est pourquoi faisant promptement prendre les armes à ses gens pour l'en empêcher, il escalada la ville, & peu s'en fallut qu'il ne tombât dans les pièges qu'on lui avoit tendus, en s'enferrant lui-même dans les pieux de ces traverses; mais en ayant été averti assez-tôt par les habitans, il n'eut garde de passer au travers de la ville, & prenant un grand détour, il arriva au port, où il trouva que toute la flotte étoit partie, excepté deux navires chargez de quelques soldats, qui ayant échoiié contre la digue, qu'il avoit faite, furent pris par des chaloupes qu'il envoya.

*Cet embarquement  
de Pompée regardé  
comme une ruse de  
guerre très-admira-  
ble.*

La plupart des gens comptent cet embarquement de Pompée parmi les meilleures ruses de guerre dont il se soit jamais servi. Mais Cesar

*Se trouverent embarquées sans aucun trouble.] Ils s'embarquerent sur les mêmes vaisseaux, qui avoient mené les Consuls à Dyrrachium, & que les Consuls avoient renvoyez.*

s'étonnoit comment ayant une ville très-forte, & attendant l'armée qui lui venoit d'Espagne, & étant encore maître de la mer, il abandonnoit & livroit toute l'Italie; & Cicéron même lui fait un grand reproche de ce qu'il aimoit mieux imiter la conduite de Themistocle, que celle de Pericles, vû que les affaires qu'il avoit ressembloient plutôt à celles de ce dernier, qu'à celles de l'autre. D'un autre côté César lui-même fit bien voir par des effets qu'il craignoit la longueur du tems; car ayant pris Numerius, ami de Pompée, il l'envoya à Brunduse avec ordre

*César en juge tout autrement.*

*Cicéron lui en fait un reproche.*

*Et Cicéron lui-même lui fait un grand reproche de ce qu'il aimoit mieux imiter la conduite de Themistocle, que celle de Pericles. ]* Le passage de Cicéron, que Plutarque a ici en vûë, est dans la lettre XI. du VII. liv. à Atticus. Je l'ai rapporté ailleurs. Pompée y est fort blâmé d'avoir abandonné Brunduse. Themistocle avoit autrefois abandonné Athenes, & l'avoit confiée à ses vaisseaux; mais cet exemple de Themistocle ne fait rien pour Pompée; car Themistocle ne pouvoit pas combattre seul par terre contre tant de milliers de Barbares, & le seul parti qu'il avoit à prendre, c'étoit de s'embarquer. Cette action de Pompée est de plus condamnée par l'exemple de Pericles, qui cinquante ans après, les Lacedemoniens & leurs allies étant entrez en armes dans l'Attique, & s'étant avancez jus-

qu'aux portes d'Athenes, bien loin de sortir de sa ville, prit le parti de s'y défendre, & la situation de Pompée alors étoit plus semblable à celle de Pericles, qu'à celle de Themistocle. Elle est encore condamnée par l'exemple des Romains, qui, les Gaulois s'étant rendus maîtres de la ville, se retirèrent dans le Capitole, & s'y défendirent courageusement. Voilà ce que Pompée devoit imiter.

*Car ayant pris Numerius ami de Pompée. ]* C'est celui que César appelle CN. Magius, qui étoit *præfektus fabrum* CN. Pompeii. Xylander a crû qu'il pouvoit s'appeller *Numerius Magius*, & que le surnom Numerius étant écrit par une seule N. ceux qui n'avoient pas entendu ce que cette lettre signifioit, avoient écrit CN. c'est-à-dire *Cneus*.

de déclarer de sa part à Pompée, qu'il ne demandoit pas mieux que d'en venir à un accommodement, à des conditions justes & raisonnables. Mais Numerius, au lieu de revenir, fit voile avec Pompée.

*Cesar se rend maître de l'Italie en soixante jours, sans verser une goutte de sang.*

Cesar s'étant donc ainsi rendu maître de toute l'Italie en soixante jours sans verser une goutte de sang, vouloit d'abord poursuivre Pompée, mais il n'avoit pas des vaisseaux tout prêts; car Pompée les avoit tous pris pour lui en ôter les moyens. Renonçant donc à ce dessein, il tire en diligence vers l'Espagne, pour tâcher de gagner l'armée qui y étoit.

*Grandes forces que Pompée rassemble par terre & par mer. Il eut une année entière pour faire tous ces préparatifs.*

Pendant ce tems-là, Pompée assemble de grandes forces tant de terre que de mer; il avoit une flotte invincible, car elle étoit composée de cinq cens vaisseaux de guerre, & d'un plus grand nombre encore de flutes legeres & de brigantins. Dans son armée de terre il avoit une cavalerie, qui étoit la fleur des Chevaliers de Rome, & de toute l'Italie, au nombre de sept mille, tous des plus nobles maisons, de la premiere richesse, & du courage le plus élevé, & une infanterie nombreuse, mais ramassée de tous côtez,

*Il avoit une cavalerie, qui étoit la fleur des Chevaliers de Rome & de toute l'Italie, au nombre de sept mille. ] Mais Cesar dit lui-même, que cette cavalerie d'élite étoit presque toute composée d'étrangers. Il y en avoit, dit-il, six cens de la Galatie,*

*cinq cens de la Cappadoce, autant de la Thrace, deux cens de la Macedoine, cinq cens Gaulois ou Germains, huit cens qu'il avoit levez dans ses terres ou qui étoient de sa suite, & ainsi des autres dont il nomme les païs.*

&

& qui demandoit beaucoup de soin pour être aguerrie & disciplinée. Aussi l'exerça-t-il continuellement pendant le séjour qu'il fit à Beroé, où il ne demouroit pas lui-même oisif, mais faisoit les mêmes exercices que ses soldats, comme s'il avoit été à la fleur de son âge, ce qui ne contribuoit pas peu à rassurer & à encourager les troupes, de voir le grand Pompée à l'âge de cinquante-huit ans s'exercer encore à pied tout armé, monter ensuite à cheval, tirer l'épée facilement en courant à toute bride, & la remettre avec la même aisance dans le fourreau, & lancer le javelot, non-seulement avec plus d'adresse & plus de justesse que les autres, mais avec plus de force, en le poussant à une distance, dont les plus jeunes & les plus vigoureux pouvoient à peine approcher.

Il avoit avec lui plusieurs Rois & plusieurs grands Seigneurs du pais, qui venoient lui faire leurs soumissions, & un si grand nombre de Capitaines Romains qui avoient commandé des armées, qu'il en auroit pu faire un Senat complet, Labienus, l'intime ami de Cesar, & qui l'avoit accompagné dans toutes ses guerres des Gaules,

*Tirer l'épée facilement en courant à toute bride. ] Au lieu de δειντὶ τῷ ἵππῳ, qui est dans le texte, il faut corriger, comme dans un ms. δειντὸς τῷ ἵππῳ. Le cheval courant à toute bride.*

*Labienus, l'intime ami de Cesar, & qui l'avoit accompagné dans toutes ses guerres des Gaules, alla se rendre à lui. ] Il paroît fort*

étonnant, dit Dion, que Labienus eût pu quitter le parti de Cesar, qui l'avoit comblé d'honneurs, & qui lui avoit donné le commandement de toutes les troupes qu'il avoit au-delà des Alpes pendant qu'il étoit à Rome. Et il en donne la raison. Labienus, dit-il, se voyant comblé d'honneurs & de richesses, s'ou-

*Pompée exerce continuellement son infanterie à Beroé.*

*Il fait les mêmes exercices que ses soldats.*

*L'an de Rome 705. Pompée entrois dans sa 58. année.*

*Labienus se rend à Pompée.*

*Le jeune Brutus va  
se soumettre à lui.*

*Tidius Sextius,  
quoique fort vieux  
fait de même.*

*Pompée tient un  
grand conseil de  
guerre. Résolution  
qui y fut prise.*

alla se rendre à lui. Brutus même, le fils de celui qui avoit été tué par Geminus dans une petite bourgade près du Pô, homme d'un grand courage, & qui jamais auparavant n'avoit daigné parler à Pompée, ni le saluer, le regardant comme le meurtrier de son pere, alla aussi se soumettre à lui, comme à celui qui combattoit pour la liberté de Rome. Et Cicéron, quoiqu'il eût écrit tout autrement, & donné des conseils tout contraires, eut honte de ne pas être du nombre de ceux qui s'exposeroient genereusement pour la patrie. Tidius Sextius, quoique dans une extrême vieillesse, & boiteux d'une jambe, alla aussi le trouver jusques dans la Macedoine. Tous ceux de la Cour de Pompée le voyant arriver, se mirent à rire & à se moquer, mais Pompée se levant de sa place courut au-devant de lui, prenant pour une grande marque de la justice de sa cause, que des gens d'un âge si avancé fissent plus que leurs forces ne pouvoient permettre, & préférassent d'être en danger avec lui, à être en fureté avec les autres.

Mais après que dans un grand conseil, qui fut tenu, on eut arrêté sur la proposition de Caton qu'on n'ôteroit la vie à aucun citoyen Romain que dans le combat, & qu'on ne saccageroit ni ne pilleroit aucune ville soumise à l'Empire, le parti de Pompée fut encore plus aimé & plus suivi. Car

*blia jusqu'à prendre des airs qui le traita plus froidement, ce que ne lui convenoit point. César Labienus ne put supporter, & alla voyant qu'il vouloit s'égalier à lui, se rendre à Pompée.*



ceux qui ne se mêloient en aucune façon de cette guerre à cause de leur grand éloignement, ou qui n'y entroient point à cause de leur foiblesse, qui empêchoit de les rechercher, s'y intéressoient par leurs souhaits, & combattoient par leurs discours pour la justice, persuadez que celui qui ne souhaitoit pas que Pompée demeurât vainqueur, étoit ennemi des Dieux & des hommes.

Ce n'est pas que Cesar ne se montrât très-doux & très-gracieux dans sa victoire, car en Espagne ayant défait l'armée de Pompée, & l'ayant toute prise, il renvoya les Capitaines, & retint les soldats dans ses troupes. Ensuite ayant repassé les Alpes & traversé toute l'Italie, il arriva à Brunduse, vers le solstice d'hiver, & s'étant embarqué peu de jours après, il alla prendre terre près d'Oricum parmi des bancs de sable & des rochers, d'où il dépêcha Vibullius Rufus ami parti-

*Cesar se rend maître de l'armée de Pompée en Espagne, & renvoie sous les Officiers.*

*Il repasse les Alpes, arrive à Brunduse, s'embarque, & prend terre près d'Oricum.*

*Il alla prendre terre près d'Oricum parmi des bancs de sable & des rochers.] C'est ainsi qu'il faut traduire cet endroit; car il est faux que Cesar eût pris terre à Oricum, puisque ce poste étoit occupé par une escadre de la flotte de Pompée. Il n'entra à Oricum que le soir, Torquatus, qui y commandoit pour Pompée, ayant obligé la garnison à lui ouvrir les portes. Ces. liv. III.*

*D'où il dépêcha Vibullius Rufus.] Il y a dans le texte d'où il dépêcha Vibius, mais c'est une faute, il faut lire comme j'ai corrigé*

*Vibullius. C'est L. Vibullius Rufus. Voici comme en parle Cesar, liv. III. Nous avons dit que Vibullius Rufus, l'un des Intendans des machines de Pompée, fut pris deux fois par Cesar, l'une à Corfinium, & l'autre en Espagne, & qu'il l'avoit déjà renvoyé une fois. Cesar crut donc qu'à cause de cette faveur il feroit très-propre à porter quelque parole d'accommodement, d'autant plus même qu'il avoit beaucoup de crédit auprès de son maître. Il le dépêche donc avec charge de lui dire de sa part, &c.*

*Cesar envoye faire  
des propositions d'ac-  
commodement à Pom-  
pée.*

culier de Pompée, & l'un des Intendans de ses machines, qu'il avoit pris pour la seconde fois prisonnier en Espagne, & qu'il menoit avec lui. Il le chargea d'aller trouver Pompée, & de lui proposer de sa part qu'ils se trouvassent tous deux ensemble, qu'ils convinssent de congédier tous deux leurs armées en trois jours, & qu'étant devenus amis, & ayant confirmé leur amitié par les sermens accoutumez ils s'en retournassent en Italie.

*Pompée posté très-  
commodement, &  
Cesar au-contraire.*

*Cesar forcé de  
chercher à com-  
battre.*

Pompée prit encore ces offres pour de nouvelles embûches qu'on lui dressoit, & descendit promptement vers la mer, où il se saisit de tous les postes & de tous les lieux forts d'affiète, & propres à loger une armée de terre, de tous les ports & de toutes les rades commodés pour les vaisseaux, de sorte que tous les vents étoient bons pour porter à Pompée des vivres, des troupes, & de l'argent. Cesar au-contraire étoit réduit si à l'étroit & par terre & par mer, qu'il étoit forcé de chercher à combattre; pour cet effet il attaquoit tous les jours Pompée dans ses retranchemens, & le défioit de sortir en pleine campagne.

Ces fortes d'attaques & d'escarmouches lui réussissoient ordinairement, mais une fois il faillit

*Pompée prit encore ces offres  
pour de nouvelles embûches.] Plu-  
tarque ne dit pas où Vibullius  
trouva Pompée. Et c'est ce que  
Cesar n'a pas oublié; car il dit*

qu'il le trouva dans la Canda-  
vie, comme il venoit de la Ma-  
cedoine, pour mettre ses trou-  
pes en quartier d'hyver à Dyr-  
rachium & à Apollonie.

à perdre toute son armée; car Pompée combattit avec tant de courage & d'opiniâtreté, qu'il fit enfin tourner le dos à ses troupes, après lui avoir tué deux mille hommes sur la place, & il l'auroit entièrement défait s'il avoit pû, ou plutôt s'il avoit osé le poursuivre, & entrer dans son camp pêle-mêle avec les fuyards. Aussi Cesar dit le soir à ses amis: *Aujourd'hui nos ennemis remportoient une victoire complete, s'ils avoient eu un chef qui eût su vaincre.*

*Cesar battu par Pompée, qui l'auroit entièrement défait s'il avoit profité de son avantage.*

*Mot de Cesar sur la fuite de Pompée.*

Ce succès enfla tellement le courage des troupes de Pompée, qu'elles se hâtoient d'en venir à une dernière décision par une bataille. Pompée écrivit même aux Rois, aux Capitaines & aux villes de son parti, comme s'il avoit déjà tout vaincu, mais en lui-même il redoutoit extrêmement l'issue de ce combat, persuadé qu'il devoit plutôt miner & ruiner par la longueur du tems, par la disette & par les fatigues, des hommes invincibles dans les armes, & accoutumés de longue main à vaincre toujours quand ils combattoient ensemble, mais qui à cause de leur vieillesse ne pouvoient plus fournir à toutes les autres pénibles fonctions de la guerre, comme à faire de longues & fréquentes traites, à décamper tous les jours, à creuser des tranchées, & à bâtir des forts, & qui, pour mettre fin à tous ces travaux, ne demandoient qu'à en venir à une bataille. Avec toutes ces raisons Pompée ne laissa pas d'avoir d'abord beaucoup de peine à persuader à ses gens

*Parti très-prudent que Pompée vouloit suivre.*

d'attendre , & de se tenir en repos. Il en vint pourtant à bout.

*Cesar décampe ,  
faute de vivres.*

*Entre l'Epire &  
la Thessalie.*

*Fierté & insolence  
des troupes de Pom-  
pée , sur le décampe-  
ment de Cesar.*

Mais après que Cesar, réduit par cet échec à une extrême disette de vivres, eut levé son camp pour gagner la Thessalie au travers du pais des Athamanes , il n'y eut plus moyen de contenir la fierté & l'insolence de ces soldats , qui croyant que Cesar prenoit la fuite , vouloient les uns , qu'on le poursuivît sur l'heure, & les autres; qu'on repassât en Italie sans differer. Il y en eut même qui envoyèrent devant de leurs amis , ou de leurs domestiques à Rome pour leur retenir des maisons près de la Place, comme devant briguer les premières charges , dès qu'ils y seroient arrivés. Plusieurs autres s'embarquerent d'eux-mêmes sur le champ pour aller porter à Cornélie, que Pompée avoit fait retirer dans l'Isle de Lesbos, l'agréable nouvelle que la guerre étoit entièrement finie.

*Pompée assemble  
le conseil sur le parti  
qu'il devoit prendre.*

*Avais d'Afranius.*

Pompée ayant assemblé le Conseil pour décider du parti qu'on avoit à prendre, Afranius, qui parla le premier, fut d'avis qu'on devoit gagner promptement l'Italie, puisqu'elle étoit le plus grand prix qu'on s'étoit proposé dans cette guerre, & que ceux qui en seroient maîtres, auroient à leur dévotion la Sicile, la Sardaigne, la Corse, l'Espagne & la Gaule entière. Et, ce qui touchoit encore plus Pompée que tout le reste, il ajouta que puisque sa patrie lui rendoit les mains de si près, il n'étoit ni beau, ni honnête de l'aban-

donner aux indignitez & aux outrages qu'elle souffroit, & de la laisser ainsi livrée à la triste servitude, où l'avoient réduite les esclaves & les flatteurs des Tyrans. Mais Pompée trouvoit qu'il n'étoit ni honorable pour sa réputation de fuir Cesar pour la seconde fois, & de s'en voir poursuivi, lorsque la Fortune le mettoit en état de le poursuivre lui-même, ni pieux ni juste d'abandonner son beau-pere Scipion, & tant de personnages Consulaires, qui étoient dans la Grece & dans la Theffalie, & qui ne manqueroient pas de tomber d'abord au pouvoir de Cesar avec tous leurs trefoirs, & toutes les troupes qu'ils commandoient, qui étoient très-considerables. Il trouvoit d'ailleurs que c'étoit le mieux servir Rome & avoir d'elle le plus grand soin, que de combattre pour elle le plus loin qu'il étoit possible, afin que sans avoir aucune part aux maux de la guerre, & sans en entendre même le bruit, elle attendît tranquillement le vainqueur.

*Ce qui empêche  
Pompée de suivre cet  
avis.*

Cet avis ayant passé, il se mit aux trouffes de Cesar dans la resolution de n'en point venir à une bataille; mais de l'assiéger partout & de le ruiner par la disette, en étant toujours sur lui. Car outre qu'il étoit persuadé que c'étoit là le meilleur parti, il lui étoit revenu quelque discours qui avoit été tenu parmi les Chevaliers, *qu'après qu'ils se seroient défaits de Cesar, il falloit aussi très-promp-  
tement se défaire de lui.* Et l'on prétend que cela fut cause que dans cette guerre Pompée ne se servit

*Pompée se met aux  
trouffes de Cesar.*

*Discours des Che-  
valiers de Pompee.*

*Pourquoi Pompée  
ne se servit jamais*

*de Caton, en aucune  
chose considerable.*

jamais de Caton en aucune chose de conséquence, & qu'en marchant contre Cesar, il le laissa sur la côte pour avoir soin des bagages, dans la crainte que dès que Cesar feroit ruiné & détruit, il le contraindrait aussi lui-même de quitter sa charge & toute son autorité.

*Pompée accusé de  
continuer la guerre  
afin de commander  
toujours.*

Ainsi Pompée n'eut pas plutôt commencé à se mettre aux trousses des ennemis, que l'on commença à crier contre lui, & à l'accuser de faire la guerre, non à Cesar, mais au Senat & à sa patrie, afin de commander toujours seul, & de ne cesser jamais d'avoir autour de lui pour ses Gardes & ses satellites ceux qui se croyoient dignes de commander à tout l'Univers. Aussi Domitius Enobarbus en l'appellant toujours *Agamemnon & Roi des Rois*, lui attiroit la haine & l'envie de tout le monde. Et Favonius ne le piquoit pas moins par ses plaisanteries, que les autres par leur trop grande liberté; car il alloit criant, *més amis, ne vous attendez pas pour cette année d'aller manger des figues de Tusculum*. Et Lucius Afranius, celui qui avoit perdu l'armée d'Espagne, & qui étoit accusé de trahison, voyant alors Pompée éviter le combat, dit, *qu'il étoit fort surpris comment ceux qui l'accusoient,*

*Appelé Agamem-  
non & Roi des Rois.*

*Plaisanterie de  
Favonius.*

*Domitius Enobarbus en l'appellant toujours Agamemnon, & Roi des Rois.* ] Comme nous voyons dans l'Iliade qu'Agamemnon est appelé *Roi des Rois*, parce qu'il étoit le General de tous les Princes qui le suivirent au siège de Troye.

*Et Lucius Afranius, celui qui avoit perdu l'armée d'Espagne, & qui étoit accusé de trahison.* ] *Actius Rufus accusa même Afranius de trahison pour la perte de l'armée d'Espagne. C'est ainsi qu'en parle Cesar, liv. I I I.*

*n'avoient*

*n'avoient pas le courage de s'avancer & de combattre celui qu'ils appelloient marchand & trafiqueur de provinces & d'armées.*

Par ces discours & autres semblables, ils forcèrent enfin Pompée, qui étoit jaloux de sa réputation jusqu'à la petitesse, & à qui une mauvaise honte ôtoit la force de résister à ses amis, ils le forcèrent, dis-je, à suivre leurs espérances & leurs mouvemens, & à renoncer aux reflexions & aux raisonnemens les plus sages, ce qui n'auroit pas été pardonnable même à un simple pilote de vaisseau, bien-loin de l'être à un Capitaine general de tant de nations & de tant d'armées si nombreuses. Et lui, qui même avoit accoutumé de louer les medecins, qui n'accordoient rien aux appetits desordonnez de leurs malades, il se laissa aller à complaire à la partie la plus mal saine de son armée, de peur de leur paroître trop fâcheux & trop rude, où il s'agissoit de leur vie & de leur salut. Car comment pourroit-on croire bien sains ces hommes, dont les uns, en se promenant dans leur camp, briguoient déjà les Consulats & les Pretures; & les autres, comme Spinther, Domitius, & Scipion s'entrebattoient déjà, & faisoient

*Pompée jaloux de sa réputation, jusqu'à la petitesse.*

*Mauvaise honte de Pompée, la cause de sa perte.*

*Presomption insensée des troupes de Pompée.*

*Et les autres comme Spinther, Domitius & Scipion s'entrebattoient déjà.]* Cesar a mis cette folie des Officiers de Pompée dans tout son jour liv. III. Ils disputoient déjà des récompenses & des sacerdoces. Déjà les uns désignoient les Consuls pour les années suivantes, les autres de-

mandoient la confiscation de ceux qui suivoient le parti de Cesar. Et il y eut une grande contestation en plein Conseil, si l'on auroit égard à Hirtius dans la prochaine élection des Preteurs, sur ce qu'il étoit absent, Pompée l'ayant dépêché vers les Parthes, les amis & les parens

*Nabatéens, pen-  
plus de l'Arabie.*

*Beau sommaire  
des exploits de Cesar.*

des menées & des cabales pour la charge de souverain Pontife, dont Cesar étoit revêtu, & cela comme s'ils n'avoient eu à combattre qu'un Tigrane, Roi d'Arménie, ou qu'un Roi des Nabatéens, & qu'ils n'eussent pas eu affaire à Cesar & à son armée, qui avoit forcé mille villes, dompté trois cens nations, gagné contre les Germains & les Gaulois des batailles sans nombre, fait un million de prisonniers, & taillé en pieces un million d'hommes en bataille rangée. Malgré tout cela, criant toujours après lui, & lui rompant continuellement la tête, ils ne furent pas plutôt descendus dans la plaine de Pharfale, qu'ils l'obligèrent à tenir un conseil, dans lequel Labienus, qui commandoit la cavalerie, se levant le premier, jura *qu'il ne se retireroit du combat qu'après avoir mis les ennemis en fuite.* Tous les autres firent après lui le même serment.

*Songe remarquable  
de Pompée.*

*C'est-à-dire, la  
Nécorieuse.*

La nuit suivante Pompée fit ce songe : Il lui sembla, *que comme il entroit dans le théâtre, tout le peuple le reçut avec de grands battemens de mains, & que lui il se mit à orner de quantité de riches dépouilles la chapelle de Venus, appelée Nicéphore.* Cette vision le rassuroit bien d'un côté, mais elle le troubloit

d'Hirtius s'empresant auprès de Pompée pour le porter à tenir la parole qu'il avoit donnée à Hirtius, & à ne pas donner lieu de croire qu'il avoit été abusé par ses promesses. Déjà Domitius, Lentulus & Scipion en étoient souvent venus aux grosses paroles pour la charge de souverain

Pontife. Lentulus la prétendoit par le privilège de son âge, Domitius, par son crédit & par sa dignité, & Scipion, par l'alliance de Pompée, qui étoit son gendre.

*Cette vision le rassuroit bien d'un côté, mais elle le troubloit aussi de l'autre.]* Car quel plus heureux augure pour Pompée, que d'or-



aussi de l'autre; car il craignoit que Cesar rapportant son origine à Venus, ce songe ne signifiât que lui-même par ses propres dépouilles orneroit & releveroit la gloire & l'éclat du descendant de cette Déesse. Il s'éleva même dans tout le camp certains tumultes & certains mouvemens, qu'on appelle terreurs paniques, qui l'éveillèrent en sursaut. Et comme on posoit les gardes du matin, tout d'un coup sur le camp de Cesar, qui étoit fort tranquille, & où on n'entendoit pas le moindre bruit, on vit une grande lumière, à laquelle un grand flambeau s'étant allumé, alla fondre sur le camp de Pompée. Cesar lui-même rapporte qu'il le vit de ses propres yeux en allant visiter ses gardes. Et dès le grand matin Cesar se

*Ce qu'il vouloit d'effrayer dans ce songe.*

*Terreurs paniques, dans le camp de Pompée.*

*Grande lumière, qui paroit sur le camp de Cesar.*

ner de riches dépouilles la chapelle de Venus victorieuse? N'étoit-ce pas un signe bien évident d'une grande victoire? Voilà le bon côté, mais voici le mauvais. Cesar descendoit de Venus. Ainsi il avoit à craindre que ces riches dépouilles ne fussent les siennes propres, dont il orneroit le temple de cette Déesse. Cette reflexion est bien ingénieuse. Mais de quel raffinement n'est pas capable la superstition?

*Et dès le grand matin Cesar se préparant à remuer son camp avant la pointe du jour.* Cet endroit ne seroit pas intelligible, si on n'avoit devant les yeux celui de Cesar qui sert à l'expliquer. Pompée se contentoit de ranger ses troupes au pied de la monta-

gne, pour voir si Cesar auroit la hardiesse de l'attaquer dans son fort avec tant de désavantage. Mais Cesar, voyant qu'en aucune manière il ne pouvoit attirer Pompée au combat, jugea qu'il lui seroit plus avantageux de changer de méthode, de remuer son camp, & de faire tous les jours des marches. Car en changeant ainsi de poste, il seroit mieux subsister son armée, & fatigueroit celle de son ennemi, & par-là même il pourroit se présenter quelque occasion favorable pour le combattre. Cette résolution prise, le signal du départ donné, & les tentes déjà pliées, on rapporte à Cesar que Pompée étoit sorti de ses retranchemens, &c.

préparant à remuer son camp avant la pointe du jour, & ses soldats pliant déjà leurs tentes, & envoyant devant leurs valets & leurs bêtes de somme, il arriva des coureurs qui rapportèrent que dans le camp des ennemis on voyoit des armes que l'on portoit de tous côtez, & qu'on y entendoit un bruit & un desordre comme de gens qui se préparent au combat. Après ceux-là il en arriva encore d'autres qui assurèrent que les premières troupes de Pompée étoient déjà en bataille.

*Mém. de Cesar sur l'avis qu'il eut que Pompée se mettoit en bataille.*

A cette nouvelle. Cesar s'écrie, *voici le jour si désiré où nous combattrons, non contre la faim & la nécessité, mais contre des hommes.* En même tems il donne ordre qu'on expose devant sa tente la cotte d'armes de pourpre qui est le signal de la bataille parmi les Romains. Les soldats ne l'ont pas plutôt apperçue, que laissant-là leurs tentes, ils courent aux armes avec de grands cris & une extrême allegresse. Et les Officiers, menant leurs troupes dans les lieux qui leur étoient assignez, les rangerent en bataille, & les placerent chacun dans leur rang sans aucun trouble, aussi tranquillement, & avec autant d'ordre que si ce n'eût été qu'un simple chœur de Tragedie..

*Ordre de bataille de Pompée & de Cesar.*

Pompée se mit à son aîle droite, qui étoit opposée à son aîle gauche, vit que son armée étoit rangée de cette sorte : Pompée étoit à l'aîle gauche avec les deux legions que Cesar lui avoit renvoyées au commencement de leur dissention. Scipion étoit au milieu avec les legions de

posée à Antoine, qui commandoit l'aîle gauche de Cesar. Il donna le corps de bataille à son beau-pere Scipion, qui devoit avoir en tête Lucius Albinus, & plaça Lucius Domitius à l'aîle gauche, qui étoit fortifiée par toute la cavalerie; car le flanc de la droite étant couvert par un ruisseau, dont les bords étoient fort escarpez, presque tous les chevaliers Romains avoient pris poste à cette aîle gauche, comme devant forcer par-là Cesar, & tailler en pieces la dixième legion, qui passoit pour la plus brave & la plus aguerrie, & à la tête de laquelle Cesar avoit accoutumé de combattre. Mais Cesar, voyant cette aîle gauche des ennemis défendue par une si nombreuse cavalerie, & craignant l'éclat de leurs armes, qui étinceloient comme le feu, fit venir du corps de

Syrie. La legion de Cilicie & les cohortes d'Espagne, qu'Asfranius avoit ramenées, étoient à l'aîle droite. Cette aîle droite avoit le flanc couvert d'un ruisseau de difficile accès. C'est pourquoi Pompée avoit rejeté toute sa cavalerie, les archers & les frondeurs à son aîle gauche. Cela faisoit en tout 45. ou 46. mille hommes en cent dix cohortes, qui n'étoient pas complètes. L'armée de Cesar étoit dans cet ordre; il n'avoit que vingt-deux mille hommes. Il plaça la dixième legion à l'aîle droite, selon la coutume, & à la gauche il mit la neuvième; mais comme elle étoit fort af-

foible par les combats de Dyrachium, il lui donna pour renfort la huitième. Le reste remplissoit l'espace entre les deux aîles. Antoine commandoit la gauche, Sylla la droite, & Domitius le corps de bataille. Et pour lui il se plaça à la droite vis-à-vis de Pompée. Appien conte encore la chose différemment. Est-il possible que la bataille de Pharsale, qui décida du sort du monde entier, ait été si différemment écrite? ou plutôt est-il possible que ce que Cesar en dit lui-même ait été si contredit? Il me semble qu'il merite plus d'en être cru que les autres.

*Ordre que Cesar  
donne à ses cohortes  
qu'il a fait venir du  
corps de réserve.*

réserve six cohortes qu'il plaça derrière cette dixième légion, leur ordonnant de ne bouger & de se tenir en repos afin qu'ils ne fussent pas aperçus des ennemis; & que quand leur cavalerie s'ébranleroit pour donner, alors ils s'avancassent aux premiers rangs, & qu'ils se gardassent bien surtout de lancer leurs javelots de loin, comme ont accoutumé de faire les troupes les plus braves pour en venir plutôt aux coups de main, mais que les portant droit à la visière, ils tâchassent de donner dans les yeux & dans le visage des ennemis; car, dit-il, ces beaux danseurs si mignons & si fleuris, pour conserver leur beauté, n'auront pas le courage de soutenir l'éclat du fer de ces javelots qu'on fera briller si près de leurs yeux.

*Mot de Cesar sur  
les chevaliers qui  
étoient dans l'armée  
de Pompée.*

Pendant que Cesar donnoit ses ordres, Pompée à cheval considéroit l'ordonnance des deux batailles, & voyant que les ennemis attendoient de pied ferme, & sans faire aucun mouvement, le signal de charger, & que la plus grande partie de ses gens au contraire, au lieu de garder leurs rangs sans impatience, branloient & s'agitoient, flottant çà & là dans un grand desordre faute d'expérience de l'art de la guerre, il craignit qu'ils ne se rompissent dès le commencement du combat. C'est pourquoi il envoya ordre aux premiers rangs qu'ils demeurassent fermes dans leur poste, & que bien ferrez, & s'appuyant les uns les autres ils soutinssent le choc de l'ennemi. Cesar blâme

*Ordre que Pompée  
donne à ses troupes.*

*Il est blâmé par  
Cesar & pourquoi.*

*Cesar blâme fort cet ordre. ] C'est dans le III. livre de la*

Fort cet ordre. Car par-là il ralentit la vigueur & la force, que l'impetuosité de la course donne aux coups, & en éteignant le mouvement qui remplit le plus d'un certain enthousiasme ou d'une fureur martiale l'ame des combattans, lorsque de roideur ils vont choquer l'ennemi, & augmente le plus leur courage en l'allumant toujours davantage par la course & par les cris, il refroidit & glaça pour ainsi dire ses troupes.

*Le mouvement enflamme l'ame des combattans.*

Cesar avoit environ vingt-deux mille hommes, & Pompée en avoit un peu plus du double. Dès que le signal fut donné de part & d'autre, & que les trompettes eurent sonné, chacun ne

guerre civile. Je vais traduire le passage entier tel qu'il est, car M. d'Ablancourt n'en a pris que le sens, & encore fort imparfaitement; & tout ce que dit un grand homme comme Cesar, doit être conservé à la lettre. Il n'y avoit entre les deux armées qu'autant d'espace qu'il en falloit pour charger. Mais Pompée avoit ordonné à ses troupes de soutenir le choc de l'ennemi sans branler, & de laisser l'armée de Cesar s'étendre & rompre ses rangs par la course; & l'on dit que ce fut par le conseil de Triarius, afin que la première impetuosité & la force de ces troupes fussent étouffées & affoiblies par cette course, & que leurs rangs se romussent en s'étendant, & qu'eux fermes dans leur poste les attaquaissent après qu'ils seroient ainsi dispersés. D'ailleurs il esperoit que leurs javelots por-

roient moins de coup quand ils les attendroient dans leur poste, que s'ils alloient eux-mêmes au-devant, & qu'il arriveroit même que les soldats de Cesar épuisés par cette double carrière, qu'ils auroient franchie seuls, perdroient haleine & arriveroient tout récrus. Ce qui me paroît avoir été fait par Pompée sans aucune sorte de raison; car il y a dans notre ame une impetuosité & une certaine ardeur naturelle, qui s'enflamme par l'impatience du combat, & les Generaux, au lieu de la diminuer, doivent l'augmenter. Et ce n'est pas en vain que de toute ancienneté nos ancêtres ont fait sonner les trompettes, & jeter de grands cris avant le combat, persuadez que par toutes ces choses leurs troupes étoient animées, & les ennemis étonnez.

*Sages réflexions de  
quelques Romains ,  
& de quelques Grecs  
sur cette bataille.*

*Combien la nature  
humaine abandonnée  
à sa passion , est  
aveugle & forcenée.*

*Ce que les Romains  
auroient pu faire  
avec ces deux armées  
qui alloient se dé-  
truire.*

penfa qu'à son affaire particuliere. Mais un petit nombre de Romains , les plus gens de bien , & quelques Grecs des plus sages , qui se trouvoient hors du peril , voyant approcher le terrible moment de cette affreuse mêlée , confideroient à quelle extrêmité l'avarice infatiable & l'ambition defordonnée de deux hommes avoient réduit l'Empire Romain. Car c'étoient mêmes armes , même ordonnance de bataille , mêmes enseignes , même nombreuse élite de citoyens d'une feule & même ville , enfin une feule & même puissance , qui alloit se tourner contre elle-même , montrant par ce grand exemple combien la nature humaine , quand elle s'abandonne à sa passion , est aveugle & forcenée. Car s'ils eussent voulu se contenter de commander en repos & de jouir tranquillement de leurs grands exploits , la plus grande & la meilleure partie du monde entier , & par terre & par mer , leur étoit soumise. Ou , s'ils eussent voulu accorder quelque chose à cet ardent desir de trophées & de triomphes , & étancher leur soif de guerres & de batailles , ils avoient encore à dompter les Parthes & les Germains , la Schytie entiere leur offroit

*Confideroient à quelle extrêmité  
l'avarice infatiable & l'ambition  
defordonnée de deux hommes ,  
avoient réduit l'Empire Romain.]*  
Les réflexions que Plutarque  
rapporte de ces hommes sages ,  
& celles qu'il y ajoute sont plei-

nes de force & de sens. Com-  
bien de grands hommes les ont  
lûës sans en profiter ! combien  
de guerres civiles ont encore  
desolé les Etats ! l'avarice &  
l'ambition écoutent-elles les  
conseils de la sagesse ?

ses

ses vastes solitudes, & l'Inde tous ses trésors. Encore auroient-ils eu un prétexte honnête & plausible pour couvrir leur insatiable cupidité, le dessein de polir & de civiliser ces Nations barbares. Car quelle cavalerie des Scythes, quels arcs des Parthes, quelles richesses des Indiens auroient pu résister à soixante dix mille Romains qui seroient entrez dans leur país, & sous la conduite de deux Generaux, comme Cesar & Pompée, dont ces Nations étrangères avoient connu le nom avant que d'avoir même entendu parler de celui des Romains, si loin ces deux grands Capitaines avoient porté leurs armes victorieuses, & tant ils avoient dompté de differens peuples sauvages, farouches & brutaux? Et alors ils étoient en bataille l'un contre l'autre, tout prêts à se charger sans avoir pitié au moins de leur propre gloire, dont ils étoient si jaloux, qu'ils lui immoloient leur patrie, & qu'ils alloient pourtant flétrir en perdant l'un ou l'autre le titre d'Invincible, qu'ils

*Le dessein de polir & de civiliser ces Nations barbares.* ] Voilà un plaisant motif pour aller porter la guerre jusqu'aux bouts du monde. Plutarque étoit dans ce principe, que la guerre pouvoit être entreprise à cette fin, & c'est même là le but qu'il donne à Alexandre : car dans son traité de la fortune de ce Prince, il le représente comme un Philosophe, ou plutôt comme un Missionnaire, qui parcourt toute la terre, pour ensei-

gner aux Nations les plus barbares à adorer les Dieux de la Grece, & pour les polir & les civiliser en les retirant de leur vie sauvage & brutale.

*Sans avoir pitié au moins de leur propre gloire.* ] Cette idée est noble & forte, & elle jette un grand ridicule sur ces deux chefs. Ils font tout pour la gloire, & cependant ils vont flétrir cette gloire, à laquelle ils sacrifient tout comme à leur idole.

avoient conservé jusqu'à ce jour. Car l'alliance qu'ils avoient contractée, les attrait de Julie, & ces noces avoient été plutôt des gages suspects & des arrhes trompeurs d'une société contractée pour leur utilité particulière, que le noeud d'une véritable amitié.

Quand donc la plaine de Pharsale fut toute couverte d'armes, d'hommes & de chevaux, & que de part & d'autre on eut sonné la charge; le premier, qui s'avança de l'armée de Cesar pour fondre sur l'ennemi, ce fut Caius Crassianus, qui à la tête de six-vingts hommes voulut tenir la grande promesse qu'il avoit faite le jour même à son General. Car Cesar l'ayant rencontré le premier le matin en sortant de son camp, & l'ayant arrêté & salué par son nom, il lui avoit demandé ce qu'il pensoit de la bataille, & il lui avoit répondu en lui tendant la main, *vous la gagnerez glorieusement, Cesar, & aujourd'hui vous me louerez ou mort ou vif.* Se souvenant donc de cette grande parole, il s'élança le premier, entraîna avec lui plusieurs soldats de la première compagnie, & se jeta tête baissée au milieu des ennemis. On en vint bien-tôt aux épées & aux coups de main avec grand meurtre; & comme Crassianus

*Mot de Crassianus  
ou Crastinus à Cesar  
avant la bataille.*

*[A la tête de six-vingts hommes.]* mière compagnie de la dixième légion, & alors six-vingts soldats de ceux qu'il avoit commandez autrefois, se joignirent volontairement à lui, qui avoit commandé la pre-



nus pouffoit toujours en avant , renverfant tout ce qui oſoit lui faire tête , un foldat de Pompée l'attendant de pied fermé , lui porta un ſi grand coup d'épée dans la bouche , qu'il le perça d'outre en outre , & que la pointe ſortit derrière la nuque du cou. Craſſianus étant tombé mort , le combat ſe ſoutint en cet endroit avec un égal avantage.

Pompée ne mena pas à la charge ſon aîle droite aſſez promptement , mais jettant la vûe de côté & d'autre , il attendoit ce que feroit ſa cavalerie , ce qui lui fit perdre un tems très-précieux. Déjà cette cavalerie avoit étendu ſes eſcadrons pour envelopper Céſar , & pour repouſſer juſques dans ſon bataillon ſa cavalerie qui étoit en petit nombre , lors que Céſar levant le ſignal , qu'il avoit promis , tout d'un coup ſa cavalerie ſ'entr'ouvrit , & les ſix cohortes , qu'il avoit placées derrière ſa dixième légion , & qui faiſoient trois mille hommes , s'ébranlèrent pour aller au-devant de la cavalerie de Pompée , & pour l'empêcher de les tourner ; & l'ayant jointe très-bruſquement , ils dreſſèrent la pointe de leurs javelots , ſelon l'ordre qui leur avoit été donné , & viſèrent droit au viſage. Cette jeune cavalerie , qui étoit novice à toute ſorte de combats , & encore moins faite à cette ſorte d'eſcrime , à laquelle elle ne s'attendoit point , n'eut le courage ni de parer , ni de ſoutenir les coups qu'on lui portoit ainſi aux yeux , mais détournant la tête , ou ſe couvrant le

*Faute de Pompée qui perdit un tems très-précieux.*

*Signal de Céſar donné à propos.*

*La jeune cavalerie de Pompée prend la fuite , comme Céſar l'avoit prévu.*

*L'infanterie de l'aîle gauche de Pompée dénuée de sa cavalerie, est mise en fuite.*

visage avec les mains, elle plia d'abord, & prit honteusement la fuite. Les gens de Cesar lui voyant tourner le dos, ne daignerent pas prendre la peine de la poursuivre, mais se jetterent sur l'infanterie de cette aîle, qui dénuée de sa cavalerie, pouvoit être aisément enveloppée. Ces cohortes la prennent donc par les flancs pendant que la dixième légion la choquoit de front, elle ne fit pas une longue résistance, & se mit à fuir à vauderoute, voyant qu'au lieu d'envelopper les ennemis, comme elle l'avoit espéré, elle se trouvoit elle-même enveloppée.

*Etat de Pompée, quand il vit la déroute de son aîle gauche.*

*Pompée, se retirant, comparé à l'Ajazz d'Homere, qui se retire devant les Troyens.*

Cette aîle ainsi rompuë, Pompée voyant une grande poussiere s'élever, conjectura tout aussi-tôt ce qui étoit arrivé à sa cavalerie. Il seroit difficile de dire ce qui lui passa dans l'esprit en ce moment. Tout d'un coup il ressembla à un homme étonné qui a perdu le sens; car sans se souvenir qu'il étoit le grand Pompée, il quitta la partie, se retira à petits pas dans son camp, représentant parfaitement ce qu'Homere dit dans ce passage: *mais dans ce moment Jupiter du haut des cieuz verse la terreur dans le cœur d'Ajazz. Il s'arrête tout étonné, & rejettant son bouclier sur ses épaules, & regardant tout autour de lui, il se retire à pas lents, non en fuyant, mais en tournant souvent la tête. Tel Pom-*

*Représentant parfaitement ce* vant Hectôr. Plutarque l'ap-  
*qu'Homere dit dans ce passage.]* plique heureusement à Pom-  
C'est un passage du xi. liv. de pée, qui se retire devant Ce-  
l'Iliade, où Homere parle no- sar, & par-là il ennoblit en-  
blement de la fuite d'Ajazz de- quelque façon sa fuite.

pée entra dans la tente, & s'affit sans dire une seule parole jusqu'à ce que les ennemis, qui poursuivoient les fuyards, étant arrivez à ses retranchemens, il s'écria, *quoi jusques dans mon camp !* & sans proferer une seule parole de plus, il se leva, prit une robe convenable à l'état present de sa fortune, & se déroba secretement. Toutes les autres légions prirent aussi la fuite, & l'on fit grand meurtre des valets & de ceux qui avoient été laissez pour la garde du camp. Car de troupes réglées, Pollion, qui se trouva à cette bataille, & qui étoit du parti de Cesar, assure qu'il n'y fut tué que six mille hommes.

*Pompée change d'habit, & se dérobe secretement.*

*Cesar en met quinze mille & vingt-quatre mille prisonniers.*

Quand le camp eut été forcé, on vit la folie & la vanité des troupes de Pompée; car il n'y avoit pas une seule tente qui ne fût couronnée de branches de myrte, ornée de gazons & de lits de fleurs, & remplie de tables dressées, & de buffets couverts de vaisselle d'argent. On y voyoit partout des urnes remplies de vin, & tout l'appareil & toutes les marques de gens qui ont fait un fa-

*La folie & la vanité des troupes de Pompée paroissent à leurs tentes.*

*Quand le camp eut été forcé.]* ches de myrte.] Voici comme Cesar en parle. *Le camp ayant été forcé, on vit en entrant les tables dressées avec de magnifiques buffets de vaisselle d'argent, les tentes accomodées de gazons tout frais, & quelques-unes, comme celle de Lentulus, couvertes de lierre, avec plusieurs autres choses, qui marquoient un peu trop de luxe & de mollesse, & une trop grande assurance de la victoire.*

*Car il n'y avoit pas une seule tente qui ne fût couronnée de bran-*

*che de la victoire.*

crifice, & qui songent bien plus à célébrer une fête, & à se réjouir, qu'à s'armer & à se préparer à une bataille, tant ils étoient séduits & corrompus par leurs vaines esperances, & remplis d'une folle temerité en entreprenant cette guerre.

Quand Pompée fut un peu éloigné du camp, il laissa son cheval, n'ayant que peu de ses gens auprès de lui; & comme il vit que personne ne le poursuivoit, il marcha tout doucement, plongé dans les pensées qui devoient occuper un personnage, accoutumé pendant trente-quatre ans à tout vaincre & à tout forcer, qui dans sa vieillesse commençoit à éprouver ce que c'étoit que la défaite & que la fuite. Il faisoit en lui-même ces réflexions, comment il avoit pû se faire qu'en une heure de tems il eût perdu toute la gloire qu'il avoit acquise, & augmentée par tant de guerres & tant de batailles, & que dépouillé de cette grande puissance, qui, si peu de momens auparavant lui fournissoit tant de milliers d'hommes de pied, tant de milliers de chevaux, & ces nombreuses flottes, dont il étoit appuyé & fortifié, il fût devenu si petit, & qu'il marchât ainsi en si chetif équipage, que ses ennemis mêmes, qui le poursuivoient, ne pouvoient le reconnoître.

*Tristes réflexions  
de Pompée après sa  
défaite.*

Il passa à Larisse sans s'y arrêter, & étant arrivé à Tempé, brûlant de soif, il se jeta à terre sur le visage, but dans la riviere, & s'étant relevé, il traversa la vallée, & arriva sur le rivage de la

mer. Là il passa la nuit dans une misérable cabane de pêcheurs ; à la pointe du jour il se jeta dans un bateau de riviere , & parmi ceux qui le fuivoient , il choisit ceux qui étoient de condition libre pour les mener avec lui , & renvoya les esclaves , leur ordonnant d'aller hardiment trouver César , & de n'avoir aucune crainte.

*Pompée passe la nuit dans une cabane de pêcheurs.*

Comme il côtoyoit le rivage il apperçut à la rade un grand vaisseau de charge , qui étoit prêt à faire voile , & dont le patron étoit un Romain , qui n'avoit jamais eu de commerce avec lui , & qui ne le connoissoit que de vuë. Ce patron s'appelloit Peticius. La nuit précédente il avoit vu en songe Pompée , non tel qu'il l'avoit souvent vu autrefois , mais dans un état d'humiliation & de bassesse , & qui s'entretenoit avec lui. Et il racontoit ce songe à ceux qui étoient dans son vaisseau , comme il arrive d'ordinaire aux gens qui ont beaucoup de loisir de s'entretenir de ces sortes de choses , surtout quand elles sont si considerables. Dans le moment qu'il achevoit d'en parler , tout d'un coup un des matelots cria qu'il voyoit un bateau de riviere , qui s'éloignoit de la terre faisant force de rames pour s'approcher d'eux , & dans ce bateau quelques hommes , qui faisoient signe avec leurs habits , & qui tendoient les mains de leur côté , comme pour demander du secours.

*Songe d'un Patron de vaisseau de charge que Pompée vit à la rade.*

A ces mots Peticius se leve & jette les yeux du côté de la barque ; il reconnoît d'abord Pompée , tel qu'il l'avoit vu en songe , & se frappant la

*Ce Patron reçoit  
dans son vaisseau  
Pompée & ceux de  
sa suite.*

tête de douleur, il commande à ses matelots de descendre l'esquif, tend la main à Pompée, & lui fait signe d'approcher, conjecturant dès ce moment à son habit & à sa figure l'échec qui lui étoit arrivé, & ce grand changement de fortune. C'est pourquoi sans attendre qu'il le priât, ni même qu'il lui parlât, il le reçut dans son vaisseau, & avec lui tous ceux qu'il voulut, comme les deux Lentulus & Favonius, & continua sa route.

*Le Roi Dejotarus  
garde sur le rivage,  
fait signe, & le  
vaisseau approche,  
& le reçoit.*

Quelques momens après ils virent sur le rivage le Roi Dejotarus, qui se tourmentoit à leur faire signe, ils approcherent de la terre, & le recueillirent. L'heure de manger étant venue, le patron du vaisseau leur apprêta lui-même à souper de ce qu'il avoit; & Favonius, voyant que Pompée, faute de valets, commençoit à se deshabiller lui-même pour se baigner, courut à lui, le deshabilla, le baigna, & le frotta d'huile, & depuis ce moment il continua d'avoir soin de lui, & de le servir comme les valets servent leurs maîtres, jusqu'à lui laver les pieds, & à lui préparer ses repas; de sorte que quelqu'un voyant avec quelle noblesse, & quelle simplicité, sans aucune affectation il

*Favonius sert de  
valet à Pompée.*

*Et Favonius, voyant que Pompée, faute de valets, commençoit à se deshabiller lui-même. ] Il y a dans le texte une faute qu'on trouve corrigée dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain, car au lieu de ἀρχόμενον αὐτὸν ἀπολύνει, commençant à se baigner lui-même, on lit ἀρχόμενον αὐτὸν ὑπολύνει, commençant à se déchausser lui-même. Et dans la ligne suivante, il faut lire ὑπολυσεν, il le déchaussa. Dans la traduction j'ai mis deshabiller, au lieu de déchausser, car ce mot comprend tout.*

lui

lui rendoit tous ces services, s'écria, *oh que tout sied bien aux genereux courages!*

Pompée passa en cet état près d'Amphipolis, où n'ayant été qu'une nuit à l'ancre, il cingla vers l'Isle de Lesbos pour y prendre sa femme Cornélie & son fils, qui étoient dans la ville de Myrène. Quand il fut abordé, & qu'il eut jeté l'ancre sur le rivage, il envoya à sa femme un courrier, non tel qu'elle l'attendoit, car sur les nouvelles qu'on lui avoit annoncées, ou qu'on lui avoit écrites pour la féliciter, elle se flatoit que la guerre avoit été entièrement finie par le combat de Dyrrachium, & qu'il ne restoit à Pompée d'autre affaire que de poursuivre César. Le courrier l'ayant trouvée dans cette confiance, n'eut pas la force de la saluer, & lui ayant fait entendre la plupart de ses malheurs, & les plus grands, plus par ses larmes que par ses paroles, il la pressa de se hâter si elle vouloit voir Pompée sur un seul vaisseau, & qui n'étoit pas même à lui.

A cette triste nouvelle Cornélie se jeta à terre où elle demeura longtems l'esprit égaré, & sans proferer une seule parole. Enfin étant revenue à elle à grand'peine, & pensant que ce n'étoit pas là le tems de s'amuser à verser des larmes & à pousser des regrets, elle se leva, traversa rapidement la ville, & courut au rivage. Pompée alla au-devant d'elle, & la reçut entre ses bras comme elle alloit tomber de foiblesse. En se laissant

*Pompée passe à Lesbos pour prendre sa femme Cornélie & son fils.*

*Il envoie un courrier à sa femme à Myrène.*

*L'état où ce courrier la trouva.*

*Surprise de Cornélie qui croyoit Pompée vainqueur.*

*Discours de Cornélie à son mari.*

aller sur lui, elle lui dit d'une voix foible & le visage baigné de larmes : *Mon cher mari, hélas ! que l'état où je te vois, est bien l'ouvrage de ma fortune, & non de la tienne ! Te voilà réduit à un seul pauvre petit vaisseau, & même à un vaisseau d'emprunt, toi qui avant ton mariage avec Cornélie as navigé sur cette mer avec cinq cents voiles ! Pourquoi es-tu venu me voir ? Et que ne m'as-tu abandonnée à mon malheureux destin, moi qui ne t'ai apporté que malheurs & que misères ? Que j'aurois été heureuse si je fusse morte avant que d'apprendre la mort de Publius Crassus mon premier mari que les Parthes m'ont tué ! ou que j'aurois été sage, si après sa mort je l'avois suivi dans le tombeau, comme j'en avois le dessein ! Je n'ai donc conservé ma vie que pour faire le malheur du Grand Pompée !*

*Réponse de Pompée au discours de Cornélie.*

On assure que Cornélie dit à Pompée ces mêmes paroles, & que Pompée lui répondit : *Cornélie, tu n'as connu jusqu'ici que la bonne fortune, & c'est cela même qui t'a trompée, parce qu'elle a été avec moi plus longtemps qu'elle n'a accoutumé d'être avec ses favoris. Mais il faut supporter ses revers puisqu'il faut que nous sommes nez hommes, & la tenter encore, car il ne faut pas désespérer que de la bassesse, où je suis réduit, je ne puisse encore m'élever à ma grandeur passée, comme de ma grandeur passée je suis tombé dans la bassesse où tu me vois.*

Cornélie fit venir de la ville tout ce qu'elle avoit de plus précieux, & tous ses domestiques. Les Mityleniens vinrent saluer Pompée & le prier de vouloir entrer dans leur ville, mais il les refusa.



& leur dit qu'ils devoient obéir au vainqueur , & se rassurer ; car , ajouta-t-il , *Cesar est bon & clement*. Et se tournant en même tems vers Cratippe le Philosophe , qui étoit aussi descendu de la ville pour le voir , il se plaignit un peu de la Providence , & voulut former quelques doutes sur elle. Cratippe faisoit semblant par complaisance de ceder à ses raisons , & tâchoit tout doucement de le porter à avoir de meilleures espérances , pour ne pas lui paroître trop dur & trop importun en lui résistant si mal-à-propos , car à tout ce que Pompée objectoit contre la Providence , Cratippe pouvoit fort bien répondre , & démontrer qu'à cause du grand desordre qui regnoit dans toutes les parties de l'Empire , les affaires avoient besoin de tomber entre les mains d'un Monarque qui les gouvernât. Et pour le mieux convaincre , il pouvoit lui faire cette ques-

*Pompée conseille aux Mityléniens d'obéir à Cesar.*

*Pompée veut douter de la Providence devant le Philosophe Cratippe.*

*Maniere douce dont Cratippe tâche de le ramener.*

*Moyens très-sages que Plutarque suggere , & dont Cratippe auroit pu se servir.*

*Il se plaignit un peu de la Providence.* ] Car c'est la folie des hommes , ils doutent de la Providence dès qu'elle cesse de les favoriser , comme si elle ne devoit être occupée que de leur fortune.

*Il pouvoit lui faire cette question, qui paroît sans réplique : Pompée , comment croyez-vous , &c. ]* En effet , cet argument est très-fort , & il réduit à l'absurde. Pompée dit : *Il n'y a point de Providence , parce que Cesar a vaincu ;* & Cratippe pouvoit répondre , mais y en auroit-il eu

*d'avantage , si vous eussiez vaincu vous-même ?* Ce n'est donc pas par ce qui nous regarde en particulier , qu'il faut toujours juger de la Providence , il en faut juger par ce qui précède & par ce qui suit , en un mot , par les desseins de Dieu sur les hommes. Si l'on y prend bien garde , ce qui nous fait douter de la Providence , est ce qui la prouve invinciblement. On ne peut à mon avis douter que ce ne soit le véritable sens de tout ce passage qu'on a voulu changer très-mal à propos.

tion, qui paroît sans réplique : *Pompée, comment croyez-vous, & quelle si grande preuve nous donnez-vous que si vous aviez remporté la victoire, vous auriez mieux usé de votre fortune, que César ?* mais il faut laisser là toutes ces sortes de disputes, comme tout ce qui appartient aux Dieux.

*Car tout cela est trop élevé au-dessus des hommes pour être fondé par une insel-  
ligence aussi bornée que la leur.*

Pompée ayant embarqué sa femme & ses amis, fit voile sans s'arrêter en nul endroit que dans les ports où la nécessité le forçoit de relâcher pour faire de l'eau, ou pour avoir des vivres. La première où il s'arrêta, fut Attalie dans la Pamphylie. Là il fut joint par quelques galères de Cilicie, & il assembla quelques troupes; environ soixante Sénateurs se rendirent auprès de lui, & ayant reçu des nouvelles que sa flotte étoit encore entière, & que Caton après avoir recueilli beaucoup de soldats de sa défaite, étoit passé en Afrique, il se plaignit amèrement de son sort à ses amis. Surtout il se blâma fort lui-même de s'être laissé forcer à combattre avec son armée de terre, sans faire aucun usage de ses forces maritimes, dans lesquelles il étoit sans contredit le plus fort, & de ne s'être pas approché de sa flotte, afin que s'il eût reçu un échec par terre, il eût eu au moins sur la mer une autre armée toute prête & capable de faire encore tête à l'ennemi. Et il faut avouer que jamais ni

*Ville maritime de la Pamphylie.*

*Pompée se blâme d'avoir combattu si loin de sa flotte.*

*Sans faire aucun usage de ses ~~ouday~~, comme dans le ms. de la forces maritimes. ] Au lieu de ~~Bibliothèque~~ de S. Germain. ~~ouday~~, il faut lire ~~amoy~~.*

Pompée ne fit une si grande faute , que d'avoir donné la bataille si loin du secours de ses forces de mer , ni Cesar n'imagina une ruse si profonde que de l'avoir ainsi éloigné de sa flotte.

*Grande faute de Pompée & grande habileté de Cesar.*

Cependant Pompée, forcé d'entreprendre, & de tenter quelque chose avec le peu de moyens qui lui restoient, envoyoit dans plusieurs villes, & alloit lui-même en d'autres demander de l'argent, & travailler à équiper des vaisseaux. Mais connoissant la vivacité & la diligence de son ennemi, & craignant que par son arrivée soudaine il n'interrompît & n'interceptât même tous ses préparatifs, il examinoit en lui-même quel asyle & quelle retraite sûre il pourroit avoir dans l'état où il se trouvoit.

Après avoir tenu sur cela un conseil, on trouva qu'il n'y avoit ni Province, ni Gouvernement dans l'Empire où ils pussent être en sûreté. Et pour ce qui est des Royaumes étrangers, il proposa lui-même celui des Parthes, & dit que celui-là lui paroïssoit le plus propre pour le present à les recevoir & à les protéger foibles comme ils étoient, & ensuite à les appuyer & à les renvoyer avec des forces suffisantes pour les rétablir. Presque tous les autres, qui étoient de ce conseil, jettoient les yeux sur l'Afrique & sur le Roi Juba.

*Pompée assemble un Conseil pour deliberer quelle retraite il choisira.*

*Il propose la Cour du Roi des Parthes.*

Mais Theophane de Lesbos dit, qu'il trouvoit

*Envoyoit dans plusieurs villes. ] λαις πρεσβυταις, comme dans le*  
*Il y a dans le texte ἐπὶ τὰς πόλεις m. de la Bibliotheque de S.*  
*παραπρέσβυται. Il faut lire ἐπὶ τὰς πόλεις. German.*

*Theophane propose  
l'Égypte, & combat  
les autres avis:*

très-insensé, premièrement, de laisser à l'Égypte, qui n'étoit qu'à trois journées de navigation, & son Roi Ptolémée qui ne venoit véritablement que d'entrer dans l'âge de puberté, mais qui étoit engagé à Pompée par toutes les obligations que son père lui avoit des grands services qu'il en avoit reçus, pour aller se jeter entre les mains des Parthes, la plus infidelle de toutes les nations. En second lieu il representa à Pompée qu'il avoit très-grand tort, de peur d'être le second après un Romain, qui étoit même son beau-père, de refuser d'être après lui le premier de tous les autres hommes, & de ne vouloir pas éprouver sa moderation, pour aller rendre maître de sa personne un Arsace, qui n'avoit pu se rendre maître de celle de Crassus vivant. Et enfin, que rien n'étoit plus mal pensé que de mener une jeune femme de la maison de Scipion parmi des Barbares, qui ne mesuroient leur pouvoir qu'à la licence de commettre toutes sortes d'insolences & d'infamies. Car quand même elle ne souffriroit rien de leur brutalité, cependant

*Et son Roi Ptolémée, qui ne venoit que d'entrer dans l'âge de puberté.] C'est Ptolémée, surnommé Dionysius, fils de Ptolémée Auletes, qui étoit mort l'année d'auparavant, c'est-à-dire, l'an de Rome 704. & cette bataille de Pharfale fut donnée l'an 705. après laquelle Pompée se retira en Égypte. Ptolémée étoit dans*

*sa quatorzième année.*

*Pour aller rendre maître de sa personne un Arsace.] Mais alors il n'y avoit point de Prince de ce nom sur le trône des Parthes, & jamais Crassus n'eut à combattre contre Arsace. Apparemment Theophane met ici un Arsace pour un des descendants d'Arsace.*

le seul soupçon qu'elle auroit pâ en souffrir , parce qu'elle auroit été avec des gens capables de tout entreprendre , & qui en avoient le pouvoir , étoit une affreuse indignité. On prétend que cette dernière considération fut la seule qui rompit le voyage de l'Euphrate , s'il est vrai que ce fut le raisonnement de Pompée , & non pas plutôt sa mauvaise fortune , qui lui fit prendre cet autre chemin.

Quand l'avis de s'enfuir en Egypte l'eut emporté , il fit voile de l'Isle de Cypre sur une galere de Seleucie avec sa femme ; tous les autres de sa suite étoient les uns sur des vaisseaux longs , & les autres sur des vaisseaux marchands , & il traversa ainsi la mer heureusement sans aucun danger. Ayant appris que le Roi Ptolémée étoit avec son armée à Peluse , où il faisoit la guerre à sa sœur Cleopatre , il prit cette route , & envoya devant un de ses amis pour apprendre au Roi son arrivée , & pour le prier de le recevoir.

Ptolémée étoit fort jeune , mais celui qui gouvernoit toutes ses affaires , nommé Pothin , assembla sur l'heure un conseil des principaux de la Cour , & des plus habiles Ministres , qui tous n'avoient qu'autant de credit & d'autorité qu'il vouloit bien leur en communiquer , & leur commanda au nom de son maître de dire chacun leur avis. C'étoit déjà une chose bien étrange & bien indigne , de voir décider de la fortune du Grand Pompée , un Pothin , valet de chambre du Roi ,

*L'avis de se retirer en Egypte l'emporta.*

*Pompée prend la route de Peluse où est le Roi Ptolémée.*

*Il envoie au Roi un de ses amis lui apprendre son arrivée.*

*Cesar l'appelle Pothin.*

*Pothin , premier ministre du Roi , assemble un conseil sur cela.*

*Le sort du grand Pompée décide entre trois personnages indignes.*

un Theodote de Chio , qui étoit aux gages du Prince pour lui enseigner la rhétorique , & un Achilles Egyptien. Car parmi tous ces valets de chambre du Roi , & ceux qui l'avoient élevé , ces trois personnages étoient les principaux Conseillers dont il suivoit les avis en toutes choses. Cependant Pompée attendoit à l'ancre assez loin de la côte le resultat de ce beau conseil , lui qui regardoit comme indigne de sa grandeur , d'avoir l'obligation de son salut à Cesar son beau-pere.

*Sage reflexion de Plutarque.*

*Les avis sont opposés.*

Les avis furent directement opposez , les uns voulant qu'on reçût Pompée , & les autres qu'on le renvoyât. Mais Theodote déployant toute son éloquence , & voulant montrer toute son ha-

*Lui qui regardoit comme indigne de sa grandeur , d'avoir l'obligation de son salut à Cesar son beau-pere. ] Cette reflexion de Plutarque est très-sage. L'aveuglement , où l'orgueil & la haine précipitent les hommes , ne se comprend point. Pompée aime mieux s'exposer à être le jouet de trois indignes personnages qui gouvernoient le Prince , que de devoir son salut à Cesar , qui étoit son beau-pere & le plus grand des Romains.*

*Mais Theodote déployant toute son éloquence , & voulant montrer toute son habileté. ] Voilà une malheureuse éloquence , & une habileté bien pernicieuse. Ce Theodote dit des choses specieuses , mais très-mauvaises. Un homme véritablement éloquent*

& homme de bien , auroit dit tout le contraire. Il auroit conseillé de recevoir Pompée , parce qu'outre que c'étoit un acte , que l'humanité demandoit , & que c'étoit un crime atroce que de tuer un suppliant , le jeune Roi avoit là une grande occasion de faire une action très-louable , & d'acquiescer en même tems deux grands amis , en moyennant entre le beau-pere & le gendre une paix , qui auroit réjoui l'Empire , & qui lui auroit fait à lui-même un très-grand honneur. Cela ne pouvoit avoir que des suites heureuses , ou glorieuses. Au lieu que le conseil de Theodote fut funeste à celui qui le donna , à ceux qui l'exécuterent , & au Roi même qui eut la foiblesse d'y consentir.

bileté

bileté dans son art , dit ; *que ni l'un ni l'autre de ces deux partis n'étoient sûrs. Car s'ils recevoient Pompée , ils auroient Cesar pour ennemi , & Pompée pour maître , & s'ils le renvoyoient , ils avoient à craindre que Pompée ne se vengeât un jour de ce qu'ils l'avoient chassé , & Cesar , de ce qu'ils ne l'avoient pas retenu , & qu'ainsi le meilleur & le plus sûr étoit de le recevoir pour le faire mourir , parce que par ce moyen ils feroient plaisir à Cesar , & n'auroient point à craindre le ressentiment de Pompée , car , ajoûta-t'il en souriant , un mort ne mord point.*

*Celui de Theodorus l'emporte.*

*Proverbe fort ancien , & qui s'est conservé parmi nous.*

Cet avis ayant passé , Achilles fut chargé de l'exécution ; il prit donc avec lui un certain Septimius , qui avoit été autrefois chef de bandes sous Pompée , & un certain Salvius , qui avoit été aussi sous lui Capitaine de cent hommes , & trois ou quatre satellites ses valets , & montant sur une barque , il se fit mener au vaisseau de Pompée , où les principaux personnages de sa suite s'étoient rendus des autres vaisseaux pour voir ce qui arriveroit.

*Achillas chargé d'aller recevoir Pompée , & de le tuer.*

Quand ils virent cette maniere de réception qui n'avoit rien de Royal , ni de magnifique , ni qui répondît aux grandes esperances que Theophrane avoit voulu leur donner , & qu'ils n'apperçurent que six ou sept hommes , qui venoient à eux dans un chetif bateau de pêcheurs , ils commencerent à avoir pour suspect ce peu de compte qu'on faisoit d'eux , & à craindre les suites , c'est pourquoi ils conseilloyent à Pompée de s'élargir & de gagner la haute mer pendant

qu'ils étoient encore hors de la portée du trait.

*La barque d'Achillas joint la galere de Pompée.*

*Il le salue, & l'invite à entrer dans sa barque.*

Cependant la barque s'étant approchée, Septimius fut le premier qui se leva, & saluant Pompée, il l'appella en langage Romain *Imperator*. Achilles le salua en langage Grec, & l'invita à passer dans sa barque, parce que le long de la côte il y avoit beaucoup de vase, & que la mer y étant pleine de bancs de sable, n'avoit pas assez d'eau pour sa galere. En même tems on voyoit plusieurs vaisseaux du Roi, qu'on armoit en diligence, & tout le rivage couvert de soldats; de sorte que quand Pompée auroit voulu changer d'avis, il n'y avoit plus moyen de prendre la fuite, & d'ailleurs témoigner de la défiance, c'étoit donner à ses meurtriers un prétexte pour excuser leur injustice.

*Pompée embrasse Cornélie, & passe dans la barque d'Achillas.*

Embrassant donc Cornélie, qui déjà par avance pleuroit sa mort, il ordonna à deux Capitaines de sa suite, à un de ses affranchis, nommé Philippe, & à un esclave, qu'on appelloit Scynes, de passer dans la barque avant lui, & comme Achilles lui tendoit la main de dessus la barque pour lui aider à passer, il se tourna du côté de sa femme & de son fils, & leur dit ces vers de Sophocle :  
*Tout homme qui entre à la cour d'un Tyran, devient son esclave, quoiqu'il y soit entré libre. Voilà les dernières paroles qu'il dit à sa femme & à son fils, & il passa ainsi dans la barque.*

*Vers de Sophocle que Pompée dit à Cornélie & à son fils en les quittant.*

Il y avoit assez loin de sa galere jusqu'au rivage; voyant donc que dans ce trajet aucun de



ceux qui étoient avec lui ne lui faisoit honnêteté, & ne lui adressoit pas même la parole, il jetta la vûe sur Septimius, & se remettant son visage, *mon ami*, lui dit-il, *ne te reconnais-je point pour un homme qui as fait autrefois la guerre avec moi ?* Septimius lui fit signe de la tête seulement que cela étoit vrai, sans lui dire une seule parole, & sans lui faire la moindre civilité. Il se fait encore un grand silence, & Pompée prenant un papier, où il avoit écrit une harangue Grecque, qu'il devoit faire à Ptolemée en l'abordant, il se met à la relire.

Comme ils approchoient de la terre, Cornélie, pleine d'inquiétude, regardoit avec ses amis de dessus sa galere ce qui arriveroit, & elle reprenoit quelque courage en voyant plusieurs Seigneurs de la Cour se presenter à la descente de Pompée comme pour le recevoir & lui faire honneur. Dans ce moment, comme Pompée prenoit la main de son affranchi Philippe, pour se lever plus facilement, Septimius lui donne par derriere un grand coup d'épée au travers du corps. Salvius & Achillas tirent en même tems leurs épées, & le frappent à coups redoublez. Pompée prend sa robe avec ses deux mains & s'en couvre le visage, sans proferer une seule parole indigne de lui, & sans faire le moindre mouvement, mais jettant seulement un simple soupir, il souffre avec magnanimité tous les coups dont on le perce. Il avoit cinquante-neuf ans accomplis, car il fut tué jus-

*Pompée dans la barque d'Achillas, reconnoit Septimius, qui avoit servi sous lui.*

*Septimius ne lui fait pas la moindre civilité.*

*Pompée relit une harangue Grecque qu'il avoit préparée pour Ptolemée.*

*Inquiétude de Cornélie, qui de sa galere regardoit ce qui se passoit.*

*Septimius frappe le premier Pompée. Salvius & Achillas l'achevent.*

*Mort de Pompée.*

*Son âge quand il fut tué.*

*Il avoit cinquante-neuf ans accomplis.] Plutarque se trompe, il*

tement le lendemain du jour de sa naissance.

Ceux qui étoient dans la galere de Cornélie & dans les deux autres navires, voyant ce meurtre, jetterent des cris, qui firent retentir toute la côte, & levant promptement les ancres, ils prirent la fuite, aidez par un vent frais qui leur souffla en poupe dès qu'ils eurent gagné la haute mer; ce qui fit que les Egyptiens, qui appareilloient pour les poursuivre, renoncèrent à ce dessein.

*Les meurtriers coupent la tête à Pompée, & laissent sur le rivage son corps tout nud.*

*Fidélité d'un affranchi de Pompée, nommé Philippe.*

*Bucher de Pompée fait de quelques vieux restes de bateau de pêcheur.*

Les meurtriers ayant coupé la tête de Pompée, jetterent hors de la barque le corps tout nud, & le laisserent-là en spectacle à tous ceux qui eurent la curiosité de le voir. Philippe demeura toujours auprès de lui, jusqu'à ce qu'ils fussent rassasiés de cette vûë. Quand il n'y eut plus personne, il le lava dans l'eau de la mer, & l'ayant enseveli avec sa propre chemise, parce qu'il n'avoit aucun autre linge, il jetta les yeux partout sur la côte, & apperçut quelques vieux restes d'un petit bateau de pêcheur, qui quoique peu considérables, suffisoient pourtant pour composer dans la nécessité le bucher d'un pauvre corps tout nud & qui n'étoit pas même entier.

Pendant qu'il ramassoit toutes ces pieces, &

n'en avoit que cinquante-huit; & c'est ainsi que l'écrit Dion, ce qui se justifie même par l'année de sa naissance; car il étoit né l'an de Rome 647. l'an 104. avant N. S. & il fut tué l'an de

Rome 705. l'an 46. avant N. S. Cela fait justement cinquante-huit ans accomplis, puisqu'il fut tué le lendemain de son jour natal.

qu'il les assembloit, un Romain, déjà vieux, & qui dans sa jeunesse avoit fait ses premières campagnes sous Pompée, s'étant approché, lui demanda, *qui es-tu, mon ami, toi qui te prépares à faire les funérailles du Grand Pompée?* Philippe lui ayant répondu qu'il étoit son affranchi, *ha*, lui repartit le Romain, *tu n'auras pas seul cet honneur; je te prie de me recevoir pour compagnon, & de m'associer à cette œuvre, comme à une rencontre pieuse & sainte, afin que je n'aye pas sujet de me plaindre en tout de ma mauvaise fortune, qui m'a confiné depuis tant d'années dans ces pays étrangers, puisqu'après tous les malheurs qui m'y sont arrivés, j'ai enfin la consolation de toucher de mes mains & d'enterrer le corps du plus grand Capitaine que les Romains aient jamais eu.* Voilà comment les funérailles de Pompée furent faites.

*Un vieux Officier Romain qui se trouva-là par hasard, aide Philippe à faire les funérailles du grand Pompée.*

Le lendemain Lucius Lentulus, qui ne sçavoit rien de tout ce qui s'étoit passé, arrivant de Cypre, & côtoyant le rivage, vit de loin le feu du bucher, & tout auprès Philippe, qu'il ne reconnut pas d'abord. A cette vûe il dit en lui-même, *qui est celui qui est venu se reposer ici de ses travaux, & y finir sa destinée?* Et un moment après, jettant un profond soupir, *hélas*, dit-il, *peut-être est-ce toi, Grand Pompée!* Et bien-tôt après il descendit à terre, où il fut pris & tué. Telle fut la fin de Pompée le Grand.

*Lentulus arrivant de Cypre voit le feu du bucher, se doute que c'est celui de Pompée, descend & est tué.*

Cesar ne tarda pas à arriver en Egypte, qu'il trouva toute étonnée & pleine de trouble. A son arrivée on lui presenta la tête de Pompée, mais

*Cesar écrit qu'on l'arrêta, & qu'on le fit mourir en prison.*

*Cesar refuse de voir la tête de Pompée.*

il détourna la vûe pour ne la pas voir, & regarda avec horreur celui qui la lui presentoit, comme un scelerat, maudit des Dieux & des hommes.

*Il pleure en recevant son cachet. Quel étoit ce cachet.*

*Il fait mourir Achilles & Pothin.*

On lui remit entre les mains son cachet, dont la gravure étoit un lion armé d'une épée, & en le recevant il se mit à pleurer. Il fit mourir Achilles & Pothin. Le Roi ayant été défait dans un combat, qui fut donné près du Nil, disparut de maniere qu'on n'en eut jamais depuis aucunes

*Theodote échappé à la vengeance de Cesar, & puni par Brutus.*

nouvelles. Theodote le sophiste échappa à la vengeance de Cesar, car s'étant enfui d'Egypte, il fut long-tems errant dans la dernière misère, & l'horreur de tout le monde. Mais quelque tems après Brutus ayant tué Cesar, & étant devenu le maître en Asie, y trouva par hasard ce malheureux, lui fit souffrir tous les tourmens imaginables, & le fit enfin mourir. Les cendres

*Les cendres de Pompée portées à Cornélie, qui les déposa dans son tombeau d'Albe.*

de Pompée furent portées à Cornélie, qui les déposa dans le tombeau, qu'il avoit à sa terre d'Albe.

## LA COMPARAISON d'Agésilas & de Pompée.

**A**près avoir écrit les vies de ces deux grands hommes, opposons-les l'une à l'autre, & parcourons brièvement les différences qui s'y rencontrent, & qui sont telles : premièrement, Pompée s'éleva à une grande puissance & à une grande réputation par des voyes très-justes, s'étant excité & poussé de lui-même, & ayant rendu plusieurs grands & signalez services à Sylla, pour lui aider à délivrer l'Italie de tous ses Tyrans, au lieu qu'Agésilas parvint à la Royauté par une conduite, qui ne peut être excusée ni devant les Dieux ni devant les hommes, ayant déclaré bâtard le jeune Leotychidas, que son frere avoit reconnu pour son fils legitime, & ayant tourné en plaisanterie l'oracle sur le Roi boiteux.

*Premier avantage de Pompée sur Agésilas, la justice des voyes.*

*Premièrement, Pompée s'éleva à une grande puissance par des voyes très-justes. ] Car, lorsqu'il s'agit de la fortune & de l'élevation des hommes, il faut toujours examiner les voyes. Celui qui n'en a suivi que de justes, est infiniment préférable à celui qui en a suivi de mauvaises. Epicte-  
te dit fort bien à un homme qui se van-  
toit d'être Preteur en Grece: Je vous demande seule-*

*ment, par quelles voyes vous avez obtenu votre charge.*

*Et ayant tourné en plaisanterie l'oracle sur le Roi boiteux. ] Agésilas étoit boiteux, & son frere aîné passoit pour bâtard. Il y avoit un oracle formel qui défendoit aux Spartiates de prendre un Roi boiteux, & qui, s'ils desobéissoient, les menaçoit de grandes guerres & de grands malheurs. Agésilas, appuyé de*

*Second avantage  
de Pompée, la re-  
connoissance.*

En second lieu, Pompée continua toujours d'honorer Sylla pendant sa vie, & après sa mort il s'opposa à Lépide & à son parti, & malgré eux il l'enterra honorablement & magnifiquement, & donna à son fils Faustus Sylla sa fille en mariage ; au lieu qu'Agésilas sur le moindre petit prétexte, qu'il put trouver, rompit avec Lyfandre & le traita avec la dernière indignité. Cependant les services que Sylla avoit reçus de Pompée n'étoient pas moins grands que ceux que Pompée avoit reçus de lui. Et au-contraire c'étoit Lyfandre qui avoit fait Agésilas Roi de Sparte, & Capitaine general de toute la Grece.

*Troisième avantage  
de Pompée dans ses  
fautes mêmes.*

En troisième lieu, toutes les fautes qu'ils firent l'un & l'autre en violant la justice dans le gouvernement, Pompée les fit en faveur des alliances qu'il avoit contractées ; car dans la plupart il eut en vûe de servir Cesar & Scipion, qui étoient ses beau-peres, & quand Agésilas sauva la vie à

Lyfandre, pour se maintenir sur le trône, & pour en exclure son frere, soutenoit que cet oracle ne devoit pas être expliqué à la lettre, Dieu se mettant fort peu en peine qu'un Roi fût boiteux, mais qu'il devoit être pris figurément, & expliqué de la bâtardise. Et c'est cette explication que Plutarque traite de plaisanterie. Par-là on voit qu'il croyoit qu'on devoit le prendre dans le sens littéral. En effet, on pouvoit fort bien croire que c'étoit le sens le plus naturel de

l'oracle ; car ses menaces furent accomplies. Sparte fut tourmentée par de grands orages de guerre, & eut à soutenir des travaux infinis. Mais dans les remarques sur la vie d'Agésilas, on a vu que cet oracle pouvoit avoir un autre sens, que l'événement justifioit de même.

*Et quand Agésilas sauva la vie à Sphodrias, qui avoit mérité la mort par tout ce qu'il avoit fait contre les Atheniens. ] Sphodrias avoit entrepris de surprendre le Pirée en pleine paix, & d'ôter Sphodrias,*

## D'AGESILAS ET DE POMPE'E. 497

Sphodrias, qui avoit mérité la mort par tout ce qu'il avoit fait contre les Atheniens, ce fut pour servir la violente passion de son fils. Et s'il soutint si hautement & avec tant de zele Phoibidas dans l'horrible action qu'il avoit commise en violant le traité de paix fait avec les Thebains, il parut manifestement qu'il ne le fit qu'en faveur du crime même. En un mot tous les maux que Pompée fit aux Romains par ignorance, ou par une mauvaise honte, pour n'oser rien refuser à ses amis, Agefilas les fit aux Lacedemoniens par une obstinée opiniâtreté & par un excès de colere, qui le porterent à allumer la guerre contre les Beotiens.

Que s'il faut imputer à une certaine fortune les fautes de l'un & de l'autre, il est certain que les Romains ne pouvoient pas prévoir celle de Pompée, ni se précautionner contr'elle, au lieu que les Lacedemoniens sçavoient fort bien tous les

aux Atheniens l'empire de la mer. Il fut cité en Justice. Mais Archidamus, fils d'Agefilas, étant éperdument amoureux de Cleonyme, fils de Sphodrias, obligea son pere à le protéger, de maniere qu'il fut absous. Plutarque a grande raison de condamner cette conduite d'Agefilas, qui par complaisance pour la passion de son fils commet la plus grande de toutes les injustices.

*Et s'il soutint si hautement & avec tant de zele Phoibidas dans l'horrible action qu'il avoit com-*

*mise en violant le traité de paix.] Ce Phoibidas s'étoit emparé en pleine paix de la citadelle de Thebes. Agefilas le protégea & l'empêcha d'être puni. Plutarque dit fort bien que c'étoit protéger le crime pour le crime même.*

*Au lieu que les Lacedemoniens sçavoient fort bien tous les maux dont les menaçoit ce regne boiteux.] Ceci marque encore que Plutarque étoit persuadé que l'oracle du regne boiteux devoit être pris au pied de la lettre.*

maux dont les menaçoit ce regne boiteux, & cependant Agesilas les empêcha de les éviter, comme ils pouvoient fort bien le faire. Car quand même Leotychidas auroit été mille fois plus étranger & plus bâtard qu'il n'étoit, cela empêchoit-il que la famille des Eurytionides n'eût pû donner à Sparte un Roi légitime, & ferme sur ses deux pieds, si Lyfandre pour l'amour d'Agesilas n'eût jetté une grande obscurité dans le sens de l'oracle?

*Avantage considérable d'Agesilas sur Pompée, du côté de la politique.*

Pour ce qui est de l'invention qu'Agesilas donna à sa patrie, lorsqu'après la perte de la bataille de Leuctres elle ne sçavoit quelle punition elle devoit ordonner contre les fuyards, en leur conseillant de laisser dormir les loix pour ce jour-là, il faut avouer qu'il n'y a jamais eu de ruse de politique qui lui soit comparable, & que nous n'avons rien de Pompée qu'on puisse lui opposer. Au

*Car quand même Leotychidas auroit été mille fois plus étranger & plus bâtard qu'il n'étoit. ]* Voici le raisonnement de Plutarque : on dispute du sens de l'oracle ; les uns prétendent qu'il doit être expliqué à la lettre, d'un Roi véritablement boiteux ; les autres prétendent qu'il doit être pris figurément, & qu'il veut parler d'un Roi bâtard. Dans cette incertitude, pourquoi ne pas chercher à se mettre à couvert des malheurs dont on étoit menacé, en cherchant dans la famille Royale des Eurytionides un Prince

qui ne fût ni bâtard, ni boiteux ?

*En leur conseillant de laisser dormir les loix pour ce jour-là. ]* Plutarque a grande raison de louer cette politique d'Agesilas, qui par ce peu de mots conserva à Sparte ses loix, & lui rendit un grand nombre de citoyens, qui alloient être déshonorés. Il y a des occasions où cet expédient d'Agesilas pourroit avoir lieu ; mais on ne doit y recourir que pour de grandes choses, & dans un besoin pressant de l'Etat.



## D'AGESILAS ET DE POMPE'E. 499

contraire il ne crut pas devoir observer les loix qu'il avoit faites lui-même, & il les viola, pour montrer à ses amis toute l'étendue de son pouvoir. Au lieu qu'Agésilas, réduit à la nécessité de violer les loix pour sauver les citoyens, trouva un temperament, qui sauva en même tems & les loix & les coupables.

Je compte aussi parmi les actions qui montrent la grande habileté d'Agésilas dans la politique, l'action incomparable qu'il fit, lorsqu'ayant reçu la lettre des Ephores, il abandonna sur l'heure même l'Asie, & renonça à toutes les grandes conquêtes qu'il avoit faites. Car il ne fit pas comme

*La Scyale.*

*L'action incomparable qu'il fit, lorsqu'ayant reçu la lettre des Ephores, il abandonna sur l'heure même l'Asie.]* En effet, on n'a jamais vu un exemple d'une obéissance plus parfaite. Agésilas marqua par cette action qu'il étoit persuadé qu'il vaut mieux obéir à sa patrie & à ses supérieurs, que de faire les plus grandes conquêtes. On trouve bien des gens qui sont ravés d'être utiles à leur pays, en travaillant à leur propre grandeur, mais il est rare d'en trouver qui renoncent volontiers à leur propre grandeur pour servir leur patrie, comme elle le veut.

*Car il ne fit pas comme Pompée.]* Mais de ce côté-là Pompée le dispute à Agésilas. Je suis surpris que Plutarque n'ait pas

trouvé dans la vie de Pompée quelque action du même genre qui pût être comparée à celle d'Agésilas. Il me semble qu'il y en a une toute pareille, qui pourroit fort bien entrer en comparaison. C'est ce qu'il fit en Afrique, lorsqu'il reçut les lettres de Sylla, qui lui ordonnoit de congédier son armée, & d'attendre le successeur qu'on lui envoyoit. Après les grands exploits qu'il venoit de faire, malgré la grande victoire qu'il venoit de remporter sur Domitius, & qui fut suivie de la prise de plusieurs villes, & de celle du Roi Jarbas même, dont il donna le Royaume à Hiempsal, & ce qui est encore plus fort, malgré le refus que faisoient les troupes de l'abandonner, il obéit, menaçant

R r i j

Pompée, qui en travaillant à sa propre grandeur, fut utile à son païs, mais au-contraindre uniquement attentif à la grandeur de sa patrie, il renonça pour elle à une si grande puissance & à une si grande gloire, que jamais personne ni avant lui, ni après lui n'en eut de pareille, si on excepte Alexandre le Grand.

*Quatrième avan-  
tage de Pompée du  
côté des exploits de  
guerre.*

*Bel éloge de Xeno-  
phon.*

Que s'il faut prendre ce sujet par un autre endroit, qui est celui de leurs expéditions & de leurs exploits de guerre, je suis persuadé que ni quant au nombre des trophées que Pompée a érigés, ni quant à la grandeur des armées qu'il a conduites, ni à la quantité des batailles rangées qu'il a gagnées, Xenophon lui-même n'oseroit mettre en comparaison les victoires d'Agésilas, quoiqu'à cause des autres grandes vertus & des belles qualités de cet Historien, on lui ait accordé comme un privilege special, de dire & d'écrire tout ce qu'il a voulu de ce Roi de Lacedemone.

Je suis persuadé encore qu'il y a une grande

qu'il se tueroit lui-même, si l'on s'opiniâtroit à le retenir. Voilà une obéissance aussi parfaite aux ordres de Sylla, que celle d'Agésilas à ceux des Ephores.

*On lui ait accordé comme un privilege special, de dire & d'écrire tout ce qu'il a voulu de ce Roi de Lacedemone.] Plutarque dit cela à cause du traité que Xenophon a fait, qui est l'éloge du Roi Agésilas, où il veut le faire passer pour le plus grand de tous*

les hommes, dans la guerre même. C'est un bel éloge de cet Historien, mais en même temps il est taxé fort poliment d'avoir un peu exagéré le mérite d'Agésilas sur le fait de la guerre, ce qui doit faire voir aux Historiens & aux Panegyristes que la posterité n'est pas la dupe des éloges qu'ils donnent à leurs Heros, & qu'elle n'admet que ceux qui sont fondez sur des actions qui les justifient.

## D'AGESILAS ET DE POMPE'E. 501

différence entre ces deux peronnages du côté de la bonté & de la generosité pour leurs ennemis. Car Agesilas voulant asservir Thebes, & détruire & exterminer Messene, dont celle-ci étoit une des principales villes de son païs, & l'autre la métropole de la Béotie, peu s'en fallut qu'il ne perdît Sparte. Au moins perdit-il la superiorité & le commandement qu'elle avoit sur le reste de la Grece; & Pompée au-contraire après avoir défait les Pirates, accorda des villes à ceux qui voulurent changer de vie & de profession, & ayant en sa puissance Tigrane, Roi d'Armenie, & pouvant le mener captif derriere son char à son triomphe, il aima mieux en faire l'allié du peuple Romain, & dit en cette occasion ce beau mot, *qu'il préféreroit à la gloire d'un jour, la gloire de tous les siècles.*

*Cinquième avantage de Pompée, du côté de la bonté & de la generosité envers les ennemis.*

*Beau mot de Pompée.*

Que s'il faut adjuger le prix de la vertu guerriere au General qui a fait les plus grands & les

*Second avantage d'Agesilas sur Pompée.*

*Il aima mieux en faire l'allié du peuple Romain.] Il lui laissa tout ce qu'il possédoit, & donna à son fils, au jeune Tigrane, le Royaume de Sophene. Mais s'il ne mena pas Tigrane le pere après son char à son entrée triomphale, il y mena Tigrane le fils avec sa femme & sa fille, & il y mena la Reine Zosime, femme de Tigrane le pere.*

*Qu'il préféreroit à la gloire d'un jour, la gloire de tous les siècles.] Voilà un grand principe, & qu'on peut, ou plutôt qu'on doit étendre à des choses plus*

importantes que la gloire qui vient des armes.

*Que s'il faut adjuger le prix de la vertu guerriere au General qui a fait les plus grands & les plus importans exploits.] Nous venons de voir que Plutarque a donné à Pompée l'avantage sur Agesilas du côté du nombre des trophées, de la grandeur des armées, & de la quantité de batailles gagnées; & ici il donne à Agesilas sur Pompée l'avantage du côté de la grandeur & de l'importance des exploits. En effet, il n'y a rien*

*Pompée, la grandeur des exploits.*

*Agésilas loué de n'avoir pas abandonné Sparte à l'approche des ennemis.*

*Pompée blâmé d'avoir quitté Rome à l'approche de César.*

plus importans exploits d'armes , & donné les conseils les plus profonds, les plus glorieux & les plus solides, il est certain que le Lacedemonien laisse ici le Romain bien loin derriere lui. Premièrement il ne livra ni n'abandonna sa ville , quoiqu'il se vît attaqué par une armée de soixante-dix mille combattans, & qu'il n'eût avec lui qu'une poignée de troupes , & de troupes même qui venoient d'être battues à la journée de Leuctres. Et Pompée n'eut pas plutôt appris que César avec cinq mille trois cens hommes seulement avoit pris une petite ville d'Italie ; qu'il s'enfuit de Rome , saisi de frayeur , ne pouvant se laver du reproche , ou d'avoir honteusement cédé à ce petit nombre , ou de l'avoir faussement crû beaucoup plus grand. Et dans sa fuite il emmena avec lui sa femme & ses enfans, abandonnant les femmes & les enfans des autres sans secours & sans défense, au lieu qu'il devoit ou vaincre en combattant pour sa patrie , ou recevoir les conditions du vainqueur , qui étoit son concitoyen & son allié. Qu'arriva-t'il aussi de cette lâche desertion ? Il en arriva que celui à qui il trouvoit insupportable de prolonger le tems de son gouvernement, & de lui faire accorder le Consular , se vit par la prise de Rome en état & en droit de dire à Metellus qu'il le tenoit son pri-

dans Pompée qui puisse égaler Pompée abandonna Rome à la grande action d'Agésilas , l'approche de César , qui venoit qui défendit sa ville avec peu de avec cinq mille trois cens troupes contre soixante - dix mille combattans ; au lieu que

## D'AGESILAS ET DE POMPE'E. 503

fonnier de guerre, & lui & tous les autres qui étoient avec lui.

Ce qui est donc le principal dans un General d'armée, de sçavoir forcer ses ennemis à combattre quand il est le plus fort, & s'empêcher d'y être forcé quand il est le plus foible, c'est ce qu'Agésilas sçut parfaitement pratiquer, & par-là il se maintint toujours invincible. Cesar de même sçut fort bien s'empêcher de se commettre contre Pompée avec des forces inferieures aux siennes, de peur d'un échec qu'il voyoit infaillible, mais quand il l'eut éloigné de sa flotte, alors se sentant le plus fort, il sçut le forcer à combattre avec son armée de terre, & à mettre toute sa fortune au hasard d'une bataille, où il fut défait, & qui dans le moment même mit Cesar en possession de son argent, de ses vivres & de la mer, dont il pouvoit demeurer maître sans aucun risque s'il avoit sçu éviter le combat.

Tout ce qu'on allegue pour justifier cette action, c'est cela même qui l'aggrave & qui forme un très-grand reproche contre un General de cette réputation. Car qu'un jeune General sans experience, troublé par les murmures & par les criailleries d'une armée, qui l'accuse de mollesse & de lâcheté, se laisse entraîner à quitter le parti le plus sûr & le conseil le plus sage, cela peut fort bien arriver, & est même pardonnable; mais que Pompée le Grand, dont les Romains appelloient le camp *leur patrie*, & la tente *leur Senat*, & qui re-

*Ce qui est le principal dans un General.*

*Troisième avantage d'Agésilas sur Pompée, de sçavoir s'empêcher d'être forcé de combattre.*

*Grande prudence de Cesar.*

*Grande faute de Pompée.*

*Il n'y a qu'un jeune General sans experience, qui soit pardonnable de se laisser vaincre par les brocards jusqu'à combattre malgré lui.*

*Camp de Pompée appelé la patrie*

## 504 COMPARAISON

des Romains, &  
faisoient leur Senat.

*Pages reflexions de  
Plutarque.*

gardoient comme traîtres & deserteurs ceux qui étoient restez dans Rome, tant les Préteurs, que les Consuls, ce Pompée, à qui jamais ils n'avoient donné de supérieur pour le commander, & qui avoit fait toutes ses campagnes & toutes ses expéditions sous lui-même avec une souveraine autorité, & en qualité de Generalissime, & avoit toujours réüssi, qui est-ce qui peut souffrir que par les brocards d'un Favonius & d'un Domitius, & de peur d'être appelé Agamemnon, il se laisse forcer à mettre au hasard d'une bataille l'Empire & la liberté? car s'il ne regardoit qu'à la honte & à l'infamie presente, il devoit dès le commencement combattre pour les murailles de Rome, ou, après s'être tant vanté que par sa fuite il avoit imité la ruse de Themistocle, il ne devoit pas après cela dans la Thessalie regarder comme si honteux ou si infâme le refus, ou le simple retardement du combat. Car la plaine de Pharsale

*Car s'il ne regardoit qu'à la honte & à l'infamie presente, il devoit dès le commencement combattre pour les murailles de Rome. ]* Ce raisonnement de Plutarque est d'un très-grand sens. Pompée devoit regarder comme honteux & infâme d'abandonner Rome, qu'il devoit défendre, & nullement de refuser dans la Thessalie un combat qui ne lui convenoit point, & qu'il devoit refuser. Mais rien n'est plus ordinaire aux hommes que de pla-

*cer la honte où elle n'est point.*

*Car la plaine de Pharsale n'étoit pas un théâtre ni un stade que les Dieux leur eussent ouvert. ]* Cette idée est grande & noble. Les lieux pour les jeux publics & pour les combats sont marquez & ouverts par les Dieux mêmes, & il ne dépend des Athletes, ni de les changer, ni de refuser de combattre; il faut qu'ils entrent dans cette lice, ou qu'ils cedent aux autres la couronne, qu'ils n'ont pas le courage de disputer. Mais une plaine n'est pas un lieu designé aux

n'étoit

## D'AGESILAS ET DE POMPE'E. 505

n'étoit pas un théâtre ni un stade que les Dieux leur eussent ouvert afin qu'il y vînt combattre au cri d'un Héraut, ou qu'il quittât la couronne à un autre, mais il avoit plusieurs autres plaines, plusieurs milliers de villes & la terre entière, dont l'empire qu'il avoit sur la mer lui donnoit le choix, s'il avoit voulu imiter Fabius Maximus, & Marius & Lucullus, & Agésilas lui-même. Ce dernier n'eut pas à Sparte de moindres murmures à souffrir quand les Thebains l'appelloient au combat pour la défense de son pays qu'ils ravageoient à sa vûe, ni de moindres reproches & de moindres calomnies à soutenir en Egypte par la folie du Roi, sur ce qu'il lui conseilloit de prendre patience, & de se tenir en repos. Aussi en suivant toujours les conseils les meilleurs & les plus sages, comme il l'avoit résolu dès le commencement, sans se laisser jamais ébranler, non-seulement il sauva les Egyptiens malgré eux, & conserva seul Sparte debout & en son entier au milieu de tous ces mouvemens, & pour ainsi dire de toutes ces secousses & de tous ces tremblemens dont elle étoit agitée, mais encore il éleva dans sa ville un trophée de la défaite des Thebains, en donnant à ses citoyens le moyen de vaincre une seconde fois, parce qu'il ne se laissa pas forcer

*Les grandes choses que fit Agésilas en souffrant patiemment les murmures, les reproches & les calomnies.*

Generaux, où il faille nécessairement qu'ils combattent; c'est à eux à choisir leur champ de bataille, & à chercher tous les

avantages qui peuvent leur assurer la victoire qui est le prix de leurs travaux.

*Agésilas loué de ceux qu'il avoit sauvés malgré eux.*

*Pompée au-contraindre blâmé de ceux dont les conseils l'avoient perdu.*

*Pompée trompé par son beau-pere Scipion.*

*Mais cela ne le justifie point.*

*Dernier avantage de Pompée sur Agésilas du côté du voyage d'Egypte.*

par eux à se perdre & à les perdre tous avec lui. C'est-pourquoi Agésilas dans la suite fut loué de tous ceux qu'il avoit sauvés par la violence qu'il leur avoit faite, & Pompée au-contraindre fut blâmé de ceux dont il n'avoit fait que suivre les conseils, & qui l'avoient porté à commettre les fautes qui le perdirent. Il est vrai qu'on dit qu'il fut trompé par son beau-pere Scipion, qui voulant sauver les grandes richesses, qu'il avoit apportées d'Asie, & se les approprier, & qui les ayant cachées, le pressa de donner la bataille, comme n'y ayant plus d'argent s'il la differoit. Mais quand cela seroit vrai, un General comme lui ne devoit pas tomber dans cet inconvenient, ni après s'être laissé si facilement surprendre, se hâter de hazarder ainsi sa fortune, & de mettre le tout pour le tout. A ces traits nous pouvons suffisamment connoître l'un & l'autre de ces caracteres.

Quant à leur voyage en Egypte, l'un y alla par necessité pour se sauver, & l'autre y alla volontairement, sans necessité & avec peu d'honneur, seulement pour amasser de l'argent, afin d'avoir de quoi faire la guerre aux Grecs de ce qu'il auroit gagné à servir les Barbares. Et enfin les reproches que nous faisons aux Egyptiens

*Et enfin les reproches que nous faisons aux Egyptiens au sujet de Pompée.] Car si les Egyptiens trahirent & assassinèrent Pompée, Agésilas trahit les Egyp-*

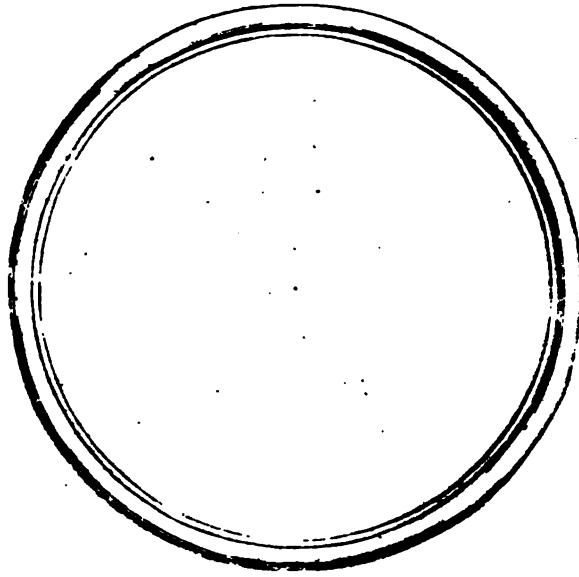
*tiens en quittant le parti de Tachos, qu'il étoit allé secourir, & en s'attachant à son ennemi Nectanebos contre lequel il devoit employer ses armes.*



**D'AGESILAS ET DE POMPEE. 507**  
au fujet de Pompée, les Egyptiens les font à Age-  
filas, pour le vilain tour qu'il leur joia, car si  
Pompée fut trompé pour s'être fié aux Egyp-  
tiens, les Egyptiens furent trompez pour s'être  
fiez à Agefilas, qui changea de parti, & qui prit  
les armes contre ceux au secours desquels il étoit  
venu.

*Fin de la vie de Pompée.*





## AGIS ET CLEOMENE.



E n'est ni mal-à-propos, ni sans grande apparence de raison que la plupart des hommes tiennent que la fable d'Ixion est faite sur les ambitieux. Car comme Ixion pensant embrasser Junon, n'embrassa qu'une nuë, & que de cet embrassement naquirent les Centaures moitié hommes & moitié chevaux, les ambitieux

*Fable d'Ixion faite sur les ambitieux.*

*Centaures, leur origine, quel emblème.*

*Ce n'est ni mal-à-propos, ni sans grande apparence de raison, que la plupart des hommes tiennent que la fable d'Ixion est faite sur les ambitieux.] Cette allegorie est si sensible & si naturelle, qu'on ne*

peut douter que ce ne soit le véritable sens de la fable. Et cela seul devrait desabuser ceux qui déclament contre les allegories d'Homere.

## 510 AGIS ET CLEOMENE.

de même en suivant la gloire , n'embrassent qu'une vaine image de la vertu , & emportez par les divers mouvemens de l'envie , de la colere , & de toutes les autres passions , ils ne produisent rien de pur , ni qui puisse être reconnu & avoué , mais toutes leurs productions sont bâtardes & mixtes , de maniere que ce que des Bergers disent de leurs troupeaux dans une piece de Sophocle , *quoique nous soyons leurs maîtres , nous sommes forcez de les servir , & de les entendre , quoiqu'ils ne parlent point* , c'est ce qui arrive véritablement à ceux qui dans le Gouvernement ne suivent que les vûes , les caprices & les mouvemens de la multitude , ils servent & obéissent réellement pour avoir le vain titre de Gouverneurs & de Magistrats. Car comme les matelots qui sont à la prouë , voyent mieux ce qui est devant eux , que les pilotes qui tiennent le timon , & cependant ils se tournent incessamment de leur côté , & font ce que ces pilotes leur ordonnent , de même ceux qui dans le Gouvernement ne voyent que la gloire , ils ont bien le nom de Magistrats , mais ils sont effectivement les esclaves du peuple pour executer ses ordres. Au lieu que le véritable & parfait homme de

*Bergers , les esclaves de leurs troupeaux.*

*Gouverneurs qui suivent les caprices du peuple , à quoi comparez.*

*La poupe gouverne la prouë.*

*Au lieu que le véritable & parfait homme de bien n'a aucun besoin de gloire , qu'autant. ] C'est une verité que Plutarque met encore dans un grand jour dans le Traité : Comment il faut qu'un Philosophe converse avec les Princes. L'homme de bon sens , dit-il , qui se mêlera du Gouvernement ne désirera qu'autant de gloire qu'il lui en faut pour executer de grandes actions , par la confiance qu'elle lui attire ; car il n'est ni agréable ni facile de servir des gens qui ne le veulent pas , & c'est la confiance qui excite la volonté. Il en est de*

## AGIS ET CLEOMENE. 511

bien n'a aucun besoin de gloire, qu'autant qu'elle lui ouvre un passage à faire de grandes actions par la confiance qu'on a en lui. Il n'y a que les jeunes gens convoiteux d'honneur à qui il faille permettre de s'enorgueillir en quelque sorte, & de faire parade de la gloire, qui leur revient de leurs belles actions, car les vertus, qui germent & qui poussent dans cet âge-là, confirment & fortifient, comme dit Theophraste, ces bonnes dispositions par les louanges, & croissent elles-mêmes, à mesure que croissent la fierté & le courage qu'elles inspirent.

Mais si le trop est dangereux en tout, le trop d'amour pour la gloire est surtout pernicieux dans le Gouvernement des Etats, car il précipite dans une folie & dans une fureur déclarée ceux qui sont revêtus d'une grande autorité, lorsque prenant malheureusement le change, ils veulent que ce ne soit pas le beau & l'honnête qui soit

*la gloire comme de la lumière ; la lumière est un plus grand bien pour ceux qui voyent, que pour ceux qui sont vus ; la gloire de même est plus utile à ceux qui en sentent les effets, qu'à ceux qui en sont revêtus.*

*Il n'y a que les jeunes gens convoiteux d'honneur à qui il faille permettre de s'enorgueillir. ]* Tous les Philosophes conviennent que l'amour de la gloire peut-être utile aux jeunes gens, parce qu'elle les aide à refrener les mouvemens de la jeunesse, & qu'elle les porte à entreprendre de grandes choses pour la louange qui leur en revient. Mais si elle con-

tinuë quand ils avancent en âge, c'est un grand malheur pour eux, & leur perte sûre ; car elle ne permet à l'ame ni de se renfermer en elle-même, lorsqu'elle est ainsi béante après la vanité, ni d'embrasser jamais aucun bien, principalement & pour lui-même, mais toujours pour la réputation qu'il produit, c'est-à-dire qu'elle ne lui permet jamais d'embrasser le bien comme bien. On peut voir cette matiere bien approfondie dans le Commentaire de Simplicius sur la maxime LII. du Manuel d'Epictete, tome i. page 264.

*En quoi la gloire est nécessaire au Magistrat.*

*Amour de la gloire permis aux jeunes gens, & pourquoi.*

*Amour excessif de la gloire, pernicieux dans le Gouvernement des Etats.*

## 512 AGIS ET CLEOMENE.

*Combien il est dange-  
reux de prendre le  
change sur la gloire.*

glorieux, mais que ce soit le glorieux qui soit le beau & l'honnête. Mais ce que dit un jour Phocion à Antipater, qui lui demandoit quelque chose qui n'étoit pas honnête, *vous ne sçauriez avoir en même tems Phocion pour ami & pour flatteur, c'est cela même, ou quelque chose d'approchant qu'un homme d'Etat doit dire au peuple, vous ne sçauriez avoir le même homme pour esclave & pour Magistrat.*

*Fable du serpent  
dont la queue s'étoit  
revoltée contre la  
tête.*

Car il arrive alors ce qui arriva au serpent, dont parle la fable : la queue s'étant revoltée un jour contre la tête, voulut commander & conduire à son tour, & n'être pas réduite continuellement à la suivre. Elle prit donc le commandement, & s'en trouva bientôt très-mal elle-même, allant comme une folle, & la tête en fut toutemeurtrie & froissée en suivant contre sa nature cette partie sourde & aveugle, qui ne sçavoit où elle alloit. C'est ce que nous avons vû arriver à la plûpart de ceux, qui dans leur maniere de gouverner n'ont eû en vûe que de complaire au peuple, car en dépendant toujours de cette multitude, qui marche au hazard, & qui n'a point de vûes sûres & certaines, ils se sont mis en état de ne pouvoir dans la suite ni corriger, ni arrêter le desordre qu'ils avoient causé par leur complaisance.

Ce qui m'a jetté dans ce discours contre l'ambition de plaire au peuple, c'est la consideration de la grande puissance qu'elle a & des terribles effets qu'elle cause, comme on le voit par les malheurs qui sont arrivez aux deux Gracques Tiberius & Caius.

# AGIS ET CLEOMENE. 513

Caïus. Ils étoient tous deux heureusement nez, ils avoient été tous deux parfaitement bien élevez, & ils étoient entrez tous deux dans le Gouvernement avec de grandes qualitez, & avec tout l'agrément possible. Cependant ils se perdirent tous deux, moins par le desir immodéré de la gloire, que par la crainte excessive de la honte, crainte qui ne procedoit en eux que d'un fonds de noblesse & de generosité. Car ayant reçu de grandes marques de la bienveillance de leurs citoyens, ils eurent honte de ne pas répondre à ces obligations, qu'ils regardoient comme une dette. Tâchant donc toujours de surpasser par des decrets favorables au peuple les honneurs qu'ils en recevoient, & étant toujours d'autant plus honorez qu'ils témoignoient davantage leur reconnoissance, en lui complaisant en tout, par cette ambition qui se trouva égale & réciproque, ils allumerent dans leur cœur un si violent amour pour le peuple, & dans le cœur du peuple un si ardent amour pour eux, qu'enfin sans qu'ils s'en apperçussent, ils se trouverent tout d'un coup dans des affaires, où ils ne pouvoient plus reculer ni dire, *puisque la chose*

*Grandes qualitez des deux Gracques, & la seule cause de leur perte.*

*L'ambition porte souvent à des extrémités, où l'on ne peut plus reculer.*

*Puisque la chose n'est pas belle, soit pas honnête, il seroit pourtant il est tems d'en voir la turpitude, & d'y renoncer.]* Ce passage avoit été pris dans un sens tout contraire, & par consequent très-faux, comme la suite du raisonnement le fait assez entendre. Car Plutarque n'a garde de vouloir dire, que *quoique la chose ne*

*soit pas honnête, il seroit pourtant malhonnête d'y renoncer.* Mais au contraire, que *puisque la chose n'est pas belle, il seroit honteux d'y persister.* ἐπεὶ μὴ καλὸν, αἰσχρὸν ἢ δὴ τοιαῦτα, mot à mot, *puisque la chose n'est pas belle, il est honteux d'y persister.* Car τοιαῦτα, signifie quelquefois ἰσχυρῶς, *poser,*

# 514 AGIS ET CLEOMENE.

Il parle à Sene-  
tion, à qui il a dé-  
dié ces vies.

*n'est pas belle, il est tems d'en voir la turpitude & d'y renoncer.* Et c'est ce que vous verrez vous-même en lisant leur vie. Nous allons leur comparer deux autres hommes, tous deux portez pour le peuple, & tous deux Rois de Lacedemone, Agis & Cleomene, qui ayant voulu augmenter comme eux la puissance du peuple, & rétablir le beau & l'honnête Gouvernement de la République Lacedemonienne, qui étoit aboli depuis long-tems, encoururent la haine des nobles & des puissans, qui ne voulurent rien relâcher de leur ambition & de leur avarice. Il est vrai que ces deux Lacedemoniens n'étoient pas freres comme les deux Romains, mais ils suivirent tous deux dans le Gouvernement la même route, comme auroient pû faire les deux freres les plus unis, ce qui commença de cette maniere :

Les grands maux  
que l'amour des ri-  
chesses produisit dans  
Sparte.

Après que l'amour de l'or & de l'argent se fut glissé dans la ville de Sparte, qu'avec la possession des richesses, se trouverent l'avarice & la chicheté, & qu'avec la jouissance s'introduisirent le luxe, la mollesse, la dépense & la volupté, Sparte se vit d'abord déchuë de la plupart des grandes &

*fixer, perseverer,* comme Hesy-chius l'a fort bien expliqué. Je dois avertir que ce passage est tout autrement dans un ms. où on lit *ὅς τις ἐκ τῶν ἐπείν, τῶν ἐκ τῶν καλῶν ἀιχρὸν ἤδη τὸ μὴ παύσασθαι.* Cela fait le même sens ; mais l'expression est moins élégante ; & je croi même que *μὴ παύσασθαι*

est la glose du mot *παύσασθαι*, qui est la véritable leçon.

*Sparte se vit d'abord déchuë de la plupart des grandes & belles prééminences, qui la distin-guoient.* ] Cela est inévitable, dès qu'un Etat devient riche, il décheoit de sa grandeur. C'est une vérité prouvée par mille



## AGIS ET CLEOMENE. 315

belles prééminences qui la distinguoient , & se trouva indignement ravallée & réduite dans un état d'humiliation & de bassesse , qui dura jusqu'aux tems du regne d'Agis & de Leonidas.

Agis étoit de la maison des Eurytionides , fils d'Eudamidas , & le sixième descendant d'Agefilas qui passa en Asie , & qui fut le premier des Grecs en puissance & en autorité. Car Agefilas eut un fils nommé Archidamus , qui fut défait & tué dans un combat par les Messapiens devant une ville d'Italie appelée *Mandonium*. D'Archidamus nâquirent Agis & Eudamidas. Agis , qui étoit l'aîné , ayant été tué par Antipater devant les murailles de Megalopolis , ville d'Arcadie , & n'ayant point laissé d'enfans , son frere Eudamidas monta sur le trône , & eut un fils nommé Archidamus , du nom de son grand pere ; à cet Archidamus nâquit un fils qui fut nommé Eudamidas , & de cet Eudamidas vint cet Agis , dont nous écrivons la vie.

*Origine d'Agis:*

*Il n'y a point de ville de ce nom. Les Geographes tiennent qu'il faut lire Mandurium , ville de la Japygie.*

Pour Leonidas , fils de Cleonyme , il étoit d'une autre maison , de la maison des Agides ; & il fut le huitième qui regna à Sparte après Pausanias , qui avoit vaincu Mardonius à la bataille de Platées. Car Pausanias eut un fils , appelé Pliftonax. Celui-ci eut Pausanias II. qui s'en étant fui de Sparte à Tegée , son fils aîné , appelé Agefipolis ,

*Origine de Leonidas.*

exemples ; & une des plus grandes preuves , c'est ce qui est arrivé à l'Empire Romain. La vertu & la richesse font la balance , quand l'une baisse l'autre hausse.

## 516 AGIS ET CLEOMENE.

regna en sa place , & étant mort sans enfans , son frere Cleombrotus lui succeda. Ce Cleombrotus eut deux fils , Agesipolis II. & Cleomene. Agesipolis ne regna pas long-tems , & ne laissa pas de posterité. Son frere Cleomene regna après lui , & eut deux fils , Acrotatus & Cleonyme. Mais de son vivant il perdit son aîné Acrotatus , & laissa Cleonyme le plus jeune , qui ne regna point , la couronne passa à son neveu Areus, fils d' Acrotatus.

Cet Areus ayant été tué près de Corinthe , son fils Acrotatus monta sur le trône , & ayant été défait & tué à une bataille près de la ville de Megalopolis par le tyran Aristodeme , il laissa sa femme grosse ; elle eut un fils dont ce Leonidas , fils de Cleonyme , eut la tutelle. Cet enfant étant mort en bas âge , le Royaume tomba à ce tuteur , dont les mœurs ne convenoient pas trop à celles de ses citoyens ; car quoique tous les Spartiates fussent déjà abâtardis & corrompus par la corruption generale où étoit tombé le Gouvernement , il y avoit cependant dans Leonidas une dépravation plus marquée , & un éloignement plus sensible des mœurs & des usages de son pais , comme dans un homme qui avoit roulé long-tems dans les Palais des Satrapes , qui avoit fait plusieurs années la cour à Seleucus , & qui ensuite , sans garder ni mesures ni bornes , avoit voulu transporter tout cet orgueil & tout ce faste dans les affaires des Grecs , & dans un Gouvernement juste & legitime.

*Mœurs corrompues  
de Leonidas , &  
d'où elles venoient.*

*On prend d'ordinaire les mœurs & les coutumes des lieux où l'on a été nourri.*

## AGIS ET CLEOMENE. 517.

Mais Agis, & en heureux naturel & en grandeur d'ame, surpassa si fort, non-seulement Leonidas, mais encore presque tous ceux qui avoient regné après Agesilas le grand, que n'ayant pas encore vingt ans accomplis, quoiqu'il eût été nourri dans les richesses, dans le luxe, & dans les délices de sa mere Agesistrate & de son ayeule Archidamie, qui avoient plus d'or & d'argent que tous les autres Lacedemoniens ensemble, renonça d'abord à toutes les voluptez, n'eut plus aucune attention, ni la moindre complaisance pour la beauté de sa personne, rejetta toutes les parures & les vains ornemens, dépoüilla, & fuit toute sorte de superfluité & de magnificence, & fit gloire d'aller vêtu d'une simple cape, & de rechercher les repas, les bains, & toute l'ancienne maniere de vivre de Sparte, & dit hautement *qu'il n'auroit que faire d'être Roi, si par le moyen de la Royauté il n'esperoit de faire revivre les loix, & de rétablir dans son ancienne vigueur la discipline Lacconique.*

*Mœurs d'Agis*  
III.

*Les grandes richesses de la mere & de l'ayeule d'Agis.*

*Devoir d'un Roi de Sparte, & à quoi la Royauté devoit lui servir.*

Cette discipline, & les affaires des Lacedemoniens avoient commencé à être malades & à se corrompre, depuis le moment qu'après avoir ruiné le Gouvernement d'Athenes, ils eurent commencé à se remplir d'or & d'argent. Cependant le par-

*Qu'il n'auroit que faire d'être Roi, si par le moyen de la Royauté.* Dans le texte au lieu de *δὲ αὐτῶν*, il faut lire *δὲ αὐτῶν*, comme dans le ms. de la Bibliothe-

que de S. Germain. C'est un grand mot. La Royauté ne doit servir qu'à maintenir ou à rétablir tout ce qui est beau & honnête.

## 518 AGIS ET CLEOMENE.

*V. la vie de Lycurgue tom. 1. pag. 23.*

*Ce qui servoit à relever la ville de Sparte.*

*Loi dictée par un esprit de vengeance, combien dangereuse.*

tage des terres, que Lycurgue avoit fait, & le nombre des heritages, qu'il avoit établi, s'étant conservez dans les successions, chaque pere laissant à son fils sa part telle qu'il l'avoit reçue, cet ordre & cette égalité, qui persevererent sans aucune atteinte, releverent en quelque sorte la ville de toutes les autres fautes qu'elle avoit faites contre son ancien Gouvernement, & la conserverent encore entiere. Mais un des plus puissans citoyens, nommé Epitades, homme superbe, opiniâtre & entêté, ayant été nommé Ephore, & ayant eu un differend avec son fils, fit une loi, par laquelle il étoit permis à tout homme de disposer de sa maison & de son heritage, & de le donner de son vivant, ou de le laisser par testament après sa mort à qui il voudroit. Cet Ephore fit cette loi pour assouvir son ressentiment particulier, & les autres citoyens la reçu-

*Et le nombre des heritages qu'il avoit établi.] Au lieu de ἀ τὸν οἶκον ὃν ὁ Λυκούργος, il faut lire comme dans un ms. ἀ τῶν οἰκων ὃν ὁ Λυκούργος &c. Cet ordre & cette égalité perseverant sans aucune atteinte, releverent en quelque sorte la ville. Comme il n'y a rien de plus préjudiciable aux villes & aux États qu'une grande inégalité, cette égalité, que le partage des terres avoit introduite, continuant dans Sparte, servit à la relever. Ce qui subsiste encore d'un bon établissement, peut servir à réta-*

*blir ce qui est ruiné & perdu.*

*Fit une loi, par laquelle il étoit permis à tout homme de disposer de sa maison & de son heritage.] Solon avoit fait à Athenes la même loi, mais plus restreinte; car il permettoit aux peres qui n'avoient point d'enfans mâles, nez de légitime mariage, de donner leur bien à qui ils voudroient. Plutarque juge fort bien de ces loix, & fait fort bien voir combien elles étoient injustes & préjudiciables à l'État. V. les remarques sur la vie de Solon, Tom. 1. pag. 416.*

## AGIS ET CLEOMENE. 519

rent & la confirmerent par des motifs d'interêt & d'avarice, ce qui ruina un très-bel établissement, & acheva de sapper le plus sûr fondement de leur police; car les puissans acqueroient tous les jours sans garder aucunes bornes, en chassant les héritiers des successions qui leur appartenoient. Ainsi tous les biens se trouvant bien-tôt entre les mains d'un très-petit nombre, la pauvreté gagna & remplit toute la ville, & à la place des Arts honnêtes & liberaux, qu'elle en chassa, elle y introduisit tous les Arts mercenaires & mechaniques, & avec eux la haine & l'envie contre ceux qui retenoient injustement ces possessions.

*Ce que fais la  
pauvreté dans un  
Etat.*

Il ne resta donc dans la ville qu'environ sept cens Spartiates naturels, & de ces sept cens il n'y en avoit à peu près que cent qui eussent conservé leurs héritages. Tous les autres étoient une populace accablée de pauvreté, qui demouroit dans la ville sans y avoir le moindre degré d'honneur, soutenant à contre-cœur & très-mollement les guerres contre les ennemis du dehors, & épiait toujours l'occasion de changer la situation présente des affaires, & de se tirer d'un état si violent. C'est pourquoi Agis, persuadé que c'étoit

*Soutenant à contre-cœur & très-mollement les guerres contre les ennemis du dehors.] Il est impossible que les pauvres soutiennent de bon cœur les guerres, quand ils n'y travaillent que pour l'avantage des riches, qu'ils agrandissent contr'eux, & qu'ils ne se*

*rebutent enfin, & ne causent des séditions & des guerres civiles. Cela n'est pas si sensible dans les Etats absolument despotiques, & il n'est pas difficile d'en voir la raison. Encore cela ne laisse-t'il pas de s'y faire sentir très-souvent jusqu'à certain point.*

520 AGIS ET CLEOMENE.

une très-belle chose , comme ce l'étoit en effet, de repeupler la ville , & de la ramener à son ancienne égalité , commença à fonder les sentimens de ses citoyens.

*Les jeunes gens plus aises à ramener à la simplicité , que les vieillards.*

Il trouva d'abord contre son attente les plus jeunes disposez à lui obéir , & tout prêts à embrasser la vertu ; & à quitter pour la liberté leur maniere de vivre , comme on quitte un méchant habit pour un meilleur. Mais la plûpart des vieux , déjà entierement penetrez par la corruption , envisagerent d'abord comme une chose très-redoutable , la réforme de Lycurgue , & tremblèrent au seul nom de ce Legislatteur , comme des esclaves fugitifs , que l'on ramene à leurs maîtres. C'est pourquoi ils blâmoient extrêmement Agis , quand il déplorait l'état present des choses , & que regrettant l'ancienne dignité de Sparte , il cherchoit les moyens de la rétablir.

*Les trois personnages qu'Agis trouva portez à appuyer ses desseins.*

Il n'y eut que Lyfandre , fils de Libys , Mandroclidas , fils d'Ecphanes , & Agefilas , qui approuverent ses vûes , & qui l'exciterent fortement à les suivre & à les executer. Lyfandre étoit celui des Spartiates qui avoit le plus de réputation , & qu'on honoroit le plus ; Mandroclidas étoit le plus propre à conduire des pratiques secrètes , car sa ruse & son adresse étoient accompagnées d'audace & de fermeté , & Agefilas étoit oncle du Roi , & homme très-éloquent , d'ailleurs mou & possédé de l'amour des richesses ,  
mais

## AGIS ET CLEOMENE. 521

mais il étoit excité & aiguillonné par son fils Hippomedon, qui s'étoit acquis beaucoup de gloire dans plusieurs guerres & dans plusieurs combats, & qui avoit beaucoup de credit & d'autorité, à cause de l'affection que lui portoit toute la jeunesse. Mais la véritable raison qui l'obligea d'entrer dans les desseins d'Agis, ce fut la quantité de dettes immenses dont il étoit accablé, & dont il esperoit de se décharger sans bourse délier en changeant le Gouvernement. Agis ne l'eut pas plutôt gagné, qu'il travailla avec lui à gagner sa mere, sœur d'Agefilas, laquelle avoit beaucoup de pouvoir dans la ville, à cause du grand nombre de ses esclaves, de ses amis, & de ses débiteurs, & qui influoit beaucoup dans les affaires les plus importantes.

*Ce qui porta Agefilas à entrer dans les desseins d'Agis.*

Dès qu'Agis se fut ouvert à elle de son dessein, elle en fut d'abord étonnée, & voulut faire changer ce jeune homme, en lui représentant qu'il entreprenoit des choses, qui n'étoient ni possibles ni utiles. Mais Agefilas lui fit voir que cette entreprise seroit aussi utile, que belle, & qu'elle réussiroit infailliblement, & le Roi étant revenu à la charge, la conjura de vouloir sacrifier son or & son argent à l'honneur & à la gloire de son fils. Il lui représenta que par ses richesses il ne pourroit jamais s'égalier aux autres Rois, puisque même les domes-

*La mere d'Agis s'oppose d'abord à ses desseins.*

*Ce qu'Agis représente à sa mere pour la vaincre.*

*Puisque même les domestiques des Satrapes, & les esclaves des sultans de Ptolémée.] Cette rai-*

*son est d'une très-grande force, & une démonstration, pour faire voir qu'un Roi ne sçauroit être*

## 522 AGIS ET CLEOMENE.

riques des Satrapes, & les esclaves des tuteurs de Ptolemée & de Seleucus possédoient plus de biens que n'en avoient jamais possédé tous les Rois de Sparte ensemble; au lieu que si par la tempérance, par une vie simple & frugale, & par la magnanimité il pouvoit effacer le luxe de tous ces Rois, & rétablir parmi ses citoyens l'égalité & la communauté des biens, comme elles étoient du tems de Lycurgue, il acquerroit véritablement la réputation & la gloire d'un très-grand Roi.

*Ce n'est pas par les richesses que les Rois peuvent acquérir une véritable gloire.*

*Générosité des Dames de Sparte.*

Alors la Reine & toutes ses Dames, animées & excitées par la noble ambition de ce jeune Prince, changerent tout d'un coup de sentiment, & comme par une inspiration divine elles furent tellement frappées de la beauté de ce projet, qu'elles presserent Agis de mettre promptement la main à l'œuvre & de se hâter, & qu'envoyant chercher leurs amis, elles les exhorterent à se joindre à lui. Elles parlèrent même aux autres femmes de la ville, comme sçachant bien que les Lacedemoniens avoient de tout tems beaucoup de déférence pour leurs femmes, & qu'ils leur laissoient plus de pouvoir & d'autorité dans les affaires publiques, qu'ils n'en prenoient eux-mêmes dans leurs affaires particulières & dans l'in-

*Grande autorité des femmes de Sparte dans l'Etat.*

grand par ses richesses, puisqu'il y a eû des domestiques de Satrapes & des esclaves même de leurs favoris, qui ont possédé plus de richesses que les Rois les plus riches, & qui cependant ont toujours été très-méprisables & très-petits. Il n'y a donc

que la vertu qui puisse rendre un Prince véritablement grand.

*Il pouvoit effacer le luxe de tous ces Rois.* ] Au lieu de τὰς ἐν αὐτοῖς, il faut lire comme dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain τὰς ἐν αὐτοῖς τριφάς.



## AGIS ET CLEOMENE. 523

érieur de leurs maisons. Or la plus grande partie des richesses de Sparte étoit alors entre les mains des femmes, & c'est ce qui rendit l'entreprise d'Agis très-difficile & très-épineuse; car toutes les femmes s'y opposerent d'abord, voyant bien qu'elles alloient perdre, non-seulement leur luxe & leurs délices, par le moyen de cette vie rustique & grossière qu'on vouloit rétablir, & à laquelle on donnoit tant d'éloges, mais encore tous leurs honneurs & toute la puissance qu'elles avoient à cause de leurs richesses; elles recoururent toutes à Leonidas, & le conjurerent, puisqu'il étoit le plus âgé, de retenir Agis, & de l'empêcher d'exécuter son projet.

*Les femmes ordinairement très-attachées à leur luxe & à leurs délices.*

Leonidas étoit très-porté à secourir les riches, mais comme il craignoit le peuple, qui souhaitoit fort ce changement, il n'osa pas s'opposer à Agis en face & à visage découvert, mais sous main il cherchoit à le traverser, & à faire échouer son dessein; il parloit en secret aux Magistrats, & calomnioit Agis en disant qu'il offroit aux pauvres les biens des riches, le partage des terres, & l'abolition des dettes, comme le prix de la tyrannie qu'il vouloit usurper, & que par-là il cherchoit à faire, non des citoyens pour Sparte, mais des satellites & des gardes pour sa personne.

*Le Roi Leonidas traverse en secret Agis.*

Cependant Agis étant venu à bout de faire élire Lyfandre Ephore, porta d'abord au conseil une Ordonnance qu'il avoit dressée, & dont les principaux articles étoient que tous les débiteurs

*Ordonnance d'Agis.*

V u u ij

## 524 AGIS ET CLEOMENE.

seroient déchargez de leurs dettes ; que de toutes les terres , qui étoient depuis la vallée de Pellene jusqu'au mont Taygete , au promontoire de Malée & à Sellasie , on en feroit quatre mille cinq cens lots ; que de celles qui étoient au-delà de ces limites , on en feroit quinze mille ; que ces portions seroient distribuées à ceux du voisinage , qui étoient en état de porter les armes , & que celles qui étoient au-dedans , seroient pour les Spartiates naturels , au nombre desquels on compteroit les voisins & les étrangers qui auroient eû une éducation honnête & noble , & qui se trouveroient bien conformez de leur personne , & dans la fleur de l'âge ; qu'ils seroient tous distribués en quinze tables , appelées Phidities , dont la moindre seroit de deux cens , & la plus forte de quatre cens , & qu'ils observeroient tous la même manière de vivre & la même discipline que leurs ancêtres.

*Table des Spartiates appelées Phidities.*

Cette Ordonnance ayant été écrite , & les Senateurs n'étant pas tous de cet avis , Lyfandre fit assembler le peuple , & parla fortement à ses citoyens , pendant que de leur côté Mandroclidas & Agesilas les conjuroient , que pour complaire à un petit nombre , qui même leur insultoit & les fouloit aux pieds , ils ne vissent pas d'un œil indifférent la dignité de Sparte entièrement avilie & perdue , mais qu'ils se souvinssent des anciens oracles qui leur avoient été rendus autrefois , & qui tous leur ordonnoient de se donner

*Anciens oracles rendus aux Spartiates.*

## AGIS ET CLEOMENE. 525

garde de l'amour des richesses, comme d'une passion, qui seroit certainement pernicieuse à Sparte, & qui causeroit sa ruine totale, & encore de ceux qu'ils avoient tout fraîchement reçus de la Déesse Pasiphaé; car dans la ville de Thalames il y avoit un Temple & un Oracle de cette Déesse, qui étoit en grande veneration.

*Temple & Oracle  
de la Déesse Pasiphaé  
dans Thalames ville  
de la Laconie.*

Quelques-uns prétendent que cette Pasiphaé est une des Atlantides, filles de Jupiter, & qu'elle eut pour fils Ammon. D'autres assurent qu'elle n'est autre que Cassandre, fille de Priam, qui

*Quelle étoit cette  
Déesse Pasiphaé.*

*Et encore de ceux qu'ils avoient tout fraîchement reçus.] Le ms. de la Bibliothèque de S. Germain ajoute ici au texte un mot qui paroît nécessaire, ἐν τῷ ἱερῷ ἐν Πασίφῃας κρημνῷ μὲν αὐτοῖς.*

*Car dans la ville de Thalames il y avoit un Temple & un Oracle de cette Déesse.] On alloit coucher dans son Temple, & la nuit la Déesse faisoit voir en songe tout ce que l'on vouloit sçavoir. Cicéron a parlé de cet oracle de Pasiphaé dans le 1. liv. de la Divination : Atque etiam qui praerant Lacedaemoniis non contenti vigilantibus curis, in Pasiphaa fano, quod est in agro propter urbem, somnandi causa excubabant, quia vera quietis oracula ducebant. Mais je croi qu'il manque un mot à ce texte de Cicéron. Le Temple de Pasiphaé n'étoit pas si près de Sparte, qu'il ait pû dire qu'il étoit propter urbem, près de la ville. Il étoit au fond de la*

*Laconie dans la ville de Thalames sur le Golfe Messéniaque, & par conséquent assez loin de Sparte. Apparemment après urbem, il manque le nom de la ville la plus prochaine de ce Temple, ou peut-être le nom même de la ville de Thalames; car Cicéron peut avoir voulu dire, que ce Temple étoit, non dans Thalames, mais aux portes de Thalames.*

*Est une des Atlantides, filles de Jupiter, & qu'elle eut pour fils Ammon.] Cet endroit me paroît corrompu. Peut-être vaudroit-il mieux traduire, est une des Atlantides, celle qui de Jupiter eut Ammon.*

*D'autres assurent qu'elle n'est autre que Cassandre.] Pausanias pourroit faire croire, que c'étoit la Déesse Ino. Sur le chemin d'Ocetyla à Thalames, dit-il, est le Temple & l'Oracle d'Ino. On le consulte en dormant, & tout ce que*

V u u iij

## 526 AGIS ET CLEOMENE.

*Des deux mots  
« ἄνθρωπος », dé-  
clarer à tout le  
monde.*

mourut dans Thalames; & que parce qu'elle rendoit ses oracles à tout le monde, elle fut appelée *Pasiphaé*. Mais Phylarcus écrit que la fille d'Amyclas, appelée Daphné, fuyant la vive poursuite d'Apollon, qui vouloit avoir ses faveurs, & étant changée en la plante, qui porte ce nom, fut fort honorée de ce Dieu, & reçut de lui la vertu de prophétiser. On dit donc que les oracles, qui venoient d'elle, ordonnoient aux Spartiates de revenir tous à l'égalité ordonnée par la loi que Lycurgue avoit établie dès le commencement.

*Ce que portoient  
ses oracles de Pas-  
iphaé.*

*Agis pour donner  
l'exemple, mes sous  
ses biens en commun.*

Par-dessus tout cela le Roi Agis s'avancant au milieu de l'assemblée, après un discours fort court, dit qu'il alloit beaucoup contribuer pour sa part au Gouvernement qu'il vouloit établir, & qu'il mettoit d'abord en commun tous ses biens, qui étoient très-considérables, & qui consistoient en terres labourables, en pâturages, & en six cens talens d'argent comptant; que la mere & la grand'-mere alloient faire la même chose aussi-bien que tous ses parens & tous ses amis, qui tous étoient les plus riches des Spartiates.

*Six cens mille sçus.*

Tout le peuple fut étonné de la magnanimité

*On veut sçavoir, la Déesse le fait de la quantité de couronnes & de voir en songe. Dans la cour du bandelettes qui la cachent. On dit Temple il y a deux statues de bronze, l'une de Paphie, on a corrigé qu'elle est aussi de bronze. Il y a bien de l'apparence que c'est l'no avec raison de Pasiphaé, & l'autre même qui fut appelée Pasiphaé, du soleil. Celle qui est dans le Temple, ne peut être vûë à cause parce qu'elle rendoit ses oracles à tout le monde.*

## AGIS ET CLEOMENE. 527

de ce jeune Prince, & en même tems ravi de joye, de ce qu'après trois cens ans on revoyoit enfin un Roi digne de Sparte. Mais alors Leonidas, levant le masque, s'opposa à lui de tout son pouvoir, car venant à penser qu'il seroit obligé de faire la même chose, & que ses citoyens ne lui en auroient pas la même obligation, mais que tout le monde mettant également tous les biens en commun, l'honneur en reviendrait toujours à celui-là seul, qui avoit donné l'exemple, il demanda tout haut à Agis, *s'il ne pensoit pas que Lycurgue fût un habile homme & un homme de bien ?* Agis ayant répondu *qu'il le tenoit pour tel.* Où avez-vous donc vu, repartit Leonidas, *que Lycurgue ait jamais ordonné une abolition des dettes, ou qu'il ait donné droit de bourgeoisie aux étrangers, lui qui étoit très-persuadé que la ville ne pourroit être saine, si tous les étrangers n'en étoient chassés ?* Agis lui répondit, *qu'il ne s'étonnoit point que lui, qui avoit été élevé dans les pays étrangers, & qui s'étoit marié dans une maison de Satrape, ne connût pas Lycurgue, & qu'il ignorât qu'en chassant de sa ville l'or & l'argent, il en avoit banni toutes dettes actives & passives. Que pour ce qui étoit des étrangers, qui venoient dans sa ville, il n'en vouloit qu'à ceux qui ne pouvoient s'accommoder aux mœurs & à la discipline qu'il établissoit, que c'étoient-là les seuls qu'il chassoit, non qu'il fît la guerre à leurs personnes, mais c'est qu'il craignoit leur manière de vivre, & la corruption de leurs mœurs, il apprehendoit que mélez & con-*

*Leonidas leve le masque, & s'oppose ouvertement à Agis.*

*Question de Leonidas à Agis.*

*Réponse d'Agis.*

*Autre question de Leonidas.*

*Réponse très-solide d'Agis.*

*Quels étrangers Lycurgue chassoit de Sparte. V. la vie de Lycurgue, tome 1. page 257.*

## 528 AGIS ET CLEOMENE.

*fondus avec ses citoyens , ils n'engendrassent insensiblement dans leur ame l'amour du luxe & de la mollesse , & une envie demesurée de s'enrichir. Ignore-t-on que*

*Terpandre , Thales , & Pherecyde , pourquoi honorez dans Sparte , qu'on qu'étrangeri.*

*Terpandre , Thales & Pherecyde , tous trois étrangers , cependant parce que dans leurs poèmes & dans leur philosophie , ils débitoient les mêmes maximes que Lycurgue , ils sont honorez à Sparte avec grande distinction. Et vous même , continua-t-il , vous loüez extrêmement Ecprepes qui , étant Ephore , coupa les deux*

*Les deux cordes que Phrynus avoit ajoutées à la lyre , pourquoi coupez.*

*cordes , que le Musicien Phrynus avoit ajoutées aux sept , dont la lyre étoit garnie ; vous loüez de même ceux qui après lui firent la même chose à Timothée , & cependant vous me blâmez , moi qui veut bannir de Sparte le luxe , les délices , la dépense , & toute vaine superfluité. Comme si la vûë de ces gens , qui avoient coupé ces cordes de la lyre , n'avoit pas été d'empêcher que tout ce fracas & cette superfluité de musique ne se glissassent dans une ville , dont tous les excès , qui s'étoient introduits dans la vie & dans les mœurs , avoient déjà*

*Vous loüez extrêmement Ecprepes qui , étant Ephore , coupa les deux cordes. ] Tout ce qui alloit à rendre la musique plus molle & plus effeminée étoit suspect à ces hommes sages , & l'expérience n'a que trop prouvé qu'ils avoient raison. Au reste le Grec dit qu'il les coupa *αὐτὰρ ἔπειτα* , que l'on a traduit avec une hache. Mais il faut que ce mot signifie autre chose qu'une hache , & qu'il signifie une sorte de couteau. Car il est ridicule de prendre une hache pour couper les*

*cordes d'un instrument , à moins qu'on ne veuille dire , que cet Ephore prit une hache pour faire craindre qu'il alloit mettre la lyre en pieces.*

*Vous loüez de même ceux qui après lui firent la même chose à Timothée. ] A Timothée de Milet , grand Poète Dithyrambique & grand Musicien. Il avoit pis fait encore que Phrynus , car il ajouta à la lyre une onzième & une douzième corde. Sparte fit un décret très-severe contre lui.*

*ruiné*

*ruiné toute l'harmonie, & la bonne correspondance, qui regnoient auparavant dans toutes ses parties.*

Après ce discours tout le peuple suivit le parti d'Agis, & tous les riches se rangerent du côté de Leonidas, & le prièrent de ne pas les abandonner. Ils s'adressèrent aussi aux Sénateurs, qui avoient sur cela le principal pouvoir, en ce qu'ils avoient seuls le droit d'examiner les propositions avant qu'elles pussent être reçues & confirmées par le peuple; & ils firent tant par leurs prières, & par leurs instances que ceux qui rejettoient l'ordonnance d'Agis, l'emportèrent enfin d'une voix. Mais Lyfandre, qui étoit encore en charge, se mit incontinent à poursuivre Leonidas en vertu d'une ancienne Loi, qui défendoit *qu'aucun descendant d'Hercule eût des enfans d'une femme étrangere, & qui ordonnoit la peine de mort contre celui qui sorti de Sparte seroit allé s'établir chez les étrangers.* Après avoir aposté beaucoup de gens pour tenir contre Leonidas le même langage, il se mit avec les autres Ephores à observer le signe du ciel. Et voici quelle est cette coutume:

*Ceux qui rejetoient l'ordonnance d'Agis, l'emportèrent d'une seule voix.*

*Leonidas poursuivoit criminellement, en vertu d'une ancienne loi de Sparte fort remarquable.*

Tous les neuf ans les Ephores choisissent une nuit où le ciel est le plus pur & le plus serein, sans aucune clarté de lune, se tiennent assis en rase campagne dans un profond silence, les yeux attachés au ciel, & s'ils voyent une étoile traver-

*Coutume fort singulière de Sparte.*

*Et s'ils voyent une étoile traverser d'un côté du ciel à l'autre, ils mettent en justice leurs Rois.]* Comment est-il possible que des gens si sages d'ailleurs, eussent une imagination si extravagante?

# 530 AGIS ET CLEOMENE.

fer d'un côté du ciel à l'autre, ils mettent en justice leurs Rois, les accusent d'avoir commis quelque faute énorme contre la Divinité, & les déposent, jusqu'à ce qu'il vienne de Delphes, ou d'Olympie quelque oracle, qui ordonne de les rétablir. Lyfandre disant donc qu'il avoit observé ce signe, appella Leonidas en jugement, & produisit des témoins, qui déposoient qu'il avoit épousé une femme d'Asie, qu'un des Lieutenans de Seleucus, chez lequel il logeoit, lui avoit donnée, qu'il en avoit eu deux enfans, qu'ensuite venant à être haï de cette femme, qui ne pouvoit le supporter, il étoit revenu contre son gré dans sa patrie, & qu'ayant trouvé le trône sans successeur légitime, il s'en étoit emparé. En même tems il persuada à Cleombrotus d'intervenir au procès, & de demander la couronne, comme étant de la race Royale, & gendre de Leonidas.

*Déposition des témoins contre Leonidas.*

Leonidas effrayé de cette poursuite, dont il craignoit l'issue, alla se réfugier dans le Temple de Minerve, appelée *Chalcioicos*, & la femme de

une étoile, c'est-à-dire une exhalaison, passant d'un côté du ciel à l'autre, marquoit que leurs Rois avoient commis quelque péché énorme contre la Divinité, & meritoient d'être déposés. Il ne faut pas croire qu'ils donnassent à cela quelque fondement; c'étoit seulement un trait de politique pour avoir toujours quelque prétexte de chasser leurs Rois.

*Alla se réfugier dans le Temple de Minerve, appelée Chalcioicos.* Il y avoit à Sparte un Temple de Minerve qui étoit tout d'airain, c'est pourquoi la Déesse fut appelée *Chalcioicos*, c'est-à-dire, qui habite la maison d'airain. Pausanias écrit dans les Phociques que ce Temple existoit encore de son tems.



# AGIS ET CLEOMENE. 531

Cleombrotus, quittant son mari, alla solliciter pour son pere en se rendant suppliante avec lui. Leonidas fut donc sommé de se presenter, & comme il ne comparut point, on lui ôta le Royaume, & on le donna à son gendre Cleombrotus.

*Leonidas dépossédé, & son gendre Cleombrotus mis à sa place.*

Dans ce tems-là Lyfandre sortit de charge, son tems étant expiré. Les Ephores, qui lui succederent, rétablirent Leonidas, qui s'étoit jetté entre leurs mains, & intenterent un procès à Lyfandre & à Mandroclidas, sur ce que contre la loi ils avoient décerné l'abolition des dettes, & le nouveau partage des terres. Lyfandre & Mandroclidas se voyant donc en danger d'être condamnés, persuadent aux deux Rois qu'ils n'ont qu'à s'unir, à se bien entendre ensemble, & à se mocquer de toutes les ordonnances & de tous les decrets des Ephores, car, disoient-ils, toute la force de ces Magistrats ne vient que de la mesintelligence des Rois, parce qu'ils appuyent par leurs suffrages celui des deux qui propose le meilleur avis, lorsque l'autre le combat & s'oppose à ce qui est expedient & utile; au lieu, ajoûtoient-ils, que quand les deux Rois sont d'accord, & ne veulent que la même chose, rien ne peut s'opposer à leur volonté, ni à leur puissance, & c'est contrevenir aux loix que de leur resister, les Ephores n'ayant que le pouvoir d'arbitrer & de décider entre les deux Rois, quand ils sont de different avis, & nullement le droit de s'ingerer dans leurs affaires quand ils sont d'accord.

*Les Ephores rétablissent Leonidas.*

*A Agis & à Cleombrotus.*

*Pouvoir des Ephores, en quoi limité.*

Les deux Rois persuadés par ces discours, se rendirent à l'assemblée, firent sortir les Ephores

## 532 AGIS ET CLEOMENE.

de leurs sièges , en établirent d'autres en leur place , du nombre desquels fut Agefilas , & ayant fait prendre les armes à quantité de jeunes gens , & délivré les prisonniers , ils se rendirent très-redoutables à leurs ennemis , qui crurent qu'ils alloient faire main-basse sur eux.

Cependant on ne tua personne , au-contraire Agefilas ayant voulu faire tuer Leonidas comme il s'enfuyoit à Tegée , & ayant envoyé après lui des gens pour executer ce meurtre , Agis , qui en fut averti , dépêcha en même tems des gens fideles qui accompagnerent Leonidas , & le rendirent en sûreté à Tegée.

Leur entreprise allant donc ainsi son train , & n'y ayant personne qui y fît aucune opposition ni la moindre resistance , un seul homme , Agefilas , renversa & ruina tout , en corrompant la plus belle de toutes les loix & la plus digne de Sparte , par la maladie la plus honteuse , par son avarice ; car comme il possédoit une des plus grandes & des meilleures terres du pais , qu'il devoit de grosses sommes , & qu'il n'étoit ni en état de payer ses dettes , ni en volonté d'abandonner sa terre pour la mettre en commun , il persuada à Agis , que le changement seroit trop grand , trop violent , & même trop dangereux , s'ils entreprennoient de faire passer en même tems ces deux chefs , l'abolition des dettes & le partage des terres , mais que si on commençoit d'abord à gagner les possesseurs des terres par l'abolition des

*Agefilas seul ruine par son avarice , la plus belle des Loix , qui est celle de l'abolition des dettes , & du partage des terres , qui rétablit l'égalité.*

*Ruse dont il se servit pour réussir dans son dessein.*

## AGIS ET CLEOMENE. 533

dettes , ils supporteroient ensuite le partage des terres avec plus de douceur & de facilité.

Cet expedient fut goûté par Lyfandre même trompé par Agefilas. Prenant donc aux créanciers tous leurs contrats & toutes leurs obligations , que les Lacedemoniens appellent *Claria* , ils les porterent à la place publique , les assemblerent en un monceau , & y mirent le feu. Dès que la flamme s'éleva en l'air , les riches & les banquiers , qui avoient prêté leur argent , s'en retournerent très-defolez , & Agefilas , leur insultant encore , dit *que de sa vie il n'avoit vu un feu si beau ni si clair.*

*Agis fait brûler sous les contrats & sous les obligations des Lacedemoniens.*

*Mot d'Agefilas sur ces contrats brûlez.*

Incontinent après , le peuple demanda qu'on fit aussi le partage des terres , & les Rois ordonnoient que cela s'exécutât , mais Agefilas faisant toujours naître de nouvelles difficultez pour l'empêcher , & alleguant prétextes sur prétextes , gagna du tems , jusqu'à ce qu'Agis fut obligé de partir à la tête d'une armée , car les Achéens , allies de Lacedemone , leur avoient envoyé demander du secours , contre les Etoliens , qui menaçoient d'entrer par les terres des Megariens dans le Peloponèse.

*Les Achéens demandent du secours à Lacedemone contre les Etoliens.*

Aratus , General des Achéens , avoit déjà rassemblé des troupes pour s'y opposer , & il avoit écrit aux Ephores. Sur ses lettres les Ephores envoyèrent d'abord Agis , dont le courage étoit fort

*Le Roi Agis envoyé au secours des Achéens avec des troupes.*

*Dont le courage étoit fort élevé par son ambition naturelle. ]* Dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain , & dans un autre ,

# 534 AGIS ET CLEOMENE.

élevé par son ambition naturelle, & encore par la bonne volonté que ses troupes lui marquoient, car c'étoient pour la plupart de jeunes gens, & de jeunes gens pauvres, qui se voyant déjà déchargés de toutes dettes & libres, & esperant encore qu'ils partageroient les terres, s'ils revenoient de cette expedition, se montroient merveilleusement affectionnez pour Agis. Et c'étoit un spectacle charmant pour les villes de voir ces troupes traverser le Peloponese doucement sans y faire le moindre dégât, ni le moindre petit desordre, & sans que le bruit de leur marche fût presque entendu. Tellement que les Grecs étoient émerveillés, & faisoient en eux-mêmes cette reflexion, que ne devoit point être autrefois la discipline & le bon ordre de l'armée de Lacedemone, quand elle avoit à sa tête Agesilas, ou Lyfandre, ou l'ancien Leonidas, puisque commandée par un jeune homme, plus jeune que tous ceux de son camp, elle témoignoit pour lui tant de respect & tant de crainte; aussi ce jeune homme ne faisoit gloire que de vivre dans une grande simplicité, d'aimer le travail, & de n'être jamais ni vêtu ni armé plus magnifiquement que le moindre soldat de son armée. Et c'est ce qui le faisoit admirer & aimer du peuple. Mais cette nouveauté, qu'il introduisoit, déplaisoit infiniment aux ri-

*Grande discipline des troupes de Lacedemone dans leur marche.*

*Agis faisoit gloire de vivre dans une grande simplicité.*

au lieu de ἐπὶ τῷ ἄλλῳ, il y a ἐπὶ τῷ ἄλλῳ. Les Lacedemoniens enslez, faut lire ἐπὶ τῷ ἄλλῳ, en le rapportant à Agis.  
 &c. Mais il est aisé de voir, qu'il

## AGIS ET CLEOMENE. 535

ches, qui craignoient que son exemple ne fût suivi par tous les peuples des environs.

Agis joignit Aratus près de Corinthe comme il déliberoit dans un conseil de guerre s'il hasarderait la bataille, & quelle disposition il donneroit à ses troupes. D'abord Agis lui marqua beaucoup de résolution & de bonne volonté, & fit paroître une audace, qui n'étoit ni furieuse ni téméraire. Il lui dit très-sérieusement *qu'il étoit d'avis de combattre, & de ne pas souffrir que la guerre passât le seuil des portes du Peloponèse, mais qu'il feroit ce qu'Aratus jugeroit à propos, car il étoit plus ancien que lui, & d'ailleurs Capitaine General des Achéens. Au lieu qu'il n'étoit lui que General des troupes auxiliaires, & qu'il n'étoit venu ni pour leur rien commander, ni pour être à leur tête, mais seulement pour combattre avec eux & les secourir.*

Baton de Sinope écrit pourtant qu'Agis ne fut pas d'avis de combattre, quoi qu'Aratus le voulût. Mais Baton n'avoit pas lû ce qu'Aratus lui-même avoit écrit sur cela pour sa justification, disant que les laboureurs ayant déjà recueilli & ferré tous les grains & tous les fruits de la terre, il avoit jugé plus à propos de laisser entrer les ennemis, que de hasarder la bataille, où il s'a-

*Disant que les laboureurs ayant déjà recueilli & ferré tous les grains & tous les fruits de la terre, il avoit jugé plus à propos de laisser entrer les ennemis. ]* Cette raison est fort bonne, car le dégât que les Étoliens feroient dans le país, ne pouvoit pas être considérable, tous les biens étant renfermez dans les villes & dans les châteaux, qu'ils n'étoient en état ni d'assiéger, ni de prendre d'emblée.

*Aratus vient au conseil de guerre.*

*L'audace ne doit être ni furieuse ni téméraire.*

*Agis est d'avis de combattre.*

*Historien, qui avoit écrit l'histoire de Perse. Il étoit plus jeune qu'Aratus.*

*Raisons d'Aratus pour ne pas hasarder la bataille.*

## 536 AGIS ET CLEOMENE.

*Aratus congédia les  
alliez sans s'en être  
servi.*

*Agésilas ajoûta un  
treizième mois à  
l'année, & pourquoi.*

*Pour Cleombrotus.*

*A Agis.*

*Leonidas rappellé  
de Tégée, & réabli  
sur le trône.*

gissoit de tout. Dès qu'Aratus eut donc résolu de ne pas combattre, il congédia les alliez après les avoir comblez de louanges. Agis, étonné de cette conduite, partit avec ses troupes, & reprit le chemin de Sparte, où les affaires étoient déjà brouillées, & où il trouva un grand changement. Car Agésilas, qui étoit Ephore, se voyant délivré de la crainte, qui le rendoit auparavant bas & timide, osa tout, & ne s'abstint d'aucune injustice qui pouvoit lui apporter quelque argent, car il ajoûta à l'année un treizième mois, quoique la periode ne le demandât point, & que cela fût contre l'ordre des tems, & fit payer sur ce pied-là pour treize mois, les impôts qu'on ne devoit que pour douze. Mais craignant ensuite ceux à qui il avoit fait un si grand tort, & se voyant haï de tout le monde, il prit & entretint des satellites qui lui servoient de gardes lorsqu'il alloit au Senat, & quant aux deux Rois, il témoignoit pour l'un beaucoup de mépris, & vouloit qu'on crût que l'honneur qu'il portoit à l'autre, étoit un respect qu'il rendoit plutôt à la parenté dont il étoit lié avec lui, qu'à sa dignité de Roi. Et il fit courir le bruit qu'il seroit encore Ephore l'année suivante. C'est pourquoi ses ennemis se liguant promptement ensemble, & s'exposant au dernier peril, pour éviter les maux, dont ils étoient menacez, firent venir ouvertement Leonidas de Tégée, & le rétablirent sur le trône, à la grande satisfaction du

## AGIS ET CLEOMENE. 537

du peuple même , qui étoit très - irrité de voir qu'on l'avoit abusé par l'esperance d'un partage de terres , qu'on n'avoit point executé.

Pour ce qui est d'Agésilas , son fils Hippomedon , qui étoit bien voulu de tout le monde à cause de sa valeur , fit tant par ses prieres auprès de ses citoyens , qu'il le tira d'affaires & le sauva. Et quant aux deux Rois , Agis se refugia dans le Temple de Minerve , appelé *Chalcioicos* , & Cleombrotus alla se rendre suppliant dans celui de Neptune , car c'étoit contre lui que Leonidas paroissoit le plus irrité. Aussi laissant-là Agis , il alla d'abord à Cleombrotus avec une troupe de soldats , & étant entré dans le Temple , il lui reprocha avec de grands emportemens , qu'étant son gendre , il s'étoit élevé contre lui , qu'il lui avoit ôté le Royaume , & qu'il l'avoit chassé de sa patrie.

*Agis & Cleombrotus cherchent un asyle dans des Temples.*

*Leonidas va dans le Temple de Neptune. Les reproches qu'il fait à son gendre Cleombrotus.*

Cleombrotus n'avoit rien à répondre à ces reproches , mais il se tenoit-là assis dans un profond silence , & avec une contenance qui marquoit son embarras. Sa femme Chelonide , fille de Leonidas , avoit d'abord embrassé le parti de son pere si injustement traité , & après que son mari eut usurpé le trône , elle le quitta sans balancer , & se rendit la compagne de son pere dans ses malheurs , le servant & ne l'abandonnant point pendant qu'il resta dans Sparte , & se rendant suppliante avec lui , & depuis qu'il fut sorti , elle persévera dans son deüil toujours pleine de ressen-

*Charité admirable de Chelonide pour son pere , & son amour pour son mari.*

538 AGIS ET CLEOMENE.

timent contre Cleombrotus. Mais alors chargeant comme la Fortune, on la vit assise auprès de son mari suppliante comme lui, & le tenant tendrement embrassé, avec ses deux enfans à ses pieds, l'un d'un côté, l'autre de l'autre.

*Discours très-tou-  
chant de Chelonide  
à son pere Leonidas.*

Tous ceux qui étoient presens fondoient en larmes & admiroient la vertu & la charité de cette femme & cet amour conjugal. Cette pauvre femme montrant ses habits de deuil & ses cheveux épars & négligez, *mon pere, s'écria-t'elle, ces habits si lugubres, ce visage abbatu, & cette grande affliction où vous me voyez, ne viennent point de la compassion que j'ai pour Cleombrotus, ce sont les restes & les suites du deuil que j'ai pris pour tous les maux qui vous sont arrivez, & pour votre fuite de Sparte. Que faut-il donc que je fasse presentement ? Faut-il que pendant que vous regnez à Sparte, & que vous triomphez de vos ennemis, je continuë de vivre dans la desolation où je me trouve ? ou faut-il que je prenne des robes magnifiques & Royales, lorsque le mari, que vous m'avez donné dans ma jeunesse, je le vois sur le point d'être égorgé par vos propres mains ? S'il ne peut desarmer votre colere, ni vous fléchir par les larmes de sa femme & de ses enfans, sçachez qu'il sera plus puni de son mauvais conseil, & qu'il souffrira un supplice plus cruel que celui que vous lui préparez, lorsqu'il verra sa femme, qui lui est si chere, mourir avant lui. Car comment pourrois-je vivre ? Comment pourrois-je me trouver avec les autres femmes de Sparte, moi, qui n'aurai pu par mes prieres toucher de compassion ni mon mari pour moi.*



# AGIS ET CLEOMENE. 539

pere, ni mon pere pour mon mari, & qui, & femme  
& fille me serai toujours vû également malheureuse,  
& toujours un objet de mépris pour les miens ? Quant  
à mon mari, s'il a pû avoir quelques raisons apparentes  
pour excuser ce qu'il a fait, je les lui ai ravies en le  
quittant, en prenant votre parti, & en servant presque  
de témoin contre lui-même. Et vous, vous lui fournissez  
des moyens bien plausibles de justifier son injustice en fai-  
sant voir par votre conduite que la Royauté est un si  
grand bien & un bien si desirable, que pour l'obtenir on  
peut avec justice égorger ses gendres, & sacrifier tout  
le bonheur de ses enfans. En faisant ces lamenta-  
tions, Chelonide appuya son visage sur la tête  
de Cleombrotus, & tourna sur les assistans des  
yeux abbatus par la tristesse, & dont les larmes  
avoient terni tout l'éclat.

*Par cette démarche  
elle déclaroit que son  
mari n'avoit pas  
raison. & qu'elle  
condamnoit sa con-  
duite.*

Leonidas, après avoir parlé un moment avec  
ses amis, ordonna à Cleombrotus de se lever &  
de sortir promptement de Sparte. En même-  
tems il pria instamment sa fille de demeurer, &  
de ne pas l'abandonner, après la marque de ten-  
dresse qu'il venoit de lui donner, en lui accor-  
dant cette faveur insigne, le salut de son mari,  
mais il ne put la persuader. Et dès que son mari  
se fut levé, elle lui remit l'un de ses enfans entre  
les bras, prit l'autre entre les siens, & après avoir  
fait sa priere à la Déesse & adoré son autel, elle  
alla en exil avec lui; de sorte que si Cleombrotus  
n'étoit ou le cœur entierement corrompu par la  
vaine gloire & par cette ambition démesurée de

*Leonidas envoie  
Cleombrotus en exil.*

*Chelonide suit son  
mari dans son exil.*

## 540 AGIS ET CLEOMENE.

*Beau jugement de  
Plutarque.*

regner, il auroit trouvé que l'exil avec une compagne si vertueuse étoit pour lui un bonheur préférable à la Royauté.

*Leonidas tend des  
embûches à Agis.*

Après que Leonidas eut chassé Cleombrotus, & déposé les premiers Archontes, & qu'il en eut mis d'autres en leur place, il se mit à tendre des embûches à Agis. Il tâcha donc d'abord de lui persuader de quitter son asyle, & de venir regner avec lui, & lui faisoit entendre que ses citoyens lui pardonnoient tout le passé, parce qu'ils voyoient bien qu'étant encore jeune, desireux d'honneur, & sans experience, il s'étoit laissé tromper par Agesilas. Mais comme Agis doutoit de la sincérité de ses paroles, & qu'il s'opiniâtroit à demeurer dans ce Temple, Leonidas renonça au dessein de l'abuser par de faux semblans. Amphares, Demochares, & Arcesilas, qui avoient accoutumé de lui rendre souvent visite, lui continuèrent leurs soins, & quelquefois ils le mennoient du Temple jusqu'aux étuves, & après qu'il s'étoit baigné ils le ramenoient en sûreté dans le Temple, car ils étoient tous trois ses amis particuliers.

*Horrible perfidie  
d'Amphares.*

Il arriva un jour qu'Amphares avoit emprunté d'Agesistrata, mere d'Agis, de riches tapisseries & de la vaisselle d'argent très-magnifique. Ces richesses lui firent naître l'envie de trahir le Roi & les Reines, dans l'espérance que ces meubles précieux lui demeureroient. L'on dit même que ce fut lui, qui plus que les deux autres,

## AGIS ET CLEOMENE. 541

prêta l'oreille pour ce dessein aux suggestions de Leonidas, & qui excita le plus contre Agis les Ephores, du nombre desquels il étoit. Agis demouroit donc tout le reste du tems dans le Temple, mais comme il sortoit quelquefois pour aller au bain, ils résolurent de profiter d'un de ces momens pour le surprendre. L'ayant donc épié un jour comme il s'en retournoit après s'être baigné, ils allerent au-devant de lui, l'embrasserent & se mirent à l'accompagner, en s'entretenant & en badinant avec lui comme avec un jeune homme, & un homme avec lequel ils vivoient avec beaucoup de familiarité.

*Grande imprudence d'Agis : à quoi lui servoit son asyle, s'il le quittoit pour aller au bain?*

Au bout de la ruë il y avoit un détour qui menoit à la prison; quand ils furent à ce coin Amphares, en vertu de sa dignité, saisit Agis & lui dit, *Agis, je vous mene aux Ephores, afin que vous leur rendiez compte de votre conduite.* En même-tems Demochares, qui étoit grand & fort, lui jettant son manteau autour du cou, se mit à le traîner, & les autres le poussant par derriere, selon le complot fait entr'eux, personne ne paroissant pour le secourir, & la ruë étant deserte, ils le jetterent dans la prison.

*Agis jeté en prison par la trahison de ses amis.*

En même-tems arrive Leonidas avec grand nombre de soldats étrangers, & il environne la prison; les Ephores arrivent aussi, & après avoir fait venir ceux des autres Senateurs, qui étoient dans les mêmes sentimens qu'eux, ils interrogerent Agis, comme dans un jugement juridique;

*Agis interrogé comme un criminel.*

## 542 AGIS ET CLEOMENE.

& lui ordonnèrent de se justifier sur ce qu'il avoit voulu innover dans la République. Le jeune Roi ne fit que rire de leur dissimulation. Amphares, prenant la parole, lui dit *qu'il n'étoit pas tems de rire, qu'il pleurerait tout-à-l'heure, & qu'il porterait la peine de sa folle temerité.* Un autre des Ephores, faisant semblant de le favoriser & de lui ouvrir une voye pour se tirer de cette affaire criminelle, lui demanda, *s'il n'avoit pas été forcé par Lysandre & par Agesilas.* Il répondit *qu'il n'avoit été forcé par personne, mais que plein d'admiration pour Lycurgue, & voulant l'imiter, il avoit entrepris de remettre la ville dans le même état où ce Législateur l'avoit laissée.* Le même Ephore lui demanda *s'il ne se repentait point de ce qu'il avoit fait.* Le jeune Prince répondit *qu'il ne se repentirait jamais d'une entreprise si belle, si noble, & si vertueuse, quand même il verroit la mort devant les yeux.* Alors ils le condamnerent à mort, & sur le champ ils ordonnerent aux Officiers publics de le mener dans la chambre, appelée *Decade*, qui est l'endroit de la prison où l'on étrangle ceux qui sont condamnés.

Demochares, voyant que ces Officiers n'osoient

*De le mener dans la chambre, appelée Decade.] On prétend que ce mot Decade est corrompu, qu'il n'y avoit point dans la prison de Sparte de chambre de ce nom, & qu'il faut lire, appelée Cajade. Mais je ne sçai s'il n'y avoit point de différence entre Decade & Cajade. On appelloit*

*Cajade le lieu où l'on jettoit les criminels après qu'ils avoient été exécutez, & la chambre où on les exécutoit pouvoit être appelée Decade. Il est vrai que ce mot ne se trouve point ailleurs. Et ce n'est peut-être pas une raison.*

*Belle réponse d'Agis.*

*Autre réponse de lui très-belle.*

*Il est condamné à mort.*

## AGIS ET CLEOMENE. 543

mettre la main sur Agis, & que les soldats étrangers se détournent, & ne veulent point prêter leur ministère à cette exécution, comme n'étant ni pieux, ni juste de porter ses mains sur la personne du Roi, les accabla d'injures & de menaces, & traîna lui-même Agis dans le cachot, car déjà le peuple avoit été informé qu'il étoit pris, déjà on s'assembloit devant les portes de la prison, où il y avoit un grand tumulte, déjà toute la rue étoit éclairée d'un nombre infini de flambeaux, & la mere d'Agis & son ayeule étoient accourues remplissant tout de leurs cris, & priant que le Roi des Spartiates eût au moins le privilege de se défendre & d'être jugé devant ses citoyens. Cela fut cause qu'on hâta encore son exécution, de peur qu'on ne l'enlevât cette nuit-là même, si on donnoit le tems au peuple de s'assembler.

*Il y a de l'impie  
à porter ses mains  
sur la personne d'un  
Roi.*

Comme on le menoit au lieu où il devoit être étranglé, il vit un des exécuteurs qui pleuroit & qui étoit touché de son infortune; *mon ami*, lui dit-il, *cesse de me pleurer, car périssant ainsi contre les loix & la justice, je suis en meilleur état, & plus*

*Beau mot d'Agis  
à un des exécuteurs  
qui pleuroit.*

Comme n'étant ni pieux, ni leur Roi. Au plus fort de la  
juste de porter ses mains sur la guerre même David, maître de  
personne du Roi. ] C'est un senti- la vie de Saül, non-seulement  
ment gravé dans le cœur de tous l'épargna, & dit, à Dieu ne plaise  
les hommes. Le caractère de que je porte ma main sur mon Roi,  
Roi est si venerable & si saint, sur l'oint du Seigneur; mais il se  
qu'il n'y a que les derniers scelerats qui puissent se porter à cet  
excès sacrilege de faire mourir

repentit même de lui avoir coupé le pan de sa robe. Rois 1.  
xxiv. 6. 7.

# 544 AGIS ET CLEOMENE.

digne d'envie, que ceux qui m'ont condamné. En finissant ce peu de paroles, il donna volontairement son cou au cordon.

*Indigne discours  
d'Amphares à Age-  
sistrata mere d'Agis.*

En même tems Amphares sortit à la porte, & Agesistrata s'étant d'abord jettée à ses genoux, il la releva, à cause de l'amitié & de la familiarité dont il avoit toujours vécu avec elle, & lui dit, qu'Agis n'avoit à craindre aucune violence, ni aucun mauvais traitement, & la pressa d'entrer si elle vouloit dans la prison pour voir son fils. Et comme elle demanda que sa mere pût entrer aussi avec elle, rien n'empêche, dit Amphares, & les prenant l'une & l'autre, il les introduisit dans la prison, & ayant commandé qu'on fermât la porte, il livra à l'exécuteur l'ayeule Archidamie la première, qui étoit une Dame très-avancée en âge, & qui avoit vieilli parmi ses citoyens avec autant ou plus de dignité, de réputation, & d'estime qu'aucune Dame de son tems. Quand elle eut été exécutée, il ordonna à Agesistrata d'entrer dans le cachot. En entrant elle vit d'abord son fils étendu mort à terre, & sa mere attachée encore au funeste cordon. Elle aida elle-même aux exécuteurs à la dépendre, & l'ayant étendue auprès du corps de son fils, elle l'ensevelit & la couvrit d'un linge; ce pieux office rendu, elle se jeta sur le corps de son fils, & le baissant tendre-

*L'ayeule & la  
mere d'Agis execu-  
tées après lui.*

*Qu'aucune Dame de son tems.] dans le texte πολιτίδων, que présente le ms. de la Bibliothèque de S. Germain. πολιτις citoyenne.*  
ment

# AGIS ET CLEOMENE. 545

ment elle lui dit , *mon fils ; c'est l'excès de ta pitié , de ta douceur , de ton humanité , qui t'a perdu & qui nous a perdus avec toi.* Pitié, & grand courage d'Agésistrata.

Amphares , qui de la porte entendoit & voyoit tout ce qui se disoit & tout ce qui se passoit , entra , & adressant la parole à Agésistrata , il lui dit avec emportement , *puisque vous avez su & approuvé les desseins de votre fils , vous souffrirez aussi la même peine.* A ces mots Agésistrata se levant & courant au-devant du fatal cordon , *au moins , dit-elle , que ceci puisse être utile à Sparte.*

Dès que le bruit de ces exécutions se fut répandu dans la ville , & qu'on vit emporter les trois corps , il n'y eut point de crainte assez grande pour empêcher les citoyens de témoigner ouvertement la douleur qu'ils avoient de tout ce qu'on venoit de faire , & la haine dont ils étoient remplis contre Leonidas & Amphares , bien persuadés que depuis que les Doriens étoient établis dans le Peloponèse , on n'avoit rien fait de si atroce ni de si impie que cette horrible execution. Car les ennemis même dans les combats venant à se trouver devant les Rois de Sparte , ne mettoient pas facilement les mains sur eux , mais ils se détournoient , craignant & respectant ce caractère. C'est pourquoi dans toutes les batailles des Lacedemoniens contre les Grecs , il n'y a eû que

Rois de Sparte respectez dans les combats par leurs ennemis.

*Au moins , dit-elle , que ceci puisse être utile à Sparte.* ] Elle punissent les auteurs , & que ces scelerats étant punis , le calme souhaite que les Spartiates , irrite soit rétabli dans la ville. tez d'une injustice si atroce , en

Tome V.

Z z z

## 546 AGIS ET CLEOMENE.

Le seul Cleombrotus, qui, avant le tems de Philippe, fut tué d'un coup de javeline à la bataille de Leuctres. Il est vrai que les Messeniens disent que Theopompe fut tué par Aristodeme, mais les Lacedemoniens le nient & assurent qu'il ne fut que blessé. Quant à cela il y a grand sujet de doute & d'incertitude. Il est toujours certain qu'à Lacedemone Agis fut le premier Roi qui mourut par l'ordre des Ephores, pour avoir entrepris des choses très-belles & très-dignes de la grandeur de Sparte, & qui mourut dans un âge où les hommes, qui font des fautes, trouvent ordinairement de l'indulgence, & obtiennent facilement leur pardon. Ce Prince même mérita plus les reproches de ses amis, que ceux de ses ennemis, en ce qu'il laissa vivre Leonidas, & qu'il se confia aux autres par un effet de cette douceur, & de cette bonté qu'il avoit au-dessus de tous les hommes.

*Agis le premier  
Roi de Sparte qui fut  
mis à mort par l'ordre  
des Ephores.*

Agis ayant été exécuté, Leonidas ne fit pas assez de diligence pour se saisir de son frere Archidamus, qui se sauva d'abord, mais il prit sa femme, qu'il emmena de sa maison avec un petit enfant qu'il avoit eû d'elle, & la fit épouser par force à son fils Cleomene, qui n'étoit pas encore en âge d'être marié, mais il ne vouloit pas que cette veuve tombât entre les mains d'un autre. Car Agiatis, c'est ainsi qu'elle s'appelloit, avoit hérité de son pere Gylippe de très-grands biens; d'ailleurs elle surpassoit en beauté & en bonne

*Leonidas se saisit  
de la femme d'Agis,  
& la fait épouser à  
son fils Cleomene.*



## AGIS ET CLEOMENE. 547

grace toutes les autres Dames Grecques; & se distinguoit encore d'avantage par sa sagesse & par sa vertu. C'est-pourquoi elle fit tout ce qu'elle put pour n'être point forcée à ce mariage; elle pria & conjura, mais tout fut inutile. Etant donc unie à Cleomene, elle eut toujours une haine mortelle pour Leonidas, mais beaucoup de bonté, de douceur, & de complaisance pour son jeune mari, qui dès le premier jour étoit devenu éperdument amoureux d'elle, & qui partageoit même en quelque sorte la tendre amitié qu'elle conservoit pour Agis, & le plaisir qu'elle prenoit à s'en souvenir. Jusques-là que souvent il lui faisoit raconter tout ce qui s'étoit passé, & qu'il l'écoutoit avec une grande attention quand elle lui expliquoit les grands desseins & les grandes vûes qu'il avoit pour le Gouvernement.

*Bel dore d'Agis sa femme d'Agis.*

*Grande complaisance de Cleomene pour sa femme Agis.*

Cleomene étoit ambitieux d'honneur & très-magnanime, il n'étoit pas moins né à la tempérance & à la simplicité, qu'Agis, mais il n'avoit pas cette grande bonté & cette grande douceur, la Nature ayant mêlé dans son temperament un aiguillon de colere & une vehemence qui le pouffoit avec ardeur à tout ce qui lui paroissoit beau & honnête. Or il ne trouvoit rien de si beau que de commander à ses citoyens de leur bon gré & de leur propre consentement, mais il trouvoit beau aussi de les réduire malgré eux & de les forcer à embrasser ce qui leur étoit le meilleur & le plus utile. Il n'étoit point du

*Caractere de Cleomene.*

## 548 AGIS ET CLEOMENE.

*Etat de Sparte après  
la mort d'Agis.*

tout content de l'état où il voyoit Sparte , où tous les citoyens étoient amollis & perdus par la fainéantise & par les voluptez , où le Roi même laissoit aller toutes les affaires comme elles pouvoient , sans s'en mettre en peine , pourvu que personne ne l'empêchât de vivre dans l'oïseté , dans l'abondance , & dans les délices , & où personne ne prenant soin du public , chaque particulier tâchoit d'attirer à lui tout le profit , & d'enrichir sa maison aux dépens de la ville même. Car de faire exercer les jeunes gens & de les former à la temperance , à la patience , & à l'égalité , il étoit très-dangereux seulement d'en parler , cela seul ayant été la cause de la mort d'Agis..

*Spherus Philosophe  
Stoïcien.*

On dit aussi que Cleomene encore jeune avoit entendu quelques discours de Philosophie dans le tems que Spherus , qui venoit des bords du Borysthene , passa à Lacedemone , & s'appliqua avec assez de succès à instruire les jeunes garçons & les jeunes hommes. Ce Spherus étoit un des principaux disciples de Zenon le Citien. Il semble

*Dans le tems que Spherus , qui venoit des bords du Borysthene , passa à Lacedemone. ]* Voici un Philosophe du Bosphore. On en avoit déjà vu du fond de la Scythie , la sagesse a soufflé dans tous les pais , & il n'y a point de lieu si barbare où elle ne se soit fait entendre. Ce Spherus vivoit sur la fin du regne de Philadel-

phe , & florissoit sous celui d'E-vergetes. Diogene Laërce nous a conservé la liste de ses ouvrages qui étoient très-considérables. Il fut disciplé de Zenon , & après lui de Cleanthe.

*De Zenon le Citien. ]* Pour le distinguer de Zenon d'Elée ville de la Laconie , qui florissoit près de deux cens ans avant la mort

## AGIS ET CLEOMENE. 549

qu'il fut d'abord charmé de la vigueur, de la force, & de la générosité qui éclatoient dans le naturel de Cleomene, & qu'il s'en servit pour allumer davantage son ambition. On rapporte que l'ancien Leonidas, comme quelqu'un lui demandoit quel Poète lui paroïssoit Tyrtée, répondit, *il me paroît très-propre à enflammer les ames des jeunes gens, car ses poësies les remplissent d'un tel enthousiasme. Et d'une telle fureur, que dans les batailles ils se jettent tête baissée dans les plus grands perils sans ménager leur vie.* La Philosophie Stoïcienne a de même pour les grandes ames, pour les ames vigoureuses & fortes, quelque chose de dangereux, & qui les porte au dernier excès de la temerité; mais quand elle vient à se mêler avec un naturel grave, modéré, doux & sage, alors elle y produit les fruits qui lui sont propres.

*Caractere de la poësie de Tyrtée.*

*La philosophie Stoïcienne comparée à la poësie de Tyrtée.*

Après la mort de Leonidas, son fils Cleomene lui succéda au trône, & vit tous ses citoyens entièrement relâchez & corrompus, les riches negligant les affaires publiques pour s'abandonner à leurs voluptez, & pour remplir leurs cupiditez insatiables, & le peuple accablé de misere ne se portant point volontiers à faire la guerre,

*Ce que la misere fait sur le peuple.*

de ce Zenon le Citien, ainsi appelé, parce qu'il étoit de Citium ville de Cypre.

*La Philosophie Stoïcienne a de même pour les grandes ames.]* C'est avec grande raison que Plutarque compare la Philosophie des Stoïciens à la poësie de Tyrtée,

car il n'y en a point qui inspire plus de courage, & un plus grand mépris pour la mort. Mais, comme il dit fort bien, elle est dangereuse pour les ames vigoureuses & fortes. Caton d'Utique en est une preuve.

# 550 AGIS ET CLEOMENE.

& renonçant à l'honnête ambition de bien faire élever ses enfans. Il vit encore qu'il n'avoit lui-même que le vain titre de Roi & que toute l'autorité étoit entre les mains des Ephores. Il se mit d'abord dans l'esprit de changer le Gouvernement.

*Les Lacedemoniens donnoient à l'amour des garçons ce beau nom, parce qu'il ne tendoit qu'à les porter à la vertu & à la sagesse.*

Il avoit un ami, nommé Xenares, qui avoit été son amant. Et cette belle passion, les Lacedemoniens l'appellent *une inspiration divine*. Il le fonda d'abord en lui demandant quel Roi avoit été Agis, & de quelle maniere & avec quelles gens il s'étoit jetté dans le chemin, qu'il avoit suivi. Au commencement Xenares prit grand plaisir à se ressouvenir de toutes ces affaires, dont il avoit été témoin, & à lui raconter en détail comment elles s'étoient passées. Mais Cleomene lui ayant paru se passionner avec excès, & s'échauffer outre mesure pour ce changement, qu'Agis avoit voulu faire dans l'Etat, & qu'il ne se lassoit point de l'entendre, il s'emporta contre lui & le tança fortement, le traitant d'homme peu sage, & enfin il rompit avec lui tout commerce, & n'alla plus le voir. Il n'expliqua à personne le sujet de cette rupture, & se contenta de dire que le Roi le sçavoit.

*Cleomene se passionne pour le dessein qu'Agis avoit formé.*

*Xenares s'emporta contre lui, & tâche de le détourner.*

Xenares ayant ainsi repoussé cette tentative, Cleomene se douta bien qu'il trouveroit tous les autres dans les mêmes sentimens, c'est-pourquoi il resolut d'executer son projet par lui-même; & persuadé que la guerre feroit plus favo-

## AGIS ET CLEOMENE. 551

nable à son dessein, que la paix, il commit sa ville avec les Achéens, qui heureusement lui avoient donné quelques sujets de plainte. Car Aratus, qui avoit parmi eux la principale autorité, avoit pensé dès le commencement à faire une ligue de tous les peuples du Peloponèse. C'étoit-là le but où il tendoit dans toutes ses guerres, & dans toutes les vûes politiques qu'il avoit pendant la paix, persuadé que cette ligue étant faite ils n'auroient rien à craindre des ennemis du dehors. Tous les autres peuples avoient déjà donné leur consentement, & il ne restoit plus que les Lacedemoniens, les Eléens, & ceux des Arcadiens, qui marchaient sous la bannière de Lacédémone. Incontinent donc après la mort de Leonidas, Aratus se mit à harceler les Arcadiens & à faire le dégât surtout dans les terres de ceux qui confinoient aux Achéens, pour tâter le courage des Lacedemoniens & pour faire connoître en même tems qu'il méprisoit Cleomene, comme un homme fort jeune & qui n'avoit aucune expérience..

Dès que les Ephores furent informez de cet acte d'hostilité, ils envoyerent Cleomene s'emparer du Temple de Minerve, qui est près de la ville de Belbine, car ce lieu-là est l'entrée de la Laconie, & il étoit alors en contestation entre les Lacedemoniens & les Megalopolitains. Cleomene s'en étant saisi & l'ayant fortifié, Aratus n'en fit aucune plainte, mais il leva son camp la

*Cleomene pour venir à bout de son projet, suscite une guerre à Sparte.*

*Vûes d'Aratus.*

*Aratus harcèle les Arcadiens.*

*Sur la frontière de l'Arcadie près de l'Eurotas.*

## 552 AGIS ET CLEOMENE.

*Aratus avoit des intelligences dans Tegée & dans Orchomene.*

*Railleries que Cleomene écrit à Aratus sur sa retraite.*

*Réponse d'Aratus.*

*Beau mot de Democrates sur Cleomene.*

*Ville d'Arcadie.*

*Autre ville d'Arcadie.*

Aratus s'approcha de Tegée & d'Orchomene. Les traîtres, qui devoient lui livrer les portes de ces villes, ayant eû peur dans le moment qu'ils devoient executer leur trahison, Aratus s'en retourna sans rien faire croyant que sa marche avoit été bien cachée. Mais le lendemain Cleomene en se mocquant, lui écrivit comme à son ami pour lui demander où il menoit son armée la nuit dernière. Aratus lui fit réponse, qu'ayant eû avis qu'il alloit fortifier Belbine, il étoit sorti avec ses troupes pour l'en empêcher. Cleomene lui récrivit, & lui manda qu'il étoit bien persuadé de ce qu'il lui disoit; mais, ajouta-t-il, je vous prie de m'expliquer, si cela ne vous importe pas beaucoup, pourquoi vous faisiez suivre tant de flambeaux & tant d'échelles. A ce trait de mocquerie, Aratus se prit à rire, & demanda quel sujet c'étoit que ce jeune homme. Democrates le Lacedemonien, qui étoit banni de son pays, lui répondit, si vous avez quelque chose à entreprendre contre les Spartiates, il est tems de vous hâter avant que les ergots soient venus à ce poulet.

Peu de tems après Cleomene étant campé dans l'Arcadie avec très-peu de cavalerie, & quelque trois cens hommes de pied, les Ephores qui craignoient la guerre, lui envoyerent ordre de revenir. Mais d'abord après son retour à Sparte, Aratus ayant pris la ville de Caphyes, les Ephores firent repartir Cleomene tout aussi-tôt. Dans sa marche il prit la place de Methydrie d'où il fit des courses dans tout le pays d'Argos. Les Achéens

## AGIS ET CLEOMENE. 553

Achéens se mirent d'abord en campagne , & marcherent contre lui avec vingt mille hommes de pied & mille chevaux sous la conduite d'Aristomaque. Cleomene les rencontra près de la ville de Pallantium , & leur presenta la bataille. Mais Aratus, effrayé de cette audace , ne voulut pas que le General hazardât le combat , & se retira chargé d'injures par les Achéens , & moqué & méprisé par les Lacedemoniens qui n'étoient pas en tout cinq mille hommes. Cette retraite enfla tellement le courage à Cleomene , qu'il en étoit tout fier auprès de ses citoyens , & qu'il les faisoit ressouvenir d'un mot d'un de leurs anciens Rois , qui disoit *que les Lacedemoniens ne demandoient jamais combien les ennemis étoient , mais où ils étoient.*

*Les Achéens marchent contre Cleomene sous la conduite d'Aristomaque.*

*Ville d'Arcadie à l'Orient de Mithydris.*

*Cleomene presente la bataille aux Achéens.*

*Aratus empêche Aristomaque d'accepter la bataille , & se retire.*

*Mot d'un ancien Roi de Sparte.*

Quelque tems après étant marché au secours des Eléens , à qui les Achéens faisoient la guerre , il rencontra près du mont Lycée les Achéens

*Que les Lacedemoniens ne demandoient jamais combien les ennemis étoient , mais où ils étoient. ] Dans le texte il y a un mot qui est manifestement corrompu , ὑποῦτος ὅτι μάττω. Ce μάττω ne peut avoir lieu ici en aucune maniere ; je croi qu'il faut corriger ὑποῦτος ὑδάμης. Disant , que jamais les Lacedemoniens , &c. ou pour approcher plus près du mot corrompu ὑποῦτος ὅτι ἡ ἀνδρῶν. Le mot de ce Roi est fort beau. Dans la dernière guerre un de nos Officiers , en dit un tout*

*semblable. Avec peu de gens il attaqua une grosse troupe , & fut battu & pris. Comme on lui demandoit comment avec une poignée d'hommes il avoit attaqué un corps si supérieur en nombre , il répondit : Le Roi mon maître , nous a ordonné de vous combattre , & non pas de vous compter. Cela est louable en quelques occasions , mais il n'en faut pas faire une maxime generale ; car il est souvent bon de compter , & la prudence le demande.*

*Tome V.*

*Aaaa*

## 354 AGIS ET CLEOMENE.

*Cleomene bat les  
Achéens à leur retour  
de leur expédition  
contre les Eléens.*

*Grande action d'A-  
ratus dans sa déroute.*

*A cause de la prise  
de Mantinée, dont  
Aratus s'étoit saisi.*

*Cleomene fais re-  
venir Archidamus  
frere d'Agis.*

qui revenoient déjà de leur expédition ; & tomba sur eux avec tant de furie , qu'il effraya & mit en déroute toute leur armée , leur tua beaucoup de monde , & fit grand nombre de prisonniers. Le bruit courut même qu'Aratus y avoit été tué. Mais ce bruit étoit faux ; car au-contraindre Aratus en habile Capitaine , profitant de l'occasion & de sa déroute même , alla d'abord se jeter sur Mantinée & avant que personne pût s'en douter , il se rendit maître de la ville & y mit garnison.

Les Lacedemoniens ayant donc le courage abbatu , & résistant toujours à Cleomene qui vouloit les mener à la guerre , il se mit en état de faire revenir de Messene le frere d'Agis , Archidamus , qui étant de l'autre maison Royale de Sparte , avoit un droit incontestable à la Royauté. Car il se persuadoit que l'autorité des Ephores seroit beaucoup plus foible quand le trône de Sparte seroit rempli par ses deux Rois , qui étant bien unis , pourroient la contrebalancer.

Mais ceux qui avoient fait mourir Agis en ayant eû le vent , & craignant qu'ils ne fussent

*Car au-contraindre Aratus en habile Capitaine. ] Je ne scaurois m'empêcher de relever une faute très-considérable qu'Amiot a faite en cet endroit , en attribuant à Cleomene ce que Plutarque dit d'Aratus. Ce ne fut pas Cleomene qui se jeta sur*

Mantinée , ville d'Arcadie , & qui la prit , ce fut Aratus. Et Plutarque loue avec raison cet exploit comme d'un grand Capitaine , car c'est un grand coup d'avoir pris dans sa déroute une ville si considérable.



## AGIS ET CLEOMENE. 355

punis de leur injustice si Archidamus revenoit ,  
 allerent secretement l'attendre à son retour ,  
 l'accompagnerent jusques dans la ville , & le  
 tuerent dès qu'il y fut arrivé , ou à l'insçu de Cleo-  
 mene , comme l'écrit Phylarcus , ou même de  
 son consentement , que ses amis lui agracherent  
 en le forçant de leur abandonner ce Prince qui  
 leur étoit si suspect. Car presque tout le reproche  
 de ce crime tomba sur ses amis , qui parurent lui  
 avoir fait violence.

*Ceux qui avoient  
 fait mourir Agis ,  
 tuèrent Archidamus de  
 peur d'être punis.*

*Cleomene soupçonné  
 d'avoir consenti au  
 meurtre d'Archida-  
 mus.*

*Mais cela ne justi-  
 fioit pas Cleomene ,  
 qui ne devoit jamais  
 donner son consente-  
 ment.*

Cependant comme Cleomene continuoit tou-  
 jours dans le dessein de changer l'Etat de Sparte ,  
 il persuada aux Ephores à force d'argent , de lui  
 décerner le commandement d'une armée. Il ga-  
 gna encore plusieurs autres citoyens par le moyen  
 de sa mere Cratesiclea , qui lui fournissoit en abon-  
 dance tout l'argent qui lui étoit nécessaire , & qui  
 étoit ravie de servir son ambition. Car on dit mê-  
 me , que quoiqu'elle ne se souciât point du tout  
 de se remarier , elle épousa uniquement pour l'a-  
 mour de lui le premier homme de Sparte en répu-  
 tation & en credit.

*Cleomene secouru  
 dans ses desseins par  
 sa mere.*

*Megisthenes.*

Cleomene , s'étant mis en marche avec son  
 armée , alla occuper un poste , appelé Leuctres  
 près de la ville de Megalopolis. Les Achéens ac-  
 coururent promptement au secours de cette

*Un poste , appelé Leuctres , rivage du SinusMesseniacus. On  
 près de la ville de Megalopolis. ] a crû que ce poste est le même  
 Ce poste est différent de la ville que celui que Polybe appelle  
 de Leuctres dans la Beotie , & Laodicii. ἐν τοῖς Λαοδικίαις καλε-  
 de celle de la Laconie , sur le μίσις τῆς Μεγαλοπολεως. L. I. 12*

Aaaa ij

## 556 AGIS ET CLEOMENE.

place, sous le commandement d'Aratus. Cleomene donna la bataille sous ses murailles, & une partie de son armée y fut battue; & comme Aratus ne permit pas aux Achéens de passer un ravin qui étoit trop profond, & qu'il les empêcha de continuer leur poursuite, Lyfiadas de Megalopolis, fâché contre lui, se détacha avec la cavalerie qu'il commandoit, & poussant après les ennemis, il s'engagea imprudemment dans un lieu plein de vignes, de fosses, & de murs de clôture où il fut obligé de séparer ses gens, & encore avoit-il beaucoup de peine à s'en tirer. Ce quoy voyant Cleomene, il envoya contre lui ses Tarentins & ses Cretois. Lyfiadas combattit avec beaucoup de valeur, & fut tué à cette charge. Ce succès ralluma le courage & l'audace des Lacedemoniens, ils se jetterent sur les Achéens avec de grands cris, mirent toute leur armée en déroute, & en firent un grand meurtre. Cleomene accorda une trêve aux vaincus, & leur rendit les corps de ceux qui avoient été tuez, mais il fit enlever celui de Lyfiadas, & ordonna qu'on le lui apportât. Il le vêtit d'une robe de pourpre, lui mit une couronne sur la tête, & l'envoya en cet état jusqu'aux portes de Megalopolis. C'est ce même Lyfiadas qui avoit déposé volontairement la tyrannie, rendu

*Cleomene battu d'abord sous les murs de Leuctres.*

*Prudence d'Aratus.*

*Imprudence de Lyfiadas, qui commandoit la cavalerie des Achéens.*

*Cleomene profite de l'imprudence de Lyfiadas, & regagne la bataille, qu'il avoit perdue.*

*Grand honneur que Cleomene fait à Lyfiadas, qui venoit d'être tué.*

*C'est ce même Lyfiadas, qui avoit déposé volontairement la tyrannie. ] Il l'avoit fait avant que la crainte d'Aratus eût forcé les autres tyrans à se démettre. Polybe raconte ce fait, liv. II. Dans le texte, au lieu de καὶ ἐπέμψας, le ms. de la Bibliothèque de Saint Germain lit καὶ ἀπέμψας.*

## AGIS ET CLEOMENE. 557

la liberté à ses citoyens , & uni sa ville à la communauté & à la ligue des Achéens.

Depuis cette victoire Cleomene ne conçut plus que de grands desseins , & persuadé que s'il pouvoit disposer les affaires comme il le prétendoit, il feroit plus facilement la guerre aux Achéens & les vaincroit avec moins de peine , il representa à Megistonus , qui étoit le mari de sa mere , qu'il falloit secoüer le joug des Ephores , remettre tous les biens en commun , & par cette égalité relever la grandeur de Sparte , & redonner à leur ville la principauté de toute la Grece , telle que l'avoient eüe leurs devanciers. Megistonus ayant donné les mains à cette proposition , Cleomene prit encore avec lui deux ou trois de ses amis.

*Cette victoire devoit le courage de Cleomene.*

*Ses grands desseins.*

*Il gagna son beau-pere Megistonus.*

Il arriva dans ces jours-là qu'un des Ephores , couchant dans le Temple de Pasiphaé , eut un songe admirable. Il lui sembla que dans le lieu où les Ephores tenoient l'audience, il n'y avoit qu'un siège , & que les quatre autres étoient ôtez , & que comme il étoit étonné de ce changement , il entendit une voix qui venant du fond du Temple lui dit *que cela étoit plus expedient pour Sparte.*

*Pasiphaé répondoit par des songes.*

*Songe d'un des Ephores.*

*Il arriva dans ces jours - là qu'un des Ephores, couchant dans le Temple de Pasiphaé , eut un songe admirable. ]* Ce passage me persuade que cette Pasiphaé est la même qu'Ino ; car pour la consulter , on alloit coucher

dans son Temple , & tout ce que l'on vouloit sçavoir , la Déesse le faisoit voir en songe. On peut voir ce qui a été remarqué au commencement de cette même vie , page 525.

Aaaa iij,

## 558 AGIS ET CLEOMENE.

L'Ephore ayant rapporté le lendemain cette vision à Cleomene, il en fut d'abord tout troublé, dans la pensée que l'Ephore, sur quelque soupçon qu'il avoit de son dessein, venoit le sonder par ce songe fait à plaisir. Mais un moment après voyant que l'Ephore lui disoit la verité, il se remit, & prenant avec lui tous ceux de ses citoyens, qui lui étoient les plus suspects comme les plus capables de s'opposer à son entreprise, il se saisit des villes d'Herea & d'Alsea, qui obéissoient aux Achéens, ravitailla Orchomene, & alla planter son camp devant Mantinée où Aratus avoit laissé une Garnison. Enfin il laissa tellement les Lacedemoniens par ses longues marches, qu'ils le prièrent de les laisser dans l'Arcadie prendre quelque repos. Ce qu'il fit, & avec ses soldats étrangers il s'en retourna droit à Sparte.

*Habileté de Cleomene.*

*Deux villes d'Arcadie.*

En chemin il communiqua son dessein à ceux qui témoignoit le plus d'affection pour lui, & en qui il avoit le plus de confiance, & s'avancèrent tout à son aise pour arriver justement dans le temps que les Ephores seroient à table pour souper.

Quand il approcha de la ville, il envoya Euryclidas à la salle où soupoient les Ephores, comme pour leur dire de sa part quelques nouvelles du camp. Euryclidas étoit suivi de Thericion, de Phoebis, & de deux autres jeunes hommes, qui avoient été nourris avec Cleomene,

# AGIS ET CLEOMENE. 559

& que l'on appelle à Sparte *Samothraciens*, & ils avoient avec eux un petit nombre de soldats. Pendant qu'Euryclidas parloit aux Ephores, tous ces gens-là entrent dans la salle l'épée à la main, & se mettent à frapper sur eux. Agefilas fut le premier qui tomba, & comme on le crut mort, profitant de cette erreur, il ramassa toutes ses forces, & se glissant tout doucement hors de la salle, il se coula, sans qu'on s'en apperçût, dans une petite chambre, qui étoit une Chapelle de la Peur. Cette Chapelle étoit ordinairement fermée, mais par hazard elle se trouva ouverte ce jour-là. Agefilas s'y étant coulé, ferma la porte sur lui. Les quatre autres furent tuez & avec eux plus de dix de ceux qui avoient pris les armes pour les secourir. On ne tua aucun de ceux qui se tinrent en repos, & on n'empêcha

*Samothraciens à Sparte.*

*Comment Cleomene fait tuer les Ephores*

*Chapelle de la peur à Sparte.*

*Agefilas le seul qui se sauva sans être blessé.*

*Et que l'on appelle à Sparte Samothraciens.* ] Voici un passage singulier, qui nous apprend qu'à Sparte on appelloit *Samothraciens*, les enfans qui étoient nourris ensemble. J'avoué que je n'ai vû ailleurs aucun vestige de cette appellation. D'où pouvoit-elle venir? Est-ce qu'on regardoit ces enfans élevez ensemble, comme des freres initiez aux mysteres de Samothrace, pour rendre leur union plus forte? Ce mot a été suspect au sçavant Palmerius: Il a crû, qu'au lieu de *Σαμοθράκιος Samothraciens*, il falloit lire *Πύθιος Pythiens*, & il

fonde sa conjecture sur ce qu'Herodote nous apprend, qu'à Sparte on appelloit *Pythiens*, deux citoyens que chacun des Rois avoit droit de choisir pour les envoyer à Delphes consulter l'oracle, & qui avoient le privilege de manger avec eux en public. Mais comment de *Pythiens* auroit-on fait *Samothraciens*? ces deux mots sont si differens, qu'on ne comprend pas comment un copiste auroit pû mettre l'un pour l'autre. D'ailleurs ce qu'Herodote dit est fort different de ce que dit Plutarque.

560 AGIS ET CLEOMENE.

personne de sortir de la ville. On fit quartier aussi à Agésilas qui sortit le lendemain de sa Chapelle. Car les Lacedemoniens avoient des Chapelles consacrées, non-seulement à la peur, mais aussi à la mort, au ris, & à toutes les autres passions. Et ils honorent la peur non comme ces Demons que l'on abhorre & que l'on déteste, ni comme la croyant nuisible & pernicieuse, mais au-contraire persuadez que la peur est le lien de toute bonne police. C'est-pourquoi les Ephores entrant en charge, comme l'écrivit Aristote, faisoient proclamer à son de trompe que les citoyens eussent à faire raser leurs moustaches, & à obéir aux Loix, afin qu'ils ne fussent pas obligez d'user de severité contr'eux. Et je pense qu'ils ne faisoient mention de la moustache, que pour faire entendre par-là aux jeunes gens, qu'ils devoient s'accoutumer à obéir dans les moindres choses & dans les plus indifferentes. Et il me paroît que ces anciens honoroient du nom de valeur, non l'exemption de crainte, mais au-contraire la crainte de tout reproche, & la peur de l'infamie. Car ceux qui sont les plus craintifs & les plus timides pour les Loix, sont ordinairement les plus vaillans & les plus intrépides contre les ennemis, & ceux qui craignent le plus la mauvaise réputa-

*Pourquoi les Lacedemoniens honoroient la peur.*

*La peur, le lien de la police.*

*Plaisante proclamation faite à Sparte à son de trompe.*

*Pourquoi cette proclamation.*

*Valeur, la peur de l'infamie.*

*Ceux qui craignent le plus les Loix, sont les plus vaillans.*

*Persuadez que la peur est le lien de toute bonne police.* ] Il y a dans le texte une faute qu'il faut corriger, les interprètes s'en sont bien apperçus. ἀλλὰ τὴν πολέμῳ

μάλιστ' ἀνέχουσιν φόβον φοβούμενοι. Il faut lire φόβον, au lieu de νόμον; & c'est ainsi qu'on le trouve dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain.

tion,

## AGIS ET CLEOMENE. 561

tion , craignent le moins les douleurs , les peines & les blessures. C'est pourquoi celui-là a eu grande raison, qui a dit, *là où est la peur, là est aussi la honte.* Et c'est ce qu'Homere avoit bien compris, quand il fait dire par Helene à Priam son beau-pere , *Seigneur, je suis saisie de honte & de crainte.* Et quand dans un autre endroit il dit en parlant des troupes Grecques , *elles suivoient leurs Commandans avec crainte dans un profond silence.* Car pour l'ordinaire on a de la honte , c'est-à-dire , de la reverence pour ceux que l'on craint. Voilà pourquoi près de la salle où mangeoient les Ephores , on avoit dédié une Chapelle à la Peur , en égalant par-là cette dignité à la Monarchie même.

*Honte compagne de la peur.*

*Deux passages d'Homere expliqués, l'un du III. liv. de l'Iliad. v. 172. & l'autre du IV. v. 431.*

*Chapelle de la Peur , près de la salle des Ephores.*

Dès le lendemain Cleomene fit afficher les noms de quatre-vingts citoyens qui devoient être bannis. Il ôta de la salle d'Audience tous les sieges des Ephores , excepté un seul où il devoit être assis pour rendre la justice , & ayant convoqué une assemblée du peuple , il y déduisit les

*Cleomene ôte de la salle d'Audience tous les sieges des Ephores , & n'en laisse qu'un.*

*Là où est la peur, là est aussi la honte.* ] C'est un demi-vers de quelque ancien Poëte. Et il est constant que la honte est inséparable de la peur. Il est bien vrai qu'on n'a pas honte de tout ce dont on a peur, mais on a peur de tout ce dont on a honte. Car c'est ainsi que ce vers doit être expliqué , comme Socrate le fait voir dans l'Eutyphron.

*En égalant par-là cette dignité à la Monarchie même.* ] Ce passage a été mal expliqué par tous

les interprètes. Plutarque dit , qu'auprès de la salle , où mangeoient les Ephores , les Lacedemoniens avoient consacré une Chapelle à la Peur , & que par-là ils avoient égalé cette dignité d'Ephore à la Royauté même. Comment cela ? c'est que par cette Chapelle dédiée à la Peur près de leur salle , ils avoient fait voir que les Ephores devoient être respectez & craints comme les Rois.

## 562 AGIS ET CLEOMENE.

raisons de ce qu'il avoit fait. Il dit que *Lycurgue* avoit mêlé les *Senateurs* avec les *Rois*, & que la ville avoit été gouvernée long-tems de cette maniere sans avoir besoin d'aucun autre Magistrat; que dans la suite les *Lacedemoniens* s'étant trouvé engagez dans une longue guerre contre les *Messeniens*, les *Rois*, obligez d'aller commander les armées, n'ayant pas le tems de rendre la justice à leurs sujets, avoient fait choix de quelques-uns de leurs amis, qu'ils avoient laissez en leur place à leurs citoyens sous le nom d'*Ephores*; que ces *Ephores* ne furent d'abord que les *Ministres* des *Rois*, mais que dans les suites peu à peu ils attirerent à eux toute l'autorité, & par ce moyen, sans qu'on y prit garde, ils se firent une juridiction particuliere & indépendante. Et une marque sûre que cela est, ajoûta-t'il, c'est qu'encore aujourd'hui, quand les *Ephores* mandent le *Roi*, il peut désobéir à leur mandement une fois, deux fois; mais s'ils l'appellent une troisième fois, il faut qu'il marche, & qu'il aille les trouver. Une autre marque encore de cette verité, c'est qu'*Asteropus*, qui fut le premier qui rendit les *Ephores* si indépendans, & qui augmenta

*V. la vie de Lycurgue, pag 196. Cent trente ans, jusqu'au Roi Theopompe.*

*Comment les Ephores furent introduits à Lacedemone.*

*Comment ils attirerent à eux toute l'autorité.*

*Avoient fait choix de quelques-uns de leurs amis, qu'ils avoient laissez en leur place. ]* Theopompe trouvant la puissance du Senat & des *Rois* encore trop absoluë & trop furieuse, lui opposa l'autorité des *Ephores* comme un frein. Cleomene favorise un peu sa cause; car il n'est pas vrai que les *Ephores* ne fussent d'abord que les *Ministres* des *Rois*.

*Il peut désobéir à leur mandement une fois, deux fois. ]* Cette

liberté de désobéir deux fois, étoit pour marquer une sorte de superiorité des *Rois* sur les *Ephores*; c'étoit une marque de la dignité de leur caractère. Mais la nécessité de marcher au troisième mandement, détruisoit d'une maniere bien visible cette superiorité, qui n'étoit que chimérique, & marquoit bien l'autorité que les *Ephores* avoient sur les *Rois*.



## AGIS ET CLEOMENE. 563

*leur autorité & leur puissance , ne fut Ephore que plusieurs siècles après l'établissement des Rois. Que s'ils avoient usé de leur pouvoir avec modération , il eût été peut-être plus expédient de les supporter , mais puisqu'ils ne se servoient de cette puissance , qu'ils avoient usurpée , que pour détruire & anéantir toute autorité légitime & reçue de tout tems dans leur pays , pour chasser leurs Rois , ou pour les faire mourir même sans aucune forme de justice , & pour menacer ceux qui desiroient de revoir dans Sparte le plus beau & le plus divin de tous les Gouvernemens , cela n'étoit nullement supportable ; que s'il avoit été possible d'exterminer sans aucun meurtre ces pestes , qu'on avoit introduites dans Lacedemone , les délices , le luxe , la dépense , les dettes , les usures , & ces fleaux encore plus anciens , la pauvreté & les richesses , il se seroit trouvé le plus heureux de tous les Rois , & se seroit regardé comme un medecin habile qui auroit guéri sa patrie sans en venir aux remèdes douloureux ; que presentement , si la dernière nécessité l'avoit forcé à verser le sang , il avoit pour sa justification l'exemple de Lycurgue même , qui n'étant ni Roi ni Magistrat , mais simple particulier , qui cherchoit à se faire Roi , vint en armes dans la Place , de sorte que le Roi Charilaus effrayé chercha un asyle au pied d'un Autel. Mais comme il étoit d'un*

*Es par consequent les Rois avoient joui long-tems de toute l'autorité.*

*Abus que les Ephores faisoient de la puissance qu'ils avoient usurpée.*

*La pauvreté & les richesses , les fleaux des villes.*

*Adresse de Cleomene pour excuser le meurtre des Ephoras.*

*V. la vie de Lycurgue . pag. 195.*

*Mais simple particulier , qui cherchoit à se faire Roi. ] Cleomene a glissé cette particularité qui cherchoit à se faire Roi , pour trouver plus de ressemblance entre Lycurgue & lui , & pour se rendre par-là moins odieux.*

Mais il l'ajoute sans aucun fondement ; car il n'est pas vrai que Lycurgue cherchât à se faire Roi. Rien n'étoit plus éloigné de sa pensée , comme on l'a vu dans sa vie.

Bbbb ij

564 AGIS ET CLEOMENE.

bon naturel & qu'il aimoit sa patrie, il se rangea bientôt du parti de Lycurgue, & reçut le changement qu'il vouloit établir; qu'en cette occasion Lycurgue avoit témoigné par effet qu'il est très-difficile de changer le Gouvernement d'une ville sans le secours de la force & de la crainte; que ce Législateur s'étoit servi de ces remèdes très-moderément, en ne faisant que chasser ceux qui s'opposoient au salut de Lacedemone, & en disant aux autres qu'il mettoit toutes les terres du païs en commun, qu'il annulloit toutes les dettes, & qu'il faisoit un choix & un discernement des étrangers, afin que les plus gens de bien devenant Spartiates, défendissent la ville par leurs armes, & que nous n'eussions plus la douleur de voir la Laconie la proie des Etoliens & des Illyriens, faute de défenseurs.

*Il est difficile de changer le Gouvernement d'un État, sans le secours de la force & de la crainte.*

*Cleomene met sous son bien en commun pour donner l'exemple.*

Après avoir ainsi parlé, il fut le premier qui mit tout son bien en commun. Son beau-pere Megistonius en fit de même, après lui tous ses amis, enfin tous les autres citoyens suivirent cet exemple, & tout le païs fut partagé. Il assigna même une portion à chacun de ceux qu'il avoit bannis, & promit qu'il les rappelleroit dès que les affaires seroient tranquilles. Et après avoir rempli le nombre des citoyens des plus honnêtes gens des païs circonvoisins, il fit quatre mille hommes de pied, & leur enseigna à se servir de piques à deux mains au lieu de javelines, & à porter des boucliers avec de bonnes anses à passer le bras, &

*Cleomene fait quitter les javelines pour les piques, & change les boucliers.*

*Et à porter des boucliers avec de bonnes anses à passer le bras, & non avec des courroyes qui s'attachoient avec des boucles.] Car ces*

## AGIS ET CLEOMENE. 565

non avec des courroyes qui s'attachotent avec des boucles.

Ensuite il tourna tous ses soins du côté de l'éducation des enfans , & travailla à rétablir la discipline, appelée Laconique, à quoi le Philosophe Spherus l'aida beaucoup. Bien-tôt les exercices & les tables reprirent leur ancien ordre, & leur ancienne beauté, la plupart des citoyens embrassant volontairement cette façon de vivre, sage, noble, & réglée, & le reste, qui étoit en petit nombre, s'y rangeant par nécessité. Mais pour adoucir ce nom de Monarque, & pour l'empêcher d'effaroucher ses citoyens, il nomma son frere Euclidas Roi avec lui. Et ce fut la première fois que les Spartiates eurent deux Rois ensemble de la même famille.

*Il rétablit l'éducation des enfans.*

*Il nomme son frere Euclidas Roi avec lui.*

*Car auparavant les Rois étoient pris dans les deux familles, des Agides & des Eurytionides.*

En même tems, se doutant bien que les Achéens & Aratus, qui voyoient les affaires de Sparte encore mal assurées à cause de cette grande nouveauté, qu'il venoit d'établir, croiroient indubitablement qu'il n'oseroit sortir de Lacédémone, ni quitter sa ville dans l'agitation & le branle où l'avoient mise tous ces grands mouvemens, il pensa que rien ne seroit plus honorable, ni plus utile, que de faire voir à ses ennemis la bonne disposition & la bonne volonté de son armée. Se jettant donc d'abord dans les terres de

boucliers à anses étoient bien leurs ces courroyes pouvoient se plus fermes, que ceux qui ne tenoient qu'à des courroyes. D'ailleurs ces courroyes pouvoient se rompre ou se détacher, & par-là les boucliers devenir inutiles.

Bbbb iij

## 566 AGIS ET CLEOMENE.

Megalopolis , il y fit un grand dégât & assembla un butin très-considérable. Enfin ayant pris quelque troupe de Comédiens & autres artisans de Bacchus, qui venoient de Messène, il fit dresser un théâtre dans les terres même de l'ennemi, proposa un prix de quarante mines, & passa une journée entière à voir ce spectacle, non qu'il se souciât de ces jeux, ni qu'il y prît grand plaisir, mais il insultoit par-là à ses ennemis, & par ce trait de mépris & de mocquerie, il leur faisoit voir combien il se tenoit assuré de les vaincre. Car d'ailleurs de toutes les armées Grecques & Royales, celle-là étoit la seule qui n'avoit pas à sa suite des troupes de mimes, de bâteleurs, de danseuses & de chanteuses. Son camp étoit pur & net de toute sorte de dissolution, d'intemperance, de bouffonnerie, & d'assemblées de débauche, ou de plaisir. Les jeunes gens passaient la plus grande partie de leur tems à s'exercer, & les vieillards à les former & à les instruire, & ils ne faisoient consister leurs jeux & leurs divertissemens, quand ils étoient de loisir, qu'à faire des railleries sages & honnêtes, & qu'à lancer les uns contre les autres quelques traits agréables, vifs & piquants. Et quant à l'utilité qu'on tiroit de ces sortes de jeux, nous l'avons assez marquée dans la vie de Lycurgue.

Cleomene étoit lui-même le maître & le précepteur de tous ses citoyens, faisant voir en tout une vie simple, frugale, & qui n'avoit rien

*Cleomene celebre  
des jeux dans le  
païs ennemi.*

*Deux mille livres.*

*Armées Grecques  
& Royales, toujours  
suivies de mimes, de  
bâteleurs, &c.*

*Sagesse qui regnoit  
dans le camp de  
Cleomene.*

*Exercices & di-  
vertissemens des jeu-  
nes gens de Sparte.*

*Vie simple & fru-  
gale de Cleomene.*

# AGIS ET CLEOMENE. 567

au-dessus du moindre de ses sujets , & l'exposant simplement aux yeux comme un exemplaire de sagesse & de temperance. Et c'est ce qui l'aida infiniment à executer les grandes choses qu'il fit en Grece ; car ceux que leurs affaires attiroient à la Cour des autres Rois , n'admiroient pas tant leurs richesses & leur magnificence , qu'ils détestoient leurs manieres hautaines , leur vanité , & la dureté insupportable avec laquelle ils parloient à ceux qui les approchoient. Au lieu que ceux qui alloient à la Cour de Cleomene , qui étoit Roi , & qu'on appelloit Roi à juste titre , n'y voyoient ni ameublemens de pourpre , ni robes magnifiques sur sa personne , ni lits superbes , ni coches somptueux , ils n'y rencontroient point une foule d'Officiers , ni d'Huissiers , ils n'y trouvoient point de ces Princes , qui ne donnent leurs audiences que par billets , & qu'on

*Difference de la Cour de Cleomene à celle des autres Rois.*

*Au lieu que ceux qui alloient à la Cour de Cleomene. ] La comparaison que Plutarque fait ici d'une Cour superbe avec une Cour simple est bien remarquable. Voici un Prince dont la Cour n'a rien de superbe , qui ne fait paroître en tout & partout que simplicité , modestie , affabilité , douceur , & qui par-là gagne l'affection de tous ceux qui l'approchent , & les force à reconnoître , qu'il est le seul digne descendant d'Hercule , seul Roi , & le seul à qui on donne justement ce titre. L'Empereur*

Marc Antonin avoit bien reconnu cette vérité.

*Qui ne donnent leurs audiences que par billets. ] C'est le sens du texte tel qu'il est écrit , ἢ διὰ γραμματίων χρηματίζοντα , mais cette leçon m'est suspecte ; car j'avoué que je n'ai vu nulle part aucun exemple de ces audiences données par billets. Dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain , on lit , ἢ διὰ γραμματίων &c. Je croi qu'il faut corriger ἢ διὰ γραμματίων χρηματίζοντα , qui ne donnent leurs audiences &c ne répondent que par leurs*

## 568 AGIS ET CLEOMENE.

n'obtient encore que difficilement & avec peine ; mais ils trouvoient Cleomene lui-même , qui en habit simple & très-commun venoit au-devant d'eux , qui les recevoit agréablement , qui les caressoit , qui parloit à eux aussi long-tems qu'ils vouloient avec beaucoup d'humanité & de politesse ; & ces manieres obligeantes leur gagnoient tellement le cœur & lui concilioient si fort leur affection & leur estime , qu'ils s'en retournoient disant & pensant que Cleomene étoit le seul digne descendant d'Hercule.

*Combien les manieres obligeantes des Princes gagnent les cœurs.*

*La table de Cleomene.*

Quant à sa table ordinaire , elle étoit très-simple & très-frugale , & veritablement Laconique , à trois lits seulement ; & s'il avoit à recevoir des Ambassadeurs , ou des Etrangers , on ajoutoit deux autres lits , & alors elle étoit servie par ses Officiers un peu plus splendidement. Cette bonne chere ne consistoit ni en ragoûts , ni en pâtisseries , mais en une plus grande quantité de viandes , & en un vin un peu meilleur , car il reprit un jour un de ses amis , qui traitant des étrangers , leur servit le broüet noir & le gâteau , comme on en servoit aux tables publiques , appelées *Phidities* ; & il lui dit *que dans ces occasions , & surtout avec des étrangers , il ne falloit pas être si rigoureusement attaché à la discipline Laconique.*

*Il vouloit que l'on fût meilleure chere aux étrangers.*

Secretaires. Car c'étoit une chose fort ordinaire à la plupart des Princes ; & on voit encore en Orient des vestiges de cette coutume , de ne donner des au-

diences que par leurs Ministres , & de ne répondre que par leur bouche, γραμματεῖς sont ici ceux que nous appellons *Secretaires d'Etat.*

Quand

## AGIS ET CLEOMENE. 569

Quand la table étoit levée, on apportoit une table à trois pieds, sur laquelle il y avoit une urne d'airain remplie de vin, deux petites buires, qui tenoient chacune deux petites mesures, & quelques tasses d'argent, que l'on presentoit à ceux qui vouloient boire, car personne n'étoit forcé de boire malgré lui.

*Seconde table, qui étoit aussi la table des Libations.*

*Trois de nos demi-sepiers.*

Il n'y avoit à ces repas aucun divertissement, ni aucune musique, & on n'en desiroit point. Cleomene divertissoit & instruisoit agréablement la compagnie & égayoit la table par sa conversation, soit en faisant des questions, soit en racontant lui-même des histoires plaisantes & utiles. Ses discours les plus graves & les plus sérieux étoient toujours mêlez d'enjouement, & ce qu'il y avoit de gracieux & d'agréable n'étoit jamais corrompu par aucun trait trop libre, ni par la moindre dissolution. Car la maniere dont les autres Rois chassoient aux hommes en les leurrant & en les corrompant par l'appas des richesses & des presens, lui paroissoit grossiere & injuste, au lieu que de les gagner & de les attirer par la douceur de son commerce, & par des propos, où la grace fût accompagnée de franchise & de bonne foi, cela lui paroissoit la plus belle de toutes les voyes & la plus digne d'un grand Roi, com-

*Comment Cleomene égayoit sa table.*

*Chasse aux hommes, comment doit être faite.*

*Il n'y avoit à ces repas aucun divertissement ni aucune musique, & on n'en desiroit point. ] La conversation de Cleomene leur paroissoit plus charmante que la plus belle musique. Il me semble que Platon dit quelque part, qu'à table quand on sçait parler, on se passe fort bien d'entendre chanter.*

*Tome V.*

*Cccc*

## 570 AGIS ET CLEOMENE.

*Difference du mercenaire & de l'ami.*

me n'y ayant d'autre difference entre l'ami & le mercenaire , sinon que le premier se prend par les mœurs & par les discours honnêtes, & l'autre ne se prend que par l'interêt.

*Les Mantinéens remettent leur place à Cleomene, qui la leur rend aussi-tôt.*

Les Mantinéens furent les premiers qui l'appellerent , & qui étant tombez la nuit sur la garnison des Achéens , la chasserent , & remirent leur place entre ses mains. Et lui , après leur avoir rendu leurs loix & leur police , il partit le jour même , & alla à Tegée. De-là côtoyant l'Arcadie il alla à Pheres de l'Achaïe dans le dessein de donner bataille aux Achéens , ou de décrier Aratus comme un lâche , qui avoit fui le combat & livré tout leur plat-païs au pillage. Car il est bien vrai que l'armée des Achéens étoit alors commandée par Hyperbatas , mais c'étoit toujours Aratus qui y avoit la principale autorité.

*Grande faute de Cleomene.*

Les Achéens étant donc fortis en campagne avec toutes leurs troupes , & s'étant campez dans les terres de Dymes près du Temple d'Hecatombæon, Cleomene les y suivit , & il parut avoir fait là une grande faute de s'être placé entre la ville de Dymes , qui étoit son ennemie & le camp des Achéens. Mais en les harcelant & en les défiant tous les jours avec audace , il les contraignit enfin

*Et s'étant campez dans les terres de Dymes, près du Temple d'Hecatombæon.] ἐν τῇ Δυμαία πρὸς τὸ καλούμενον Ἑκατόμβαιον, dit Polibe liv. II. mais il n'explique point ce que c'est que ce lieu ou*

*ce Temple appelé Hecatombæon. Pausanias, qui a décrit exactement tout ce qu'on voyoit autour de Dymes, n'en fait aucune mention.*



## AGIS ET CLEOMENE. 571

à en venir au combat, où il remporta sur eux une grande victoire, car il mit leur armée en fuite, leur tua beaucoup de gens, & fit grand nombre de prisonniers. De-là il marcha contre Langon, d'où il chassa la garnison d'Achaïe & rendit la ville aux Eléens.

*Malgré cette faute, il remporte une victoire signalée.*

*Il n'y a point de ville de ce nom. Je croi que Plutarque avoit écrit Lafion, qui est une ville d'Elide.*

Les Achéens étant donc fort abbatus par ces grandes pertes, Aratus, qui avoit accoutumé d'être Capitaine General tous les deux ans, refusa cette année-là cette charge, pria qu'on l'en dispensât, & malgré les prières & les instances de ses citoyens, il laissa honteusement le timon, & abandonna le commandement entre les mains d'un autre, dans le tems qu'il voyoit son païs battu d'une tempête plus violente que jamais.

*Aratus blâmé d'avoir refusé la charge de General dans des tems difficiles.*

Les Achéens, réduits à cette grande extrémité, envoyèrent des Ambassadeurs à Cleomene, & Cleomene parut d'abord leur imposer des conditions trop dures, mais il envoya lui-même des Ambassadeurs de sa part leur proposer de lui céder seulement le commandement de la Grece; que pour le reste il n'auroit aucun differend avec eux, & qu'il leur rendroit leurs prisonniers & leurs places. Les Achéens, très-disposés à recevoir la paix à ces conditions, prièrent Cleomene de se rendre à Lerne, où ils devoient tenir une Assemblée generale pour conclurre ce traité, mais il arriva que Cleomene s'étant échauffé en marchant avec trop de hâte, & ayant bû de l'eau froide mal-à-propos, fut attaqué d'une violente

*Cleomene fait proposer aux Achéens de lui céder le commandement de la Grece.*

*Il est surpris d'une maladie qui l'empêche de se trouver à l'Assemblée generale.*

C c c c ij

## 572 AGIS ET CLEOMENE.

hemorragie accompagnée d'une extinction de voix. C'est pourquoi il renvoya aux Achéens les plus considerables de leurs prisonniers, remit l'assemblée à un autre tems, & s'en retourna à Lacedemone.

*Envie & jalousie  
d'Aratus contre Cleo-  
mene.*

Ce contre-tems ruina entierement les affaires de la Grece, qui sans cela alloit se relever de l'état où elle étoit réduite, & s'affranchir de l'insolence & de l'avarice des Macedoniens. Car Aratus, soit par défiance, soit par crainte de Cleomene, soit enfin qu'il portât envie à ces grands succès, qui lui étoient arrivez contre toute esperance, & qu'il pensât qu'ayant eu le commandement de la Grece pendant trente-trois ans, il lui étoit honteux qu'un jeune homme vînt comme s'enter sur lui & lui enlever toute sa gloire & sa puissance, & se mettre en possession d'une Principauté, qu'il avoit acquise, augmentée & conservée pendant si long-tems, il fit tous ses efforts pour empêcher les Achéens d'accepter les conditions qu'on leur proposoit. Mais comme les Achéens n'adheroient point à son sentiment parce qu'ils étoient effrayez de l'audace de Cleomene, & que d'ailleurs ils trouvoient très-juste & très-raisonnable le dessein des Lacedemoniens de remettre le Peloponese dans l'état où il étoit anciennement, il entreprit une action qui n'auroit été ni séante ni honnête à aucun des Grecs, qui étoit très-infâme pour lui, & qui répondoit mal à tant de grandes choses qu'il avoit faites &

*Action honteuse  
d'Aratus, pour em-  
pêcher l'agrandisse-  
ment de Cleomene.*

dans la paix & dans la guerre, il appella Antigonus en Grece, & remplit le Peloponese des mêmes Macedoniens qu'il en avoit chassés dans sa jeunesse, leur ayant arraché la citadelle de Corinthe, & s'étant rendu suspect à tous les Rois, & leur ennemi déclaré, surtout le mortel ennemi d'Antigonus dont il dit mille maux, comme cela paroît par les écrits qu'il a laissés. Dans ces écrits il déclare lui-même qu'il avoit beaucoup souffert & qu'il s'étoit exposé à de grands dangers pour délivrer leur ville de la garnison des Macedoniens, & après cela il amene lui-même ces Macedoniens dans sa patrie, les fait entrer en armes jusques dans ses foyers, & les introduit dans les appartemens des Dames mêmes, & cela pour ne pas consentir qu'un descendant d'Hercule, un Roi de Sparte, & un Roi, qui ayant trouvé la police de sa ville dans un grand desordre, comme une harmonie entierement détraquée & corrompue, vouloit la rétablir & la ramener à ce mode si sage du ton Dorien inventé par Lycurgue, fût appelé dans ses titres Capitaine General des Sicyoniens & des Triccéens. Pour fuir ceux qui mangeoient de gros pain, qui portoient la grosse cape de Sparte, & ce qui lui paroissoit encore plus terrible, & dont il faisoit le plus grand reproche à Cleomene, qui vouloient retrancher les

*Aratus avoit fait l'histoire des Achéens, & de tout ce qu'il avoit fait avec eux.*

*Avec quel art Plutarque fait voir toute l'horreur de l'action d'Aratus.*

*Et la ramener à ce mode si sage du ton Dorien inventé par Lycurgue. ] C'est-à-dire à cette simplicité, à cette frugalité, & à cette*

*égalité, qui font le même effet dans les Etats, que le ton Dorien dans la musique. Il a été parlé ailleurs de ce ton Dorien.*

## 574 AGIS ET CLEOMENE.

*Il semble pourtant que Polybe justifie cette action d'Aratus, comme on le verra dans sa vie.*

*Aratus fait des sacrifices à Antigonus comme à un Dieu..*

*Infirmité de la nature humaine, qui ne sauroit former de beauté parfaite.*

*Argos choisi pour le lieu de l'Assemblée, où l'on devoit traiter de la paix.*

*Aratus envoie déclarer à Cleomene, qu'il prétend qu'il entre seul dans Argos.*

richesses & soulager la pauvreté, il suivit le diadème & la pourpre, & de peur de passer pour obéir à Cleomene, il se jeta & jetta avec lui toute l'Achaïe aux pieds des Macedoniens pour exécuter les ordres de leurs Satrapes. Il faisoit des sacrifices à Antigonus, sacrifices qu'il nomma *Antigonées*, & lui-même couronné de fleurs à la tête d'une procession il chantoit des hymnes en son honneur comme à un Dieu, lorsque ce n'étoit qu'un homme & un homme tout ulcéré & tout pourri. Ce que nous en écrivons, ce n'est point pour accuser Aratus, & pour invectiver contre lui, car en plusieurs choses il s'est montré un grand personnage & très-digne de la Grece, mais seulement pour déplorer l'infirmité de la nature humaine, qui dans les mœurs même les plus respectables & les plus excellentes pour la vertu, ne sauroit former cette perfection de beauté qui est exemte de tout blâme.

Les Achéens s'étant rendus à Argos, qu'ils avoient encore choisi pour le lieu de leur Assemblée generale, & Cleomene s'y étant rendu de Tegée, on eut de grandes esperances que le traité de paix y seroit conclu & signé. Mais Aratus, qui étoit déjà convenu des principaux articles avec Antigonus, & qui craignoit que Cleomene ne ruinât & ne renversât tout, soit en gagnant le peuple par ses belles paroles, soit en le forçant, lui manda *qu'il entendoit qu'il entrât seul dans Argos, & que pour la sûreté de sa personne on lui*

## AGIS ET CLEOMENE. 575

donneroit trois cens otages, ou, s'il n'étoit pas content de cette offre, qu'il n'avoit qu'à s'approcher avec ses troupes du Gymnase, appelé Cyllarabium, qui étoit hors des portes de la ville, & que là on lui donneroit audience & on écouteroit ses propositions.

*Il l'appelle ailleurs Cyllarabis ; c'étoit un lieu d'exercice à trois cens pas d'Argos, ainsi appelé de Cyllarabus fils de Sthenelus.*

Ces paroles ouïes, Cleomene s'écria que c'étoit une très-grande injustice, & qu'on devoit lui faire cette déclaration avant son départ, & ne pas attendre qu'il fût arrivé aux portes de leur ville pour lui signifier qu'ils se défioient de lui, & pour le renvoyer sans rien faire. En même tems il écrivit aux Achéens une longue lettre, dont la plus grande partie étoit une accusation d'Aratus. De son côté Aratus répondit à cette accusation en vomissant contre lui quantité d'injures dans le discours qu'il fit au peuple.

*Cleomene se récria contre cette injustice d'Aratus, & écrivit aux Achéens.*

Cleomene partit donc sur le champ pour s'en retourner, & en même tems il envoya un Héraut aux Achéens leur déclarer la guerre. Il ne l'envoya pas à Argos, mais à Ægion, comme l'écrivit Aratus, pour avoir le tems de les prévenir & de les surprendre avant qu'ils eussent fait leurs préparatifs.

*Cleomene s'en retourne, & envoya déclarer la guerre aux Achéens.*

*Ruse de Cleomene.*

*Mais à Ægion, comme l'écrivit Aratus, pour avoir le tems de les prévenir.]* Car comme Ægion étoit une ville maritime de l'Achaïe sur le bord du Golfe de Corinthe, tout au bout presque du côté du couchant, & par conséquent fort éloignée d'Argos, Cleomene esperoit de surprendre cette Place, avant que la déclaration de cette guerre y pût être portée d'Ægion, & qu'ils eussent fait leurs préparatifs.

## 376 AGIS ET CLEOMENE.

Voilà donc toute la ligue des Achéens dans le mouvement , & dans le trouble , & la plûpart des villes prêtes à se révolter & à se séparer , parce que d'un côté le peuple esperoit le partage des terres & l'abolition des dettes , & que de l'autre les nobles & les puissans étoient las de la domination d'Aratus , & que la plûpart même étoient irrités contre lui de ce qu'il avoit appelé les Macedoniens dans le Peloponese. Tout cela augmentant la confiance & l'audace de Cleomene , il se jeta dans l'Achaïe , où d'abord il prit d'emblée la ville de Pellene & en chassa la garnison des Achéens. Ensuite il s'empara de Phenée & de Pentelée. Les Achéens craignant une trahison , qui se tramoit à Corinthe & à Sicyone , firent partir d'Argos leur Cavalerie & l'Infanterie étrangere , & les envoyèrent dans ces places pour les garder , pendant qu'eux de leur côté s'étant tous rendus à Argos , ils celebrent les jeux Neméens avec beaucoup de magnificence.

*Progrès de Cleomene dans l'Achaïe & dans l'Arcadie.*

*Cleomene surprend la ville d'Argos , pendant qu'on y celebrait les jeux Neméens.*

*V. la vie de Pyrrhus , tom. III. pag. 614.*

Sur cela Cleomene esperant , comme cela étoit vrai , que s'il surprenoit la ville pendant qu'elle étoit pleine de réjouissance , & remplie de spectateurs , qui étoient accourus pour la fête , & qu'il l'attaquât ainsi à l'improviste , il y jetteroit un plus grand trouble & un plus grand effroi , il s'approcha la nuit de ses murailles , & s'étant emparé d'abord du quartier appelé Aspis , qui est au-dessus du théâtre , lieu très-fort d'assiete & de difficile

## AGIS ET CLEOMENE. 577

difficile accès, il effraya tellement tout ce peuple qu'il n'y eut pas un seul homme qui osât se mettre en défense, mais ils reçurent garnison, donnerent vingt de leurs principaux citoyens pour ôtages, firent un traité d'alliance avec les Lacedemoniens & abandonnerent le commandement à Cleomene.

Ce succès ne servit pas peu à augmenter sa réputation & à accroître sa puissance, car les anciens Rois de Sparte, quelques efforts qu'ils eussent faits, n'avoient jamais pû s'assurer de la ville d'Argos. Pyrrus même, qui étoit un très-grand Capitaine, après l'avoir prise d'assaut, ne put la conserver, mais y fut tué & y perdit une grande partie de son armée. C'est-pourquoi l'on admiroit d'autant plus la diligence & le grand sens de Cleomene, & ceux qui auparavant se mocquoient de lui quand il se vantoit qu'il imitoit Solon & Lycurgue en abolissant les dettes & en rendant tous les citoyens égaux en biens, étoient alors entierement persuadez, & avoüoient sincerement qu'il étoit seul la cause du changement qui étoit arrivé au courage des Spartiates. Car avant ce jour ils étoient si abbatus, & si

*Combien ce succès augmenta l'autorité & la réputation de Cleomene.*

*Cleomene reconnu pour le seul qui avoit relevé le courage des Spartiates.*

*Qu'il étoit seul la cause du changement qui étoit arrivé au courage des Spartiates. ] Le ms. de la Bibliothèque de S. Germain presente une leçon qui, quoiqu'elle ne change rien au sens, merite d'être rapportée. On y lit, ἐπείδοτο τῶτον αἰτίον γενέσθαι*

*τῆς περὶ τὸς Σπαρτιαίτας μεταβολῆς.* Cela fait voir que les Copistes, en transcrivant, retenoient de memoire des phrases entieres, & mettoient souvent des mots synonymes, & qu'il ne faut recevoir ces diverses leçons, qu'après les avoir bien examinées.

*Tome V.*

*Dddd*

578 AGIS ET CLEOMENE.

peu capables de se défendre eux-mêmes, que les Etoliens étant entrez un jour en armes dans leur païs, en emmenerent en une seule fois cinquante mille esclaves. Surquoi un des plus vieux Spartiates dit que les ennemis leur avoient fait un très-grand bien en soulageant la Laconie d'une si pesante charge. Au lieu que très-peu de tems après, dès qu'ils eurent seulement repris les anciens usages de leur patrie, & qu'ils se furent remis sur les voyes de cette ancienne discipline, alors comme si Lycurgue eût été present, & qu'il les eût gouvernez encore, ils donnerent des preuves d'une très-grande valeur, rendirent une obéissance entière à leurs superieurs, remirent Lacedemone en possession de la Principauté de la Grece, & recouvrerent le Péloponese entier.

*Grands effets que produisit le rétablissement de l'ancienne discipline à Sparte.*

*Villes entre Argos & Corinthe.*

Après la prise d'Argos, Cleone & Phlionte se rendirent incontinent à Cleomene. Aratus, qui étoit à Corinthe, où il s'amusoit à faire une recherche de ceux qui étoient soupçonnez de favoriser le parti des Lacedemoniens, n'eut pas plutôt appris ces nouvelles qu'il en fut extrêmement troublé, & sentant que la ville de Corinthe penchoit du côté de Cleomene, & que les Achéens vouloient se retirer, il appella les habi-

*Remirent Lacedemone en possession de la Principauté.] Il n'en est pas de la leçon que presente ici le ms. de la Bibliothèque de S. Germain comme de la précédente; elle est très-necessaire, & on doit la recevoir. Il y a τῇ Λακεδαίμονι, au lieu de τὴν Λακεδαίμονα, & c'est ainsi qu'il faut lire; comme aussi trois lignes plus bas, il faut lire βυλομένειν, au lieu de βυλομένων, qui est dans le texte.*



# AGIS ET CLEOMENE. 579

tans au Conseil , & cependant , sans être apperçu , il se coula jusqu'à la porte de la ville , & là montant sur un cheval qu'on lui avoit amené , il s'enfuit à Sicyone.

*Aratus se dérobe , & s'enfuit de Corinthe , & se retire à Sicyone.*

D'abord parmi les Corinthiens ce fut à qui feroit le plus de diligence pour arriver le premier à Argos , afin d'annoncer cette nouvelle à Cleomene. Aratus écrit lui-même que tous les chevaux en creverent. Cleomene gronda fort les Corinthiens de ce qu'ils n'avoient pas arrêté Aratus , & qu'ils l'avoient laissé échaper. Aratus écrit pourtant que Megistonus le vint trouver de la part de Cleomene pour le prier de lui livrer la citadelle de Corinthe , où il y avoit une garnison d'Achéens , moyennant une bonne somme d'argent qu'il lui offroit , & qu'il fit réponse que les affaires ne dépendoient point de lui , mais qu'il dépendoit lui-même des affaires. Voilà ce qu'Aratus écrit.

*Cleomene fait proposer à Aratus de lui livrer la citadelle de Corinthe , pour de l'argent.*

*Réponse d'Aratus à cette proposition.*

Cleomene étant parti d'Argos & ayant gagné les Epidauriens , les Trezeniens , & les Hermioniens , alla à Corinthe avec son armée , assiégea la citadelle , d'où les Achéens refuserent de sortir , & ayant envoyé querir les amis d'Aratus , & ceux qui avoient soin de ses affaires , il leur ordonna de prendre sa maison & tous ses biens , & d'en avoir soin pour les lui conserver. En même tems il dépêcha encore vers lui Tritumalle le Messenien pour lui proposer de consentir au moins que la citadelle de Corinthe fût gardée

*Cleomene assiège la citadelle de Corinthe.*

*Nouvelle proposition que Cleomene fait faire à Aratus.*

## 580 AGIS ET CLEOMENE.

*Il lui promet le double de la pension qu'il recevoit du Roi Ptolémée.*

*Aratus le refuse, & fait remettre la citadelle à Antigonus.*

*Les Corinthiens donnent à Cleomene tous les biens d'Aratus.*

*Antigonus se met en campagne avec une grosse armée.*

*Gerania, montagne entre Megare & Corinthe.*

*Prudence de Cleomene.*

par une garnison moitié d'Achéens, & moitié de Lacedemoniens, & pour lui promettre à lui en particulier le double de la pension qu'il recevoit du Roi Ptolémée. Mais comme Aratus ne voulut pas écouter cette proposition, qu'au contraire il envoya son fils à Antigonus avec les autres ôtages, & persuada aux Achéens d'ordonner par un décret que la citadelle seroit remise entre les mains d'Antigonus, alors Cleomene se jeta sur les terres de Sicyone qu'il ravagea; & reçut en don tous les biens d'Aratus par un décret des Corinthiens.

Sur ces nouvelles Antigonus se mit en campagne avec une grosse armée, & passa le mont Gerania. Cleomene ne jugea pas à propos de défendre le passage de l'Isthme, & crut qu'il étoit plus expedient de fortifier par de bonnes tranchées & de fortes murailles les pas des montagnes Onienes, & de faire des combats de poste pour amuser plus longtems les Macedoniens, que de hazarder la bataille contre des troupes très-exercées & très-aguerries. Par cette conduite il réduisit Antigonus à une grande extrémité, car il n'avoit pas fait grande provision de vivres, & il n'étoit pas facile de forcer ces passages, que Cleo-

*Qu'il étoit plus expedient de fortifier par de bonnes tranchées & de fortes murailles les pas des montagnes Onienes. ]* C'étoient des montagnes qui s'étendoient depuis les rochers Scironides sur le chemin de l'Attique jusqu'à la Beotie, & au mont Citheron. Strab. liv. 8. Elles étoient appellées *ὄρεα ἄνων*, c'est-à-dire, les montagnes des ânes.

## AGIS ET CLEOMENE. 581

mene défendoit. Il essaya pourtant une nuit de se couler dans le Peloponèse par le port de Lechée, mais il fut repoussé, & perdit plusieurs soldats.

*Le port de la ville de Corinthe.*

Cela éleva encore le courage de Cleomene, & celui de ses troupes, qui, enflées de cette victoire, se mirent à préparer leur souper. Mais Antigonus fut dans le dernier desespoir de ce que la nécessité ne lui laissoit que les partis les plus extrêmes & de la plus difficile & de la plus hazardeuse execution. Car il étoit déjà résolu de se rendre au promontoire d'Herée, & de passer de-là son armée par mer à Sicyone, ce qui demandoit beaucoup de tems, & de grands préparatifs, qui n'étoient pas aisez à faire.

Comme il étoit dans cette perplexité, il arriva le soir auprès de lui des amis d'Aratus qui venoient d'Argos par mer pour l'appeller & pour lui apprendre que les Argiens s'étoient revoltez contre Cleomene, & que celui qui avoit excité cette revolte, c'étoit Aristote qui n'avoit pas eu beaucoup de peine à persuader le peuple déjà irrité de ce que Cleomene n'avoit pas executé

*Argos se revolte contre Cleomene.*

*Aristote d'Argos, intime ami d'Aratus.*

*De se rendre au promontoire d'Herée.* ] J'avoüe que je ne comprends point comment Antigonus prétendoit passer son armée de la ville d'Herée, qui est en Arcadie sur l'Alphée, la passer, dis-je, par mer à Sicyone. C'est ce que je voudrois qu'on eût expliqué. Je croirois que ce mot *Herée* est corrompu, & qu'il en faut substituer un autre, ou bien que cette *Herée* est une autre place que celle de l'Arcadie.

Dddd iij.

582 AGIS ET CLEOMENE.

l'abolition des dettes qu'il leur avoit fait esperer. Aratus prenant donc d'Antigonus quinze cens soldats, se rendit par mer à Epidaure. Mais Aristote n'attendit pas son arrivée, & avec ses seuls citoyens il assiégea la citadelle, & Timoxene marcha à son secours de Sicyone avec les Achéens.

*Cleomene envoie  
Megistonus à Argos  
soutenir ses gens.*

Cleomene, informé de ces nouvelles vers la seconde veille de la nuit, manda incontinent Megistonus, & transporté de colere, il lui ordonna d'aller sur l'heure même à Argos soutenir ses gens. Car c'étoit lui qui lui avoit le plus répondu de la fidelité des Argiens, & qui l'avoit empêché de chasser de la ville ceux qui lui étoient suspects. L'ayant donc détaché sur le champ avec deux mille soldats, il s'appliqua à observer les démarches d'Antigonus, & à soutenir & fortifier le courage des Corinthiens en leur faisant entendre que ce qui venoit d'arriver à Argos, n'étoit rien de considerable, mais une legere émotion causée par un petit nombre de mutins, que l'on réduiroit sans peine.

*Megistonus tué dans  
Argos.*

*La garnison fort  
pressée envoya cour-  
riers sur courriers à  
Cleomene, demander  
un prompt secours.*

Mais après que Megistonus entré dans Argos y eut été tué en combattant, & que la garnison des Lacedemoniens fort pressée, & ne pouvant presque plus resister, lui eut envoyé divers courriers pour lui demander un prompt secours, alors craignant que si les ennemis venoient à se rendre maîtres d'Argos, & à lui fermer les passages, ils ne pillassent la Laconie sans aucun peril, &

## AGIS ET CLEOMENE. 583

ne missent le siège devant Sparte même qu'ils trouveroient vuide & sans défense, il leva son camp, & partit de Corinthe avec toute son armée.

*Cleomene se retire de Corinthe avec ses troupes, & pourquoi.*

Il ne se fut pas plutôt éloigné de cette place, qu'Antigonus y entra, & y mit une bonne garnison. Cleomene s'étant approché des murailles d'Argos, & ayant rassemblé ses troupes, qui s'étoient écartées çà & là dans leur marche, tâcha d'escalader la place, mais n'en ayant pû venir à bout il enfonça les voutes, qui étoient sous le lieu appelé Aspis, entra par ce moyen & se joignit à ses gens qui étoient là en garnison, & qui se soutenoient encore contre les Achéens. De là s'étant saisi de quelques autres quartiers avec des échelles, il nettoya toutes les rues d'ennemis par le secours des archers de Crete, qui tiroient continuellement. Mais comme il apperçut Antigonus, qui descendoit des côtes dans la plaine avec son infanterie, & qu'il vit sa cavalerie, qui se jettoit déjà en foule dans la ville, il desespéra de la pouvoir garder, & rappelant tous ses gens, il se retira le long des murailles, après avoir fait dans un espace de tems fort court de très-grands exploits & s'être rendu maître de presque tout le Peloponèse en moins d'une campagne. Mais s'il fit ces grandes conquêtes en peu de tems, il les perdit en moins de tems encore. Car de ses alliez, qui étoient dans son camp, les uns l'abandonnerent d'abord, & peu

*Il se rapproche d'Argos, & s'en saisit.*

*Il se retire à l'approche d'Antigonus.*

*Cleomene perd ses conquêtes en moins de tems qu'il ne les avoit faites.*

## 584 AGIS ET CLEOMENE.

de tems après les autres livrerent à Antigonus toutes leurs places.

Les affaires de Cleomene étant dans cette triste situation , comme il continuoit sa marche , il reçut le soir même à Tegée des courriers de Lacedemone , qui lui apporterent une nouvelle à laquelle il ne fut pas moins sensible qu'à tous les autres malheurs , ils lui annoncerent la mort de sa femme Agiatis , dont il n'avoit pas la force de se tenir éloigné une campagne entiere dans le

*Cleomene quitoit souvent l'armée pour aller voir sa femme.*

*La douleur que lui causa la nouvelle de sa mort.*

*Sa fermeté & sa magnanimité en cette occasion.*

*Il ne donne que quelques momens à sa douleur , & reprend le soin des affaires publiques.*

tems même de ses plus heureuses expéditions , mais il faisoit souvent des voyages à Sparte pour la voir à cause de l'amour & de l'estime qu'il avoit pour elle. Il fut donc vivement touché de cette mort , comme on peut le croire d'un jeune homme , qui venoit de perdre une femme très-belle & très-sage , & qu'il aimoit tendrement. Cependant il ne deshonora pas en cette occasion sa magnanimité , & ne permit pas à ce deuil d'abattre son courage , mais conservant le même ton de voix , la même posture & le même visage qu'il avoit auparavant , il donna ses ordres à ses Officiers , & pourvut à la sûreté des Tegeates. Le lendemain au point du jour il prit le chemin de Sparte , où il arriva de bonne heure , & après avoir donné quelques momens à sa douleur dans sa maison avec sa mere & ses enfans , il reprit incontinent le soin des affaires publiques.

En ce tems-là , Ptolemée , Roi d'Egypte , qui  
lui

## AGIS ET CLEOMENE. 585

lui promettoit du secours , lui envoya demander pour ôtages sa mere & ses enfans. Cleomene fut assez long-tems sans oser déclarer à sa mere cette demande du Roi d’Egypte ; & étant allé souvent chez elle pour lui en parler , lorsqu’il étoit sur le point d’en ouvrir la bouche , il n’en avoit pas la force & se taisoit. Sa mere , voyant son embarras , entra dans quelque soupçon , & demanda à ceux qui vivoient avec lui dans le plus étroit commerce , si son fils ne desiroit pas quelque chose d’elle qu’il n’osât lui déclarer. Enfin Cleomene s’étant enhardi , & lui ayant expliqué la chose comme elle étoit , elle se prit à rire de toute sa force. Quoi , lui dit-elle , *c’est donc-là ce que tu as souvent voulu me dire , & que tu n’as osé me découvrir ?*

*Ptolémée envoya demander à Cleomene : sa mere & ses enfans en ôtages.*

*Cleomene n’ose déclarer à sa mere la demande de ce Roi.*

*Grand courage & merveilleux générosité de Cratesiclea.*

*Que ne nous jettes-tu promptement dans un navire , & que ne m’envoyes-tu sans différer partout où tu croiras que mon corps pourra être utile à Sparte , avant que la vieillesse vienne le détruire & le consumer dans l’inaction & dans la langueur ?*

Quand tout fut prêt pour le voyage , ils se rendirent par terre au port de Tenare , accompagnez de toute l’armée. Quand Cratesiclea fut sur le point de monter dans le vaisseau , elle tira son fils à part , & le mena seul dans le Temple de Neptune. Là elle le tint long-tems embrassé & le baissant tendrement , le visage baigné de pleurs , comme elle sentit qu’il étoit si émû & si attendri qu’il fondoit aussi en larmes , elle lui dit , *allons , Roi de Lacedemone , essuyons nos larmes afin que quand*

*Au bas de la Lacedemone.*

*Dernier adieu de Cleomene & de sa mere dans le Temple de Neptune.*

§ 86. AGIS ET CLEOMENE.

nous sortirons de ce Temple, personne ne nous verra pleurer, ni rien faire d'indigne de Sparte, car cela seul est en notre puissance, & les événemens sont entre les mains de Dieu. Après avoir ainsi parlé, elle rassit son visage, s'en retourna au vaisseau, tenant son petit-fils entre ses bras, & commanda au pilote de partir sans différer. En arrivant en Egypte elle apprit que Ptolémée recevoit des Ambassadeurs d'Antigonus, & qu'il écoutoit ses propositions, & d'un autre côté elle eut nouvelles que son fils Cleomene, sollicité par les Achéens de conclure avec eux un traité, n'osoit terminer cette guerre sans le consentement de Ptolémée à cause d'elle, parce qu'elle étoit en son pouvoir. Mais elle lui manda de faire hardiment & sans balancer tout ce qui lui paroîtroit utile & glorieux pour Sparte, & de ne pas craindre toujours Ptolémée pour une vieille & pour un enfant. Voilà quelles étoient les dispositions de cette Reine contre tous les accidens de la fortune.

Belle lettre de Crésicles à son fils Cleomene.

Antigonus s'étant rendu maître de Tegée & ayant saccagé Mantinée & Orchomene, Cleomene, réduit à défendre la Laconie seule, affranchit tous les Ilotes, qui furent en état de donner cinq mines. De cette contribution il ramassa jusqu'à cinq cens talens, arma à la Macedonienne deux mille de ces Ilotes pour les opposer aux corps des Leuscapides d'Antigonus, & forma le dessein d'une entreprise très-grande, & à laquelle personne ne se seroit attendu. La ville de Megalopolis étoit en ce tems-là très-considérable, & elle

Cleomene affranchit les Ilotes pour le prix de deux cens cinquante livres par tête.

Cinq cens mille écus.

Hardie entreprise que forme Cleomene.



## AGIS ET CLEOMENE. 587

ne cedit à Sparte même ni en grandeur ni en puissance, & elle avoit encore le secours des Achéens & celui d'Antigonus campé dans son voisinage, & qui paroissoit avoir été appelé par les Achéens à la sollicitation surtout des Megalopolitains. Cleomene se mit en tête de brusquer cette place, car c'est le terme qui convient le mieux pour exprimer un exploit si rapide & si imprévu. Il commanda donc à ses troupes de prendre du pain pour cinq jours, & les mena d'abord à Sellasie, comme pour aller faire le ravage dans le pais d'Argos. Mais s'étant rabattu tout d'un coup sur les terres de Megalopolis, & ayant fait souper ses gens près de Roetium, il marcha droit à la ville par le chemin d'Heliconte.

*Il entreprend de brusquer Megalopolis.*

*La conduite qu'il tient pour y réussir.*

Quand il en fut assez près, il détacha Pantheus

*Cleomene se mit en tête de brusquer cette Place.* ] Les interprètes se sont fort trompez à ce passage; *δραπνίσας* ne signifie pas ici ravager, mais brusquer, prendre d'emblée. Ce qui suit le prouve manifestement; car ce que Plutarque ajoûte pour expliquer ce mot seroit ridicule, s'il l'avoit employé dans le sens de ravager. Au lieu de *ταύτα*, qui est dans le texte, il faut lire *ταύτην*, comme dans un manuscrit & dans le manuscrit de la Bibliothèque de S. Germain.

*Et ayant fait souper ses gens près de Roetium.* ] Il y a dans le texte une faute qu'il faut corriger: au lieu de *δὲ πρὸς τὸν Ροῦτιον*,

il faut lire tout en un mot *δὲ πρὸς τὸν Ροῦτιον*; car il s'agit d'un souper & non pas de plusieurs soupers. Henry Etienne l'avoit fort bien vu. Les Geographes ne font aucune mention de Roetium. Il paroît que c'étoit quelque poste, quelque place près de Megalopolis.

*Par le chemin d'Heliconte.* ] Le Pere Lubin a cru que le texte étoit corrompu, & qu'il falloit lire *par le chemin d'Helissonte*. Car il n'y a point en Arcadie de place appelée *Heliconte*; mais il y en a une appelée *Helisson*, & une riviere de même nom, mentionnées par Pausanias.

Eccc ij

## 588 AGIS ET CLEOMENE

à la tête de deux compagnies de Lacedemoniens, avec ordre de se saisir d'un endroit de la muraille qui étoit entre deux tours, & qu'il sçavoit être l'endroit le moins gardé, & avec le reste de son armée il le suivit sans se hâter. Panteus ayant trouvé sans aucune garde, ni défense, non-seulement l'endroit que Cleomene lui avoit dit, mais encore toute la muraille, qui étoit de ce côté-là, il en occupa d'abord une partie, & se mit à abbatre l'autre, & passa au fil de l'épée tous les Gardes qu'il rencontra, de sorte que Cleomene arriva avec son armée, & se trouva au milieu de la ville avant que les Megalopolitains fussent seulement informez de ses approches. Le bruit de cette invasion ne se répandit même que fort tard dans la ville, & alors les habitans se trouverent si étonnez, que la plupart ramassant à la hâte ce qu'ils avoient de plus précieux, se retirèrent sur l'heure. Les autres en petit nombre prirent les armes & allèrent fondre sur l'ennemi, qu'ils ne purent chasser, mais par cette défense ils donnerent le tems à ceux qui fuyoient, de se mettre en sûreté. Il ne resta pas plus de mille personnes dans la ville, tous les autres s'étant retirez à Messene avec leurs femmes & leurs enfans avant qu'on pût penser à les poursuivre. La plupart même de ceux qui s'étoient mis en défense & qui combattoient pour la ville, se sauverent aussi, & il n'y en eut que fort peu de pris, parmi lesquels se trouverent Lyfandridas &c.

# AGIS ET CLEOMENE. 589

Theoridas, les deux plus nobles & les plus puissans personnages qui fussent parmi les Megalopolitains. C'est pourquoi ceux qui les avoient fait prisonniers les menerent d'abord à Cleomene.

D'aussi loin que Lyfandridas l'apperçut, il lui cria, *Roi de Sparte, vous avez aujourd'hui entre vos mains une grande occasion de vous rendre le plus glorieux homme du monde en faisant une action encore plus belle & plus royale que celle que vous venez d'exécuter.* Cleomene, qui se douta bien de la priere qu'il vouloit lui faire, lui répondit: *Que voulez-vous donc me dire, Lyfandridas? car apparemment vous ne me demanderez pas que je vous rende la ville.* Au contraire, lui repartit Lyfandridas, *c'est cela même que je vous demande, que vous ne ruiniez point cette ville, mais que vous la remplissiez d'amis & d'alliez sûrs & fidèles, en rendant aux Megalopolitains leur patrie, & en devenant le Sauveur de tout ce peuple qui en est sorti.* Cleomene, après avoir gardé quelques momens le silence, *il est difficile, dit-il, de s'assurer de ce que vous me dites-là, mais qu'à Sparte ce qui est glorieux l'emporte toujours sur ce qui est utile.*

*Grand & glorieux conseil qu'un prisonnier donne à Cleomene.*

*Generouse réponse de Cleomene.*

*A Sparte le glorieux l'emporte sur l'utile.*

En finissant ces mots il les envoya tous deux à Messene avec un Heraut pour déclarer de sa part aux Megalopolitains qu'il leur rendoit leur ville.

*Il est difficile, dit-il, de s'assurer de ce que vous me dites-là.* ] Le texte est corrompu en cet endroit; car que signifie χαλεπὸν μέγα τῷ σισύου? Il faut lire comme dans un manuscrit, & dans le manuscrit de la Bibliothèque de S. Germain, χαλεπὸν μέγα τὸ ταῦτα σισύου.

## 590 AGIS ET CLEOMENE.

*Cleomene résolu de rendre la ville aux Megalopolitains, à des conditions très-douces.*

*Philopœmen les empêche de les accepter.*

à condition qu'ils renonceroient à la ligue des Achéens & qu'ils deviendroient amis & conféderez de Sparte. Ces conditions si douces & si humaines, Philopœmen les empêcha de les accepter, en les détournant de rompre l'alliance avec l'Achaïe, se mit à calomnier Cleomene & à l'accuser *de chercher moins à leur rendre la ville, qu'à avoir avec la ville tous les habitans.* En même tems il chassa Theoridas & Lyfandridas de Messene. C'est ce même Philopœmen qui fut ensuite le premier des Achéens & qui acquit parmi les Grecs une très-grande gloire, comme nous l'avons écrit dans sa vie.

*Cleomene irrité abandonne la ville au pillage, & en rase une grande partie.*

Sur ces nouvelles Cleomene, qui jusques-là non-seulement avoit épargné la ville, mais qui l'avoit conservée avec tant de soin qu'aucun soldat n'auroit osé toucher à la moindre chose, fut si irrité & entra dans un tel emportement, qu'il l'abandonna au pillage, envoya à Sparte les Sta-

*Ces conditions si douces & si humaines, Philopœmen les empêcha de les accepter, en les détournant de rompre l'alliance avec l'Achaïe. ] Polybe donne de grands éloges à cette constance, & à cette générosité des Megalopolitains, qui aimèrent mieux perdre leur pais que de renoncer au parti & à l'alliance des Achéens; & qui quoi qu'on leur donnât la permission de revenir dans leur ville, aimèrent mieux être privés de leurs ter-*

*res, de leurs tombeaux, de leurs Temples, de leurs biens, de leur ville, & de tout ce qu'ils avoient de plus cher, que de violer la foi qu'ils avoient donnée à leurs alliez. Y a-t'il rien de plus glorieux & de plus illustre ? Polyb. liv. II.*

*C'est ce même Philopœmen. ] Au lieu de τὴν αὐτὴν Μεγαλοπόλιν, il faut lire comme dans le manuscrit de la Bibliothèque S. Germain, ἑκὸς τῆς Μεγαλοπόλεως.*

## AGIS ET CLEOMENE. 591

tiés & les tableaux, & après avoir détruit & rasé la plus grande partie de ses murailles & de ses quartiers les plus forts, il s'en retourna à Sparte, & ramena ses troupes, de peur d'Antigonus & des Achéens. Ils ne firent pourtant rien, car ils étoient à Ægion où ils tenoient un conseil general; mais Aratus, informé de ce qui venoit d'arriver, se rendit incontinent à l'Assemblée, monta sur son tribunal, & pleura long-tems, tenant un pan de sa robe devant son visage. Tout le peuple émerveillé lui ordonna de déclarer le sujet de ses larmes, & il leur dit, *Megalopolis a été prise & détruite par Cleomene.*

*Aratus va annoncer ce malheur aux Achéens assembles à Ægion.*

A cette nouvelle l'Assemblée se sépara, les Achéens étant fort étonnez de ce malheur si soudain & de la grandeur de cette perte. Antigonus fit tous ses efforts pour marcher au secours de cette Place, mais comme ses troupes dispersées dans leurs quartiers d'hyver, ne s'assembloient que fort lentement, & que l'affaire pressoit, il leur commanda de demeurer, & il alla à Argos avec un petit nombre de soldats qui le suivirent. Voilà pourquoy la seconde tentative de Cleomene parut entreprise avec une audace pleine de temerité & de folie, mais elle fut au contraire conçue

*Seconde entreprise de Cleomene accusée de temerité, & justifiée par Polybe.*

*Avec un petit nombre de soldats.] Il y a dans le texte πολλὰς ἔχων στρατιώτας, menant avec lui beaucoup de soldats. Mais il faut lire ἡ πολλὰς, & ne menant pas avec lui beaucoup de soldats. Et*

*c'est ainsi qu'on lit dans un ms. D'ailleurs la suite, & le texte même de Polybe le prouvent. Mais elle fut au-contre-ai-  
cuse avec beaucoup de prévoyance.] C'est le jugement qu'en fait Po-*

## 592 AGIS ET CLEOMENE.

avec beaucoup de prévoyance & de bon sens, comme l'écrivit Polybe. Car sçachant, dit-il, que les Macedoniens étoient dispersez dans leurs quartiers, & qu'Antigonus passoit l'hiver à Argos avec ses amis, & n'avoit avec lui qu'un très-petit nombre de soldats étrangers, il se jeta dans les terres d'Argos. Il faisoit ce raisonnement en lui-même, ou que si Antigonus piqué de honte hasardoit le combat, il le battrait certainement, ou que s'il refusoit de combattre, il le décerneroit & le perdrait de réputation auprès des Achéens. Et cela arriva, car comme il ravageoit tout le pais, & qu'il emportoit & emmenoit tout ce qu'il trouvoit sur son chemin, les Argiens, très-fâchez & perdant patience, s'assembloient à la porte du Roi, criant après lui pour le presser de combattre, ou de céder le commandement à de plus vaillans. Mais Antigonus, comme Capitaine prudent & sage, persuadé que la honte consistoit, non à se voir injurié par ceux du dehors, mais à s'exposer temerairement & sans raison, & à abandonner le parti le plus sûr pour se livrer à la fortune, refusa de sortir & demeura ferme dans sa première résolution de ne point combattre. Cleomene mena donc ses troupes jusqu'au pied des murailles d'Argos, & après avoir impuné-

*Prudent raisonnement de Cleomene.*

*Les Argiens pressent Antigonus de combattre Cleomene.*

*En quoi un grand Capitaine fait consister la honte.*

*Antigonus malgré les cris des Argiens, persiste dans la résolution de ne pas combattre.*

lybe après les gens les plus sages. Au commencement du printemps, dit-il, Cleomene se jeta dans les terres d'Argos, avec une temerité désespérée, comme le croyoit le vulgaire, à cause des lieux fortés d'assiette qu'il trouvoit sur son passage, mais avec beaucoup de prudence & de raison, selon les gens les plus sagesz., &c. liv. 2.

ment

# AGIS ET CLEOMENE. 593

ment & sans aucune crainte saccagé & ruiné tout le plat país, il reprit le chemin de Sparte.

Peu de tems après il eut avis qu'Antigonus s'étoit avancé jusqu'à Tegée, pour entrer de-là dans la Laconie, il assembla promptement son armée, & prenant un autre chemin, le lendemain à la pointe du jour, il parut encore aux portes d'Argos faisant le dégât dans la plaine, non en fourageant & en coupant les bleds, comme font les autres avec des faucilles ou avec leurs épées, mais en les abbatant avec de grandes perches faites en forme d'épées courbées, de sorte que ses soldats en ne faisant que se jouer & que badiner dans leur marche, renversoient & détruisoient tous les bleds. Quand ils furent près du Gymnase, appelé Cyllarabis, ils voulurent y mettre le feu, mais Cleomene l'empêcha, disant que ce qu'il avoit fait à Megalopolis avoit été plutôt un emportement de colere, qu'une bonne & belle action.

*Cleomene reparoit aux portes d'Argos.*

*Il fourrage tout le país, en abbatant les bleds avec des perches.*

*Il empêche ses troupes de mettre le feu à Cyllarabis.*

Antigonus s'en étant retourné à Argos, & ayant occupé tous les côteaux & toutes les hauteurs des environs avec ses troupes, Cleomene, pour faire semblant de n'en tenir aucun compte & de le mépriser, envoya des Herauts à la ville

*Renversoient & détruisoient tous les bleds. ] Je préfere la leçon du manuscrit de la Bibliothèque de S. Germain, συκαταρπίσαι, au lieu de συκατατείσαι du texte.*

*Il envoya des Herauts à la ville demander les clefs du Temple de Junon. ] En effet il ne pouvoit mieux faire voir qu'il méprisoit Antigonus, que d'envoyer demander les clefs de ce*

*Tome V.*

*Ffff*

## 594 AGIS ET CLEOMENE.

*Plaisanterie de  
Cleomene pour se  
mocquer d'Antigonus  
& des Argiens.*

*Petite ville d'Arca-  
die, Polybe l'appelle  
Ologyrtus.*

*Grande loüange  
donnée à Cleomene  
par ses ennemis mé-  
mes.*

*Par le Roi Ptole-  
mée.*

*L'or & l'argent  
les nerfs de la  
guerre.*

demander les clefs du Temple de Junon, comme pour y faire un sacrifice à la Déesse avant que de s'en retourner. S'étant ainsi mocqué des Argiens & d'Antigonus par cette plaisanterie, & ayant fait son sacrifice au-dessous du Temple qui étoit fermé, il ramena son armée à Philionte, de-là il chassa les troupes, qui gardoient Ologonte, & descendit le long d'Orchomene, ayant non-seulement relevé le courage & l'audace de ses citoyens, mais tiré de ses ennemis mêmes cette louange, qu'il étoit un excellent General & très-digne & très-capable de conduire les affaires les plus grandes & les plus difficiles. Car avec les forces d'une seule ville d'avoir résisté à la fois à toute la puissance des Macedoniens, à tout le Peloponese, & aux fonds immenses fournis par le Roi, & de n'avoir pas seulement conservé la Laconie entiere & hors d'insulte, mais encore d'être entré dans les terres des ennemis, de les avoir fouragées, & de leur avoir pris de si grosses villes, ce n'est pas un exploit d'une médiocre habileté dans l'Art militaire, ni d'une magnanimité commune.

Mais celui qui a dit le premier que l'or & l'argent étoient les nerfs des affaires, semble l'avoir

Temple en presence de cet ennemi, qui occupoit toutes les hauteurs des environs. Car d'envoyer demander ces clefs, c'étoit agir en vainqueur.

*Et ayant fait son sacrifice au-*

*dessous du Temple.]* Cela me paroît remarquable. Cleomene fait un sacrifice à Junon devant son Temple qui étoit fermé. La Religion l'empêchoit d'en forcer les portes.



# AGIS ET CLEOME. 595

dit par rapport à la guerre principalement. Et l'Orateur Demades, comme les Atheniens ordonnoient un jour qu'on équipât des galeres, & qu'on s'embarquât, quoiqu'ils n'eussent point d'argent, dit fort bien, *qu'avant que de penser à s'embarquer, il falloit penser à pétrir.* On dit aussi que l'ancien Archidamus un peu avant le commencement de la guerre du Peloponese, les allies le pressant de regler ce que chacun devoit contribuer pour sa part, répondit, *que la guerre ne se nourrissoit pas avec des fonds arrêtez & fixes.* Car comme les Athletes, qui se font long-tems exercer, terrassent à la longue, & surmontent ceux qui n'ont en partage que l'adresse & l'agileté; de même Antigonus se presentant à cette guerre avec tous les fonds necessaires pour la soutenir, fatigua & défit enfin Cleomene qui ne payoit que bien petitement & avec peine la solde à ses soldats étrangers, & l'entretien à ses propres troupes. Car du reste le tems étoit entierement pour Cleomene, les affaires d'Antigonus se trouvant en si mauvais termes dans son Royaume qu'elles le rappelloient chez lui.

*Mot de l'Orateur Demades.*

*Mot d'Archidamus.*

*Cleomene est défitte des fonds necessaires.*

En effet les Barbares, profitant de son ab-

*Qu'avant que de penser à s'embarquer, il falloit penser à pétrir.* ] Le proverbe grec est corrompu dans le texte, car *πρότερον ἴσιν τῷ πῶρα* ne peut rien signifier. Je croirois qu'il faudroit lire *πῶρα τῶν* avant que de dresser la proue il faut penser à pétrir. ] Ce proverbe est très-sensé, avant que

de se mettre en mer, il faut avoir fait les provisions necessaires. Après avoir fait cette remarque, j'ai trouvé ma correction confirmée par le manuscrit de la Bibliothèque de saint Germain, où on lit *πρότερον ἴσιν τῷ πῶρα τῶν*.

F f f f i j

## 596 AGIS ET CLEOMENE.

*La Macedoine  
pillée & ravagée  
par les Barbares.*

*La Fortune décide  
des plus grandes af-  
faires par un seul  
petit moment.*

fence, couroient & ravageoient toute la Macedoine, sur-tout les Illyriens y étoient descendus des hautes parties du Nord avec une grosse armée, & inondoient tout le país, de sorte que les Macedoniens, au desespoir de se voir saccager, envoyèrent presser Antigonus de venir les défendre. Et l'on peut presque assurer que si ces courriers fussent arrivez un moment avant le combat, & lui eussent rendu leurs lettres, il se seroit retiré sur l'heure, & auroit laissé là les Achéens. Mais la Fortune qui décide des plus grandes affaires, & qui en décide souvent par un seul petit instant, qui étant manqué, produiroit des événemens tout contraires, marqua en cette occasion quel est le poids & la force d'un seul moment. Car d'abord après la bataille de Sellasie, & sur le moment que Cleomene venoit d'être défait & de perdre sa ville, on

*Et qui en décide souvent par un seul petit instant, qui étant manqué, ] Cet endroit est assez difficile dans l'original; j'ai tâché d'en rendre le sens. Plutarque encherit ici sur une reflexion que Polybe lui a fournie.*

*Car d'abord après la bataille de Sellasie. ] Cette bataille est parfaitement décrite par Polybe liv. 11. Antigonus étoit entré dans la Laconie avec vingt-huit mille hommes de pied & douze cents chevaux. Cleomene n'avoit que vingt mille hommes; mais il suppléa à cette grande infériorité par l'avantage des postes; il se posta sur deux montagnes*

*presqu'inaccessibles, séparées seulement par un chemin fort étroit, qui alloit le long d'une riviere jusqu'à Sparte; & il avoit fortifié encore ces deux montagnes par un bon fossé & de bons remparts, de sorte qu'Antigonus, après l'avoir reconnu, ne jugea pas à propos de l'attaquer, & se contenta de camper près de lui. Cleomene, qui apparemment manquoit de vivres & d'argent, fit enfin la faute de consentir à la bataille, & il fut battu. Il y a beaucoup de profit à faire pour les gens de guerre dans le détail que Polybe a fait de ce combat.*

## AGIS ET CLEOMENE. 597

vit arriver les courriers, qui venoient rappeler Antigonus. Et c'est ce qui rendit encore plus pitoyable le malheur de Cleomene; car s'il eût attendu deux jours seulement, & qu'il eût amusé Antigonus en éludant le combat, il n'eût pas eût besoin de tirer l'épée, & après la retraite des Macedoniens il auroit réduit les Achéens à traiter avec lui aux conditions qu'il auroit voulu. Mais, comme je l'ai déjà dit, le manque d'argent l'ayant obligé de mettre toutes ses esperances dans les armes, il fut forcé de combattre avec vingt mille hommes, comme Polybe l'écrit, contre trente mille.

*Cleomene défait à Sellasie pour n'avoir pas attendu encore deux jours.*

Dans ce grand danger Cleomene se montra un Capitaine digne d'admiration. Il fut aussi merveilleusement secondé par ses citoyens qui firent paroître un grand courage, & il n'eut pas sujet de se plaindre de ses troupes étrangères, qui combattirent très-vaillamment, mais il fut défait par l'armure des ennemis, beaucoup meilleure que celle de ses troupes, & par l'impétuosité & le poids de la phalange des Macedoniens.

*Ce qui causa la défaite de Cleomene.*

Phylarque ajoute qu'il y eut aussi de la trahison, & que ce fut ce qui ruina le plus les affaires de Cleomene, car Antigonus avoit donné ordre à ses Illyriens & à ses Acarnaniens d'environner secretement & d'envelopper une des ailes de Cleomene, qui étoit commandée par son frere Euclidas, pendant qu'il rangeroit en bataille ses autres troupes. Cleomene, qui observoit tout de dessus la montagne où il étoit, ne voyant nulle

*Stratagème d'Antigonus à la bataille de Sellasie.*

## 398 AGIS ET CLEOMENE.

*Cleomene se doute  
de ce stratagème.*

part les armes des Illyriens & des Acarnaniens, se douta qu'Antigonus s'en servoit pour quelque stratagème semblable ; faisant donc appeller Damoteles , qui commandoit un corps pour veiller à la garde du camp , & pour empêcher les embûches & les surprises , il lui commanda de bien voir & de bien examiner en quel état étoient les derrieres de l'armée , & de visiter le tour du camp. Damoteles , qui , à ce que l'on dit , avoit déjà été corrompu par argent , lui dit *qu'il n'avoit que faire de se mettre en peine de ses derrieres , que tout y alloit bien ; & qu'il pensât seulement à ceux qu'il avoit en tête pour les bien repousser.*

*Six cents vingt-cinq  
pas.*

*Mot de Cleomene  
sur le danger où il  
vit son frere.*

Cleomene , rassuré par ce rapport , marcha tête baissée contre Antigonus. Ses Spartiates firent une charge si vigoureuse , que les Macedoniens furent forcez de reculer jusqu'à cinq stades , & qu'il les menoit battant & avec grand meurtre. Mais en même tems il vit sur l'autre montagne son frere enveloppé par les Acarnaniens & les Illyriens. A cette vûe il s'arrête , & comprenant bien le danger où étoit cette aîle , il s'écrie , *Tu es perdu , mon cher frere , tu es perdu ; mais tu meurs en vaillant*

*Tu es perdu , mon cher frere , tu es perdu ; mais tu meurs en vaillant homme.* ] Il mourut en effet en vaillant homme ; mais s'il fit le devoir de soldat , il ne fit pas celui de Capitaine. Polybenous apprend qu'il ne se servit pas de l'avantage de son poste ; car au lieu de tomber de ces lieux hauts sur les ennemis , de mettre le defordre dans leurs rangs , & de se retirer ensuite sur les hauteurs , quand la necessité l'y obligeroit , il fit tout le contraire ; comme s'il eût dû remporter la victoire sans rien faire , il se tint ferme sur le sommet de la montagne , dans

## AGIS ET CLEOMENE. 599

*homme , & ta vertu sera éternellement l'exemple que nos jeunes gens se proposeront , & le sujet des éloges & des chants de nos femmes de Sparte.*

Tout ce corps , que commandoit Euclidas , ayant donc été passé au fil de l'épée avec lui , ceux qui les avoit défaits , tournerent leurs armes contre Cleomene , qui voyant ses gens dans un tel desordre , & si effrayez , qu'ils n'avoient plus le courage de faire ferme , se sauva par la fuite. On dit que la plupart des troupes étrangères perirent à cette bataille , & que de six mille Lacedemoniens il ne s'en sauva que deux cens.

*Cleomene se sauve par la fuite.*

Cleomene arrivé à Sparte , conseilla à ses citoyens de recevoir Antigonus , & leur dit , *que si en vivant ou en mourant il pouvoit faire quelque chose qui fût utile à Sparte , il le feroit avec un très-grand plaisir.* Et voyant que les femmes couroient au-devant de ceux qui s'étoient sauvez avec lui , qu'elles prenoient leurs armes , & qu'elles leur presentoient des coupes de vin , il entra dans sa maison. Une jeune esclave , qu'il avoit prise à Megalopolis , qui étoit de condition libre , & qui le servoit depuis la mort de sa femme ,

*Il conseille aux Spartiates de recevoir Antigonus.*

*Ce que Cleomene fit étant rentré chez lui après la bataille.*

la pensée qu'il devoit y attendre l'ennemi , afin qu'après sa défaite il eût plus de peine à s'enfuir par ces lieux penchans & difficiles. Mais le contraire arriva , comme cela étoit bien *vray-semblable ; car ne s'étant* laissé derrière lui aucun espace libre pour se retirer , quand les cohortes des Illyriens lui tomberent sur les bras , il ne put soutenir leur effort , parce qu'il n'avoit pas de terrain pour se rallier.

## 600 AGIS ET CLEOMENE.

courut à lui selon sa coutume, & voulut le rafraîchir & le délasser, le voyant encore tout échauffé & tout fatigué du combat. Mais il ne voulut ni boire, quoiqu'il eût grand soif, ni s'asseoir, quoiqu'il fût très-las, & s'appuyant tout armé sur une colomne, la tête sur le coude, après qu'il se fut reposé quelques momens en repassant dans sa tête tous les divers partis qu'il pouvoit prendre, tout d'un coup il sortit & alla avec ses amis au port de Gythium, & s'étant embarqué sur des vaisseaux qu'il avoit fait préparer, il fit voile.

*Il s'embarque & fait voile.*

*Antigonus entre dans Sparte, & la traite avec beaucoup de douceur & d'humanité.*

*Il est forcé de s'en retourner trois jours après, rappelé par la guerre des Barbares.*

*Antigonus assaqué d'une maladie mortelle, remporta une grande victoire.*

Il étoit à peine parti, qu'Antigonus arriva dans Sparte dont il s'empara. Et après avoir traité les Spartiates avec toute sorte de douceur & d'humanité, sans fouler aux pieds la fierté & la dignité de Sparte, & sans lui insulter, mais au contraire en lui rendant ses loix & son gouvernement, & après avoir sacrifié aux Dieux de la ville, il s'en retourna le troisième jour sur les nouvelles qu'il reçut que la guerre étoit allumée dans la Macedoine, & que les Barbares faisoient un dégât horrible dans tout le pays. Il étoit même déjà attaqué d'une grande maladie, qui dégénéra enfin en une phthisie totale par un catarre general sur tout son corps. Il ne se laissa pourtant point abbatre au mal, mais il lui résista, & trouva encore en lui des forces pour fournir à de nouveaux combats dans son propre Royaume, & pour mourir plus glorieusement après

## AGIS ET CLEOMENE. 601

après une grande victoire & un grand meurtre des Barbares. Phylarque écrit, & cela est bien vraisemblable, que dans la bataille, qu'il gagna contre les Illyriens dans la Macedoine, il cria tant & avec si grand effort, qu'il se rompit une veine. Et dans les Ecoles on entendoit dire publiquement qu'après sa victoire criant de joye, *ô la belle, ô l'heureuse journée !* il jetta une grande quantité de sang, & que ce symptôme fut suivi d'une fièvre continuë très-violente dont il mourut. Et voilà pour ce qui regarde Antigonus. *Mort d'Antigonus.*

Quant à Cleomene, étant parti de l'Isle de Cythere, il aborda à une autre Isle appelée Ægialie, & comme il étoit sur le point de passer de-là à Cyrene, un de ses amis, appelé Therycion, homme qui avoit témoigné beaucoup d'audace & de courage dans toutes les actions de la guerre, & marqué beaucoup de fierté & de hauteur dans tous ses discours, le tirant en particulier, lui dit : *Roy de Sparte, nous avons tous deux fui la plus belle de toutes les morts, qui est de mourir dans le combat. Cependant tout le monde nous a entendu dire que jamais Antigonus ne vaincroit le Roy des Spartiates, qu'après l'avoir tué. Nous avons encore en notre pouvoir une autre mort, qui après celle-là est la seconde en gloire & en vertu. Où est-ce que nous navigeons sans propos &* *Isle au bas de la Laconie.  
Isle à l'Orient de Cythere.*

*Et dans les Ecoles on entendoit dire publiquement. ]* Car dans les Ecoles on faisoit publiquement des discours, des déclamations sur les actions des grands hommes. Dans un manuscrit, au lieu de *μελαῖς*, il y a *λίχαις*, c'est-à-dire, dans les lieux où l'on s'assembloit pour discourir & pour parler de nouvelles.

## 602 AGIS ET CLEOMENE.

*sans dessein ? Pourquoi fuir une mort qui est près de nous , pour en aller chercher une qui en est loin ? Car s'il n'est pas honteux à des descendans d'Hercule d'être soumis aux descendans de Philippe & d'Alexandre, épargnons-nous cette longue navigation , en nous remettant entre les mains d'Antigonus , qui vrai-semblablement est autant au-dessus de Ptolémée , que les Macedoniens sont au-dessus des Egyptiens. Que si nous dédaignons d'obéir à ceux qui nous ont vaincus par la force des armes , pourquoi reconnoîtrions-nous pour maître celui qui ne nous a pas vaincus ? Et pouvant ne nous montrer qu'inférieurs à un seul , pourquoi nous montrer inférieurs à deux , à Antigonus que nous fuyons , & à Ptolémée à qui nous allons faire la cour ? Disons-nous que nous allons en Egypte à cause de la Reine votre mere , qui y est en ôtage ? Vraiment ce sera un spectacle bien beau pour elle , & qui lui fera grand plaisir , quand elle montrera aux femmes de Ptolémée son fils devenu fugitif & prisonnier , de Rôÿ qu'il étoit ! Pendant que nous sommes donc encore maîtres de nos épées , & que nous avons encore le bonheur de voir la Laconie de nos propres yeux , délivrons-nous de cette infortune , & justifions-nous par là auprès de ceux qui sont morts dans les champs de Selasse pour la liberté de Sparte , à moins que nous n'aimions mieux nous tenir lâchement en Egypte pour y apprendre que Antigonus aura laissé à Sparte pour son Satrape & son Lieutenant.*

*Generouse réponse  
de Cleomene.*

Therycion ayant ainsi parlé , Cleomene lui répondit : *Méchant & lâche que tu es , tu crois donc que parce que tu poursuis la mort , qui est la plus aisée de*



## AGIS ET CLEOMENE. 603

*toutes les choses humaines, & celle qui est toujours en notre pouvoir, tu es magnanime & généreux, & tu ne vois pas que tu fuis d'une fuite encore plus honteuse que la première. On a déjà souvent vu des gens, qui valoient mieux que nous, céder à leurs ennemis, ou trompez par la Fortune, ou accablés par le nombre. Mais celui qui cède aux travaux, aux fatigues, aux loüanges, ou aux blâmes des hommes, celui-là est vaincu par sa propre foiblesse, & par sa seule lâcheté, car il faut que la mort, que l'on choisit, ne soit pas la fuite d'une action, mais une action, n'y ayant rien de plus honteux que de ne vivre & de ne mourir que pour soi-même. Et c'est pourtant à cela que tu nous exhortes en nous pressant de nous délivrer de nos malheurs présents sans rien faire de beau ni d'utile. Je suis d'un avis bien différent, je croi que ni toi ni moi ne devons abandonner l'esperance d'être encore utiles à notre patrie. Quand cette esperance nous manquera, alors il nous sera aisé de mourir si nous en avons tant d'envie.*

Therycion ne repliqua point, mais à la première occasion favorable qu'il trouva pour s'éloigner de Cleomene, il s'écarta sur le rivage, & se tua de sa propre main. Et Cleomene, partant de ce même rivage, aborda en Afrique, & escorté par les Officiers du Roy, il arriva à Alexandrie. Quand il salua le Roy pour la première fois,

*Car il faut que la mort, que l'on choisit, ne soit pas la fuite d'une action, mais une action. ] Voilà un précepte admirable, & qui est tiré de la plus profonde Philoso-*

*phie. C'est la seule pierre de touche dont on doit se servir pour juger des morts, qui sont ou glorieuses, ou honteuses.*

*N'est plus honteux de se tuer que de fuir.*

*La mort doit être une action, & non pas la fuite d'une action.*

*Rien n'est plus honteux que de ne vivre & de ne mourir que pour soi.*

*Therycion se tua de sa propre main.*

*Cleomene arrive à Alexandrie, auprès de Ptolémée Evergète.*

Gggg ij

## 604 AGIS ET CLEOMENE.

*Il est reçu du Roy  
sans aucune distinc-  
tion.*

il en reçut un accueil fort ordinaire & fort commun sans aucune distinction marquée. Mais quand il eut donné des preuves de son grand sens, qu'il se fut montré homme sage, qu'il eut fait voir dans sa conversation ordinaire la franchise & la simplicité Laconique assaisonnées d'une grace pleine d'une honnête liberté, & d'une fierté noble, qui l'empêchoit de deshonorer la grandeur de sa naissance & de plier sous les coups de la Fortune, & que par cette conduite il eut paru plus agréable que les courtisans qui ne cherchoient qu'à plaire par leurs flateries & par leurs bassesses, alors Ptolemée fut saisi de honte & de repentir d'avoir négligé un si grand personnage, & de l'avoir abandonné à Antigonus, qui par sa défaite avoit acquis beaucoup de réputation & augmenté infiniment sa puissance. Il tâcha donc de consoler & de relever Cleomene par toutes sortes d'honneurs & de caresses, le rassura & l'encouragea en lui promettant qu'il le renvoyeroit en Grece avec une flotte & de l'argent, & qu'il le rétablirait sur le trône. Il lui assigna une pension de vingt-quatre talens par an, dont il s'entretint & entretenit ses amis très-simplement & très-sobrement, épargnant tout le reste pour l'employer à subvenir aux necessitez de ceux qui se retiroient de Grece en Egypte.

*Honneurs & caresses  
qu'il s'attire enfin du  
Roy par ses grandes  
qualitez.*

*Vingt-quatre mille  
écus.*

*Usage qu'il fait de  
sa pension.*

*Il mourut la dernière  
année de l'Olymp.  
CXL. l'an 219. avant  
la naissance de J. C.*

Mais le vieux Ptolemée mourut avant qu'il eût pu accomplir la promesse qu'il avoit faite à Cleomene de le renvoyer, & la nouvelle Cour étant

## AGIS ET CLEOMENE. 605

tombée dans le dernier débordement, & s'étant livrée à tous les excès & du vin & des femmes, les affaires de Cleomene s'en allerent à l'abandon. *Vie infâme de Ptolémée Philopator, & de débordement de sa Cour.*

Car le Roy lui-même étoit si corrompu par ces infâmes débauches, que lorsqu'il étoit le plus sobre, & du sens le plus raffiné, il passoit son tems à célébrer des fêtes & des sacrifices, & à courir dans son Palais en battant le tabourin pour assembler son monde, & laissoit gouverner ses affaires les plus importantes par une courtisane, nommée Agathoclea, qui étoit sa maîtresse, par la mere de cette courtisane, & par un infâme, nommé Oenantes, qui étoit le Ministre de ses plaisirs.

Cependant dans le commencement de son Regne il ne laissa pas de se servir de Cleomene, car comme il craignoit son frere Magas, qui à cause de sa mere avoit beaucoup de credit & de pouvoir parmi les gens de guerre, il approcha de lui Cleomene & l'admit dans ses conseils les plus secrets, où il cherchoit les moyens de se débarrasser de son frere. Mais quoique tous les autres fussent d'avis qu'il devoit le faire mourir, Cleomene seul s'y opposa, disant, *qu'il vaudroit encore mieux, s'il étoit possible, donner plusieurs autres freres* *Il n'étoit son frere que de pere.*

*Qu'il vaudroit encore mieux, s'il étoit possible, donner plusieurs autres freres au Roy.]* Cleomene parle en homme vertueux, qui est persuadé qu'un Roy ne sauroit avoir des Ministres plus affectionnez à son service, & plus

obligez de l'aider à porter le pesant fardeau de la Royauté, que ses propres freres. Cela devoit être, mais l'histoire de ces tems-là fait assez voir que l'expérience a démenti ce beau principe, & que les freres de presque tous

*Le nouveau Roy admit Cleomene dans ses conseils.*

*Cleomene seul s'oppose à l'avis de faire mourir le frere du Roy.*

606 AGIS ET CLEOMENE.

au Roy pour plus grande sûreté de sa personne, & pour partager entr'eux les affaires du Gouvernement, qui en seroient mieux administrées. Sur cela Sosibius, celui des amis du Prince, qui avoit le plus de pouvoir, ayant dit, qu'on ne pouvoit nullement s'affurer de la fidélité des soldats étrangers pendant que Magas seroit en vie; Cleomene lui répondit, qu'à cet égard il n'avoit qu'à être en repos, parce que parmi cette milice étrangère, il y avoit plus de trois mille soldats du Peloponese; qui dépendoient entièrement de lui, & qui, au premier signal qu'il leur donneroit, ne manqueroient pas d'accourir avec leurs armes, tout prêts à exécuter ce qu'il ordonneroit.

*Objection que Sosibius fait à l'avis de Cleomene.*

*Réponse de Cleomene à cette objection.*

Ce discours persuada sur l'heure de la sincérité de son affection pour le Roy, & donna une grande idée de sa puissance. Mais bientôt après la faiblesse de Ptolémée augmentant sa timidité & sa défiance, & comme il arrive d'ordinaire à ceux qui n'ont point de sens, que le parti le plus sûr leur paroît toujours de craindre tout & de se défier de tout, ce même discours le rendit redoutable à toute la Cour, comme un homme qui avoit beaucoup de pouvoir & d'autorité sur les soldats étrangers. Il y avoit même plusieurs de ces courtisans, qui disoient que Cleomene étoit un lion

*Craint de tout & se défier de tout, paroît le parti le plus sûr à ceux qui n'ont point de sens.*

*Cleomene se rend suspect par sa réponse.*

ces Rois ont été leurs ennemis les plus dangereux, & qu'il n'y avoit rien de plus ordinaire dans les Maisons Royales que les meurtres des freres. Plutarque nous dit dans la vie de Deme-

trius, que ce meurtre des freres étoit dans la politique, ce qu'est en Géometrie un axiome que tout le monde reçoit, & que personne ne conteste.

AGIS ET CLEOMENE. 607

parmi ce troupeau de brebis. En effet il paroïssoit tel dans toutes ses manieres à tous ses courtisans, car il les regardoit de travers avec un air ferme & intrépide, & épioit avec soin tout ce qui se passoit.

*Il est regardé à la Cour comme un lion parmi des brebis.*

Enfin il se lassa de demander des vaisseaux & des troupes; mais ayant eu nouvelles qu'Antigonus étoit mort, que les Achéens étoient engagez dans une grande guerre contre les Etoliens, & que les affaires le demandoient & l'appelloient, tout le Peloponèse étant en trouble & en combustion, alors il demanda qu'on le renvoyât seul avec ses amis, & c'est ce qu'il ne put obtenir. Il ne put même avoir audience du Roy, qui passoit les jours & les nuits avec ses femmes en débauches, en bacchanales & en mascarades. Sofibius, qui étoit le principal Ministre, & en qui le Prince se reposoit du soin de toutes ses affaires, voyoit bien que Cleomene, retenu contre sa volonté, seroit dangereux & redoutable, & que, renvoyé, il devoit être fort suspect, car on devoit tout craindre de son audace & de son ambition, qui le portoit à tout entreprendre, & de la connoissance qu'il avoit de la foiblesse & de la maladie du Gouvernement. Car il n'y avoit ni présents, ni largesses qui pussent adoucir ce naturel, mais comme on dit que le bœuf sacré, que les Egyptiens adorent sous le nom d'Apis, au milieu de la plus abondante pâture, & lorsqu'il semble le plus vivre dans les délices, n'oublie pourtant

*Il demande d'être renvoyé seul avec ses amis, & ne peut l'obtenir.*

*Il est dangereux pour un Etat que les étrangers soient informez de sa foiblesse & des vices du Gouvernement.*

*Cleomene retenu par force en Egypte, comparé au bœuf Apis.*

## 608. AGIS ET CLEOMENE.

point la vie qui lui est naturelle, & desire de courir & de bondir dans les campagnes, & fait visiblement connoître qu'il est très-mécontent d'être retenu entre les mains du Prêtre, qui a le soin de le garder & de le servir, Cleomene de même ne prenoit aucun plaisir à la vie molle & délicate qu'il menoit, mais comme Homere dit d'Achille, *il se laissoit dévorer à la tristesse en demeurant dans son quartier sans action, & soupiroit après les allarmes & les combats.*

*Comparé à Achille.*

*Nicagoras, ennemi de Cleomene, arrive à Alexandrie.*

Les affaires de Cleomene étant en cet état, Nicagoras le Messenien arrive à Alexandrie. C'étoit un homme qui haïssoit mortellement Cleomene, mais il faisoit semblant d'être de ses amis. Il lui avoit autrefois vendu une jolie maison de campagne, & n'en avoit pas été payé, soit que Cleomene eût manqué d'argent, soit qu'il n'eût pas eu le tems d'acquitter cette dette, ou qu'enfin les guerres, qui survinrent, l'en eussent empêché. Cleomene le vit comme il débarquoit, car il se promenoit alors par hasard sur le quay qui bordoit le rivage, & il le salua avec amitié, & lui demanda *quelles affaires l'amenoient en Egypte?* Nicagoras lui ayant rendu son salut avec de grandes marques d'affection, lui répondit *qu'il amenoit au Roy de très-beaux chevaux de guerre.* Cleomene se prenant à rire lui dit, *il vaudroit mieux pour toi que tu lui eusses amené des baladines, des chanteuses, & de beaux mignons, car voilà les choses dont le Roy est présentement le plus curieux.*

*Bon mot de Cleomene sur le Roy.*

Nicagoras

## AGIS ET CLEOMENE. 609

Nicagoras fourit alors à ce mot de Cleomene, mais quelques jours après il le fit souvenir de la petite maison, qu'il lui avoit vendue, & le pria de lui en donner le prix sans autre délai, l'assurant *qu'il ne l'importuneroit pas, s'il n'avoit fait une perte considerable dans la vente de ses marchandises.*

*Nicagoras demande à Cleomene le paiement d'une maison de campagne qu'il lui avoit vendue.*

Cleomene lui répondit qu'il ne lui restoit pas la moindre chose de la pension que le Roi lui donnoit. Nicagoras, affligé & fâché de ce refus, alla sur l'heure rapporter à Sosibius le brocard de Cleomene. Sosibius le reçut avec grand plaisir, mais cherchant un sujet plus grave & plus capable d'irriter le Roi, il persuada à Nicagoras d'écrire en partant une lettre au Roi contre Cleomene, pour lui donner avis qu'il avoit résolu, s'il lui donnoit des vaisseaux & des troupes, de se rendre maître de Cyrene. Nicagoras écrivit cette lettre, & s'embarqua en même tems. Quatre jours après son départ Sosibius porta au Roi Ptolemée cette lettre comme s'il ne venoit que de la recevoir, & ayant par-là mis ce jeune Prince en fureur contre Cleomene, il lui conseilla de l'enfermer dans une grande maison, & de lui fournir toujours le même entretien, mais de lui ôter tout moyen de sortir & de s'échapper.

*Nicagoras rapporte à Sosibius le mot de Cleomene.*

*Lettre que Sosibius fait écrire au Roi par Nicagoras contre Cleomene.*

*Le Roi fait enfermer Cleomene.*

Cet traitement affligea extrêmement Cleomene, mais il conçut encore de plus mauvaises espérances pour l'avenir sur une aventure qui lui

Tome V.

Hhhh

## 610 AGIS ET CLEOMENE.

*Avanture arrivée  
à Cleomene, & qui  
le fait desespérer de  
ses affaires.*

arriva : Ptolemée , fils de Chryfermus , un des  
grands amis du Roi , avoit toujours fort bien traité  
Cleomene , ils avoient lié entr'eux un fort grand  
commerce , & ils vivoient ensemble avec beau-  
coup de familiarité. Cleomene l'ayant envoyé  
prier de le venir voir , il y alla , lui parla avec assez  
de moderation & de douceur , tâchant de calmer  
ses soupçons & de justifier la conduite du Roi à  
son égard. Quand il sortit , il ne prit pas garde  
que Cleomene le suivoit jusqu'à la porte de la  
prison , & il gronda très-fortement les Gardes de  
*ce qu'ils gardoient avec beaucoup de negligence une*  
*bête feroce comme celle-là , & qu'on auroit bien de la*  
*peine à reprendre si elle échappoit.*

*Generouse resolu-  
tion de Cleomene &  
de ses amis.*

Cleomene ayant entendu cela de ses oreilles ,  
se retira promptement avant que Ptolemée pût  
s'appercevoir qu'il l'avoit suivi , & alla conter à  
ses amis son avanture. D'abord ils perdirent tous  
l'esperance qu'ils avoient conçue en arrivant , &  
pleins de colere ils resolurent de repousser par  
les armes l'injustice & l'insolence de Ptolemée ,  
de mourir d'une maniere digne de Sparte , & de  
ne pas attendre , comme des victimes engraisées ,  
qu'on vînt les immoler. Car ils trouvoient très-  
indigne & très-honteux que Cleomene , qui avoit  
dédaigné de s'accommoder avec Antigonus ,

*Et qu'on auroit bien de la peine* suis obligé d'avertir que Henry  
*à reprendre si elle échappoit. ]* Estienne lisoit *δυσπαραγ*. En ce  
C'est le sens du mot *δυσπαραγ* ; cas il faut traduire , & qui étoit  
qui est dans le texte ; mais je *très-difficile à garder.*



## AGIS ET CLEOMENE. 611

grand homme de guerre , & vaillant de sa personne , se tint là les bras croisez , attendant le loisir d'un Roi bâteleur & farceur , jusqu'à ce qu'il lui plût de quitter son tabourin , & de finir ses débauches & ses mascarades pour venir ordonner sa mort.

Cette resolution prise , & le Roi étant allé ce jour-là à Canope , les amis de Cleomene firent courir le bruit par toute la ville que le Prince avoit resolu de le tirer de sa prison. En conséquence de ce bruit , comme c'est la coutume des Rois d'Egypte ; quand ils veulent élargir un prisonnier , de lui envoyer la veille un bon souper & de grands presens , les amis de Cleomene avoient eu soin de préparer un festin & des presens , qu'ils lui envoyèrent en trompant les Gardes , & en leur faisant accroire que c'étoit le Roi qui les envoyoit. Cleomene mettant donc des chapeaux de fleurs sur sa tête , fit un sacrifice aux Dieux , envoya à ses Gardes de bonnes portions de ce sacrifice , & se mettant à table fit grande chere avec ses amis.

*Bruit que les amis  
de Cleomene font courir.*

*Coutume remarquable des Rois d'Egypte.*

On dit qu'il commença l'entreprise plutôt qu'il n'avoit résolu , parce qu'il s'aperçut qu'un des domestiques , qui sçavoient tout le projet , étoit sorti , & étoit allé voir une femme , dont il étoit amoureux. Craignant donc d'être découvert , & voyant qu'il étoit déjà près de midi & que les Gardes étoient encore endormis de leur débauche de la nuit , il prit sa cotte d'armes , dont

Hhhh ij

## 612 AGIS ET CLEOMENE.

*Cleomene sort de sa prison l'épée à la main avec treize de ses amis.*

il découfut la manche du bras droit , & fortit l'épée à la main avec ses amis équipiez de même , au nombre de treize.

*Grand courage d'Hippotas.*

Hippotas , qui étoit boiteux , & un de ces treize , sortit avec eux , & marcha d'abord assez delibere-  
ment , mais voyant qu'ils alloient moins vite pour l'attendre , il les pria *de le tuer & de ne pas manquer leur entreprise pour un homme foible , qui ne pouvoit leur être d'aucun secours.* Par bonne fortune ils rencontrèrent près de la porte un homme d'Alexandrie qui menoit un cheval. Ils le prirent , & ayant fait monter Hippotas , ils coururent dans toutes les rues exhortant & encourageant le peuple à la liberté. Mais tout ce peuple n'avoit de force & de courage que pour louer & admirer l'audace de Cleomene , & pas un d'eux n'osa le suivre , ni lui donner le moindre secours. Ptolemée , fils de Chrysermus , sortant du Palais , fut attaqué par trois de la troupe qui le tuèrent. Un autre Ptolemée , à qui la garde de la ville d'Alexandrie étoit commise , étant sorti contre eux sur son char environné de ses domestiques & de ses gardes , ils allerent à sa rencontre , écartèrent d'abord la foule qui l'accompagnoit , & l'ayant tiré de son char , ils le tuèrent sur la place. Ensuite ils prirent le chemin de la citadelle dans le dessein d'enfoncer les portes de la prison & de se servir d'un grand nombre de prisonniers qui y étoient détenus. Mais les Geoliers & les Gardes les avoient prévenus & avoient bien muni &

*Lâcheté des Egyptiens.*

## AGIS ET CLEOMENE. 613

barricadé les portes, de sorte que Cleomene déchû de cette esperance, alla errant çà & là par toute la ville, sans que personne se présentât pour le suivre ni pour le combattre, mais ils prenoient tous la fuite saisis de frayeur.

Alors Cleomene vit bien qu'il falloit renoncer à son entreprise; se tournant donc vers ses amis, il leur dit: *Mes amis, il ne faut pas s'étonner que des femmes commandent ici à des hommes qui fuyent la liberté*, & les exhorta tous à mourir genereusement & d'une maniere qui répondît à la grandeur des choses qu'ils avoient faites. Hippotas fut tué le premier à sa priere par un des plus jeunes de la compagnie; tous les autres ensuite se tuerent genereusement eux-mêmes à l'exception de Panteus, qui le premier avoit pris la ville de Megalopolis. C'étoit un jeune homme très-beau, très-bien fait, à la fleur de son âge, & plus heureusement né qu'aucun des autres jeunes gens pour la discipline Laconique, & ses grandes qualitez avoient donné au Roi Cleomene une grande passion pour lui. Ce Prince lui ordonna que quand il le verroit tombé mort & tous les autres avec lui, alors il se tuât lui-même le dernier. Tous les autres s'étant donc passé l'épée au travers du corps, & étant étendus par terre, Panteus les alla visiter l'un après l'autre, & les fondant avec la pointe de son épée, il voulut s'assurer s'il n'y en avoit pas quelqu'un qui fût encore en vie. En piquant Cleomene au talon il apperçut quelque

*Beau mot de Cleomene sur la lâcheté des Egyptiens.*

*Hippotas se fait tuer par le plus jeune de la compagnie.*

*Les autres se tuent eux-mêmes.*

. Hhhh iij

## 614 AGIS ET CLEOMENE.

*Grande affection  
que Panteus témoi-  
gne à Cleomene expi-  
rant.*

contorsion sur son visage, il le baïsa, s'affit auprès de lui, attendit qu'il fût expiré, & après l'avoir embrassé il se tua sur son corps. Ainsi finit Cleomene, après avoir regné seize années à Sparte, & être devenu aussi grand homme que nous venons de le représenter.

*Cratesiclea ne con-  
serve pas sa magna-  
nimité contre ce coup  
de la fortune.*

Dès que le bruit de sa mort fut répandu dans la ville, Cratesiclea sa mere, quoique femme d'un grand courage, ne conserva pas sa magnanimité contre ce grand coup de la fortune ennemie, & embrassant les deux enfans de Cleomene, elle se mit à déplorer ses malheurs. L'aîné s'étant débar-  
rassé de ses mains, monta sur le toit, & sans que personne s'en doutât, il se jeta en bas la tête la premiere, dont il fut tout brisé, mais il n'en mourut pas; on le releva malgré ses cris, & malgré la fureur où il étoit de ce qu'on l'empêchoit de mourir.

*L'aîné des fils de  
Cleomene se précipite  
du toit, & ne se  
tue pas.*

*Ptolemée fait mes-  
sire en croix le corps  
de Cleomene.*

Le Roi Ptolemée, informé de cette avanture, ordonna qu'on mît en croix le corps de Cleomene

*Ordonna qu'on mît en croix le  
corps de Cleomene après l'avoir en-  
veloppé de peaux.* ] Ce passage a  
été fort mal expliqué; les uns  
ont traduit *après l'avoir écorché*,  
& les autres *après l'avoir embau-  
mé*. Traductions également op-  
posées au texte qui ne peut les  
souffrir; car, comme Henry  
Estienne l'a fort bien vu, *κατα-  
σκευάζει* ne peut jamais signifier  
écorcher. Mais il signifie tout  
simplement garnir de peaux. Thu-  
cydide s'en est servi dans cette

signification. Ptolemée ordonna  
qu'on enveloppât de peaux le  
corps de Cleomene, afin qu'il  
se conservât plus longtems, &  
que les bêtes ne le devorassent  
point; c'est pourquoi j'ai ajouté  
dans la traduction *pour le ga-  
rantir des bêtes*. Ceux qui ont  
traduit, *après l'avoir embaumé*,  
ont lu *κατασκευάζει*; mais cette  
correction est imaginée sans ne-  
cessité & démentie par le fait  
même.

## AGIS ET CLEOMENE. 615

après l'avoir enveloppé de peaux pour le garantir des bêtes, & qu'on fit mourir ses enfans avec sa mere ; & toutes les femmes qui l'accompagnoient ; la femme de Panteus étoit de ce nombre. C'étoit une Dame d'une excellente beauté & d'une taille majestueuse. Son mari & elle étoient encore nouveaux mariez, & dans les premiers feux de leur amour lorsqu'ils tomberent dans cette infortune.

*Il fait mourir ses enfans, sa mere & les femmes qui étoient avec elle.*

Quand Panteus partit de Sparte avec Cleomene, & qu'elle voulut s'embarquer avec lui, ses parens l'en empêcherent, & l'ayant renfermée malgré elle, ils la gardoient soigneusement ; mais peu de jours après ayant trouvé le moyen d'avoir un cheval & quelque peu d'argent, elle s'enfuit une nuit, gagna à toute bride le port de Tenare, s'embarqua sur le premier vaisseau, alla trouver son mari en Egypte, & là elle partagea tranquillement & gayement avec lui la vie malheureuse qu'il menoit dans cette terre étrangère.

*Generosité d'une Dame de Sparte.*

Quand les soldats menerent Cratesiclea au supplice, elle la soutenoit & lui portoit elle-même la robe pour l'aider à marcher, en l'exhortant à montrer en cette occasion toute sa fermeté & sa constance, quoiqu'elle ne parût nullement étonnée de la mort, & qu'elle ne demandât d'autre grace, sinon qu'on la fît mourir avant ses enfans. Malgré ses prieres quand on fut arrivé au lieu où l'on avoit accoutumé de faire ces exécutions, les Exécuteurs égorgerent d'abord ses petits-fils à

## 616 AGIS ET CLEOMENE.

*Grand courage de Cræficles.* ses yeux, & l'égorgerent ensuite, sans que jamais dans cette affreuse extrémité elle prononçât d'autre parole que celle-ci, *ah mes enfans, où êtes-vous venus !*

*Courage heroïque de la femme de Panteus.*

La femme de Panteus, qui étoit grande & forte, ceignant ses robes sans proferer une seule parole, & sans marquer le moindre trouble, prit soin avec les linges qu'elle avoit, d'accommoder & d'enfvelir toutes ces femmes à mesure qu'elles étoient executées. Et quand son tour vint de mourir après toutes les autres, elle s'ajusta elle-même, baissa ses robes sans permettre qu'aucun autre l'approchât, ni la vît même que l'Executeur, & mourut ainsi avec un courage heroïque, sans avoir besoin que personne lui rendît ce dernier office d'envelopper & de couvrir son corps après sa mort, tant elle fut soigneuse de garder dans la mort même la pudeur & l'honnêteté & de munir & de remparer son corps de la même decence qu'elle avoit conservée toute sa vie.

*Elle s'enfvelit elle-même en quelque sorte avant sa mort.*

*Les femmes de Lacedemone disputent ici de vertu avec les hommes.*

Ainsi Lacedemone dans cette sanglante Tragedie où les femmes entrèrent en lice contre les hommes, & disputerent avec eux à qui supporteroit plus courageusement la mort, fit voir par cet exemple sensible & memorable qu'il n'est jamais au pouvoir de la Fortune d'outrager la vertu.

*Il n'est pas au pouvoir de la Fortune d'outrager la Vertu.*

Quelques jours après ceux qui gardoient le

*Quelques jours après ceux qui gardoient le corps de Clemene sur la croix. ]* Comme c'étoit la coutume; on mettoit des gardes pour garder les corps de ceux qu'on avoit executez, & pour empêcher qu'on ne les enlevât pour les enterrer. *Miles qui cru-*  
corps

## AGIS ET CLEOMENE. 617

corps de Cleomene sur la croix, virent un grand serpent entortillé autour de sa tête & qui lui couvroit le visage, de sorte qu'aucun oiseau carnacier ne pouvoit en approcher. Ce prodige jeta la superstition & la frayeur dans l'esprit du Roi, & donna occasion aux femmes de la Cour de faire des sacrifices d'expiation & de purification, ne doutant point qu'on n'eût fait mourir un homme aimé des Dieux, & un homme d'une nature supérieure à la nature humaine. Tout le peuple d'Alexandrie courut même en foule sur le lieu, & pour appaiser les manes de Cleomene, il l'invoquoit en l'appellant Heros & fils des Dieux, jusqu'à ce que des gens, plus éclairés dans les causes naturelles, vinrent calmer leur superstition & leur crainte, en leur enseignant que comme des bœufs, quand ils sont corrompus, s'engen-

*Serpent entortillé  
autour de la tête de  
Cleomene.*

*Le peuple d'Alexandrie frappe de ce  
prodige, invoque  
Cleomene.*

*Superstition de ce  
peuple, comment ap-  
paisée.*

*ces asseruabat, ne quis ad sepul-  
torem corpora detraberet, dit Pe-  
trone dans la Matrone d'Ephese.  
C'est dans cet esprit que les Prin-  
ces des Prêtres & les Pharisiens  
dirent à Pilate, après qu'on eut  
crucifié notre Seigneur : Ordon-  
nez, que le sepulchre soit gardé jus-  
qu'au troisième jour, de peur que  
ses disciples ne viennent la nuit  
dérober son corps, &c. Matth.  
xxvii. 64. Cette remarque est  
de M. de Thou, je l'ai trouvée  
écrite de sa main à la marge de  
son exemplaire.*

*Virent un grand serpent entor-  
tillé autour de sa tête, & qui lui*

*couroit tout le visage.] Le ser-  
pent étoit autour de sa tête, &  
lui couvroit tout le visage, parce  
qu'il n'y avoit que cette partie  
qui fût découverte, le reste étant  
tout couvert de peaux. C'est ce  
qui faisoit le prodige, & c'est ce-  
la même qui devoit le détruire.  
Car il n'étoit pas mal-aisé de ju-  
ger, que c'étoit un serpent qui  
s'étoit glissé sur la croix, & qui  
s'étoit attaché à la tête & au  
visage, comme aux seules par-  
ties découvertes.*

*Que comme des bœufs, quand ils  
sont corrompus, s'engendrent les  
abeilles, &c.] C'est ce que toute*

Tome V.

Iiii

## 618 AGIS ET CLEOMENE.

dront les abeilles; des chevaux, les guêpes; & des ânes, quand ils sont aussi pourris, naissent les escargots: de même du corps des hommes, quand la liqueur, qui compose la moëlle du dos, est arrêtée & figée, il s'en engendre des serpents. Et c'est sur cette expérience que les anciens ont choisi sur tous les animaux le serpent pour l'approprier à l'homme.

l'antiquité a cru. Varron l'enseigne comme une chose connue & éprouvée, *primum apes nascuntur partim ex apibus, partim ex bubulo corpore putrefacto*. Itaque Archelaus in Epigrammate ait eas esse, βοὸς φθιμῆναι πεποιημένα τέκνα. Idem ἵππων μὲν σφῆκας γινεῖσθαι, μύρμηκας δὲ μύλων. lib. III. de R. R. cap. XVI. Virgile a suivi cette fable, & l'a détaillée admirablement dans son IV. liv. des Georgiques. Ovide a aussi rapporté dans son XV. liv. des Métamorphoses ces générations miraculeuses.

— *Delectos matatos obrutauros,*  
*Cognita res usu, de putri viscere passim*  
*Florigera nascuntur apes.*

*Des chevaux, les guêpes.]*  
C'est ce qu'Archelaus avoit dit, ἵππων μὲν σφῆκας γινεῖσθαι, & d'après lui Ovide.

*Pressus humo bellator equus cratronis origo.*

*De même du corps des hommes.]*  
Nous apprenons des Paradoxes d'Antigonus, qu'Archelaus

avoit écrit en vers sur cette matière au Roi Ptolémée; c'est dans une de ses Epigrammes qu'il dit:

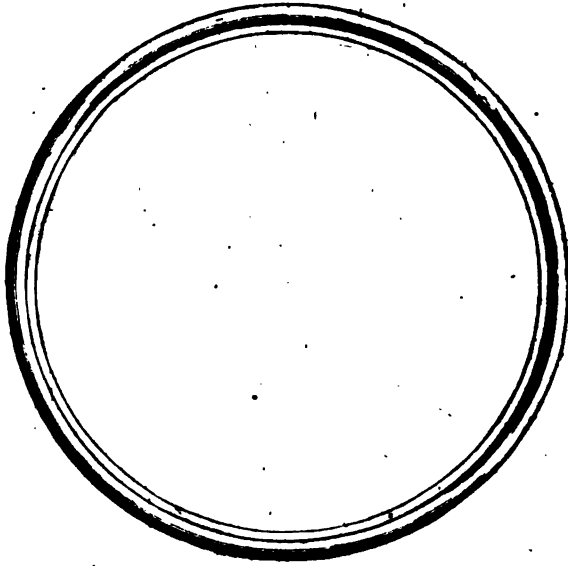
Ἀνδρὸς γὰρ κοίτης ἐν μυελῷ βράχυνται  
Διὸς γίνετ' ὄφης, γίγνεται δὲ λοῖσος  
σαπύωντος

*De la moëlle d'un homme s'engendre un terrible serpent après que le corps est pourri.*

Et il y a bien de l'apparence que ce Ptolémée, à qui ces vers étoient adressés, étoit ce même Ptolémée Philopator, & que ces générations prodigieuses furent imaginées par ce Poëte, pour consoler ce Prince, & pour calmer ses frayeurs. Car il n'y a rien qu'on ne persuade aux Princes sur les matières qu'ils ignorent, surtout quand ce qu'on leur dit va à les rassurer & à les soulager du pesant fardeau d'une conscience chargée de crimes. C'est après cet Archelaus qu'Ovide a dit:

*Sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro,*  
*Mutari credant humanas angues medullas.*





## TIBERIUS ET CAIUS.



PRE's avoir donné la vie des Grecs Agis & Cleomene, nous ne trouvons pas de moins grandes calamitez à exposer dans la vie des deux Romains, Tiberius & Caius, que nous devons leur opposer. Ils étoient fils de Tiberius Gracchus, qui ayant été Censeur & deux fois Consul, & ayant eu deux-fois l'honneur du triomphe, tiroit encore plus de lustre & d'éclat

*Noblesse des Gracques.*

*Ils étoient fils de Tiberius Gracchus, qui ayant été Censeur & deux fois Consul, &c. ]* Tiberius Gracchus, petit-fils de Publius Sempronius, fut deux fois Con-

ful & Censeur, & grand augure, homme très-sage & un des meilleurs citoyens. C'est l'éloge que lui donne Cicéron dans le I. liv. de la Divination.

Iiii ij

620 TIBERIUS ET CAIUS.

de sa vertu seule que de toutes ses dignitez. C'est cette haute vertu, qui après la mort du grand Scipion, vainqueur d'Annibal, le rendit digne d'épouser sa fille Cornélie, quoiqu'il n'eût jamais été ami de son pere, & qu'au-contre il lui eût toujours été très-oppoſé.

*Leur pere avoit épouſé Cornélie fille du grand Scipion.*

*Prodige qui lui arriva.*

*Explication que les Devins donnerent à ce prodige.*

*Il préfere la vie de ſa femme à la ſienne.*

On dit qu'un jour il trouva dans ſon lit deux ſerpens ; que les Devins, après avoir conſideré ce prodige, ne lui permirent, ni de les tuer tous deux, ni de les laiſſer échapper tous deux, qu'ayant fait leur pronotiic ſur l'un & ſur l'autre, ils aſſurerent que la mort du mâle hâteroit la mort de Gracchus, & que celle de la femelle avanceroit la mort de Cornélie ; que Gracchus, qui aimoit éperduément ſa femme, & qui trouvoit qu'il étoit plus raiſonnable qu'il mourût le premier, parce qu'il étoit déjà âgé, & que Cornélie étoit encore jeune, tua le mâle ſans balancer, & laiſſa aller la femelle, & qu'il mourut peu de tems après, laiſſant douze enfans qu'il avoit eus de Cornélie.

Cette Dame, après la mort de ſon mari, prit

*Que les Devins, après avoir conſideré ce prodige, ne lui permirent, ni de les tuer tous deux, ni de les laiſſer échapper tous deux.]*

*art des augures, & pour faire voir la grande foi qu'il faut y ajouter. ]* *Tua le mâle ſans balancer.]* Mais pourquoi le tuer? n'auroit-il pas mieux fait de le laiſſer vivre, & de les garder tous deux pour vivre avec ſa femme Cornélie? Il me ſemble que cela auroit été plus ſenſé. Voilà un grand reſpect pour les Devins.

Cicéron rapporte cette hiſtoire dans ſon premier liv. de la Divination, d'après les memoires de Caius Gracchus, fils de ce Publius ; & ce qu'il y a de plaiſant, il ne la rapporte que pour prouver la certitude de cet

## TIBERIUS ET CAIUS. 627

ses douze enfans & la conduite de sa maison, & se montra si sage, si bonne & si tendre pour ses enfans, & si pleine de magnanimité & de courage, qu'il parut que Gracchus n'avoit pas pris le mauvais parti de choisir de mourir plutôt que de laisser mourir une telle femme. Le Roi Ptolémée voulut lui faire part de son diadème, & envoya la demander en mariage, mais elle le refusa. Dans son veuvage elle perdit presque tous ses enfans, il ne lui resta qu'une seule fille, qu'elle maria au jeune Scipion, & deux fils, Tiberius & Caius, qu'elle éleva avec tant de soin, que, quoiqu'ils fussent généralement reconnus pour être nez avec le plus heureux naturel, & les meilleures dispositions du monde, ils paroissent avoir été encore mieux élevez à la vertu, qu'ils n'y étoient nez, & avoir reçu plus de secours de l'éducation, que de la nature. Mais comme dans les portraits & dans les statues des deux jumeaux Castor & Pollux, au travers de la ressemblance de leurs traits on ne laisse pas de remarquer la différence qui se trouve naturellement entre un athlete né pour les combats du ceste, & un autre athlete né pour combattre à cheval, de même au travers de la ressemblance de ces deux jeunes hommes pour tout ce qui regardoit la force, la temperance, la liberalité, la magnanimité, & l'éloquence, on ne laissoit pas de voir paroître & éclater certaines dissemblances dans toutes leurs actions, & dans leur maniere de gou-

*La vertu de Cornélie justifia le parti que prit son mari, quel éloge pour elle!*

*Le Roi Ptolémée Philometor envoya demander en mariage Cornélie qui le refuse.*

*Grande & belle éducation qu'elle donne à ses deux fils.*

## 622 TIBERIUS ET CAIUS.

verner la République. Et il me semble qu'il ne sera pas mal-fait de les exposer ici avant que d'entrer dans le détail de leur vie.

*Le différent caractère de ces deux frères.*

*Leur manière quand ils parloient en public.*

*Leur ton de voix.*

*Leur diction.*

Premièrement, pour ce qui est des traits du visage, du regard, de la démarche & de tous les mouvemens, Tiberius étoit plus doux & plus posé, & Caius plus vif & plus véhément. De sorte que quand ils parloient en public, le premier ne bougeoit de la même place où il se tenoit avec une contenance sage & rassise, & l'autre fut le premier des Romains qui commença à se promener dans la Tribune, à aller d'un bout à l'autre, & à rejeter sa robe de dessus ses épaules, comme on dit de Cleon l'Athenien, qu'il fut le premier des Orateurs, qui en haranguant rejetta son manteau & frappa sa cuisse. De plus la parole de Caius étoit terrible & vehemente jusqu'à l'excès, & celle de Tiberius étoit plus douce & plus propre à émouvoir à compassion. La diction du premier étoit pure & extrêmement travaillée,

*Et l'autre fut le premier des Romains qui commença à se promener dans la Tribune aux harangues.* ] Cicéron dans le III. liv. de l'Orateur, rapporte un endroit d'une oraison de ce Caius Gracchus après la mort de Tiberius, qui marque la force & la vivacité de son éloquence, & l'action avec laquelle il prononçoit. *Quid fuit in Graccho, quam tu, Catule, melius meministi, quod me puero tantopere ferretur? Quo me miser conseram? quo vertam? In capitolium-ne? At fratris sanguine redundat. An domum? Matrem-ne ut miseram, lamentantem que videam & abjectam? Que sic ab illo acta esse constabat, oculis, voce, gestu, inimici ut lacrymas tenere non possent.* Les gestes vehemens & outrez, qui distinguent encore aujourd'hui les Orateurs de ce pais-là, d'avec ceux des autres pais, ont donc une origine bien ancienne.

## TIBERIUS ET CAIUS. 823

& celle de Tiberius étoit persuasive , fleurie , & riante. La même différence se remarquoit dans leur table & dans leur dépense ordinaire. Tiberius étoit simple & frugal , & Caius , comparé aux autres Romains étoit tempérant & sobre , mais en comparaison de son frere , il étoit curieux & somptueux comme un jeune homme , & donnoit dans le superflu , \* comme Drusus lui reprocha un jour qu'il avoit acheté des tables de Delphes toutes d'argent & d'un ouvrage si exquis qu'il en avoit payé six cens vingt-cinq drachmes du marc.

*Leur table & leur dépense.*

*Tables d'argent d'un ouvrage exquis.*

Leurs mœurs n'étoient pas moins différentes que leur langage. Tiberius étoit doux , modéré & poli , & Caius étoit rude , violent & emporté , jusques-là que souvent au milieu de ses harangues tout d'un coup contre son dessein il s'abandonnoit à des mouvemens excessifs de colere , haussait la voix , disoit des injures & broüilloit & confondoit tout dans son discours. Ces fréquentes

*Leurs mœurs.*

*Qu'il avoit acheté des tables de Delphes. ] Il y a dans le Grec  $\delta\iota\lambda\phi\iota\gamma\alpha\varsigma$   $\alpha\gamma\gamma\upsilon\alpha\varsigma$  , des dauphins d'argent. On appelloit ainsi certaines machines de guerre dont on se servoit sur les vaisseaux, ce qui ne peut avoir lieu ici. Il faut lire  $\delta\iota\lambda\phi\iota\gamma\alpha\varsigma$  , des tables de Delphes ; on appelloit ainsi des tables rondes à trois pieds , & de la figure du trépied de Delphes.*

*Qu'il en avoit payé six cens vingt-cinq drachmes du marc. ] Il y a dans le texte douze cens cin-*

*quante drachmes par livre , c'est à-dire , six cens vingt-cinq livres , ce qui est un prix excessif. La livre n'étoit que de douze onces , & la livre d'argent ne valoit que cinquante francs. Il est inouï que le travail l'ait encherie de cinq cens soixante & quinze livres. Aujourd'hui le travail le plus exquis n'approche pas de ce prix-là. Car c'est deux cens quatre-vingt-sept livres dix sols de façon par marc de six onces.*

## 624 TIBERIUS ET CAIUS.

*Remede que Caius employa pour moderer ses emportemens quand il parloit en public.*

*Instrument pour regler le ton de la voix.*

rechutes l'obligerent à chercher un remede à ces écarts. Il avoit un esclave, nommé Licinius, qui n'étoit pas dépourvu d'entendement, & qui sçavoit se servir de cet instrument de musique avec lequel on regle la voix & on enseigne à hausser & à baisser le ton. Toutes les fois que Caius parloit en public, ce Licinius se tenoit derriere lui, & quand il sentoit à l'éclat de la voix qu'il s'emportoit & qu'il étoit maîtrisé par la colere, il lui souffloit un ton doux, sur lequel Caius relâchant tout aussi-tôt la violence de sa passion & la vehemence de sa voix, s'adoucissoit tout-à-coup & se laissoit ramener.

Voilà les differences qui étoient entr'eux, du

*Et qui sçavoit se servir de cet instrument de musique.] C'étoit une espece de flageolet d'ivoire, comme nous l'apprenons de Cicéron, qui dit dans son III. liv. de l'Orateur. Itaque idem Gracchus, quod potes audire, Catule, ex Licinio, Cliente tuo, litterato homine, quem servum sibi ille habuit ad manum, cum eburneola solitius est habere fistula, qui staret occultis post ipsum, cum concionaretur, peritum hominem, qui inflaret celeriter eum sonum, quo illum aut remissum excitaret, aut à contentione revocaret. Cela étoit assez plaisant de voir dans une assemblée un joueur de flageolet marquer le ton à l'Orateur, & l'obliger à le hausser ou à le baisser. Et Grassus dit fort bien dans la suite, sed fistulatorem*

*damni relinquetis, sensum hujus consuetudinis vobiscum ad forum deferetis. Mais vous laisserez le flûteur à la maison, & vous apporterez au barreau le goût que vous aurez tiré de l'habitude à force d'entendre ses leçons.*

*Sur lequel Caius relâchant tout aussi-tôt la violence de sa passion.] Il paroît par tout ce que Plutarque dit ici que ce flageolet ne servoit pas seulement à regler la voix de l'Orateur, mais encore qu'en agissant sur les passions, il le portoit à moderer ses emportemens, & à adoucir ses termes. Cela pouvoit être fort bon pour des Orateurs qui parloient sur le champ. Mais des discours préparés auroient-ils pu obéir au flageolet, & auroit-on pu en changer les termes?*

reste

## TIBERIUS ET CAIUS. 625

reste la valeur contre les ennemis , la justice envers ceux qui étoient soumis à leur conduite , l'application & l'exactitude à se bien acquitter de leur devoir dans les fonctions de leurs charges , & la temperance dans les voluptez , étoient égales dans l'un & dans l'autre. Mais Tiberius étoit plus âgé de neuf ans que son frere. De-là vint que leur autorité fut séparée par des tems considérables , & c'est ce qui contribua le plus à ruiner toutes leurs entreprises & tous leurs desseins , parce qu'ils ne fleurirent pas ensemble & qu'ils ne purent unir leur puissance , qui seroit devenuë très-grande & peut-être même invincible par cette union. Il faut donc écrire séparément la vie de l'un & de l'autre , & commencer par celle de l'aîné.

*Vertus qui étoient égales dans l'un & dans l'autre.*

*Tiberius plus âgé de neuf ans que Caius.*

*Cette différence d'âge , la cause de leur ruine.*

Tiberius au sortir de l'enfance se rendit si célèbre & si recommandable qu'on le jugea digne d'être associé au College des Augures bien plus à cause de sa vertu , qu'à cause de sa grande naissance. Une marque bien éclatante de sa réputation , c'est le glorieux témoignage que lui rendit Appius Claudius , qui avoit été Consul & Censeur , qui à cause de sa dignité avoit été déclaré Prince du Senat , & qui en grandeur d'ame & en prudence surpassoit tous les Romains de son tems. Ce grand personnage un jour à un festin des Augures adressa toujours la parole au jeune Tiberius , lui fit toutes sortes de caresses , & lui offrit sa fille en mariage. Tiberius ayant reçu

*Tiberius au sortir de l'enfance aggregé au College des Augures.*

*Marque bien éclatante de sa réputation.*

*Appius Claudius offre sa fille en mariage à Tiberius.*

626 TIBERIUS ET CAIUS.

avec grand' joye cette proposition, & les paroles étant données de part & d'autre, Appius s'en retourna chez lui. Dès qu'il fut sur le seuil de la porte, il appella sa femme, & lui cria, *Antistia, je viens de promettre notre fille Claudia.* Antistia, étonnée & surprise, *pourquoi ce grand empressement & cette grande hâte,* lui dit-elle, *à moins que vous n'ayez trouvé Tiberius Gracchus à lui donner pour mari?* Je n'ignore pas que quelques Auteurs appliquent cette histoire à Tiberius pere des Gracques, & à Scipion l'Africain, mais la plupart l'écrivent comme je la rapporte ici. Et Polybe lui-même écrit qu'après la mort de Scipion l'Africain les parens assemblez choisirent sur tous les autres ce Tiberius, pere des Gracques, pour lui donner Cornélie, que son pere avoit laissée sans l'établir.

*Tiberius fait la guerre en Afrique sous le jeune Scipion.*

Ce jeune Tiberius faisant la guerre en Afrique sous le jeune Scipion, qui avoit épousé sa sœur, vivoit dans la même tente avec son General, dont il eut bien-tôt connu le naturel qui produisoit tous les jours plusieurs grandes & belles choses, très-capables d'exciter dans l'ame le zele & l'amour de la vertu, & un violent desir de l'imiter. D'abord il surpassa tous les autres jeunes gens en valeur, en obéissance, & en attachement.

*Eloge du jeune Scipion.*

*Je n'ignore pas que quelques Auteurs appliquent cette histoire à Tiberius, pere des Gracques, & à Scipion l'Africain. ] Du nombre de ces Auteurs est Tite-Live liv. xxxviii. 57. Mais il fait en-*

*tendre en même tems qu'il y avoit sur cela différentes traditions. Et le témoignage de Polybe confirme suffisamment celle que Plutarque a suivie.*



## TIBERIUS ET CAIUS. 627

pour la discipline. Il monta le premier sur la muraille d'une place des ennemis, comme le rapporte Fannius, qui assure même qu'il monta avec lui, & qu'il partagea avec lui la gloire de cette action. Pendant qu'il fut à l'armée il eut l'amitié de toutes les troupes, & quand il en partit, il laissa un très-grand regret dans tous les cœurs.

*La valeur de Tiberius, son obéissance & son attachement à la discipline.*

*Fannius gendre de Lelins. Il avoit composé une histoire & des annales dont Brutus fit un abrégé.*

Cette guerre finie, il fut élu Questeur, & il lui échut par fort d'aller contre les Numantins avec l'un des Consuls Caius Mancinus, qui ne manquoit pas de courage, mais qui fut le plus malheureux de tous les Generaux; & ce furent justement tous ces accidens imprévus & toutes ces affaires si malheureuses qui firent éclater davantage non-seulement la prudence & le courage de Tiberius, mais, ce qui est plus admirable, le respect & l'honneur qu'il portoit à son General, que ses malheurs avoient tellement étonné qu'il ne se reconnoissoit plus lui-même, & qu'il ne sçavoit plus s'il étoit General, car ayant été battu en plusieurs grandes batailles, il tâcha de s'enfuir la nuit en abandonnant son camp. Les Numantins, avertis de sa retraite, s'emparerent d'abord du camp, & courant ensuite après les fuyards, ils donnerent sur la queue, passerent au fil de l'épée tous les derniers, & enveloppant l'armée, ils la poussèrent dans des lieux difficiles, d'où elle ne pouvoit se tirer.

*Elle Questeur envoyé contre les Numantins sous le Consul Mancinus.*

*Qui étoit Consul avec M. Emilins Lepidus. C'étoit l'an de Rome 616. 135. ans avant la naissance de J. C.*

*Le respect & l'honneur qu'il portoit à son General, quoiqu'il fût très-malheureux.*

Mancinus desespérant de s'ouvrir un chemin par la force, leur envoya un Heraut pour deman-

## 628 TIBERIUS ET CAIUS

*Grande créance  
que les Numantins  
avoient en Tiberius.*

*Souvenir que les  
Numantins conser-  
voient du père de  
Tiberius.*

*Tiberius conclut  
un Traité avec les  
Numantins, & ob-  
tient des conditions  
plus favorables.*

*Les registres de  
Tiberius pris par les  
Numantins.*

*Tiberius retourne  
à Numance pour les  
redemander.*

der quelque composition. Les Numantins ré-  
pondirent qu'ils n'auroient créance qu'en Tibe-  
rius seul, & demandèrent qu'on le leur envoyât.  
Cette grande affection, qu'ils avoient pour lui,  
venoit de la réputation de ce jeune homme, car  
toute l'armée retentissoit du bruit de son nom &  
de ses vertus. Mais elle venoit aussi du souvenir  
qu'ils conservoient de son père; qui ayant fait au-  
trefois la guerre en Espagne, & subjugué plu-  
sieurs nations, avoit accordé la paix à Numance,  
& l'avoit maintenue & conservée depuis avec  
toute sorte de justice & de religion, après l'avoir  
fait confirmer & ratifier par le peuple. Tiberius  
fut donc envoyé; il s'aboucha avec les principaux  
Officiers des Numantins, & par son éloquence  
& par ses douces persuasions ayant fait ajoûter des  
conditions plus favorables à celles qu'on lui ac-  
cordoit d'abord, il conclut avec eux un traité,  
& sauva visiblement vingt mille citoyens Ro-  
mains outre les esclaves & tous ceux qui sui-  
voient l'armée. Toutes les richesses, qui étoient  
dans le camp des Romains, demeurèrent aux  
Numantins, qui les pillèrent.

Parmi le butin se trouverent les registres de  
Tiberius, où étoient tous les comptes de la re-  
cette & de la dépense de sa charge de Questeur.  
Comme c'étoit pour lui une affaire très-impor-  
tante de les recouvrer, il quitta l'armée, qui étoit  
déjà en marche, & alla à Numance accompagné  
seulement de trois ou quatre de ses amis. Quand

## TIBERIUS ET CAIUS. 629

il fut aux portes il appella les Commandans de la Place, & les pria de lui rendre ses papiers, afin qu'il ne donnât point à ses ennemis un prétexte de le calomnier quand ils le verroient hors d'état de se défendre & de rendre compte de son administration. Les Numantins, ravis de cette aventure qui l'obligeoit à recourir à eux, le prièrent d'entrer dans leur ville. Comme il ne bougeoit, consultant en lui-même ce qu'il devoit faire, les Numantins s'approcherent, l'embrasserent, & le conjurerent de ne plus les regarder comme ennemis, mais de se servir d'eux comme de ses amis très-fidèles, & d'avoir une entière confiance en eux. Tiberius crut qu'il devoit faire ce qu'ils vouloient tant par l'envie de retirer ses registres, que de peur de les offenser & de les aigrir, s'il témoignoit quelque défiance. Dès qu'il fut entré, ils lui firent servir à dîner, & le prièrent très-instamment de s'asseoir & de manger avec eux. Après quoi ils lui rendirent ses registres & le presserent de prendre tout ce qu'il voudroit parmi tout le butin. Mais il ne prit que l'encens, qu'il n'employa que pour les sacrifices publics, & reprit le chemin de l'armée, après avoir embrassé ces Officiers & leur avoir fait toutes sortes d'amitez & de caresses.

*Les gracieux traitemens qu'il reçut des Numantins.*

*Pressé par les Numantins de prendre dans le butin tout ce qu'il voudroit, il ne prit que l'encens.*

Quand il fut de retour à Rome, la paix qu'il

*Qu'il n'employa que pour les sacrifices publics.] Il manque au texte un mot qui est suppléé par* le ms. de la Bibliothèque de saint Germain. *ὁ ἀπὸ τῶν θυμῶν* *ἱερῶν θυμῶν.*

K K K K iij.

## 630 TIBERIUS ET CAIUS.

*De retour à Rome  
il est blâmé de la  
paix qu'il avoit  
faite.*

avoit faite, fut regardée comme indigne & honteuse pour les Romains, & il en fut ouvertement repris & blâmé. Les parens & les amis de ceux qui avoient servi à cette guerre, faisant la plus grande partie du peuple, s'assemblerent autour de Tiberius, criant que c'étoit à lui seul qu'on avoit l'obligation de la vie de vingt mille citoyens, & rejetant sur le General seul tout ce qu'il y avoit de honteux dans ce traité.

*On vouloit le ren-  
voyer aux Numen-  
tins.*

D'un autre côté ceux qui étoient indignez de ce qu'on avoit fait, vouloient à toute force qu'on imitât leurs ancêtres. Car autrefois en cas pareil, ils renvoyèrent tout nus aux Samnites, les Generaux qui s'étoient trouvé très-nombreux d'échapper de leurs mains par une composition ignominieuse. Et ils renvoyèrent non-seulement les Generaux, mais encore tous ceux qui avoient eu part à ce traité & qui y avoient consenti, comme les Questeurs & les Tribuns, faisant tomber ainsi sur leur tête toute la haine des sermens violez & de la paix rompue. Ce fut surtout en cette occasion que le peuple fit paroître l'affection & la faveur qu'il portoit à Tiberius, car ils ordonnerent que le Consul Mancinus seroit livré aux Tarentins nud & chargé de chaînes, & ils pardon-

*Affection que le  
peuple lui témoigna  
en cette rencontre.*

*Car autrefois en cas pareil, ils renvoyèrent tout nus aux Samnites. ] Il parle des Romains passés sous le joug aux Fourches Caudines cent quatre-vingt-deux ans auparavant, c'est-à-dire l'an 317. avant la naissance de N. S.*

Les Romains, pour effacer la honte de ce traité, renvoyèrent aux Samnites les Generaux, c'est-à-dire les Consuls Veturius Calvinus & Posthumius Albinus.

## TIBERIUS ET CAIUS. 631

serent à tous les autres pour l'amour de Tiberius.

Il y a bien de l'apparence que Scipion, qui étoit en ce tems-là le plus grand des Romains, & qui avoit le plus d'autorité & de puissance, lui aida en cette rencontre. Mais il ne laissa pas d'être blâmé de ce qu'il n'avoit pas sauvé aussi le Consul, & fait confirmer le traité conclu avec les Numantins, & dont Tiberius, son ami, & son allié, avoit été l'auteur. Mais il me paroît que ces plaintes venoient pour la plupart d'un côté de l'ambition même de Tiberius, & de l'autre du zele de ses amis, & de quelques Philosophes qui le vantoient & qui l'élevoient jusqu'au ciel. Elles n'aboutirent pourtant à rien de fâcheux, ne produisirent aucun desordre, & ne broüillèrent pas Tiberius avec Scipion. On peut dire même que Tiberius auroit évité les malheurs où il tomba, si Scipion avoit été à Rome quand il publia ses Edits, mais il étoit déjà devant Numance où il faisoit la guerre, quand il entreprit de les faire passer pour une telle occasion :

Toutes les fois que les Romains avoient conquis des terres sur leurs voisins, ils avoient accoutumé d'en vendre une partie, d'ajouter les autres au domaine de la République, & de donner ces dernières aux plus pauvres des citoyens pour les faire valoir, à condition qu'ils en payeroient tous les ans une petite rente au tresor public. Mais les riches ayant commencé à encherir sur eux & à porter beaucoup plus haut ces rentes, &

*Scipion blâmé de n'avoir pas sauvé aussi le Consul Mancinus.*

*C'étoit l'an de Rome 620. 131. ans avant la naissance de J. C.*

*Coutume des Romains, quand ils avoient conquis des terres.*

*Loi qu'aucun ci-  
toyen ne posséderoit  
que cinq cens arpens  
de terre au plus.*

à chasser par ce moyen les pauvres de leurs possessions, on fit une Loi qui portoit qu'aucun citoyen ne pourroit posséder que jusqu'à cinq cens arpens de terre. Cette Loi refrena pendant quelque tems l'avarice des riches, & secourut fort à propos les pauvres, qui en vertu de cette Loi demeurèrent dans le païs sur les terres qu'ils tenoient à ferme, & continuèrent de cultiver chacun la portion qui lui étoit échûe dès le commencement. Mais dans les suites les voisins riches ayant trouvé le moyen de se faire transporter la ferme de ces terres sous des noms empruntez, & enfin les tenant ouvertement eux-mêmes, les pauvres, qui en étoient dépossédez, ne le presentoient plus volontiers pour aller à la guerre, & ne se soucioient plus de nourrir des enfans, de sorte que toute l'Italie étoit en danger de se voir au plutôt dépeuplée d'habitans libres, & toute remplie d'esclaves & de barbares, dont les riches se servoient pour cultiver ces terres d'où ils avoient chassé les citoyens.

Caius Lælius, l'ami particulier de Scipion, tâcha de remédier à ce desordre, mais les riches s'y étant opposez, il craignit une sédition & renonça à son entreprise, ce qui lui fit donner le surnom

*Lælius, pourquoi  
fut appelé Sage.*

*Ce qui lui fit donner le surnom de sage.* ] Je croi que Plutarque a suivi ici de faux memoires, ou qu'il n'a pas finement entendu ce qu'il lisoit; car Lælius ne fut pas appelé Sage, pour avoir re-

noncé à l'entreprise de faire partager les terres, mais parce qu'il méprisoit les délices & les voluptez. En voici un bon témoin, Cicéron dans le II. l. de fin. bon, & mal. dit: *Nec ille qui Diogenem*

*de*

## TIBERIUS ET CAIUS. 633

de sage ou de prudent, car c'est ce que signifie proprement le mot Romain *Sapiens*. Mais Tiberius, plus hardi, n'eut pas été plutôt nommé Tribun du peuple qu'il se jeta à corps perdu dans le même dessein. La plupart disent que ce fut à l'instigation de Diophane le Rheteur & de Blossius le Philosophe, dont le premier étoit un banni de Mitylene, & l'autre étoit de l'Italie même, natif de la ville de Cumes, ami particulier d'Antipater de Tarfe qu'il connut à Rome, & qui lui fit l'honneur de lui dédier quelques-uns de ses traités de Philosophie.

*Tiberius nommé Tribun, entreprenant ce que Lélius n'osoit oser pour suivre.*

*Il est excité par Diophane le Rheteur, & par Blossius le Philosophe.*

Il y a quelques Auteurs qui leur ajoutent pour complice & pour aide sa mere même Cornélie, qui reprochoit tous les jours à ses deux fils que les Romains ne l'appelloient que la belle-mere de Scipion, & qu'ils ne l'appelloient pas encore la mere des Gracques. D'autres assurent que celui qui donna le plus de lieu à cette entreprise, ce fut un certain Spurius Posthumius, camarade de Tiberius, & son rival en éloquence. Car Tiberius à son retour de l'armée l'ayant trouvé fort avancé au-dessus de lui en réputation, en crédit & en puissance, admiré & respecté de tout le monde, il en conçut une telle jalousie qu'il résolut de le surpasser en entreprenant cette action très-hasardeuse,

*Reproche que Cornélie fait à ses deux fils.*

*Jalousie de Tiberius contre Spurius Posthumius.*

*Stoicum adolescens, post autem Pannatium, audierat; Lelius, eo dictus est sapiens, quod non intelligeret quid suavissimum esset, nec enim sequitur, ut cui cor sapiat ei non sapiat palatum, sed quia parvis id duceret.*

Tome V.

LIII

## 634 TIBERIUS ET CAIUS.

& qui excitoit une grande attente dans le public.

*Memoire écrit par Caius, frere de Tiberius.*

Son frere Caius dans un petit memoire qu'il a laissé, écrit que Tiberius allant à Numance, traversa la Toscane; que là il vit les terres desertes, & ne trouva d'autres laboureurs, ni d'autres pasteurs que des esclaves venus des pais étrangers, & des barbares, & que dès ce moment il conçut le dessein de cette entreprise, qui leur causa tant de maux. Mais ce qui enflamma le plus en lui cette ardeur & cette ambition, ce fut le peuple qui par des écriteaux affichez sur les portiques, sur les murailles & sur les tombeaux, l'exhortoit tous les jours à faire rendre aux pauvres les terres de la République.

*Ce qui inspira à Tiberius le dessein de faire rendre aux pauvres les terres de la République.*

*Le peuple l'excite par des écriteaux.*

*Tiberius consulta les premiers de Rome, & les plus sages sur la loi qu'il vouloit proposer.*

*Douceur & humanité de cette loi.*

Il ne fit pourtant pas cette loi de sa tête seulement, mais il la communiqua aux premiers de Rome en réputation & en vertu, & prit leur conseil. De ce nombre étoit Crassus, souverain Pontife, le Jurisconsulte Mucius Scevola, alors Consul, & Appius Claudius même, le beau-pere de Tiberius. Et il semble que jamais loi plus douce ni plus humaine ne fut donnée contre une si grande injustice & contre une avarice si énorme. Car au lieu que ces avarés possesseurs devoient être punis de leur desobeissance, & être chassés avec amende des terres dont ils jouissoient contre les loix, il se contenta d'ordonner qu'ils en fortiroient après avoir reçu du public le prix de ces terres qu'ils retenoient si injustement, & que



## TIBERIUS ET CAIUS. 635

Les citoyens, qui avoient besoin d'être soulagez, y entreroient en leur place.

Cependant, quoique cette réforme fût si gracieuse & si douce, le peuple oublia le passé, & se contenta qu'on ne lui fit à l'avenir aucune injustice. Mais les riches & ceux qui possédoient les terres, haïssant par avarice la loi, & par dépit & par opiniâtreté celui qui l'avoit rendue, tâchoient d'en dégouter le peuple, & de lui persuader que Tiberius ne proposoit ce nouveau partage des terres que pour susciter de grands troubles dans la République, & pour la mettre en combustion. Mais ils ne gagnèrent rien par ces menées; car Tiberius soutenant sa cause, qui d'elle-même étoit honnête & juste, avec une éloquence, qui auroit pu en faire passer une mauvaise, paroïssoit terrible & invincible, & il n'y avoit personne qui pût lui résister, lorsque tout le peuple étant assemblé autour de la tribune, il venoit à parler en faveur des pauvres, & à déduire ses raisons.

*Moderation du peuple.*

*Comment les riches s'achent de dégouter le peuple de la loi de Tiberius.*

*Grande éloquence de Tiberius.*

*Les bêtes sauvages, qui sont répandues dans les montagnes & dans les forêts de l'Italie, disoit-il, ont chacune leurs forts & leurs tanières pour s'y retirer; mais ces braves Romains, qui combattent & qui s'exposent à la mort pour la défense de l'Italie, ne jouissent que de la lumière & de l'air, qu'on ne peut leur ravir, & n'ont autre chose au monde; sans maisons, sans retraites, ils errent dans les campagnes avec leurs femmes & leurs enfans. Et leurs Généraux mentent & les trompent, lorsque dans les combats ils les exhortent à*

*Discours de Tiberius en faveur des pauvres.*

## 636 . TIBERIUS ET CAIUS.

combattre pour leurs tombeaux , & pour leurs Dieux domestiques , & à repousser l'ennemi. Car parmi tout ce grand nombre de Romains , il n'y en a pas un seul qui ait ni un autel paternel , ni un tombeau de ses ancêtres ; & ils ne font la guerre & ne meurent que pour entretenir le luxe , & pour augmenter les richesses des autres ; & on a l'effronterie de les appeller les maîtres de l'Univers , lorsqu'effectivement ils n'ont pas un seul pouce de terre qui leur appartienne.

*Personne n'osa rien opposer à la force de ce discours.*

*Les riches s'adressent à Marcus Octavius , Collegue de Tiberius , & le pressent de s'opposer à cette Loi.*

*Marcus Octavius s'élève enfin contre Tiberius.*

*L'opposition l'emportoit toujours parmi les Tribuns.*

A ces paroles , qu'il prononçoit avec un enthousiasme plein de courage & d'une véritable passion , & qui frappaient extrêmement le peuple , il n'y avoit aucun de ses adversaires qui osât rien opposer. Abandonnant donc le parti de lui répondre , ils s'adressent à Marcus Octavius , l'un des Tribuns , jeune homme grave dans ses mœurs & plein de modération & de sagesse , & d'ailleurs Collegue de Tiberius , & son ami particulier. C'est pourquoi par considération pour lui il refusa d'abord de s'opposer à son ordonnance. Mais la plupart des plus puissans de Rome le pressant & le conjurant de les seconder , enfin comme entraîné par cette violence , il s'éleva contre Tiberius , & s'opposa à sa loi.

Or parmi les Tribuns l'opposition est toujours ce qui l'emporte. Tous les autres ont beau être d'accord & consentir à un Edit, s'il y en a un seul qui s'y oppose , ils n'avancent rien , & l'opposition a lieu. Tiberius irrité de cet obstacle , retira sa loi , qui étoit pleine d'humanité , & en proposa.

## TIBERIUS ET CAIUS. 637

une autre qui étoit plus favorable aux pauvres, & plus sévère contre les riches, car elle ordonnoit que tous ceux qui possédoient plus de terres que les anciennes loix ne permettoient, les déguerpiroient sur l'heure.

*Tiberius propose une loi plus sévère contre les riches.*

Il avoit donc tous les jours de nouveaux combats à soutenir contre Octavius dans la tribune, & dans tous ces combats, quoiqu'ils parlassent avec la dernière véhémence & la plus opiniâtre contention, on assure cependant qu'ils ne dirent pas la moindre chose fâcheuse l'un contre l'autre, & qu'il ne leur échappa pas un seul mot que la colère eût dicté, tant il est vrai que d'être heureusement né, & d'avoir été bien élevé, cela modère l'esprit, le retient dans des bornes honnêtes, le règle & l'adoucit, non-seulement dans les excès de la débauche, mais encore dans les plus grands emportemens de la colère, & dans la plus grande ardeur des disputes, qu'excitent l'ambition & la jalousie d'honneur.

*Moderation des deux Tribuns dans la plus véhémence dispute.*

*L'heureuse naissance & la bonne éducation adoucissent l'esprit.*

Tiberius voyant donc que sa loi touchoit particulièrement Octavius, parce qu'il possédoit

*On assure cependant qu'ils ne dirent pas la moindre chose fâcheuse l'un contre l'autre. ] J'ai lu comme dans le manuscrit de la Bibliothèque de S. Germain, ἔδειν ὁπῶν λέγονται πρὸς ἀλλήλων φάουλαι.*

*Non-seulement dans les excès de la débauche. ] Il y a dans le Grec ἐν βακχίῳ.* Et Xilander

a fort bien remarqué que par ce seul mot Plutarque fait allusion à ce passage des Bacchantes d'Euripide, où Tiresias dit à Penthée, que la femme qui est naturellement sage ne se corrompt point dans les excès des Bacchanales.

— καὶ γὰρ ἐν βακχίῳ, ὅς ᾗτις σώφρων, ἔτι διαφθαρείται.

## 638 TIBERIUS ET CAIUS.

*Offre généreuse de  
Tiberius à Octavius,  
qui la refuse.*

*Tiberius ordonne  
une cessation gé-  
nérale de la justice.*

*Où étoit le trésor  
public.*

quantité de terres, il le pria de se relâcher de son opposition, & lui offrit de lui payer le prix de ses terres de ses propres deniers, quoiqu'il ne fût pas des plus riches. Mais Octavius n'ayant pas voulu écouter cette offre, alors il proposa un Edit par lequel il défendoit à tous les Magistrats de faire aucun exercice de leurs charges, jusqu'à ce que par les suffrages on eût ou reçu ou rejeté sa loi. Il ferma même les portes du Temple de Saturne, & les cacheta de son cachet, afin que les Questeurs ne pussent en rien ôter, ni y rien porter, & condamna à de grosses amendes ceux des Préteurs qui seroient rebelles & desobéissans, de sorte que tous les Magistrats sans exception, craignant d'encourir cette peine, abandonnerent leur ministère, & cessèrent toutes leurs fonctions.

*Les riches apostent  
des meurtriers pour  
assassiner Tiberius.*

Cette cessation de la Justice & des affaires fit que les riches, qui possédoient les terres, changerent de robe, & parurent sur la Place avec une contenance morne & dans un état d'abaissement & d'humiliation, mais en secret ils dressèrent des embûches à Tiberius, & lui apostèrent des meurtriers pour l'assassiner. Il en eut le vent; & au vû & au sçû de tout le monde, il prit sous sa robe un poignard, dont se servent les brigands, & que les Romains appellent *Dolons*.

*Et que les Romains appellent  
Dolons. ] Virgile a employé  
ce mot,*

*Pila manu savorque gerunt in  
bella Dolones.*

Le Dolon étoit un bâton dans lequel il y avoit une lame de poignard cachée, & on l'appelloit *Dolon*, du mot *dolus*, *tromperie*, parce qu'il trompoit; on le

## TIBERIUS ET CAIUS. 639

Quand le jour marqué pour l'assemblée fut venu, & que Tiberius eût appelé le peuple pour venir donner les suffrages, les riches enleverent les urnes, ce qui causa une grande confusion, & alloit être suivi d'un grand desordre, car les partisans de Tiberius étant les plus forts en nombre, alloient l'emporter par la force, & pour cet effet ils s'assembloient déjà autour de lui. Mais Mallius & Fulvius, hommes Consulaires, se jetterent à ses pieds, & lui embrassant les genoux, & lui prenant les mains, ils le conjurerent avec larmes de se déporter de son entreprise. Tiberius, qui comprenoit les affreux inconveniens qui alloient arriver de ce desordre, & qui d'ailleurs étoit plein de respect pour ces deux personnages, leur demanda ce qu'ils vouloient donc qu'il fit. Ils lui répondirent qu'ils n'étoient pas suffisans pour lui donner conseil sur une affaire de si grande conséquence, & le presserent avec de grandes instances de s'en remettre au Senat, ce qu'il leur accorda sur l'heure. Mais quand il vit que le Se-

*Ils enlevèrent les urnes où l'on mettoit des suffrages.*

*Mallius & Fulvius conjurent Tiberius avec larmes, de se déporter de son entreprise.*

*Ils obtiennent de lui qu'il s'en remette au Senat.*

croyoit un bâton, & c'étoit une arme très-dangereuse.

*Les riches enleverent les urnes.]* Les urnes où le peuple devoit jetter ses suffrages. Les Romains avoient deux sortes d'urnes pour les suffrages. Les premières étoient appelées *Cista*, *Cistella*, dont l'ouverture étoit large, où l'on mettoit les balottes & les tablettes pour les distribuer au peuple, afin qu'il donnât son suf-

frage. Et les autres appelées *Sistella*, dont l'ouverture étoit étroite, & où le peuple jettoit son suffrage. C'étoient ces dernières que les riches enleverent, afin que les suffrages ne pussent être donnez.

*Qu'ils n'étoient pas suffisans.]* Il est évident qu'au lieu de *ἀξιόχρηστοι* du texte, il faut lire au duel *ἀξιόχρηστοι*. Et il est ainsi dans le manuscrit de la Bibliothèque de S. Germain.

## 646 TIBERIUS ET CAIUS.

*Tiberius voyant que le Senat ne déterminoit rien , à cause des riches alors il prit un parti , qui n'étoit ni honnête ni juste , c'est de déposer Octavius de sa charge de Tribun , desespérant de pouvoir jamais faire autoriser sa loi par une autre voye.*

nat assemblé ne déterminoit rien , à cause des riches qui y avoient le plus de crédit & d'autorité, alors il prit un parti , qui n'étoit ni honnête ni juste , c'est de déposer Octavius de sa charge de Tribun , desespérant de pouvoir jamais faire autoriser sa loi par une autre voye.

*Il tenta auparavant les voyes de la douceur.*

Maïs avant que de se porter à cette extrémité, il eut recours à la douceur. Il le pria donc ouvertement , & employa les paroles les plus touchantes dont il put s'aviser , lui serrant les mains , & le conjurant de se départir de son opposition & d'accorder cette grace au peuple , qui ne demandoit que des choses toutes pleines de justice , & qui en les obtenant ne recevroit même qu'une legere récompense de tant de peines , de travaux & de dangers , qu'il essuyoit pour la République.

Octavius rejetta toutes les prieres. Alors Tiberius dit à haute voix que puisqu'ils étoient tous deux Tribuns du peuple & d'une égale autorité , & qu'ils se trouvoient en differend sur des affaires de si grande importance , il n'étoit pas possible qu'on en vint autrement que par les armes à une décision , qu'il ne voyoit d'autre remede à ce grand malheur , que de les déposer l'un ou l'autre de leur charge , & ordonna en même tems à Octavius de faire opiner le peuple sur lui-même tout le premier , ajoutant qu'il étoit prêt à se démettre , & à devenir simple particulier , si cela étoit agréable au peuple. Comme Octavius refusoit cet expédient , il lui déclara qu'il feroit opiner sur lui , s'il ne se desistoit après avoir eû le tems de prendre

*Tiberius fait opiner le peuple sur sa déposition ou sur celle d'Octavius.*

## TIBERIUS ET CAIUS. 641

prendre conseil, & sur cela il congédia l'assemblée.

Le lendemain le peuple étant assemblé, Tiberius monta sur la Tribune, & tâcha encore par belles paroles de gagner Octavius. Mais voyant qu'il étoit d'une opiniâtreté invincible, il proposa l'Edit qui le destituoit de sa charge, & appella le peuple à venir donner ses suffrages. Il y avoit trente-cinq Tribus. Dix-sept avoient déjà donné leur voix contre Octavius, & il n'en falloit plus qu'une, après laquelle il étoit absolument déposé, & n'étoit plus qu'un simple particulier, lorsque Tiberius ordonna qu'on s'arrêtât. En même-tems il recommença à le prier, l'embrassa devant tout le peuple, & lui fit toutes sortes de caresses, le suppliant & le conjurant de ne pas s'exposer lui-même à cet affront d'être démis de sa charge par la voix du peuple, & de ne pas lui attirer à lui le reproche d'avoir été l'auteur d'un Edit si severe & si cruel.

On dit qu'Octavius ne put entendre ces prières sans en être ému & attendri, que ses yeux parurent baignez de larmes, & qu'il garda le silence pendant un assez long-tems; mais enfin ayant jetté ses regards sur les riches & sur ceux qui possédoient les terres, & qui étoient en grand nombre autour de lui, il y a de l'apparence qu'il eut honte, qu'il craignit d'en être méprisé & mal voulu, & qu'il aima mieux s'exposer à tout ce qu'il y avoit de plus terrible. C'est pourquoi il

*Il essaye encore de gagner Octavius par la douceur.*

*Il propose l'Edit de la déposition d'Octavius.*

*Il ne falloit plus que le suffrage d'une Tribu pour destituer Octavius.*

*Tiberius ordonne de s'arrêter, & tâche encore de le gagner.*

*Octavius ému & attendri, mais raffermi ensuite par la vue des riches.*

## 642 TIBERIUS ET CAIUS.

cria généreusement à Tiberius, *qu'il n'avoit qu'à passer outre, & à faire tout ce qu'il voudroit.*

*Octavius déposé & arraché de la Tribune avec violence.*

Sa déposition ayant donc passé, Tiberius ordonna sur le champ à un de ses affranchis de l'arracher de la Tribune, car il se servoit de ses affranchis pour Licteurs. Cela rendit ce spectacle encore plus pitoyable de voir Octavius traîné si indignement & avec tant d'outrage. Le peuple voulut encore se jeter sur lui. Les riches coururent à son secours & s'opposèrent à leurs efforts, ainsi Octavius se sauva à grande peine de la fureur du peuple; mais un de ses esclaves des plus fideles, qui s'étoit toujours tenu au-devant de lui pour le garantir & pour parer les coups, y eut les deux yeux crevez. Cela causa un grand déplaisir à Tiberius, qui, ayant entendu le tumulte & appris ce qui venoit d'arriver, y courut à grande hâte pour empêcher les suites.

*Loy du partage des terres confirmée.*

*Ils furent appelez Triumviri dividendis agris.*

La loy du partage des terres fut donc confirmée, & on nomma trois Commissaires pour en faire la recherche & la distribution, Tiberius lui-même, son beau-pere Claudius Appius, & son frere Caius, qui étoit alors absent, car il servoit actuellement au siège de Numance sous Scipion.

*Tiberius nomme un autre Tribun à la place d'Octavius, & choisit un de ses clients.*

Tiberius étant venu à bout de cette grande affaire assez tranquillement, sans que personne osât s'opposer à lui, il nomma un autre Tribun à la

*Octavius se sauva à grande peine.] Au lieu de μένος, il faut lire μέδης, comme dans le même manuscrit.*



## TIBERIUS ET CAIUS. 643

place d'Octavius, & il ne le prit point parmi les Nobles, mais il choisit un de ses clients, nommé Mucius. Les Nobles, offensés de ce choix, & redoutant l'accroissement de sa puissance, lui firent dans le Senat tous les affronts dont ils purent s'aviser; car sur ce qu'il demanda qu'on lui fournît aux dépens du public une tente, comme c'étoit la coutume, afin qu'il s'en servît à camper pendant qu'il vaqueroit à ce partage, ils la lui refusèrent, quoiqu'on l'eût toujours accordée à des gens même qui alloient pour de moindres commissions.

*Affronts que le Senat  
fait à Tiberius.*

*Tente donnée aux  
dépens du public aux  
Officiers qu'on en-  
voyoit pour quelque  
fonction.*

Ils firent plus encore, ils ne lui ordonnerent pour sa dépense que neuf oboles par jour à l'instigation de Publius Nasica, qui se déclara son ennemi sans aucun ménagement, car il possédoit beaucoup de terres du public, & il supportoit avec peine d'être forcé à les abandonner. Tout cela ne faisoit qu'irriter & enflammer davantage le peuple.

*Quinze sols.*

*Publius Nasica,  
ennemi déclaré de  
Tiberius.*

Sur ces entrefaites il arriva qu'un ami particulier de Tiberius mourut subitement, & qu'il parut sur son corps des marques fâcheuses. Le peuple ne manqua pas de crier d'abord qu'il avoit été empoisonné, courut chez lui pour son convoi, chargea son lit, & assista à son bucher. Là il se confirma dans le soupçon qu'il avoit eu, car

*Un ami de Tiberius  
meurt subitement, &  
l'on soupçonne qu'il  
est empoisonné.*

*Là il se confirma dans le soupçon qu'il avoit eu, car le cadavre creva tout d'un coup.] Deux choses confirment le peuple dans ce soupçon, que le mort avoit été empoisonné. La première, que*

M m m m ij

## 644 TIBERIUS ET CAIUS.

*Ce qui confirme le peuple dans ce soupçon.*

le cadavre creva tout d'un coup, & il en sortit une si grande quantité d'humeurs corrompues, qu'elle éteignit le feu; on en apporta d'autre, qui ne prit pas non plus, jusqu'à ce qu'on l'eut transporté en un autre endroit, & là après beaucoup de tentatives on eut encore bien de la peine à allumer le bucher & à faire brûler le corps. Sur cela Tiberius, pour aigrir davantage le peuple, prit la robe noire, & menant ses enfans sur la place, il les recommanda au peuple, & le conjura d'avoir soin de ces pauvres malheureux & de leur mere, comme desespérant de pouvoir sauver sa vie, & n'attendant que la mort.

*Tiberius profite habilement de cette occasion pour aigrir le peuple contre les riches.*

*Mort d'Attalus Philopator, qui institua le peuple Romain son heritier.*

Dans ce tems-là Attalus Philopator étant venu à deceder, Eudemus de Pergame apporta à Rome le testament de ce Prince, qui avoit institué le peuple Romain son heritier. La lecture de ce testament faite, Tiberius saisit cette occasion, & haranguant sur le champ le peuple, il proposa une loy, qui portoit, *que tout l'argent comptant de*

*Tiberius propose de distribuer aux pauvres tout l'argent comptant de la succession d'Attalus.*

le cadavre creva tout d'un coup, & rendit quantité d'humeurs corrompues. Mais cela arrive tous les jours à des cadavres, qui n'ont point été empoisonnez. Et la seconde, que ces humeurs éteignirent le feu, & qu'on eut bien de la peine à le rallumer; comme si le poison pouvoit jamais produire cet effet, & comme si un mort empoisonné ne brûloit pas aussi facilement & plus facilement même

qu'un autre. Mais quand le peuple est une fois imbu d'une opinion, quelque folle qu'elle soit, tout l'y confirme.

*Attalus Philopator étant venu à deceder.] C'est Attalus III. fils d'Eumenes II. & de Stratonice, & le dernier Roy de Pergame. Mais il n'étoit pas nommé Philopator. Son surnom étoit Philometor. Et c'est ainsi qu'on lit dans le manuscrit de saint Germain.*

## TIBERIUS ET CAIUS 645

*La succession de ce Prince seroit distribué aux pauvres Citoyens , afin qu'ils eussent de quoi s'emmenager dans leurs nouvelles possessions , & se pourvoir des outils nécessaires à l'agriculture. Il ajouta, que quant aux villes & aux terres , qui étoient de la domination d'Attalus, il n'appartenoit pas au Senat d'en ordonner , & qu'il en laisseroit la disposition au peuple.*

Par-là il offensa encore davantage le Senat, & un des Senateurs, nommé Pompeius, s'étant levé, dit, *qu'il étoit proche voisin de Tiberius, que par le moyen de ce voisinage il sçavoit de toute certitude qu'Eudemus de Pergame lui avoit apporté secrettement le diadème & la robe de pourpre comme à celui qui devoit regner à Rome.* Quintus Metellus se leva après lui, & reprocha à Tiberius que son pere étant Censeur, toutes les fois qu'après avoir soupé en ville, il se retiroit tard, tous les Citoyens, qui étoient avec lui, éteignoient leurs torches de peur qu'il ne parût qu'ils avoient été dans les compagnies & dans les festins plus long-tems qu'il ne convenoit, & que pour lui il n'avoit pas tant de pûdeur & ne fuivoit pas cet exemple, car toutes les nuits il se faisoit éclairer par les plus féditieux & les plus necessiteux des Citoyens. Et Titus Annius, qui n'étoit d'ailleurs ni honnête homme, ni homme sage, mais qui passoit pour l'homme du monde le plus subtil & le plus fort dans la dispute, soit à cauteleusement interroger, ou à finement répondre, le défia un jour devant tout le monde,

*Un des Senateurs accuse Tiberius d'aspirer à la Royauté.*

*Reproche que Metellus fait à Tiberius.*

*Caractere de Titus Annius.*

Mmm iij.

# 646 TIBERIUS ET CAIUS.

lui défera même le serment, & lui soutint qu'il avoit deshonoré son Collegue, qui étoit saint & inviolable par les loix.

Sur cela le peuple s'émut, & Tiberius s'avançant l'appelle à son secours, & ordonne qu'on amene Annius, qu'il veut accuser & faire condamner sur l'heure. Annius, qui se sentoît inférieur en dignité & en éloquence, eut recours à son fort, & pria Tiberius qu'avant que de parler, il voulût lui répondre seulement à une petite question. Tiberius lui ayant permis de lui faire cette question, voilà d'abord un grand silence qui regne dans l'assemblée. Alors Annius lui demanda tout haut : *Si vous vouliez me faire un affront & me maltraiter devant tout le monde, que j'appellasse à mon secours un de vos Collegues, que ce Collegue accourût à mon aide, & que vous en fussiez fâché, trouveriez-vous que ce fût-là un juste sujet de le déposer de sa charge ?*

*Annius fait à Tiberius une question qui le déferre.*

On dit qu'à cette demande Tiberius fut si confus & si déferé, que quoiqu'il fût l'homme du monde le plus prêt à parler sans préparation, & le harangueur le plus hardi & le plus déterminé, il demeura muet, ne répondit pas une seule parole, & congédia l'assemblée sur le champ. Mais sentant bien que de tout ce qu'il avoit fait dans sa charge, la déposition d'Octavius étoit ce qui avoit le plus

*Cette demande lui remettoit devant les yeux la véritable image de ce qu'il avoit fait, & de l'emportement qu'il avoit eu.*

*Lui défera même le serment. ] & c'est ainsi que M. Bigot l'a-  
Au lieu de ἀπομύνη, qui ne peut avoir lieu ici, il faut lire ἀπομύνη, exemplaire.*

offensé, non-seulement les nobles, mais le peuple même, parce qu'il sembloit avoir ravalé & avili la dignité des Tribuns, qui jusqu'à ce jour-là avoit été conservée dans toute la fleur de sa beauté & de ses honneurs, il fit un grand discours au peuple, & il ne fera pas hors de propos d'en rapporter ici quelques endroits pour faire voir quelle étoit la force de son éloquence, & la vive persuasion dont il l'animoit. Il dit donc *que le Tribun étoit véritablement un Magistrat saint & inviolable, parce qu'il étoit dévoué à la protection du peuple pour soutenir ses intérêts. Mais, ajouta-t-il, si venant à changer sa destination, il fait tort au peuple, au lieu de le protéger, qu'il affoiblisse sa puissance, & qu'il l'empêche de donner ses suffrages, alors il se prive lui-même des droits & des honneurs qui lui ont été accordez, parce qu'il ne fait pas les choses pour lesquelles seules il les a reçus. Car autrement il faudroit souffrir qu'un Tribun démolît le Capitole, & qu'il brûlât nos arsenaux; encore même en ce faisant seroit-il Tribun, mauvais, sans doute, mais toujours Tribun. Au lieu que quand il détruit & renverse l'autorité & la puissance du peuple, il n'est plus Tribun. Eh n'est-ce pas une chose bien étrange & bien terrible qu'un Tribun ait le droit, quand bon lui semble, de traîner en prison un Consul, & que le peuple n'ait pas celui d'ôter à un Tribun toute son autorité, quand il ne s'en sert que contre celui qui la lui a donnée, car c'est le peuple qui choisit également & le Consul & le Tribun? La Royauté même, outre qu'elle renferme en elle-même toute l'autorité & toute la puis-*

*Discours que Tibérius fait au peuple pour justifier ce qu'il avoit fait contre Octavius.*

*Un Tribun cesse d'être Tribun quand il va contre les intérêts du peuple.*

## 648 TIBERIUS ET CAIUS.

Rois consacrez par  
les cérémonies augu-  
stes & religieuses.

Les Vestales perdent  
leur caractère invio-  
lable, quand elles  
pechent contre les  
Dieux.

sance des autres Magistrats, qui émanent d'elle, elle a encore cet avantage, qu'elle est consacrée par des cérémonies augustes & religieuses, qui l'approchent en quelque sorte de la Divinité; cependant Rome ne laissa pas de chasser Tarquin à cause de son injustice. L'insolence d'un seul homme fut cause que cette puissance souveraine, non-seulement la plus ancienne de cet Empire, mais celle qui donna la naissance à Rome, fut entièrement abolie. Qu'y a-t-il de plus sacré & de plus vénérable dans Rome que ces saintes vierges, qui veillent incessamment à conserver le feu sacré? Mais si quelqu'une d'elles vient à faire une faute, elle est enterrée toute vive sans miséricorde; car en péchant contre les Dieux, elles ne conservent plus ce caractère inviolable, qu'elles n'ont qu'à cause des Dieux. De même quand un Tribun pèche contre le peuple, il n'est plus juste qu'il conserve un caractère qu'il n'a reçu qu'à cause du peuple, car il détruit lui-même cette puissance qui fait toute son autorité. En effet s'il a été justement élu Tribun quand la plupart des Tribus lui ont donné leurs suffrages, comment ne sera-t-il pas encore plus justement privé de sa charge quand toutes les Tribus auront donné leurs suffrages pour le déposer? Il n'y a rien de si saint & de si inviolable que les choses qui ont été consacrées aux Dieux, cependant jamais personne n'a empêché le peuple de s'en servir, de les changer de place, & de

Elle a encore cet avantage, qu'elle est consacrée par des cérémonies augustes & religieuses. ] Ce que Tiberius dit ici pour relever la majesté des Rois est remarquable. Ils étoient consacrez par des cérémonies augustes & religieuses. Ces cérémonies consistoient à consulter les Dieux par le moyen des Devins, & à faire des sacrifices. On peut voir Plutarque dans la vie de Numa.

les

## TIBERIUS ET CAIUS. 649.

*Les transporter à son gré. Il lui est donc permis de regarder le Tribunat comme une de ces choses consacrées & de le transférer à qui il veut. Et une preuve certaine que cette charge n'est ni inviolable, ni immuable, c'est que très-souvent ceux qui en ont été pourvus, s'en sont démis d'eux-mêmes & ont prié qu'on les en déchargeât.*

Voilà les principaux chefs de la justification de Tiberius. Mais ses amis voyant les menées des nobles, & les menaces qu'ils faisoient contre lui, crurent qu'il étoit nécessaire pour la sûreté de sa personne qu'il demandât d'être continué Tribun pour l'année suivante. Ce qu'ayant obtenu, il recommença à se concilier de plus en plus la faveur du peuple par de nouvelles loix où il abregéoit les années du service qu'ils devoient rendre à la guerre, leur accordoit le droit d'appeller au peuple de tous les jugemens des autres Magistrats, mêloit parmi tous les Juges, qui alors étoient tous pris dans le corps des Sénateurs, un pareil nombre de Chevaliers, & rabaissoit & détruisoit en toutes manières la force & l'autorité du Senat, plutôt par un esprit de contention & de colere, que par aucun égard à la justice & au bien du Gouvernement.

*Tiberius continué  
Tribun pour l'année  
suivante.*

*Nouvelles Loix qu'il  
propose en faveur du  
peuple.*

*Il cherche à détruire  
l'autorité du Senat.*

Mais quand on vint à recueillir sur cela les suffrages, Tiberius & tout son parti, voyant qu'ils n'étoient pas les plus forts, parceque tout le peuple n'étoit pas présent, se mirent d'abord à s'emporter & à dire des injures aux autres Tribuns pour gagner du tems, & enfin il congédia l'As-

## 650 TIBERIUS ET CAIUS.

*Tiberius conjure le peuple de le prendre sous sa protection.*

*Le peuple campe la nuit autour de sa maison, pour lui servir de gardes.*

*Préface sinistre qui arrive à Tiberius.*

*Autre préface malheureux qu'il avoit eu auparavant.*

semblée en ordonnant qu'on se rassemblât le lendemain. Tiberius s'étant donc rendu sur la place en robe de deuil & dans l'état de la plus grande humiliation, & le visage baigné de larmes, il conjura le peuple de le prendre sous sa protection, lui disant *qu'il craignoit que ses ennemis ne vinssent la nuit abattre sa maison & le poignarder.* Par ce discours il émut tellement le peuple, qu'il y en eut plusieurs qui allèrent camper & passer la nuit autour de sa maison pour lui servir de gardes.

Le lendemain au point du jour l'Officier, qui avoit soin de garder les poulets, dont les Romains se servent pour la divination, les porta sur la place, & leur jeta à manger devant eux. De tous ces poulets il n'y en eut qu'un seul qui sortit de sa cage; encore ne fut-ce qu'après que l'Officier l'eut longtems secoué, mais il ne toucha point à la mangeaille, & ne fit que lever l'aile gauche & étendre la cuisse, après quoi il se retira dans sa cage.

Cette aventure fit ressouvenir Tiberius d'un autre préface qui lui étoit arrivé. Il avoit un casque, dont il se servoit dans les combats, qui

*L'Officier, qui avoit le soin de garder les poulets dont les Romains se servent pour la divination. ] Les Romains gardoient dans des cages des poulets, dont ils se servoient pour la divination. Ils jetoient de la pâture devant leur*

*cage, & quand ces poulets mangeoient, ils observoient s'il tombait quelque chose de leur bec, qui fit du bruit en tombant à terre. Ce qu'ils appelloient *tripudium solistimum*. V. Cicéron dans le II. liv. de la Divinat. sect. 24.*



## TIBERIUS ET CAIUS. 651

étoit orné magnifiquement , & .remarquable sur tous les autres ; deux serpens allerent faire leurs œufs dans ce casque sans qu'on s'en apperçût , & les firent éclorre ; & ce souvenir fit qu'il fut encore plus troublé du presage des poulets. Cependant il ne laissa pas de sortir quand on l'eut averti que le peuple étoit assemblé au Capitole.

En sortant il se heurta le pied contre le seuil de la porte , & le coup fut si rude que l'ongle du gros doigt du pied en fut fendu , & que le sang sortit au travers du foulier. En marchant il apperçut à sa gauche sur les tuiles d'une maison des corbeaux qui se battoient. Et quoiqu'il fût accompagné d'une grosse troupe de gens , comme cela est vrai-semblable , à cause de sa dignité , une pierre poussée par un de ces corbeaux tomba justement auprès de son pied. Cela l'étonna & arrêta les plus hardis de ses partisans. Mais Blossius de Cummes , qui le suivoit , lui représenta que ce seroit une grande honte & une lâcheté insigne que Tiberius , fils de Gracchus , petit-fils de Scipion l'Africain , & le protecteur du peuple , pour la crainte d'un corbeau refusât d'obéir à ses citoyens , qui l'appelloient à leur secours. Que ses ennemis ne tourneroient pas cette indignité en risée , mais qu'ils iroient semant parmi le peuple que c'étoit-là le trait d'un Tyran déjà tout formé qui leur insultoit & les traitoit avec arrogance.

En même tems il reçut plusieurs messagers que ses amis , qui étoient au Capitole , envoyotent

*Autres présages qu'il eut en sortant pour aller à la place.*

*Tiberius étonné, est sur le point de s'en retourner.*

## 652 TIBERIUS ET CAIUS.

*Cri de joye du peuple à la vûe de Tiberius.*

au-devant de lui pour le presser de se hâter & pour l'assurer que tout alloit bien pour lui. En effet tout parut très-favorable & très-honorable à son arrivée, car du plus loin qu'on le vit, le peuple jetta un grand cri de joye pour marque de son affection, & quand il fut monté, il le reçut avec de grands honneurs, prenant grand soin que personne ne l'approchât qui ne fût connu. Là Mucius ayant commencé à appeller les Tribus pour venir donner leurs suffrages, on ne put rien faire de tout ce qui se pratiquoit dans ces occasions à cause du tumulte qu'exciterent les derniers, qui étant poussez repoussioient ceux qu'on renversoit sur eux, & entroient pêle-mêle les uns dans les autres. Dans ce desordre Fulvius Flaccus, un des Senateurs, monta sur un lieu éminent d'où il pouvoit être vû de toute l'Assemblée, & voyant qu'à cause du bruit il ne pourroit se faire entendre, il fit signe de la main qu'il avoit quelque chose à dire en particulier à Tiberius. Celui-ci ordonna en même tems au peuple de s'ouvrir pour lui donner passage, & Fulvius s'étant approché avec peine, l'avertit que le Senat étant assemblé, les nobles & les riches avoient fait tous leurs efforts pour attirer le Consul dans leur parti, & que n'ayant pu en venir à bout, ils avoient résolu de le tuer eux-mêmes sans le secours du Consul, & que pour cet effet ils avoient déjà assemblé grand nombre de leurs amis & de leurs esclaves tous armez.

*C'est ainsi qu'il faut lire, & non pas Flavius. La famille des Flaccus n'étoit pas appelée Flavia, mais Fulvia.*

*Fulvius Flaccus avertit Tiberius que les riches & les nobles ont résolu de l'assassiner.*

*Le Consul P. Mucius Scaevola ; son Collègue Calpurnius Piso étoit en Sicile.*

## TIBERIUS ET CAIUS. 653

Tiberius ayant communiqué sur le champ cet avis à ses amis, qui étoient autour de lui, ils ceignirent d'abord leurs robes, & rompant les baguettes des Licteurs avec lesquelles ils rangent la foule, ils en prirent les tronçons comme pour s'en servir à repousser ceux qui viendroient les attaquer. Ceux qui étoient les plus éloignés & qui n'avoient pas entendu ce que Tiberius avoit dit, étonnés de ces mouvemens, dont ils ne comprenoient pas la cause, demandoient tout haut ce que c'étoit. Alors Tiberius porta sa main à sa tête pour leur faire connoître par ce geste le danger dont il étoit menacé, puisqu'il ne pouvoit faire entendre sa voix. Ses ennemis voyant ce geste, coururent promptement au Senat: lui annoncer que Tiberius demandoit ouvertement le diadème, alleguant pour preuve qu'il avoit touché sa tête avec la main. Voilà d'abord une grande rumeur & une grande émotion dans la compagnie. Natica pressa sur le champ le Consul de secourir la ville & de détruire le Tyran. Mais le Consul répondit doucement qu'il ne commence-

*Geste de Tiberius, comment expliqué par ses ennemis.*

Ses ennemis, voyant ce geste, coururent promptement au Senat lui annoncer que Tiberius demandoit ouvertement le diadème. Indé-  
*sum in Capitolium profugisset, Flo-  
 remque ad defensionem salvis sua,  
 manu caput tangens, hortaretur,  
 ut daret speciem regnum sibi. Et dia-  
 dema poscentis. Florus liv. III.  
 c. XIV. C'étoit donner une ex-*  
 plication bien maligne à un geste

*Sage réponse du Consul à Natica.*

## 654 TIBERIUS ET CAIUS.

roit point à user de violence, qu'il ne feroit mourir aucun citoyen qu'il n'eût été jugé dans les formes, & que si le peuple, persuadé ou forcé par Tiberius, venoit à ordonner quelque chose d'injuste, il s'y opposeroit de tout son pouvoir & l'empêcheroit de passer.

*Action violente de Nafica.*

Alors Nafica se levant avec colere, puisque le souverain Magistrat trahit & livre la ville, s'écriait-il, que ceux qui ont le courage de secourir les loix me suivent. Prononçant ces paroles, & se couvrant la tête du pan de sa robe, il sortit & marcha droit au Capitole. Ceux qui le suivoient, s'entortillerent leurs robes autour du bras, pour repousser ceux qu'ils rencontroient sur leur chemin. Peu de gens osoient s'opposer à leur passage à cause de leur dignité, ils fuyoient tous, & se renversoient les uns sur les autres, de maniere qu'ils étoient foulez aux pieds. Ceux qui suivoient ces Senateurs avoient apporté de leurs maisons de gros bâtons & des leviers, & eux saisissant les pieds & les débris des sièges que la foule du peuple avoit rompus en fuyant, ils se faisoient jour pour joindre Tiberius, & frapportoient à droite & à gauche tous ceux qui étoient devant lui. Tout prend la fuite, & il y en eut plusieurs de tuez. Comme Tiberius lui-même s'enfuyoit, quelqu'un le retint par sa robe. Il la laissa entre les mains de celui qui la retenoit, & se mit à fuir en tunique. Mais en courant il broncha & tomba sur d'autres, qui étoient tombez devant lui. Dans le moment qu'il se relevoit, Publius Satureius,

*Sédition effrénée excitée par les Senateurs.*

*Tiberius tombe en fuyant, & est assassiné.*

## TIBERIUS ET CAIUS. 655

un de ses Collegues, le frappa le premier, & lui donna un grand coup sur la tête avec le pied d'un banc; le second coup lui fut donné par Lucius Rufus, qui s'en glorifioit comme d'un grand exploit de guerre. De tous les autres il y en eut plus de trois cens qui furent affommez à coups de bâtons & à coups de pierres, & il n'y en eut pas un qui fût tué avec l'épée.

*Plus de trois cents Romains affommez avec lui.*

Les historiens assurent que ce fut à Rome la premiere sédition, qui, depuis qu'on en eut chassé les Rois, fut terminée par le meurtre, & par le sang des citoyens, toutes les autres, qui s'étoient élevées auparavant, & qui n'étoient ni petites ni pour des sujets legers, avoient été calmées par les partis mêmes, qui cedoient les uns aux autres, le Senat par la crainte du peuple, & le peuple par le respect qu'il portoit au Senat. Il semble même qu'en cette occasion Tiberius se seroit aussi relâché sans beaucoup de peine, si on l'avoit pris par la douceur, & qu'on lui eût fait des remontrances; encore même auroit-il plutôt cédé si on fût venu l'attaquer sans meurtre & sans effusion de sang, car il n'avoit autour de lui qu'environ trois mille hommes. Mais il paroît que cette sanglante execution fut plutôt l'effet de la colere des riches & de la haine personnelle qu'ils avoient pour lui, que des raisons qu'ils alleguoient pour prétexte. Et ce qui le prouve, c'est la cruauté & l'inhumanité qu'ils exercerent sur son corps, car ils refu-

*Ce fut la premiere sédition terminée par le meurtre depuis les Rois chassés.*

*L'inhumanité que les riches exercerent sur le corps de Tiberius.*

## 656 TIBERIUS ET CAIUS.

serent à son frere, malgré ses ardentes prières, la permission de l'enlever & de l'enterrer la nuit, & ils le jetterent dans le Tibre, avec tous les autres morts. Ce ne fut pas même encore là la fin; ils envelopperent tous les amis dans son infortune, car sans aucune forme de procès ils bannirent tous ceux qu'ils ne purent prendre, & firent mourir tous ceux qui tomberent entre leurs mains. Du nombre de ces derniers fut Diophanes le Rheteur. Un certain Caius Billius fut enfermé dans un tonneau avec des serpens & des viperes. Blossius de Cumes fut mené devant les Consuls, & là étant interrogé sur tout ce qui venoit de se passer, il avoua qu'il avoit fait tout ce que Tiberius lui avoit ordonné; mais, lui dit Nasica, s'il t'avoit ordonné de mettre le feu au Capitole? A cela Blossius répondit d'abord en rejetant cette proposition, & en disant que Tiberius n'é-

*Tous ses amis furent enveloppez dans son infortune.*

*Billius enfermé dans un tonneau avec des serpens.*

*Interrogatoire de Blossius.*

*Blossius de Cumes fut mené devant les Consuls, & là étant interrogé sur tout ce qui venoit de se passer. ] Lælius, dans le Traité de Cicéron qui porte son nom, conte la chose autrement. Il dit, que ce Blossius, après que Tiberius eut été tué, l'alla trouver comme il étoit enfermé à délibérer sur l'état présent des choses avec les deux Consuls Papilius Lenas, & P. Rupilius, & qu'il le prioit instamment de lui pardonner, disant pour toute excuse, qu'il avoit tant d'estime pour Tiberius, qu'il se croyoit obligé de faire tout ce qu'il pouloit. Eh quoi, lui repliqua*

*Lælius, s'il avoit voulu que tu eusses brûlé le Capitole, l'aurois-tu fait? Oh, répondit Blossius, c'est ce qu'il n'auroit jamais voulu. Mais s'il l'avoit voulu, je l'aurois fait. Vous voyez, reprend Lælius, quelle parole atroce. Et il a fait comme il le dit, ou plus même qu'il ne dit; car il n'a pas obéi à la temerité de Tiberius Gracchus, & ne s'est pas rendu le complice de sa fureur, mais il l'a excitée & s'est mis à la tête. Dans ce passage de Lælius, cela n'a nullement l'air d'un interrogatoire juridique, comme dans Plutarque.*

roit

## TIBERIUS ET CAIUS. 657

toit pas capable de lui donner un tel ordre. Et tous les autres s'opiniâtrant à lui faire toujours la même question, il répondit enfin, *si Tiberius me l'eût commandé, j'aurois cru ne pouvoir mieux faire que de lui obéir, car jamais il ne me l'auroit commandé s'il n'avoit été utile pour le peuple.* Il se sauva pourtant de ce grand danger, & peu de tems après il se retira en Asie auprès d'Aristonicus, mais les affaires de ce Prince étant absolument ruinées, il se tua lui-même.

*Blossius se tire de ce danger, & se tua lui-même long-tems après.*

Le Senat, pour calmer & appaiser le peuple en lui donnant satisfaction, ne s'opposa plus au partage des terres, & lui suggéra de nommer un autre Commissaire à la place de Tiberius. On en vint aux suffrages, & on élut Publius Crassus, allié de Tiberius, car sa fille Licinnia étoit mariée à son frere Caius. Cependant Cornelius Nepos écrit que ce n'étoit pas la fille de Crassus que Caius avoit épousée, que c'étoit celle de Brutus, qui avoit triomphé des Lusitaniens. Mais la plupart des Historiens le rapportent comme nous.

*Le Senat pour appaiser le peuple, consent au partage des terres.*

*Publius Crassus nommé Commissaire pour ce partage.*

Comme le peuple étoit fort aigri de la mort de

*Il se retira en Asie auprès d'Aristonicus.]* Aristonicus étoit frere bâtard d'Attalus. Indigné que son frere eût donné son Royaume aux Romains, il voulut s'en mettre en possession par les armes, & s'empara de plusieurs villes. Les Romains envoyèrent contre lui le Consul P. Licinius Crassus, la seconde année après la mort de Tiberius. Crassus fut

battu & pris par Aristonicus. L'année suivante on envoya contre lui le Consul Perpenna, qui le battit & le fit prisonnier.

*Et lui suggéra de nommer un autre Commissaire.]* Il y a dans le texte, *& lui suggéra de nommer Titus, Commissaire.* Mais on a bien vû que ce mot *Titus* est corrompu. J'ai suivi les manuscrits qui ont *ἴτρον*, un autre

## 658. TIBERIUS ET CAIUS.

*Le peuple menace  
d'appeller Nafica en  
Justice.*

*Le Senat l'envoie  
en Asie pour le déro-  
ber au ressentiment  
du peuple.*

*Nafica, quoique  
grand Pontife, est  
obligé de sortir de  
l'Italie.*

*Il meurt près de  
Pergame.*

*Le jeune Scipion  
pensa perdre toute  
l'affection du peuple,  
par un mot qu'il dit  
sur la nouvelle de la  
mort de Tiberius.*

Tiberius, & que l'on voyoit évidemment qu'il n'attendoit qu'une occasion de la venger, & que même il menaçoit d'appeller en justice Nafica, le Senat allarmé pour ce personnage, résolut, quoique sans aucune nécessité, de l'envoyer en Asie, car dans toutes les occasions le peuple ne cachoit point son ressentiment, mais par-tout où il le rencontroit il s'emportoit contre lui comme contre un maudit, un tyran & un scelerat, qui avoit fouillé du sang d'un Magistrat sacré & inviolable, le plus saint, le plus auguste & le plus respectable des Temples de Rome.

Nafica fut donc obligé de sortir de l'Italie, quoiqu'il fût revêtu du plus grand de tous les Sacerdotes, car il étoit souverain Pontife. Il fut quelque temps à errer çà & là hors de sa patrie, accablé de chagrin & d'inquietude, & au desespoir de son état, & bien-tôt après il mourut près de Pergame. Et il ne faut pas s'étonner que le peuple eût conçu une haine si violente contre lui, puisque Scipion l'Africain même, qui étoit un des hommes du monde que les Romains paroissent avoir le plus aimé & avec plus de justice, se vit sur le point de perdre toute cette affection & cette bienveillance, parce que lorsque la nouvelle de la mort de Tiberius lui fut portée devant la ville de Numance, il prononça à haute voix ce vers d'Homere :

*Perisse comme lui quiconque imitera ses actions.* Ensuite *Perisse comme lui quiconque imitera ses actions.* ] C'est ce que Minerve dit dans le premier Livre de l'Odyssée à Jupiter, qui venoit de parler des crimes d'Égisthe, #. 47.



## TIBERIUS ET CAIUS. 659

Caius & Fulvius lui ayant demandé en pleine assemblée ce qu'il pensoit de la mort de Tiberius, il fit une réponse qui donnoit à entendre qu'il n'approuvoit pas ce que ce Tribun avoit fait. Cette réponse offensa tellement le peuple, que depuis ce tems-là il lui rompoit toujours en visière, & l'interrompoit quand il vouloit haranguer; ce qu'il n'avoit jamais fait auparavant, & que lui de son côté il s'emporta jusqu'à dire des injures au peuple. Mais c'est de quoi nous avons écrit en détail dans la vie de Scipion.

*Il fait entendre qu'il n'approuvoit pas ce que Tiberius avoit fait, & se rend par-là odieux au peuple.*

*Plutarque avoit écrit aussi la vie du second Scipion l'Africain.*

Quant à Caius Gracchus, d'abord après la mort de son frere, soit qu'il craignît encore ses ennemis, ou qu'il voulût attirer sur eux la haine publique, il commença à se retirer des assemblées & à vivre en repos dans son particulier, comme un homme qui se trouvoit dans un état d'humiliation & de bassesse, & qui ne pensoit désormais qu'à passer sa vie sans se mêler du gouvernement. De sorte que par-là il donna lieu à quelques-uns de semer de lui des discours defavantageux, & de le décrier comme un homme, qui abhorroit & détestoit la conduite de son frere. Il étoit encore alors fort jeune, car il avoit neuf ans entiers moins que Tiberius, & celui-ci n'en avoit pas encore trente, quand il fut tué. Mais après que par la fuite du tems il eut fait connoître peu à peu que ses mœurs étoient très-éloignées de la paresse, de la mollesse, des débauches & de l'amour du gain, & qu'il travailloit à se former à l'éloquence, & à

*Caius Gracchus se retire des Assemblées, & vit en son particulier.*

*Cela donne lieu de le décrier.*

*Il n'avoit que 22 ans quand Tiberius fut tué.*

## 660 TIBERIUS ET CAIUS.

*L'éloquence regardée comme des ailes pour s'élever au gouvernement.*

*Il défend en Justice Vettius, & se rend suspect aux nobles par son éloquence.*

se faire par-là comme des ailes pour s'élever au gouvernement, on vit évidemment qu'il ne meneroit pas une vie retirée & oisive. En effet il défendit en jugement un de ses amis, nommé Vettius, qui avoit été appelé en justice, & le peuple fut si ravi & si transporté d'aïse & de plaisir de l'entendre, qu'il en paroïssoit forcené. Aussi Caius fit-il voir en cette occasion que les autres Orateurs n'étoient que des enfans auprès de lui. Ce grand succès le rendit suspect & redoutable aux nobles, qui dirent entr'eux qu'il falloit prendre toutes sortes de mesures pour l'empêcher de parvenir au Tribunat.

*Il est élu Questeur. Il va en Sardaigne avec le Consul Oreste.*

Sur ces entrefaites il arriva par hasard qu'il fut élu Questeur, & qu'il lui échut par sort d'aller en Sardaigne en cette qualité avec le Consul Oreste. Cela fit un très-grand plaisir à ses ennemis, & ne lui fut pas désagréable, car aimant naturellement la guerre, & ne s'étant pas moins exercé aux armes, qu'à l'éloquence, d'ailleurs ayant quelque sorte d'horreur pour la Tribune & pour les affaires, & ne se sentant pas assez de force pour résister au peuple & à ses amis, qui l'y appelloient, il fut ravi de ce voyage. Cependant c'est presque l'opinion générale qu'il étoit entièrement livré au peuple & plus déterminé encore que son

*Et qu'il lui échut d'aller en Sardaigne en cette qualité avec le Consul Oreste. ] L. Aurelius Orestes fut Consul avec Æmilius Lepidus l'an de Rome 627. 124 ans avant la naissance de N.S. & six ans après la mort de Tiberius Gracchus. Caius alla donc Questeur en Sardaigne à l'âge de 27 ans.*

## TIBERIUS ET CAIUS. 661

frère à tout sacrifier pour lui plaire & pour parvenir par son moyen. Mais cela est faux, & il paroît au-contraire, que ce fut plutôt la nécessité, que le choix, qui l'obligea à se jeter dans le gouvernement. Cicéron lui-même écrit que comme il fuyoit les charges avec grand soin, & qu'il étoit résolu de passer sa vie en repos sans se mêler d'aucune affaire, son frere lui apparut une nuit en songe, & lui dit, *Caius, pourquoi, differes-tu si long-tems? Il t'est impossible d'échapper. Une même vie & une même mort nous ont été marquées par le destin. Il a dit que nous nous sacrifierons pour le peuple.*

*Il se jette dans le gouvernement plutôt par nécessité que par choix.*

*Tiberius apparaît en songe à son frere Caius. Cicéron raconte ce songe dans le 1. liv. de la Divination.*

Caius étant arrivé en Sardaigne, y donna toutes sortes de preuves de son courage. Il se distingua au-dessus de tous les jeunes gens en valeur contre les ennemis, en équité & en justice envers ceux qui dépendoient de lui, & en affection, obéissance & respect pour son General. Mais en tempérance, en simplicité, sobriété, & amour pour le travail, il surpassa même tous ceux qui étoient au-dessus de son âge.

Il arriva cette année-là que l'hyver fut très-rude & très-mal sain en Sardaigne. Le General envoya demander aux villes des habits pour ses soldats. Les villes députerent en même tems au Senat pour le prier de les décharger de cette imposition trop onereuse. Le Senat reçut leur requête, & ordonna au General de chercher ailleurs de quoi habiller ses troupes. Comme le General ne trouvoit aucun moyen de fournir à cette

*Oreste envoyé demander aux villes de Sardaigne des habits pour ses soldats.*

*Grande équité du Senat.*

## 662 TIBERIUS ET CAIUS.

*Ce que Caius ob-  
tint par son éloquen-  
ce.*

dépense, & que cependant les troupes souffroient beaucoup, Caius s'avisa d'aller de ville en ville, & il fit si bien par son éloquence, qu'il leur persuada à toutes d'envoyer d'elles-mêmes des habits, & de secourir les Romains dans une extrémité si grande.

*Le Sénat est allar-  
mé de ce service de  
Caius.*

Cette nouvelle étant portée à Rome, ce grand service parut un essai & un prélude de Caius pour gagner l'affection du peuple, & troubla fort le Sénat. Cela alla même si loin que des Ambassadeurs, arrivez en même tems à Rome de la part du Roi Micipsa, ayant déclaré au Sénat que le Roi leur maître pour l'amour de Caius, envoyoit en Sardaigne au General Romain une grande provision de bled, ils s'emporterent contr'eux, & les chasserent. Ils ordonnerent ensuite par un decret qu'on envoyeroit relever les soldats de cette armée, & que leur General seroit continué, ne doutant point que Caius ne restât au-

*A quel excès le Sé-  
nat porta sa jalousie  
contre Caius.*

*Et il fit si bien par son élo-  
quence, qu'il leur persuada à tou-  
tes d'envoyer d'elles-mêmes des  
habits.] Voilà un effet bien sur-  
prenant de l'éloquence. Des  
villes refusent une imposition;  
elles s'en font décharger par  
le Sénat, & l'éloquence les  
force à faire de leur pur mouve-  
ment ce qu'elles avoient refu-  
sé à l'autorité, & dont elles  
avoient été déchargées.*

*Ce grand service parut un essai  
& un prélude de Caius pour ga-  
gner l'affection du peuple.] Rien*

ne marque mieux combien le Sénat & les nobles étoient ja-  
loux & soupçonneux, que les  
deux exemples que Plutarque  
rapporte ici, l'un de la maniere  
dont ils expliquèrent le grand  
service que Caius venoit de  
rendre au public en sauvant les  
troupes, & l'autre de la maniere  
dont ils reçurent la liberalité de  
Micipsa dans un pressant be-  
soin.

*Et ordonnerent ensuite par un  
decret qu'on envoyeroit relever les  
soldats de cette armée.] Le Sénat*

## TIBERIUS ET CAIUS. 663

près de lui à cause de sa charge. Mais il n'eut pas plutôt appris ces nouvelles, que plein de colere il s'embarqua. Et ayant paru à Rome contre l'attente de tout le monde, il fut blâmé, non-seulement de ses ennemis, mais aussi du peuple même, qui trouva fort étrange qu'un Questeur fût revenu avant son Général. Il fut accusé & cité devant les Censeurs. Là il demanda audience pour se défendre, & parla si bien qu'il changea l'esprit de tous ses auditeurs, qu'il fut absous à pur & à plein, & qu'on déclara qu'on lui avoit fait une grande injustice. Il dit qu'il avoit fait la guerre douze ans, quoique les loix n'en exigeassent que dix; qu'il avoit servi trois ans de Questeur à son Général, quoique la loi permit au Questeur de se retirer après un an de service;

*Caius, quoique Questeur, quitta son Général en Sardaigne, & revint à Rome.*

*Il est blâmé de cette action, & cité devant les Censeurs.*

*C'est que Caius dit pour sa justification. Il parla ainsi l'an de Rome 629. il étoit donc allé à la guerre à 17. ans.*

persuadé que les soldats de l'armée d'Oreste étoient entièrement à la dévotion de Caius, parce qu'il les avoit sauvés en les faisant habiller, crut qu'il se vengerait de lui, en les retirant et en envoyant au Consul de nouveaux soldats, qui n'ayant pas la même obligation à Caius, ne lui seroient pas si dévoués. Mais ces soldats, qu'on faisoit revenir, ne pouvoient-ils pas être aussi utiles à Caius dans Rome, qu'à l'armée? Il semble que cette politique du Senat n'est pas bien entendue. Apparemment le Senat voyoit un mal présent, au lieu que l'autre paroissoit encore éloigné. Et en cela sa prudence fut trompée.

*Qu'il avoit servi trois ans de Questeur à son Général. ]* Aulugelle nous a conservé la plus grande partie du discours de Caius dans le xii. chap. de son xv. livre, & là Caius dit lui-même, *Biennium enim fui in provincia; j'ai été deux ans en Sardaigne.* Il est question de savoir, quel texte doit être corrigé, ou celui de Plutarque, ou celui d'Aulugelle. A mon avis il faut lire comme dans Plutarque *trois ans*, & non pas *deux* comme dans Aulugelle; car Caius avoit été Questeur les années 627. 628. & 629. puisqu'il n'étoit revenu à Rome que sur la fin de 629.

## 664 TIBERIUS ET CAIUS.

*qu'il étoit le seul de cette armée qui avoit emporté sa bourse pleine d'argent, & qui la rapportoit uide, & que tous les autres avoient bu le vin qu'ils avoient emporté dans des cruches, & qu'ils rapportoient ces mêmes cruches pleines d'or & d'argent.*

*On intente contre lui divers autres chefs d'accusation.*

*Qui s'étoit rebellée. L. Opinius Préteur la réduisit & la rasa l'an de Rome 629.*

*Il détruisit toutes ces charges & poursuivit le Tribunal.*

*Concours de toute l'Italie pour son éléction.*

*Suffrages donnés à haute voix de dessus les toits.*

Après cette affaire on lui en fit encore d'autres, & on intenta contre lui divers chefs d'accusation encore plus graves, car on l'accusa d'avoir sollicité les alliés de quitter le parti des Romains, & d'avoir eu part au soulèvement qui étoit arrivé à Fregelles. Mais il répondit si bien à toutes ces charges, qu'il détruisit tous ces soupçons, & après s'en être lavé, il se mit à poursuivre le Tribunal. Tous les nobles & les riches généralement s'opposèrent à lui dans cette poursuite; mais le peuple le favorisa tellement que de toute l'Italie il vint comme une inondation de gens qui se jetterent dans la ville pour assister à son éléction, & que la foule y fut si grande, qu'une infinité ne purent trouver de logement, & que le champ de Mars s'étant trouvé trop petit pour contenir toute cette multitude, ils donnerent leur suffrage

*Qui avoit emporté sa bourse pleine d'argent, & qui la rapportoit uide.] Ce passage est défectueux dans le texte. Mais il est heureusement suppléé dans le ms. de la Bibliothèque de S. Germain, où on lit, μένος ἢ ἄλλ' ἐραταιοσμένους πλῆρεις τὸ βαλλάντιον εἰσπνευχῶς κινῶν ἐξεννοχίαν. Que de toute l'Italie il vint*

*comme une inondation de gens qui se jetterent dans la ville pour assister à son éléction.] Peut-on douter que les soldats qu'on avoit retirés de Sardaigne, ne fissent le plus grand nombre; & qu'ils ne se hâtassent de marquer leur reconnaissance à leur Questeur, auquel ils avoient tant d'obligation?*

## TIBERIUS ET CAIUS. 865

à haute voix de dessus les toits & les tuiles des maisons.

Tout ce que les Nobles purent obtenir du peuple, & rabattre de l'ambition, & des grandes espérances de Caius, c'est qu'au lieu d'être le premier des Tribuns, comme il s'en flatoit, il ne seroit que le quatrième. Mais ils ne gagnèrent pas beaucoup par-là, car il ne fut pas plutôt installé dans cette charge, qu'il fut le premier. Outre qu'il avoit une éloquence à laquelle toute autre cedeoit, l'accident, qui étoit arrivé à sa maison, lui donnoit une grande liberté de parler, & un moyen sûr de toucher en déplorant la mort de son frere, car quelque matiere qu'il traitât, il en revenoit toujours-là, & ramenoit le peuple sur cette idée, les faisant ressouvenir de tout ce qui s'étoit passé, & leur représentant la conduite bien differente de leurs ancêtres. *Vos ancêtres, leur disoit-il, déclarerent autrefois la guerre aux Falisques pour venger Genucius, Tribun du peuple, qu'ils avoient maltraité en paroles seulement, & ils condamnerent à la mort un Caius Vetturius, parce qu'un des Tribuns passant par la place, il avoit été le seul qui eût refusé de se retirer pour le laisser passer. Au lieu, continua-t'il, que ces gens, en montrant les Nobles, ont assommé devant vos yeux à coups de bâtons mon frere Tiberius, que son corps a été traîné au travers de la ville depuis le Capitole jusqu'au Tibre où on l'a jetté; & que tous ses amis, qui sont tombez entre leurs mains, ont été mis à mort sans aucune forme de Justice. Cependant c'est une coutume*

*Les Nobles obtiennent qu'il ne seroit que le quatrième Tribun.*

*Il devint aussitôt le premier par son éloquence.*

*Harangue de Caius au peuple. Elle justifie bien l'éloge que Plutarque vient de donner à son éloquence.*

## 666 TIBERIUS ET CAIUS.

*Coutume pratiquée  
de tout tems à Rome  
en matière criminel-  
le.*

*de tout tems observée à Rome, lorsqu'un homme avoit un procès criminel, qui alloit à la mort, s'il refusoit d'obéir aux sommations, qui lui étoient faites, le jour qu'on devoit le juger, on envoyoit dès le matin à la porte de sa maison un Officier l'appeler à son de trompe, & jamais, avant que cette ceremonie eût été faite, les Juges ne donnoient leur voix contre lui, tant ces hommes sages avoient de retenue, & de précaution dans leurs jugemens quand il s'agissoit de la vie d'un citoyen.*

*Caius loué de sa  
voix grande &  
forte.*

*Il propose deux  
Edits.*

Après qu'il eut bien ému & excité le peuple par ces discours, car il avoit la voix si grande & si forte qu'il pouvoit se faire entendre aisément de toute une multitude, il proposa deux Edits, l'un, qui portoit que tout Magistrat, que le peuple auroit déposé, ne pourroit plus être reçu à aucune charge. Et l'autre qui ordonnoit que le Magistrat, qui auroit banni un citoyen sans lui avoir fait son procès dans les formes, seroit jugé par le peuple en dernier ressort.

*Il casse lui-même  
son premier Edit, à  
la priere de sa mere  
Cornelie.*

La premiere de ces Loix notoît & dégradoit nommément le Tribun Marcus Octavius, que Tiberius avoit déposé, & l'autre tomboit sur Popilius, qui étant Préteur, avoit banni les amis de Tiberius sans aucune forme de Justice. Pour Popilius, il ne voulut pas s'exposer à ce jugement du peuple, & abandonna l'Italie. Et Caius cassa de lui-même son premier Edit, & déclara publiquement qu'il donnoit Octavius aux prieres de sa mere Cornelie, qui lui avoit demandé cette grace. Le peuple en fut ravi, & consentit volontiers à cette révocation, car il honoroit Cornelie.



## TIBERIUS ET CAIUS. 667

autant en considération de ses deux fils, que pour l'amour de son pere, comme cela parut bien-tôt après par une statuë de bronze qu'on lui éleva & sur laquelle on mit cette inscription, *Cornelie mere des Gracques.*

*Statuë de bronze élevée à Cornelie, & l'inscription de cette statuë.*

On rapporte plusieurs bons mots de Caius, qui les dit publiquement au sujet de sa mere à un de ses ennemis, *Quoi, lui dit-il, tu oses médire de Cornelie qui a mis au monde Tiberius?* Et comme ce médisant étoit extrêmement décrié pour un vice infâme, *Sur quoi fondé, lui dit-il, as-tu l'audace de te comparer à Cornelie? as-tu enfanté comme elle?* Tous les Romains sçavent pourtant qu'elle a couché plus souvent sans mari, que toi sans homme. Tel étoit le sel de son discours, & l'on pourroit rassembler beaucoup de traits semblables de tous ses écrits.

*Bons mots de Caius.*

Parmi les Edits, qu'il proposa pour relever la puissance du peuple & pour rabaisser celle du Senat, il y en eut un qui regardoit les Colonies, qui donnoit aux pauvres les terres des villes où on les envoyoit pour les repeupler; un autre en faveur des troupes, qui ordonnoit qu'on leur fournirait les habits sans rien retrancher pour cela de leur solde, & qu'on n'enrôleroit point de soldat qui n'eût dix-sept ans accomplis; un troi-

*Edits que Caius proposa pour relever la puissance du peuple, & rabaisser celle du Senat.*

*Habits des soldats pris sur leur solde avant Caius.*

*Et sur laquelle on mit cette inscription, Cornelie mere des Gracques. ]* Quelle grandeur dans cette simplicité! quel éloge pour Cornelie, & quel éloge pour les Gracques! & tout cela en trois mots.

*Que toi sans homme. ]* Le Grec dit, *que toi qui es un homme.* Mais il m'a paru qu'il y avoit plus de sel dans la maniere dont je l'ai mis, quoique ce soit le même sens.

## 668 TIBERIUS ET CAIUS.

sième en faveur des alliez, qui donnoit à tous les peuples d'Italie le droit de suffrage tel que l'avoient les propres citoyens; un quatrième pour diminuer aux pauvres le prix du bled; & un cinquième enfin, qui concernoit la justice, par lequel il retranchoit la plus grande partie de l'autorité du Senat, car les Senateurs étoient les seuls Juges de tous les procès, ce qui les rendoit très-redoutables aux Chevaliers & au peuple. Il mêla donc aux trois cens Senateurs qu'il y avoit alors, un pareil nombre de Chevaliers, & fit que les jugemens de toutes les causes appartenrent également à ces six cens Juges.

*Les Senateurs seuls  
Juges de tous les  
procès.*

En proposant cette Loi il n'oublia rien de tout.

*Il mêla donc aux trois cens Senateurs qu'il y avoit alors, un pareil nombre de Chevaliers. ] Dans l'Építome de Tite-Live LX. il est porté qu'il mêla six cens Chevaliers aux trois cens Senateurs. Mais peut-être que le passage doit être expliqué de cette manière, que Caius allia au Senat les six cens Chevaliers qui étoient à Rome, mais tantôt les uns, & tantôt les autres, de sorte qu'il y avoit toujours autant de Chevaliers que de Senateurs, & jamais davantage. Ce sens semble même déterminé par ce que Plutarque dit ensuite, que le peuple donna à Caius le droit de choisir les Chevaliers qu'il vouloit établir pour Juges. Mais le sçavant Paul Manuce dans son excellent Traité des loix, a fait*

voir que Plutarque s'est trompé en cet endroit, & que Caius n'associa pas les Chevaliers au Senat pour le jugement des procès, mais qu'il l'ôta entièrement au Senat, & le donna aux Chevaliers, qui jouïrent de ce droit pendant seize ou dix-sept ans jusqu'au Consulat de Servilius Cæpio, qui associa le Senat. Les Chevaliers furent ensuite rétablis dans ce droit, ensuite il fut encore partagé entre les Chevaliers & les Senateurs jusqu'au tems de Sylla, qui en priva les Chevaliers, ce qu'il prouve par l'autorité de Velleius, d'Asconius, d'Appian, de Tite-Live & de Cicéron même. Ruault a aussi traité cette matière dans son animadv. xxvi.

## TIBERIUS ET CAIUS. 669

ce qui la pouvoit faire passer, mais il s'avisa sur-tout d'une chose très-bien pensée. Jusques-là tous ceux qui haranguoient le peuple, se tournoient toujours vers le Senat, & vers le lieu, qu'on appelloit le Comice; & lui en haranguant il affecta de se tourner vers l'autre bout, qui étoit la place publique, & en usa toujours de même depuis ce moment-là, de sorte que par un léger changement de situation & de vûë il introduisit un changement très-considérable dans l'Etat, & fit que le Gouvernement devint en quelque sorte Démocratique, d'Aristocratique qu'il étoit auparavant, en faisant voir aux Orateurs qu'ils devoient adresser leurs discours, non au Senat, mais au peuple. Et comme le peuple ne reçut pas seulement cette loi, mais lui donna encore à lui-même le droit de choisir les Chevaliers, qu'il vouloit établir pour Juges, il se trouva tout d'un coup revêtu d'une puissance souveraine & Monarchique. Le Senat même souffrit qu'il assistât à ses délibérations & qu'il lui donnât ses conseils, & il ne lui conseilloit jamais que ce qui lui étoit séant & utile. Tel fut

*Ceux qui haranguoient le peuple se tournoient toujours vers le Senat.*

*Caius introduit la coutume de se tourner vers le peuple.*

*Ce léger changement change la face de l'Etat.*

*Caius revêtu d'une puissance souveraine & Monarchique.*

*Le Senat souffre qu'il assiste à ses Assemblées.*

*De sorte que par un léger changement de situation & de vûë. ]*  
Ce changement de situation & de vûë paroît en effet très-léger & très-peu important, mais il étoit très-considérable, & ne pouvoit pas manquer d'avoir l'effet qu'il eut. Un Orateur qui en parlant se tournoit du côté du Senat, reconnoissoit l'autorité du Senat, au lieu qu'en se

tournant du côté du peuple, il reconnoissoit l'autorité du peuple, & rien n'est plus conforme à la nature & à la raison, & tel a toujours été l'usage de tous les peuples. Encore aujourd'hui parmi nous celui du côté duquel on se tourne en parlant en public, ou à qui on adresse la parole, est reconnu pour le maître & le plus puissant.

Pppp iij.

## 670 TIBERIUS ET CAIUS.

*Avis très-juste & très-bon que Caius donna au Senat.*

par exemple l'avis qu'il ouvrit sur quelques bleds que Fabius, qui commandoit en Espagne à la place du Préteur, avoit envoyez, avis très-moderé, très-beau & très-juste, car il persuada au Senat de faire vendre ces bleds, d'en envoyer l'argent aux villes qui les avoient fournis, & de faire à Fabius une severe reprimende de ce qu'il rendoit la puissance Romaine odieuse & insupportable aux Espagnols.

*Ordonnances très-sages de Caius.*

Cela lui acquit dans les Provinces une très-grande réputation avec la bienveillance de tous les peuples. Il fit aussi des Ordonnances pour envoyer des Colonies dans les villes desertes, pour faire de grands chemins, pour bâtir des greniers publics, & il se chargea lui-même de l'Intendance & de la conduite de ces grands Ouvrages, sans jamais succomber sous le travail, & sans paroître ni accablé, ni embarrassé de tant & de si grandes entreprises, mais au contraire les executant toutes avec une aussi admirable celerité, & avec autant de soin, que si chacune eût été la seule dont il fût chargé. De sorte que ceux qui le haïssoient, ou qui le craignoient, étoient surpris de son activité & de sa diligence. Le peuple étoit ravi de le rencontrer & de le voir toujours

*Nombreuse Cour que Caius avoit toujours autour de lui.*

suivi d'une foule d'Entrepreneurs, d'Ouvriers, d'Ambassadeurs, d'Officiers, de soldats, de gens de lettres, avec lesquels il s'entretenoit familièrement avec beaucoup de douceur, conservant toujours sa gravité & sa dignité au milieu de cette humanité & de cette politesse, s'accommo-

*Il conservoit toute sa dignité au milieu de sa politesse.*

## TIBERIUS ET CAIUS. 671

étant au génie des uns & des autres, & disant à chacun ce qui leur convenoit. En quoi faisant il dé-  
 creditoit & faisoit paroître fâcheux & injustes les  
 calomnieurs, qui vouloient le faire passer pour  
 un homme incommode, terrible & emporté. Car  
 il se montrait encore plus populaire dans le com-  
 merce, & dans toutes les actions de la vie civile,  
 que dans les fonctions de son ministère, & dans  
 ses discours publics.

*Aussi populaire  
 dans le commerce  
 que dans ses discours  
 publics.*

L'ouvrage qu'il prit le plus à cœur, & auquel  
 il s'appliqua avec le plus de soin, c'est à faire & à  
 dresser les grands chemins publics qu'il avoit or-  
 donnez, & en s'attachant particulièrement à la  
 commodité, il ne négligea ni la beauté ni la  
 grace. Il poussa ces chemins en droite ligne at-  
 travers des terres, les pava de belles pierres de  
 taille partout où il en étoit besoin, & les affu-  
 rant, & les affermissant ailleurs par des monceaux  
 de sable qu'il faisoit battre & lier comme du ci-  
 ment. Toutes les fondrières & tous les ravins,  
 que les torrens, ou les eaux croupies avoient  
 creusés, il les faisoit combler, ou il en joignoit  
 les bords par des ponts solides, de sorte que les  
 deux côtes étant d'une hauteur égale & paral-  
 lele; tout l'ouvrage étoit également uni & très-  
 agréable à la vue. De plus il partagea tous ces  
 chemins par espaces égaux, qu'ils appellent milles,  
 & le mille est à peu près de huit stades; & pour  
 marquer ces milles, il fit planter de grands pilliers  
 de pierre. Il y ajouta une chose d'une grande

*Le grand soin qu'il  
 eut de faire dresser  
 de grands chemins.*

*Huit stades font  
 justement mille pas.*

## 672 TIBERIUS ET CAIUS.

commodité, c'est qu'aux deux côtes des chemins il fit planter de belles pierres debout à une moindre distance l'une de l'autre, afin qu'elles aidassent les voyageurs à monter à cheval sans le secours de personne.

*Il demande au peuple une seule grace.*

*Contre l'attente de tout le monde, il demande le Consulat pour son ami Fannius.*

Pour toutes ces choses le peuple l'élevoit jusques au ciel par ses louanges, & témoignoît qu'il étoit prêt à lui donner toutes les marques les plus essentielles de son affection. Caius, pour profiter de cette bienveillance, lui dit un jour en le haranguant, *qu'il lui demandoit une seule grace, qui lui tiendrait lieu de toutes les récompenses s'il l'obtenoit, & du refus de laquelle il ne se plaindrait jamais.* A ces mots il n'y eut personne qui ne crût qu'il alloit demander le Consulat & le Tribunat ensemble. Mais le jour de l'élection des Consuls étant venu, & tous les esprits étant dans l'attente de ce qu'il alloit faire, on le vit arriver sur la place, menant par la main Caius Fannius, briguant & sollicitant pour lui avec tous ses amis. Cette sollicitation fut d'un grand poids pour Fannius, car il fut élu Consul, & lui, il fut

*Afin qu'elles aidassent les voyageurs à monter à cheval sans le secours de personne.] C'est ce que signifie αγαθολίως μὴ. δομίνως αγαθολίως, étoit un homme, un valet qui aidait son maître à monter à cheval. Ceux qui ont expliqué sans étriers se sont trompez; car en ce tems-là les étriers n'étoient point encore connus.*

*Qu'il alloit demander le Consulat & le Tribunat ensemble.] Mais ces charges n'étoient pas compatibles, & ne pouvoient être possédées ensemble par le même Magistrat. Il faut donc entendre qu'on croyoit qu'il les demanderoit pour deux années différentes.*

nommé

## TIBERIUS ET CAIUS. 673

nommé pour la seconde fois Tribun sans qu'il brigât, ni qu'il demandât, par la seule faveur du peuple. Mais comme il vit que le Senat étoit son ennemi déclaré, & que le Consul Fannius, malgré le grand service qu'il venoit de lui rendre, étoit extrêmement refroidi, il recommença à s'attacher de plus en plus le peuple par de nouveaux Edits, car il ordonna qu'on meneroit des colonies à Tarente, & à Capouë, & que le droit de Citoyen seroit étendu sur tous les peuples Latins. Sur cela le Senat, craignant que son autorité ne vînt à tel point qu'il seroit invincible, résolut de tenter un moyen très-nouveau & très-inoüi de détourner cette faveur excessive, en flatant & en caressant le peuple à l'envi, & en cherchant à lui complaire en tout contre toute sorte de raison, d'honnêteté, & de justice.

*Parti très-honnête  
que le Senat prend  
pour enlever à Caius  
la faveur du peuple.*

Parmi les Collegues de Caius au Tribunat il y en avoit un, nommé Livius Drusus, qui étoit aussi heureusement né & avoit été aussi-bien élevé qu'aucun autre des Romains, & qui en éloquence & en richesses pouvoit le disputer à ceux qui étoient les plus puissans & qui avoient le plus de réputation. Les premiers de Rome s'adressent à lui & le pressent de s'opposer à Caius & de se liguier avec eux contre lui, non en violentant le peuple, ni en résistant à ses volontez, mais au-contraire en faisant tout ce qui pouvoit lui être agréable, & en lui accordant des choses par le refus desquelles il auroit été bien plus

*Le Senat gagne  
Livius Drusus, un  
des Tribuns, & le  
porte à se liguier  
avec eux contre  
Caius.*

## 674 TIBERIUS ET CAIUS.

*Livius Drusus prof-  
tituë son ministère au  
Senat.*

*Il entre en lice avec  
Caius, à qui com-  
plairoit le plus au  
peuple.*

*Le Senat n'en vou-  
loit point aux Ordon-  
nances de Caius, mais  
à sa personne.*

*Procedé très-injuste  
du Senat.*

honnête d'encourir la haine & de s'exposer à toute sa fureur. Livius Drusus se livre donc au Senat, & prostituant son ministère à ne servir que ses desirs, il rend des Edits, qui n'avoient rien de beau ni d'utile, mais dont le seul but étoit de surpasser Caius, & d'entrer en lice avec lui à qui feroit plus de plaisir au peuple, ni plus ni moins que ceux qui font jouer devant lui des Comedies pour le divertir.

Par-là le Senat fit connoître bien évidemment qu'il n'étoit point du tout fâché des Ordonnances de Caius, mais que dans tout ce qu'il faisoit, il n'avoit en vûe que de le ruiner & de l'abattre. En effet lorsque Caius ordonna d'envoyer seulement deux colonies, & de choisir les plus honnêtes gens des Citoyens, le Senat ne manqua pas de s'élever & de crier qu'il accabloit & fouloit le peuple; & quand Livius Drusus ordonna d'en envoyer douze, & de choisir pour chacune trois mille des plus pauvres Citoyens, il le favorisa de tout son pouvoir. Si Caius distribuoit aux pauvres des terres en les chargeant chacun de payer une rente annuelle au tresor public, le Senat le détestoit comme un homme qui flatoit & gâtoit le peuple; & quand Livius déchargeoit les pauvres de cette rente, & qu'il leur laissoit

*Ni plus ni moins que ceux qui  
font jouer devant lui des Comedies  
pour le divertir. ]* Car en Italie  
comme en Grece les Poëtes, qui  
faisoient jouer leurs pieces, tâ-  
choient de se surpasser les uns &  
les autres pour attirer la faveur  
du peuple, & les Magistrats, qui  
les achetoient, entroient dans  
cette sorte d'ambition.



## TIBERIUS ET CAIUS. 675

ces terres franches & quittes, le Senat le loüoit & en étoit ravi. Bien plus Caius ayant fait accorder le droit de suffrage aux peuples Latins, le Senat en murmura & en fut affligé; & lorsque Livius ordonna que les Generaux n'auroient pas la liberté de faire fouetter de verges un soldat Latin, le Senat applaudit & lui aida à faire passer sa Loi. Aussi Livius dans les harangues qu'il faisoit en proposant ses Edits, ne manquoit jamais de dire qu'il les proposoit de l'avis même du Senat, qui avoit soin du peuple. Et c'étoit la seule chose qu'il y avoit d'utile dans ses Edits & dans ses discours. Car le peuple en devint plus doux envers le Senat, & au lieu qu'auparavant il haïssoit tous les principaux de cette compagnie, & les avoit pour suspects, Livius adoucit & éteignit entièrement cette ancienne animosité & ces défiances, en lui persuadant que c'étoit du consentement & à la sollicitation même des Senateurs, qu'il se portoit à lui complaire & à lui faire toutes sortes de plaisirs.

Mais ce qui assuroit le plus le peuple de l'affection de Livius & de sa grande droiture, c'est que dans tout ce qu'il proposoit, il n'y avoit jamais rien qui le regardât personnellement, ni qui favorisât le moins du monde ses intérêts; car tous ces emplois d'aller rebâtir des villes, & mener des Colonies, il les faisoit tomber à d'autres, & ne voulut jamais avoir le maniment de l'argent, au lieu que Caius retenoit toujours pour lui la

*Loi de Livius Drusus, qui ôtoit aux Generaux la liberté de faire fouetter de verges un soldat Latin.*

*Livius éteint l'ancienne animosité du peuple contre le Senat.*

*Grand desintéressement de Livius.*

*Caius retenoit toujours pour lui les com-*

## 676 TIBÉRIUS ET CAIUS.

*missions les plus importantes.*

*Il mène une Colonie à Carthage.*

*Druſus accuſe Fulvius.*

*Caractère de Fulvius.*

*Fulvius cauſe la ruine de Caius.*

plûpart de ces commiſſions & toujours les plus importantes. Rubrius un de ſes Collegues ayant ordonné par un Edit. qu'on iroit rebâtir Carthage, qui avoit été détruite par Scipion, & le ſort ayant nommé Caius à cet emploi, il ſ'embarqua pour aller mener cette Colonie en Afrique. Alors Druſus, profitant de ſon abſence, ſ'éleva plus hautement contre lui, & travailla de plus en plus à gagner le peuple & à ſe concilier ſa faveur, ſurtout en accuſant ouvertement Fulvius.

Ce Fulvius étoit l'ami particulier de Caius, & il avoit été élu avec lui Commiſſaire pour le partage des terres. C'étoit un eſprit ſéditieux, ouvertement haï de tout le Senat, & ſuſpect à tous les Romains, comme un homme qui ne cherchoit qu'à allumer une guerre civile, & qui excitoit ſecretement les peuples d'Italie à ſe revolter. Ces bruits couroient ſourdement ſans aucun indice & ſans aucune preuve certaine, mais il les rendoit vrai-ſemblables par ſa conduite, en ne prenant jamais aucun parti ſage, & en ſe déclarant toujours contre celui de la paix.

C'eſt ce qui contribua le plus à la ruine de Caius, car toute la haine, qu'on avoit pour Fulvius, retomba ſur lui. Mais après que Scipion l'Africain eût été trouvé ſans vie dans ſon lit ſans qu'il eût paru aucune cauſe de mort, & qu'on eut crû appercevoir ſur ſon corps quelques marques de coups & de violence, comme nous l'avons écrit dans ſa vie, alors la plûpart des gens accuſerent ouver-

## TIBERIUS ET CAIUS. 677

terment Fulvius, qui étoit son ennemi déclaré, & qui ce jour-là même s'étoit emporté contre lui dans la Tribune & en termes très-offensans. On eut aussi quelque soupçon contre Caius. Cependant cet horrible attentat, commis contre le premier & le plus grand homme de la République, ne fut ni puni ni recherché; car le peuple s'y opposa & empêcha le jugement, de crainte qu'il n'y eût des indices contre Caius, & qu'il ne fût trouvé coupable de ce crime si on l'approfondissoit, mais cela arriva quelque tems auparavant.

Pendant que Caius étoit en Afrique occupé à rebâtir & à repeupler Carthage, dont il changea le nom, & qu'il appella *Junonia*, c'est-à-dire, la ville de Junon, on dit que les Dieux lui envoyèrent plusieurs signes funestes pour le détourner de cette entreprise. Car le bâton de la première enseigne fut rompu par la violence d'un vent impétueux, qui se leva tout à coup, & qui faisoit de grands efforts pour l'enlever, & par la résistance du porte-enseigne qui s'efforçoit de son côté de la retenir; les entrailles des victimes, qui étoient déjà sur l'Autel, furent emportées & dis-

*Fulvius accusé d'avoir procuré la mort de Scipion.*

*Cela étoit arrivé l'an de Rome 624. sept. ans avant l'année dont il parle ici. Caius n'avoit alors que 24. ans.*

*Caius changea le nom de la ville de Carthage, & lui donna celui de Junonia.*

*Presages funestes que les Dieux lui envoyèrent.*

*Dont il changea le nom, & qu'il appella Junonia. ] Voici Carthage nommée Junonia, la ville de Junon, par Caius, près de cent ans avant que Virgile travaillât à son Eneide; & par conséquent ce n'est pas par une fiction poétique que Virgile a dit de cette ville-là,*

*Quam Juno fertur terris magis  
omnibus unam  
Post habita coluisse Samo.*  
On voit qu'il a suivi une tradition reçue, & la même qui avoit porté Caius à changer l'ancien nom de Carthage en celui de la ville de Junon.

Qqqq iij

## 678 TIBERIUS ET CAIUS.

persées par ce tourbillon, & jettées bien-loin au-delà des palissades dont on avoit marqué l'enceinte de la nouvelle ville; des loups survenant arracherent ces palissades & les emporterent fort loin.

*Caius après avoir tout réglé à Carthage en soixante-dix jours, s'en retourna à Rome.*

Malgré tous ces présages sinistres, Caius ayant réglé & ordonné toutes choses dans l'espace de soixante-dix jours entout, se rembarqua, & revint à Rome, parce qu'il apprit que Fulvius y étoit extrêmement pressé par Drusus, & que les affaires avoient grand besoin de sa présence; car Lucius Hostilius, qui étoit fort porté pour l'Oligarchie & qui avoit beaucoup de credit dans le Senat, ayant brigué l'année précédente le Consulat, avoit été refusé par la protection que Caius avoit donnée à Fannius, & par les brigues qu'il avoit faites en sa faveur. Mais il y avoit toute apparence qu'à la premiere élection il seroit reçu à cause de la quantité de gens qui le favorisoient; & on ne doutoit point que dès qu'il seroit en charge, il ne vînt à bout de détruire Caius, dont la puissance commençoit à baisser & à se flétrir, le peuple étant déjà saoul de ses Ordonnances flatteuses, parce que tout étoit plein de gens qui ne cherchoient qu'à lui complaire, &

*La puissance de Caius diminué auprès du peuple, & pourquoi.*

*Car Lucius Hostilius.* Il n'y a point de Lucius Hostilius qui ait brigué le Consulat cette année-là; Aretinus & Sigonius ont fort bien vû qu'il falloit lire *Lucius Opimius.* Car c'est Opimius, qui ayant brigué inutilement le Consulat pour l'an 63 r. fut nommé Consul pour l'année suivante avec Q. Fabius Maximus.

que le Senat même les laissoit faire très-volontiers.

Dès que Caius fut de retour à Rome, la première chose qu'il fit, ce fut de changer d'habitation, car au lieu qu'il logeoit au mont Palatin, il alla loger au-dessous de la place, ce qui étoit beaucoup plus populaire, parce que c'étoit-là le quartier de la plus vile populace, & des plus pauvres des Citoyens. Ensuite il proposa le reste de ses loix comme pour les faire autoriser par les suffrages du peuple. Comme une grande foule accouroit de tous les environs, & se rangeoit autour de lui, le Senat persuada au Consul Fannius de chasser tout ce peuple, qui n'étoit point habitant de Rome, & de ne laisser que les Romains naturels. On publia donc à son de trompe cette défense jusqu'à lors inouïe & très-étrange, qu'aucun des alliez & des amis de Rome ne se trouvât dans la ville pendant les jours de l'élection. Mais en même tems Caius fit mettre partout des affiches pour se plaindre de cette proclamation si injuste du Consul, & pour promettre main-forte à tous les alliez qui resteroient dans Rome. Il ne tint pourtant pas sa parole, car voyant un de ses amis & de ses hôtes même traîné en prison par les Officiers du Consul, il passa outre, & ne lui donna aucun secours, soit qu'il craignît de faire voir que son pouvoir étoit déjà fort diminué, soit, comme il le dit lui-même, qu'il ne voulût pas donner à ses ennemis un prétexte de prendre les armes, pré-

*Caius change d'habitation pour faire sa cour au peuple.*

*Défense inouïe que Fannius fait publier à son de trompe.*

*Caius fait mettre des affiches contre cette publication.*

*Il laisse traîner en prison un de ses hôtes.*

*Raison qu'il en donne lui-même.*

## 680 TIBERIUS ET CAIUS.

texte qu'ils auroient embrassé avec joye, pour faire éclater leurs mauvais desseins.

*Il se broüilla avec ses Collegues, & pour quel sujet.*

Il arriva en même tems qu'il se broüilla extrêmement avec ses Collegues. Et en voici le sujet: Le peuple devoit assister à un combat de Gladiateurs qu'on lui préparoit dans la place publique. La plupart des Magistrats firent dresser tout autour de la place des échafauds pour les louer. Caius leur fit commandement de les abbatre, afin que les pauvres eussent ces places pour voir ce spectacle sans payer. Comme personne n'obéissoit à son commandement, il attendit la nuit qui précéda ces jeux, & prenant avec lui tous les charpentiers & tous les ouvriers qu'il avoit en sa disposition, il fit abbatre lui-même tous ces échafauds, & le lendemain matin il montra aux pauvres la place vuide pour les recevoir. Cette action le fit regarder du peuple comme un homme de resolution & de courage; mais ses Collegues en furent très-mécontents, & le regarderent comme un homme violent & d'une temerité outrée. Il sembla même que cela fit qu'on lui refusa le troisième Tribunat qu'il poursuivoit. Ce n'est pas qu'il n'eût la pluralité des suffrages, mais on prétend que ses Collegues, par un esprit de vengeance, prévariquerent très-injustement dans le rapport qu'ils en firent. Il est vrai que cela ne fut pas bien averé dans le tems, & demeura douteux.

*Caius pour plaire au peuple, fait abbatre les échafauds que les Magistrats avoient fait dresser.*

*Il est débouté du troisième Tribunat par la prévarication de ses Collegues.*

*Prévarication dans le rapport des suffrages.*

Caius supporta fort impatiemment ce refus, &

## TIBERIUS ET CAIUS. 681

& l'on assure que voyant ses ennemis rire de son malheur, il leur dit avec une insolence trop outrée, *qu'ils rioient d'un ris Sardonien, ne voyant point dans quelles tenebres il les précipitoit par ses Ordonnances.*

*Mot insolent de Caius.*

Lucius Opimius ayant été élu Consul, il commença à casser plusieurs de ses loix, & à rechercher le nouvel établissement qu'il avoit fait à Carthage, le tout à dessein de l'irriter; afin que par ses emportemens il mît en colere quelqu'un des citoyens, & donnât lieu de le tuer. Caius supporta d'abord tous ces affronts avec patience. Mais ses amis, & surtout Fulvius, l'aiguillonnèrent si fort, qu'il assembla de nouveau des gens pour s'opposer au Consul. On prétend que sa mere même entra dans cette espee de conjuration & le seconda dans cette entreprise, ayant secretement joüé des étrangers & les ayant envoyez à Rome déguisez en moissonneurs; car c'est ainsi qu'on le trouve écrit en paroles couvertes dans les lettres qu'elle écrivoit à son fils. D'autres assurent que cela se passa, non-seulement sans la participation de Cornélie, mais contre son gré, & qu'elle en fut très-fâchée.

*Le Consul Opimius casse plusieurs loix de Caius, & recherche ce qu'il a fait à Carthage.*

*Caius assemble des gens pour s'opposer au Consul.*

*Comment Cornélie seconde son fils.*

Le jour donc que le Consul Opimius devoit casser les loix de Caius, ils s'emparerent tous deux du Capitole dès le matin, & le Consul Opimius ayant fait son sacrifice, un de ses Officiers nommé Quintus Antyllius, qui emportoit les entrailles des victimes, dit à Fulvius, & à

## 682 TIBERIUS ET CAIUS.

*Insolence de Q. Antyllius. Pictor l'appelle Antyllus.*

*Il est sué sur la place par le peuple, avec des poignons de tablettes.*

ceux qui étoient en grand nombre autour de lui, méchans citoyens que vous êtes, faites place, & laissez passer les gens de bien. Quelques-uns ajoutent, qu'en prononçant ces paroles, il leur montra le bras nud avec une posture fort deshonnête pour leur faire affront, ce qui les irrita tellement, qu'Antyllius fut tué sur la place à coups de poignons de tablettes, qu'on dit qu'ils avoient fait faire exprès.

*Caius est très-fâché de ce meurtre, & Opimius en est ravi.*

Tout le peuple fut fort troublé de ce meurtre, mais les deux chefs se trouverent dans des sentimens bien opposez. Car Caius fut très-fâché de cette aventure & s'emporta contre les gens, leur reprochant qu'ils avoient donné prise sur eux à leurs ennemis, qui ne cherchoient depuis longtemps qu'un prétexte. Opimius au contraire, regardant cette occasion comme un prétexte favorable, s'éleva & excita le peuple à la vengeance; mais il survint une grosse pluie qui les obligea de se séparer.

Le lendemain dès le matin le Consul assembla le Senat, & pendant qu'il expédia les affaires au dedans, d'autres, selon que cela avoit été concerté entr'eux, ayant mis le corps d'Antyllius tout nud sur un lit, le porterent au travers de la place jusqu'au Senat avec de grands cris & des

*Il leur montra le bras nud avec une posture fort deshonnête, pour leur faire affront. ] C'est ce que signifient à mon avis ces mots οὐκ, ἢ ὕψος γυμνὰ, ce qui semble marquer toute autre chose qu'une menace. Mais il n'est pas nécessaire de rechercher ce qu'il vouloit marquer par cette posture très-indécente.*



## TIBERIUS ET CAIUS 68

lamentations, d'autant plus grandes qu'elles étoient affectées. Opimius scavoit fort bien ce que c'étoit, mais il faisoit semblant de l'ignorer & contrefaisoit l'étonné, de sorte que tous les Senateurs sortirent pour voir ce que ce pouvoit être. Le lit posé au milieu de la place, les uns se mirent à pousser des regrets infinis & à mener un grand deuil comme sur un malheur épouvantable; mais cette vûe fit un effet tout contraire sur l'esprit du peuple, & ne servit qu'à lui faire haïr & détester davantage cette faction des nobles qui avoient massacré dans le Capitole Tiberius Gracchus Tribun du peuple, & avoient jetté son corps dans le Tibre; & lorsqu'un malheureux sergent comme Antyllus, qui peut-être n'avoit pas mérité son malheur, mais qui se l'étoit attiré du moins par son imprudence, étoit exposé sur la place, non seulement ils environnoient son lit, & l'arrosioient de leurs larmes, mais ils conduisoient en pompe le convoi de cet homme mercenaire, pour exciter par-là les Romains à se défaire encore du seul personnage qui restoit de tous ceux qui protegeoient & défendoient le peuple.

Le Senat étant rentré ensuite, fit un decret, par lequel il ordonna au Consul Opimius de se servir de tout son pouvoir pour empêcher la République de recevoir aucun dommage, & pour détruire les Tyrans. Sur cela le Consul ordonna à tous les Senateurs de prendre les armés, & à tous les Chevaliers de venir le lendemain matin chacun avec

*Le corps d'Antyllus posé au milieu de la place avec grand deuil.*

*Cela fait sur l'esprit du peuple un effet tout contraire à celui que le Senat attendoit.*

*Reflexions du peuple.*

*Opimius ordonne à tous les Senateurs & à tous les Chevaliers de prendre les armes.*

## 684 TIBERIUS ET CAIUS.

*Fulvius se prépare à s'opposer à leurs efforts.*

deux domestiques bien armez. Fulvius se prépara de son côté à s'opposer à leurs efforts, & rassembla une grande foule de peuple.

*Caius s'arrête devant la statue de son père, & la regarde en pleurant.*

Caius en s'en retournant de la place, s'arrêta près de la statue de son père, la regarda longtems sans dire une seule parole, & après avoir versé quelques larmes & poussé quelques soupirs, il continua son chemin. Cela toucha de compassion le peuple qui le vit, & tous ensemble se reprochant leur lâcheté de ce qu'ils abandonnoient & trahissoient un tel personnage, ils le suivent chez lui &

*Le peuple passe la nuit devant la maison de Caius, mais dans un état bien différent de celui où étoient ceux qui gardoient celle de Fulvius.*

passent la nuit devant la porte de sa maison dans un état bien différent de celui où étoient ceux qui gardoient la maison de Fulvius; car ceux-ci la passèrent à se réjouir, à boire, à yvrogner, à mener grand bruit, & à faire des rodomontades, Fulvius lui-même leur donnant l'exemple, s'enivrant tout le premier, & disant & faisant beaucoup de choses très-indecentes & peu convenables à son âge & à sa dignité; au lieu que ceux qui gardoient Caius, la passerent dans un grand silence, comme dans une calamité publique, s'entretenant de ce qui pouvoit arriver de ce desordre, & se relevant tour à tour pour se reposer.

*Les gens de Fulvius s'arment chez lui des armes qu'il avoit prises sur les Gaulois, sur les Linguriens qu'il avoit défaits cinq ans auparavant.*

Le lendemain au point du jour, les gens de Fulvius l'éveillent avec beaucoup de peine, l'yvresse rendant son sommeil plus profond, & s'arment des dépouilles qui étoient dans sa maison, & qu'il avoit prises sur les Gaulois, qu'il avoit défaits dans son Consulat, & se mettent en marche avec

## TIBERIUS ET CAIUS. 685

de grands cris & de grandes menaces pour aller se saisir du mont Aventin. Pour Caius, il refusa de prendre ses armes, & sortit en robe, comme s'il alloit sur la place, s'étant seulement muni d'un petit poignard. Comme il sortoit, sa femme se jeta à ses genoux sur le seuil de la porte, & le prenant d'une main, & tenant son fils de l'autre, elle lui dit : *Mon mari, je ne vous vois point partir de votre maison à votre ordinaire pour aller à la Tribune proposer des Edits comme Législateur & comme Tribun, ni pour aller à la guerre environné d'honneur & en état, si le sort des armes me privoit de votre chère vie, de me laisser un deuil horrible & sans consolation, mais au moins plein de gloire. Vous allez vous exposer aux meurtriers de votre frere Tiberius. Et vous y allez sans armes, plus prêt à tout souffrir, qu'à rien attendre vous-même. En quoi je louë votre générosité; mais vous allez mourir, sans que votre mort puisse être utile à votre patrie. Déjà le mauvais parti triomphe, la violence & le fer décident dans tous les jugemens. Si votre frere avoit été tué devant Numance, les loix de la guerre par une trêve nous auroient fait rendre son corps; au lieu que presentement je vais peut-être moi-même être réduite à courir toute éplorée les rivières & les mers pour les supplier de me montrer enfin votre corps qu'elles auront longtems gardé dans leur sein. Car désormais que peut-on attendre des loix & des Dieux mêmes, après qu'à leur vûë Tiberius a été si cruellement massacré?*

*Caius sort en robe : muni seulement d'un poignard.*

*Discours que sa femme lui tient sur le seuil de la porte.*

Licinnia ayant fait ces tristes regrets le visage couvert de larmes, Caius se débarrassa doucement

Rrrr iij

## 686 TIBERIUS ET CAIUS.

*Licinia voulant  
tenir Caius pour le  
retenir tombe sur le  
pavé & demeure long-  
tems évanouie.*

d'entre ses bras, & marcha dans un profond silence environné de ses amis. Sa femme voulant s'avancer & le suivre pour le retenir par sa robe, tomba sur le pavé, où elle demeura longtems sans voix & sans sentiment, jusqu'à ce que ses domestiques la voyant évanouie, l'enleverent & l'emportèrent chez son frere Crassus.

*Fulvius envoya à  
la place le plus jeune  
de ses enfans, un  
caducée à la main,  
pour faire des propo-  
sitions au Senat.*

Quand les gens de Caius & de Fulvius furent assemblez sur l'Aventin, Fulvius à la sollicitation de Caius envoya à la place le plus jeune de ses enfans avec un caducée à la main. C'étoit un jeune garçon d'une beauté singuliere. Dès qu'il fut arrivé à la place, se tenant dans une posture pleine de pudeur & de modestie, & le visage baigné de pleurs, il fit au Consul & au Senat des propositions d'accommodement. La plupart des Senateurs écoutoient assez volontiers ces propositions, mais le Consul Opimius prenant la parole, dit que ce n'étoit point par des herauts que ces rebelles devoient persuader le Senat, qu'ils devoient descendre de leur asyle comme des prévenus, venir subir le jugement, & se livrant eux-mêmes, demander grace en cet état. & desarmer la colere du Senat irrité de leur revolte. En même tems il ordonna à ce jeune homme de s'en retourner, & de revenir avec l'acceptation de ces articles qu'il leur marquoit, ou de ne plus revenir.

*Opimius refuse d'é-  
couter ces propositions  
& renvoie le fils de  
Fulvius avec des or-  
dres très-durs.*

Le jeune homme ayant fait son rapport, Caius, dit-on, voulut descendre & aller faire ses efforts pour persuader & ramener le Senat; mais tous les

## TIBERIUS ET CAIUS. 687

autres s'y étant opposés, Fulvius renvoya encore son fils à la charge pour faire les mêmes propositions; mais Opimius, qui ne demandoit qu'à décider l'affaire par la voye des armes, impatient d'en venir aux mains, fit prendre le jeune Fulvius, & l'ayant donné en garde à des gens sûrs, il marcha contre la troupe de Fulvius avec une bonne Infanterie & des archers Cretois, qui tirant sur eux & en blessant plusieurs, les mirent bientôt en désordre. Dans un moment la déroute fut générale. Fulvius se retira dans un bain public qui étoit abandonné, où il fut trouvé peu de momens après & égorgé avec l'aîné de ses enfans.

*Fulvius envoie son fils une seconde fois.*

*Opimius le fait arrêter, & marche contre Fulvius.*

*Fulvius est égorgé dans un bain public où il s'étoit retiré.*

Pour Caius, personne ne le vit combattre ni tirer l'épée, mais très-affligé de tout ce qui se passoit, il se retira dans le Temple de Diane. Là il voulut se servir de son poignard pour se tuer lui-même, mais il en fut empêché par les plus fideles de ses amis Pomponius & Licinnius, qui l'ayant suivi lui ôtèrent son poignard, & le porterent à prendre la fuite. On dit qu'avant que de sortir il se jeta à genoux, & levant les mains vers la Déesse, il pria que le peuple Romain, en punition de son ingratitude & de sa noire trahison, ne sortît jamais de la dure servitude à laquelle il couroit volontairement, car la plupart l'avoient abandonné sur la premiere publication de l'amnistie qu'on leur promit.

*Caius se retire dans le Temple de Diane, il veut se tuer lui-même & en est empêché par ses amis.*

*Il prend la fuite.*

*Prière qu'il fait à la Déesse en sortant de son Temple.*

Comme Caius s'enfuyoit, ses ennemis, qui le suivoient de près, l'atteignirent près du pont de

*Il est atteint près du pont de bois.*

## 688 TIBERIUS ET CAIUS.

bois. Ses deux amis , qui ne l'avoient point abandonné , le forcerent de gagner les devans pendant qu'ils s'opposeroient seuls à ceux qui le poursuivoient , & se jettant en même tems l'épée à la main au-devant du pont , ils combattirent avec tant de courage , qu'aucun d'eux ne put passer jusqu'à ce qu'ils eussent été tuez sur la place. Caius n'avoit avec lui qu'un esclave , nommé Philocrate. Tous les autres l'exhortoient & l'encourageoient comme on fait dans les combats de lice , mais personne ne le secouroit , & il avoit beau demander un cheval à tous ceux qu'il trouvoit sur son passage , tout le monde le lui refusoit , car les ennemis étoient à leurs trouffes. Il les devança pourtant d'un moment & gagna un bois , qui étoit consacré aux Furies. Là il fut tué de la main de son esclave , qui après lui avoir rendu ce service ,

*Grand courage de ses amis qui défendent le pont pour lui donner le tems d'échapper , & se font tuer.*

*Caius gagne un bois qui étoit consacré aux Furies & se fait tuer par son esclave qui se tue ensuite.*

*Et gagna un bois , qui étoit consacré aux Furies. ]* C'est ainsi que Plutarque explique fort bien ce que les Romains appelloient *lucum Furina* , le bois de la Déesse Furine. Car cette Déesse étoit *Furina*. Son bois étoit près du pont Sublicius. Aurelius Victor , dans son traité des hommes illustres , éclaircit tout cet endroit , & nomme les deux amis de Caius qui , pour lui donner le tems de se sauver , s'opposèrent genereusement à ceux qui le poursuivoient. *Pomponio amico apud portam Trigeminam , P. Latorio in ponte Sublicio persequen-*

*tibus resistente in lucum Furina perveni.* Cette Déesse Furina avoit un grand Prêtre appelé *Flamen Furinalis* , & une fête appelée *Furinalia*. Varron , dans le V. Liv. de la Langue Latine. *Furinalia & Furina , quod ei Dea feria publica dies is. Cujus Dea honos apud antiquos , nam ei sacra instituta annua , & Flamen attributus , nunc vix nomen notum paucis.* Festus en fait aussi mention , *Furinalia , Sacra Furina quam Deam dicebant.* Et dans le Calendrier sa fête est marquée le 25. de Juillet. *Fur. N. P. Ludi.*

se

## TIBERIUS ET CAIUS. 689

se tua lui-même. D'autres disent qu'ils furent pris tous deux en vie par leurs ennemis, & que Philocrate embrassa si étroitement Caius, & le couvrit si bien de son corps, qu'aucun d'eux ne put le frapper que l'esclave ne fût percé auparavant de tous les coups qu'on portoit à son maître, & tombé mort à ses pieds. On dit qu'un soldat coupa la tête de Caius, & qu'il la portoit au Consul, mais qu'un des amis d'Opimius, nommé Septimuleius, la lui enleva en chemin; car avant le combat on avoit fait publier à son de trompe que ceux qui apporteroient les têtes de Caius & de Fulvius, auroient pour récompense autant d'or pesant. Septimuleius porta au Consul Opimius cette tête traversée au bout d'une pique. On fit apporter des balances, & il se trouva qu'elle pesoit dix-sept livres huit onces, Septimuleius ayant ajouté la fraude au crime, car il ôta toute la cervelle de cette tête, & mit à la place du plomb fondu. Ceux qui apportèrent la tête de Fulvius n'eurent rien, parce que c'étoient des gens peu considérables.

Les corps de Caius & de Fulvius, & ceux de tous les autres, qui avoient été tuez, furent jettez dans le Tibre au nombre de trois mille. Tous leurs biens furent confisquez; on fit défenses à leurs femmes de les pleurer, & d'en porter le deuil, & Licinnia fut privée de sa dot. Le plus jeune des enfans de Fulvius fut traité très-inhumainement, quoiqu'il n'eût fait aucune résistance

*Un soldat coupe la tête de Caius. Septimuleius la lui enlève, & la porte au Consul.*

*On avoit promis autant d'or pesant à ceux qui apporteroient les têtes de Caius & de Fulvius;*

*Septimuleius ajoute la fraude au crime pour rendre la tête de Caius plus pesante.*

*Les corps de Caius & de Fulvius jettez dans le Tibre avec ceux de trois mille Citoyens.*

*On défend à leurs femmes de les pleurer.*

## 690 TIBERIUS ET CAIUS.

*Opimius fait mourir le fils de Fulvius qu'il avoit retenu prisonnier.*

*Il fait bâtir le Temple de la Concorde, le peuple est offensé de cette insolence.*

*Inscription mise sous celle de ce Temple.*

*Opimius, le premier qui usurpa dans son Consulat toute l'autorité du Dictateur.*

*Opimius commis un vol public, & vieillit dans le mépris.*

& qu'il ne se fût pas trouvé au combat ; car ayant été envoyé auparavant pour proposer un traité , il fut retenu prisonnier , & après le combat on le fit mourir contre toute sorte de justice. Mais le peuple ne fut ni si offensé ni si affligé de toutes ces indignitez , que de l'insolence qu'eut Opimius de bâtir le Temple de la Concorde. Car il paroïssoit par-là qu'il se glorifioit , qu'il s'enorgueillissoit de ce qu'il venoit de faire , & qu'il regardoit en quelque sorte comme un grand sujet de triomphe le meurtre de tant de Citoyens. C'est pourquoi la nuit qui suivit la dédicace de ce Temple , quelqu'un écrivit au-dessous de l'inscription, *Ce Temple de la Concorde est l'ouvrage de la Fureur.*

Cet Opimius fut le premier qui dans le Consulat usurpa toute l'autorité du Dictateur , & qui sans aucune forme de justice fit mourir trois mille Citoyens outre Caius Gracchus & Fulvius Flaccus , dont celui-ci avoit été Consul & avoit eû les honneurs du triomphe , & l'autre surpassoit tous ceux de son âge en vertu & en réputation. Mais cet Opimius si fier ne put s'empêcher de commettre un vol public ; car envoyé en ambassade à la Cour de Jugurtha Roi de Numidie , il se laissa corrompre par argent , & ayant été condamné juridiquement pour une action si infâme , il vieillit dans le mépris , il fut haï & bafsoüé du peuple ,

*Ne put s'empêcher de commettre un vol public. ]* Cela est assez remarquable. Plutarque appelle *vol public* de s'être laissé corrom-

pre par argent pour trahir les intérêts de sa patrie. Et en effet il n'y a pas de plus grand vol que celui-là.



## TIBERIUS ET CAIUS. 691

qui véritablement d'abord après les actions cruelles de ce Consul étoit tombé dans l'humiliation & dans l'abattement , mais qui se releva & reprit courage bien-tôt après , & fit voir tout le regret qu'il avoit de la mort des Gracques. Car ayant fait faire leurs statues , il eut l'audace de les exposer en public , il consacra les lieux où ils avoient été tuez , & il y alloit offrir les prémices des fruits de toutes les saisons. Plusieurs même y faisoient tous les jours des sacrifices , y adoroient & y faisoient leurs prières à genoux tout comme dans les véritables Temples.

*Regret que le peuple témoigna de la mort des Gracques , & les honneurs qu'il leur rendit.*

Leur mere Cornélie supporta son malheur avec beaucoup de constance & de magnanimité ; & l'on écrit qu'en parlant des chapelles, qu'on avoit bâties sur les lieux où ses enfans avoient été tuez , elle dit seulement , *ils ont les tombeaux qu'ils méritent*. Elle passa le reste de ses jours dans une maison de campagne près du mont de Misene , sans rien changer à sa maniere de vivre. Comme elle avoit beaucoup d'amis & qu'elle aimoit à recevoir les étrangers , elle avoit toujours une bonne table ; sa maison étoit toujours pleine de Grecs & de gens de lettres ; les Rois mêmes se faisoient un honneur de recevoir d'elle des présents , & de lui en envoyer. Tous ceux qui étoient reçus chez elle , prenoient un singulier plaisir à lui entendre raconter les particularitez de la vie de son pere Scipion l'Africain & sa maniere de vivre. Mais on l'admiroit sur-tout quand sans donner aucune

*Constance de Cornélie.*

*Beau mot de Cornélie , qui divinise par-là ses enfans , ou les traite comme des héros.*

*La vie noble qu'elle mena depuis la mort de Caius.*

*Les Rois mêmes se faisoient honneur de lui envoyer des présents, & d'en recevoir d'elle.*

## 692 TIBERIUS ET CAIUS.

*Elle faisoit l'histoire de ses enfans sans verser une seule larme.*

*Faus jugement que l'on faisoit de sa constance.*

*Quels grands remèdes l'heureuse naissance & la bonne éducation fournissent contre la tristesse & la douleur.*

*La Fortune a souvent moins de force contre la vertu dans l'adversité que dans la prospérité.*

marque de douleur & sans verser une seule larme, elle faisoit l'histoire de tout ce que ses enfans avoient fait & souffert, comme si elle eût parlé de quelques anciens personnages qui lui auroient été entièrement étrangers.

Cela paroissoit si extraordinaire que la plupart croyoient que la vieillesse lui avoit affoibli l'esprit, ou que la grandeur de ses maux & de ses malheurs lui avoit ôté le sentiment. Mais c'étoit eux-mêmes qu'on pouvoit accuser d'être privez & de sentiment & d'esprit, de ne pas reconnoître quels grands remèdes fournissent aux hommes contre la douleur & la tristesse l'heureuse naissance & la bonne éducation, & d'ignorer que si dans la prospérité la Fortune triomphe souvent de la vertu dans ceux qui ont été le mieux élevez, & qui sont les plus attachez à tout ce qui est beau & honnête, dans l'adversité elle ne leur ôte pas la force de supporter constamment leurs malheurs.

*Que si dans la prospérité la Fortune triomphe souvent de la vertu dans ceux qui ont été le mieux élevez. ] C'est ce que l'expérience fait voir assez souvent. Un homme vertueux, qui dans la prospérité n'a pu se défendre*

*contre la Fortune, résiste souvent à tous ses coups les plus rudes dans l'adversité. Et il n'est pas mal aisé d'en trouver la raison, la prospérité amollit & relâche, au lieu que l'adversité resserre & endurecit.*

**L A C O M P A R A I S O N**  
*d'Agis & de Cleomene avec Tiberius*  
*& Caius Gracchus.*

**A**PRES avoir fini le récit des actions de ces personnages, nous n'avons qu'à contempler leurs vies ensemble en les comparant. Pour ce qui est des deux Gracques, tous ceux qui en ont le plus mal parlé, & qui ont eu pour eux la haine la plus outrée, n'ont jamais osé dire qu'ils n'eussent pas été plus heureusement nez à la vertu que tous les Romains de leur tems, & que cette heureuse naissance n'eût pas été secondée & fortifiée par la plus excellente éducation & par les instructions les plus solides. Mais dans Agis & dans Cleomene la nature paroît avoir été encore plus forte que dans ces deux Romains, en ce que n'ayant pas eu le bonheur d'être bien élevez, & ayant été nourris dans des coutumes & dans des manieres de vivre, qui avoient corrompu ceux qui avoient été avant eux, ils se rendirent pourtant des modeles de vertu, de simplicité & de tempe-

*Premier avantage d'Agis & de Cleomene sur les Gracques. La nature plus forte & plus excellente;*

*Mais dans Agis & dans Cleomene la nature paroît avoir été encore plus forte.] En effet de se rendre un modele de vertu par le secours & par la seule force* de la nature sans l'éducation, c'est la marque d'un naturel bien excellent & bien supérieur à celui qui a eu le secours d'une éducation excellente.

S f f f iij

## 694 TIBERIUS ET CAIUS:

*Second avantage.  
Ils étoient nez de  
peres bien differens  
et dans une patrie  
corrompue.*

*La vertu des peres,  
une succession dont  
leurs enfans doivent  
être jaloux.*

D'ailleurs les Gracques ayant vécu dans le tems où Rome étoit la plus florissante, & où l'éclat des vertus relevoit davantage sa gloire & sa dignité, ils auroient eû honte d'abandonner la succession de cette vertu paternelle, qui leur étoit transmise par leurs ancêtres; au lieu qu'Agis & Cleomene, nez de peres qui avoient des sentimens bien différens, & ayant trouvé leur patrie toute corrompue & toute malade, ne ralentirent pourtant en rien l'ardeur qu'ils avoient naturellement pour tout ce qui est beau & honnête.

Il est vrai qu'une très-grande marque du désintéressement des Gracques, & du mépris qu'ils avoient pour l'argent, c'est qu'ayant été dans les plus grandes charges & dans les emplois les plus considérables, ils ont toujours conservé leurs mains pures, & n'ont jamais essuyé aucun reproche d'avoir pris la moindre chose injustement. Mais Agis se seroit mis dans une véritable

*D'ailleurs les Gracques ayant vécu dans le tems où Rome étoit la plus florissante & où l'éclat des vertus. ]* Quand on est né dans un tems où les vertus fleurissent & de peres gens de bien, on n'a pas un si grand mérite à être vertueux, car la honte qu'il y a à ne l'être pas est si grande, qu'elle suffit seule pour retenir les plus lâches & les plus vicieux; au lieu que quand on est né au milieu de la corruption & des vices, la vertu jette un éclat bien plus grand, & est bien plus recommandable. Et c'est là un autre grand avantage d'Agis & de Cleomene sur les Gracques. *Mais Agis se seroit mis dans une véritable colere. ]* Avec quel art & quelle noblesse Plutarque relève l'avantage qu'Agis avoit sur les Gracques du côté du désintéressement. Les Gracques n'avoient rien pris aux autres, mais Agis avoit donné même tout le sien. Les Gracques regardoient comme un gain injuste de prendre le bien des autres, & Agis traitoit d'avarice horrible de retenir ce qui lui appartenoit.

## TIBERIUS ET CAIUS. 695

colere si quelqu'un l'avoit loüé de n'avoir rien pris du bien des autres, lui qui donna à ses Citoyens son propre bien, qui consistoit en six-cens talens d'argent comptant sans les meubles & autres biens très-considérables. Quel grand mal n'auroit donc point paru un gain injuste à celui qui regardoit comme une avarice horrible de posséder plus que les autres, quoique justement ?

Que si l'on considere la hardiesse & l'audace de leurs entreprises & des innovations qu'ils firent dans l'Etat, celles d'Agis l'emportent de beaucoup par leur grandeur & par leur importance. Car des deux Romains, Caius ne s'appliqua principalement qu'à faire de grands chemins, & à repeupler des Villes par des Colonies ; & le trait le plus hardi & le plus éclatant de leur politique ce fut pour Tiberius le partage des terres, & pour Caius le changement qu'il fit dans les tribunaux de la Justice en mêlant parmi les Senateurs un pareil nombre de Chevaliers. Au lieu que le changement qu'Agis & Cleomene firent dans leur Etat, fut toute autre chose, car voyant bien que de vouloir corriger par le menu les petites fautes & retrancher peu à peu ce qu'il y avoit de défectueux, c'étoit, comme dit Platon, couper

*Troisième avantage d'Agis & de Cleomene sur les Gracques, le desintéressement.*

*Sur ceux mille écus.*

*Quatrième avantage d'Agis & de Cleomene, la grandeur des entreprises.*

*Quelles furent les entreprises de Tiberius & de Caius.*

*Celles d'Agis & de Cleomene.*

*En mêlant parmi les Senateurs un pareil nombre de Chevaliers.] Il devoit plutôt dire, en ôtant aux Senateurs les jugemens des Procès & en les transportant aux Chevaliers.*

*C'étoit, comme dit Platon, couper les têtes de l'Hydre.] Le passage de Platon est du 1<sup>er</sup> liv. de la Repub. tom. 2, pag. 426. & il convient parfaitement ici; car Platon parle des Législateurs*

## 696 TIBERIUS ET CAIUS.

les têtes de l'Hydre, ils introduisirent dans les affaires un changement , qui pouvoit chasser tout d'un coup tous les maux , & y rétablir l'ordre. Peut-être même est-ce parler plus véritablement de dire qu'ils proscrivirent & cassèrent le changement qu'on avoit introduit avant eux, & qui avoit causé tous ces maux , & que par-là ils ramenerent & rétablirent leur ville dans l'état qui lui étoit propre , & qui étoit celui de sa fondation.

On peut dire aussi qu'à tout ce que les Grac-

*Cinquième avantage d'Agis & de Cleomene sur les Gracques, l'amertume des loix.*

qui croient par de petites loix en détail déraciner les vices de leur République. Voici comme il s'en mocque : *Ce sont de merveilleux personnages ces Législateurs qui font les loix dont je viens de parler, & qui sont toujours après à réformer l'Etat, croyant avoir trouvé par-là le moyen de mettre fin à toutes les fraudes & malversations qui se commettent dans le commerce, & sur les choses dont je viens de parler, ne s'apercevant pas qu'ils ne font autre chose que couper la tête de l'Hydre.*

*Et y rétablir l'ordre.* ] J'avoue que je n'entends pas le mot du texte *κατασκευάζειν*. Je voi que M. le Fevre à la marge de son Dictionnaire sur ce mot, a marqué qu'il falloit corriger ici Plutarque sans dire comment ; mais par ce qu'il a mis dans le même Dictionnaire à côté du mot *ἀνασκευάζειν*, on voit qu'il corrigeoit *κατασκευάζειν*. Le ms. de la Bibliotheque de S. Ger-

main a *μετασκευάζειν*. Je croi qu'il faut lire *κατασκευάζειν*. *Mutare in aliam formam habitumque vertere, & par conséquent rétablir, remettre l'ordre.*

*On peut dire aussi qu'à tout ce que les Gracques voulurent exécuter dans le gouvernement, les plus grands des Romains s'y opposèrent.* Voici un cinquième avantage d'Agis & de Cleomene sur les Gracques, c'est que dans tout ce que les Gracques entreprirent, ils eurent toujours les plus grands des Romains & les plus gens de bien pour adversaires, au lieu que dans ce qu'Agis entreprit, & que Cleomene acheva, ils eurent la plus respectable des autoritez, les anciennes loix, Lycurgue & Apollon même. Or on ne peut pas douter que ce qui est fondé sur une autorité légitime, ne soit infiniment préférable à tout ce qui va contre l'autorité.

ques

## TIBERIUS ET CAIUS. 697

ques voulurent executer dans le Gouvernement, tous les plus grands des Romains s'y opposerent, au lieu que tout ce qu'Agis entreprit, & que Cleomene acheva, étoit fondé sur l'autorité la plus grande, la plus authentique, & la plus respectable, qui leur servit de modèle, je veux dire sur les Rhetres ou anciennes loix de leur patrie touchant la temperance & l'égalité, dont les unes avoient été établies par Lycurgue, & les autres avoient Apollon même pour auteur & pour fondateur.

*V. la vie de Lycurgue, tom. I. page 216.*

Mais ce qui est encore plus considerable, c'est que par toutes les nouveautez que les Gracques introduisirent, Rome ne s'aggrandit jamais & n'acquit pas un pouce de terrain, au lieu que par celles de Cleomene, la Grece vit en peu de tems Sparte devenir maîtresse du Peloponese, & combattre contre ses peuples les plus puissans, ce grand & glorieux combat pour la principauté, combat dont l'unique but étoit de délivrer la

*Sixième avantage d'Agis & de Cleomene sur les Gracques, l'aggrandissement de la patrie.*

*Dont les unes avoient été établies par Lycurgue, & les autres.] Il y a faute au texte. Le passage est fort bien corrigé dans le ms. de la Bibliotheque de S. Germain, où on lit, ἡ τέρτος ἰσθμῶς, ὁ δὲ δεύτερος ἰσθμῶς, ὁ δὲ τρίτος ἰσθμῶς.*

*Mais ce qui est encore plus considerable, c'est que par toutes les nouveautez que les Gracques introduisirent, Rome ne s'aggrandit jamais.] Voici un fixième avanta-*

*ge bien considerable d'Agis & de Cleomene sur les Gracques. De deux Gouverneurs d'États on préférera toujours celui dont la politique a été le plus utile à sa patrie, & a le plus servi à son aggrandissement. Agis & Cleomene, qui rendirent Sparte maîtresse du Peloponese, sont donc de ce côté-là préférables aux Gracques, dont toute la politique n'ajouta jamais un pouce de terrain à leur pais.*

Tome V.

T t t t

## 698 TIBERIUS ET CAIUS.

Grece entiere des armes des Illyriens & des Gaulois, & de la remettre sous le juste & honorable Gouvernement des descendans d'Hercule.

*Septième avantage  
d'Agis & de Cleo-  
mene sur les Grac-  
ques, du côté de la  
mort.*

Je trouve aussi que la mort de tous ces personnages marque quelque difference dans leur ver-

*Je trouve aussi que la mort de tous ces personnages marque quelque difference dans leur vertu.* ] Ce jugement de Plutarque est considerable, & merite d'être examiné. Il donne l'avantage à Agis & à Cleomene sur les Gracques du côté de la mort, parce que les deux Gracques combattirent contre leurs citoyens, & qu'après avoir pris la fuite, ils perirent malheureusement, victimes de la haine & de la vengeance des nobles; au lieu que des deux Grecs, Agis mourut pour ne faire mourir aucun citoyen; & Cleomene, après avoir fait tout ce que le plus grand courage pouvoit faire dans l'extrémité où il se trouvoit, se tua genereusement lui-même. Ce jugement ne me paroît pas tout-à-fait juste. Il est certain que la mort d'Agis est plus glorieuse que celle de Tiberius. Agis fut condamné par ses citoyens contre toute sorte de justice, & mourut presque volontairement, en se trouvant plus heureux que ceux qui l'avoient condamné. Dans cette mort il n'y a rien que de grand & de noble, & celle de Tiberius n'a rien qui puisse lui être

comparé. Il n'en est pas de même, à mon avis, de celle de Cleomene, elle me paroît fort inferieure à celle de Caius. Il est vrai que Cleomene témoigna un fort grand courage, mais il eut la foiblesse de se tuer lui-même, quoique peu de jours auparavant il eût dit des choses admirables contre ceux qui se portoit à ce desespoir. Il est vrai encore que Caius fut tué en fuyant, & qu'il parut donner plus de marques de précaution que de courage. Mais dans ses précautions éclate un courage heroïque & le courage d'un homme de bien. Il alla s'exposer aux meurtriers de son frere, & il y alla sans armes, plus prêt à tout souffrir qu'à rien attendre. Il y a dans cette disposition une generosité qui ne peut être trop louée. D'ailleurs il a le bonheur qu'on doute si ce fut son esclave qui le tua par son ordre, ou si ce furent ses ennemis qui le tuèrent après avoir tué l'esclave qui le couvroit. Plutarque estime trop ces meurtriers d'eux-mêmes, & il donne le nom de vertu à cette foiblesse par un aveuglement trop payen.



## TIBERIUS ET CAIUS. 699

tu. Car les Gracques combattirent contre leurs citoyens, & ensuite ayant pris la fuite, ils périrent malheureusement ; au lieu que des deux Grecs, Agis mourut presque volontairement pour ne faire mourir aucun citoyen ; & Cleomene forcé par les mépris & par les outrages qu'il essuya, prit enfin les armes pour se venger, mais l'occasion n'ayant pas favorisé son courage, il se tua genereusement.

Que si on les regarde les uns & les autres par un autre côté, on trouvera qu'Agis n'a jamais fait aucune action de grand Capitaine, car il fut tué avant que d'avoir pû donner des marques de son habileté & de son courage, & qu'à toutes les grandes & belles victoires de Cleomene, qui sont en grand nombre, on peut opposer l'éclatante action de Tiberius, lors qu'à la prise de Carthage il monta le premier sur la brèche, ce qui ne fut pas un mediocre exploit, & le sage traité qu'il

*Premier avantage des Gracques sur Agis & sur Cleomene, les qualitez de Capitaine.*

*Et qu'à toutes les grandes & belles victoires de Cleomene, qui sont en grand nombre, on peut opposer l'éclatante action de Tiberius. ]* Voici un passage qui marque au moins que Plutarque ne favorisoit pas les Grecs contre les Romains. Mais je croi qu'il n'y a personne qui n'appelle ici de son jugement. Car qui est-ce qui égalera jamais l'action de Tiberius qui monte le premier sur la brèche à l'assaut de Carthage, qui l'égalera, dis-je, aux victoires de Cleomene ?

monter le premier sur la brèche, c'est l'action d'un soldat plein de valeur. Les armées sont pleines de soldats jaloux d'un tel honneur. Mais de grandes & belles victoires, c'est le fruit de la capacité d'un grand Capitaine. Cela ne peut être comparé.

*Et le sage traité qu'il fit à Numance. ]* Je ne nie pas que ce traité ne fût l'effet d'une grande prudence, je dis seulement qu'un homme qui n'auroit aucune qualité de grand Capitaine pourroit être capable de cette prudence-là.

Tttt ij

700 TIBERIUS ET CAIUS.

fit à Numance , par lequel il sauva vingt mille Romains, qui n'avoient aucune autre esperance de salut. Pour Caius & dans cette guerre de Numance , & dans la Sardaigne, il donna de grandes marques de valeur ; de sorte que ces deux freres auroient été comparables aux plus grands Capitaines Romains s'ils n'avoient pas été tuez si jeunes.

*Second avantage des Gracques sur Agis & sur Cleomene, la maniere de gouverner.*

*La lenteur, la mollesse & la timidité d'Agis.*

*La violence & l'emportement de Cleomene.*

Pour ce qui est de leur maniere de gouverner, il semble qu'Agis se conduisit avec trop de lenteur & de mollesse, car il se laissa surprendre par Agefilas, il trompa ses citoyens, en n'exécutant pas le partage des terres qu'il leur avoit promis, & pour tout dire en un mot, par une timidité, qui procedoit de sa grande jeunesse, il laissa inutiles & imparfaites toutes les grandes entreprises qu'il avoit faites, & qui avoient excité l'attente du public. Cleomene au-contre se porta avec trop de violence & d'emportement à changer le Gouvernement de la République en tuant contre toute sorte de raison & de justice les Ephores, qu'il lui auroit été très-facile d'at-

*Il semble qu'Agis se conduisit avec trop de lenteur & de mollesse. ] Il est vrai qu'il paroît un peu trop de lenteur & de mollesse dans la conduite d'Agis. Mais je ne sçai si on doit lui faire un reproche de s'être laissé surprendre par Agefilas ; car la raison, que celui-ci donnoit, paroissoit si plausible, que Ly-*

*sandre même y fut trompé.*

*En tuant contre toute sorte de raison & de justice les Ephores. ]*

Cette action est si horrible, que rien ne sçauroit l'excuser. Il n'y a que la politique enragée dont on a donné des leçons dans le dernier siècle, qui pût lui donner quelque couleur.

## TIBERIUS ET CAIUS. 701

tirer dans son parti, puisqu'il étoit le plus fort, ou de les chasser de la ville, comme on en chassa quantité d'autres, que l'on bannit. Car d'avoir recours au fer sans la dernière nécessité, cela n'est ni du grand medecin, ni du grand politique, & fait voir au-contraire dans l'un & dans l'autre une grande ignorance de l'art. Et il y a de plus dans le politique que cette ignorance est accompagnée d'injustice & de cruauté. Mais aucun des deux Gracques ne commença le premier à verser le sang de ses citoyens, & on rapporte que Caius attaqué de tous côtez & en butte à tous les traits de ses ennemis, ne prit pas le parti de se défendre, & qu'autant qu'il étoit brave & déterminé dans les batailles, autant il fut froid & lent dans la sédition. Car premierement il sortit de sa maison sans armes; ensuite, pendant que l'on combattoit, il se tint toujours à l'écart, & on le vit toujours plus occupé à se retenir, & à ne rien faire, qu'à s'empêcher de rien souffrir. C'est pourquoi il est plus juste de regarder leur fuite comme un effet de leur précaution, que comme une marque de leur lâcheté. Car il n'y avoit point de milieu, ou il falloit céder par la fuite à ceux qui les poursuivoient, ou en les attendant se mettre en défense & repousser la force par la force.

*Il ne faut avoir recours au fer que dans la dernière nécessité.*

*La fuite des Gracques, plutôt l'effet de leur précaution, qu'une marque de leur lâcheté.*

Quant aux reproches qu'on peut faire aux uns & aux autres, le plus grand dont on puisse noir-

*Le plus grand reproche que l'on puisse faire à Tiberius.*

*C'est d'avoir déposé son Collègue, & brigué un second Tribunal.]*

T t t iij.

## 702 TIBERIUS ET CAIUS.

son Collegue , & d'avoir brigué un second Tribunal. Mais c'est injustement qu'on a imputé à Caius la mort d'Antyllus, car il fut tué contre sa volonté & à son grand regret. Au lieu que Cleomene, sans rappeler ici le meurtre des Ephores, affranchit tous les esclaves, & regna en effet tout seul pendant qu'il faisoit semblant de regner en second, ayant appelé au trône, pour sauver les apparences, son frere Euclidas, qui n'étoit pas d'autre maison que lui. Il écrivit bien à Archidamus, à qui seul il appartenoit de regner conjointement avec lui parce qu'il étoit de l'autre maison, & lui persuada de quitter Messene & de venir à Sparte. Mais Archidamus ayant été tué d'abord après son arrivée, Cleomene ne fit

*La mort d'Antyllus ne peut être imputée à Caius.*

*Justes reproches que l'on peut faire à Cleomene.*

La déposition du Tribun fut une action très-violente, & on peut dire très-impie, puisque le caractère de Tribun étoit comme sacré. Et la demande du second Tribunal étoit très-injuste, & l'effet d'une horrible ambition & d'une furieuse opiniâtreté à poursuivre ses desseins. Dans le texte il est aisé de voir que ces mots *αὐτὸς τῷ Γαίῳ*, sont une faute de copiste. Il ne s'agit pas-là de Caius. Il faut lire comme dans un ms. *αὐτῷ*. Ces mots *τῷ Γαίῳ*, sont une repetition des mots suivans.

*Au lieu que Cleomene, sans rappeler ici le meurtre des Ephores, affranchit tous les esclaves, & regna en effet tout seul. ]* Pour ce

qui est de regner seul, on ne sauroit excuser Cleomene, puisqu'il violoit en cela les loix de son pais qui devoit toujours avoir deux Rois, & deux Rois qui ne fussent pas de la même maison. Mais pour ce qui est de l'affranchissement des Ilotes, il fut fait pour une très-bonne raison & dans une grande extrémité, puisqu'il tira de-là cinq cens mille écus qui le mirent en état d'arrêter les progrès d'Antigonus.

*A qui seul il appartenoit de regner conjointement avec lui. ]* Il faut nécessairement recevoir la leçon du ms. de la Bibliothèque de S. Germain, *οὐμ βασιλεύον*, au lieu de *αὐτῷ βασιλεύον* du texte.

## TIBERIUS ET CAIUS. 703

aucune recherche pour venger sa mort, & confirma par-là le soupçon que l'on avoit que c'étoit lui-même qui l'avoit fait tuer, en cela bien différent de Lycurgue, qu'il faisoit semblant d'imiter; car Lycurgue rendit librement & volontairement au jeune Charilaus, fils de son frere, le Royaume, qui lui avoit été confié, & dans la crainte où il étoit, que si cet enfant venoit à mourir de maladie, ou autrement, on ne l'accusât d'y avoir contribué, il se bannit lui-même de son païs, & n'y retourna qu'après que son neveu Charilaus eut un fils pour succéder à la Couronne. Mais parmi tous les Grecs, en trouvera-t-on un seul qu'on puisse comparer à Lycurgue?

*Grande & belle  
action de Ly.urgue.*

*Grand éloge de Ly-  
corgue.*

Nous avons montré que le Gouvernement de Cleomene a été marqué par de plus grandes nouveautez & par de plus grandes injustices. Aussi ceux qui blâment les mœurs des uns & des autres, reprochent à Agis & à Cleomene qu'ils ont eu dès le commencement un esprit tyrannique & porté à la guerre; au lieu que les

*Le Gouvernement  
de Cleomene mar-  
qué par de plus  
grandes nouveautez  
& par de plus gran-  
des injustices.*

*Aussi ceux qui blâment les mœurs  
des uns & des autres, reprochent à  
Agis & à Cleomene. ] Plutarque  
donne ici un grand avantage aux  
Gracques sur Agis & sur Cleo-  
mene. Les fautes que les Grac-  
ques ont faites, n'ont été que  
l'effet de l'ambition, & de l'am-  
bition irritée par les difficultez  
& par les obstacles. Au lieu que  
celles d'Agis & de Cleomene  
venoient du caractère de leur es-  
prit, qui étoit porté à la tyrannie*

& à la guerre, & l'un est plus  
pardonnable que l'autre. La ty-  
rannie, même la plus modérée,  
est toujours haïssable & contrai-  
re aux loix, au lieu que l'ambi-  
tion peut être quelquefois bon-  
ne & louable, & venir du desir  
de ce qui est honnête & beau.  
Dans le texte, au lieu de *τύτοις*,  
il faut lire *τούτοις*, comme dans  
le ms. de la Bibliothèque de S.  
Germain. *τούτοις*, c'est-à-dire, à  
Agis & à Cleomene.

## 704 TIBERIUS ET CAIUS.

*L'amour de la guerre domine dans les deux Grecs, & l'ambition dans les deux Romains.*

envieux de la gloire des Gracques ne leur reprochent qu'un excès d'ambition, & ils avouent tous qu'emportez par la chaleur des contestations & par la colere, contre leur propre naturel, comme par des vents impetueux, ils avoient passé les bornes, & porté le Gouvernement à ces excès qu'on ne peut excuser.

*La beauté & la justice du premier dessein des Gracques.*

En effet, qu'y avoit-il de plus beau & de plus juste que leur premier dessein, si les riches & les nobles en opposant la force & la puissance pour les empêcher de faire passer leur loi, ne les eussent jettez tous deux dans la necessité de prendre les armes, l'un pour défendre sa vie, & l'autre pour venger son frere, qui avoit été mis à mort sans aucune forme de jugement & sans aucun arrêt préalable?

*Il parle à Senoncion, à qui il adresse ces vies.*

*Jugement remarquable de Plutarque sur ces quatre personnages.*

Vous voyez donc assez vous-même la difference qui est entr'eux. Que s'il faut les caracteriser chacun en particulier, je trouve que Tiberius est au-dessus des trois autres par la vertu; que le jeune Agis a fait moins de fautes, & que Caius est fort au-dessous de Cleomene, soit en courage pour entreprendre, soit en audace pour executer.

*Je trouve que Tiberius est au-dessus des trois autres par la vertu.] Selon Plutarque Tiberius est au-dessus des autres par sa vertu, & Cleomene est au-dessus de Caius par son courage & par son audace. Mais il nous laisse à juger lequel est le plus*

*estimable de Caius ou d'Agis, Agis a fait moins de fautes, mais le moins de fautes ne rend pas supérieur à celui qui a plus de courage & plus de vertu. A tout prendre, le caractère d'Agis paroît préférable à celui de Caius.*

*Fin du cinquième Tome,*

